**Lucrèce**

**De rerum Natura Livre I**

\*\*

Lecture préparée par Jean-Paul Woitrain, professeur de lettres classiques.

\*\*\*\*

**Éditions consultées :**

A. Ernout CUF Cité (Er.)

Ernout et Robin commentaire en trois vol. 1925 Cuf. Cité (E-R.)

C. Bailey le commentaire du De Rerum natura Cité (B.)

José Kany Turpin. GF. Cité (J K T.)

Jackie Pigeaud Folio (Cité J.P.)

H. A. J. Munro Ed. Traduction de Lucrèce (Archives.org)

William Ellery Leonard, Stanley Barney Smith T. Lucreti Cari De rerum natura libri sex Cité (LS.) (Archive.org).

**Annexes :**

* **Introduction** par André Arcellaschi, in Vita Latina
* **Épicure, *Lettre à Hérodote,***  Trad. par Marcel Conche. En fin de fichier. Pour y accéder par la fonction recherche taper herodote\* hérodote\*

**Bibliographie** de Lucrèce, De rerum natura, chant I par **Sabine Luciani.** En ligne.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Le vocabulaire est donné de façon quasi exhaustive à chaque vers ; les points de grammaire (parfois les plus simples) sont éclaircis pour que tout latiniste un peu confirmé puisse faire l’expérience personnelle, serait-elle imparfaite, de la pensée et de la poésie de Lucrèce. Les commentaires consultés fournissent de nombreuses notes et de riches discussions.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

*Saut de page.*

Brève introduction par André Arcellaschi, in Vita Latina.

-------

Lucrèce De Rerum Natura Livre I. Un ouvrage en six livres:

L'ouvrage, publié en 54-53, comporte six livres qui se répartissent en trois parties qui procèdent du simple au complexe :

I et II : théorie de l'atomisme

III et IV: anthropologie

V et VI : cosmologie (V: l'homme dans l'histoire du monde; VI: météorologie).

Deux grands principes généraux imprègnent l'ensemble de ces six livres en trois

parties:

1. il faut éclairer ce qui est obscur par ce qui est évident;

2. dans la nature, rien ne naît de rien.

**Plan du livre I**

Introduction : Invocation à Vénus. Appel à Memmius : 1-145

1. Principes généraux 146-482

a) rien ne se crée à partir de rien 146-214

b) rien n’est détruit en rien 215-264

c) la matière existe dans des particules 265-328

d) existence de l’espace infini 329-417

e) tout découle de ces deux phénomènes 418-482

2. Les atomes premiers sont solides éternels et indivisibles 483-634

3. Critiques des théories rivales 635-920

a) monistes, Héraclite 635-704

b) pluralistes, Empédocle 705-829

c) Anaxagore 830-920

4. Digression : la mission de Lucrèce 921-950

5. Infinité de l’Univers et de ses deux composantes matière et espace 951-1113

a) infinité de l’Univers 951-1001

b) infinité de l’espace 1002-1007

c) infinité de la matière 1008-1051

d) réfutation des théories contradictoires 1052-1113

**Conclusion 1114-1117**

*Suite de l’analyse reportée à la fin du fichier.*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Le Texte du De Rerum natura a été copié à partir du site Poesia latina.

**Invocation à Vénus.**

**1.** Aeneadum genetrix, hominum divumque voluptas, [[1]](#footnote-1)

**2.** alma Venus, caeli subter labentia signa [[2]](#footnote-2)

**3.** quae mare navigerum, quae terras frugiferentis [[3]](#footnote-3)

**4.** concelebras, per te quoniam genus animantum [[4]](#footnote-4)

**5.** concipitur visitque exortum lumina solis : [[5]](#footnote-5)

**6.** te, dea, te fugiunt venti, te nubila caeli [[6]](#footnote-6)

**7.** adventumque tuum, tibi suavis daedala tellus [[7]](#footnote-7)

**8.** summittit flores, tibi rident aequora ponti [[8]](#footnote-8)

**9.** placatumque nitet diffuso lumine caelum. [[9]](#footnote-9)

**10.** Nam simul ac species patefactast verna diei [[10]](#footnote-10)

**11.** et reserata viget genitabilis aura favoni, [[11]](#footnote-11)

**12.** aëriae primum volucres te, diva, tuumque [[12]](#footnote-12)

**13.** significant initum perculsae corda tua vi. [[13]](#footnote-13)

**14.** Inde ferae pecudes persultant pabula laeta [[14]](#footnote-14)

**15.** et rapidos tranant amnis : ita capta lepore [[15]](#footnote-15)

**16.** te sequitur cupide quo quamque inducere pergis. [[16]](#footnote-16)

**17.** Denique per maria ac montis fluviosque rapaces [[17]](#footnote-17)

**18.** frondiferasque domos avium camposque virentis [[18]](#footnote-18)

**19.** omnibus incutiens blandum per pectora amorem [[19]](#footnote-19)

**20.** efficis ut cupide generatim saecla propagent. [[20]](#footnote-20)

**21.** Quae quoniam rerum naturam sola gubernas [[21]](#footnote-21)

**22.** nec sine te quicquam dias in luminis oras[[22]](#footnote-22)

**23.** exoritur neque fit laetum neque amabile quicquam, [[23]](#footnote-23)

**24.** te sociam studeo scribendis versibus esse[[24]](#footnote-24)

**25.** quos ego de rerum natura pangere conor[[25]](#footnote-25)

**26.** Memmiadae nostro, quem tu, dea, tempore in omni[[26]](#footnote-26)

**27.** omnibus ornatum voluisti excellere rebus. [[27]](#footnote-27)

**28.** Quo magis aeternum da dictis, diva, leporem. [[28]](#footnote-28)

**29.** Effice ut interea fera moenera militiai [[29]](#footnote-29)

**30.** per maria ac terras omnis sopita quiescant. [[30]](#footnote-30)

**31.** Nam tu sola potes tranquilla pace iuvare [[31]](#footnote-31)

**32.** mortalis, quoniam belli fera moenera Mavors [[32]](#footnote-32)

**33.** armipotens regit, in gremium qui saepe tuum se [[33]](#footnote-33)

**34.** rei***i***cit aeterno devictus vulnere amoris, [[34]](#footnote-34)

**35.** atque ita suspiciens tereti cervice reposta [[35]](#footnote-35)

**36.** pascit amore avidos inhians in te, dea, visus, [[36]](#footnote-36)

**37.** eque tuo pendet resupini spiritus ore. [[37]](#footnote-37)

**38.** Hunc tu, diva, tuo recubantem corpore sancto [[38]](#footnote-38)

**39.** circumfusa super, suavis ex ore loquelas [[39]](#footnote-39)

**40.** funde petens placidam Romanis, incluta, pacem. [[40]](#footnote-40)

**41.** Nam neque nos agere hoc patriai tempore iniquo[[41]](#footnote-41)

**42.** possumus aequo animo nec Memmi clara propago [[42]](#footnote-42)

**43.** talibus in rebus communi desse saluti. [[43]](#footnote-43)

***44.*** *Omnis enim per se divum natura necessest [[44]](#footnote-44)****45.*** *immortali aevo summa cum pace fruatur [[45]](#footnote-45)****46.*** *semota ab nostris rebus seiunctaque longe; [[46]](#footnote-46)****47.*** *nam privata dolore omni, privata periclis, [[47]](#footnote-47)****48.*** *ipsa suis pollens opibus, nihil indiga nostri, [[48]](#footnote-48)****49.*** *nec bene promeritis capitur nec tangitur ira. [[49]](#footnote-49)*

**Objet du poème**

**50.** Quod superest, vacuas auris ‹animumque sagacem›[[50]](#footnote-50)

**51.** semotum a curis adhibe veram ad rationem, [[51]](#footnote-51)

**52.** ne mea dona tibi studio disposta fideli, [[52]](#footnote-52)

**53.** intellecta prius quam sint, contempta relinquas. [[53]](#footnote-53)

**54.** Nam tibi de summa caeli ratione deumque[[54]](#footnote-54)

**55.** disserere incipiam et rerum primordia pandam, [[55]](#footnote-55)

**56.** unde omnis natura creet res auctet alatque[[56]](#footnote-56)

**57.** quove eadem rursum natura perempta resolvat, [[57]](#footnote-57)

**58.** quae nos materiem et genitalia corpora rebus [[58]](#footnote-58)

**59.** reddunda in ratione vocare et semina rerum [[59]](#footnote-59)

**60.** appellare suemus et haec eadem usurpare [[60]](#footnote-60)

**61.** corpora prima, quod ex illis sunt omnia primis. [[61]](#footnote-61)

**Victoire d’Epicure sur la religion**

**62.** Humana ante oculos foede cum vita iaceret [[62]](#footnote-62)

**63.** in terris oppressa gravi sub religione [[63]](#footnote-63)

**64.** quae caput a caeli regionibus ostendebat [[64]](#footnote-64)

**65.** horribili super aspectu mortalibus instans, [[65]](#footnote-65)

**66.** primum Graius homo mortalis tollere contra[[66]](#footnote-66)

**67.** est oculos ausus primusque obsistere contra, [[67]](#footnote-67)

**68.** quem neque fama deum nec fulmina nec minitanti [[68]](#footnote-68)

**69.** murmure compressit caelum, sed eo magis acrem [[69]](#footnote-69)

**70.** irritat animi virtutem, effringere ut arta[[70]](#footnote-70)

**71.** naturae primus portarum claustra cupiret. [[71]](#footnote-71)

**72.** Ergo vivida vis animi pervicit, et extra [[72]](#footnote-72)

**73.** processit longe flammantia moenia mundi [[73]](#footnote-73)

**74.** atque omne immensum peragravit mente animoque, [[74]](#footnote-74)

**75.** unde refert nobis victor quid possit oriri, [[75]](#footnote-75)

**76**. quid nequeat, finita potestas denique cuique [[76]](#footnote-76)

**77**. quanam sit ratione atque alte terminus haerens. [[77]](#footnote-77)

**78**. Quare religio pedibus subiecta vicissim [[78]](#footnote-78)

**79**. obteritur, nos exaequat victoria caelo. [[79]](#footnote-79)

**Crimes causés par la religion : Iphigénie.**

**80**. Illud in his rebus vereor, ne forte rearis [[80]](#footnote-80)

**81**. impia te rationis inire elementa viamque [[81]](#footnote-81)

**82**. indugredi sceleris. Quod contra saepius illa [[82]](#footnote-82)

**83**. religio peperit scelerosa atque impia facta. [[83]](#footnote-83)

**84**. Aulide quo pacto Triviai virginis aram [[84]](#footnote-84)

**85**. Iphianassai turparunt sanguine foede [[85]](#footnote-85)

**86**. ductores Danaum delecti, prima virorum. [[86]](#footnote-86)

**87**. Cui simul infula virgineos circumdata comptus [[87]](#footnote-87)

**88**. ex utraque pari malarum parte profusast, [[88]](#footnote-88)

**89**. et maestum simul ante aras adstare parentem [[89]](#footnote-89)

**90.** sensit et hunc propter ferrum celare ministros [[90]](#footnote-90)

**91.** aspectuque suo lacrimas effundere civis, [[91]](#footnote-91)

**92.** muta metu terram genibus summissa petebat. [[92]](#footnote-92)

**93.** Nec miserae prodesse in tali tempore quibat [[93]](#footnote-93)

**94.** quod patrio princeps donarat nomine regem. [[94]](#footnote-94)

**95.** Nam sublata virum manibus tremibundaque ad aras [[95]](#footnote-95)

**96.** deductast, non ut sollemni more sacrorum[[96]](#footnote-96)

**97.** perfecto posset claro comitari Hymenaeo, [[97]](#footnote-97)

**98.** sed casta inceste nubendi tempore in ipso [[98]](#footnote-98)

**99.** hostia concideret mactatu maesta parentis, [[99]](#footnote-99)

**100.** exitus ut classi felix faustusque daretur. [[100]](#footnote-100)

**101.** Tantum religio potuit suadere malorum ! [[101]](#footnote-101)

**Nécessité de lui substituer une doctrine véridique.**

**102**. Tutemet a nobis iam quovis tempore vatum[[102]](#footnote-102)

**103**. terriloquis victus dictis desciscere quaeres. [[103]](#footnote-103)

**104**. Quippe etenim quam multa tibi iam fingere possunt [[104]](#footnote-104)

**105**. somnia quae vitae rationes vertere possint [[105]](#footnote-105)

**106**. fortunasque tuas omnis turbare timore ! [[106]](#footnote-106)

**107**. Et merito. Nam si certam finem esse viderent[[107]](#footnote-107)

**108**. aerumnarum homines, aliqua ratione valerent[[108]](#footnote-108)

**109**. religionibus atque minis obsistere vatum. [[109]](#footnote-109)

**110**. Nunc ratio nulla est restandi, nulla facultas, [[110]](#footnote-110)

**111**. aeternas quoniam poenas in morte timendumst. [[111]](#footnote-111)

**112**. Ignoratur enim quae sit natura animai, [[112]](#footnote-112)

**113**. nata sit an contra nascentibus insinuetur, [[113]](#footnote-113)

**114**. et simul intereat nobiscum morte dirempta [[114]](#footnote-114)

**115**. an tenebras Orci visat vastasque lacunas [[115]](#footnote-115)

**116**. an pecudes alias divinitus insinuet se, [[116]](#footnote-116)

**117**. Ennius ut noster cecinit qui primus amoeno [[117]](#footnote-117)

**118**. detulit ex Helicone perenni fronde coronam, [[118]](#footnote-118)

**119**. per gentis Italas hominum quae clara clueret ; [[119]](#footnote-119)

**120**. etsi praeterea tamen esse Acherusia templa [[120]](#footnote-120)

**121**. Ennius aeternis exponit versibus edens, [[121]](#footnote-121)

**122**. quo neque permaneant animae neque corpora nostra, [[122]](#footnote-122)

**123**. sed quaedam simulacra modis pallentia miris ; [[123]](#footnote-123)

**124**. unde sibi exortam semper florentis Homeri [[124]](#footnote-124)

**125**. commemorat speciem lacrimas effundere salsas [[125]](#footnote-125)

**126**. coepisse et rerum naturam expandere dictis. [[126]](#footnote-126)

**127**. Quapropter bene cum superis de rebus habenda [[127]](#footnote-127)

**128**. nobis est ratio, solis lunaeque meatus [[128]](#footnote-128)

**129**. qua fiant ratione, et qua vi quaeque gerantur ; [[129]](#footnote-129)

**130**. in terris, tunc cum primis ratione sagaci [[130]](#footnote-130)

**131**. unde anima atque animi constet natura videndum [[131]](#footnote-131)

**132**. et quae res nobis vigilantibus obvia mentis [[132]](#footnote-132)

**133**. terrificet morbo adfectis somnoque sepultis, [[133]](#footnote-133)

**134**. cernere uti videamur eos audireque coram, [[134]](#footnote-134)

**135**. morte obita quorum tellus amplectitur ossa. [[135]](#footnote-135)

**136**. Nec me animi fallit Graiorum obscura reperta [[136]](#footnote-136)

**137**. difficile inlustrare Latinis versibus esse, [[137]](#footnote-137)

**138**. multa novis verbis praesertim cum sit agendum [[138]](#footnote-138)

**139**. propter egestatem linguae et rerum novitatem; [[139]](#footnote-139)

**140**. sed tua me virtus tamen et sperata voluptas [[140]](#footnote-140)

**141**. suavis amicitiae quemvis efferre laborem [[141]](#footnote-141)

**142**. suadet et inducit noctes vigilare serenas [[142]](#footnote-142)

**143**. quaerentem dictis quibus et quo carmine demum [[143]](#footnote-143)

**144**. clara tuae possim praepandere lumina menti, [[144]](#footnote-144)

**145**. res quibus occultas penitus convisere possis. [[145]](#footnote-145)

**Principe fondamental : « rien ne naît de rien » ; démonstration.**

**146**. Hunc igitur terrorem animi tenebrasque necessest [[146]](#footnote-146)

**147**. non radii solis neque lucida tela diei [[147]](#footnote-147)

**148**. discutiant, sed naturae species ratioque. [[148]](#footnote-148)

**149**. Principium cuius hinc nobis exordia sumet, [[149]](#footnote-149)

**150**. nullam rem e nilo gigni divinitus umquam. [[150]](#footnote-150)

**151**. Quippe ita formido mortalis continet omnis, [[151]](#footnote-151)

**152**. quod multa in terris fieri caeloque tuentur [[152]](#footnote-152)

**153**. quorum operum causas nulla ratione videre [[153]](#footnote-153)

**154**. possunt ac fieri divino numine rentur. [[154]](#footnote-154)

**155**. Quas ob res ubi viderimus nil posse creari [[155]](#footnote-155)

**156**. de nilo, tum quod sequimur iam rectius inde [[156]](#footnote-156)

**157**. perspiciemus, et unde queat res quaeque creari [[157]](#footnote-157)

**158**. et quo quaeque modo fiant opera sine divum. [[158]](#footnote-158)

**159**. Nam si de nilo fierent, ex omnibu' rebus [[159]](#footnote-159)

**160**. omne genus nasci posset, nil semine egeret. [[160]](#footnote-160)

**161**. E mare primum homines, e terra posset oriri [[161]](#footnote-161)

**162**. squamigerum genus et volucres erumpere caelo; [[162]](#footnote-162)

**163**. armenta atque aliae pecudes, genus omne ferarum, [[163]](#footnote-163)

**164**. incerto partu culta ac deserta tenerent. [[164]](#footnote-164)

**165**. Nec fructus idem arboribus constare solerent, [[165]](#footnote-165)

**166**. sed mutarentur, ferre omnes omnia possent. [[166]](#footnote-166)

**167**. Quippe ubi non essent genitalia corpora cuique, [[167]](#footnote-167)

**168**. qui posset mater rebus consistere certa? [[168]](#footnote-168)

**169**. At nunc seminibus quia certis quaeque creantur, [[169]](#footnote-169)

**170**. inde enascitur atque oras in luminis exit, [[170]](#footnote-170)

**171**. materies ubi inest cuiusque et corpora prima ; [[171]](#footnote-171)

**172**. atque hac re nequeunt ex omnibus omnia gigni, [[172]](#footnote-172)

**173**. quod certis in rebus inest secreta facultas. [[173]](#footnote-173)

**174**. Praeterea cur vere rosam, frumenta calore, [[174]](#footnote-174)

**175**. vitis autumno fundi suadente videmus, [[175]](#footnote-175)

**176**. si non, certa suo quia tempore semina rerum [[176]](#footnote-176)

**177**. cum confluxerunt, patefit quodcumque creatur, [[177]](#footnote-177)

**178**. dum tempestates adsunt et vivida tellus [[178]](#footnote-178)

**179**. tuto res teneras effert in luminis oras? [[179]](#footnote-179)

**180**. Quod si de nilo fierent, subito exorerentur [[180]](#footnote-180)

**181**. incerto spatio atque alienis partibus anni, [[181]](#footnote-181)

**182**. quippe ubi nulla forent primordia quae genitali [[182]](#footnote-182)

**183**. concilio possent arceri tempore iniquo. [[183]](#footnote-183)

**184**. Nec porro augendis rebus spatio foret usus [[184]](#footnote-184)

**185**. seminis ad coitum, si e nilo crescere possent. [[185]](#footnote-185)

**186**. Nam fierent iuvenes subito ex infantibu' parvis [[186]](#footnote-186)

**187**. e terraque exorta repente arbusta salirent. [[187]](#footnote-187)

**188**. Quorum nil fieri manifestum est, omnia quando [[188]](#footnote-188)

**189**. paulatim crescunt, ut par est, semine certo [[189]](#footnote-189)

**190**. crescentesque genus servant; ut noscere possis [[190]](#footnote-190)

**191**. quidque sua de materia grandescere alique. [[191]](#footnote-191)

**192**. Huc accedit uti sine certis imbribus anni [[192]](#footnote-192)

**193**. laetificos nequeat fetus summittere tellus [[193]](#footnote-193)

**194**. nec porro secreta cibo natura animantum [[194]](#footnote-194)

**195**. propagare genus possit vitamque tueri; [[195]](#footnote-195)

**196**. ut potius multis communia corpora rebus [[196]](#footnote-196)

**197**. multa putes esse, ut verbis elementa videmus, [[197]](#footnote-197)

**198**. quam sine principiis ullam rem exsistere posse. [[198]](#footnote-198)

**199**. Denique cur homines tantos natura parare [[199]](#footnote-199)

**200**. non potuit, pedibus qui pontum per vada possent [[200]](#footnote-200)

**201**. transire et magnos manibus divellere montis [[201]](#footnote-201)

**202**. multaque vivendo vitalia vincere saecla, [[202]](#footnote-202)

**203**. si non, materies quia rebus reddita certast [[203]](#footnote-203)

**204**. gignundis e qua constat quid possit oriri? [[204]](#footnote-204)

**205**. Nil igitur fieri de nilo posse fatendumst, [[205]](#footnote-205)

**206**. semine quando opus est rebus quo quaeque creatae [[206]](#footnote-206)

**207**. aëris in teneras possint proferrier auras. [[207]](#footnote-207)

**208**. Postremo quoniam incultis praestare videmus [[208]](#footnote-208)

**209**. culta loca et manibus meliores reddere fetus, [[209]](#footnote-209)

**210**. esse videlicet in terris primordia rerum [[210]](#footnote-210)

**211**. quae nos fecundas vertentes vomere glebas [[211]](#footnote-211)

**212**. terraique solum subigentes cimus ad ortus. [[212]](#footnote-212)

**213**. Quod si nulla forent, nostro sine quaeque labore [[213]](#footnote-213)

**214**. sponte sua multo fieri meliora videres. [[214]](#footnote-214)

**Corollaire : rien ne retourne au néant.**

**215**. Huc accedit uti quidque in sua corpora rursum [[215]](#footnote-215)

**216**. dissolvat natura neque ad nilum interimat res. [[216]](#footnote-216)

**217**. Nam si quid mortale ‹e› cunctis partibus esset, [[217]](#footnote-217)

**218**. ex oculis res quaeque repente erepta periret. [[218]](#footnote-218)

**219**. Nulla vi foret usus enim quae partibus eius [[219]](#footnote-219)

**220**. discidium parere et nexus exsolvere posset. [[220]](#footnote-220)

**221**. Quod nunc, aeterno quia constant semine quaeque, [[221]](#footnote-221)

**222**. donec vis obiit quae res diverberet ictu [[222]](#footnote-222)

**223**. aut intus penetret per inania dissolvatque, [[223]](#footnote-223)

**224**. nullius exitium patitur natura videri. [[224]](#footnote-224)

**225**. Praeterea quaecumque vetustate amovet aetas, [[225]](#footnote-225)

**226**. si penitus perimit consumens materiem omnem, [[226]](#footnote-226)

**227**. unde animale genus generatim in lumina vitae [[227]](#footnote-227)

**228**. redducit Venus, aut redductum daedala tellus [[228]](#footnote-228)

**229**. unde alit atque auget generatim pabula praebens? [[229]](#footnote-229)

**230**. Unde mare ingenui fontes externaque longe [[230]](#footnote-230)

**231**. flumina suppeditant? Unde aether sidera pascit? [[231]](#footnote-231)

**232**. Omnia enim debet, mortali corpore quae sunt, [[232]](#footnote-232)

**233**. infinita aetas consumpse anteacta diesque. [[233]](#footnote-233)

**234**. Quod si in eo spatio atque anteacta aetate fuere [[234]](#footnote-234)

**235**. e quibus haec rerum consistit summa refecta, [[235]](#footnote-235)

**236**. immortali sunt natura praedita certe; [[236]](#footnote-236)

**237**. haud igitur possunt ad nilum quaeque reverti. [[237]](#footnote-237)

**238**. Denique res omnis eadem vis causaque vulgo [[238]](#footnote-238)

**239**. conficeret, nisi materies aeterna teneret, [[239]](#footnote-239)

**240**. inter se nexus minus aut magis indupedita. [[240]](#footnote-240)

**241**. Tactus enim leti satis esset causa profecto, [[241]](#footnote-241)

**242**. quippe ubi nulla forent aeterno corpore quorum [[242]](#footnote-242)

**243**. contextum vis deberet dissolvere quaeque. [[243]](#footnote-243)

**244**. At nunc, inter se quia nexus principiorum [[244]](#footnote-244)

**245**. dissimiles constant aeternaque materies est, [[245]](#footnote-245)

**246**. incolumi remanent res corpore, dum satis acris [[246]](#footnote-246)

**247**. vis obeat pro textura cuiusque reperta. [[247]](#footnote-247)

**248**. Haud igitur redit ad nilum res ulla, sed omnes [[248]](#footnote-248)

**249**. discidio redeunt in corpora materiai. [[249]](#footnote-249)

**250**. Postremo pereunt imbres, ubi eos pater aether [[250]](#footnote-250)

**251**. in gremium matris terrai praecipitavit; [[251]](#footnote-251)

**252**. at nitidae surgunt fruges ramique virescunt [[252]](#footnote-252)

**253**. arboribus, crescunt ipsae fetuque gravantur; [[253]](#footnote-253)

**254**. hinc alitur porro nostrum genus atque ferarum, [[254]](#footnote-254)

**255**. hinc laetas urbis pueris florere videmus [[255]](#footnote-255)

**256**. frondiferasque novis avibus canere undique silvas; [[256]](#footnote-256)

**257**. hinc fessae pecudes pingui per pabula laeta [[257]](#footnote-257)

**258**. corpora deponunt et candens lacteus umor [[258]](#footnote-258)

**259**. uberibus manat distentis; hinc nova proles [[259]](#footnote-259)

**260**. artubus infirmis teneras lasciva per herbas [[260]](#footnote-260)

**261**. ludit lacte mero mentis perculsa novellas. [[261]](#footnote-261)

**262**. Haud igitur penitus pereunt quaecumque videntur, [[262]](#footnote-262)

**263**. quando alid ex alio reficit natura nec ullam [[263]](#footnote-263)

**264**. rem gigni patitur nisi morte adiuta aliena. [[264]](#footnote-264)

**Les éléments des corps peuvent exister tout en étant invisibles. Exemples à l’appui.**

**265**. Nunc age, res quoniam docui non posse creari [[265]](#footnote-265)

**266**. de nilo neque item genitas ad nil revocari, [[266]](#footnote-266)

**267**. nequa forte tamen coeptes diffidere dictis, [[267]](#footnote-267)

**268**. quod nequeunt oculis rerum primordia cerni, [[268]](#footnote-268)

**269**. accipe praeterea quae corpora tute necessest [[269]](#footnote-269)

**270**. confiteare esse in rebus nec posse videri. [[270]](#footnote-270)

**271**. Principio venti vis verberat incita pontum [[271]](#footnote-271)

**272**. ingentisque ruit navis et nubila differt, [[272]](#footnote-272)

**273**. interdum rapido percurrens turbine campos [[273]](#footnote-273)

**274**. arboribus magnis sternit montisque supremos [[274]](#footnote-274)

**275**. silvifragis vexat flabris: ita perfurit acri [[275]](#footnote-275)

**276**. cum fremitu saevitque minaci murmure ventus. [[276]](#footnote-276)

**277**. Sunt igitur venti nimirum corpora caeca [[277]](#footnote-277)

**278**. quae mare, quae terras, quae denique nubila caeli [[278]](#footnote-278)

**279**. verrunt ac subito vexantia turbine raptant, [[279]](#footnote-279)

**280**. nec ratione fluunt alia stragemque propagant [[280]](#footnote-280)

**281**. et cum mollis aquae fertur natura repente [[281]](#footnote-281)

**282**. flumine abundanti, quam largis imbribus auget [[282]](#footnote-282)

**283**. montibus ex altis magnus decursus aquai [[283]](#footnote-283)

**284**. fragmina coniciens silvarum arbustaque tota, [[284]](#footnote-284)

**285.** nec validi possunt pontes venientis aquai [[285]](#footnote-285)

**286**. vim subitam tolerare: ita magno turbidus imbri [[286]](#footnote-286)

**287**. molibus incurrit validis cum viribus amnis. [[287]](#footnote-287)

**288**. Dat sonitu magno stragem volvitque sub undis [[288]](#footnote-288)

**289**. grandia saxa ruit qua quidquid fluctibus obstat. [[289]](#footnote-289)

**290**. Sic igitur debent venti quoque flamina ferri, [[290]](#footnote-290)

**291**. quae veluti validum cum flumen procubuere [[291]](#footnote-291)

**292**. quamlibet in partem, trudunt res ante ruuntque [[292]](#footnote-292)

**293**. impetibus crebris, interdum vertice torto [[293]](#footnote-293)

**294**. corripiunt rapidique rotanti turbine portant. [[294]](#footnote-294)

**295**. Quare etiam atque etiam sunt venti corpora caeca, [[295]](#footnote-295)

**296**. quandoquidem factis et moribus aemula magnis [[296]](#footnote-296)

**297**. amnibus inveniuntur, aperto corpore qui sunt. [[297]](#footnote-297)

**298**. Tum porro varios rerum sentimus odores [[298]](#footnote-298)

**299**. nec tamen ad naris venientis cernimus umquam, [[299]](#footnote-299)

**300**. nec calidos aestus tuimur nec frigora quimus [[300]](#footnote-300)

**301**. usurpare oculis nec voces cernere suemus; [[301]](#footnote-301)

**302**. quae tamen omnia corporea constare necessest [[302]](#footnote-302)

**303**. natura, quoniam sensus impellere possunt. [[303]](#footnote-303)

**304**. Tangere enim et tangi, nisi corpus, nulla potest res. [[304]](#footnote-304)

**305**. Denique fluctifrago suspensae in litore vestes [[305]](#footnote-305)

**306**. uvescunt, eaedem dispansae in sole serescunt. [[306]](#footnote-306)

**307**. At neque quo pacto persederit umor aquai [[307]](#footnote-307)

**308**. visumst nec rursum quo pacto fugerit aestu. [[308]](#footnote-308)

**309**. In parvas igitur partis dispergitur umor [[309]](#footnote-309)

**310**. quas oculi nulla possunt ratione videre. [[310]](#footnote-310)

**311**. Quin etiam multis solis redeuntibus annis [[311]](#footnote-311)

**312**. anulus in digito subter tenuatur habendo, [[312]](#footnote-312)

**313**. stilicidi casus lapidem cavat, uncus aratri [[313]](#footnote-313)

**314**. ferreus occulte decrescit vomer in arvis, [[314]](#footnote-314)

**315**. strataque iam vulgi pedibus detrita viarum [[315]](#footnote-315)

**316**. saxea conspicimus; tum portas propter aena [[316]](#footnote-316)

**317**. signa manus dextras ostendunt attenuari [[317]](#footnote-317)

**318**. saepe salutantum tactu praeterque meantum. [[318]](#footnote-318)

**319**. Haec igitur minui, cum sint detrita, videmus. [[319]](#footnote-319)

**320**. Sed quae corpora decedant in tempore quoque, [[320]](#footnote-320)

**321**. invida praeclusit speciem natura videndi. [[321]](#footnote-321)

**322**. Postremo quaecumque dies naturaque rebus [[322]](#footnote-322)

**323**. paulatim tribuit, moderatim crescere cogens, [[323]](#footnote-323)

**324**. nulla potest oculorum acies contenta tueri, [[324]](#footnote-324)

**325**. nec porro quaecumque aevo macieque senescunt; [[325]](#footnote-325)

**326**. nec, mare quae impendent, vesco sale saxa peresa [[326]](#footnote-326)

**327**. quid quoque amittant in tempore cernere possis. [[327]](#footnote-327)

**328**. Corporibus caecis igitur natura gerit res. [[328]](#footnote-328)

**Du vide preuve de son existence.**

**329**. Nec tamen undique corporea stipata tenentur [[329]](#footnote-329)

**330**. omnia natura; namque est in rebus inane. [[330]](#footnote-330)

**331**. Quod tibi cognosse in multis erit utile rebus [[331]](#footnote-331)

**332**. nec sinet errantem dubitare et quaerere semper [[332]](#footnote-332)

**333**. de summa rerum et nostris diffidere dictis. [[333]](#footnote-333)

**334**. Quapropter locus est intactus inane vacansque. [[334]](#footnote-334)

**335**. Quod si non esset, nulla ratione moveri [[335]](#footnote-335)

**336**. res possent; namque officium quod corporis exstat, [[336]](#footnote-336)

**337**. officere atque obstare, id in omni tempore adesset [[337]](#footnote-337)

**338**. omnibus; haud igitur quicquam procedere posset, [[338]](#footnote-338)

**339**. principium quoniam cedendi nulla daret res. [[339]](#footnote-339)

**340**. At nunc per maria ac terras sublimaque caeli [[340]](#footnote-340)

**341**. multa modis multis varia ratione moveri [[341]](#footnote-341)

**342**. cernimus ante oculos, quae, si non esset inane, [[342]](#footnote-342)

**343**. non tam sollicito motu privata carerent [[343]](#footnote-343)

**344**. quam genita omnino nulla ratione fuissent, [[344]](#footnote-344)

**345**. undique materies quoniam stipata quiesset. [[345]](#footnote-345)

**346**. Praeterea quamvis solidae res esse putentur, [[346]](#footnote-346)

**347**. hinc tamen esse licet raro cum corpore cernas. [[347]](#footnote-347)

**348**. In saxis ac speluncis permanat aquarum [[348]](#footnote-348)

**349**. liquidus umor et uberibus flent omnia guttis. [[349]](#footnote-349)

**350**. Dissipat in corpus sese cibus omne animantum. [[350]](#footnote-350)

**351**. Crescunt arbusta et fetus in tempore fundunt, [[351]](#footnote-351)

**352**. quod cibus in totas usque ab radicibus imis [[352]](#footnote-352)

**353**. per truncos ac per ramos diffunditur omnis. [[353]](#footnote-353)

**354**. Inter saepta meant voces et clausa domorum [[354]](#footnote-354)

**355**. transvolitant, rigidum permanat frigus ad ossa, [[355]](#footnote-355)

**356**. quod, nisi inania sint, qua possent corpora quaeque [[356]](#footnote-356)

**357**. transire, haud ulla fieri ratione videres. [[357]](#footnote-357)

**358**. Denique cur alias aliis praestare videmus [[358]](#footnote-358)

**359**. pondere res rebus nilo maiore figura? [[359]](#footnote-359)

**360**. Nam si tantundemst in lanae glomere quantum [[360]](#footnote-360)

**361**. corporis in plumbo est, tantundem pendere par est, [[361]](#footnote-361)

**362**. corporis officiumst quoniam premere omnia deorsum, [[362]](#footnote-362)

**363**. contra autem natura manet sine pondere inanis. [[363]](#footnote-363)

**364**. Ergo quod magnumst aeque leviusque videtur, [[364]](#footnote-364)

**365**. nimirum plus esse sibi declarat inanis; [[365]](#footnote-365)

**366**. at contra gravius plus in se corporis esse [[366]](#footnote-366)

**367**. dedicat et multo vacui minus intus habere. [[367]](#footnote-367)

**368**. Est igitur nimirum id quod ratione sagaci [[368]](#footnote-368)

**369**. quaerimus, admixtum rebus, quod inane vocamus. [[369]](#footnote-369)

**370**. Illud in his rebus ne te deducere vero [[370]](#footnote-370)

**371**. possit, quod quidam fingunt, praecurrere cogor. [[371]](#footnote-371)

**372**. Cedere squamigeris latices nitentibus aiunt [[372]](#footnote-372)

**373**. et liquidas aperire vias, quia post loca pisces [[373]](#footnote-373)

**374**. linquant, quo possint cedentes confluere undae. [[374]](#footnote-374)

**375**. Sic alias quoque res inter se posse moveri [[375]](#footnote-375)

**376**. et mutare locum, quamvis sint omnia plena. [[376]](#footnote-376)

**377**. Scilicet id falsa totum ratione receptumst. [[377]](#footnote-377)

**378**. Nam quo squamigeri poterunt procedere tandem, [[378]](#footnote-378)

**379**. ni spatium dederint latices? concedere porro [[379]](#footnote-379)

**380**. quo poterunt undae, cum pisces ire nequibunt? [[380]](#footnote-380)

**381**. Aut igitur motu privandumst corpora quaeque [[381]](#footnote-381)

**382**. aut esse admixtum dicendumst rebus inane [[382]](#footnote-382)

**383**. unde initum primum capiat res quaeque movendi. [[383]](#footnote-383)

**384**. Postremo duo de concursu corpora lata [[384]](#footnote-384)

**385**. si cita dissiliant, nempe aër omne necessest, [[385]](#footnote-385)

**386**. inter corpora quod fiat, possidat inane. [[386]](#footnote-386)

**387**. Is porro quamvis circum celerantibus auris [[387]](#footnote-387)

**388**. confluat, haud poterit tamen uno tempore totum [[388]](#footnote-388)

**389**. compleri spatium; nam primum quemque necessest [[389]](#footnote-389)

**390**. occupet ille locum, deinde omnia possideantur. [[390]](#footnote-390)

**391**. Quod si forte aliquis, cum corpora dissilvere, [[391]](#footnote-391)

**392**. tum putat id fieri quia se condenseat aër, [[392]](#footnote-392)

**393**. errat; nam vacuum tum fit quod non fuit ante [[393]](#footnote-393)

**394**. et repletur item vacuum quod constitit ante, [[394]](#footnote-394)

**395**. nec tali ratione potest denserier aër, [[395]](#footnote-395)

**396**. nec, si iam posset, sine inani posset, opinor, [[396]](#footnote-396)

**397**. ipse in se trahere et partis conducere in unum. [[397]](#footnote-397)

**398**. Quapropter, quamvis causando multa moreris, [[398]](#footnote-398)

**399**. esse in rebus inane tamen fateare necessest. [[399]](#footnote-399)

**400**. Multaque praeterea tibi possum commemorando. [[400]](#footnote-400)

**401**. argumenta fidem dictis corradere nostris. [[401]](#footnote-401)

**402**. Verum animo satis haec vestigia parva sagaci [[402]](#footnote-402)

**403**. sunt per quae possis cognoscere cetera tute. [[403]](#footnote-403)

**404**. Namque canes ut montivagae persaepe ferarum [[404]](#footnote-404)

**405**. naribus inveniunt intectas fronde quietes, [[405]](#footnote-405)

**406**. cum semel institerunt vestigia certa viai, [[406]](#footnote-406)

**407**. sic alid ex alio per te tute ipse videre [[407]](#footnote-407)

**408**. talibus in rebus poteris caecasque latebras [[408]](#footnote-408)

**409**. insinuare omnis et verum protrahere inde. [[409]](#footnote-409)

**410**. Quod si pigraris paulumve recesseris ab re, [[410]](#footnote-410)

**411**. hoc tibi de plano possum promittere, Memmi: [[411]](#footnote-411)

**412**. usque adeo largos haustus e fontibu' magnis [[412]](#footnote-412)

**413**. lingua meo suavis diti de pectore fundet, [[413]](#footnote-413)

**414**. ut verear ne tarda prius per membra senectus [[414]](#footnote-414)

**415**. serpat et in nobis vitai claustra resolvat, [[415]](#footnote-415)

**416**. quam tibi de quavis una re versibus omnis [[416]](#footnote-416)

**417**. argumentorum sit copia missa per auris. [[417]](#footnote-417)

**Tout se ramène à la matière et au vide. — La notion de temps.**

**418**. Sed nunc ut repetam coeptum pertexere dictis, [[418]](#footnote-418)

**419**. omnis, ut est igitur per se, natura duabus [[419]](#footnote-419)

**420**. constitit in rebus; nam corpora sunt et inane, [[420]](#footnote-420)

**421**. haec in quo sita sunt et qua diversa moventur. [[421]](#footnote-421)

**422**. Corpus enim per se communis dedicat esse [[422]](#footnote-422)

**423**. sensus; cui nisi prima fides fundata valebit, [[423]](#footnote-423)

**424**. haud erit occultis de rebus quo referentes [[424]](#footnote-424)

**425**. confirmare animi quicquam ratione queamus. [[425]](#footnote-425)

**426**. Tum porro locus ac spatium, quod inane vocamus, [[426]](#footnote-426)

**427**. si nullum foret, haud usquam sita corpora possent [[427]](#footnote-427)

**428**. esse neque omnino quoquam diversa meare; [[428]](#footnote-428)

**429**. id quod iam supera tibi paulo ostendimus ante. [[429]](#footnote-429)

**430**. Praeterea nil est quod possis dicere ab omni [[430]](#footnote-430)

**431**. corpore seiunctum secretumque esse ab inani, [[431]](#footnote-431)

**432**. quod quasi tertia sit numero natura reperta. [[432]](#footnote-432)

**433**. Nam quodcumque erit, esse aliquid debebit id ipsum; [[433]](#footnote-433)

**434**. (= 435) cui si tactus erit quamvis levis exiguusque, [[434]](#footnote-434)

**435**. (= 434) augmine vel grandi vel parvo denique, dum sit, [[435]](#footnote-435)

**436**. corporis augebit numerum summamque sequetur. [[436]](#footnote-436)

**437**. Sin intactile erit, nulla de parte quod ullam [[437]](#footnote-437)

**438**. rem prohibere queat per se transire meantem, [[438]](#footnote-438)

**439**. scilicet hoc id erit, vacuum quod inane vocamus. [[439]](#footnote-439)

**440**. Praeterea per se quodcumque erit, aut faciet quid [[440]](#footnote-440)

**441**. aut aliis fungi debebit agentibus ipsum [[441]](#footnote-441)

**442**. aut erit ut possint in eo res esse gerique. [[442]](#footnote-442)

**443**. At facere et fungi sine corpore nulla potest res. [[443]](#footnote-443)

**444**. nec praebere locum porro nisi inane vacansque. [[444]](#footnote-444)

**445**. Ergo praeter inane et corpora tertia per se [[445]](#footnote-445)

**446**. nulla potest rerum in numero natura relinqui, [[446]](#footnote-446)

**447**. nec quae sub sensus cadat ullo tempore nostros [[447]](#footnote-447)

**448**. nec ratione animi quam quisquam possit apisci. [[448]](#footnote-448)

**449**. Nam quaecumque cluent, aut his coniuncta duabus [[449]](#footnote-449)

**450**. rebus ea invenies aut horum eventa videbis. [[450]](#footnote-450)

**451**. Coniunctum est id quod nusquam sine permitiali. [[451]](#footnote-451)

**452**. discidio potis est seiungi seque gregari, [[452]](#footnote-452)

**453**. pondus uti saxis, calor ignist, liquor aquai, [[453]](#footnote-453)

**454**. tactus corporibus cunctis, intactus inani. [[454]](#footnote-454)

**455**. Servitium contra paupertas divitiaeque, [[455]](#footnote-455)

**456**. libertas bellum concordia, cetera quorum [[456]](#footnote-456)

**457**. adventu manet incolumis natura abituque, [[457]](#footnote-457)

**458**. haec soliti sumus, ut par est, eventa vocare. [[458]](#footnote-458)

**459**. Tempus item per se non est, sed rebus ab ipsis [[459]](#footnote-459)

**460**. consequitur sensus, transactum quid sit in aevo, [[460]](#footnote-460)

**461.** tum quae res instet, quid porro deinde sequatur. [[461]](#footnote-461)

**462**. Nec per se quemquam tempus sentire fatendumst [[462]](#footnote-462)

**463**. semotum ab rerum motu placidaque quiete. [[463]](#footnote-463)

**464**. Denique Tyndaridem raptam belloque subactas [[464]](#footnote-464)

**465**. Troiugenas gentis cum dicunt esse, videndumst [[465]](#footnote-465)

**466**. ne forte per se cogant nos esse fateri, [[466]](#footnote-466)

**467**. quando ea saecla hominum, quorum haec eventa fuerunt, [[467]](#footnote-467)

**468**. irrevocabilis abstulerit iam praeterita aetas. [[468]](#footnote-468)

**469**. Namque aliud terris, aliud regionibus ipsis [[469]](#footnote-469)

**470**. eventum dici poterit quodcumque erit actum. [[470]](#footnote-470)

**471**. Denique materies si rerum nulla fuisset [[471]](#footnote-471)

**472**. nec locus ac spatium, res in quo quaeque geruntur, [[472]](#footnote-472)

**473**. numquam Tyndaridis forma conflatus amoris [[473]](#footnote-473)

**474**. ignis, Alexandri Phrygio sub pectore gliscens, [[474]](#footnote-474)

**475.** clara accendisset saevi certamina belli, [[475]](#footnote-475)

**476**. nec clam durateus Troianis Pergama partu [[476]](#footnote-476)

**477**. inflammasset equus nocturno Graiugenarum; [[477]](#footnote-477)

**478**. perspicere ut possis res gestas funditus omnis [[478]](#footnote-478)

**479**. non ita uti corpus per se constare neque esse, [[479]](#footnote-479)

**480.** nec ratione cluere eadem qua constet inane, [[480]](#footnote-480)

**481.** sed magis ut merito possis eventa vocare [[481]](#footnote-481)

**482.** corporis atque loci, res in quo quaeque gerantur. [[482]](#footnote-482)

**483.** Corpora sunt porro partim primordia rerum, [[483]](#footnote-483)

**484.** partim concilio quae constant principiorum. [[484]](#footnote-484)

**Solidité et indestructiblité des corps premiers.**

**485.** Sed quae sunt primordia, nulla potest vis [[485]](#footnote-485)

**486.** stinguere; nam solide vincunt ea corpore demum. [[486]](#footnote-486)

**487.** Etsi difficile esse videtur credere quicquam [[487]](#footnote-487)

**488.** in rebus solido reperiri corpore posse. [[488]](#footnote-488)

**489.** Transit enim fulmen caeli per saepta domorum, [[489]](#footnote-489)

**490**. clamor ut ac voces; ferrum candescit in igni [[490]](#footnote-490)

**491**. dissiliuntque fero ferventia saxa vapore; [[491]](#footnote-491)

**492**. tum labefactatus rigor auri solvitur aestu; [[492]](#footnote-492)

**493**. tum glacies aeris flamma devicta liquescit; [[493]](#footnote-493)

**494**. permanat calor argentum penetraleque frigus, [[494]](#footnote-494)

**495**. quando utrumque manu retinentes pocula rite [[495]](#footnote-495)

**496**. sensimus infuso lympharum rore superne. [[496]](#footnote-496)

**497**.Usque adeo in rebus solidi nil esse videtur. [[497]](#footnote-497)

**498**. Sed quia vera tamen ratio naturaque rerum [[498]](#footnote-498)

**499**. cogit, ades, paucis dum versibus expediamus [[499]](#footnote-499)

**500**. esse ea quae solido atque aeterno corpore constent, [[500]](#footnote-500)

**501**. semina quae rerum primordiaque esse docemus, [[501]](#footnote-501)

**502**. unde omnis rerum nunc constet summa creata. [[502]](#footnote-502)

**503**. Principio quoniam duplex natura duarum [[503]](#footnote-503)

**504**. dissimilis rerum longe constare repertast, [[504]](#footnote-504)

**505**. corporis atque loci, res in quo quaeque geruntur, [[505]](#footnote-505)

**506**. esse utramque sibi per se puramque necessest. [[506]](#footnote-506)

**507**. Nam quacumque vacat spatium, quod inane vocamus, , [[507]](#footnote-507)

**508**. corpus ea non est; qua porro cumque tenet se [[508]](#footnote-508)

**509**. corpus, ea vacuum nequaquam constat inane. [[509]](#footnote-509)

**510**. Sunt igitur solida ac sine inani corpora prima. [[510]](#footnote-510)

**511**. Praeterea quoniam genitis in rebus inanest, [[511]](#footnote-511)

**512**. materiem circum solidam constare necessest, [[512]](#footnote-512)

**513**. nec res ulla potest vera ratione probari [[513]](#footnote-513)

**514**. corpore inane suo celare atque intus habere, [[514]](#footnote-514)

**515**. si non, quod cohibet, solidum constare relinquas. [[515]](#footnote-515)

**516**. Id porro nil esse potest nisi materiai [[516]](#footnote-516)

**517**. concilium, quod inane queat rerum cohibere. [[517]](#footnote-517)

**518**. Materies igitur, solido quae corpore constat, [[518]](#footnote-518)

**519**. esse aeterna potest, cum cetera dissolvantur. [[519]](#footnote-519)

**520.** Tum porro si nil esset quod inane vacaret, [[520]](#footnote-520)

**521.** omne foret solidum; nisi contra corpora certa [[521]](#footnote-521)

**522.** essent quae loca complerent quaecumque tenerent, [[522]](#footnote-522)

**523.** omne quod est spatium vacuum constaret inane. [[523]](#footnote-523)

**524.** Alternis igitur nimirum corpus inani [[524]](#footnote-524)

**525**. distinctumst, quoniam nec plenum naviter exstat [[525]](#footnote-525)

**526**. nec porro vacuum. Sunt ergo corpora certa [[526]](#footnote-526)

**527**. quae spatium pleno possint distinguere inane. [[527]](#footnote-527)

**528**. Haec neque dissolvi plagis extrinsecus icta [[528]](#footnote-528)

**529**. possunt nec porro penitus penetrata retexi [[529]](#footnote-529)

**530**. nec ratione queunt alia temptata labare; [[530]](#footnote-530)

**531**. id quod iam supra tibi paulo ostendimus ante. [[531]](#footnote-531)

**532**. Nam neque collidi sine inani posse videtur [[532]](#footnote-532)

**533**. quicquam nec frangi nec findi in bina secando [[533]](#footnote-533)

**534**. nec capere umorem neque item manabile frigus [[534]](#footnote-534)

**535**. nec penetralem ignem, quibus omnia conficiuntur. [[535]](#footnote-535)

**536**. Et quo quaeque magis cohibet res intus inane, [[536]](#footnote-536)

**537**. tam magis his rebus penitus temptata labascit. [[537]](#footnote-537)

**538**. Ergo si solida ac sine inani corpora prima [[538]](#footnote-538)

**539**. sunt ita uti docui, sint haec aeterna necessest. [[539]](#footnote-539)

**540**. Praeterea nisi materies aeterna fuisset, [[540]](#footnote-540)

**541**. antehac ad nilum penitus res quaeque redissent [[541]](#footnote-541)

**542**. de niloque renata forent quaecumque videmus. [[542]](#footnote-542)

**543**. At quoniam supra docui nil posse creari [[543]](#footnote-543)

**544**. de nilo neque quod genitum est ad nil revocari, [[544]](#footnote-544)

**545**. esse immortali primordia corpore debent, [[545]](#footnote-545)

**546**. dissolvi quo quaeque supremo tempore possint, [[546]](#footnote-546)

**547**.materies ut suppeditet rebus reparandis. [[547]](#footnote-547)

**548**. Sunt igitur solida primordia simplicitate [[548]](#footnote-548)

**549**. nec ratione queunt alia servata per aevum [[549]](#footnote-549)

**550**. ex infinito iam tempore res reparare. [[550]](#footnote-550)

**551**. Denique si nullam finem natura parasset [[551]](#footnote-551)

**552**. frangendis rebus, iam corpora materiai [[552]](#footnote-552)

**553**. usque redacta forent aevo frangente priore, [[553]](#footnote-553)

**554**. ut nil ex illis a certo tempore posset [[554]](#footnote-554)

**555**. conceptum ‹ad› summum aetatis pervadere finem. [[555]](#footnote-555)

**556**. Nam quidvis citius dissolvi posse videmus [[556]](#footnote-556)

**557**. quam rursus refici; quapropter longa diei [[557]](#footnote-557)

**558**. infinita aetas anteacti temporis omnis [[558]](#footnote-558)

**559**. quod fregisset adhuc disturbans dissolvensque, [[559]](#footnote-559)

**560**. numquam reliquo reparari tempore posset. [[560]](#footnote-560)

**561**. At nunc nimirum frangendi reddita finis [[561]](#footnote-561)

**562**. certa manet, quoniam refici rem quamque videmus [[562]](#footnote-562)

**563**. et finita simul generatim tempora rebus [[563]](#footnote-563)

**564**. stare, quibus possint aevi contingere florem. [[564]](#footnote-564)

**565**. Huc accedit uti, solidissima materiai [[565]](#footnote-565)

**566**. corpora cum constant, possint tamen omnia reddi, [[566]](#footnote-566)

**567**. mollia quae fiunt, aër aqua terra vapores, [[567]](#footnote-567)

**568**. quo pacto fiant et qua vi quaeque gerantur, [[568]](#footnote-568)

**569**. admixtum quoniam semel est in rebus inane. [[569]](#footnote-569)

**570**. At contra si mollia sint primordia rerum, [[570]](#footnote-570)

**571**. unde queant validi silices ferrumque creari [[571]](#footnote-571)

**572**. non poterit ratio reddi; nam funditus omnis [[572]](#footnote-572)

**573**. principio fundamenti natura carebit. [[573]](#footnote-573)

**574**. Sunt igitur solida pollentia simplicitate [[574]](#footnote-574)

**575**. quorum condenso magis omnia conciliatu [[575]](#footnote-575)

**576**. artari possunt validasque ostendere viris. [[576]](#footnote-576)

**577**. Porro si nullast frangendis reddita finis [[577]](#footnote-577)

**578**. corporibus, tamen ex aeterno tempore quaeque [[578]](#footnote-578)

**579**. nunc etiam superare necessest corpora rebus, [[579]](#footnote-579)

**580**. quae nondum clueant ullo temptata periclo. [[580]](#footnote-580)

**581**. At quoniam fragili natura praedita constant, [[581]](#footnote-581)

**582**. discrepat aeternum tempus potuisse manere [[582]](#footnote-582)

**583**. innumerabilibus plagis vexata per aevum. [[583]](#footnote-583)

**584**. Denique iam quoniam generatim reddita finis [[584]](#footnote-584)

**585**. crescendi rebus constat vitamque tenendi, [[585]](#footnote-585)

**586**. et quid quaeque queant per foedera naturai, [[586]](#footnote-586)

**587**. quid porro nequeant, sancitum quandoquidem exstat, [[587]](#footnote-587)

**588**. nec commutatur quicquam, quin omnia constant [[588]](#footnote-588)

**589**. usque adeo, variae volucres ut in ordine cunctae [[589]](#footnote-589)

**590**. ostendant maculas generalis corpore inesse, [[590]](#footnote-590)

**591**. immutabili' quoque corpus habere [[591]](#footnote-591)

**592**. debent nimirum. Nam si primordia rerum [[592]](#footnote-592)

**593**. commutari aliqua possint ratione revicta, [[593]](#footnote-593)

**594**. incertum quoque iam constet quid possit oriri, [[594]](#footnote-594)

**595**. quid nequeat, finita potestas denique cuique [[595]](#footnote-595)

**596**. quanam sit ratione atque alte terminus haerens, [[596]](#footnote-596)

**597**. nec totiens possent generatim saecla referre [[597]](#footnote-597)

**598**. naturam mores victum motusque parentum. [[598]](#footnote-598)

**De l’atome.**

**599**. Tum porro quoniam est extremum quodque cacumen [[599]](#footnote-599)

**600**. corporis illius quod nostri cernere sensus [[600]](#footnote-600)

**601**. iam nequeunt, id nimirum sine partibus exstat [[601]](#footnote-601)

**602**. et minima constat natura nec fuit umquam [[602]](#footnote-602)

**603**. per se secretum neque posthac esse valebit, [[603]](#footnote-603)

**604**. alterius quoniamst ipsum pars, primaque et una, [[604]](#footnote-604)

**605**. inde aliae atque aliae similes ex ordine partes [[605]](#footnote-605)

**606**. agmine condenso naturam corporis explent, [[606]](#footnote-606)

**607**. quae quoniam per se nequeunt constare, necessest [[607]](#footnote-607)

**608**. haerere unde queant nulla ratione revelli. [[608]](#footnote-608)

**609**. Sunt igitur solida primordia simplicitate [[609]](#footnote-609)

**610**. quae minimis stipata cohaerent partibus arte, [[610]](#footnote-610)

**611**. non ex illarum conventu conciliata, [[611]](#footnote-611)

**612**. sed magis aeterna pollentia simplicitate, [[612]](#footnote-612)

**613**. unde neque avelli quicquam neque deminui iam [[613]](#footnote-613)

**614**. concedit natura reservans semina rebus. [[614]](#footnote-614)

**615**. Praeterea nisi erit minimum, parvissima quaeque [[615]](#footnote-615)

**616**. corpora constabunt ex partibus infinitis, [[616]](#footnote-616)

**617**. quippe ubi dimidiae partis pars semper habebit [[617]](#footnote-617)

**618**. dimidiam partem nec res praefiniet ulla. [[618]](#footnote-618)

**619**. Ergo rerum inter summam minimamque quid escit? [[619]](#footnote-619)

**620**. Nil erit ut distet; nam quamvis funditus omnis [[620]](#footnote-620)

**621**. summa sit infinita, tamen, parvissima quae sunt, [[621]](#footnote-621)

**622**. ex infinitis constabunt partibus aeque. [[622]](#footnote-622)

**623**. Quod quoniam ratio reclamat vera negatque [[623]](#footnote-623)

**624**. credere posse animum, victus fateare necessest [[624]](#footnote-624)

**625**. esse ea quae nullis iam praedita partibus exstent [[625]](#footnote-625)

**626**. et minima constent natura. quae quoniam sunt, [[626]](#footnote-626)

**627**. illa quoque esse tibi solida atque aeterna fatendum [[627]](#footnote-627)

**628**. Denique si minimas in partis cuncta resolvi [[628]](#footnote-628)

**629**. cogere consuesset rerum natura creatrix, [[629]](#footnote-629)

**630**. iam nil ex illis eadem reparare valeret [[630]](#footnote-630)

**631**. propterea quia, quae nullis sunt partibus aucta, [[631]](#footnote-631)

**632**. non possunt ea quae debet genitalis habere [[632]](#footnote-632)

**633**. materies, varios conexus pondera plagas [[633]](#footnote-633)

**634**. concursus motus, per quae res quaeque geruntur. [[634]](#footnote-634)

**635**. Quapropter qui materiem rerum esse putarunt [[635]](#footnote-635)

**636**. ignem atque ex igni summam consistere solo, [[636]](#footnote-636)

**637**. magno opere a vera lapsi ratione videntur; [[637]](#footnote-637)

**638**. Heraclitus init quorum dux proelia primus, [[638]](#footnote-638)

**639**. clarus ‹ob› obscuram linguam magis inter inanis [[639]](#footnote-639)

**640**. quamde gravis inter Graios qui vera requirunt. [[640]](#footnote-640)

**641**. Omnia enim stolidi magis admirantur amantque, [[641]](#footnote-641)

**642**. inversis quae sub verbis latitantia cernunt, [[642]](#footnote-642)

**643**. veraque constituunt quae belle tangere possunt [[643]](#footnote-643)

**644**. auris et lepido quae sunt fucata sonore. [[644]](#footnote-644)

**645**. Nam cur tam variae res possent esse requiro, [[645]](#footnote-645)

**646**. ex uno si sunt igni puroque creatae. [[646]](#footnote-646)

**647**. Nil prodesset enim calidum denserier ignem [[647]](#footnote-647)

**648**. nec rarefieri, si partes ignis eandem [[648]](#footnote-648)

**649**. naturam quam totus habet super ignis haberent. [[649]](#footnote-649)

**650**. Acrior ardor enim conductis partibus esset, [[650]](#footnote-650)

**651**. languidior porro disiectis disque sipatis. [[651]](#footnote-651)

**652**. Amplius hoc fieri nil est quod posse rearis [[652]](#footnote-652)

**653**. talibus in causis, nedum variantia rerum [[653]](#footnote-653)

**654**. tanta queat densis rarisque ex ignibus esse. [[654]](#footnote-654)

**655**. Id quoque, si faciant admixtum rebus inane, [[655]](#footnote-655)

**656**. denseri poterunt ignes rarique relinqui. [[656]](#footnote-656)

**657**. Sed quia multa sibi cernunt contraria †muse† [[657]](#footnote-657)

**658**. et fugitant in rebus inane relinquere purum, [[658]](#footnote-658)

**659**. ardua dum metuunt, amittunt vera viai, [[659]](#footnote-659)

**660**. nec rursum cernunt exempto rebus inani [[660]](#footnote-660)

**661**. omnia denseri fierique ex omnibus unum [[661]](#footnote-661)

**662**. corpus, nil ab se quod possit mittere raptim; [[662]](#footnote-662)

**663**. aestifer ignis uti lumen iacit atque vaporem, [[663]](#footnote-663)

**664**. ut videas non e stipatis partibus esse. [[664]](#footnote-664)

**665**. Quod si forte alia credunt ratione potesse [[665]](#footnote-665)

**666**. ignis in coetu stingui mutareque corpus, [[666]](#footnote-666)

**667**. scilicet ex nulla facere id si parte reparcent, [[667]](#footnote-667)

**668**. occidet ad nilum nimirum funditus ardor [[668]](#footnote-668)

**669**. omnis et ‹e› nilo fierent quaecumque creantur. [[669]](#footnote-669)

**670**. Nam quodcumque suis mutatum finibus exit, [[670]](#footnote-670)

**671**. continuo hoc mors est illius quod fuit ante. [[671]](#footnote-671)

**672**. Proinde aliquid superare necesse est incolume ollis, [[672]](#footnote-672)

**673**. ne tibi res redeant ad nilum funditus omnes [[673]](#footnote-673)

**674**. de niloque renata vigescat copia rerum. [[674]](#footnote-674)

**675**. Nunc igitur quoniam certissima corpora quaedam [[675]](#footnote-675)

**676**. sunt quae conservant naturam semper eandem, [[676]](#footnote-676)

**677**. quorum abitu aut aditu mutatoque ordine mutant [[677]](#footnote-677)

**678**. naturam res et convertunt corpora sese, [[678]](#footnote-678)

**679**. scire licet non esse haec ignea corpora rerum. [[679]](#footnote-679)

**680**. Nil referret enim quaedam discedere, abire, [[680]](#footnote-680)

**681**. atque alia attribui, mutarique ordine quaedam, [[681]](#footnote-681)

**682**. si tamen ardoris naturam cuncta tenerent; [[682]](#footnote-682)

**683**. ignis enim foret omnimodis quodcumque crearent. [[683]](#footnote-683)

**684**. Verum, ut opinor, itast: sunt quaedam corpora quorum [[684]](#footnote-684)

**685**. concursus motus ordo positura figurae [[685]](#footnote-685)

**686**. efficiunt ignis, mutatoque ordine mutant [[686]](#footnote-686)

**687**. naturam neque sunt igni simulata neque ulli [[687]](#footnote-687)

**688**. praeterea rei quae corpora mittere possit [[688]](#footnote-688)

**689**. sensibus et nostros adiectu tangere tactus. [[689]](#footnote-689)

**690**. Dicere porro ignem res omnis esse neque ullam [[690]](#footnote-690)

**691**. rem veram in numero rerum constare nisi ignem, [[691]](#footnote-691)

**692**. quod facit hic idem, perdelirum esse videtur. [[692]](#footnote-692)

**693**. Nam contra sensus ab sensibus ipse repugnat [[693]](#footnote-693)

**694**. et labefactat eos, unde omnia credita pendent, [[694]](#footnote-694)

**695**. unde hic cognitus est ipsi quem nominat ignem. [[695]](#footnote-695)

**696**. Credit enim sensus ignem cognoscere vere, [[696]](#footnote-696)

**697**. cetera non credit, quae nilo clara minus sunt. [[697]](#footnote-697)

**698**. Quod mihi cum vanum tum delirum esse videtur. [[698]](#footnote-698)

**699**. Quo referemus enim? Quid nobis certius ipsis [[699]](#footnote-699)

**700**. sensibus esse potest, qui vera ac falsa notemus? [[700]](#footnote-700)

**701**. Praeterea quare quisquam magis omnia tollat [[701]](#footnote-701)

**702**. et velit ardoris naturam linquere solam, [[702]](#footnote-702)

**703**. quam neget esse ignis, ‹aliam› tamen esse relinquat? [[703]](#footnote-703)

**704**. Aequa videtur enim dementia dicere utrumque. [[704]](#footnote-704)

**Erreur des autres cosmologies : réfutation d’Empédocle**

**705**. Quapropter qui materiem rerum esse putarunt [[705]](#footnote-705)

**706**. ignem atque ex igni summam consistere posse, [[706]](#footnote-706)

**707**. et qui principium gignundis aëra rebus [[707]](#footnote-707)

**708**. constituere, aut umorem quicumque putarunt [[708]](#footnote-708)

**709**. fingere res ipsum per se, terramve creare [[709]](#footnote-709)

**710**. omnia et in rerum naturas vertier omnis, [[710]](#footnote-710)

**711**. magno opere a vero longe derrasse videntur. [[711]](#footnote-711)

**712**. Adde etiam qui conduplicant primordia rerum [[712]](#footnote-712)

**713**. aëra iungentes igni terramque liquori, [[713]](#footnote-713)

**714**. et qui quattuor ex rebus posse omnia rentur [[714]](#footnote-714)

**715**. ex igni terra atque anima procrescere et imbri. [[715]](#footnote-715)

**716**. Quorum Acragantinus cum primis Empedocles est, [[716]](#footnote-716)

**717**. insula quem triquetris terrarum gessit in oris, [[717]](#footnote-717)

**718**. quam fluitans circum magnis anfractibus aequor [[718]](#footnote-718)

**719**. Ionium glaucis aspergit virus ab undis, [[719]](#footnote-719)

**720**. angustoque fretu rapidum mare dividit undis [[720]](#footnote-720)

**721**. Italiae terrarum oras a finibus eius. [[721]](#footnote-721)

**722**. Hic et vasta Charybdis et hic Aetnaea minantur [[722]](#footnote-722)

**723**. murmura flammarum rursum se colligere iras, [[723]](#footnote-723)

**724**. faucibus eruptos iterum vis ut vomat ignis [[724]](#footnote-724)

**725**. ad caelumque ferat flammai fulgura rursum. [[725]](#footnote-725)

**726**. Quae cum magna modis multis miranda videtur [[726]](#footnote-726)

**727**. gentibus humanis regio visendaque fertur, [[727]](#footnote-727)

**728**. rebus opima bonis, multa munita virum vi, [[728]](#footnote-728)

**729**. nil tamen hoc habuisse viro praeclarius in se [[729]](#footnote-729)

**730**. nec sanctum magis et mirum carumque videtur. [[730]](#footnote-730)

**731**. Carmina quin etiam divini pectoris eius [[731]](#footnote-731)

**732**. vociferantur et exponunt praeclara reperta, [[732]](#footnote-732)

**733**. ut vix humana videatur stirpe creatus. [[733]](#footnote-733)

**734**. Hic tamen et supra quos diximus inferiores [[734]](#footnote-734)

**735**. partibus egregie multis multoque minores, [[735]](#footnote-735)

**736**. quamquam multa bene ac divinitus invenientes [[736]](#footnote-736)

**737**. ex adyto tamquam cordis responsa dedere [[737]](#footnote-737)

**738**. sanctius et multo certa ratione magis quam [[738]](#footnote-738)

**739**. Pythia quae tripodi a Phoebi lauroque profatur, [[739]](#footnote-739)

**740**. principiis tamen in rerum fecere ruinas [[740]](#footnote-740)

**741**. et graviter magni magno cecidere ibi casu; [[741]](#footnote-741)

**742**. primum quod motus exempto rebus inani [[742]](#footnote-742)

**743**. constituunt et res mollis rarasque relinquunt, [[743]](#footnote-743)

**744**. aëra solem ignem terras animalia fruges, [[744]](#footnote-744)

**745**. nec tamen admiscent in eorum corpus inane; [[745]](#footnote-745)

**746**. deinde quod omnino finem non esse secandis [[746]](#footnote-746)

**747**. corporibus faciunt neque pausam stare fragori [[747]](#footnote-747)

**748**. nec prorsum in rebus minimum consistere quicquam; [[748]](#footnote-748)

**749**. cum videamus id extremum cuiusque cacumen [[749]](#footnote-749)

**750**. esse quod ad sensus nostros minimum esse videtur, [[750]](#footnote-750)

**751**. conicere ut possis ex hoc, quae cernere non quis [[751]](#footnote-751)

**752**. extremum quod habent, minimum consistere ‹in illis›. [[752]](#footnote-752)

**753**. Huc accedit item, quoniam primordia rerum [[753]](#footnote-753)

**754**. mollia constituunt, quae nos nativa videmus [[754]](#footnote-754)

**755**. esse et mortali cum corpore funditus, utqui [[755]](#footnote-755)

**756**. debeat ad nilum iam rerum summa reverti [[756]](#footnote-756)

**757**. de niloque renata vigescere copia rerum; [[757]](#footnote-757)

**758**. quorum utrumque quid a vero iam distet habebis. [[758]](#footnote-758)

**759**. Deinde inimica modis multis sunt atque veneno [[759]](#footnote-759)

**760**. ipsa sibi inter se; quare aut congressa peribunt [[760]](#footnote-760)

**761**. aut ita diffugient ut tempestate coacta [[761]](#footnote-761)

**762**. fulmina diffugere atque imbris ventosque videmus. [[762]](#footnote-762)

**763**. Denique quattuor ex rebus si cuncta creantur [[763]](#footnote-763)

**764**. atque in eas rursus res omnia dissolvuntur, [[764]](#footnote-764)

**765**. qui magis illa queunt rerum primordia dici [[765]](#footnote-765)

**766**. quam contra res illorum retroque putari? [[766]](#footnote-766)

**767**. Alternis gignuntur enim mutantque colorem [[767]](#footnote-767)

**768**. et totam inter se naturam tempore ab omni. [[768]](#footnote-768)

**769**. [fulmina diffugere atque imbris ventosque videmus.] [[769]](#footnote-769)

**770**. sin ita forte putas ignis terraeque coire [[770]](#footnote-770)

**771**. corpus et aërias auras roremque liquoris, [[771]](#footnote-771)

**772**. nil in concilio naturam ut mutet eorum, [[772]](#footnote-772)

**773**. nulla tibi ex illis poterit res esse creata, [[773]](#footnote-773)

**774**. non animans, non exanimo cum corpore, ut arbor. [[774]](#footnote-774)

**775**. Quippe suam quidque in coetu variantis acervi [[775]](#footnote-775)

**776**. naturam ostendet mixtusque videbitur aër [[776]](#footnote-776)

**777**. cum terra simul atque ardor cum rore manere. [[777]](#footnote-777)

**778**. At primordia gignundis in rebus oportet [[778]](#footnote-778)

**779**. naturam clandestinam caecamque adhibere, [[779]](#footnote-779)

**780**. emineat nequid quod contra pugnet et obstet [[780]](#footnote-780)

**781**. quominus esse queat proprie quodcumque creatur. [[781]](#footnote-781)

**782**. Quin etiam repetunt a caelo atque ignibus eius [[782]](#footnote-782)

**783**. et primum faciunt ignem se vertere in auras [[783]](#footnote-783)

**784**. aëris, hinc imbrem gigni terramque creari [[784]](#footnote-784)

**785**. ex imbri retroque a terra cuncta reverti, [[785]](#footnote-785)

**786**. umorem primum, post aëra, deinde calorem, [[786]](#footnote-786)

**787**. nec cessare haec inter se mutare, meare [[787]](#footnote-787)

**788**. a caelo ad terram, de terra ad sidera mundi. [[788]](#footnote-788)

**789**. Quod facere haud ullo debent primordia pacto. [[789]](#footnote-789)

**790**. Immutabile enim quiddam superare necessest, [[790]](#footnote-790)

**791**. ne res ad nilum redigantur funditus omnes. [[791]](#footnote-791)

**792**. Nam quodcumque suis mutatum finibus exit, [[792]](#footnote-792)

**793**. continuo hoc mors est illius quod fuit ante. [[793]](#footnote-793)

**794**. Quapropter quoniam quae paulo diximus ante [[794]](#footnote-794)

**795**. in commutatum veniunt, constare necessest [[795]](#footnote-795)

**796**. ex aliis ea, quae nequeant convertier usquam, [[796]](#footnote-796)

**797**. ne tibi res redeant ad nilum funditus omnes. [[797]](#footnote-797)

**798**. Quin potius tali natura praedita quaedam [[798]](#footnote-798)

**799**. corpora constituas, ignem si forte crearint, [[799]](#footnote-799)

**800**. posse eadem demptis paucis paucisque tributis, [[800]](#footnote-800)

**801**. ordine mutato et motu, facere aëris auras, [[801]](#footnote-801)

**802**. sic alias aliis rebus mutarier omnis? [[802]](#footnote-802)

**803**. «At manifesta palam res indicat» inquis «in auras [[803]](#footnote-803)

**804**. aëris e terra res omnis crescere alique; [[804]](#footnote-804)

**805**. et nisi tempestas indulget tempore fausto [[805]](#footnote-805)

**806**. imbribus, ut tabe nimborum arbusta vacillent, [[806]](#footnote-806)

**807**. solque sua pro parte fovet tribuitque calorem, [[807]](#footnote-807)

**808**. crescere non possint fruges arbusta animantes.» [[808]](#footnote-808)

**809**. Scilicet et nisi nos cibus aridus et tener umor [[809]](#footnote-809)

**810**. adiuvet, amisso iam corpore vita quoque omnis [[810]](#footnote-810)

**811**. omnibus e nervis atque ossibus exsolvatur. [[811]](#footnote-811)

**812**. Adiutamur enim dubio procul atque alimur nos [[812]](#footnote-812)

**813**. certis ab rebus, certis aliae atque aliae res. [[813]](#footnote-813)

**814**. Nimirum quia multa modis communia multis [[814]](#footnote-814)

**815**. multarum rerum in rebus primordia mixta [[815]](#footnote-815)

**816**. sunt, ideo variis variae res rebus aluntur. [[816]](#footnote-816)

**817**. Atque eadem magni refert primordia saepe [[817]](#footnote-817)

**818**. cum quibus et quali positura contineantur [[818]](#footnote-818)

**819**. et quos inter se dent motus accipiantque; [[819]](#footnote-819)

**820**. namque eadem caelum mare terras flumina solem [[820]](#footnote-820)

**821**. constituunt, eadem fruges arbusta animantis, [[821]](#footnote-821)

**822**. verum aliis alioque modo commixta moventur. [[822]](#footnote-822)

**823**. Quin etiam passim nostris in versibus ipsis [[823]](#footnote-823)

**824**. multa elementa vides multis communia verbis, [[824]](#footnote-824)

**825**. cum tamen inter se versus ac verba necessest [[825]](#footnote-825)

**826**. confiteare et re et sonitu distare sonanti. [[826]](#footnote-826)

**827**. Tantum elementa queunt permutato ordine solo. [[827]](#footnote-827)

**828**. At rerum quae sunt primordia, plura adhibere [[828]](#footnote-828)

**829**. possunt unde queant variae res quaeque creari. [[829]](#footnote-829)

**830**. Nunc et Anaxagorae scrutemur homoeomerian [[830]](#footnote-830)

**831**. quam Grai memorant nec nostra dicere lingua [[831]](#footnote-831)

**832**. concedit nobis patrii sermonis egestas, [[832]](#footnote-832)

**833**. sed tamen ipsam rem facilest exponere verbis. [[833]](#footnote-833)

**834**. Principio, rerum quam dicit homoeomerian, [[834]](#footnote-834)

**835**. ossa videlicet e pauxillis atque minutis [[835]](#footnote-835)

**836**. ossibus hic et de pauxillis atque minutis [[836]](#footnote-836)

**837**. visceribus viscus gigni sanguenque creari [[837]](#footnote-837)

**838**. sanguinis inter se multis coeuntibu' guttis [[838]](#footnote-838)

**839**. ex aurique putat micis consistere posse [[839]](#footnote-839)

**840**. aurum et de terris terram concrescere parvis, [[840]](#footnote-840)

**841**. ignibus ex ignis, umorem umoribus esse, [[841]](#footnote-841)

**842**. cetera consimili fingit ratione putatque. [[842]](#footnote-842)

**843**. Nec tamen esse ulla de parte in rebus inane [[843]](#footnote-843)

**844**. concedit neque corporibus finem esse secandis. [[844]](#footnote-844)

**845**. Quare in utraque mihi pariter ratione videtur [[845]](#footnote-845)

**864**. errare atque illi, supra quos diximus ante. [[846]](#footnote-846)

**847**. Adde quod imbecilla nimis primordia fingit; [[847]](#footnote-847)

**848**. si primordia sunt, simili quae praedita constant [[848]](#footnote-848)

**849**. natura atque ipsae res sunt aequeque laborant [[849]](#footnote-849)

**850**. et pereunt neque ab exitio res ulla refrenat. [[850]](#footnote-850)

**851**. Nam quid in oppressu valido durabit eorum, [[851]](#footnote-851)

**852**. ut mortem effugiat, leti sub dentibus ipsis? [[852]](#footnote-852)

**853**. Ignis an umor an aura? quid horum? sanguen et ossa? [[853]](#footnote-853)

**854**. Nil, ut opinor, ubi ex aequo res funditus omnis [[854]](#footnote-854)

**855**. tam mortalis erit quam quae manifesta videmus [[855]](#footnote-855)

**856**. ex oculis nostris aliqua vi victa perire. [[856]](#footnote-856)

**857**. At neque reccidere ad nilum res posse neque autem [[857]](#footnote-857)

**858**. crescere de nilo testor res ante probatas. [[858]](#footnote-858)

**859**. Praeterea quoniam cibus auget corpus alitque, [[859]](#footnote-859)

**860**. scire licet nobis venas et sanguen et ossa [[860]](#footnote-860)

***860 bis*** *« et nervos ălĭēnĭgĕnis ex partibus esse » (proposition de Lambin)*

***8*61**. sive cibos omnis commixto corpore dicent [[861]](#footnote-861)

**862**. esse et habere in se nervorum corpora parva [[862]](#footnote-862)

**863**. ossaque et omnino venas partisque cruoris, [[863]](#footnote-863)

**864**. fiet uti cibus omnis, et aridus et liquor ipse, [[864]](#footnote-864)

**865**. ex alienigenis rebus constare putetur, [[865]](#footnote-865)

**866**. ossibus et nervis sanieque et sanguine mixto. [[866]](#footnote-866)

**867**. Praeterea quaecumque e terra corpora crescunt [[867]](#footnote-867)

**868**. si sunt in terris, terram constare necessest [[868]](#footnote-868)

**869**. ex alienigenis, quae terris exoriuntur. [[869]](#footnote-869)

**870**. Transfer item, totidem verbis utare licebit. [[870]](#footnote-870)

**871**. In lignis si flamma latet fumusque cinisque, [[871]](#footnote-871)

**872**. ex alienigenis consistant ligna necessest. [[872]](#footnote-872)

**873**. Praeterea tellus quae corpora cumque alit, auget [[873]](#footnote-873)

\*\*\*

**874**. ex alienigenis, quae lignis exoriuntur. [[874]](#footnote-874)

**875**. Linquitur hic quaedam latitandi copia tenuis, [[875]](#footnote-875)

**876**. id quod Anaxagoras sibi sumit, ut omnibus omnis [[876]](#footnote-876)

**877**. res putet immixtas rebus latitare, sed illud [[877]](#footnote-877)

**878**. apparere unum cuius sint plurima mixta [[878]](#footnote-878)

**879**. et magis in promptu primaque in fronte locata. [[879]](#footnote-879)

**880**. Quod tamen a vera longe ratione repulsumst. [[880]](#footnote-880)

**881**. Conveniebat enim fruges quoque saepe, minaci [[881]](#footnote-881)

**882**. robore cum saxi franguntur, mittere signum [[882]](#footnote-882)

**883**. sanguinis aut aliquid, nostro quae corpore aluntur, [[883]](#footnote-883)

**885**. Consimili ratione herbas quoque saepe decebat [[884]](#footnote-884)

**884**. cum lapidi in lapidem terimus, manare cruorem. [[885]](#footnote-885)

**886**. et latices dulcis guttas similique sapore [[886]](#footnote-886)

**887**. mittere, lanigerae quali sunt ubere lactis, [[887]](#footnote-887)

**888**. scilicet, et glebis terrarum saepe friatis [[888]](#footnote-888)

**889**. herbarum genera et fruges frondisque videri [[889]](#footnote-889)

**890**. dispertita inter terram latitare minute, [[890]](#footnote-890)

**891**. postremo in lignis cinerem fumumque videri, [[891]](#footnote-891)

**892**. cum praefracta forent, ignisque latere minutos. [[892]](#footnote-892)

**893**. Quorum nil fieri quoniam manifesta docet res, [[893]](#footnote-893)

**894**. scire licet non esse in rebus res ita mixtas, [[894]](#footnote-894)

**895**. verum semina multimodis immixta latere [[895]](#footnote-895)

**896**. multarum rerum in rebus communia debent. [[896]](#footnote-896)

**897**. «At saepe in magnis fit montibus» inquis «ut altis [[897]](#footnote-897)

**898**. arboribus vicina cacumina summa terantur [[898]](#footnote-898)

**899**. inter se, validis facere id cogentibus austris, [[899]](#footnote-899)

**900**. donec flammai fulserunt flore coorto.» [[900]](#footnote-900)

**901**. Scilicet et non est lignis tamen insitus ignis, [[901]](#footnote-901)

**902**. verum semina sunt ardoris multa, terendo [[902]](#footnote-902)

**903**. quae cum confluxere, creant incendia silvis. [[903]](#footnote-903)

**904**. Quod si facta foret silvis abscondita flamma, [[904]](#footnote-904)

**905.** non possent ullum tempus celarier ignes, [[905]](#footnote-905)

**906**. conficerent vulgo silvas, arbusta cremarent. [[906]](#footnote-906)

**907**. Iamne vides igitur, paulo quod diximus ante, [[907]](#footnote-907)

**908**. permagni referre eadem primordia saepe [[908]](#footnote-908)

**909**. cum quibus et quali positura contineantur [[909]](#footnote-909)

**910**. et quos inter se dent motus accipiantque, [[910]](#footnote-910)

**911**. atque eadem paulo inter se mutata creare [[911]](#footnote-911)

**912**. ignis et lignum? quo pacto verba quoque ipsa [[912]](#footnote-912)

**912**. inter se paulo mutatis sunt elementis, [[913]](#footnote-913)

**913**. cum ligna atque ignis distincta voce notemus. [[914]](#footnote-914)

**915**. Denique iam quaecumque in rebus cernis apertis [[915]](#footnote-915)

**916**.si fieri non posse putas, quin materiai [[916]](#footnote-916)

**917**. corpora consimili natura praedita fingas, [[917]](#footnote-917)

**918**. hac ratione tibi pereunt primordia rerum: [[918]](#footnote-918)

**919**. fiet uti risu tremulo concussa cachinnent [[919]](#footnote-919)

**920**. et lacrimis salsis umectent ora genasque. [[920]](#footnote-920)

**Annonce de nouvelles vérités ; apologie du poème.**

**921**. Nunc age quod superest cognosce et clarius audi. [[921]](#footnote-921)

**922**. Nec me animi fallit quam sint obscura; sed acri [[922]](#footnote-922)

**923**. percussit thyrso laudis spes magna meum cor [[923]](#footnote-923)

**924**. et simul incussit suavem mi in pectus amorem [[924]](#footnote-924)

**925**. musarum, quo nunc instinctus mente vigenti [[925]](#footnote-925)

**926**. avia Pieridum peragro loca nullius ante [[926]](#footnote-926)

**927**. trita solo. iuvat integros accedere fontis [[927]](#footnote-927)

**928**. atque haurire, iuvatque novos decerpere flores [[928]](#footnote-928)

**929**. insignemque meo capiti petere inde coronam [[929]](#footnote-929)

**930**. unde prius nulli velarint tempora Musae; [[930]](#footnote-930)

**931**. primum quod magnis doceo de rebus et artis [[931]](#footnote-931)

**932**. religionum animum nodis exsolvere pergo, [[932]](#footnote-932)

**933**. deinde quod obscura de re tam lucida pango [[933]](#footnote-933)

**934**. carmina, musaeo contingens cuncta lepore. [[934]](#footnote-934)

**935**. Id quoque enim non ab nulla ratione videtur; [[935]](#footnote-935)

**936**. sed veluti pueris absinthia taetra medentes [[936]](#footnote-936)

**937**. cum dare conantur, prius oras pocula circum [[937]](#footnote-937)

**938**. contingunt mellis dulci flavoque liquore, [[938]](#footnote-938)

**939**. ut puerorum aetas improvida ludificetur [[939]](#footnote-939)

**940**. labrorum tenus, interea perpotet amarum [[940]](#footnote-940)

**941**. absinthi laticem deceptaque non capiatur, [[941]](#footnote-941)

**942**. sed potius tali pacto recreata valescat, [[942]](#footnote-942)

**943**. sic ego nunc, quoniam haec ratio plerumque videtur [[943]](#footnote-943)

**944**. tristior esse quibus non est tractata, retroque [[944]](#footnote-944)

**945**. vulgus abhorret ab hac, volvi tibi suaviloquenti [[945]](#footnote-945)

**946**. carmine Pierio rationem exponere nostram [[946]](#footnote-946)

**947**. et quasi musaeo dulci contingere melle, [[947]](#footnote-947)

**948**. si tibi forte animum tali ratione tenere [[948]](#footnote-948)

**949**. versibus in nostris possem, dum perspicis omnem [[949]](#footnote-949)

**950**. naturam rerum qua constet compta figura. [[950]](#footnote-950)

**951**. Sed quoniam docui solidissima materiai [[951]](#footnote-951)

**952**. corpora perpetuo volitare invicta per aevum, [[952]](#footnote-952)

**953**. nunc age, summai quaedam sit finis eorum [[953]](#footnote-953)

**954**. necne sit, evolvamus; item quod inane repertumst [[954]](#footnote-954)

**955**. seu locus ac spatium, res in quo quaeque gerantur, [[955]](#footnote-955)

**956**. pervideamus utrum finitum funditus omne [[956]](#footnote-956)

**957**. constet an immensum pateat vasteque profundum. [[957]](#footnote-957)

**958**. Omne quod est igitur nulla regione viarum [[958]](#footnote-958)

**959**. finitumst; namque extremum debebat habere. [[959]](#footnote-959)

**960**. Extremum porro nullius posse videtur [[960]](#footnote-960)

**961**. esse, nisi ultra sit quod finiat; ut videatur [[961]](#footnote-961)

**962**. quo non longius haec sensus natura sequatur. [[962]](#footnote-962)

**963**. Nunc extra summam quoniam nil esse fatendum, [[963]](#footnote-963)

**964**. non habet extremum, caret ergo fine modoque. [[964]](#footnote-964)

**965**. Nec refert quibus adsistas regionibus eius; [[965]](#footnote-965)

**966**. usque adeo, quem quisque locum possedit, in omnis [[966]](#footnote-966)

**967**. tantundem partis infinitum omne relinquit. [[967]](#footnote-967)

**968**. Praeterea si iam finitum constituatur [[968]](#footnote-968)

**969**. omne quod est spatium, siquis procurrat ad oras [[969]](#footnote-969)

**970**. ultimus extremas iaciatque volatile telum, [[970]](#footnote-970)

**971**. id validis utrum contortum viribus ire ,[[971]](#footnote-971)

**972**. quo fuerit missum mavis longeque volare, [[972]](#footnote-972)

**973**. an prohibere aliquid censes obstareque posse? [[973]](#footnote-973)

**974**. Alterutrum fatearis enim sumasque necessest. [[974]](#footnote-974)

**975**. Quorum utrumque tibi effugium praecludit et omne [[975]](#footnote-975)

**976**. cogit ut exempta concedas fine patere. [[976]](#footnote-976)

**977**. Nam sive est aliquid quod probeat efficiatque [[977]](#footnote-977)

**978**. quominu' quo missum est veniat finique locet se, [[978]](#footnote-978)

**979**. sive foras fertur, non est a fine profectum. [[979]](#footnote-979)

**980**. Hoc pacto sequar atque, oras ubicumque locaris [[980]](#footnote-980)

**981.** extremas, quaeram quid telo denique fiat. [[981]](#footnote-981)

**982.** Fiet uti nusquam possit consistere finis [[982]](#footnote-982)

**983.** effugiumque fugae prolatet copia semper. [[983]](#footnote-983)

**984.** Praeterea spatium summai totius omne [[984]](#footnote-984)

**985.** undique si inclusum certis consisteret oris [[985]](#footnote-985)

**986**. finitumque foret, iam copia materiai [[986]](#footnote-986)

**987**. undique ponderibus solidis confluxet ad imum [[987]](#footnote-987)

**988**. nec res ulla geri sub caeli tegmine posset [[988]](#footnote-988)

**989**. nec foret omnino caelum nec lumina solis [[989]](#footnote-989)

**990**. quippe ubi materies omnis cumulata iaceret [[990]](#footnote-990)

**991.**  ex infinito iam tempore subsidendo. [[991]](#footnote-991)

**992**. At nunc nimirum requies data principiorum [[992]](#footnote-992)

**993**. corporibus nullast, quia nil est funditus imum [[993]](#footnote-993)

**994**. quo quasi confluere et sedis ubi ponere possint. [[994]](#footnote-994)

**995**. Semper in assiduo motu res quaeque geruntur [[995]](#footnote-995)

**996.** partibus ‹e› cunctis infernaque suppeditantur [[996]](#footnote-996)

**997.** ex infinito cita corpora materiai. [[997]](#footnote-997)

**998.** Postremo ante oculos res rem finire videtur ; [[998]](#footnote-998)

**999.** aër dissaepit collis atque aëra montes, [[999]](#footnote-999)

**1000.** terra mare et contra mare terras terminat omnis ; [[1000]](#footnote-1000)

**1001.** omne quidem vero nil est quod finiat extra. [[1001]](#footnote-1001)

**1002**. Est igitur natura loci spatiumque profundi, [[1002]](#footnote-1002)

**1003**. quod neque clara suo percurrere fulmina cursu [[1003]](#footnote-1003)

**1004**. perpetuo possint aevi labentia tractu [[1004]](#footnote-1004)

**1005**. nec prorsum facere ut restet minus ire meando; [[1005]](#footnote-1005)

**1006**. usque adeo passim patet ingens copia rebus [[1006]](#footnote-1006)

**1007**. finibus exemptis in cunctas undique partis. [[1007]](#footnote-1007)

**1008**. Ipsa modum porro sibi rerum summa parare [[1008]](#footnote-1008)

**1009**. ne possit, natura tenet, quae corpus inani [[1009]](#footnote-1009)

**1010**. et quod inane autem est finiri corpore cogit, [[1010]](#footnote-1010)

**1011**. ut sic alternis infinita omnia reddat, [[1011]](#footnote-1011)

**1012**. aut etiam alterutrum, nisi terminet alterum eorum, [[1012]](#footnote-1012)

**1013**. simplice natura patet tamen immoderatum. [[1013]](#footnote-1013)

\*\*\* Lacune \*\*\*

**1014**. Nec mare nec tellus neque caeli lucida templa [[1014]](#footnote-1014)

**1015**. nec mortale genus nec divum corpora sancta [[1015]](#footnote-1015)

**1016**. exiguum possent horai sistere tempus. [[1016]](#footnote-1016)

**1017**. Nam dispulsa suo de coetu materiai [[1017]](#footnote-1017)

**1018**. copia ferretur magnum per inane soluta, [[1018]](#footnote-1018)

**1019**. sive adeo potis numquam concreta creasset [[1019]](#footnote-1019)

**1020**. ullam rem, quoniam cogi disiecta nequisset. [[1020]](#footnote-1020)

**1021**. Nam certe neque consilio primordia rerum [[1021]](#footnote-1021)

**1022**. ordine se suo quaeque sagaci mente locarunt [[1022]](#footnote-1022)

**1023**. nec quos quaeque ‹darent motus pepigere profecto› [[1023]](#footnote-1023)

**1024**. sed quia multa modis multis mutata per omne [[1024]](#footnote-1024)

**1025**. ex infinito vexantur percita plagis, [[1025]](#footnote-1025)

**1026**. omne genus motus et coetus experiundo [[1026]](#footnote-1026)

**1027**. tandem deveniunt in talis disposituras, [[1027]](#footnote-1027)

**1028**. qualibus haec rerum consistit summa creata, [[1028]](#footnote-1028)

**1029**. et multos etiam magnos servata per annos [[1029]](#footnote-1029)

**1030**. ut semel in motus coniectast convenientis, [[1030]](#footnote-1030)

**1031**. efficit ut largis avidum mare fluminis undis [[1031]](#footnote-1031)

**1032**. integrent amnes et solis terra vapore [[1032]](#footnote-1032)

**1033**. fota novet fetus summissaque gens animantum [[1033]](#footnote-1033)

**1034**. floreat et vivant labentes aetheris ignes; [[1034]](#footnote-1034)

**1035**. quod nullo facerent pacto, nisi materiai [[1035]](#footnote-1035)

**1036**. ex infinito suboriri copia posset, [[1036]](#footnote-1036)

**1037**. unde amissa solent reparare in tempore quaeque. [[1037]](#footnote-1037)

**1038**. Nam veluti privata cibo natura animantum [[1038]](#footnote-1038)

**1039**. diffluit amittens corpus, sic omnia debent [[1039]](#footnote-1039)

**1040**. dissolvi simul ac defecerit suppeditare [[1040]](#footnote-1040)

**1041**. materies aliqua ratione aversa viai. [[1041]](#footnote-1041)

**1042**. Nec plagae possunt extrinsecus undique summam [[1042]](#footnote-1042)

**1043**. conservare omnem quaecumque est conciliata. [[1043]](#footnote-1043)

**1044**. Cudere enim crebro possunt partemque morari, [[1044]](#footnote-1044)

**1045**. dum veniant aliae ac suppleri summa queatur. [[1045]](#footnote-1045)

**1046**. Interdum resilire tamen coguntur et una [[1046]](#footnote-1046)

**1047**. principiis rerum spatium tempusque fugai [[1047]](#footnote-1047)

**1048**. largiri, ut possint a coetu libera ferri. [[1048]](#footnote-1048)

**1049**. Quare etiam atque etiam suboriri multa necessest, [[1049]](#footnote-1049)

**1050**. et tamen ut plagae quoque possint suppetere ipsae, [[1050]](#footnote-1050)

**1051**. infinita opus est vis undique materiai. [[1051]](#footnote-1051)

**1052**. Illud in his rebus longe fuge credere, Memmi, [[1052]](#footnote-1052)

**1053**. in medium summae quod dicunt omnia niti, [[1053]](#footnote-1053)

**1054**. atque ideo mundi naturam stare sine ullis [[1054]](#footnote-1054)

**1055**. ictibus externis neque quoquam posse resolvi [[1055]](#footnote-1055)

**1056**. summa atque ima, quod in medium sint omnia nixa [[1056]](#footnote-1056)

**1057**. (ipsum si quicquam posse in se sistere credis): [[1057]](#footnote-1057)

**1058**. et quae pondera sunt sub terris omnia sursum [[1058]](#footnote-1058)

**1059**. nitier in terraque retro requiescere posta, [[1059]](#footnote-1059)

**1060**. ut per aquas quae nunc rerum simulacra videmus. [[1060]](#footnote-1060)

**1061**. Et simili ratione animalia suppa vagari [[1061]](#footnote-1061)

**1062**. contendunt neque posse e terris in loca caeli [[1062]](#footnote-1062)

**1063**. reccidere inferiora magis quam corpora nostra [[1063]](#footnote-1063)

**1064**. sponte sua possint in caeli templa volare: [[1064]](#footnote-1064)

**1065**. illi cum videant solem, nos sidera noctis [[1065]](#footnote-1065)

**1066**. cernere, et alternis nobiscum tempora caeli [[1066]](#footnote-1066)

**1067**. dividere et noctes parilis agitare diebus. [[1067]](#footnote-1067)

**1068**. Sed vanus stolidis haec [error falsa probavit,] [[1068]](#footnote-1068)

**1069**. amplexi quod habent perv[ersa rem ratione;] [[1069]](#footnote-1069)

**1070**. nam medium nil esse potest, [quando omnia constant] [[1070]](#footnote-1070)

**1071**. infinita. Neque omnino, si iam [medium sit,] [[1071]](#footnote-1071)

**1072**. possit ibi quicquam consistere [eam magis ob rem] [[1072]](#footnote-1072)

**1073**. quam quavis alia longe ratione [repelli:] [[1073]](#footnote-1073)

**1074**. omnis enim locus ac spatium quod in[ane vocamus] [[1074]](#footnote-1074)

**1075**. per medium, per non medium concedere [debet] [[1075]](#footnote-1075)

**1076**. aeque ponderibus, motus quacumque feruntur. [[1076]](#footnote-1076)

**1077**. Nec quisquam locus est, quo corpora cum venere, [[1077]](#footnote-1077)

**1078**. ponderis amissa vi possint stare ‹in› inani; [[1078]](#footnote-1078)

**1079**. nec quod inane autem est ulli subsistere debet, [[1079]](#footnote-1079)

**1080**. quin, sua quod natura petit, concedere pergat. [[1080]](#footnote-1080)

**1081**. Haud igitur possunt tali ratione teneri [[1081]](#footnote-1081)

**1082**. res in concilium medii cuppedine victae. [[1082]](#footnote-1082)

**1083**. Praeterea quoniam non omnia corpora fingunt [[1083]](#footnote-1083)

**1084**. in medium niti, sed terrarum atque liquoris, [[1084]](#footnote-1084)

**1085**. et quasi terreno quae corpore contineantur, [[1085]](#footnote-1085)

**1086**. umorem ponti magnasque e montibus undas, [[1086]](#footnote-1086)

**1087**. at contra tenuis exponunt aëris auras [[1087]](#footnote-1087)

**1088**. et calidos simul a medio differrier ignis, [[1088]](#footnote-1088)

**1089**. atque ideo totum circum tremere aethera signis [[1089]](#footnote-1089)

**1090**. et solis flammam per caeli caerula pasci, [[1090]](#footnote-1090)

**1091**. quod calor a medio fugiens se ibi colligat omnis, [[1091]](#footnote-1091)

**1092**. nec prorsum arboribus summos frondescere ramos [[1092]](#footnote-1092)

**1093**. posse, nisi a terris paulatim cuique cibatum [[1093]](#footnote-1093)

\*\*\* lacune de 8 vers \*\* [[1094]](#footnote-1094) [[1095]](#footnote-1095) [[1096]](#footnote-1096) [[1097]](#footnote-1097) [[1098]](#footnote-1098) [[1099]](#footnote-1099) [[1100]](#footnote-1100) [[1101]](#footnote-1101)

**1102**. ne volucri ritu flammarum moenia mundi [[1102]](#footnote-1102)

**1103**. diffugiant subito magnum per inane soluta [[1103]](#footnote-1103)

**1104**. et ne cetera consimili ratione sequantur [[1104]](#footnote-1104)

**1105**. neve ruant caeli tonitralia templa superne [[1105]](#footnote-1105)

**1106**. terraque se pedibus raptim subducat et omnis [[1106]](#footnote-1106)

**1107**. inter permixtas rerum caelique ruinas [[1107]](#footnote-1107)

**1108**. corpora solventis abeat per inane profundum, [[1108]](#footnote-1108)

**1109**. temporis ut puncto nil exstet reliquiarum [[1109]](#footnote-1109)

**1110**. desertum praeter spatium et primordia caeca. [[1110]](#footnote-1110)

**1111**. Nam quacumque prius de parti corpora desse [[1111]](#footnote-1111)

**1112**. constitues, haec rebus erit pars ianua leti, [[1112]](#footnote-1112)

**1113**. hac se turba foras dabit omnis materiai. [[1113]](#footnote-1113)

**1114**. Haec sic pernosces parva perductus opella; [[1114]](#footnote-1114)

**1115**. namque alid ex alio clarescet nec tibi caeca [[1115]](#footnote-1115)

**1116**. nox iter eripiet quin ultima naturai. [[1116]](#footnote-1116)

**1117**. pervideas: ita res accendent lumina rebus. [[1117]](#footnote-1117)

\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*i

Annexes. :

1) Introduction par André Arcellaschi, in Vita Latina

2) ÉPICURE LETTRE À HÉRODOTE trad. de M Marcel Conche.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Brève introduction. (reportée à la fin du fichier )

Vita Latina. Lucrèce, De Rerum Natura, Livre I. André Arcellaschi. In: Vita Latina, N°176, 2007. pp. 87-92.

Annexes

Introduction par André Arcellaschi, in Vita Latina

Introduction Lucrèce De Rerum Natura Livre I. Un ouvrage en six livres:

L'ouvrage, publié en 54-53, comporte six livres qui se répartissent en trois qui procèdent du simple au complexe:

I et II: théorie de l'atomisme

III et IV: anthropologie

V et VI: cosmologie (V: l'homme dans l'histoire du monde; VI: météorologie).

Deux grands principes généraux imprègnent l'ensemble de ces six livres en trois

parties:

1. il faut éclairer ce qui est obscur par ce qui est évident;

2. dans la nature, rien ne naît de rien.

Plan du livre I

Introduction : Invocation à Vénus. Appel à Memmius : 1-145

1. Principes généraux 146-482

a) rien ne se crée à partir de rien 146-214

b) rien n’est détruit en rien 215-264

c) la matière existe dans des particules 265-328

d) existence de l’espace infini 329-417

e) tout découle de ces deux phénomènes 418-482

2. Les atomes premiers sont solides éternels et indivisibles 483-634

3. Critiques des théories rivales 635-920

a) monistes, Heraclite 635-704

87

b) pluralistes, Empédocle 705-829

c) Anaxagore 830-920

4. Digression : la mission de Lucrèce 921-950

5. Infinité de l’Univers et de ses deux composantes matière et espace 951-1113

a) infinité de l’Univers 951-1001

b) infinité de l’espace 1002-1007

c) infinité de la matière 1008-1051

d) réfutation des théories contradictoires 1052-1113

**Conclusion 1114-1117**

**Méthodologies**

A l'origine de l'œuvre de Lucrère (-99-55), plusieurs sources d'influences et d'inspirations ont joué leurs rôles. La première, assurément, à s'être exercée, est celle de Démocrite (460-370), philosophe grec et père de la théorie de l'atomisme.

Selon lui, les objets et les êtres qui existent sont le résultat de la combinaison d'éléments simples et indivisibles qu'il nomme les atomes, par ailleurs infinis, indestructibles et donc éternels. C'est leur diversité de formes et leurs possibilités de combinaisons et d'agrégations qui déterminent l'apparence et la composition des êtres et des objets.

La doctrine de Démocrite repose donc sur une thèse matérialiste.

Sur cette physique de Démocrite, Epicure (340-270) aurait pu construire un enseignement métaphysique. En réalité sa pensée et celle de ses élèves, réunis dans son Jardin à Athènes, s'intéressaient davantage à la morale et à la réflexion sur l'essence du bonheur. Pour lui, la chute des atomes, dans le vide, guidés par une inclinaison (le clinamen) qui les fait se rencontrer pour former des objets et des êtres, en dehors de toute influence supérieure, spirituelle ou d'essence divine.

Epicure espère ainsi écarter la recherche du bonheur de la crainte des dieux ou de la mort. Les dieux peuvent exister, mais ils ne se soucient guère des hommes. La mort n'est pas redoutable car l'âme est composée d'atomes éternels qui se après les trépas. Le bonheur consiste donc et se résume en la recherche des vrais biens et des pures valeurs, physiques et morales, qui permettent à l'homme de vivre dans cet état de paix intérieure que les épicuriens appellent l’ataraxie. C'est à partir de l'œuvre de Démocrite et de l'enseignement d'Epicure, que Lucrèce (~99-55) construit son propre système et donne un fondement à sa

On regretta, par conséquent, que, dans ses éloges, il néglige profondément Démocrite, pour réserver ses louanges à l'adresse répétée d'Epicure. On s'étonnera cependant tout autant de ne point voir rappelés plus fréquemment les noms de Pythagore, d'Evhémère, d'Empédocle et d'Ennius les représentants de la grande Grèce, cette intermédiaire située en Sicile et au sud de l'Italie, qu'Ennius fit à Rome et à Naples.

Dans la région de Naples deux grands disciples d'Epicure exercèrent un de prestige: Philodème (-110-55) et Siron (mort en 42). «Les meilleurs et les plus savants des hommes», au dire de Cicéron. Philodème habitait la des Pisons, à Herculanum, donc, chez Pison le beau-père de César. Siron avait sa demeure dans la baie de Naples, au Pausilype, «le Sans-Souci», domaine et que Virgile racheta pour y recueillir sa famille. Il est assez probable que cet

univers épicurien exerça son influence sur Lucrère et son éditeur Cicéron, qui salue en Salluste l'auteur d'un ouvrage consacré à Empédocle...

C'est, en tout cas, dans ce bain et ce contexte épicuriens, que Lucrèce a été imprégné et plongé. Il lui restait à vouloir être capable de faire preuve de sa du système et d'imposer sa poésie par sa véritable originalité. Ce succès il l'emporte, moins comme savant, au sens moderne et scientifique du terme, que par son sens de l'observation, dans le monde antique dénué de nos instruments et son génie de la déduction, dont les hypothèses aboutissent à des visions proches de nos idées contemporaines.

Matérialiste, à sa manière, il se fait humaniste, homme souffrant parmi les hommes, empli de pitié pour ses proches, soumis à la loi des forces naturelles et en même temps imprégné de sa mission d'ange du salut loin des dieux et d'évangéliste d'un bonheur, délivré des grandes espérances et concentré sur l'acceptation de l'évidence. Sa vision poétique passe par cette évidence, qui exige les énoncés techniques du

**Livre I et ses exposés matérialstes.**

Mais à travers la rigueur et la lourdeur, dans sa recherche jaillit toujours l'éclair de la passion et sa démonstration se pare alors de et d'images fortes comme la puissance qui laisse tomber et vire les atomes des cimes vers les abîmes de la création, éternellement poétique et magiquement

Avec Lucrèce se réalise, enfin, le vieux rêve d'une poésie-philosophique que

Rome espérait depuis les essais d'Ennius sur les chemins de cette voie nouvelle.

**Langue et style**

Le problème de Lucrèce est de poétiquement succéder aux Grecs et aux de la Grande Grèce. D'où cette déclaration lumineuse: «Et mon esprit ne s'y trompe pas: ces obscures découvertes des Grecs, il est difficile de les rendre clairement en vers latins, surtout qu'il faut souvent recourir à des mots à cause de l'indigence de la langue et de la nouveauté du sujet» (I. 136 et sq.).

A ce propos, on a beaucoup écrit sur la recherche de l’ archaïsme chez Lucrèce,

notamment par rapport à Ennius, plus près de l'expression grecque. En fait, si les archaïsmes subsistent, c'est surtout pour des raisons de commodités.

- Gén. Sing. soit en - à ï (fin de vers, fournit le spondée final),

soit en -

à ë, selon besoins métriques.

- Infinitifs passifs, en -ri ou -rier.

-

Ab., 3e

sing en e ou en i

Nous verrons les faits dans le détail. En réalité les archaïsmes se limitent à

de ollis, pour illis, aux gérondifs en -undi pour -endi, et à quelques autres

paradigmes.

**Préparation: Livre I**

v.l. Aeneadum... diuumque = gén. pi. = orum.

Genetrix: il s'agit de Vénus (v. 2). A partir de là, on a voulu établir une. avec le temple de Venus genitrix, inauguré par César, en 45. Vénus alors,était censée représenter l'origine de la gens Julia. Elle prenait la successionde la Venus Félix, de Sylla et de la Venus Vetrix de Pompée. Mais il setrouve que Memmius, le dédicataire, comme nous le verrons, du poème de

Lucrèce, appartenait à une famille qui prétendait descendre de l'un des. d'Enée». Memmius avait fait frapper une monnaie à l'image d'uneVenus Physica... Epicurien ou pas, le personnage de Memmius avait d'emblée,de quoi séduire la pensée physicienne et atomiste de Lucrèce... C'est ce quidonne, précisément, un sens très large à cette évocation en l'honneur de «Vénus mère des Enéades» : elle ne concerne plus uniquement les descendants de la gens Julia, César, en particulier, mais toutes les familles des «Enéades» , c'est-à-dire les descendants des «compagnons d'Enée». Memmius, ainsi, prenait son rang et sa place dans l'ordre de la succession de Vénus. En tout cas, de la part de Lucrèce, Memmius recevait en ces termes un vibrant hommage épicurien. Le méritait-il vraiment?

Voluptas: garder l'idée de «volupté», du plaisir et du bonheur qui sont au centre de la recherche épicurienne, au sujet des dieux comme des hommes. v.2. Vénus, incarne l'amour. A ce titre elle est salvatrice du monde et de tout l'univers.

Ce titre d’Alma mater sera réemployé par les chrétiens à propos de Marie, la mère nourriciaire, bienfaisante et douce, qui règne au ciel, sous les étoiles

Subter = sub + ace. de mouvement, pour évoquer le glissement des astres et élargir le tableau aux dimensions de l'infini dans une vision cosmique et lyrique, à propos des «signes glissants du ciel».

v.3. Quae: «toi qui. . . » Formule traditionnelle d'invocation directe, tout à fait à sa place dans cet Hymne en l'honneur de Vénus qui constitue le Prologue du poème. Voir aussi v. 21. Nauigerum, frugiferentis, formes composées à valeur d'adjectifs, sur le modèle d'Ennius. L'acc. , pluriel en -ïs=ës.

v.4. Concélébras: « tu peuples» avec idée de masses.

Animantum = animantium (animalium).

v.5. Exortum. «une fois né», «dès sa naissance». Il s'agit d'une participe apposé à genus (v. 4).

90

v.7. Aduentumque, complément de fugiunt. Daedala tellus: «la terre ingénieuse».

v.8. Aequora, n. pi. = «la plaine de la mer». Aequor est un dérivé de aequum, «ce qui est plat», les «flots» donnent une image beaucoup trop agitée par rapport au sens du texte, qui reste dans l'idée d'une symphonie de la nature en paix dès son origine.

v.10. Patefactast: contraction usuelle chez Lucrèce = patefacta est.

v.ll. Genitabilis aura: «le souffle fécondant». Fauonius: le vent d'Ouest qui est

celui du printemps fécondant. Génitif en -/ pour les mots en -ius, au lieu de -ii.

v.12. Aeriae: épithète de nature homérique = «les oiseaux qui sont dans les airs», «créatures aériennes», «créatures volantes».

v.13. Initum: «ton arrivée», «ton avènement». Perculsae corda (acc. de la partie

= «frappées dans leur cœur».

v.14. Ferae, pecudes. Trait de langue archaïque. Association, sans liaison ni opposition, d'un couple de deux notions complémentaires, qui veut désigner du règne animal: «les bêtes sauvages et les animaux domestiques».

v.15 et 16. Capta... sequitur, au sg., sans doute par attraction de quamque (16). Pergis: «tu continues à la mener». Inducere = infinitif construit de façon

assez libre, par rapport à la syntaxe classique, après des verbes exprimant la hâte, le désir, la contrainte, la permission, le fait d'éviter ou de cesser, l'idée ou de se remémorer.

v.19. Blandum. «qui les charme».

v.20. Generatim: «par espèce», adverbe.

v.21. Quae, reprise invocatoire de 3: «Toi qui...» Sola gubernas: Vénus «dirige» seule le monde dans la perspective épicurienne, parce-qu'elle est le même de la Voluptas et le moteur de la mécanique du plaisir, dans laquelle les dieux n'interviennent pas, laissant le plaisir «gouverner» le monde.

v.22. Dias in luminis oras: expression de la langue épique = «les rivages divins

de la lumière». Dius = à la fois «divin» et «lumineux», en souvenir des temps

heureux où le ciel lumineux était considéré comme une entité divine. Cf. sub diuo

= «en plein air».

v.23. Exoritur: «naître».

v.24. Studeo: «désirer». Scribendis uersibus, datif dépendant de Socia = ad +

acc. de but. Construire studeo te esse sociam scribendis uersibus.

**v.25. De rerum natura:** voici donc le titre du poème élaboré et exprimé. Il reste à la comprendre. Natura est en relation avec nascor, «ce qui est né» «ce qui existe» et «le réel». Rerum désigne, effectivement, les objets de la création. De la sorte l'ambition du poème et de dire le résultat des efforts naturels pour conduire 91à la création du monde que nous pouvons connaître et comprendre.

Ainsi, dans la poésie de Lucrère, cette formule : de natura rerum affiche une ambition réaliste d'explication du monde.

Le matérialisme signe ici sa participation au projet lucré- tien. Mais l'Antiquité, il faut le savoir, ne s'interdisait pas de rêver à une autre vision du monde, moins réaliste et déjà plus proche de nos surréalistes. En ce cas, les Anciens parlaient de subtilitate rerum et écrivaient des Traités mal compris et mal traduits, correspondant en réalité à nos grandes proclamations en l'honneur du surréalisme. Les objets et les formes sont tels et pas tels qu'on peut les apercevoir: leurs images ont des âmes qui leur permettent, objets réels, d'échapper à la réalité pour exprimer leur dimension surréaliste. C'est cette leçon de notions icioointes qu'il faut apporter à la lecture de Lucrèce, si l'on veut entrevoir l'ombre de la vérité profonde de son poème et de sa pensée. Mais revenons à la réalité et historique.

v.26. Elle se rappelle brutalement à l'ordre avec cette forme: Memmiadae. Elle exprime la filiation à la manière épique d'Homère, reprise par Ennius. Il s'agit donc d'un descendant de Memmius, le compagnon d'Enée, dont Ennius reparlera aux vers 42 et 1 17. Nostro: indique qu'il serait un intime du poète ou même «l'un des nôtres», c'est-à-dire un membre de la secte épicurienne? Mais nous avons déjà évoqué l'essentiel de ce que nous pouvons savoir de cette personnalité, assez énigmatique, connue comme gouverneur de la Bithynie, né en 57 et mort en exil en Grèce en 49, longtemps après avoir lancé son projet incensé de racheter le du Jardin d'Epicure, pour en faire une sorte de Disneyland de l'épicurisme... Pour une fois, les Grecs, résistèrent à l'offre de millions de sesterces. Il faut croire que cet épicurien leur semblait quelque peu douteux, du moins dans ses bonnes intentions.

Epilogue

II faudrait pouvoir poursuivre et dénouer le fil enchanteur de cette poésie. La place qui nous est offerte, généreusement, ne le permet cependant pas. Nous que ces quelques remarques initiales deviennent initiatiques pour les à la lecture et à la méditations de Lucrère, l'observateur et l'enchanteur, et le nouvel auteur des «vers d'or».

A. ARCELLASCHI Université Jean-Moulin Lyon III 92

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Accès direct.

**herodote\* hérodote\* .**

ÉPICURE LETTRE À HÉRODOTE

Ce PDF est pris sur le site <http://totovat.free.fr/cours/S2AncienneTDdocsH.pdf>

Traduction Marcel Conche ( légèrement modifiée ÉPICURE Lettre à Hérodote Traduction de travail : Trad. de M. Conche (très légèrement modifiée par Madame Suzanne Husson) dans Epicure, Lettres et Maximes, Paris, Presses Universitaires de France, 1987, p. 97-125.

**35 Epicure à Hérodote, salut.** Pour ceux, Hérodote, qui ne peuvent pas se consacrer à l'étude détaillée de ce que j'ai écrit sur la nature, ni examiner avec attention les ouvrages plus longs que j'ai composés, j'ai préparé un résumé de tout le système pour leur permettre de retenir d'une manière suffisante dans la mémoire les opinions les plus fondamentales, afin qu'en chaque occasion, dans les questions les plus importantes, ils puissent s'aider eux-mêmes, toutes les fois qu'ils toucheront à l'étude de la nature. Et ceux aussi qui ont avancé suffisamment dans l'examen des ouvrages complets, il faut qu'ils gardent en mémoire le schéma, réduit aux éléments, du système entier ; car nous avons un besoin fréquent de la saisie de l'ensemble, non autant de celle des parties.

**36** Il faut donc aller continuellement vers les vues d'ensemble, mettre dans la mémoire cela seulement à partir de quoi sera possible la vue dominante jetée sur les choses, en même temps que se fera jour la connaissance précise et complète du particulier, du moment qu'auront été bien compris et bien retenus les schémas valables universellement. Car, même dans le cas de celui qui est parfaitement instruit, c'est cela qui permet, dans toute connaissance précise, de dominer le détail : le fait de pouvoir user rapidement des vues rassemblantes, en ramenant chaque chose à des éléments et à des termes simples. Car la concentration de la vue englobante qui enserre toutes choses sans faille, ne peut appartenir à qui n'est pas capable d'embrasser en lui-même, à l'aide de brèves formules, tout ce qui a été examiné avec précision dans sa particularité.

**37** C'est pourquoi, une telle méthode étant utile à tous ceux qui sont familiarisés avec la science de la nature, moi qui recommande une activité incessante dans cette science, et qui, par une telle activité, assure à la vie la parfaite sérénité, j'ai fait, pour toi aussi, un tel résumé qui expose, dans leurs éléments, les doctrines complètes. Il faut en premier lieu, Hérodote, avoir saisi ce qui est mis sous les sons, afin que, nous y référant, nous puissions juger des choses d'opinion, qu'elles soient objets de recherche ou de doute, et que toutes choses ne restent pas non jugées, pour nous qui aurions à les démontrer à l'infini, ou que nous n'ayons que des sons vides.

**38** Car il est nécessaire que, pour chaque son de voix, la notion primitive soit sous le regard et n'ait en rien besoin de démonstration, si toutefois nous devons avoir à quoi rapporter ce qui est objet de recherche ou de doute, c'est-à- dire d'opinion. De plus, il faut observer toutes choses d'après les sensations, et, de façon générale, d'après les appréhensions immédiates, soit de la pensée, soit de n'importe lequel des critères, de même encore d'après les affections présentes, afin que nous ayons de quoi procéder à partir de signes à des inférences au sujet de ce qui attend confirmation et de l'invisible. Ayant saisi distinctement cela, il faut maintenant jeter un regard d'ensemble sur les choses invisibles. Tout d'abord rien ne naît du non-étant: car tout naîtrait de tout, n'ayant en rien besoin de semence.

**39** Et si ce qui disparaît était réduit, par destruction, au non-étant, toutes choses auraient périt, ce en quoi elles se sont dissoutes n'étant pas. Et le tout a toujours été tel qu'il est maintenant et sera toujours tel. Car il n'est rien en quoi il puisse se changer ; et, en dehors du tout, il n'est rien qui, étant entré en lui, produirait le changement. De plus : le tout est < corps et vide >. Car, que les corps soient, la sensation elle-même l'atteste en toute occasion - la sensation, d'après laquelle il faut, par le raisonnement, se former un jugement sur l'invisible, comme je l'ai dit auparavant.

**40** Si < d'autre part > n'était pas ceque nous appelons vide, espace ou nature intangible, les corps n'auraient pas où être ni à travers quoi se mouvoir, comme nous voyons qu'ils se meuvent. En dehors de ces choses, on ne peut rien concevoir, ni sensiblement, ni par analogie au sensible, que l'on prenne comme des natures complètes, et non comme ce que l'on appelle accidents ou propriétés de ces natures. Et de plus : parmi les corps, il y a les composés, et ceux dont les composés sont faits.

**41** Ceux-ci sont insécables (atoma) et immuables, si toutefois tout ne doit pas se résoudre dans le non-étant, mais que, dans la dissolution des composés, des choses résistantes restent, compactes quant à la nature, et n'ayant ni par où ni comment être décomposées. De sorte que, nécessairement, les principes insécables sont les natures des corps. En outre : le tout est infini. Car ce qui est limité a une extrémité ; or l'extrémité est vue à côté de quelque chose d'autre. De sorte que, n'ayant pas d'extrémité, il n'a pas de limite; mais, n'ayant pas de limite, il ne saurait être qu'infini, et non limité. Et encore : le tout est infini par la quantité des corps et la grandeur du vide.

**42 Car,** si le vide était infini et les corps finis en nombre, les corps ne resteraient nulle part, mais seraient emportés dispersés à travers le vide infini, n'en rencontrant pas pour leur servir d'appui et les renvoyer en les heurtant. Si le vide était fini, les corps infinis en nombre n'auraient pas où loger. En plus de cela, ceux des corps qui sont insécables et pleins, desquels les composés sont formés, et en lesquels ils se résolvent, ont une variété de formes telle que le nombre ne peut en être embrassé par l'esprit. Car il n'est pas possible que tant de différences naissent des mêmes formes en nombre concevable. Et, pour chacune des formes, les atomes semblables sont absolument infinis en nombre, mais, pour les différences de formes, en nombre  **43** non absolument infini, mais seulement inconcevables, si l'on ne veut pas, pour les grandeurs aussi, les faire aller absolument à l'infini. Les atomes se meuvent continûment' durant l'éternité les uns s'écartant loin les uns des autre des autres, au contraire, gardant là même leur vibration, quand ils se trouvent pris dans un enchevêtrement ou enveloppés par des atomes enchevêtrés.

**44** Car la nature du vide, qui sépare chaque atome en lui-même, produit cet effet, n'étant pas capable de leur fournir un appui ; la solidité qui leur appartient, dans le choc, produit le rebond, dans la mesure où l'enchevêtrement permet, à la suite du choc, le retour à la position antérieure. Il n'y a pas de commencement à ces mouvements, les atomes étant causes, le vide aussi.

**45** Un tel exposé, toutes ces choses étant bien gardées en mémoire, offre un schéma suffisant de la doctrine au sujet de la nature de ce qui est. Mais les mondes aussi sont en nombre infini, les uns semblables à celui-ci, les autres dissemblables. Car les atomes étant en nombre infini, comme cela vient d'être démontré, sont emportés même aux distances les plus grandes. Et d'autre part, de tels atomes, desquels pourrait naître un monde, ou dont il pourrait être constitué, ne s'épuisent ni en un seul, ni en un nombre fini de mondes, ni dans tous ceux qui sont tels que celui-ci, ni dans tous ceux qui diffèrent de ces derniers. Ainsi il n'est rien qui fasse obstacle à l'infinité des mondes.

**46** En outre : il y a des répliques, de même forme que les corps solides, mais qui, par leur finesse, sont loin au-delà de ce qui se manifeste aux sens. Il n'est pas impossible, en effet, que se produisent, dans le milieu environnant, des émanations de telle sorte, ni que se trouvent les conditions propres à la confection d'enveloppes creuses et fines, ni que les effluves conservent, dans leur succession, la position et la structure qu'ils avaient dans les corps solides. Ces répliques, nous les appelons simulacres. De plus, leur mouvement à travers le vide, se produisant sans aucune rencontre de corps qu'elles heurteraient, accomplit tout parcours imaginable en un temps inconcevable. Car la résistance prend l'aspect de la lenteur et la non-résistance celui de la vitesse.

**47** Certes, ce n'est pas en même temps, si les temps sont perçus par la raison, qu'un corps en mouvement arrive en de multiples lieux - c'est chose inconcevable -, et cela alors que, arrivant, dans le temps sensible, partout en même temps de n'importe où de l'infini, il ne se sera pas détaché d'un lieu à partir duquel nous saisirions le mouvement. Car il y aura ressemblance avec la résistance, même si nous avons admis, jusqu'à ce point, que la vitesse du mouvement ne devait pas rencontrer de résistance. Il est utile de retenir aussi ce principe. Ensuite, que les simulacres soient d'une finesse insurpassable, aucun des phénomènes n'y contredit : de là vient qu'ils ont aussi des vitesses insurpassables, tous trouvant un passage proportionné, outre le fait qu'à un nombre infini d'entre eux, rien ou peu de chose ne fait obstacle, mais que pour beaucoup et même pour une infinité, quelque chose aussitôt fait obstacle.

**48** Outre cela, que la naissance des simulacres ait lieu en même temps que la pensée, < rien non plus ne l'infirme >. Car le flot qui s'écoule de la surface des corps est continu, il n'est pas rendu visible par la diminution < des corps > à cause du processus compensatoire ; il conserve pendant longtemps la position et l'ordre des atomes sur le corps solide, même s'il est vrai que parfois il se trouble, et que des assemblages se forment rapidement dans le milieu environnant (puisqu'il n'est pas nécessaire qu'ils soient remplis en profondeur) – il y a, du reste, d'autres façons encore dont peuvent s'engendrer de telles natures. Rien de cela n'est en désaccord avec les sensations, si l'on considère de quelle manière il [c-à-d. le flot] mettra en rapport avec nous les forces en action et les représentations sympathiques issues des objets

extérieurs.

**49** Il faut encore admettre que c'est parce que quelque chose venant des objets extérieurs pénètre en nous que nous voyons les formes et que nous pensons. Car les objets du dehors n'imprimeraient pas en nous leur nature propre de couleur et de forme par le moyen de l'air interposé entre eux et nous, ni par des rayons ou quelque flux que ce soit allant de nous vers eux, comme ils le font au moyen de répliques venant des choses en nous, semblables à elles par la couleur et par la forme, pénétrant dans nos yeux ou dans notre esprit à la faveur de la taille appropriée, animées

**50** animées d'un mouvement très rapide, et, pour cette raison, transmettant l'image d'un objet un et continu et conservant, loin du substrat, la sympathie avec lui, grâce à la pression proportionnée qu'elles en ont reçue du fait de la vibration en profondeur des atomes dans le corps solide. Et l'image que nous saisissons par une appréhension de la pensée ou par les sens, soit de la forme, soit de ses propriétés, est la forme même du solide, se constituant d'après l'ensemble compact et cohérent du simulacre, ou d'après ce qui en reste. Mais le faux et l'erreur résident toujours dans ce qui est ajouté par l'opinion, qui doit être confirmé ou ne pas être infirmé, mais qui ensuite n'est pas confirmé < ou est infirmé >, cela en fonction d'un certain mouvement en nous-mêmes, lié à l'appréhension de l'image mais s'en écartant, écart par lequel le faux se produit.

**51 Car** la ressemblance avec les objets dits réels et vrais des images saisies comme des reproductions, soit qu'elles apparaissent dans le sommeil, ou se produisent selon d'autres modes d'appréhension de la pensée ou les autres critères, n'existerait pas s'il n'y avait ces émanations-là, objets immédiats de notre appréhension. Mais l'erreur n'existerait pas si nous n'éprouvions, de plus, quelque autre mouvement en nous-mêmes , lié < à l'appréhension de l'image >, mais qui s'en écarte : en vertu de ce mouvement, s'il n'est pas confirmé, ou s'il est infirmé, se produit le faux, s'il est confirmé ou n'est pas infirmé, le vrai.

**52** Et cette thèse aussi, il faut la retenir fermement, afin que les critères fondés sur les évidences ne soient pas détruits, et que l'erreur, étant établie à l'égal de la vérité, ne trouble pas tout. Autre chose : l'audition aussi provient d'un flux émanant de ce qui fait entendre une voix, un son, un bruit, ou produit de quelque manière une affection auditive. Ce flux se répand divisé en petites masses formées de parties semblables, qui maintiennent à la fois une certaine sympathie entre elles et une unité caractéristique, lesquelles permettent de remonter à l'objet émetteur, en produisant, le plus souvent, la sensation qui correspond à l'objet, ou, sinon, en rendant simplement manifeste son existence hors de nous.

**53** Car, sans une certaine sympathie issue de l'objet et renvoyant à lui, une telle sensation représentative ne pourrait avoir lieu. Il ne faut donc pas croire que l'air lui-même soit façonné par la voix émise ou par les émissions du même genre, car, s'il est ainsi affecté par elle, il s'en faudra de beaucoup que ce soit suffisant ; mais, quand nous émettons la voix, aussitôt que le choc se produit en nous, il provoque l'expulsion de certaines particules, lesquelles forment un courant analogue à un vent, expulsion qui nous procure l'affection auditive. Et il faut également admettre que, comme c'est le cas pour l'ouïe, l'odeur ne produirait aucune affection si n'étaient emportées loin de l'objet certaines particules, propres par leur taille à mouvoir l'organe de l'odorat, les unes de manière à le troubler et le contrarier, les autres sans le troubler et en lui convenant.

**54**  Et il faut encore penser que les atomes ne retiennent aucune qualité des phénomènes, en dehors de la forme, du poids, de la grandeur et de tout ce qui est nécessairement lié à la forme. Car toute qualité change ; mais les atomes ne changent en rien, puisqu'il faut que quelque chose reste dans la dissolution des composés, de solide et d'indissoluble, qui produira des changements non pas allant vers le non-être ni venant du non- être, mais par déplacements dans beaucoup de corps, également par apport et retrait de certains atomes. D'où suit avec nécessité que les éléments qui se déplacent sont indestructibles, et n'ont pas la nature de ce qui change, mais des parties et des formes propres : car ces choses-là aussi nécessairement restent.

**55** Et en effet, dans les choses de notre expérience qui changent de forme par retranchement < de matière > tout autour, la forme est saisie comme leur restant inhérente, tandis que les qualités ne demeurent pas dans ce qui change comme la forme reste, mais elles disparaissent du corps tout entier. Ces éléments qui restent sont donc suffisants pour produire les différences des composés, puisqu'il est nécessaire que quelque chose subsiste et ne périsse pas dans le non-être. En outre, il ne faut pas croire non plus que toute grandeur se trouve dans les atomes, afin que les phénomènes ne l'infirment pas ; mais il faut admettre qu'il y a des différences de grandeur. Car, si l’on ajoute cela, il sera mieux rendu compte de ce qui regarde les affections et les sensations.

**56** Mais que s'y trouve toute grandeur n'est pas utile pour expliquer les différences des qualités, et il faudrait en même temps que des atomes arrivent à nous être visibles, ce qu'on ne voit pas se produire, et il n'est pas non plus possible de concevoir comment un atome deviendrait visible. Outre cela, il ne faut pas croire que, dans un corps limité, il y ait des parties en nombre infini, ni de n'importe quelle grandeur. Ainsi non seulement il faut rejeter la division à l'infini vers le plus petit, afin que nous ne fassions pas toutes choses faibles, et que, dans nos conceptions des ensembles corporels, nous ne soyons pas forcés, en comprimant les étants, de les consumer dans le non-être, mais encore il ne faut pas croire que, dans les corps limités, le passage d'une partie à l'autre puisse se produire à l'infini, ni vers le toujours plus petit.

**57** Si, en effet, l'on nous dit qu'en un corps se trouvent des parties en nombre infini ou de n'importe quelle grandeur, il n'est pas possible de penser comment. Car comment ce corps pourrait-il encore être limité quant à la grandeur ? Il est évident, en effet, que les parties en nombre infini sont d'une certaine taille, et que, quelle que soit leur taille, la grandeur sera infinie. D'autre part, ce qui est limité ayant une extrémité discernable, bien que non visible en soi, il n'est pas possible de ne pas penser ce qui la suit comme pareil, et ainsi, en allant successivement de proche en proche, d'arriver par la pensée, de cette manière, au fait que l'infini existe.

**58** Il faut considérer que le minimum sensible, ni n'est tel que ce qui admet le passage d'un point à un autre, ni n'en est entièrement dissemblable, mais bien qu'il a quelque chose de commun avec ce qui est parcourable, tout en ne présentant pas la distinction des parties. Mais quand, par suite de la ressemblance résultant de cette communauté < de nature >, nous pensons distinctement quelque partie de lui, l'une en deçà, l'autre au-delà, il faut nécessairement que se présente à nous l'égal. Nous voyons ces parties l'une à la suite de l'autre, en commençant par la première, et non dans le même lieu, ni en contact mutuel par leurs parties, mais comme du fait de leur caractère propre, mesurant les grandeurs : les plus nombreuses ce qui est plus grand ; les moins nombreuses ce qui est plus petit. Il faut penser que cette analogie vaut aussi pour le minimum dans l'atome.

**59** Car si, évidemment, celui-ci diffère par la petitesse de ce qui est vu dans la sensation, pourtant la même analogie s'applique. Nous avons déjà dit, en effet, que l'atome a une grandeur, selon cette analogie, repoussant seulement au loin quelque chose de petit. Et en outre, il faut regarder les minima sans parties comme les limites des longueurs, fournissant, à partir d'eux-mêmes comme unités premières, la mesure pour les grandeurs plus grandes et plus petites, cela aux yeux de la raison qui voient les choses invisibles. Car la communauté < de nature > entre ces minima et ce qui n'admet pas le passage de partie à partie est suffisante pour nous conduire jusqu'ici ; mais il n'est pas possible qu'il se soit produit un groupement à partir d'eux, dans la perspective où ils seraient doués de mouvement.

**60** En outre : dans l'infini, il ne faut pas dire que le haut ou le bas sont le plus haut ou le plus bas. Nous savons, certes, que l'au-dessus de la tête, à partir du point où nous nous tenons, pouvant se continuer à l'infini (ou l'au-dessous d'un point pensé < pouvant se continuer > à l'infini), le haut ne nous apparaîtra jamais être en même temps haut et bas par rapport au même < point >. Car cela est impossible à penser. Si bien qu'il est possible d'admettre un mouvement pensé à l'infini vers le haut et un vers le bas, même si ce qui est en mouvement d'auprès de nous vers les lieux au-dessus de notre tête, arrive d'innombrables fois aux pieds deceux qui sont au-dessus de nous, ou ce qui est en mouvement de chez nous vers le bas, d'innombrables fois au-dessus de la tête de ceux qui sont au-dessous. Car le tout du mouvement est pensé néanmoins avec l'opposition de chacun à l'autre à l'infini.

**61** Et encore : les atomes ont nécessairement une vitesse égale quand ils sont emportés à travers le vide, rien n'offrant de résistance. Car ni les lourds ne seront emportés plus vite que les petits et les légers, quand rien du moins ne vient au-devant d'eux, ni les petits que les grands, ayant tous un passage approprié, quand rien, non plus, ne fait obstacle ; ni, non plus, <ne sont plus rapides >, le mouvement vers le haut ou celui de côté, qui résultent des chocs, ni le mouvement vers le bas résultant des poids propres. Car, aussi longtemps que l'atome conservera l'un ou l'autre, il ira d'un mouvement aussi rapide que la pensée, jusqu'à ce qu'il se heurte, ou par l'effet d'une action extérieure, ou par son poids propre, à l'impulsion de ce qui l'a frappé.

**62** De plus, en ce qui concerne les corps composés, l'un sera dit plus rapide que l'autre, les atomes ayant des vitesses égales, par le fait que les atomes compris dans les agrégats se meuvent vers un seul lieu dans le minimum de temps continu, même s'ils ne se meuvent pas vers un seul lieu dans les temps perçus par la raison, – mais ils se heurtent fréquemment jusqu'à ce que la continuité du mouvement tombe sous les sens. Car ce qui est ajouté par l'opinion au sujet de l'invisible, à savoir que les temps perçus par la raison auront aussi la continuité du mouvement, n'est pas vrai pour ces corps-là : puisque aussi bien est vrai tout ce qui est vu, ou qui est saisi en une appréhension immédiate par la pensée.

**63** Après cela, il faut considérer, en se référant aux sensations et aux affections – ainsiaura-t-on la confiance la mieux fondée – que l'âme est un corps formé de fines particules, disséminé à travers tout l'agrégat, très semblable à un souffle comportant un certain mélange de chaleur, et en partie semblable à celle-ci, en partie à celui-là ; mais qu'il y a une partie qui, par la subtilité de ses particules, l'emporte de beaucoup sur ces éléments mêmes, et, pour cela, est davantage en connexion avec le reste de l'agrégat. Tout cela, les facultés de l'âme le rendent manifeste, ainsi que les affections, l'aisance des mouvements < de l'esprit >, les pensées, et tout ce dont, étant privés, nous mourons. En outre, il faut tenir pour certain que la cause principale de la sensibilité réside dans l'âme ;

**64** et certes, elle ne la détiendrait pas si elle n'était en quelque sorte abritée par le reste de l'agrégat. Mais le reste de l'agrégat lui ayant permis, à elle, d'exercer cette causalité, reçoit lui aussi d'elle sa part d'un tel accident, non cependant de tout ce qu'elle possède. C'est pourquoi, l'âme en ayant été séparée, il n'a plus la sensibilité. Car il ne possédait pas lui-même en lui cette faculté, mais il la procurait à une autre réalité née en même temps que lui', qui, grâce à la puissance constituée autour d'elle', par son mouvement accomplissant aussitôt pour elle-même l'accident sensible, le transmettait à lui aussi grâce à leur voisinage et à leur accord, comme j'ai dit

**65 v**oisinage et à leur accord, comme j'ai dit. C'est pourquoi aussi, l'âme continuant à être dans le corps, même si quelque autre partie de l'agrégat a été enlevée, il n'y a jamais absence de sensation ; mais si elle meurt en tel endroit, ce qui l'abrite étant détruit en entier ou en partie, si toutefois elle reste, elle sauve la sensibilité. Au contraire, le reste de l'agrégat demeurant, en entier ou en partie, n'a pas la sensibilité, si s'en est allé ce nombre, si petit soit-il, des atomes qui concourent à former la nature de l'âme. Ainsi, quand l'agrégat se défait tout entier, l'âme se disperse, et elle n'a plus les mêmes facultés, ni n'a de mouvements de sorte qu'elle ne possède plus de sensibilité.

**66** Car il n'est pas possible de la concevoir sentant si elle n'est pas dans cette association et n'est pas douée de ces mouvements, quand ce qui l'abrite et l'enveloppe n'est pas tel que, y étant maintenant, elle a ces mouvements.

**67** Mais voici encore un point qu'il faut remarquer : que nous parlons d'«incorporel », suivant l'usage le plus fréquent du terme, à propos de ce qui peut être pensé par soi. Or il n'est pas possible de penser par soi l'incorporel, sauf le vide. Or le vide ne peut ni agir ni subir, mais fournit seulement à travers lui le mouvement aux corps. De sorte que ceux qui disent que 'âme est un incorporel parlent pour ne rien dire. Car, si elle était telle, elle ne pourrait en rien agir ni subir. Mais en réalité, en ce qui concerne l'âme, les accidents font saisir l'un et l'autre avec évidence.

**68**  Tous ces raisonnements au sujet de l'âme, en les rapportant aux affections et aux sensations, et en se rappelant ce qui a été dit au début, on verra qu'ils sont contenus dans ces schémas d'une manière suffisante pour qu'à partir d'eux, ils puissent être précisés d'une façon sûre dans le détail. Et en outre: les formes, les couleurs, les grandeurs, les poids, et toutes les autres choses qui sont dites d'un corps, comme propriétés (inséparables) soit de tous, soit des corps visibles et connaissables par la sensation de ces propriétés, il ne faut les considérer ni comme des natures existant par elles-mêmes - car on ne peut

**69** concevoir cela -, ni comme n'étant pas du tout, ni comme des sortes d'entités autres, des incorporels, s'ajoutant au corps, ni comme des parties de celui-ci, mais il faut regarder le corps entier dans son ensemble comme ayant, grâce à toutes ces propriétés, sa nature propre et permanente, sans possibilité d'ailleurs qu'il en soit l'assemblage (comme lorsque par l'agrégation des parties elles-mêmes un composé plus grand est formé, soit à partir des constituants premiers, soit à partir de grandeurs plus petites que ce tout quel qu'il soit), mais seulement, dis-je, ayant, à partir de toutes ces propriétés, sa nature propre et permanente. Et toutes ces propriétés ont leurs modes d'appréhension et de discrimination propres, l'ensemble concret, de son côté, les accompagnant et n'en étant jamais séparé, mais recevant sa prédication d'après la notion d'ensemble du corps.

**70** Et encore : bien des accidents arrivent souvent aux corps, sans les accompagner en permanence, qui ni n'ont leur place parmi les invisibles ni ne sont des incorporels. De sorte que, en nous servant de ce mot dans son acception la plus commune, nous rendons clair que les accidents ni n'ont la nature du tout que, l'ayant pris dans son ensemble, nous appelons corps, ni celle des propriétés qui l'accompagnent en permanence, sans lesquelles il n'est pas possible de concevoir le corps. Chacun peut être nommé d'après certaines appréhensions immédiates, alors que l'ensemble 71 dense lui est joint, mais au moment précis où l’on voit que chacun survient, car les accidents ne pas joints en permanence <au corps>. Et il ne faut pas exclure de l'étant l'évidence des accidents parce ce qu'ils n'ont pas la nature du tout auquel ls surviennent et que nous appelons aussi corps, ni celle des propriétés qui l'accompagnent en ermanence ; d'autre part, ils ne doivent pas non plus être pensés comme existant par eux-mêmes (car cela n'est concevable ni pour eux, ni même pour les propriétés permanentes), mais – c’est ce qui, précisément, apparaît - il faut les penser tous comme des accidents < des corps >, et non comme des propriétés accompagnant en permanence <les corps>, ni comme ayant par eux-mêmes le rang d'une nature, mais il faut les voir de la façon dont la sensation elle-même détermine leur caractère propre.

**72** Et, en outre, il faut prêter une vive attention à ce qui suit. Car il ne faut pas examiner le temps comme les autres choses, toutes tant qu'elles sont, que nous examinons dans un substrat, les rapportant aux prénotions que nous apercevons en nous-mêmes, mais il faut prendre en compte l'évidence même selon laquelle nous parlons de temps « long » ou «court», l'exprimant d'une manière conforme < à cette évidence >. Et il ne faut pas prendre en échange d'autres termes comme meilleurs, mais se servir, à propos du temps, de ceux qui existent ; ni ne faut-il, à propos de lui, énoncer quelque chose d'autre comme ayant la même essence que ce qui lui est propre – car c'est ce que font certains –, mais seulement réfléchir surtout sur ce à quoi nous associons ce caractère propre et par quoi nous le mesurons.

**73** En effet, cela n'a pas besoin de démonstration mais de réflexion : nous l'associons aux jours et aux nuits, et à leurs parties, comme aussi aux affections et aux non-affections, aux mouvements et aux repos, concevant, à propos de ces choses, un certain accident particulier, celui-là même auquel nous nous référons en nommant le « temps ». Après ce qui a été dit auparavant, il faut considérer que les mondes, et tout composé limité du même genre que les choses que nous voyons tous les jours, sont nés de l'infini, tous s'étant formés, par détachement, à partir d'amas particuliers plus grands ou plus petits, et que tous sont, en sens inverse, sujets à dissolution, les uns plus vite, les autres plus lentement, les uns la subissant par le fait de telles choses, les autres par le fait de telles autres choses.

**74** En outre, il ne faut pas croire que les mondes aient nécessairement une seule forme ; mais les uns sont sphériques, les autres de forme ovale et d'autres ont d'autres formes – non pas cependant toute forme. Il ne faut pas croire non plus qu'il y ait des vivants qui se sont détachés de l'infini. Car on ne saurait démontrer que dans tel monde, des germes, à partir desquels se forment les animaux, les plantes et tout le reste de ce qu'on voit, pourraient n'être pas contenus, et que dans tel autre, ils ne pourraient l'être. De même aussi, il faut penser qu'ils sont nourris de la même façon que sur la terre.

**75** Il faut encore admettre que la nature a été instruite et contrainte par les choses mêmes, recevant d'elles des leçons multiples et variées, et qu'ensuite le raisonnement, à ce qui a été transmis par elle, ajoute la précision et fait de nouvelles découvertes, plus vite dans certains domaines, plus lentement dans d'autres, et, dans certaines périodes et moments < avec des progrès plus grands >, dans d'autres moindres. D'où aussi : les noms ne sont pas nés au début par convention, mais les natures mêmes des hommes, subissant selon chaque peuple des affections particulières et recevant des images particulières, faisaient sortir d'une manière particulière l'air émis sous l'effet de chacune des affections et images, de sorte qu'enfin il y ait la différence entre les peuples suivant les lieux.

**76** Ensuite, en commun dans chaque peuple, les particularités du langage furent fixées, afin que les désignations soient, pour les hommes entre eux, moins incertaines et plus brièvement exprimées. Et, pour certaines choses qui n'étaient pas visibles en même temps < que les autres > ceux qui en avaient la connaissance, en les introduisant, mirent en circulation certains noms, qu’ils étaient poussés à proférer et en choisirent d’autres en vertu d’un raisonnement, conformément à la raison principale de s'exprimer ainsi. En outre, en ce qui concerne les phénomènes célestes, il ne faut pas croire que le mouvement, la conversion, l'éclipse, le lever et le coucher des astres, et les phénomènes analogues à ceux-ci, se produisent sans que quelqu'un en ait la charge, et les ordonnant, ou les ayant ordonnés, et en même temps possédant l'entière béatitude

**77** avec l'immortalité (car les occupations, les soucis, les colères et les faveurs ne s'accordent pas avec la béatitude, mais ces choses-là se produisent là où se trouvent la faiblesse, la peur et le besoin des autres), ni non plus que, tout en n'étant que du feu ramassé en boule, des êtres possèdent la béatitude, et, prenant en charge ces mouvements, les dirigent selon leur volonté. Mais il faut préserver toute la majesté du divin dans toutes les façons de parler ayant rapport à de telles notions, afin qu'il n'en résulte pas des opinions contraires à la majesté du divin. Sinon cette contradiction même produira dans les âmes le trouble le plus grand. C'est pourquoi il faut juger que cette « nécessité » et cette « révolution » s'accomplissent par suite de la façon dont la matière s'est trouvée prise, dès l'origine, en ces conglomérats, à la naissance du monde.

**78** En outre, il faut penser que la tâche de la science de la nature est de préciser exactement la cause des phénomènes dominants, et que le bonheur dans la connaissance des choses d'en haut se trouve là, et dans le fait de < savoir > quelles natures sont celles qu'on voit dans ces phénomènes céleste et tout ce qui est apparenté en vue de l'exactitude requise pour cela. En outre, dans de tels cas, il n'y a pas d'explication multiple ni de possibilité qu'il en soit ainsi ou d'une autre manière ; mais il n'y a absolument rien dans la nature immortelle et bienheureuse de ce qui provoque la division ou le désordre. Et il est possible de saisir par la pensée qu'il en est absolument ainsi.

**79** Au contraire, ce qui relève de la recherche au sujet du coucher, du lever, du solstice, de l'éclipse et de tous les phénomènes apparentés à ceux-ci, ne contribue plus en rien au bonheur que permet la connaissance : ceux qui savent ces choses mais ignorent quelles sont les natures et quelles sont les causes principales, ont les mêmes craintes que s'ils ne savaient pas de surcroît ces choses-là, peut-être même de plus grandes, puisque l'étonnement venu du surplus de connaissance de ces phénomènes ne peut prendre fin par la saisie de l'ordonnance des faits fondamentaux. C'est pourquoi nous découvrons plusieurs causes des solstices, des couchers, des levers, des éclipses et des phénomènes du même genre, comme aussi dans les choses qui se produisent prises sous leurs aspects

**80** particuliers et il ne faut pas croire que notre manière de traiter ces phénomènes n'a pas atteint l'exactitude telle qu'elle importe à notre tranquillité et à notre bonheur. De sorte que, examinant de combien de manières se produit près de nous le phénomène semblable, il faut en inférer les causes des phénomènes célestes et de tout l'invisible, méprisant ceux qui ne connaissent, à propos des phénomènes qui nous donnent une image venant de loin, ni ce qui est ou se produit d'une seule manière, ni ce qui arrive de plusieurs manières, et encore qui ignorent dans quels cas il n'est pas possible de rester sans trouble. Si donc nous pensons qu'il est possible qu’un phénomène se produise d'une certaine façon, et dans les conditions dans lesquelles il est également possible d'être sans trouble, sachant qu'il se produit de plusieurs façons, nous serons sans trouble comme si nous savions qu'il se produit de telle façon.

**81** En plus de toutes ces remarques générales, il faut considérer ceci : que le trouble le plus grand pour les âmes des hommes a son origine dans le fait d'opiner que ces corps sont bienheureux et impérissables et qu'ils ont en même temps des volontés, des actions et des causations contraires à ces qualités, et dans le fait d'attendre ou de soupçonner quelque peine terrible et éternelle, en conformité avec les mythes, ou encore en craignant l'insensibilité même qu'il y a dans l'être-mort comme étant quelque chose par rapport à nous', et dans le fait d'éprouver ces choses-là non à la suite d'opinions' mais de quelque disposition d'esprit irrationnelle', à cause de quoi, ne déterminant pas ce qui est à craindre, ils sont la proie d'un trouble égal à celui qu'ils éprouveraient s'ils avaient sur ces choses des opinions fermes', ou même (plus grand.)

**82** plus grand. Mais l'ataraxie est d'être délivré de toutes ces craintes, et d'avoir la mémoire constante des doctrines générales et principales. En conséquence, il faut être attentif aux affections présentes, et aux sensations, aux communes suivant ce qui est commun, aux particulières suivant ce qui est particulier, et à toute l'évidence présente suivant chacun des critères. Car si nous sommes attentifs à ces choses, ce de quoi le trouble et la crainte naissent, nous en déterminerons exactement la cause, et nous nous en délivrerons en expliquant les causes des phénomènes célestes et des autres qui surviennent sans cesse tous tant qu'ils sont qui épouvantent à l'extrême les autres hommes. Voilà, Hérodote, les éléments capitaux du système de la nature résumés pour toi.

**83** De sorte que ce discours, ayant été retenu avec exactitude, a le pouvoir de faire, je pense, que quelqu'un, même s'il ne va pas vers toutes les précisions de détail, acquière une force incomparable par rapport aux autres hommes. En effet, de lui-même il rendra claires nombredes choses que j'ai exposées exactement en détail dans le système entier, et ces choses-ci mêmes déposées dans la mémoire, l'aideront constamment. Car elles sont telles que même ceux qui sont déjà entrés suffisamment ou même parfaitement dans le connaissance précise du particulier, en remontant à de telles vues d'ensemble, mènent à bien la plupart des études concernant la nature dans son ensemble. Ceux, d'autre part, qui ne sont pas complètement au nombre des disciples accomplis en savoir, à partir de cet abrégé-ci, et d'une manière qui ne recourt pas à l'enseignement oral, font, avec la promptitude de la pensée, la revue des doctrines les plus importantes pour atteindre la sérénité.

**ÉPICURE Lettre à Hérodote.**

2009-2010 UE2 S2 Philosophie ancienne TD S. Husson, Univ. Paris IV- Sorbonne.

* Je remercie Madame Husson de son travail et de ce PDF. —

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

1. **. v. 1. Aenĕădum gĕnĕtrix, hŏmĭnum dīvumque vŏluptas, — Ænĕădæ,** *ārum* et *um,* m., compagnons ou descendants d’Énée : VIRG. *En. 7, 616* ; les Romains : VIRG. ; [au sg.] **-ădēs,** *æ,* fils ou descendant d’Énée : VIRG. **Gĕnĕtrix (gĕnitrix), īcis, f. :** mère. **Hŏmo, ĭnis, m. :** homme**. Dīvum** gén. pl. archaique = **divorum ; Dīvus, a, um :** divinet **Divus i m :** dieu **; Divum** pour **divorum ; deum** pour **deorum.**  **Vŏluptās, ātis f. - *gén. plur.* vŏluptātum *et* vŏluptātium. :**  le plaisir, la volupté ( G. Dumézil rappelle que **voluptas** vient de **velle**, voir note au vers 2).   
    **NB. Vénus mère des Enéades**, descendants d’Enée. Selon la légende, le troyen Enée est fils d’Aphrodite et d’Anchise. Virgile raconte dans l’Enéide comment Enée fuyant Troie en ruines aborda au Latium et fonda la dynastie d’où naîtrait Romulus. Les Romains peuvent donc se sentir fils de Vénus par Énée autant que de Mars par Romulus. **A. Ernout** précise que **Venus Genetrix** faisait à Rome l’objet d’un culte dans la gens Julia ; et que la monnaie frappée par la gens Memmia portait l’emblème de Vénus couronnant Cupidon ; les Memmii avaient adopté à partir de Sylla le culte de **Venus physica**. Or le **De Rerum** **Natura** est dédié à un certain Memmius, ami de Lucrèce (Memmiadae nostro v. 26 ; voir note ad loc.). [↑](#footnote-ref-1)
2. **. v. 2. alma Vĕnus, caeli subter lābentia signa — Almus, a, um [alo] : -** nourrissant, nourricier, fécondant, vivifiant ; bienfaisant, maternel, libéral, doux, bon.  **Vĕnŭs, ĕris, f.**  **Subter, *adv et prép*. + acc. (*abl. chez les poètes*) :** sous, au pied de, au bas de.  **Lābor, lābi, lapsus sum : - intr. -** : glisser, trébucher, tomber ; s’écouler. **Signum, i, n. :** marque, signe ; indice, indication, preuve ; signal ; enseignes militaires ; image, statue, figure ; signe (du zodiaque), constellation, astre.   
    **NB. Georges Dumézil, la Religion Romaine Archaique ; 2e éd. revue et corrigée 1974. « Vénus** pose un problème particulier : son nom est, visiblement, un ancien neutre abstrait, passé au féminin (ce qui ne se marque qu'à l'accusatif), dont le verbe uenerari (uenerare) est dérivé comme, de opus, operari. En se tenant ferme à ces certitudes morphologiques et en observant la nuance propre de uenerari parmi les termes qui expriment la piété, M. Schilling a proposé pour le neutre \*uenus, à peine attesté, un sens plausible, mais qu'il est difficile d'épuiser d'un mot (*note 1 sur R. Schilling*). Anciennement, uenerari n'est employé que pour exprimer un mouvement et plus encore une attitude de l'homme envers les dieux ; non pas proposition du type **do ut des**, prière-contrat, fondée sur le ius et la fides, mais effort pour charmer, pour capter la bienveillance du dieu ; **uenerari**, c'est tâcher de plaire, « faire des grâces au dieu dont on espère, en retour, sans négociation, une autre forme de gentillesse, sa uenia. Ce n'est certes pas proprement un acte religieux d'amour, de *bhakti*, que désigne ce verbe : la piété romaine ne comporte pas d'effusion ; cependant, au strict precor, le ueneror des formules ajoute un mouvement de confiance conquérante, qui se veut séduisant, auquel on compte que le destinataire divin ne résistera pas. Tel devait être, dans cet usage religieux, le sens du substantif disparu *\*uenus (N B. R. Schlling adopte* séduction pour rendre \*venus  *dans* « Les origines de la Vénus romaine »). Sans doute ce mot s'appliquait-il à d'autres orientations de la même attitude : plus magique, plus contraignant dans le dérivé uenenum (*\*uenes-no-*). qui traduit φίλτρον ; profane, aussi - et l'on conçoit que le charme féminin avec son habile mise en œuvre, puissant sur les partenaires masculins, ait été désigné par le même mot que la captatio du dieu par l'homme. Hypothétique, certes, cette explication est la plus probable qu'on ait avancée. C'est ce *\*uenus* qui a été personnifié, et au genre féminin, particulièrement apte à signifier toutes sortes de forces. Évolution spontanée ? Artifice pour obtenir, à Rome et dans le vocabulaire latin, un équivalent de la Charmeuse grecque, Aphrodite, ou de son ombre étrusque, Turan ? Une telle influence est plus que probable. Dans le sud de l'Italie, rencontrant également Aphrodite, les Osques lui ont donné une traduction différente, non moins savante, qui est proprement, elle aussi, un substantif abstrait, *Herentas*, c'est-à-dire, à partir de la racine her- « vouloir », quelque chose comme le latin **uoluptas (plutôt que uoluntas)** à partir de la racine de **uelle**. Il faut donc, dès les premières manifestations de Vénus, penser aux Étrangères, en définitive à l'Étrangère, qui l'a suscitée. De fait, avant le IIIe siècle, on ne connaît à Rome qu'un de ses cultes, sous le vocable de Calua, qui concerne bien le charme féminin dans un de ses moyens qui fut longtemps incontesté, la chevelure : soit en commémoration du geste des matrones sacrifiant leurs cheveux pendant le siège gaulois pour faire des câbles de machines, soit, « sous le règne d'Ancus », dans l'espoir d'obtenir que la reine et les autres femmes récupérassent leurs cheveux perdus lors d'une épidémie, une statue aurait été élevée à la « Vénus Chauve », qui est peut-être à comprendre « la Vénus des Chauves ».  **Mais, en dehors de cette vieille et obscure dévotion et, semble-t-il, de l'Obsequens, les Vénus du Latium et de Rome sont dominées par la légende troyenne :** nous les rencontrerons plus tard (R. R. A. p. 471-472.) »   
    **NB Note de G. Dumézil** sur les controverses qui entourent l’ouvrage de **Robert Schilling**, La religion romaine de Vénus depuis les origines jusqu'au temps d'Auguste, 1954, pp. 13-64. « J'atténue quant à moi la part magique et j 'accrois la part affective du signalement proposé par l'auteur : v. IR. pp. 245-252. Schilling a pertinemment répondu à des critiques (A. Ernout, P. Grimal) dans « Les origines de la Vénus romaine », Lat. 17, 1958, pp. 3-26. Latte, p. 183, n. 4, a approuvé la position de Schilling, mais sans comprendre le rapport (réciproque) qu'elle établit entre ueneratio et uenia ; Schilling a mis les choses au point dans « La relation Venus uenia », Lat. 2 1 . 1962. pp. 3-7. Enfin à des critiques et à des propositions nouvelles de M. Lejeune, Schilling a répondu dans un article de Hermes 93, 1965, pp. 233-243 […] ». [↑](#footnote-ref-2)
3. **. v. 3. quae măre nāvĭgĕrum, quae terras frūgĭfĕrentis — Măre, is, n. :** mer. **Nāvĭgĕr, ĕra, ĕrum**  : qui porte des navires.  **Frugiferentis = frugiferentes. Frūgĭfĕrens, entis Lucr. I, 3 : cō Frūgĭfĕr, ĕra, ĕrum**  : - 1 - qui produit des fruits, fertile, fécond. (*Cic.* ) - 2 - fructueux, utile. (*Cic.; Liv.*). [↑](#footnote-ref-3)
4. **. v. 4. Concĕlĕbras, per te quŏnĭam gĕnŭs omne ănĭmantum —**  **Concĕlĕbrō, *āre,* tr.,** **¶ 1** fréquenter, assister en grand nombre à : *variæ volucres concelebrant loca* LUCR. *2, 345,* des oiseaux variés peuplent les lieux **║** *Venus, quæ mare..., terras concelebras* LUCR. *1, 4,* Vénus, qui ne cesses pas d’être présente en tout endroit de la mer..., des terres...; […] ; **¶ 2** célébrer, fêter, honorer (CIC.) **¶ 3** divulguer, répandre, annoncer (CIC.).  **Ernout-Robin précisent : « concelebras** se retrouve avec le sens de **peupler en masse** au v. II, 345 **» ; Bailey** rejette ce sens « Fillest with thy presence » not « peoplest with creatures (Merril) »**. Quŏnĭăm** estpostposé (= quoniam per te).  **Gĕnŭs, ĕris, n.**: origine, extraction, naissance ; genre, espèce, race **[…]. Animantum = animantium**.  **1 - ănĭmans, antis : - a -** part. prés. de **animo. - b -** *adj.* animé, vivant.  **2 - ănĭmans, antis, m. f. n. :** être vivant. **Le L&S** donne pour **Animo : — I. un sens Actif :** *To fill with breath* or *air* ; *To quicken*, *animate* ; et **—II. un emploi *Neutr.*** : *to be animate*, *living* ; so only **ănĭmans** , antis (*gen. plur.* animantium / -tum), dont provient le subst. ; pour L & S il s’agit dans ce vers du nom commun **animans**.  **Mme Kany-Turpin** considère **animantum** comme un participe pour des raisons stylistiques. [↑](#footnote-ref-4)
5. **. v. 5. concĭpĭtur vīsitque exortum lūmĭna sōlis: — Concĭpĭo, ĕre, cēpi, ceptum :** - tr. - prendre entièrement, contenir […] ; concevoir (Pr. & fig.). **Exortum** est apposé à **genus ; Exŏrĭŏr, ŏrīri, ortus sum : - intr.** - 1 - naître, se lever. - 2 - sortir, tirer son origine - 3 - se montrer.  **Vīso, ĕre, vīsi, vīsum [video] : - tr. :** 1 voir attentivement, examiner, contempler ; 2 - aller voir, visiter, rendre visite.  **Lūmĕn, ĭnĭs, n. [lux] :** lumière**. Lumina solis** : expression empruntée à Ennius comme bcp d’autres dans ce proème (ER.). **Sōl, sōlis, m. :** soleil. [↑](#footnote-ref-5)
6. **. v. 6. te, dĕa, te fŭgĭunt venti, te nūbĭla caeli —**  **Dĕa, dĕæ, f. :** déesse.  **Fŭgĭo, ĕre, fūgi : tr. et intr. :** fuir (tr et intr.). **Ventus, i, m. :**  vent. **Nūbĭlum, i, n. : -** 1 - temps couvert, nuageux, sombre. - 2 - *au pl.* nuages, nuées ; obscurité. [↑](#footnote-ref-6)
7. **. v. 7. adventumque tuum, tibi suavis daedala tellus — Adventum tuum :** 2° COD de fugiunt. **Adventŭs, ūs, m. :** arrivée**.**  **Suavis** (= suaves) s’accorde à **flores**. **Dædălus, a, um : -** a - industrieux, ingénieux, habile. - b - fait avec art, artistement travaillé ‖ **verborum dædala lingua, Lucr.** 4, 549 : langue habile à créer des mots. ‖  **natura dædala rerum, Lucr.** 5, 234 : la nature qui a bien ordonné toutes choses. ‖ **dædala signa, Lucr. :** statues artistement travaillées. ‖  **Phoebeaque dædala chordis carmina, Lucr. 2 :** et les chants harmonieux que module la lyre de Phoebus. Paul. Fest. précise qu’en grec \***daidallein**\* signifie **variare** ( ER.). Vers 7 : **Allitération,** procédé imité d’Ennius, constant dans Lucrèce (E. - R.). [↑](#footnote-ref-7)
8. **. v. 8. summittit flores, tibi rident aequora ponti — Submitto (summitto), ĕre, mīsi, missum : - tr. -** 1 - mettre sous, placer sous, baisser, abaisser […] ; faire naître **( « faire sortir de son sein » ;** correspond ici au **praespargens** du vers V, 739 selon **E. - R.). Aequŏr, ŏris, n. :** toute surface unie ; surface plane, plaine ; plaine liquide, mer plate. **Pontus, i, m.** (*poét*. cō **mare**) : la mer, la haute mer**. Rīdĕo, ēre, rīsi, rīsum (intr. et tr.) : - *intr.* - :** rire, **ridere in aliqua re :** rire à propos de qqch. **; 2 -** rire amicalement, sourire **; *poét. -* ridere alicui, ad aliquem :** rire, sourire à qqn. ; **- *tr.* - :** 4 - rire de qqch, de qqn, se moquer de qn. [↑](#footnote-ref-8)
9. **. v. 9. placatumque nitet diffuso lumine caelum.—**  Reprendre **tibi** avec **nitet**. **Plācātus, a, um :** part. - adj. de placo. **:**  1 - apaisé, adouci, bienveillant. 2 - calme, paisible, tranquille.  **Diffundo, ĕre, fūdi, fūsum [dis + fundo] : - tr. :** étendre en versant, répandre ; disperser, dissiper ; porter au loin. **Diffuso lumine** Abl. CC de manière. **Caelum, i, n :** le ciel. [↑](#footnote-ref-9)
10. **. v. 10. Nam sĭmŭl ac spĕcĭes pătefactast verna diei — Simul et** *ou* **sĭmŭl ac** *ou* **sĭmŭl atque :** en même temps que. **Spĕcĭēs, ēi, f. :**  1 - *sens actif* – action de voir, vue, regard, coup d'œil ; 2 - *sens passif* - aspect, air, vue, apparence, forme, figure. […].  **Vernus, a, um :** du printemps, printanier.  **Patefactast = patefacta est. Pătĕfăcĭo, ĕre, fēci, factum :** - tr. - 1 - découvrir, ouvrir. - 2 - dévoiler, révéler, faire connaître, mettre au jour, être le premier à ouvrir (la voie) ▬ **Pătĕfīo,** fĭĕri, factus sum : passif de patefacio. - 1 - s'ouvrir, être ouvert. - 2 - se découvrir, être manifesté, se révéler, être dévoilé.   
     **NB. Ernout** note que dans les vb de ce type (patefio, percalefacio, liquefio) le « **e »** est long par nature ; mais il s’est abrégé dans les groupes iambiques, puis ailleurs par analogie. Lucrèce scande tantôt **pătĕ-** tantôt **pătē-.**  [↑](#footnote-ref-10)
11. **. v. 11. et rĕsĕrāta vĭget gĕnĭtābĭlis aura făvōni, — Rĕsĕro, āre, āvi, ātum : - tr.** -a - ouvrir [*une porte, une maison ; inaugurer […] ; libérer.* **Viget** dépend aussi de **simul ac ; Vĭgĕo, ēre, vĭgŭi : - intr. -** 1 - être plein de force, être plein de vie, être vigoureux […]. **Gĕnĭtābĭlis, is, e**  : susceptible de produire, fécondant  *; selon E. - R. et Bailey* **Gĕnĭtābĭlis** *=* **Gĕnĭtālis, is, e :** 1 - génital, sexuel ; - qui engendre, qui produit, fécond ; 3 - de naissance, natal.  **Aura, auræ, f. :** 1 - souffle léger, brise. 2 - souffle, vent. **Făvōnĭus, ĭi, m. :** le zéphyr (vent d'ouest, vent doux).   
     **NB. Reserata aura. P-ê** une allusion aux cavernes qu’Éole ouvre pour libérer les vents, Virgile En. I, 54. Mais c’est aussi le vb qui désigne l’ouverture de l’année : « ubi, Jane bifrons, longum reseraveris annum » (Ov. P. 4, 4, 23 ) et « Aperire annum fastosque reserare » (*Plin. Pan. 58, 4.*). [↑](#footnote-ref-11)
12. **. v. 12. āĕrĭae primum vŏlŭcres te, dīva, tuumque — āĕrĭus, a, um (qqf. āĕrĕus, a, um) :** - relatif à l'air, aérien ; haut […]. **Vŏlŭcris, is, f. —[**volucer - ***volucres****, masc. plur. Cic. poet. --- gén. plur.* ***volucrum*** *Cic. ; Virg. ;* ***volucrium*** *Varr.; Cic.* ]—: *oiseau.* **Dīvus, a, um :** divin.   
     **NB.** Progression des effets de l’influence de Vénus : **Primum (12)** ciel **; inde (14)** terre **; denique (17)** mer**.** Comme dans l’hymne homérique à Aphrodite, dont Lucrèce s’est peut-être inspiré. Voir aussi Euripide, Hippolyte, 449 et 1261 (E. - R.). [↑](#footnote-ref-12)
13. **. v. 13. significant ĭnĭtum perculsae corda tuā vi. —** **Signĭfĭco, āre : - tr. - :** 1 - indiquer [*par signe*], faire connaître, faire comprendre, montrer, donner à entendre ; annoncer […].  **ĭnĭtŭs, ūs, m. :**  a - arrivée, entrée, venue, approche ; commencement. **Perculsae** s’accorde à **volucres. Percello, ĕre, cŭli, culsum : - tr. - :**  1 - culbuter, renverser, abattre, terrasser ; 2 - frapper, heurter ; 3 - secouer, ébranler, bouleverser. **Cŏr, cordis, n. :** cœur (Pr. & fig.). **Corda :** acc. de relation. [↑](#footnote-ref-13)
14. **. v. 14. Inde ferae, pĕcŭdes persultant pābŭla laeta — Inde :** de là ; puis, ensuite. **Ferae, pecudes :** asyndète opposant deux espèces (par opp. **ferae,** épithète de **pecudes** et autres cst. — E. - R. ; Bailey).   **Pĕcŭs, ŏris, n. :** - a - troupeau, bétail. - b - petit bétail, menu bétail (*brebis, chèvres, moutons, porcs*). - c - animal. - d - troupe, troupeau (d’hommes).  **2 - pĕcŭs, ŭdis, f. :** bête, tête de bétail, animal (domestique) : bête de petit bétail, moutons, brebis. ; bête, animal ; brute, homme sot, stupide. **Persulto, āre : - *intr.* 1 -** sauter, bondir ; 2 - prendre ses ébats, se promener à son aise [dans le territoire ennemi]. - *tr.* 3 - sauter à travers, bondir dans. *--- Lucr. 1, 15.* **Pābŭlum, i, n. : -**pâturage, fourrage, pâture.  **Lætus, a, um :** a - joyeux. b - qui réjouit, agréable. c - favorable, d'heureux augure. d. notion de fécondite : qui a un aspect riant, plaisant. **- lætæ segetes, Cic. :** riantes moissons ; **e -** riche, abondant**. - læta armenta virg.**: beaux troupeaux (belles bêtes, grasses). [↑](#footnote-ref-14)
15. **. v. 15. et răpĭdos tranant amnis : ĭtă, captă lĕpōre — Răpĭdus, a, um [rapio] :** qui entraîne ; qui emporte tout comme une proie, dévorant.  **Amnis = amnes. Amnis, is, m. (*abl. amne et amni.* ) :** cours d'eau rapide, fleuve (au fort courant) ; rivière […]**. Trāno (transno) : - tr. :** traverser à la nage. - 2 - passer à travers, traverser, franchir. **Ită :** ainsi **Capta** s’accorde « par anticipation à quaeque », qu’on trouve au vers 16. sous la forme quamque (Bailey). **Quaeque fera / quaeque pecus. Lĕpōs, ōris, m. :** grâce, beauté, charme, attrait, agrément. [↑](#footnote-ref-15)
16. **. v. 16. — te sĕquitur cŭpīdē quō quamque indūcĕre pergis. — Sĕquor, sĕqui, sĕcūtus sum :** - tr. - suivre, aller à la suite, s'attacher à (*au pr. et au fig.*). **Cŭpīdo, ĭnis, f. (qqf. m.) :** désir, envie ; désir passionné, passion ; passion amoureuse. **Cŭpĭdē, adv. [cupidus].**  **Quō,***adv. relatif* : là où. **Indūco, ĕre, dūxi, ductum : - tr. - :**  conduire dans, conduire contre, mener à, mener dans, conduire vers; introduire, faire entrer, faire avancer.  **Pergo, ĕre, perrexi, perrectum : - tr. et intr. - :**  diriger jusqu'au bout, mener à son terme, poursuivre jusqu'à achèvement ; 2 - *avec inf.* continuer de, persister à ( pergere n’a svt ds cette cst que la valeur d’un auxiliaire : « là où tu veux l’entraîner » soulignent E. - R. ; « où tu le mènes sans trève » traduit JKT.). [↑](#footnote-ref-16)
17. **. v. 17. Dēnĭquĕ per măria ac montis fluviosque răpāces — Dēnĭquĕ, *adv*. :** et puis après, enfin. **Măre, is, n. :** mer. **Montis. = montes**. **Răpax, ācis [rapio] :** - 1 - enclin à saisir, avide, avare. - 2 - ravisseur, pillard, voleur. - 3 - qui emporte de force, qui entraîne. [↑](#footnote-ref-17)
18. **. v. 18. frondĭfĕrasque domos ăvium camposque vĭrentis —**  **Frondĭfĕr, ĕra, ĕrum** : feuillu, touffu.  **ăvis, ăvis, f.** (*abl. sing.* ***avi*** *ou* ***ave*) :** oiseau. **Virentis = virentes. Vĭrĕo, ēre : - intr.** - a - être vert, être verdoyant. - b - être plein de verdeur, être florissant, être vigoureux. [↑](#footnote-ref-18)
19. **. v. 19. omnibus incutiens blandum per pectora amorem — Incŭtĭo, ĕre, cussi, cussum : - tr. -** 1 - heurter contre, appliquer en frappant ; 2 - lancer contre ; 3 - *fig*. envoyer, inspirer, susciter. **‖ alicui terrorem incutere, Cic** : inspirer de la terreur à qqn. **Blandus, a, um :** - caressant, câlin, flatteur ; caressant, attrayant, séduisant, délicieux. **Pectŭs, ŏris, n. : -** 1 - poitrine, sein, coeur. - 2 - coeur, âme, conscience, sensiblilité, courage. - 3 - esprit, pensée, intelligence, mémoire.  **ămŏr, ōris, m. :** amour. [↑](#footnote-ref-19)
20. **. v. 20. efficis ut cupide generatim saecla propagent. — Effĭcĭo, ĕre, fēci, fectum : - tr. - :** achever, exécuter, produire, réaliser, obtenir.  **Efficere ut + sbj. :** obtenir ce résultat que ; aboutir à faire que, faire en sorte que, réussir à. **Gĕnĕrātim,** *adv*. [genus] : 1 - par races, par nations ; 2 - par genres, par espèces. 3 - par catégories, par classes, en classant. 4 - en général, généralement. **Cŭpīdo, ĭnis, f. (qqf. m.) :** désir, envie ; désir passionné, passion ; passion amoureuse. **Sæcŭlum (sæclum, sēcŭlum, sēclum), i, n. :** génération, race, sexe. **Prŏpāgo, āre, āvi, ātum : -** tr. - : a - propager par bouture ; b - propager, perpétuer ; c - agrandir, étendre ( Le préfixe est scandé bref ici dans propagent : v. 20 ; 42 ; 280 ; il est long en V 125. ; V 850). [↑](#footnote-ref-20)
21. **. v. 21. Quae quoniam rerum naturam sola gŭbernas — Quae :** relatif de liaison ; désigne « toi, Venus »**. Quŏnĭăm :** après que ; puisque. **Gŭberno, āre : -** tr. - 1 - diriger (*un bateau*). 2 - gouverner, conduire, diriger, gérer, administrer, régler.   
     **NB.** **Notion. Nātūra, æ, f.** [nascor] : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance ; 2 - nature, essence, propriété, qualité, constitution, manière d'être, configuration (*d'un lieu*) ; —*dans Lucrèce, natura avec un gén. forme souvent une sorte de périphrase. ‖* **natura animantum**, Lucr. 1,194 = **animantes** : les êtres vivants ‖**animi natura**, Lucr. 3, 43 =**animus** ; 3 - nature (*avec ses lois*), ordre naturel, cours des choses ; 4 - nature particulière (*du corps ou de l'âme*), dispositions naturelles, instinct, inclinations, tempérament, naturel, caractère ; *plur.* **naturæ** ( Cic.): caractères, types *;* 5 - le monde, la nature, l'univers ‖**natura rerum (natura mundi)** : la nature, le monde, l'univers. ; 6 - matière, élément, espèce, sorte.   
     **NB. 1035 – 1051 Voir Alain Gigandet** « Natura gubernans » in *Le concept de nature à Rome* 1996.p. 223-224 : « p. 223. Avec le monde s’abolissent les pactes mêmes sur lesquels celui-ci reposait, ce qui dénonce leur origine elle- même contingente : natura gubernans, fortuna gubernans ensemble indiquent la tâche de penser la nécessité elle-même comme effet local du hasard, les lois comme agencement précaire de la contingence, etc. On peut tenter de capter un écho, voire une traduction de cet effort conceptuel dans la figure inaugurale du poème, Vénus, dont il est dit, on l’a vu, que, seule, elle gouverne la nature (quae quoniam rerum naturam sola gubernas). Née de l’écume des flots, elle tient le gouvernail : plus que créer le mouvement, ce que font les rameurs, le vent ou les courants, sans doute faut-il considérer qu’elle l’oriente, le dévie. Elle oriente les mouvements des vivants pour les conjoindre en les appariant - c’est le plaisir. Mais si l’on passe du plan phénoménologique, qui intéresse l’éthique, au plan ontologique (rerum natura), que signifie la substitution du règne de Vénus à celui de Zeus, thème sous-jacent et récurrent du poème \* ? La déesse, peut-on supposer, préside aux attractions, au tri, à la sélection des éléments, dont on a vu plus haut qu’ils résument le mécanisme ordonna- teur, comme à cette étape de la genèse du monde : mais des parties commencèrent à s’échapper, le semblable à s’unir au semblable pour définir un monde 2. Mais de quelle manière le fait-elle ? I1 faut revenir ici au hasard statistique des chocs tel qu’il est décrit un peu plus haut, en V, v. 419 sq., et le rapprocher du Veneris jactus, le coup gagnant du joueur de dés, qui fait sortir les quatre six, le (( point de Vénus )) ou (( coup de Vénus ~ 3 .Vénus, après son entrée triomphale, un peu plus tard éclipsée par celle d’Epicure, resurgit brusque- ment en 11, v. 173, soit en pleine polémique antifinaliste et antiprovidentialiste. Son règne, il faut l’admettre, célèbre les jeux de l’amour et du hasard :il fait entendre le gouvernement de nature. ». [↑](#footnote-ref-21)
22. **. v. 22. nec sine te quicquam dīas in luminis ōras — Quisquam, —, quidquam (quicquam),** pron. indéf. :- 1 -quelqu'un, quelque chose. **- 2 – *surtout utilisé avec une conjonction négative ( nec, neque) :* Nec quisquam :** et personne ne **; nec quicquam :** et rien ne (Magnard § 285). **Dīus, dīa, dīum (*arch. et poet*.) = dīvus :** - a - d'une nature divine, divin. - b - semblable au dieu. - c - divinement beau, divinement grand, excellent ; Ernout et Bailey pensent et que le rapport entre dius et dies était senti confusément par les anciens et hésitent entr. divin et lumineux ( Bailey choisit bright). **ōra, æ, f. [os, oris] :**  a - bord, extrémité de qqch. ; b - (= *ripa, litus*) bord, rivage, côte ; région ; […]. [↑](#footnote-ref-22)
23. **. v. 23. exoritur neque fit laetum neque amabile quicquam,— Exoritur** et **fit** dépendent de **quoniam. Exŏrĭŏr, ŏrīri, ortus sum : - intr.** - 1 - naître, se lever. - 2 - sortir, tirer son origine - 3 - se montrer. (Voir Grimal § 299. nihil novi ; nihil utile). [↑](#footnote-ref-23)
24. **. v. 24. te sociam studeo scribendis versibus esse — Studeo : vb de la prop. principale. Stŭdĕo, ēre, stŭdŭi : - intr. avec dat.** - 1 - avoir du goût (pour qqch), s'appliquer à, s'attacher à, s'occuper avec zèle de, se livrer à, s'efforcer de, rechercher, désirer ; 2) **Studere *+ inf. ou prop. inf.* :** désirer, souhaiter de, aspirer. **Sŏcĭus, a, um : a - associé, en commun ; allié, auxiliaire. ‖ socius regni, Cic.:** associé au trône. ; **socius alicui rei, Virg. En.** : associé à qqch. **Scribendis versibus (= scribendo versus)** cp au dat. de **sociam.**  [↑](#footnote-ref-24)
25. **. v. 25. quos ego de rerum natura pangere conor — Pango, ĕre, panxi** (pĕpĭgi, pēgi), pactum (panctum) : - *tr.* - 1 - enfoncer, ficher; planter, ensemencer ; 2. tracer des lettres (*sur la cire*), fixer dans la cire, écrire, composer, dire, chanter […]. **Nātūra, æ, f.** [nascor] : voir vers 21. **Cōnor, āri, ātus sum : - tr. -** se préparer à qqch, entreprendre qqch. ; surt. avec inf. : entreprendre de faire.   
     **NB. Traduction d’Arthur Rimbaud.** « Mère des fils d'Énée, ô délices des Dieux, Délices des mortels, sous les astres des cieux, Vénus, tu peuples tout : l'onde où court le navire, Le sol fécond : par toi tout être qui respire Germe, se dresse, et voit le soleil lumineux ! Tu parais... A l'aspect de ton front radieux Disparaissent les vents et les sombres nuages : L'Océan te sourit ; fertile en beaux ouvrages, La Terre étend les fleurs suaves sous tes pieds ; Le jour brille plus pur sous les cieux azurés ! Dès qu'Avril reparaît, et, qu'enflé de jeunesse, Prêt à porter à tous une douce tendresse, Le souffle du zéphyr a forcé sa prison, Le peuple aérien annonce ta saison : L'oiseau charmé subit ton pouvoir, ô Déesse ; Le sauvage troupeau bondit dans l'herbe épaisse, Et fend l'onde à la nage, et tout être vivant, À ta grâce enchaîné, brûle en te poursuivant ! C'est toi qui, par les mers, les torrents, les montagnes, Les bois peuplés de nids et les vertes campagnes, Versant au cœur de tous l'amour cher et puissant, Les portes d'âge en âge à propager leur sang ! Le monde ne connaît, Vénus, que ton empire ! Rien ne pourrait sans toi se lever vers le jour : Nul n'inspire sans toi, ni ne ressent d'amour ! À ton divin concours dans mon œuvre j'aspire !... » A. Rimbaud Externe au collège de Charleville (1869.) [↑](#footnote-ref-25)
26. **. v. 26. Memmiadae nostro, quem tu, dea, tempore in omni — Memmiadae nostro :** datif de destination, cp de **pangere. Memmĭō** est amétrique signalent E. - R.. **Tempore in omni :** anastrophe de la préposition (E. - R..).   
     **NB. Memius, note de José Kany-Turpin** : « C. Memmius d’illustre famille patricienne, est identifié depuis D.Lambin, à l’orateur et homme de lettres (voir Cicéron, Brutus 247) qui fut prêteur en 58 et mourut en exil à Athènes, sans doute peu avant 46 ; on ne sait rien de ses relations d’amitié avec Lucrèce. Cicéron, à la demande d’épicuriens, intervint auprès de lui en 52 pour le dissuader de construire un édifice à la place de la maison d’Épicure, (Ad Familiares, XIII, 1) en des termes qui laissent à penser qu’il n’était plus alors, s’il le fut jamais, épicurien. Dans le poème, la référence à Memmius essentiellement formulaire. » **C. Bailey** précise : C. Memmius né vers 98 ; En 72 il épousa la fille du dictateur Sylla. Tribun en 66. Hostile à la famille des Lucilli, il s’opposa au triomphe de L. Lucullus en 63. Soutenu par Cicéron il devint préteur en 58. Il attaqua aussitôt la validité des actes de César. ; attaqua Vatinius en justice. L’année suivante il est nommé gouverneur en Bithynie, il emmène avec lui les poètes Cinna et Catulle. Dès 54 : par un revirement soudain il soutient César. Il mène une nouvelle campagne électorale ; accusé d’ambitus il est exilé. Meurt avant 46.   
     **Cicéron** le décrit dans le Brutus, XXXVI, 136. « A la même époque vécurent Caius et Lucius Memmius, orateurs moyens, accusateurs âpres et acharnés. Aussi, intentèrent-ils souvent des accusations capitales, tandis qu'ils défendirent peu d'accusés. »   
     **Cicéron** encore dans le Brutus, LXX, 247 : « Caius Memmius, fils de Lucius, qui atteignit la perfection ( perfectus) en fait de connaissances littéraires, du moins en grec car il dédaignait le latin, avait, comme orateur, de l'ingéniosité (*argutus)* et du charme dans la parole; mais il évitait tout effort, non seulement pour parler, mais pour penser, et ainsi il enleva à son talent tout ce dont il priva son activité. »   
     **Ovide**, Tristes, II, 433 : « Et, pour ne pas me défendre seulement par des armes étrangères, je citerai la littérature romaine, qui compte aussi plus d'une oeuvre érotique. […]. Parlerai-je des poésies de Ticidas, de celles de Memmius, où la pensée et l'expression sont également impudiques ? » [↑](#footnote-ref-26)
27. **. v. 27. omnibus ornātum voluisti excellere rebus.** **— Ornātus, a, um :** part.-adj. de **orno. :** a - équipé, approvisionné, outillé ; b - orné, paré, élégant ; c - qui sert de parure ; d - honorable, distingué, considéré **‖ vir ornatus, Cic.** : homme distingué. **Excello, ĕre : - *intr.* -** : 1 - se dresser au-dessus, s'enorgueillir ‖ **animus excellit rebus secundis**, *Cato ap. Gell. 7, 3, 14* : la prospérité enorgueillit l'homme. ; 2 - être élevé au-dessus, être supérieur, l'emporter, surpasser, exceller. […] ; **excellere aliqua re (in aliqua re)** : l'emporter en qqch. , se faire remarquer par. *Pour Bailey = to excel, be conspicuous. Compliment conventionnel.*  [↑](#footnote-ref-27)
28. **. v. 28. Quo magis aeternum da dictis, dīva, leporem**. **— Quo magis :** d’autant plus (qu’il s’agit d’un hoe de cette qualité — Bailey), davantage. **Dīva = dea**. **Lĕpōs, ōris, m. :** 1 - grâce, beauté, charme, attrait, agrément ; 2 - grâce (*dans l'esprit*), amabilité, délicatesse, élégance. [↑](#footnote-ref-28)
29. **. v. 29. Effice ut intĕrĕā fera moenera militiai — Effĭcĭo, ĕre, fēci, fectum : - tr. - :** achever, exécuter, produire, réaliser, obtenir.  **Efficere ut + sbj. :** obtenir ce résultat que ; aboutir à faire que, faire en sorte que, réussir à ( v. 20).  **Intĕrĕā,** *adv*. : - 1 - pendant ce temps, cependant, dans l'intervalle, entre temps. - 2 - (= *interdum*) quelquefois, dans certains cas *(c-à-d. pendant que Lucr. écrit ses vers — Bailey).* **Fĕrus, a, um :**  sauvage […].  **Mūnŭs (*arch*. mœnŭs), ĕris, n. :** office, fonction, devoir ; 2 - obligation, charge. ‖ **munera militiæ, munera belli,** Liv. : les tâches du service militaire ; de la guerre ; 3 - tâche accomplie, produit, œuvre ; 4 - service rendu ; 5 - don, présent, faveur ; 6 - spectacle public, [*surtout*] combats de gladiateurs. […]. **Mīlĭtĭāī** (gén. archaïque) = **militiae**. Militiae est pentasyllabique disent Ernout et Robin. Le **ā** et le **ī** sont longs dans les finales en **āī** ; la diphtongue ae = une seule longue. [↑](#footnote-ref-29)
30. **. v. 30. per maria ac terras omnis sopita quiescant.— Omnis = omnes. Sōpītus, a, um :** part. - adj. de sopio. - 1 - assoupi, endormi. - 2 - privé de sentiment, évanoui. - 3 - plongé dans le sommeil de la mort. - 4 - engourdi, paralysé. - 5 - éteint. - 6 - *au fig*. assoupi, éteint, qui a cessé, apaisé. - 7 - inerte, sans ressort, engourdi. **Quĭesco, ĕre,** ēvi, ētum : - intr. - : 1 - se reposer, se délasser […] ; se tenir coi ; se tenir tranquille ; ne pas combattre TLive […]. [↑](#footnote-ref-30)
31. **. v. 31. Nam tu sola potes tranquilla pace iuvare —** **Jŭvo, āre, jūvi, jūtum : -** tr. -1 - aider, seconder, assister, être utile, servir ; faire plaisir à, plaire à.  [↑](#footnote-ref-31)
32. **. v. 32. mortalis, quoniam belli fera moenera Mavors — Mortalis. = mortales,** cod de **juvare.**  **Mortālis, e :** 1. mortel, sujet à la mort, périssable. 2. humain, mortel, des mortels ; 3. *(chose)* périssable. 4. qui donne la mort (péché mortel). ‖ **Mortalis, is, m.** (θνητός) : un mortel, un être humain ; ‖ **Mortalia, ium, *n****. plur.* : les affaires humaines. **Māvors, ortis, m.** *arch .et poét*. : - 1 - Mavors, Mars ; - 2 - guerre, combat. [↑](#footnote-ref-32)
33. **. v. 33. armipotens regit, in gremium qui saepe tuum se — Armĭpŏtens, tis :** puissant par les armes, redoutable, belliqueux. **Rĕgo, ĕre,** rexi, rectum : - tr. - 1 - diriger, guider, mener ; 2 - diriger, conduire, gouverner, régler […]. **Qui** est postposé. **Grĕmĭum, ĭi, n. :**  1 - giron, sein, genoux (sur les g. de) ; 2 - bras, protection, secours, soins, surveillance attentive. 3 - milieu, intérieur, sein (de la terre, de la patrie...), lit (d'un fleuve). **Se** est cod de **reiiecit**. [↑](#footnote-ref-33)
34. **. v. 34. reiicit aeterno dēvictus vuln**ĕ**re ămōris, — Rējĭcĭo (/rēĭcĭo), ĕre, jēci, jectum : - tr. -** 1 - jeter en retour ; se jeter en arrière ; **Se rejicere in aliquem,** Ter. *And*. 136 : se laisser tomber dans les bras de qqn. **Dēvinco, ĕre, vīci, victum : - tr. -** vaincre complètement, soumettre, triompher de, surmonter. **Vulnus,** (volnus), ĕris, n. : blessure, plaie, coup porté ou reçu […]. **ămŏr, ōris, m.** : amour […]. [↑](#footnote-ref-34)
35. **. v. 35. atque ita suspiciens, tereti cervice reposta — Suspĭcĭo, ĕre,** spexi, spectum : - tr. et intr. : regarder de bas en haut ; élever ses regards (sa pensée) vers […] soupçonner. **Tĕrĕs, ĕtis (abl. -ĕti) :** 1 - arrondi, rond ; [*en parl. du corps et des membres*]. : bien tourné, bien fait ; 2 - poli, fin, délicat. **Cervix, īcis, f. :** nuque, cou, épaule (la nuque de Mars).  **Rĕpŏsĭtus (*poét*. rĕpostus), a, um :** part. - adj. de repono : placer, rejeter en arrière ; - *adjt.* rĕpŏsĭtus : écarté, éloigné, placé dans un lieu retiré. **Tereti cervice reposta (reposta = reposita) :** abl. absolu**.   
     NB. Tereti cervice**. Jackie Pigeaud souligne l’attirance du dessin et de la peinture chez Lucrèce. Il y a deux tableaux dans ces vers : d’abord Mars pose sa nuque sur la poitrine de Vénus qui incline sa tête vers lui ; puis elle se penche et le couvre de son corps. [↑](#footnote-ref-35)
36. **. v. 36. pascit ămōre avidos inhians in te, dea, visus, — Pascit a pour sujet Mars. Pasco, ĕre, pāvi, pastum : - tr. - :** faire paître, mener paître ; […] ; 6 - repaître, régaler, réjouir **‖ pascere oculos (in) aliqua re,** Cic.: repaître ses yeux de qqch. E. - R. soulignent que pour Lucrèce les yeux se repaissent réellement de la vision. **ăvĭdus, a, um [aveo] :** qui désire vivement, avide. **ĭnhĭo, āre, āvi : - intr. : -**1 - être ouvert, béant ; 2 - avoir la bouche ouverte pour qqch, par avidité ; 3 - être béant après qqch, aspirer à **(avec dat. en général ; ici avec in + acc. ;** Ernout relève cette cst comme une mise en relief de la tension du désir vers son objet). **Visus** est ici l’équivalent métrique de **oculos (E. - R.). ămŏr, ōris, m. :** amour. **Amore,** Abl. cp de pascit. [↑](#footnote-ref-36)
37. **. v. 37. eque tuo pendet resupini spiritus ore. — Pendĕo, ēre, pependi :** - intr. - : être suspendu à (cst avec **ab/ ex/ de ou abl.** seul) […].**Spīrĭtŭs, ūs, m. :** souffle [*de l’air, du vent*]. respiration, haleine **[…].  ōs, ōris, n. :**  bouche […]. **Rĕsŭpīnus, a, um :** penché en arrière, qui se renverse ou renversé […]. [↑](#footnote-ref-37)
38. **. v. 38. Hunc tu, dīva, tuo recubantem corpore sancto — Dīvus, a, um *ou* *arch. et poēt*. dīus, dīa, dīum : -** a - d'une nature divine, divin. - b - semblable au dieu. - c - divinement beau […] **Substantivé : dīvus (dīus), i, m. :** divinité, dieu ; *et* **dīva (dīa), æ, f. :** divinité, déesse. **Rĕcumbo, ĕre, cŭbŭi : - intr. - :** 1 - se coucher en arrière, se coucher. 2 - s’étendre sur le lit de festin, s’attabler ; 3 - s'affaisser, s'écrouler, tomber. [↑](#footnote-ref-38)
39. **. v. 39. circumfusa super, suavis ex ore lŏquēllas —** **Circumfundo, ĕre, fūdi, fūsum : - tr. -**  répandre autour, verser autour, épancher autour ; *en parl. des pers*. **se circumfundere,** *surtout* circumfundi : se répandre tout autour, se presser autour de ; enlacer qn, embrasser qn. **Sŭpĕr,** adverbe et préposition (acc. et abl.) : en dessus, par-dessus. […]. **Lŏquēla (lŏquella), æ, f. :** langage, mots, parole; langue. **Suaves loquellas** est cod de **funde**. [↑](#footnote-ref-39)
40. **. v. 40. funde pĕtens placidam Romanis, inclŭta, pacem. — Fundo, ĕre, fūdi, fūsum : - tr. - verser, répandre. Pĕto, ĕre, pĕtīvi (pĕtĭi), pĕtītum : - tr. -** chercher à atteindre ; chercher à obtenir.  **Inclŭtus (inclytus, inclĭtus), a, um :** renommé, glorieux, célèbre, illustre. [↑](#footnote-ref-40)
41. **. v. 41. Nam neque nos agere hoc patriāī tempore iniquo — Hoc :** ses vers, son œuvre. **patriai = patriae. NB. patriai = patriae.** Génitif archaïque en **āī**. Le **ā** et le **ī** sont longs dans les finales en **āī** ; la diphtongue **ae** constitue une seule longue. [↑](#footnote-ref-41)
42. **. v. 42. possumus aequo animo nec Memmi clara prŏpāgo — æquus, a, um (æcus, a, um) : égal : 1** plat, uni, plan. 2 - facile, favorable, avantageux. 3 - *fig*. favorable, bien disposé, bienveillant. 4 - égal [*en parl. de l'âme*], calme, tranquille. ‖ **æquo animo** : avec calme, avec sang-froid, avec résignation ; avec égalité d’âme, endurer patiemment ; 5 -égal, équitable, juste. 6 -égal [*par comparaison*]. **Animus. ănĭmus, i, m. :** - gr. ἄνεμος : le vent. 1. *principe de la vie intellectuelle et morale* : esprit, âme ; 2. *siège de l'intelligence* : intelligence, raison, pensée, jugement, réflexion, mémoire; conscience ; 3. *siège de la volonté* : désir, intention, dessein, vue; fantaisie, caprice. 4. *siège du sentiment* : cœur, âme, passion, disposition, inclination. 5.  *mouvement violent de l'âme* : courage, hardiesse, élan, colère; fierté, arrogance. 6. *dispositions naturelles* : caractère, mœurs, humeur; nature (d'un animal ou d'une plante). 7. *terme de cajolerie.* ma chère âme, mon cœur. **Prŏpāgo, ĭnis, f. :**  a bouture ; b rejeton, pousse ; b rejeton, lignée, race. (Le préfixe est scandé bref dans propagent : v. 20 ; 42, 280 ; il est long en V 125. ; V 850). Bref ici dans propago.   
     **NB.** La Gens **Memmia** était, à l’origine, plébéienne ; vers la fin de la République elle était devenue une des plus grandes familles de la noblesse. Virgile fait descendre cette gens du Héros troyen Mnesthée.  **Enéide, V, 115-116. «** *Velocem Mnestheus agit acri remige Pristim, // mox Italus Mnestheus, genus a quo nomine Memmi, ▬* Mnesthée commande la rapide « Pristis » et ses ardents rameurs, Mnesthée, Italien bientôt donnera son nom à la famille de Memmius ».   
     **NB. J K T** note : ce vers a souvent été sollicité pour dater le poème. Rien n’assure cependant, que l’ensemble du paragraphe reflète une peur de Lucrèce face aux luttes qui agitaient la république romaine de son temps. S’il est vrai qu’il témoigne d’un sentiment d’horreur, chaque fois qu’il évoque la guerre, au-delà d’un sentiment personnel, cette invocation à la paix est liée à l’idéal d’ataraxie (l’absence de trouble évoquée par « aequo animo » ) qui définit le bonheur ( ataraxie) selon la philosophie d’Epicure. Voir aussi le commentaire de Ernout et Robin. [↑](#footnote-ref-42)
43. **. v. 43. talibus in rebus communi dēsse sălūti.— Cst**. nec Memmi propago **potest** desse… **Dēsum, dĕes, dĕesse, dēfŭi** (*surtout chez les poètes : ee ---> e : dest (deest), desse (deesse), desset (deesset), derat (deerat), derant (deerant)* : - intr. avec dat. : manquer, faire défaut à (→ se dérober à). **Sălūs, ūtis, f. :** a - bon état physique, santé ; b - salut, conservation. salut, salutation. [↑](#footnote-ref-43)
44. **. v. 44. omnis enim per se divum natura necessest — Divum natura :** périphrase pour **Di** ( Ernout et Robin II, 646).  **Necesse est** se construit ici directement avec le sbj. (**fruatur**) au lieu d’une infinitive ; parataxe, voir Magnard, § 459. **Natura** voir vers 21.   
     **NB.** La répétition de **per se** ( 419, 422, 440, 445, 459, 462, 466, 479) oppose la réalité fondamentale des atomes et du vide à la réalité dépendante et relative des ***conjuncta*** et des ***eventa*** et peut être rapprochée des expressions d’Epicure, Ép. I 39 et 68. […]).   
     **NB.** Les vers 44-49, exactement repris au chant II (II, 646-651), sont parfois considérés comme interpolés. **Ernout** ne les retient pas ici, et les considère comme insérés par quelque lecteur érudit pour mettre la pensée de Lucrèce en contradiction avec elle-même. **J K T**. les garde parce qu’ils annoncent la doctrine épicurienne qui sera développée ensuite et surtout parce qu’ils avertissent le lecteur de la fonction purement symbolique de l’évocation ( précédente) de Vénus et de Mars sous la forme des divinités de la mythologie. [↑](#footnote-ref-44)
45. **. v. 45. immortali aevo summa cum pace fruatur —** **Immortālis (inmortālis), e :** 1. immortel ; 2. impérissable, éternel. 3. ***fig*. immortālis :** immortel = égal à un dieu, bienheureux comme un dieu. **‖ Immortāles, ĭum, m. :** les dieux. **ævum (*arch*. ævom), i, n. :**  1 - la durée [*continue, illimitée*], le temps ; temps de la vie, vie […].  **Frŭor, frŭi, frŭĭtus sum (fructus sum) : - intr. et qqf. tr. -** : 1. user de, faire usage de (*avec abl.) ;* 2. jouir de, profiter de. [↑](#footnote-ref-45)
46. **. v. 46. semota ab nostris rebus seiunctaque longe;— Semota, sejuncta, etc.** s’accordent à **natura. Sēmŏvĕo, ēre, mōvi, mōtum : - tr.** - éloigner, séparer, écarter, bannir, exclure. ( cst avec ab. + abl.). **Sējungo, ĕre, junxi, junctum : - tr. –** 1. disjoindre, désunir *;* 2. séparer de, s’éloigner de (cst avec ab / ex + abl. ; pfs abl. seul) ; 3. distinguer, mettre à part. [↑](#footnote-ref-46)
47. **. v. 47. nam privata dolore omni, privata periclis — Prīvo, āre, āvi, ātum :** - tr. - mettre à part. ; 1. écarter de, ôter de ; 2.dépouiller, priver. **Periclis** = periculis. [↑](#footnote-ref-47)
48. **. v. 48. ipsa suis pollens opibus, nihil indiga nostri — Pollĕo, ēre : - intr. - :** 1. avoir beaucoup de pouvoir, force, valeur, être très puissant ; 2. avoir de la vertu, de l'énergie, être efficace ; 3. avoir de la valeur, être estimé. 4. être riche de. **Indigus, a, um [indigeo]** : 1. qui a besoin, qui manque (*avec abl.* *Lucr. 5, 223. ; avec gén.* *Virg. ; Plin. ; Tac. ) ; 2.* désireux de.   **Nostri** gén. de **nos ; c-à-d.** nous les hommes. [↑](#footnote-ref-48)
49. **. v. 49. nec bene promeritis capitur nec tangitur ira.—** **Prōmĕrĭtum, i, n. :** 1.bienfait, bon service. – 2. mauvais service, mauvaise action, offense, faute ‖ bene promerita, Lucr. 2, 651 : bienfaits. **Tango, ĕre,** tĕtĭgi, tactum [tago] : - tr. -1 - toucher, frapper; toucher (un lieu), aborder, atteindre ; toucher, émouvoir […].  
     **NB.** Ces six vers reflètent sans doute la première Maxime capitale d’Épicure, que Cicéron avait traduite (ND, I, 17.) « L’être bienheureux et incorruptible n’a pas lui-même de soucis et n’en cause pas à autrui ; de sorte qu’il n’est sujet ni à la colère, ni à la bienveillance : car tout ce qui est tel est le propre d’un être faible. » J K T. cite ici Jean Salem, Lucrèce et l’éthique, Paris 1990 p. 32) : « Vénus n’est nullement une divinité qui serait par bonheur entrée dans le monde : elle est notre propre béatitude », identique à celle des dieux épicuriens quand nous conformons notre vie « aux règles de notre nature » ; « Vénus est au principe de cette divine indifférence aussi bien que des frémissement des bêtes envahies par le désir ». [↑](#footnote-ref-49)
50. **. v. 50. Quod superest, vacuas auris ‹animumque sagacem›**  ***(ajout de Bernays)* — . Quod superest :** pour le reste, au surplus ; ***mais aussi -* quod superest :** ce qui reste, le reste. **Auris = aures.** **Auris, is, f.** oreille. **Văcŭus, a, um :** vide, libre, inoccupé […]. **Săgax, săgācis :** 1. qui a l'odorat subtil ; 2. qui a l'oreille subtile, qui a l'oreille fine, vigilant ; 3. sagace, pénétrant ; qui connaît (avec gén.)**. ănĭmus, i, m. :** *principe de la vie intellectuelle et morale* : esprit, âme ; intelligence […]. [↑](#footnote-ref-50)
51. **. v. 51. semotum a curis adhibe veram ad rationem, —** **ădhĭbĕo, ēre,** hĭbŭi, hĭbĭtum, tr. : ( *adhibere ... ad aliquid ou alicui rei ou in + abl.*) : 1. mettre à, appliquer à, employer à. **2 - ajouter, joindre ; faire venir ;** ‖ **adhibete auris (*s.-ent.* ad ea) quæ ego loquor, Plaut.:** tendez l'oreille à ce que je vous dis.  **Sēmŏvĕo, ēre, mōvi, mōtum : - tr.** - éloigner, séparer, écarter, bannir, exclure. ( cst avec ab. + abl.). **Cūra, æ, f.** (*arch.* coira) : soin, diligence, attention ; occupation ; […] ; souci, ennui, inquiétude, sollicitude, tourment. **Rătĭo, ōnis, f.** [reor, ratus] : 1. calcul ; raisonnement, raison […] ; ici doctrine ; explication ; vera ratio signifie svt la vérité ( voir 498 ; 623 ; 637 ; E – R). [↑](#footnote-ref-51)
52. **. v. 52. ne mea dona tibi studio disposta fideli**,— **Dispōno**, ĕre, pŏsŭi, pŏsĭtum (d*ispostus Lucr. 1, 52 ; 2, 644. )* (tr.) : 1 - placer en séparant, distinctement ; disposer, distribuer, mettre en ordre ; 2 - arranger, régler, ordonner ; 3. déterminer, fixer. [↑](#footnote-ref-52)
53. **. v. 53. intellecta prius quam sint, contempta relinquas.—**  **Priusquam** *ou* prius... quam, conj. : 1. *avec l'indicatif* : avant le moment où, avant le jour où, avant que, avant de ; 2. *avec le subjonctif (généralement pour marquer une intention, une action qui n'a pas eu lieu, un retard)* : avant que, avant de, sans attendre que. **Intellĕgo (intellĭgo), ĕre,** lexi, lectum **: - tr. –** 1. discerner, démêler, s’apercevoir, remarquer, se rendre compte, reconnaître ; 2. comprendre, entendre, saisir ; 3. concevoir, se faire une idée de […]. **Contempta** : attribut du cod mea dona. **Contemno, ĕre, tempsi, temptum : - tr. - :**  ne pas faire cas de, ne pas tenir compte de, tenir pour négligeable, ne pas se soucier, dédaigner, mépriser. **Rĕlinquo, ĕre, līqui, lictum : - tr.** – 1. laisser en arrière, laisser [ne pas emmener] ; 2. laisser [en héritage] ; 3. laisser derrière soi [*après sa mort*] ; 4. laisser de reste ; 5. laisser, abandonner ; 6. accorder, permettre ; 7. laisser dans tel ou tel état ; 8. quitter qqn *ou* qqch, abandonner. 9. délaisser, négliger. 10. laisser de côté, ne pas faire état de. 11. fermer l’œil sur. 12. *poét., avec inf.* renoncer à. *--- Lucr. 6, 654.* [↑](#footnote-ref-53)
54. **. v. 54. Nam tibi de summa caeli ratione deumque — Rătĭo, ōnis, f.** [reor, ratus] : 1. calcul ; raisonnement, raison […] ; doctrine ; explication. **de summa caeli ratione :** système, conduite (de mê au vers 105. E. R.). [↑](#footnote-ref-54)
55. **. v. 55. disserere incipiam et rerum primordia pandam, — Dissĕro, ĕre, sĕrŭi, sertum : - tr. :** enchaîner à la file des idées, des raisonnements ; exposer avec enchaînement; disserter, raisonner. **Incĭpĭo, ĕre, cēpi, ceptum :** 1 - *tr.* - prendre en mains, commencer (*une chose*), entreprendre de (avec inf.), faire, tenter, essayer ; commencer à (avec inf.) ; 2. *intr.* - commencer, être à son commencement.  **Pando, ĕre,** pandi, passum (pansum) : - tr. - étendre, tendre, déployer ; ouvrir ; découvrir, étaler, publier. **Prīmordĭum, ĭi, n.** (*surtout au plur*.) : 1. commencement, origine, début  **‖ Primordia rerum, Cic. Part. 7 :** les principes des choses ; […] ; 2. molécules, éléments, principes **(ordĭa prīma, Lucr. 4, 32).   
     NB. Rerum primordia : JKT traduit par atomes. E- R établissent les correspondances suivantes. Primordia** (ordia prima en IV, 28), **exordia**, répondent au grec **ἀρχαί ; Genitalia corpora** à **γεννητικὰ σώματα** ; **Semina** à **σπέρματα**. **Materies** répond en général au grec **ὕλη,**  mais il ne semble pas que L s’en serve souvent pour désigner les atomes. **Corpora prima = τὰ πρώτα σώματα; […] .** Cicéron traduit **atomoi** par **individuum** ou **individua corpora** [↑](#footnote-ref-55)
56. **. v. 56. unde omnis natura creet res auctet ălatque — Unde adv. relatif ou interr. a pour antécédent Primordia Rerum. Natura** voir vers 21. **Omnis res = omnes res.**  **auctet alatque serait un hysteron-proteron selon E. - R.. Crĕo, āre, āvi, ātum [cresco] : - tr. -** créer, faire naître, engendrer, procréer, produire ; enfanter ; nommer, élire cō magistrat ( ER. Notent il ne s’agit pas d’une création à partir du néant : **creare** qui s’apparente à crescere signifie fair naitre, engendrer, comme auctare : faire grandir — ER. ). **Aucto, āre [fréquentatif de augeo] :** - tr. - 1 - augmenter. 2 - favoriser. --- Catul. 67, 2.  *(Très rare slt chez Plaute, Amph. 6 ; Lucr. 1, 56. et Catulle. selon E. - R.)* - **ălo, ĕre, ălŭi, altum (ălĭtum) :** - tr. - nourrir, alimenter, sustenter ; élever […]. [↑](#footnote-ref-56)
57. **. v. 57. — quove eadem rursum natura pĕrempta rĕsolvat,— Quove. : ve= que** selon E. - R. **; quo** adverbe relatif ou interr. : où; a pour antécédent  **Primordia Rerum**. Ernout semble en faire une interro indirecte. JKT plutôt une relative. **Pĕrĭmo, ĕre, ēmi, emptum (emtum) : - tr. :** – 1. détruire, aneantir [*le sentiment, un projet*] ; 2. périmer, éteindre (t. de droit) ; 3. tuer, faire périr, faire mourir (Lucr. 3, 886). **Perempta** est un acc. neutre pl. : **omnes res** ( du vers 56) équivalent à **omnia**. **Rĕsolvo, ĕre,** solvi, sŏlūtum : - tr. - : 1. dénouer, délier. 2 – ouvrir ; 3. résoudre, désagréger, dissoudre. 4. s’acquitter de, payer […]. Rursum resolvat : pléonasme constant (E. - R.).   
     **NB.** **Notion, Dictionnaire. Nātūra, æ, f.** [nascor] : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance ; 2 - nature, essence, propriété, qualité, constitution, manière d'être, configuration (*d'un lieu*) ; —*dans Lucrèce, natura avec un gén. forme souvent une sorte de périphrase. ‖* **natura animantum**, Lucr. 1,194 = **animantes** : les êtres vivants ‖**animi natura**, Lucr. 3, 43 =**animus** ; 3 - nature (*avec ses lois*), ordre naturel, cours des choses ; 4 - nature particulière (*du corps ou de l'âme*), dispositions naturelles, instinct, inclinations, tempérament, naturel, caractère ; *plur.* **naturæ** ( Cic.): caractères, types *;* 5 - le monde, la nature, l'univers ‖**natura rerum (natura mundi)** : la nature, le monde, l'univers. ; 6 - matière, élément, espèce, sorte. [↑](#footnote-ref-57)
58. **. v. 58. — quae nos materiem et genitalia corpora rebus — Materies** répond en général au grec **ὕλη ; Genitalia corpora** à **γεννητικὰ σώματα** (E. - R.) **Rebus :** dat. au lieu du génitif **rerum** ; confusion fréquente selon E. - R.. [↑](#footnote-ref-58)
59. **. v. 59.— reddunda in ratione vocare et semina rerum — Reddunda = reddenda. Reddere rationem : rendre (un) compte. (rerum rationem). Cst. in reddunda ratione : adj verbal. substitué au gérondif + cod. (MAGNARD p. 142. )**  [↑](#footnote-ref-59)
60. **. v. 60. — appellare suemus et haec eadem ūsūrpāre — Usurpare : tétrasyllabe spondaïque ; idem en IV, 975 avec usurpare ( E-R et Bailey )**  **Suesco, ĕre, suēvi, suētum : - intr. :** - s'accoutumer, s'habituer. - tr. - accoutumer, habituer *(pour la forme sŭēmus Lucr. 1, 60; suēmus (dissyll.) Lucr. 1, 131, il semble bien qu'on ait affaire non pas à un verbe sueo\* disparu, mais au parf. syncopé sue****vi****mus. Même remarque chez E. - R.).*  ***Et haec eadem*** au lieu du relatif ***quae ( question de la coordination des relatives).*** **ūsurpo, āre, āvi, ātum [usus + rapio]** : - tr. - : 1. faire usage de, user de, se servir de, employer ; 2. pratiquer, avoir l'usage de qqch par les sens, percevoir ‖ **aliquid oculis usurpare**, Lucr. 1, 301 : saisir qqch par la vue.*- cf. Lucr. 4, 975.* **; 3.**  *droit* : prendre possession. 4. s'arroger illégalement, usurper ; 5. employer une expression dans le langage (*cf. Cic. Marc. 5*) => appeler, désigner sous le nom de. (E. - R.) [↑](#footnote-ref-60)
61. **. v. 61. — corpora prima, quod ex illis sunt omnia primis. — Quod :** parce que. **Primis** n’est pas ici un nom mais un adj attribut de **illis,** selon E-R **; primis** est ici est un nom selon Bailey : c-à-d. **primis = principiis : « from them as first beginings**. » **Sunt ex :**  provenir de. **corpora prima = σώματα πρῶτα.**  [↑](#footnote-ref-61)
62. **. v. 62. — Humana ante oculos foedē cum vită iăceret — Cum** est rejeté au milieu de la proposition.  **Fœdē :** d'une manière affreuse, horrible, odieuse. **Ante oculos :** même expression pour désigner l’évidence : I, 348 (E-R).   
     **NB. Dictionnaire.** **Jăcĕo, ēre, jăcŭi,** (part. fut. jăcĭtūrus) **: - intr. - : 1**. être étendu, être couché, être alité, être gisant (*blessé ou mort*), être malade **; 2. *jacere = esse, situm esse* :** être situé, s’étendre (*en parl. d'un lieu*) ; **3.** être abattu, être démoralisé, être languissant, être inerte, être affaibli. **4.** rester dans l’oubli, être négligé, être abandonné, être délaissé, être méprisé ; **5.** être là à la disposition de tous ; **6.** végéter, être en ruines; croupir ; être sans valeur, être improductif. **7.** être bas (*en parl. des prix et des lieux*); traîner, flotter, être lâche ; 8. être terre à terre, être traînant, languissant [*style, ton*]. 9. être calme (*en parl. de la mer*). 10. être endormi, engourdi [*tempérament, oreille, etc*.] ; 11. être vacant (*t. de droit*). [↑](#footnote-ref-62)
63. **. v. 63. — in terris oppressă gravi sub rē*l*lĭgĭōne —** **Opprĭmo (obprĭmo), ĕre**, pressi, pressum [ob + premo] : - tr. – 1. presser, comprimer, fermer ; 2. recouvrir, tenir couvert (caché), dissimuler ; 3. étouffer, éteindre ; 4. faire pression sur, faire fléchir, accabler, avoir le dessus ; 5. *fig*. écraser, accabler, abattre ; 6. tomber sur, surprendre.   
     **NB. Religio, reliquiae (rell-),** ont tjs la première syllabe longue dans Lucrèce comme chez les autres poètes didactiques pour éviter le |∪ ∪ ∪|, la succession de trois brèves consécutives. (E-R ; Bailey). Pentasyllabic word (Bailey).   
     **NB. Dictionnaire Rĕlĭgĭo (*poét*. rellĭgĭo), ōnis, f. :** 1. attention scrupuleuse, scrupule, délicatesse, conscience ; 2. scrupule religieux, sentiment religieux, crainte pieuse ; 3. sentiment de respect, vénération, culte ; 4. croyance religieuse, religion ; 5. pratiques religieuses, culte ; 6. respect (vénération) dont est entouré qqch, sainteté, caractère sacré ; 7. engagement sacré ; 8. ce qui est l’objet de la vénération, de l’adoration, du culte ; [*d’où surtout au plur*.] chose vénérée, chose sainte, objet sacré.9. scrupule de n’être pas en règle avec la divinité, conscience d’être en faute à l’égard de la religion; [*par suite*] état de faute, de culpabilité religieuse qui ne s’efface que par une expiation ; 10. consécration religieuse, qui fait qu’une chose appartient à la divinité et ne peut être d’un usage profane ;11. interdiction frappant certains jours considérés comme malheureux ; 12. religion (chrétienne). [↑](#footnote-ref-63)
64. **. v. 64. quae caput a caeli regionibus ostendebat — Caput** est cod. **Ostendebat :** tétrasyllabe spondaïque ( E-R et Bailey). [↑](#footnote-ref-64)
65. **. v. 65. horribili super aspectu mortalibus instans, — Super** *adv***.** au sens de **desuper ; comme s’il y avait** superinsto\* dit Bailey ( sorte de tmèse). **Mortālis, is, e [mors] :** 1. mortel, sujet à la mort, périssable. 2. humain, mortel, des mortels ; 3. *(chose)* périssable. 4. qui donne la mort (péché mortel). ‖ **Mortalis, is, m.** (θνητός) : un mortel, un être humain ; ‖ **Mortalia, ium, *n****. plur.* : les affaires humaines.   
     **NB. Servius ad Aen. VIII, 187 :** « aut secundum Lucretium superstitio est supertantium rerum i. e. caelestium et divinarum quae super nos stant, inanis et superfluus timor. » ( E-R). [↑](#footnote-ref-65)
66. **. v. 66. — primum Graius hŏmō mortalis tollere contra — Graius Homo :** l’expression de tonalité épique se trouve chez Ennius, Ann. 177 ; elle sera reprise par Virgile. Cette périphrase désigne sans doute Épicure. Certains pensent qu’il s’agirait plutôt de l’un des présocratiques (Bailey).  **Mortalis. – mortales s’accorde avec oculos, mais le rapprochement homo mortalis est intentionnel selon E.-R.**   
     **NB. Hŏmo, ĭnis, m. :** homme**.** E-R et Bailey notent que le o final de homo est à l’origine long (**Hŏmō** ici I, 66 et en VI, 676) ; mais dans un mot iambique, la seconde syllabe peut être abrégée. En VI 652, la finale de **hŏmŏ** est brève. Voir Ernout Morphologie, § 59. [↑](#footnote-ref-66)
67. **. v. 67. — est ŏcŭlos ausus primusque obsistere contra, — Contrā,** est ici adv. : vis-à-vis, en face ; au contraire, contrairement, au rebours, contre. **ŏcŭlus, i, m. :** œil. **Obsisto, ĕre, stĭtī, stātūrus :** - intr. - : se tenir devant, se mettre devant ; barrer le chemin, s'opposer, résister, faire face à, faire obstacle (à : avec dat.) ; **obsistere ne (quominus) :** s’opposer à ce que. **Audĕo, ēre, ausus sum [cf. avidus, aveo] : -** tr. – […] ; prendre sur soi de, oser, risquer, entreprendre, tenter, aller de l’avant, se hasarder, avoir de l'audace ; ave. inf. : oser , avoir l’audace de….. [↑](#footnote-ref-67)
68. **. v. 68. — quem neque fama deum nec fulmina nec minitanti — Deum = deorum. Gén. obj. Fama = fabula (E.-R.). Minitanti** s’accorde à **murmure** (abl. cp de my de **compressit). Fulmen, inis, n :** la foudre. [↑](#footnote-ref-68)
69. **. v. 69. — murmure compressit caelum, sed eo magis ācrem —** **Murmŭr, ŭris, n. :** 1. murmure, bruit confus de voix ; 2. supplication, prière à voix basse (*Juv.) ;* 3 bourdonnement [d’abeilles] ; grondement [du tigre]. ; rugissement [du lion]. 6. en parl. des choses : murmure (de la mer) ; grondement [du tonnerre, de l'Etna] ; sons rauques [de la trompette] ; bourdonnement [*d’oreilles*] ;  *fig.* rumeurs, bruit ‖ murmura famæ, Prop.: la rumeur publique. **Comprĭmo, ĕre,** pressi, pressum [cum, premo] : - tr. - comprimer, serrer, presser : retenir, arrêter ( voir v. 63) ; checked, suppressed selon Bailey). **Eo magis. :** d’autant plus.  **Eoque magis quod... :** et d'autant plus que...  **ācĕr, cris, cre :** pointu, perçant ; perçant, pénétrant, âpre, rude, vif [*en parlant de ce qui affecte les sens*] ; perçant, pénétrant [*en parlant des sens et de l'intell*.] ‖ animus acer, Cic. : esprit vif. ; [*en parlant du caractère*] ardent, impétueux, énergique, *ou [en mauv. part]* violent, fougueux, passionné ; vif, violent, rigoureux [*bonne ou mauv. part, en parlant de sentiments ou de choses abstraites*].  
     [↑](#footnote-ref-69)
70. **. v. 70. — irritāt animi virtutem, effringere ut arta — Cst. Effringere ut : ut est postposé et entraö,e cupiret. Inritāt. = inrritavit :** parfait contracté ; la finale est longue (E-R). **Inritat** a pour sujet **fama, fulmina, caelum,** comme **compressit. animi : ici** plutôt esprit (esprit) que pensée (mind) selon Bailey. **Ut effringere … cupiret :** si bien que…  **Cupiret = cuperet. Effringo, ĕre, frēgi, fractum [ex + frango]** : -***tr****.* 1 - enlever en brisant, faire sauter  *;* 2 - rompre, briser, ouvrir avec effraction, détruire. *--- Cic. Verr.* **Artus, a, um :** serré, étroit ; resserré ; serré, mesuré, limité. [↑](#footnote-ref-70)
71. **. v. 71.— naturae primus portarum claustra cupiret. — cupiret. i long ( E-R- ) Cŭpĭo, ĕre, īvi (ĭi), ītum : - (*4° conj. cup*ī*ret Lucr. 1, 71***) : désirer passionnément, avoir envie de, souhaiter, convoiter ; cst avec inf. (effringere). **Claustrum, ī, n. *rare, employé surtout au plur. :*** **Claustra (clostra), ōrum, n. [claudo] :** fermeture d'une porte, verrous ;  ***‖ claustra portarum, Liv. 5, 21, 10*) ‖** ; fermeture d'un port : chaîne ; obstruction de l'entrée ; barrière, clôture ; lieu fermé, prison, enceinte. **NB.** **Notion, Dictionnaire. Nātūra, æ, f.** [nascor] : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance ; 2 - nature, essence, propriété, qualité, constitution, manière d'être, configuration (*d'un lieu*) ; —*dans Lucrèce, natura avec un gén. forme souvent une sorte de périphrase. ‖* **natura animantum**, Lucr. 1,194 = **animantes** : les êtres vivants ‖**animi natura**, Lucr. 3, 43 =**animus** ; 3 - nature (*avec ses lois*), ordre naturel, cours des choses ; 4 - nature particulière (*du corps ou de l'âme*), dispositions naturelles, instinct, inclinations, tempérament, naturel, caractère ; *plur.* **naturæ** ( Cic.): caractères, types *;* 5 - le monde, la nature, l'univers ‖**natura rerum (natura mundi)** : la nature, le monde, l'univers. ; 6 - matière, élément, espèce, sorte. [↑](#footnote-ref-71)
72. **. v. 72. Ergo vīvĭda vis animi pervicit, et extra — Vīvĭdus, a, um [vivo]** : 1 - vivant, animé. --- Lucr. 1, 178. ; 2 - qui semble vivre, qui semble respirer [en parl. d'un portrait, statues]. 3 - plein de vie, vif, bouillant, vigoureux, énergique. **Vīs, acc. vim, abl. vī ; *pl.* *vīrēs, vīrĭum*, f. :** force, vigueur ; violence. ( Vivida vis : allitération). **Pervinco, ĕre, vīci, victum : - tr. - :** 1 - vaincre complètement. 2 - surpasser, venir à bout de […] 4 pervincere rem : prouver irréfutablement qqch. *---- Lucr. 3, 99.* **Extrā, adv. (= extera parte)** : au dehors, à l'extérieur. **2 - extrā, prép. + acc. :** en dehors de, hors de. -- [↑](#footnote-ref-72)
73. **. v. 73. processit longe flammantia moenia mundi — Prōcēdo, ĕre, cessi, cessum : - intr. -** 1 - aller en avant, s'avancer hors de, être saillant, paraître, apparaître. **Processit sc. Epicure.**  **Longē, adv. :** en long, en longueur; loin, au loin. **Mœnĭa, ĭum, n. [munio]** : murailles [*de ville*], murs, remparts, fortifications ; enceinte. **Flammo, āre, āvi, ātum :** 1 - intr. - être enflammé, étinceler. 2 - tr. - a - brûler, enflammer.  **Mundus, i, m :** le monde. Cette enceinte enflammée est l’éther ( ER) ; Plus précisément dans la théorie épicurienne les atomes les plus légers se portent à la circonférence, l’extrême du monde et emportés par le turbo s’enflamment. V, 454 sq. JKT Bailey. [↑](#footnote-ref-73)
74. **. v. 74. atque omne immensum peragravit mente animoque, — Immensus, a, um [in, metior]** : sans limite, immense, démesuré, très grand, très fort, vaste, énorme, excessif ; **immensum, i, n. :** l'espace immense, l'immensité, l'infini. (Selon ER **omne** est substantif : le tout ; de mê en 907et 1001 immensum est épithète, idem en 956) ..  **Pĕrăgro, āre, āvi, ātum :** 1 - *tr.* - parcourir, visiter successivement 2 - *intr*. - pénétrer, se répandre dans. **Mente animoque** l’expression désigne toutes les ressources de l’esprit, précisent ER.   
     **NB. Notion. Animus. ănĭmus, i, m. :** - gr. ἄνεμος : le vent. 1. *principe de la vie intellectuelle et morale* : esprit, âme ; 2. *siège de l'intelligence* : intelligence, raison, pensée, jugement, réflexion, mémoire; conscience ; 3. *siège de la volonté* : désir, intention, dessein, vue; fantaisie, caprice. 4. *siège du sentiment* : cœur, âme, passion, disposition, inclination. 5.  *mouvement violent de l'âme* : courage, hardiesse, élan, colère; fierté, arrogance. 6. *dispositions naturelles* : caractère, mœurs, humeur; nature (d'un animal ou d'une plante). 7. *terme de cajolerie.* ma chère âme, mon cœur [↑](#footnote-ref-74)
75. **. v. 75. — unde refert nobis victor quid possit oriri, — Unde :** reprend **omne immensum. Victor, oris, m :** vainqueur, apposé au sjt.  **Refero, fers, ferre :** rapporter comme un vainqueur son butin — **ER. ŏrĭor, īri, ortus sum (part. fut. ŏrĭtūrus) :** 1 - *intr. avec ab, ex ou de + abl.* - naître de, tirer son origine de, provenir de, sortir de (au pr. et au fig.); commencer à partir de. 2 - *sans régime* naître, commencer, surgir, se lever, paraître. **quid possit ; quid nequeat,** *puis* **quanam ratione sit** : interr. Ind. (Il revient dire ce qui constitue la loi immuable de la nature.). [↑](#footnote-ref-75)
76. **. v. 76. — quid nequeat, finita potestas denique cuique — Nequeo, is, ire** : ne pas pouvoir. **Finita potestas** est sujet de **sit.**  **Fīnĭo, īre, īvi (ĭi), ītum :** - tr. - limiter, délimiter, borner [*pr. et fig.*]. **Cuique :** dat. n. sg. avec vb être être à qn, appartenir à. **Denique** postposé. [↑](#footnote-ref-76)
77. **. v. 77.— quanam sit ratione atque alte terminus haerens. — terminus** haerens est aussi sjt de **sit. Terminus, i, m :** borne (pr.& fig.).  **Hærĕo, ēre, hæsi, hæsum : - intr. -**  1 - être attaché, fixé, accroché. **Alte :** profondément. **NB. David Sedley .** Imagination et projection mentale selon Lucrèce (aitia / 10 / 2020.) In the proem to his first book, Lucretius praises the similarly synoptic vision of a great Greek predecessor, reverentially left unnamed but instantly recognisable as Epicurus: *humana ante oculos foede cum vita iaceret / in terris oppressa gravi sub religione, / quae caput a* [ …]  *suivi par une trad. de D. Sedley*  [ …]   
     The *divine* character of Epicurus’ achievement is not yet made explicit: that apotheosis is being saved for the proem to book 5, a high point of the poem towards which Lucretius is already working. Instead the great man is at this stage compared to a victorious general. He was the first to fight back against the crushing effects of false religious belief, and he did so by a progression from ocular to mental vision. First, using his own eyes, he could see human life to be everywhere oppressed by religion. He then dared to raise those same eyes to the heaven, from which the menaces of religion were staring down, and to return their stare. This in turn gave him the courage, now by his sheer power of mind, to smash open nature’s gates and issue forth into the measureless universe beyond our own world’s boundary or ‘flaming walls,’ the fiery heaven. Thanks to this extraordinary projection of thought he was enabled to traverse the *entire infinity* of space, returning in triumph to teach us the limits of the possible and the impossible. In his victory, religion is the vanquished foe, we ourselves the winners.  
     5. There has been much valuable modern analysis of this passage, **but from an Epicurean point of view there is no better commentary on it than the following words, spoken by Cicero’s Epicurean Velleius** (*ND* 1.53–56): 5 [53] *. . . docuit enim nos idem, qui cetera, natura effectum esse mundum, nihil opus fuisse fabrica (...). [53] . . . For the same man who taught us everything else taught us also that the world was made by nature without the need for craftsmanship, and that this thing which you call impossible without divine creativity is in fact so easy that nature will make, is making and has made infinitely many worlds. Just because you [Stoics] do not see how nature can do this without a mind, unable to develop your plot’s dénouement you copy the tragic poets and resort to a god. [54] You would not be demanding this god’s handiwork if you saw the measureless magnitude of space, endless in all directions, by projecting and focusing itself (se iniciens . . . et intendens) into which the mind travels far and wide, seeing as a result no boundary of its extremities at which it could call a halt. In this measureless stretch of widths, lengths and heights there flies an infinite mass of countless atoms, which despite the presence of void between them stick together and by taking hold of each other form a continuous whole. And from these are made those shapes and formations of things which you [Stoics] think are impossible without bellows and anvil. With this thought you have placed as a yoke upon our necks a permanent overlord, for us to fear day and night . . . [56] Released from these terrors by Epicurus, and delivered into freedom, we do not fear those whom we understand neither to bring trouble upon themselves nor to try and make trouble for others, and with holy reverence we worship their supremely fine nature.*  **6.** Velleius thus brings out what we can achieve for ourselves if we follow Epicurus on his odyssey of the mind. The key to eliminating oppressive creator gods from our world-view is to appreciate the inevitability that mere atomic accident, operating as it must do on an infinite scale, will somewhere at some time produce worlds like our own, without the need for divine craftsmanship. That in its turn requires us to *see*, by mental projection, what the infinity of the universe really means, just as, according to Lucretius’s intellectual travelogue, Epicurus has already done. **David Sedley**. [↑](#footnote-ref-77)
78. **. v. 78. Quare religio pedibus subiecta vicissim — Quare :** c’est pourquoi, ainisi.  **Religio voir v. 63. subjĭcĭō, jēcī, jectum, ĕre, :** - tr. - (*avec dat. ou avec sub + acc. ou abl*.) : jeter ou mettre sous, écraser, soumettre. **Vĭcissim :**  en retour, inversement, par contre (Bailey : « in revenge », en réaction contre la tyranie de la religion.)  [↑](#footnote-ref-78)
79. **. v. 79. obteritur, nos exaequat victoria caelo. — Obtĕro (optĕro), ĕre, trīvi, trītum :** - tr. broyer, briser, écraser - détruire, anéantir. […] ; 4 - fouler aux pieds, mépriser (mê image au v. 1234). **Exæquo, āre, āvi, ātum : - tr. -** : 1 - aplanir, égaliser, rendre uni*.*  2 - *fig*. rendre égal, mettre sur le même pied, sur la même ligne que (ou cum et abl ou avec dat.). **Victoria :** la victoire d’Épicure. [↑](#footnote-ref-79)
80. **. v. — 80. Illud in his rebus vereor, ne forte rearis — Vĕrĕor, ēri , ĭtus sum : - tr. -**  1 - avoir une crainte respectueuse pour, révérer, respecter, honorer. ‖ - vereri ne *+ subj.* : craindre que, craindre de ; vereri ne... non + sbj. : craindre que ne... pas.  **Illud,** cod de **vereor**, est développé par la complétive **ne rearis.**  **Forte,** abl. de *fors* pris comme adv. : - 1 - par hasard, d'aventure, par acciedent. - 2 - *qqf.* peut-être. **Rĕor, rēri, rătus sum :** - 1 - compter, calculer. - 2 - penser, croire, juger, estimer ‖ reri *+ prop inf* : penser que ( → **te inire**). [↑](#footnote-ref-80)
81. **. v. — impia te rationis inire elementa viamque —**  **ĭnĕo, īre, ĭī (qqf. īvī), ĭtum :** - intr. et tr. - : - *intr.* - 1 - aller dans 2 - commencer. - *tr.* - 3 - pénétrer dans. 4 - s'accoupler avec, saillir. 5 - commencer, engager, entamer. 6 - entrer dans, entreprendre, se mettre à. **Impius, a, um :** impie. **Impia :**  hypallage → cō impiae rationis (Bailley, ER). **Elementa** = premiers principes ( = στοιχεῖα — B). **Ratio** = système philosophique (B, voir v. 51). [↑](#footnote-ref-81)
82. **. v. — 82. indugredi sceleris. Quod contra saepius illa —** — **Indŭgrĕdĭor, arch., c. ingrĕdĭor, grĕdi, gressus sum [**in + gradior] : - intr. et tr. - - intr. - 1 - aller dans, entrer dans. (tr.) aborder. **Scelŭs, ĕris, n. :** 1 - crime, forfait, attentat. **Quod** ne dépend pas de **contra** ; plutôt un acc. de relation (= en ce qui concerne ce point ( à savoir que tu pourrais t’imaginer etc.) . — B ; ER). **Contra adv. :**  au contraire, par contre. **Saepius** : compar. de **saepe** svt. **Illa** (religio) : emphatique et méprisant selon ER. [↑](#footnote-ref-82)
83. **. v. — 83. religio peperit scelerosa atque impia facta.— Religio voir v. 63. Părĭo, ĕre (arch. īre), pĕpĕri (arch. părĭi), partum (părĭtum) :** enfanter, accoucher, mettre bas. b - enfanter, produire. c - faire naître, engendrer, procurer, acquérir. Scelerosus *arch*. = sceleratus ou scelestus. [↑](#footnote-ref-83)
84. **. v. 84. Aulide quo pacto Triviai virginis aram — Pactum, i, n.** : 1 - pacte, convention, accord, contrat, traité, arrangement. 2 - *à l'abl.* ***(= modo, ratione****)* - manière, sorte, façon, méthode**.** **Quo** est ici un relatif de liaison et non interr. ind. comme le précise ER : « En effet c’est de cette façon que » ; Selon Bailey « in the way in witch », « even as » → quasi équivalent à « par exemple ». **Aulis, is (ĭdis), f. :** Aulis (*port de Béotie, où s'embarquèrent les Grecs pour l'expédition de Troie*). **Trĭvĭa, æ, (ai** : gén. arch.) **f. :** la Déesse des carrefours (Diane dont la statue était placée dans les carrefours). **Ara, ae, f :** autel. (Voir Euripide, *Iphigénie à Aulis* ; Eschyle, *Agamemnon*). [↑](#footnote-ref-84)
85. **. v. — 85. Iphianassai turparunt sanguine foede — Īphĭanassa, ae /** *arch***.ai) f.** (- gr. Ἰφιάνασσα. Homérique : c. Iphigenia. ***Turpo, āre, āvi, ātum [turpis] : - tr. :***  *salir, souiller ‖ - Jovis aram sanguine turpari, Enn. ap. Cic. Tusc. 1, 85 : souiller de sang l'autel de Jupiter. --- cf. Virg. En. 10, 832; 12, 611; Tac. H. 5, 4.*  **Fœdē :** d'une manière affreuse, horrible, odieuse ( supra v. 62)  [↑](#footnote-ref-85)
86. **. v. — 86. ductores Danaum delecti, prima virorum. — Ductŏr, ōris, m. [duco] :** 1 - conducteur, guide. 2 - chef, général d'armée, commandant de navire, de flotte ( Cic .) **Dănăi, ōrum (ūm), m. :** les Danaéens, les Grecs. **Dēlectus, a, um :** part. passé de **deligo, ĕre. :** choisi. **Prima virorum** n. pl. à l’imitation du grec. **= primi virorum** (la fleur des guerriers**— E.**).  [↑](#footnote-ref-86)
87. **. v. — 87. Cui simul infula virgineos circumdata comptus.**  **— Cui :** désigne Iphigénie. Selon LR. Lucrèce utilise indifféremment le dat. ou le gén. Le datif était, selon eux, à l’origine un datif commodi. **Sĭmŭl,** adv. : en même temps ; **Simul** *ou* **simul ac,** *cj.sub*. : dès que. **īnfŭla**, ae, f. : bande, ruban, bandeau sacré. (Tresse de laine qui ceignait la tête des prêtres et des victimes. Cf. 96-97. Iphigénie pour son mariage devait porter la couronne nuptiale. JKT.). **Vīrgĭnĕus**, a, um (36) : d'une vierge, virginal. **Cīrcūmdo**, as, are, dedi, datum (tr.) : entourer ‖ **circumdare aliquid alicui rei :** mettre qqch autour de qqch. ‖ **circumdare aliquem (aliquid) aliquā re** : entourer qqn (qqch) de qqch. ‖ ***avec deux acc. à l’actif et au passif* : infula virgineos circumdata comptus, Lucr. 1, 87 : la bandelette mise autour de sa coiffure virginale.**  **Cōmo**, is, ere, compsi, comptum : arranger, peigner. **Cōmptus**, us, m. : arrangement de tête, parure coiffure.  [↑](#footnote-ref-87)
88. **. v. — 88. ex utraque pari malarum parte profusast, —**  **ŭterquĕ, ŭtrăquĕ, ŭtrumquĕ**, adj. et pron. : l'un et l'autre, chacun des deux, tous deux.  **Malarum ( = genarum)** gén. partitif cp de **utraque. Māla, æ,** f. (*en* *gal au pl.* ) : - 1 - mâchoire (supérieure). - 2 – joue. **Pari parte** = **pariter** (ER.) : également, (en rubans égaux— E.).  **Prŏfundo, ĕre**, fūdi, fūsum : - tr. - 1 - verser, épancher, répandre, laisser couler, laisser retomber […]. [↑](#footnote-ref-88)
89. **. v. — 89. et maestum simul ante aras adstare parentem —**  **Simul** introduit **sensit** ; **sensit** + infinitive **Mæstus, a, um [maereo] :**  1 - abattu, profondément affligé. 2. sévère, sombre. **Adsto, āre,** adstĭtī [ad + sto] : - intr. - : se tenir debout auprès, s'arrêter auprès.  **Părens, entis, m. f.** [pario] : le père, la mère. NB. La scène avait souvent été représentée en peinture. [↑](#footnote-ref-89)
90. **. v. — 90. sensit et hunc propter ferrum celare ministros — Sentĭo, īre,** sensi, sensum : avec cod. ou prop. infve- : 1 - sentir physiquement, recevoir une impression par le moyen des sens, percevoir. 2 - percevoir les effets d'une chose, être affecté par qqch, éprouver. 3 - sentir moralement, ressentir (*une jouissance ou une peine*), éprouver (*une passion, un sentiment*). 4 - sentir (*par l'intelligence*), se rendre compte. **Propter, + acc**  (svt postposé) : - a - près de, à côté de, le long de. - b - à cause de, en raison de, eu égard à. **Ferrum, i, n :** le fer ; arme, couteau. **Celo, are :** cacher. **Mĭnistĕr, tri, m. :**  serviteur, domestique […] ministre d’un dieu, prêtre. [↑](#footnote-ref-90)
91. **. v. — 91. aspectuque suo lacrimas effundere civis, — Aspectŭs (adspectŭs), ūs, m. [aspicio] :**  a - action de regarder, regard. b - regards, présence. c - sens de la vue, faculté de voir. d - vue, regards, champ de la vue (de la vision). e - *rare* fait d'être vu (d'apparaître), [*d'où*] aspect. **Civis (= acc. cives)** trad. gauche selon ER, du terme homérique λαοί —*laoï* — (la masse des soldats) par rapport aux chefs (ductores). **Suo** réfléchi ind. : renvoie au sjt de sensit ( Iphig.) et non de effundere (cives).  [↑](#footnote-ref-91)
92. **. v. 92. muta metu terram genibus summissa petebat. —**  **Mūtus, a, um :**  1 - muet, privé de la parole. 2 – silencieux ; qui ne dit rien. **Mĕtŭs, ūs, m.** : crainte, inquiétude, anxiété. **Gĕnŭ, gĕnūs, n. :** genou. **Submitto (summitto), ĕre,** mīsi, missum : - tr. - 1 - mettre sous, placer sous, baisser, abaisser. ‖  **submittere genu,** Ov. M. : fléchir le genou. **Pĕto, ĕre,** pĕtīvi (pĕtĭi), pĕtītum : - tr. - chercher à atteindre, à rejoindre, à gagner. [↑](#footnote-ref-92)
93. **. v. 93. Nec miserae prodesse in tali tempore quibat— Quĕo, quīre, quīs**, quīvī (quĭī), quĭtum (*verbe défectif ; la série du présent se conjugue comme eo* ) : pouvoir, être capable de, être en état de, [*employé surtout avec une négation*]. Le sjt de **quibat** est la complétive **quod… donarat. Miser, era, erum :** malheureux**. Prōsum, prōdesse, prōfŭi : - intr. - :** être utile à, servir à, contribuer à ‖  **prodesse alicui** : être utile à qqn**.** [↑](#footnote-ref-93)
94. **. v. 94. — quod patrio princeps donarat nomine regem. —** **Quod + ind.** = le fait que. **Princeps** = prima (ER). **Donarat nomine** variante rare de **dare nomen**, selon ER. **Donarat** = donaverat <Iphianassa> **Dono, as, are :** faire don de, gratifier de, faire des présents à, récompenser. ‖ **- aliquid alicui donare** : gratifier qqn de qqch. ‖ **donare aliquem civitate,** Cic. Arch. 5 : accorder le droit de cité à qqn. **Patrio** = patris. Voir Eur. Iphig. A v. 220. [↑](#footnote-ref-94)
95. **. v. 95. — Nam sublata virum manibus tremibundaque ad aras —** **Tollo, ĕre, sustŭli, sublātum : - tr. -**1 - lever, élever, soulever, rehausser, relever […]ôter, enlever, emporter, piller, dérober. **Vĭr, vĭri, m.** (*gén. plur.* ***Virūm) :*** homme. **Trĕmĕbundus (trĕmĭbundus), a, um :** qui tremble. NB. **Sublata et deducta** peuvent suggérer le rapt simulé de la jeune mariée lors du mariage antique.  [↑](#footnote-ref-95)
96. **. v. 96. — deductast, non ut sollemni more sacrorum —**  **Dēdūco, ĕre, dūxi, ductum : - tr. - :** faire descendre ; conduire, tirer de ; […] ; emmener d'un lieu à un autre, accompagner (par honneur), faire cortège, escorter, conduire. **Sollemnis, e [sollus + annus] :** - 1 - qui revient tous les ans, consacré, solennel.*.*- 2 - habituel, ordinaire, commun. **Sollemni more sacrorum perfecto**  = Sollemnibus sacris more perfectis ( v. 1163 sollemnia sacra — ER). **Cst. : non ut posset … sed ut concideret.**  [↑](#footnote-ref-96)
97. **. v. 97. perfecto posset claro comitari Hymenaeo,— Perfecto** s’accorde à **more. Perfectus, a, um** : part. - adj. de **perficio**. - a - achevé, terminé, complet. - b - travaillé avec art, fabriqué, confectionné. - c - effectué, exécuté. - d - accompli (*tps*), révolu. - e - instruit complètement, perfectionné, consommé, accompli, parfait. ).  **Cŏmĭtor, āri,** ātus sum [comes] : - tr. - 1 - accompagner. **Comitari** est ici passif selon ER. ( citant A. Cartault p. 114) ; cf. ludificetur v. 939 (ER.) *---* **NB.** **comitari Hymenaeo** élision dure de comitar(i) devant Hy., selon ER.   
     **NB**. **Notion, dictionnaire** **Hymen : Hymēn** (*seulement au nom. et au voc*.) : - a - Hymen, Hyménée (dieu du mariage). - b - chant d'hyménée, épithalame.  **1 - Hymĕnæus (Hymĕnæos), i, m. : Hyménée ‖ - Hymen Hymennæus** : Hymen Hyménée.  **2 - hymĕnæus (hymĕnæos), i, m. :**  a - épithalame, chant d'hyménée b - hyménée, mariage. **—**  [↑](#footnote-ref-97)
98. **. v. 98. —sed casta inceste nūbendi tempore in ipso —** **Casta** apposé à Iphigénie. **Incestē,** adv. : 1 - de manière impure, sans observer la pureté. 2 - de manière impudique. 3 - de manière criminelle. *--- Lucr. 1, 98.( rappelle Euripide Iph. 131 « anosoioisi anosiou » ER.).* **Nūbo, ĕre,** nupsi, nuptum (*arch.* nubtum) : 1 - tr. - voiler, couvrir. 2 - intr. - a - se voiler, se marier (prendre le voile pour se marier). ‖ **nubere alicui :** épouser qqn [*littt*, prendre le voile (flammeum) à l'intention de qqn.   
     **NB.** Iphigénie avait été conduite à Aulis pour y épouser Achille. **—**  [↑](#footnote-ref-98)
99. **. v. — 99. hostia concideret mactatu maesta parentis, —**  **Hostĭa, æ, f.** : animal sacrifié, victime ; hostia = attr. du sjt.  **Mactātŭs, ūs, abl. ū, m. cō mactatio, ōnis, f. :** action d'immoler une victime, sacrifice sanglant. **Mæstus, a, um :** 1 - abattu, profondément affligé 2 - sévère, sombre. 3 - qui cause de la tristesse, funèbre, sinistre.  [↑](#footnote-ref-99)
100. **. v. 100. exĭtus ut classi felix faustusque daretur. — Exitus ut = ut exitus. exĭtŭs, ūs, m. :**  a - action de sortir, sortie b - chemin pour sortir, sortie. **Faustus, a, um [faveo]** : - a - heureux, prospère, fortuné. - b - favorable, propice. **Felix faustusque :** formule religieuse svt complétée par **fortunatus. Classis, is, f :** la flotte des Grecs, privée de vents.  [↑](#footnote-ref-100)
101. **. v. 101. Tantum religio potuit suadere malorum. — *tantum*** : exclamatif. **Malorum** gén. partitif cp de tantum. **Suādĕo, ēre**, suāsi, suāsum : - tr. et intr. *avec datif* - faire agréer, conseiller, donner un conseil, persuader, exhorter, recommander.  **Religio, ionis, f :** scrupule religieux ; religion ; superstition.  **Religio voir v. 63.** [↑](#footnote-ref-101)
102. **. v. 102. —Tutemet a nobis iam quovis tempore vatum — Tutemet** : toi, oui, toi-même (Lucr. s’adresse à Memmius). A nobis : soit Lucrèce soit les épicuriens. **Quīvis, quævis, quodvis** (*pron.* quidvis), pron.-adj. indéfini : n'importe qui, n'importe quel, tout le monde, qui que ce soit; tout, n'importe quoi. **Vātes, is, m. (- gén.** pl. ur. ordt **vatum** et qqf **vatium**.) 1 - devin, prophète. 2 - poète (inspiré des dieux).  [↑](#footnote-ref-102)
103. **. v. 103. terriloquis victus dictis desciscere quaeres. — .** **Terrĭlŏquus, a, um**: effrayant en paroles. **Descisco, ĕre, scīvi (scĭi), scītum -** intr. - (cst avec ab + abl.) **:**  1 - se détacher de, se séparer de qqn *ou* du parti de qqn. 2 - *au fig*. s'écarter de, renoncer à, se départir de. **Quaero, is, ere (tr.)**  chercher à obtenir […] ; **Quaero** cst avec inf. sur le modèle de studeo (Hor. Colum. Sén. Tacite) : voir Ernout et Thomas p. 258.  [↑](#footnote-ref-103)
104. **. v. 104. — Quippe etenim quam multa tibi iam fingere possunt —** **Quippe** [quid + pe, cf. nempe] : primvt, pourquoi donc ? ( et enim introduisait la réponse) 1 - certainement, bien sûr, oui certes. 2 - de fait, le fait est que. 3 - analogue à nam, enim car, en effet. - joint à enim - quippe etenim *Lucr*. **Quam multi, ae, a :** combien nombreux, que de… s’accorde à **somnia.**  **Jam** annoncerait le **nunc** du v. 110 selon ER. **Fingo, ĕre, finxi, fictum : - tr. -**  1 - façonner, pétrir ; faire en façonnant ; modeler ; […] ; inventer faussement, forger de toutes pièces ; se représenter, imaginer.  **NB. Ana Maria Misdolea.** « Le poète récuse le « fingere » : ceux qui « imaginent », « forgent », « inventent » – fingunt –, sont les devins, les adversaires philosophiques ou les ignorants, qui « imaginent » tous des choses fausses, contrairement à l’épicurien. (voir infra 949). Camenae n°10 – février 2012 Ana Maria Misdolea « La représentation dans le De Rerum Natura de lucrèce : des simulacra au carmen. » [↑](#footnote-ref-104)
105. **. v. 105. — somnia quae vitae rationes vertere possint — quae possint** relative (consécutive) au sbj**. vitae rationes** ou au sg **vitae ratio** : conduite de la vie.  **Vertere :** verser, renverser, bouleverser.  [↑](#footnote-ref-105)
106. **. v. 106. — fortunasque tuas omnis turbare timore ! —** **Omnis = omnes.** **Turbo, āre,** āvi, ātum : - tr. - a - troubler, mettre le désordre dans, agiter, bouleverser, confondre, brouiller, désorganiser, déranger de sa position, renverser. **Tĭmŏr, ōris, m. :**  crainte, appréhension, effroi. **Fortunasque tuas :** prospérités (E.) ; ton bonheur ( JKT.).  [↑](#footnote-ref-106)
107. **. v. 107. Et merito. Nam si certam finem esse viderent. —**  **Merito** : à bon droit (« et cela se comprend — ER.). **Viderent** a pour sjt homines. **Certus, a, um :** certain ; défini.  **Finis, is, f :** fin ( en ts sens). **Certam finem :** chez Lucrèce **finis, is** est qqfs masculin ( ER.).  [↑](#footnote-ref-107)
108. **. v. 108. aerumnarum homines, aliqua ratione valerent —** **Aerumna, æ, f.** [svt au pl.] : - 1 - peines, tribulations, misères, tourments, accablement, chagrin, épreuve. - 2 - revers, défaite (dans les combats) ; ***ærumna* (est) ægritudo laboriosa,** Cic. Tusc. 4, 18 : *ærumna* est une forme de la tristesse où entre l'idée de peiner. **- Herculis ærumnæ**, Cic. Fin. 2, 118 : les tribulations d'Hercule. (nuance archaïque selon ER.). **Ratio, ionis, f :** raison **; […] :** façon, manière ; méthode. **Vălĕo, ēre**, vălŭi, ĭtum : - intr. - - être fort, vigoureux ;  **valere *+ inf.* :** avoir la force de, le pouvoir de ; être en état de, pouvoir (en ce sens poét. et postclassique selon ER.).  [↑](#footnote-ref-108)
109. **. v. 109. — religionibus atque minis obsistere vatum. —**  **Religio voir v. 63. religionibus** comporte deux dactyles (ER.). **Obsisto, ĕre,** stĭtī, stātūrus : - intr. avec datif. : 1 - se tenir devant, se mettre devant. 2 - barrer le chemin, s'opposer, résister, faire face à, faire obstacle ; s’opposer à. **Mĭnæ, ārum, f. :**  menaces. **Vātes, is, m. (- gén.** pl. ur. ordt **vatum** et qqf **vatium**.) 1 - devin, prophète. 2 - poète (inspiré des dieux). [↑](#footnote-ref-109)
110. **. v. 110. — Nunc ratio nulla est restandi, nulla facultas, —** **Nunc** : c-à-d. puisque les gens ne connaissant pas la philosophie épicurienne**. Ratio, ionis, f :** raison ; […] ; moyen. **Restandi**. = resistendi. **Resto, āre, restĭtī [re + sto] : - intr. -** 1 - s'arrêter. 2 - *fig*. persister, persévérer (*amour*). 3 - s'opposer, opposer de la résistance, résister( *Sall.; Liv. etc.) .* **Facultās, ātis, f. [facio] :** force corporelle ou intellectuelle, possibilité (de faire), capacité, faculté, facilité ; […] ; moyens ressources. [↑](#footnote-ref-110)
111. **. v. 111. — aeternas quoniam poenas in morte timendumst. — Aeternas quoniam =** quoniam. Aeternas. **Poena, ae, f :** châtiment. **Aeternas poenas** est cod du passif impersonnel timendum est (de mê **agendum**  au vers 138 et **et privandumst** au vers 381. Voir Ernout et Thomas, syntaxe latine p. 286 § 296.). [↑](#footnote-ref-111)
112. **. v. 112.— Ignoratur enim quae sit natura animai, —** **Ignōro, āre**, āvi, ātum [ignarus] : - tr. - ne pas connaître, être dans l’ignorance de ; passif impers. Cst avec interr. ind.  **Animāī** : gén. arch. pour animae. ***; -āī = deux longues. --- cf. Niederman, phonétique historique du latin §24.***  [↑](#footnote-ref-112)
113. **. v. 113. (<***Utrum>***) nata sit an contra nascentibus insinuetur, — Cst. an =** **utrum… an (an…) :** est-ce que ou bien est-ce que (ou…). ds une interr. directe ou indirecte. L’interrogation indirecte développe ici la question de la nature de l’âme. **Nascor, nasceris, nasci**, nātus sum : - intr. - 1 - naître, venir au monde ;- 2 - *fig*. naître, prendre son origine, provenir; pousser, croître, etc. **Contra,** *adv.* : au contraire. **insĭnŭo, āre**, āvi, ātum : - tr. et intr. ; - *tr.* - 1 - faire entrer dans l’intérieur de, introduire, insinuer. ‖ - se insinuare inter equitum turmas, Cæs. BG. 4, 33, 1 : se glisser entre les escadrons de cavaliers. ‖ - insinuari nascentibus, Lucr. 1, 113 : se glisser dans les corps au moment de la naissance (**Nascentibus : Dat. — ER.)**. [↑](#footnote-ref-113)
114. **. v. 114. et simul intereat nobiscum morte dirempta —** **Intĕrĕo, īre,** ĭī, ĭtum : - intr. - se perdre complètement, se perdre dans, disparaître, périr. **Nobiscum** = \*cum nobis\*. **Dirempta :** n-tif f. accordé à <anima>, sujet de nata sit, insinuetur, intereat, visat, insinuet se. **Dīrĭmo, ĕre,** ēmi, emptum [dis + emo] : - tr. - partager, séparer. 2 - *fig*. séparer, désunir, rompre, discontinuer.  [↑](#footnote-ref-114)
115. **. v. 115. an tenebras Orci visat vastasque lacunas —**  **an visat** alternative à **intereat. Lăcūna, æ, f.** [lacus] : - 1 - trou où l'eau s'amasse, mare, ornière, fosse, fossé, fondrière. - 2 - trou, fossette, ouverture, cavité, crevasse, creux, vide. - 3 - brèche, lacune, manque, défaut. **Orcus, i, m. : - 1 - Orcus** (*divinité infernale assimilée à Pluton*).. - 2 - la mort. *--- Lucr. 5, 996.*  [↑](#footnote-ref-115)
116. **. v. 116. an pecudes alias divinitus insinuet se, — an insinuet se** alternative à **intereat… et visat… 1 - pĕcŭs, ŏris, n. :** - a - troupeau, bétail. - b - petit bétail, menu bétail (*brebis, chèvres, moutons, porcs*). - c - animal. - d - troupe, troupeau (d’hommes**). 2 - pĕcŭs, ŭdis, f. :** a - bête, tête de bétail, animal (domestique). Animal en gal. **Alias** « différents de nous » notent ER. (Métempsychose Empédocle ; Pythagore — ER.). **Dīvīnĭtus,** *adv*. : 1 - de la part des dieux, venant des dieux, par un effet de la volonté divine. 2 - par une inspiration divine. 3 - divinement, merveilleusement, excellemment. [↑](#footnote-ref-116)
117. **. v. 117. — Ennius ut noster cecinit qui primus amoeno —** **Ut :** postposé. **Noster** : laudatif. **Căno, ĕre, cĕcĭni, cantum :** chanter. Ennius (239 – 169) auteur des Annales en hexamètres. **ămœnus, a, um :** agréable, charmant (*aux sens et à l'esprit*). Horace et Perse se sont moqués des rêveries Pythagoriciennes d’Ennius (ER.).  [↑](#footnote-ref-117)
118. **. v. — 118. detulit ex Helicone perenni fronde coronam, —**  **Dēfĕro, ferre, tŭli, lātum : - tr. -** 1 - porter d'un lieu élevé dans un autre plus bas, rapporter.  **Pĕrennis, e** [per, annus] : a - qui dure toute l'année. b - qui dure longtemps, qui dure toujours, durable, solide, inaltérable, éternel, perpétuel.  **Frons, frondis, f. :** - a - feuilles, feuillage. - b - guirlandes de feuilles. - c - couronne de feuillage. **Coronam**, v. 929.  **Hĕlĭcōn, ōnis, m. :** l'Hélicon (montagne de Béotie, consacrée à Apollon et aux Muses). [↑](#footnote-ref-118)
119. **. v. — 119. per gentis Italas hominum quae clara clueret ; — Quae :** rel. postposé; placer avant **per gentes. Per gentis =** per gentes acc. arch. **Clŭĕo, ēre : - intr.** - 1 - s'entendre dire, avoir la réputation de, passer pour. - 2 - être illustre, s'illustrer. - 3 - avoir un nom, être, exister ‖ **nota cluere,** Lucr. 2, 351 : nous le voyons, [les animaux] se connaissent entre eux. ‖ - quæcumque cluent, Lucr. 1, 450 : tout ce qui a un nom. **Clara** attribut de quae (corona). **Quae clueret** : relative au sbj. soit consécutive soit finale.  [↑](#footnote-ref-119)
120. **. v. 120. etsi praeterea tamen esse Acherusia templa —** **etsī** : *conj. de sub. avec ind*. : même si, bien que, quoique.  […] ; **- [*coordination*] etsi :** mais, toutefois, d'ailleurs, et encore → **Etsi tamen :** renforcement de la conjonction : « Et pourtant, oui, pourtant » (JKT.)  **Prætĕrĕā,** *adv*. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela.  **Ăchĕrūsĭus, a, um :**1 achérusien. 2 - des enfers, infernal. ‖ Acherusia fit vita, Lucr. 3, 1023 : la vie devient un enfer. **Templum, i, n.** : - gr. τέμνω : couper ; cf. τέμενος : enclos sacré (avec temple ou non). 1 - espace circonscrit, délimité; espace tracé dans l'air par le bâton de l'augure comme champ d'observation en vue des auspices. 2 - espace que la vue embrasse, champ de l'espace, enceinte, circonscription. ‖- cærula cæli templa, Enn. d. Varr. L. 7, 6 : les espaces azurés du ciel. *--- cf. Lucr. 1, 1014; 1064 ; 2, 1039, etc. ‖*  templum mundi, Lucr. 5, 1436 : l'enceinte du monde. ‖ - Acherusia templa, Enn. d. Varr. L. 7, 6 : les régions de l'Achéron, infernales. 3 - espace consacré, inauguré. 4 -temple, sanctuaire (édifice).  [↑](#footnote-ref-120)
121. **. v. 121. Ennius aeternis exponit versibus edens, — Expono, is, ere** commande l’infve du vers précédent.  **ēdo, ĕre, dĭdi, dĭtum : - tr.** - a - faire sortir, mettre dehors ; laisser sortir, rendre, rejeter, emettre. b - mettre au jour, donner le jour, mettre au monde, engendrer, enfanter. c - mettre au jour, mettre en lumière, publier, éditer (un ouvrage), faire connaître ‖ - librum edere : publier un livre. d - exprimer, dire, proférer, exposer, déclarer, révéler ‖ **- Apollo oraculum edit :** Apollon rend un oracle. Leonard et Smith soulignent la connotation oraculaire. [↑](#footnote-ref-121)
122. **. v. 122. quo neque permaneant animae neque corpora nostra, — (permaneant** sbj. de permaneo, ere : rester, subsister ; ou selon les éditeurs **permanent** de permanare (suivant la correction de A. Politien) : s’immerger JKT. ; se glisser dans (Mazon, en note).  **Quo, *adv. rel.* (là où)** a pour antécédent **Acherusia templa.** L’ emploi de **quo** avec un vb marquant un état qui est le terme d’un mouvement n’est pas sans exemple selon ER.  **Nostra = humana.**  [↑](#footnote-ref-122)
123. **. v. 123. sed quaedam simulacra modis pallentia miris; —** **Quaedam simulacra** sjt de **permaneant.**  **Sĭmŭlācrum, i, n.** [simulo] : 1 - représentation figurée de qqch. 2 - image, portrait, effigie, statue. 3 - fantôme, ombre, spectre. *Lucr*. 4 - *phil.* image, simulacre des objets. *--- Lucr. 4, 130, etc.; cf. εἴδωλον.*  5 - *mnémotechnie* : représentation matérielle des idées. *--- Cic.* 6 - portrait moral. *--- Liv.* 7 - simulacre, apparence. **Pallĕo, ēre, pallŭi : - intr. et qqf. tr. - :** être pâle, pâlir.  [↑](#footnote-ref-123)
124. **. v. 124. unde sibi exortam semper florentis Homeri — Unde** = de l’Achéron ; cp de **Exŏrĭŏr, ŏrīri**, ortus sum : - intr. - 1 - naître, se lever. - 2 - sortir, tirer son origine, dériver, découler. - 3 - se montrer, paraître, commencer. **Exortam :**  apposé à **speciem.**  **Semper florentis** traduit le grec **ἀειθαλής, ής, ές** [θᾰ] toujours vert ; *fig.* toujours jeune. **Sibi :** réfléchi indirect, cp de **exortam** lui apparaissant ; renvoie à Ennius, sujet de **commemorat.**  [↑](#footnote-ref-124)
125. **. v. 125. commemorat speciem lacrimas effundere salsas — Commemorat** a pour sujet Ennius **; Commĕmŏro, āre**, āvi, ātum : - tr. - : 1 - se rappeler, évoquer. 2 - rappeler à autrui. 3 - signaler à la pensée, rappeler, mentionner ‖ **- commemorare *+ prop. inf.* :** rappeler que. **Spĕcĭēs, ēi, f. [specio]** : 1 - *sens actif* - vue, faculté de regarder, action de regarder, regard, coup d'oeil. 2 - *sens passif* - aspect, air, vue, apparence. […] 5 - image fantastique, apparition, vision, fantôme ( **speciem =** imaginem — ER.). **Effundo (ecfundo), ĕre,** fūdi, fūsum [ex + fundo] : - tr. - répandre au dehors, verser, épancher ; **effundere** dépend de **coepisse**.  **Salsus, a, um** : part.-adj. de salo : salé, assaisonné de sel.   
      **NB.** Cic. Acad. II, 16,51 conserve ce fr. tiré de Ennius, *Ann. 6 ; Rep. VI, 10,10 .*  De mê Varron 45. conserve un fr. de l’Epicharme. Virg. imite Eninus ds le songe d’Hector II, 270 — ER. ). [↑](#footnote-ref-125)
126. **. v. 126. — coepisse et rerum naturam expandere dictis. —** **Coepi; isti, isse, coeptum :** avoir commencé (les formes **cœpĭo / cŏĕpĭo), ĕre,** ne sont pas employées à l’époque cl.). **Expando, ĕre**, pandi, pansum (passum) : - tr. - 1 - étendre, déplier, déployer, étaler. 2 - exposer à l'air. 3 - *fig*. développer, expliquer (p-ê seul emploi en ce sens ER.).  **NB.**  Le fantôme d’Homère serait apparu à Ennius déclarant qu’il avait été un paon puis s’était incarné dans la personne d’Ennius Livre I, fr. 9 ( J K T. et alii.). [↑](#footnote-ref-126)
127. **. v. 127. — Quapropter bene cum superis de rebus habenda —** **Quapropter,** *adv***.** : c’est pourquoi. **Habenda nobis est ratio** = reddenda nobis est ratio ( ER.). **Rationem reddere alicujus rei** *ou* **de aliqua re** : rendre compte de qqch. ; **- ut habere rationem possis, quo loco me... convenias**, Cic. : pour que tu puisses calculer l'endroit où me joindre... **superis de rebus :** les phénomènes célestes. **Cum** est en corrélation avec **tunc** du vers 130.  [↑](#footnote-ref-127)
128. **. v. 128. —nobis est ratio, solis lunaeque mĕātus —** **Mĕātŭs, ūs, m.** : - 1 - action de passer d’un lieu dans un autre, passage, marche, course. - 2 - cours (*des astres*). - 3 - chemin, passage. **Meatus** n-tif pl. sjt de fiant.  [↑](#footnote-ref-128)
129. **. v. 129. — qua fiant ratione, et qua vi quaeque gĕrantur ; —**  **Qua ratione,** de quelle manière ; introduit l’interr. ind. **Qua vi :** avec quelle force ; introduit l’interr. ind. **Quaeque** n. pl. : sjt de **quaeque**. **Gĕro, ĕre,** gessi, gestum : - tr. - 1 - porter qq part qqch. ; […] ; faire, accomplir ‖  **hæc dum Romæ geruntur,** Cic. : pendant que tout cela se passe à Rome.  [↑](#footnote-ref-129)
130. **. v. 130. — in terris, tunc cum primis ratione sagaci — Tunc** : d’autre part. **Cum primis,** *adv*. : en premier lieu, tout d’abord, surtout, avant tout (porte sur **sagaci** selon LS.). **Ratio** : […] ; méthode. **Săgax, săgācis [sagio] :**  1 - qui a l'odorat subtil. 2 - qui a l'oreille subtile, qui a l'oreille fine, vigilant. 3 - sagace, pénétrant.  **NB. In terris** : ce n’est pas à proprement parler les **superis rebus,** font remarquer les commentateurs**.**  [↑](#footnote-ref-130)
131. **. v. 131. — unde anima atque animi constet natura videndum —** **Videndum** (est) : adj. verbal d’obligation au ntr. Impersonnel ; vb principal suivi d’une interr. ind. **Animi** gén. cp de **natura.**  **Consto, āre,** constĭtī : - intr. - 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, **être** (*dans Lucr. souvent voisin de* *esse* : 1, 509; 1, 581, etc. ) 3 – cst *avec* ***ex, in, de + abl. ou abl. seul****.* : être constitué par, **consister en**, être composé de. **Unde***, adv. relatif* : d’où = quibus ex elementis.  [↑](#footnote-ref-131)
132. **. v. 132. — et quae res nobis vigilantibus obvia mentis —** **Quae… terrificet :** Interr. ind. dépendant de <nobis> videndum est. **Vĭgĭlo, āre**, āvi, ātum : **-** intr. - veiller, être éveillé. **Obvĭus, a, um [ob + via] :** 1 - qui est ou se met sur le passage de, qui se présente, que l'on rencontre.  **Mentis = mentes. Morbo adfectis** apposé à **nobis** vigilantibus comme une sorte de condition : réveillés mais malades**. Somnoque sepultis** est coordonné à **nobis vigilantibus.**  [↑](#footnote-ref-132)
133. **. v. 133. — terrificet morbo adfectis somnoque sepultis, — Terrĭfĭco, āre**  **: - tr.** - effrayer, épouvanter. **Adfĭcĭo** (affĭcĭo), ĕre, fēci, fectum [ad + facio] : - tr. - 1 - pourvoir de, combler de, gratifier. 2 - mettre dans tel ou tel état, affecter, disposer. 3. Affaiblir. ( affectés par la maladie ( fièvres → hallucinations) **Sĕpĕlĭo, īre,** īvi (ĭi), sepultum : - tr. - 1 - ensevelir, enterrer ; 2 - faire disparaître, anéantir. **Somnus, i, m :** sommeil. **Somnium ii, n :** songe.  [↑](#footnote-ref-133)
134. **. v. 134. — cernere uti videamur eos audireque coram, — Cernere** uti videamur = ut cernere videamur.  **Ut + sbj.** = au point que. **Cerno, ĕre,** crēvi, crētum : - tr. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux*. **Videor****, ēri , vīsus sum** : être vu ; sembler. […] **- mihi videor, tibi videris, sibi videtur** : (il me semble que je, il te semble que tu, etc.) : je crois, tu crois, il croit. ‖  **- videor mihi perspicere, Cic.** : je crois voir pleinement. ‖ - videre mihi videor dimicationem ... tantam quanta numquam fuit, Cic. : je crois voir une bataille telle qu'il n'y en eut jamais. **Eos :** cod de **cernere** et **audire**, antécédent de **quorum.**  **Audireque : -que = -ve** cō svt chez Lucr. selon ER. **Cōrăm :** 1 - adv. - en face, vis-à-vis, en tête à tête; publiquement, ouvertement. - 2 - *prép. + abl.* - en présence de, vis-à-vis de, en face de.  [↑](#footnote-ref-134)
135. **. v. 135. morte obita quorum tellus amplectitur ossa. —** **Quorum** postposé. **ŏbĕo, īre, ĭī (qqf. īvī), ĭtum : - intr. et tr..**  - aller au devant de, aller vers, aller contre ‖ **mortem obire Cic. :** mourir**. ‖ adpropinquante morte, Cic.**: à l'approche de la mort. → **morte obita : abl. abs. ‖**  **Amplector, amplecti**, amplexus sum [am, plector] : 1 - serrer dans ses bras, embrasser, étreindre. 2 contenir, renfermer, envelopper. 3. embrasser par la pensée ou par la parole, comprendre […]. **Tellus, uris, f :**  poét. pour terra.  [↑](#footnote-ref-135)
136. **. v. 136. — Nec me animi fallit Graiorum obscura reperta — Fallo, ĕre**, fĕfelli, falsum : - **tr.** 1 - faire glisser, faire trébucher. 2 - tromper, duper, induire en erreur […] **- *impers. -* nisi me fallit :** si je ne me trompe. **; te non fallit *+ prop. inf.* :** il ne t'échappe pas que..., tu sais bien que... [**Difficile esse :** prop. infinitive **; illustrare** est sujet de l’infinitive**].**  **Animi** : gén. de relation (relativement à mon ton son esprit ; = abl. animo) voir Ernout et Thomas p. 56 § 69. **Grāĭus, a, um : grec. *--- Lucr. 1, 66,* - Graius, i, m. :** un Grec. – ***pl.*  Grāii *ou* Grāi, ōrum :** les Grecs. **Rĕpĕrĭo, īre,** reppĕri (rĕpĕri), rĕpertum : - tr. - 1 - retrouver. 2 – découvrir […].  [↑](#footnote-ref-136)
137. **. v. 137. difficile inlustrare Latinis versibus esse, — Obscura illustrare** antithèse courante disent ER. **Illustro** (inlustro), āre, āvi, ātum [in, lustro] : - tr. - 1 - éclairer, illuminer. 2 - mettre en lumière, rendre patent, éclaircir. 3 - rendre brillant, éclatant [*le style*]. 4 - donner de l’éclat, donner du lustre. [↑](#footnote-ref-137)
138. **. v. 138. — multa novis verbis praesertim cum sit agendum — Cst. praesertim cum sit agendum multa novis verbis. Multa *sc*. opera** dit Bailey.  **Praesertim cum,** devrait être en tête de phr. : surtout alors que, surtout puisque (*tps. ou cause*). **Multa** est cod du passif impersonnel agendum (voir de mê **timendum** au vers 111 et **privandumst** au vers 381 — Voir Ernout et Thomas, syntaxe latine p. 286 § 296.). **Agere (tr.)** au sens de : s’occuper de, traiter [par écrit], exposer. ‖ - bella quæ... agimus, Liv. 10, 31, 10 : guerres dont nous poursuivons l’exposé...***cf. Lucr. 1, 138;*** *4, 2*9. ‖.  [↑](#footnote-ref-138)
139. **. v. 139. — propter egestatem linguae et rerum novitatem ; — Propter + acc. :** à cause de. **ĕgestās, ātis, f.** : 1 - pauvreté, indigence. 2 - disette, privation, manque. **Nŏvĭtās, ātis, f. :**  1 - nouveauté. 2 - chose inattendue, inaccoutumée. 3 - condition de l'*homo novus*, qualité d'homme nouveau.  [↑](#footnote-ref-139)
140. **. v. 140. — sed tua me virtus tamen et sperata voluptas — Tua** fait référence à Memmius. **Me sujet de efferre. Virtus :** excellence. Il se peut que les graves fautes de conduite de Memmius n’aient été révélées qu’après la mort de Lucrèce selon L S. (**Voluptas, atis, f :** plaisir : c’est le but à atteindre pour les Épicuriens).  [↑](#footnote-ref-140)
141. **. v. 141. — suavis amicitiae quemvis efferre laborem— Suavis amicitiae < tuae>.** **Quīvis, quævis, quodvis (*pron.* quidvis), pron.-adj. indéfini** : n'importe qui, n'importe quel, tout le monde, qui que ce soit; tout, n'importe quoi.  **Effĕro, fers, ferre**, extŭli, elātum [ex + fero] : - tr. - a - porter hors de, emporter ; […] *sens poét.* : venir à bout de, selon ER et LS. [↑](#footnote-ref-141)
142. **. v. 142. — suadet et inducit noctes vigilare serenas. — Suadere *+ inf. ou*** *prop. inf.* : persuader que (*Cic.*) ; voir aussi ‖ **me pietas suadet sequi...** Ter. Hec. 481 : le devoir filial m'engage à suivre*..., cf. Lucr. 1, 142*. **Indūco, ĕre, dūxi, ductum : - tr.** -1 - conduire dans, contre, vers ; introduire, faire entrer, faire avancer […] ; ‖ - inducere in animum ut (inducere animum ut) + sbj. et aussi inducere in animum (inducere animum) *+ prop inf.* *ou inf.* : se mettre en tête de, se résoudre à, prendre sur soi de. **Serenas** : au sens météorologique et au sens moral ; soit acc. d’objet interne sur le mod. Vitam vivere soit acc. de durée selon ER.  [↑](#footnote-ref-142)
143. **. v. 143. —quaerentem dictis quibus et quo carmine demum — Quaero** apposé à me ; cst ici avec interr. ind. **Demum** : enfin, pour finir. **dictis quibus = quibus dictis ; dictis quibus et quo carmine :** chiasme.  **Carmĕn, ĭnis, n. [cano] :** a - chant, air, son de la voix ou des instruments. b - composition en vers, vers, poésie. […] h - paroles magiques, enchantements : **LS** n’excluent pas cette nuance comme connotation.  [↑](#footnote-ref-143)
144. **. v. 144. —clara tuae possim praepandere lumina menti, —** **Præpando, ĕre :** - tr. - 1 - étendre en avant. *--- Virg. Cul. 16*. - 2 - annoncer, indiquer. *--- Cic. Arat. 274 (40).* - *au fig*. præpandere lumina menti, Lucr. 1, 144 : communiquer en répandant [la lumière] à l'esprit, éclairer l'esprit. **Relier tuae** au dat. à **menti.**  [↑](#footnote-ref-144)
145. **. v. 145.— res quibus occultas penitus convisere possis. — Convīso, ĕre : -** tr. - 1 - examiner attentivement, fouiller du regard. 2 - fig. visiter. (rare : Lucr. 2, 357; 1, 146. --- Lucr. 5, 779 ; Accius ; Cic. Arat. 245, 352, 459 ; Carm. Ep. 1061, 11). **Penitus (**profondément) porte sur occultas ; ou sur convisere (LS.). Quibus reprend lumina (ou dictis) ; **Occultas** s’accorde à **res**.  [↑](#footnote-ref-145)
146. **. v. 146. Hunc igitur terrorem animi tenebrasque necessest —** Hunc terrorem animi : sujet toute la discussion depuis le vers. 62. **Terrŏr, ōris, m. [terreo] :** - terreur, effroi, épouvante. **Tĕnĕbræ, ārum,** f. pl.: obscurité, ténèbres. **Necessest** est cst ici avec sbj. (**discutiant**) par parataxe. [↑](#footnote-ref-146)
147. **. v. 147. — non radii solis neque lucida tela diei —**  Redondance selon ER. et B. Rădĭus, ĭi, m. : rayon. **tēlum, i, n. :**  arme de jet, trait ‖ **- tela diei** : rayons du soleil. *--- Lucr. 1, 147; 2, 60; 3, 92; 6, 40.* **Lūcĭdus, a, um** : 1 - clair, brillant, éclatant, plein de lumière. 2 - plein de lumière, plein de pureté. 3 - clair, lumineux, manifeste.  [↑](#footnote-ref-147)
148. **. v. 148. — discutiant, sed naturae species ratioque (< discutiant>). —**  **Discŭtĭo, ĕre,** cussi, cussum [dis + quatio] : - tr. - 1 - abattre, fendre en secouant, faire voler en éclats. 2 - dissiper, séparer, écarter, faire disparaître. 3 - examiner attentivement (*une affaire*), discuter, débattre. **Species** ( = θεωρία— ER.),: ‘the face' or ‘outward appearance' of nature (B.). **Ratio** (= φυσιολογια. — ER.), its ‘law’ or ‘inner workings’ (B.).  [↑](#footnote-ref-148)
149. **. v. 149. — Principium cuius hinc nobis exordia sumet, — Ellipse du vb. être.**   **Cuius** monosyllabique ; représente naturae species ratioque (ER.). **Exordĭum, ĭi, n. :** 1 - ourdissage, commencement d'un tissage. 2 - commencement, principe, origine ‖ exordium sumere de monte, Pall. : prendre sa source dans une montagne (*en parl. d'un cours d'eau*). 3 - commencement d'un discours, exorde, début. ‖ - quae prima exordia sumat ? Virg. En. 4, 284 : quelle entrée en matière choisir ? **Exordia** répond à **pertextere** de VI 42 : ce sont des images de même nature disent ER. **NB. Cst**. “…. the aspect and the law of nature ; whose first principle we shall begin by thus stating, nothing is ever gotten out of nothing by divine power”. Munro. [↑](#footnote-ref-149)
150. **. v. 150. — « nullam rem e nilo gigni divinitus umquam. » — Cette** infinitive donne le contenu du **« principium ».** **Dīvīnĭtus,** *adv***. :** 1 - de la part des dieux, venant des dieux, par un effet de la volonté divine. 2 - par une inspiration divine. 3 - divinement, merveilleusement, excellemment.  **nĭhĭlum (nīlum), i, n.** [ne, hilum] : rien.  **- *formes contractes hīlum, nīlo Lucr. 1, 237; 1, 150, etc.; nilo*** *Cic.****; nihilo Hor.*  ‖ - ex nihilo oriri, in nihilum occidere,** Cic. Div. 2, 37 : venir de rien, retomber à rien. **Gigno, ĕre,** gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. 1 – engendrer ; […] ; 2 - créer.  **‖ deus animum ex sua mente genuit**, Cic. Tim. 8 : Dieu créa l'âme, émanation de sa propre intelligence. **Umquam du fait de nullam = numquam** : ne jamais.   
      **NB.** « La source immédiate de Lucrèce est évidemment Épicure Ep. I, 38. Mais le principe exprimé ici et celui qui est énoncé au V. 215 se trouve déjà dans Empédocle, dans un Anaxagore, dans Démocrite chez D. L. Enfin d’après Aristote ce serait une doctrine commune à toute l’ancienne physique/ L’originalité de Lucrèce apparaît toutefois dans l’addition de l’adverbe « divinitus » qu’on ne retrouve pas en grec. Tout de suite apparaît le but moral de l’enseignement scientifique : délivrer le disciple de la crainte des dieux. » **(ER.).**  [↑](#footnote-ref-150)
151. **. v. — Quippe ita formido mortalis continet omnis, — Principale.**  **Quippe,** annonce **quod** du vers suivant.  **Quippe [quid + pe** : *primt,* pourquoi donc ? 1 - certainement, bien sûr, oui certes. 2 - de fait, le fait est que. 3 - *analogue à nam, enim* car, en effet. **Quippe quod :** puisque**.**  **Ita** : ainsi = « comme je l‘ai montré », selon ER. **Formīdo, ĭnis, f. :** - a - peur, crainte, épouvante, effroi, terreur. - b - épouvantail.  **Continet** = tenet oppressos (ER.)  **Mortalis omnis : mortales omnes. Mortālis, e [mors] :** 1. mortel, sujet à la mort, périssable. 2. humain, mortel, des mortels ; 3. *(chose)* périssable. 4. qui donne la mort (péché mortel). ‖ **Mortalis, is, m.** (θνητός) : un mortel, un être humain ‖ **Mortalia, ium, *n****. plur.* : les affaires humaines. [↑](#footnote-ref-151)
152. **. V 152. — quod multa in terris fieri caeloque tuentur —**  **Quod** avec **quippe : quippe quod** : puisque. **Multa < opera> (B.) ;** sujet de **fieri.**  **Tŭĕor, ēri ,** tŭĭtus sum, (tūtus sum) : - dép. tr. - 1 - avoir les yeux sur, regarder, observer ; protéger ; - tueri *+ prop. inf*. : observer que, constater que.  [↑](#footnote-ref-152)
153. **. v. 153. — quorum operum causas nulla ratione videre. — Quorum adj. relatif → Quorum operum =** desquelles actions. **Operum** (*de opus , eris, n*) vague et inutile disent E-R. **Nulla ratione** = nequaquam selon ER.  [↑](#footnote-ref-153)
154. **. v. — 154. — possunt ac fieri divino numine rentur. —** **Rĕor, rēri, rătus sum :** - 1 - compter, calculer. - 2 - penser, croire, juger, estimer ;  **- reri *+ prop inf*** : penser que. **Numĕn, ĭnis, n. :** 1- signe de tête, mouvement de tête (*manifestant la volonté*). 2 - volonté, injonction ‖ - numen mentis, Lucr. 3, 144 : la volonté de l'esprit. ‖ 3 - volonté divine, puissance agissante de la divinité. 4 - la divinité, la puissance divine; un dieu, une déesse, une divinité. **Multa** est encore sujet de **fieri.**  [↑](#footnote-ref-154)
155. **. v. 155. — Quas ob res ubi viderimus nīl posse creari — Quas ob res** (pour ces raisons) = quam ob rem, *metri causa* selon ER. **Viderimus** : fut. ant. ; **perspiciemus** : futur s. **Ubi… tum** : corrélation : quand… alors. **Nīl**  *cō*  **nĭhĭl. Crĕo, āre, āvi, ātum [cresco] : - tr. -** a - créer, engendrer, procréer, produire. *--- Lucr. 1, 51 ; ‖*  creari ex imbri, Lucr. 1, 784 : être produit par l'eau. ‖ nil posse creari de nilo, Lucr. 1, 156 : que rien ne peut être créé de rien. ‖ - seminibus certis quæque creantur, Lucr. 1, 169 : tous les corps sont créés de germes déterminés ‖ *.* - nos illorum (majorum) sanguine creatos videtis, Cic. Agr. 2, 1 : vous voyez que nous sommes issus de leur sang. ‖ - humana stirpe creatus, Lucr. 1, 733 : issu de. **Creari** est tjs en fin de vers, selon ER. [↑](#footnote-ref-155)
156. **. v. 156. — de nīlo, tum quod sequimur iam rectius inde— Nĭhĭlum (nīlum), i, n.** [ne, hilum] : rien. - formes contractes hīlum, nīlo (Lucr.).  **Sĕquor, sĕqui,** sĕcūtus sum : - tr. - 1 - suivre, aller à la suite, s'attacher à (*au pr. et au fig.*). Pour ER. l’image appartient à la langue des marins. **Rectius** continue la métaphore. **Rectius** compar. neutre : soit de l’adj. **rectus, a, um ;**  droit ; soit de l’adv. **recte** : droitement, correctement. **Quod :** relatif neutre. **Quod sequimur** « l’objet de nos recherches » (ER.) = \*to zêtoumenon\* de la Lettre à Hérodote 4§ 38, selon Bailey. **Jam** : déjà ; maintenant ; désormais. **Inde** : de là, à partir de là. [↑](#footnote-ref-156)
157. **. v. 157. — perspiciemus, et unde queat res quaeque creari —**  **Perspĭcĭo, ĕre**, spexi, spectum [per, specio] : - tr. - 1 - regarder à travers, voir dans. 2 - regarder attentivement, examiner soigneusement. 3 - voir pleinement, reconnaître clairement (Mot favori de Lucrèce pour désigner la csse complète —ER.). Cst. les deux interr. ind. **unde… queat** *et* **quo… fiant** développent « **quod sequimur »** selon ER.  [↑](#footnote-ref-157)
158. **. v. 158. — et quo quaeque modo fiant opera sine divum.—** **Quo… modo**. **Quaeque** n. pl. en face de **res quaeque** ; échange constant de res avec un neutre (ER.). opera sine divum = sine opera divum. **Divum**, gén. pl. arch. de  **dīvus (dīus), i, m.** : divinité, dieu. **ŏpĕra, æ, f. :** 1 - travail (*manuel*), activité, ouvrage, occupation ; action faite de propos délibéré, acte, soin, application, attention. ; peine *qu'on prend pour autrui*, effort, service, aide, concours, dévouement, bienveillance. « Sans l’intervention des dieux » (ER.) ; « sans nul concours des dieux » (J K T.) « Without the hand of the gods » (Munro).  [↑](#footnote-ref-158)
159. **. v. 159. —Nam si de nīlo fierent, ex omnibu' rebus — Omnibu’** E.R. , à la suite de Havet, parlent de s caduc après une brève. **NB**. **De + abl.**  marque la matière, **ex + abl.**  la descendance. Mais Lucrèce confond souvent les prépositions **a, de, ex**. —ER.  **Fierent** *et* **posset** *et* **egeret :** sbj. impft. ; Irréel du pst. [↑](#footnote-ref-159)
160. **. v. 160. —omne genus nasci posset, nil semĭn(e) egeret. —**  **Gĕnŭs, ĕris, n**. [geno] : - gr. γένος. : origine, extraction, naissance ; […] ; race, espèce ; genre. **Nascor, nasceris, nasci,** nātus sum : - intr. - naître, venir au monde. **Semĕn, ĭnĭs, n. :** 1 - semence, graine. **ĕgĕo, ēre**, ĕgŭi : - intr. avec abl. ou gén. - 1 - manquer de, être privé de. - 2 - avoir besoin de.  [↑](#footnote-ref-160)
161. **. v. 161. — E mare primum homines <possent oriri>, e terra posset oriri — Primum** annonce la première preuve ; les deux vers précédents tout en concernant aussi la première preuve présentent le paragraphe entier (B.). ER. remarquent que **primum** annonce un **deinde** qui n’arrive pas. **ŏrĭor, īri,** ortus sum (part. fut. ŏrĭtūrus) : 1 - *intr. avec ab, ex ou de + abl.* - naître de, tirer son origine de, provenir de, sortir de (au pr. et au fig.); commencer à partir de. **NB**. **Mare** abl.rare au lieu de l’habituel **mari**. **Mare** abl. d’un thème consonantique \*mar qui a existé à côté de **mari**. Cf. Ernout Morphologie § 69.  [↑](#footnote-ref-161)
162. **. v. 162. — squamigerum genus et volucres erumpere (<possent>) caelo ; — Squāmĭgĕr**, ĕra, ĕrum : c. squameus : écailleux, couvert d'écailles ; - **squāmĭgĕri**, um, m. : poissons. *--- Lucr. 1, 162.* **Squamigerum** substantif au Gén. pl. plutôt qu’adj. accordé à genus selon ER. et B. **Vŏlŭcris, is, f.**: oiseau. **ērumpo, ĕre, rūpi, ruptum :** - *tr.* - 1 - faire sortir violemment, pousser hors de, précipiter hors de. ‖ - faucibus ignes erupti, Lucr. 1, 725 : feux jaillis des gorges. ; 2 - percer, briser. - *intr.* - 3 - se précipiter, s'élancer hors de ‖ - ignes qui ex Ætnæ vertice erumpunt, Cic. Verr. 4, 106 : les feux qui jaillissent du sommet de l'Etna. 4 - pousser, poindre. 5 - *fig*. éclater, faire éruption (*explosion*). **NB.** Pour justifier la ponctuation après **caelo** (et non après  **volucres),** Bailey note : « **erumpere**, ‘hatch’, lit. ‘burst forth’, is appropriate to birds, but absurd of cows and horses. ». [↑](#footnote-ref-162)
163. **. v. 163. — Armenta atque aliae pecudes, genus omne ferarum,— armentum, i, n. :** - troupeau [*de gros bétail*]. **Pĕcŭs, ŭdis, f. :** - bête, tête de (menu) bétail ; **NB. squammigerum pecudes**, Lucr. 2, 343 : les poissons. **Genus omne ferarum** : non pas apposition comme le croit Munro, mais asyndète selon Bailey et Ernout qui traduit par « et ». Alias : ER. renvoient à 116 : au sens de « différents de nous ». [↑](#footnote-ref-163)
164. **. v. 164. — incerto partu culta ac deserta tenerent. —** **Incertus, a, um :**  qui n’est pas précis, pas fixé, pas déterminé, incertain […]. **Partŭs, ūs, m.** : a - enfantement, accouchement. b - action de procréer [*hommes*]. c - fruit de l'enfantement ; enfants. […] ; e - productions des plantes. **Tĕnĕo, ēre,** tĕnŭi, tentum : *tr.* – tenir : […] occuper (un lieu). **Culta :** terres cultivées < Colere agrum.  **Dēsertus, a, um :** part. passé de desero. - 1 - abandonné, délaissé. - 2 - *adj*. désert, inculte, sauvage (*en parl. d'un lieu*).   
      **NB. Note de Bailey.**  164. incerto partu: ‘with uncertain birth’, probably not, as Giussani explains, ‘with promiscuous birth’, cows being born of mares, etc., for that would not be birth ‘from no seed', but rather, as Pascal explains, birth in uncertain places, cows and horses appearing suddenly in the desert and Hons and tigers on the farm. [↑](#footnote-ref-164)
165. **. v. 165. — Nec fructus idem arbŏribus constare solerent,— Fructŭs, ūs, m. :** […] fruit. **Arbŏr (arbōs), ŏris, f. :** arbre ; arboribus : un datif ‘Lucrétien’ au lieu d’un gén.; cf. I, 58, 253 dit B. **Constare** a le sens fort de : se maintenir (ER. B.) **Sŏlĕo,** ēre, sŏlĭtus sum : - intr. - 1 - avoir l'habitude, être habitué à (cst avec inf.).  [↑](#footnote-ref-165)
166. **. v. 166. — sed mutarentur, ferre omnes omnia possent.— Fructus** est sjt de **mutarentur. Mūto, āre,** āvi, ātum : - tr. et intr. - : changer, modifier ; échanger. [↑](#footnote-ref-166)
167. **. v. — 167. — Quippe ubi non essent genitalia corpora cuique, —** **Gĕnĭtālis, e** : 1 - génital, sexuel ‖ partes genitales (corporis), Lucr. 4, 1044 : les parties génitales ; 2 - qui engendre, qui produit, fécond ‖ - genitalia corpora, Lucr. 1, 58, etc : les éléments générateurs. Pour B. genitalia corpora = ‘creative bodies’, not technically ‘atoms’. **Cuique** pour chaque chose (dat. pour gén. selon B.). **Quippe** joint aux cj marquant la cause : quippe quoniam ; quippe quando : puisque ; **quippe ubi :** puisque, puisque dans ce cas ; *surtout avec cum -* quippe cum *+ subj.* : assurément puisque. […] ; **Quippe** *joint au relatif.* quippe qui *avec indic. Ou plus svt avec sbj.*  : bien sûr, lui qui, puisque celui-ci ….   
      **NB. Munro** relie entre eux « quippe qui » au sens de ‘for, where there would not be . . ., how could . . .?’ **Bailey** joint quippe à ubi : ‘seeing that there there would not be ... how could’,  **ER.**  traduisent « En effet, puisque qu’il n’y aurait point … comment les choses pourraient- elles … ? »  [↑](#footnote-ref-167)
168. **. v. 168. — qui posset mater rebus consistere certa? —** **Qui** = comment ? **Consistere (ici intr.)**  = **constare** de 165 : se maintenir (ER.) ; **esse** au sens fort. **Mater** **certa** ; **seminibus certis** (par opposition à **incertum** 164 ; 181 : rien n’est livré au hasard — ER.).  
      **NB. Mater** : en gal la terre est ‘la mère de toutes choses’ (II. 598, etc.). Mais ici le sens est élargi. : le lieu contenant les semences appropriées (ainsi la mer pour les poissons, selon Bailey. Selon Smith « Mater » est choisi pour suggérer « materies » en 171. **—**  [↑](#footnote-ref-168)
169. **. v. 169. — At nunc seminibus quia certis quaeque creantur, — At nunc** : mais en réalité (retour à la réalité après les irréels de 167-168). **Quaeque :** n. pl. chaque chose, toute chose = toutes les choses prises une par unes. **Quia** : parce que.  [↑](#footnote-ref-169)
170. **. v. 170. inde enascitur atque oras in luminis exit, — Inde** : de là ; antécédent de **ubi** = ex eo loco ubi (ER.). Enascitur et exit ont pour sujet un **quidque** à tirer de **cuiusque** du v. 171. **ōra, æ, f.:** bord, rivage ; ‖ - luminis oræ, Ennius, *An*. 118 : les rives de la lumière, le monde, la vie. *--- cf. Lucr. 1, 22; 2, 617, etc. ; Virg. G.* ***2, 47, etc.***  [↑](#footnote-ref-170)
171. **. v. 171. materies ubi inest cuiusque et corpora prima ; —**  **Mater** – Materies paronomase et figure étymologique disent ER. Ubi : là où = ubicumque : partout où. **Mātĕrĭēs, ēi f et mātĕrĭa, æ, f. : 1 - la matière ‖ - materia rerum,** Cic. Nat. 3, 92 : la matière, le principe des choses. 2 - la matière [*dont une chose est faite et s’entretient*]. - sua de materie grandescere, Lucr. 1, 191 : se développer par ses éléments propres. 3 - matériaux *pour un travail*  […]. **Cuiusque** est cp de **materies** et de **corpora.**   
      **NB. Bailey** corpora prima = ‘noyaux de matières qui forment les semences’. Comme en 165 les **corpora prima** ne sont pas les atomes, parce qu’ils ne sont pas différenciés dans la matière.  [↑](#footnote-ref-171)
172. **. v. 172. atque hac re nequeunt ex omnibus omnia gigni,** — **Hac re** (formé sur le modèle de quare) est en corrélation avec le quod du v. 173 (= pour cette raison (parce) que). **Nĕquĕo, īre,** īvi (ĭi), ĭtum : - intr. - n’être pas en état de, ne pas pouvoir. *Cic. n’emploie jamais la première personne nequeo, mais non queo.*  **Gigno, ĕre,** gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. - engendrer ; créer.  [↑](#footnote-ref-172)
173. **. v. 173. quod certis in rebus inest sēcrēta facultās. —** **Sēcrētus, a, um** : part.-adj. de secerno. - 1 - mis à part, séparé, distinct, particulier. - 2 - isolé, solitaire, retiré, reculé. - 3 - caché, secret. - 4 - rare, peu commun ; privé de. (NB. **Secreta** répond à **certis** mais il ne diffère guère par le sens disent ER.). **Facultās, ātis, f. :** force corporelle ou intellectuelle, possibilité (de faire), capacité, faculté, facilité, pouvoir, moyens.   
      **NB. 1.3.1 Spontanéité dans la nature.**  La vision lucrétienne de la nature s’exprime, comme nous l’avons étudiée, dans l’idée d’un « agent » mais plus concrètement, le poète la conçoit en tant que « terre » (terra / tellus). Sa principale caractéristique consiste à générer les plantes et les animaux. Il nous conseille cependant de ne pas l’idéaliser, car si elle est féconde et productrice, elle subit en même temps l’épuisement et la décadence propres à toutes choses naturelles. Dans ce contexte scientifique particulier, la notion de spontanéité rend compte simultanément de ces deux propriétés : fécondité et décadence. Évoquons tout d’abord la production de la terre. À cet égard le poète s’exprime ainsi : « Postremo quoniam incultis praestare videmus // culta loca et manibus melioris reddere fetus, // esse videlicet in terris primordia rerum // quae nos fecundas vertentes vomere glebas // terraique solum subigentes cimus ad ortus; // quod si nulla forent, nostro sine quaeque labore // sponte sua multo fieri meliora videres. » « Enfin, les sols sont plus fertiles cultivés qu’en friche ; // sous nos mains, nous les voyons donner de meilleurs fruits. // La terre renferme donc des éléments premiers : // lorsque la charrue retourne les glèbes fécondes, // en labourant la terre, nous les faisons éclore. // S’ils n’existaient pas, sans travail de notre part, // nous verrions tout de soi-même s’améliorer ». Ce texte fait partie de la démonstration du principe « rien ne naît du rien » exposée au premier livre. Lucrèce y explique « comment tout se fait sans nul concours des dieux » quaeque modo fiant opera sine divom (v. 159). Il établit la nécessité d’une matière spécifique attribuée à chaque corps (materie sua, v. 191) ainsi que des semences indispensables à leurs formations (semine opus est v. 206). Concernant la génération des plantes, celle-ci se développe spontanément, c’est-à-dire sans l’intervention d’un agent externe. Il y a bien dans l’extrait l’idée que si la terre est cultivée (culta loca), elle donne de meilleurs fruits mais elle ne dépend pas de la main humaine. On observe ainsi que pour expliquer le processus de génération, il ne faut pas faire appel à d’autres causes qu’à la propre spontanéité de la nature, car les choses définies (les êtres) recèlent un pouvoir distinct, **quod certis in rebus inest secreta facultas (v. 173).** Voir La notion de voluntas chez Lucrèce : du mouvement volontaire à l’action délibérée, Alexandra Peralta, 2022.  [↑](#footnote-ref-173)
174. **. v. 174. — Praeterea cur vere rosam, frūmenta călore, — Praeterea** introduit un second argument tiré de la naissance et de l’accroissement périodique des produits de la terre. **Praeterea** est suivi de « Huc accedit uti » 192; « denique » 199 ; « postremo » 208. **Vēr, vēris, n.** : printemps. **Frūmentum, i, n. :** - 1 - *au sing.* blé en grains, grains. - 2 - *au plur.* espèces de blé, blé (sur pied); moissons.  **Călŏr, ōris, m. :** chaleur (*de l'été, du soleil, etc*.).  **Cst** : **Vere <suadente> Calore <suadente>,** *cō*  **autumno suadente.**  [↑](#footnote-ref-174)
175. **. v. 175. — vitis autumno fundi suadente videmus, — Vitis** = vites (on a parfois corrigé en uvas au sens de produisent leurs grappes, parce que les vignes ne « poussent pas » à l’automne signalent les commentateurs ; ER. plaide pour un léger zeugma : « les vignes répandre leur liqueur » .).  **Fundo, ĕre, fūdi, fūsum : - tr. -** verser, répandre ; […] ; produire en abondance; faire naître; déverser, répandre autour de soi ‖ - natura flores, fruges fundit, Cic. Tusc. 5, 37 : la nature produit avec prodigalité les fleurs, les moissons. **Suadere *+ inf.* :** conseiller de, engager à. ‖ avec acc. et inf.: ***- me pietas suadet sequi...*** *Ter. Hec. 481 : le devoir filial m'engage à suivre..., cf. Lucr. 1, 142;* **suadere *+ prop. inf.*** : persuader que *(Cic.).* **Emploi analogue de moenere v. 1400.**  [↑](#footnote-ref-175)
176. **. v. 176. — si non, certa suo quia tempore semina rerum —** **Si non quia :** sinon parce que. **Semina rerum** encore ds un sens gal ( semences, « nuclei ») mais déjà plus proche du sens d’atomes, selon B.   
      **NB.**  The operation of birth takes time, the nuclei must join together and attract other material before the completed thing can be revealed ((cf. 184-91). As Pascal (*Carlo Pascal, 1904*) says, Lucr. imagines beneath the earth and in the plant an operation like that of the growth of the embryo. (B.) [↑](#footnote-ref-176)
177. **. v. 177. —cum confluxerunt, patefit quodcumque creatur, —**  **Conflŭo, ĕre, fluxi :** - intr. - 1 couler ensemble, joindre ses eaux, confluer. ‖ - **copia materiai confluxet ad imum,** Lucr. 1, 987 : l'ensemble de la matière se serait ramassé vers le fond. (Voir aussi Lucr. I, 902 ; V, 660, 667. ) 2 - accourir ensemble, affluer, se rencontrer en foule, arriver en foule. **Pătĕfīo, fĭĕri**, factus sum : passif de patefacio. - 1 - s'ouvrir, être ouvert. - 2 - se découvrir, être manifesté, se révéler, être dévoilé. **Patefit** dépend de quia. **Quodcumque creatur** *donne le sjt de* **creatur. Crĕo, āre,** āvi, ātum [cresco] : - tr. - créer, engendrer, procréer, produire. [↑](#footnote-ref-177)
178. **. v. 178. — dum tempestates adsunt et vivida tellus —**  **Dum a)** + ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; **b)** dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; **c)** dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que. **Tempestās, ātis, f.** [tempus] : laps de temps, moment ; […] ; temps, (météol.) (bon ou mauvais, selon ER.) ; = saison selon B. **Vīvĭdus, a, um :** 1 - vivant, animé. *--- Lucr. 1, 178.*  2 - qui semble vivre, qui semble respirer [*en parl. d'un portrait*]. 3 - plein de vie, vif, bouillant, vigoureux, énergique, etc. **Tellus** : plus poét. que terra selon ER. [↑](#footnote-ref-178)
179. **. v. 179. — tuto res teneras effert in luminis oras? — Tūtō,** *adv***.** : - a - en sûreté, en sécurité, à l'abri de tout danger, sans péril, impunément. - b - sans crainte, avec assurance. - c - sans crainte, sans inquiétude. **Effĕro (ecfĕro), ferre, extŭli, elātum [ex + fero] : - tr. -**  a - porter hors de, emporter. […] ; d - produire, donner, en parlant de la terre (- Cic. Rep. 2, 9 ; Br. 16 ; Verr. 3, 113; [*fig*.] Cic. Nat. 2, 86 ; Quint. 10, 1, 109 ; Virg. G. 2, 169). **Ora, ae, f :** bord ; rivage.  [↑](#footnote-ref-179)
180. **. v. 180. — Quod si de nilo fierent, subito exorerentur —**  **Exorerentur : exorirentur** est impossible ds l’hexamètre précisent ER. **Exŏrĭŏr, ŏrīri,** ortus sum : - intr. - 1 - naître, se lever. - 2 - sortir, tirer son origine, dériver, découler. - 3 - se montrer, paraître, commencer. NB. **Subito :**  Bailey note: “ not ‘unexpectedly’, but ‘suddenly’, sc. without the preliminary growth required by the 'seed'.”. [↑](#footnote-ref-180)
181. **. v. 181. — incerto spatio atque alienis partibus anni, — Spătĭum, ĭi, n. :** étendue, distance, espace (lieu et temps). **ălĭēnus, a, um** : - d'autrui ; qui appartient à autrui ; étranger ; hostile.  **Incerto spatio :** pour ER un moment indéterminé ; pour J Pigeaud : l’espace). [↑](#footnote-ref-181)
182. **. v. 182. — quippe ubi nulla forent primordia quae genitali —** **Quippe ubi** : « puisque dans ce cas » (ER. au vers 167) ; « seeing that », « inasmuch as » (B.). **Forent** = essent. **Prīmordĭum, ĭi, n.** (*surtout au plur*.) :  **1** - commencement, origine, début. ‖- primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes (Col. 3, 10, 10 ; *et* ordĭa prīma, Lucr. 4, 32. ; **primordia. =** germes (ER.). **Gĕnĭtālis, e :** 1 - génital, sexuel. ‖  **- partes genitales (corporis)**, Lucr. 4, 1044 : les parties génitales. 2 - qui engendre, qui produit, fécond ‖ - genitalia corpora, Lucr. 1, 58, etc : les éléments générateurs.   
      **NB.** Lucr. is here speaking in more definitely atomic phraseology. On his theory creation is caused by the union of atoms in a concilium, which is such in its constituent atomic parts that it is genitale, i.e. can create a ‘thing’. Yet even here the expression would be equally applicable to the theories of the Physicists, esp. of Empedocles and Anaxagoras. (B.)  [↑](#footnote-ref-182)
183. **. v. 183. — concilio possent arceri tempore iniquo. —** **Concĭlĭum, ĭi, n. :**1 - union, réunion, assemblage [*des atomes*]. *--- Lucr. 1, 484; 1, 1082, etc.* - concilium materiai (= materiæ), Lucr. 1, 518 : réunion d'atomes. ; 2 - accouplement. *--- ;* 3 - réunion, assemblée. **Concilio** correspond à confluxerunt du vers 177 selon ER. **Arcĕo, ēre, arcŭi : - tr. -** 1 - contenir, enfermer, retenir. 2 - tenir éloigné, détourner, écarter, repousser, empêcher cst avec abl. avec ou sans prép. rart dat. . [↑](#footnote-ref-183)
184. **. v. 184.—Nec porro augendis rebus spatio foret usus — Porro** : « allons plus loin » ; 184 191= la troisème preuve. **Augĕo, ēre,** auxi, auctum : - tr. - 1 - faire croître, accroître, augmenter ;  **augendis rebus** dat. de but. **Usus est avec abl. :** doublet arch. de opus est avec abl. : avoir besoin de (ER.) **Spatium ii n :** espace, intervalle (lieu ou temps).  [↑](#footnote-ref-184)
185. **. v. 185. —seminis ad coitum, si e nilo crescere possent. — Semĕn, ĭnĭs, n. :** 1 - semence, graine.  **Cresco, ĕre, crēvi, crētum : - intr.** - 1 - venir à l'existence, naître. *;*  **quæcumque e terra crescunt**, Lucr. 1, 868 : tout ce que la terre produit ; 2 - croître, grandir, s'élever, s'accroître.  **NB. Spatio ad coitum :** « délai nécessaire à la réunion de leurs éléments » ER. ; Bailey traduit « for the gathering together of seed’, et précise i.e. of the additional appropriate material required to increase the size of the thing: so Giussani and Pascal rightly (B.)”.  **ER.** ajoutent de la même manière : « Semen ne désigne pas ici la semence mâle et femelle dont le concours crée l’être, animal ou végétal, mais les corps premiers, les particules élémentaires qui l’alimentent ». ER. comme B. rejettent le sens de “après” que Munro propose pour « **ad** ». [↑](#footnote-ref-185)
186. **. v. 186. —Nam fierent iŭvĕnes subito ex infantibu' parvis :** — **1- Jŭvĕnis, is, e :** - a - jeune. - b - de la jeunesse. **2 - jŭvĕnis, is, m. f. :** a - jeune homme, jeune fille, celui ou celle qui est dans le plein de l’âge. **Subito** : soudainement, d’un seul coup. **Infans, antis, m. ou f.** [in, fari] : 1 - qui ne parle pas, muet. ; […] ; 3 - incapable encore de parler, tout enfant ; - *subst.* infans : jeune enfant. Elision de la finale s. voir supra v. 159.  [↑](#footnote-ref-186)
187. **. v. 187. — e terraque exorta repente arbusta salirent. — E terraque que** est postposé au substantif, au lieu de exque terra. **Exŏrĭŏr,** ŏrīri, ortus sum : - intr. - 1 - naître, se lever. - 2 - sortir, tirer son origine, dériver de. - 3 - se montrer, paraître, commencer. **Rĕpentĕ [**repens], adv. : tout à coup, soudainement, soudain. **Arbustum, i, n. :** lieu planté d'arbres. (*Cic.; Virg.) ;* - *poét. pl.*  arbusta : les arbres**. Arbusta** est systématiquementutilisé pour le nom. et l’acc. pl. de **arbor**, puisque **ārbŏrēs** est impossible pour la scansion, précise B. **Salĭo,** īre, salui (salii), saltum : - intr. - a - sauter, danser, bondir, rebondir. - b - palpiter, tressaillir, battre (*en parl. du cœur, du pouls*). [↑](#footnote-ref-187)
188. **. v. — 188. Quorum nīl fieri manifestum est, omnia quando —** **Quorum** : relatif de liaison ; or. Gén. partitif cp. de **nīl,** contract. de **nĭhĭl.**  **Mănĭfestus (*arch*. mănŭfestus), a, um :** manifeste, palpable, évident. **Quando** : quand ; puisque.  [↑](#footnote-ref-188)
189. **. v. — 189. paulātim crescunt, ut par est, semine certo —** **Paulātim**, *adv*.: petit à petit, insensiblement, successivement, en détail. **Cresco**, ere : pousser ; croître. **Ut par est** = ut aequum est, « comme il est naturel » (ER. ; B.). Bayley ponctue “ut par est semine certo,” qui donne ainsi la raison (abl.) de « paulatim crescunt ».  [↑](#footnote-ref-189)
190. **. v. — 190. crescentesque gĕnus servant ; ut noscere possis— Crescentes** n-tif. M. ou F. pl. joint au pl. n. omnia (v. 188) pose pb. De nbres corrections ont été proposées ; une lacune est parfois supposée entre. 189 et 190. ER. s’en tiennent à l’idée d’une constructio ad sensum, **omnia** équivalent à **omnes res**, dans l’esprit de Lucr. **Gĕnŭs, ĕris, n.** [geno] : genre, espèce, sorte ; « caractères spécifiques » traduit **E.**  **Servo, āre**, āvi, ātum : - tr. – conserver intact. **Ut noscere possis** : formulaire selon **ER.** Ut consécutif : « à quoi l’on peut reconnaître que » traduit **E**  [↑](#footnote-ref-190)
191. **. v. — 191. quidque sua de materie grandescere alique. —** **Mātĕrĭēs, ēi f et mātĕrĭa, æ, f. : 1 - la matière ; matériaux […] ;** Ici synonyme de semen des vers 185 et 189 (ER.)

     **ălo, ĕre,** ălŭi, altum (ălĭtum) : - tr. - nourrir, alimenter, sustenter. ; *passif sens réfléchi* se nourrir. **Grandesco, ĕre [grandis] : - intr. - croître, se développer, grandir. *--- Lucr. 1, 191.***  [↑](#footnote-ref-191)
192. **. v. — 192. — Huc accedit uti sine certis imbribus anni —**  **Huc accedit uti + sbj. :** à cela s’ajoute le fait que ; équivaut à **praeterea, porro** (ER.).  **Certus, a, um :** certain, fixe, déterminé. **Imbĕr, imbris, m. :** - pluie, averse, orage de pluie. **Anni** le gén. est inhabituel dit B. ; « Les pluies saisonnières » (E.) c-à-d. printanières (ER). [↑](#footnote-ref-192)
193. **. v. 193.— laetĭfĭcos nĕquĕat fetus summittere tellus—**  **Lætĭfĭcus, a, um :** - 1 - qui rend joyeux. - 2 - qui dénote la joie (Mot d’ Ennius).  **Nĕquĕo, īre,** īvi (ĭi), ĭtum : - intr. - n’être pas en état de, ne pas pouvoir. **Fētus (fœtus), ūs, m. :** enfantement […] ; rejeton ; production de la terre. **Submitto (summitto**), ĕre, mīsi, missum : - tr. - : 1 - mettre sous, placer sous, […] laisser croître ; faire pousser. **Tellūs, ūris, f. :** la terre.  [↑](#footnote-ref-193)
194. **. v. 194. — nec porro secreta cibo natura animantum —**  **Porro** : de plus (argt supplémentaire). **Natura animantum :** les animaux ; périphrare constante (ER.) **Sēcrētus, a, um** : part.-adj. de secerno. - 1 - mis à part, séparé, distinct, particulier. - 2 - isolé, solitaire, retiré […] 5 - privé de. cst avec ex. ou ab \_ abl. ou *avec abl.* secretus cibo, Lucr. 1, 194 : sevré de nourriture. ou - *avec gén*. (corpora) secreta teporis, Lucr. 2, 843 : (corps) soustraits aux vapeurs tièdes. [↑](#footnote-ref-194)
195. **. v. 195. — propagare genus possit vitamque tueri; — Prŏpāgo, āre, āvi, ātum : - tr. -** propager, perpétuer ; agrandir, étendre ; étendre, prolonger, faire durer (voir v. 20).  **Gĕnŭs, ĕris, n.** [geno ; - gr. γένος ] : origine, extraction, naissance ; race espèce ; sorte. **Tŭĕor, ēri ,** tŭĭtus sum, (tūtus sum) : - tr. - avoir les yeux sur, regarder, observer ; […] protéger, conserver.  [↑](#footnote-ref-195)
196. **. v. 196. — ut potius multis communia corpora rebus — Ut… ut :** négligence selon ER.  **Ut … putes :** consécutif. **Ut… videmus** comparatif. **Potius… quam** (v. 198). C**ommūnis, e :**  commun, qui appartient à plusieurs ou à tous. ‖ **Res alicui cum aliquo communis** : chose que qqn a en commun avec qqn.  **- res hominum communis *ou* res inter homines communis :** chose commune aux hommes. [↑](#footnote-ref-196)
197. **. v. 197.— multa putes esse, ut verbis elementa videmus, —**  **Ut** verbis elementa videmus ( sc. communia esse). **Elementa** : les éléments c-à-d. ici aussi bien les lettres de l’alphabet que les éléments de la matière (στοιχεῖα). La comparaison appartenait à l’école.  [↑](#footnote-ref-197)
198. **. v. 198. —quam sine principiis ullam rem exsistere posse. — potius putes esse… quam putes exsistere posse.**  [↑](#footnote-ref-198)
199. **. v. 199. — Denique cur homines tantos natura parare—** **Cur… si non quia** (203) même mvt que 174-476. Pourquoi… sinon parce que ? **Denique** : enfin ; introduit ici l’avant dernier argt. de la série . **Tantus … ut + sbj. ; tantus qui + sbj.:** si grand que, assez grand pour. **Păro, āre**, āvi, ātum : - tr. - préparer, apprêter, arranger ; […] ; procurer, ménager, faire avoir ; produire.  [↑](#footnote-ref-199)
200. **. v. 200. — non potuit, pedibus qui pontum per vada possent —**  **Qui + sbj.** : relative à valeur consécutive (capable de). **Vădum, i, n. :**  - gué, bas-fond. **Pontus, i, m**. (*poét*. c. mare) : la mer.  [↑](#footnote-ref-200)
201. **. v. 201. transire et magnos manibus divellere montis— Transĕo, īre, ĭī** (qqf. īvī), ĭtum : (intr. et tr.) : aller au-delà ; passer : traverser. **Montis. = montes. Dīvello, ĕre,** velli (vulsi), vulsum : - tr. - tirer en sens divers, déchirer, mettre en pièces. L. se souvient ici de Polyphème ou des Titans ; ou encore d’Hercule séparant Calpè et Abyla ( ER.) .  [↑](#footnote-ref-201)
202. **. v. — 202. multaque vivendo vitalia vincere saecla,— Vivendo :** gér. Par le fait de vivre, en vivant. **Vivendo vincere** : expression consacrée déjà ds Plaute et reprise par Virgile.  **Vitalia saecla** : « des générations d’êtres vivants », allusion à Tithon époux de l’aurore ou pê à Nestor (ER. B.). [↑](#footnote-ref-202)
203. **. v. — 203. si non, materies quia rebus reddita certast— Reddita** employé très frqt pour **data selon ER. ;** pour **B.** reddita est un peu plus fort que **data** :« destiné à », « assigné à ». **Certa**: déterminé, fixe. [↑](#footnote-ref-203)
204. **. v. — 204. gignundis e qua constat quid possit oriri?—** **Rebus… gignundis** : gér. au dat. de but. (voir v. 75.)  **Constat** *emploi impers.* **:** 1) *avec prop. inf.* : c'est un fait établi (reconnu, constant) que. 2) - *avec interr. ind.* il est clair ‖ alicui constat quid agat, Cic. Turc. 4, 35 : qqn voit nettement ce qu'il doit faire. **ŏrĭor, īri**, ortus sum (part. fut. ŏrĭtūrus) **:** 1 - *intr. avec ab, ex ou de + abl.* - naître de, tirer son origine de, provenir de, sortir de (au pr. et au fig.); commencer à partir de. sans régime naître, commencer, surgir, se lever, paraître. « matière, dont se compose tout ce qui peut naître » ( E.) . « matériau… définit ce qui peut naître invariablement » (JKT.). « from which it is determined » ( B.). [↑](#footnote-ref-204)
205. **. v. 205. — Nil igitur fieri de nilo posse fatendumst, —** **Nīl =**  **nĭhĭl :** rien. **Nĭhĭlum (nīlum), i, n. [ne, hilum] : *nīlo =* Nĭhĭlo. ĭgĭtŭr**, cj. : donc. **Fīo**, is, fieri, factus sum : être fait, devenir, arriver; fio sert de passif à facio. **Dē** + abl. : du haut de ; au sujet de ; à partir de. **Pōssŭm**, potes, posse, potui : pouvoir. **Fătĕŏr**, eris, eri, fassus sum: reconnaître, avouer (avec infve. : que). [↑](#footnote-ref-205)
206. **. v. 206.— semine quando opus est rebus quo quaeque creatae —** **Quando** : quand : puisque. **ŏpus,** indécl. n.: chose nécessaire, ce dont on a besoin, besoin ‖ **opus est alicui aliqua re :** quelqu'un a besoin de quelque chose. **Rebus** : dat. **Quaeque** (au pl.) chacune ; reprend rebus.  **Crĕo, āre, āvi**, ātum [cresco] : - tr. – faire naître, créer, engendrer, procréer, produire. [↑](#footnote-ref-206)
207. **. v. 207. —aëris in teneras possint proferrier auras.** **— āēr, āĕris** (qqf. āĕrŏs), m. (*acc. sing. āĕrem et āĕra*) : air. **Proferrier = proferri.** **Prōfĕro, ferre,** tŭli, lātum : - tr. - porter en avant, présenter, offrir; produire, produire au jour, faire pousser. **Aura, auræ, f. :** souffle léger, brise ; vent. **Teneras** : épith. d’Ennius. **Tĕnĕr, ĕra, ĕrum :**  1 - tendre, qui n'est pas dur ; doux ; jeune ; léger. **—**  [↑](#footnote-ref-207)
208. **. v. 208. — Postremo quoniam incultis praestare videmus —**  **208 214 : la sixième preuve selon B. Præsto, āre,** præstĭtī, præstitum, tr. et intr. : 1 - se tenir devant, être devant. 2 - præ + stare = \*se tenir en avant\* = être supérieur, exceller, surpasser, se distinguer, l’emporter sur ; ‖ - alicui aliqua re (alicui rei, in aliqua re) præstare : l’emporter sur qqn en qqch. *impers.* il vaut mieux, il est préférable. **Incultis < locis>.** **Incultus, a, um :** inculte, en friche […].  [↑](#footnote-ref-208)
209. **. v. 209. — culta loca et manibus meliores reddere fetus, —** **Manibus**, abl. « par l’effort de nos mains » (ER.) Bailey note : “Giussani and Pascal prefer to take it as dat. after reddere ‘give back to our hands’”. **Reddo,** ĕre, dĭdi, dĭtum : - tr. - : donner en retour, rendre. **Fētus (fœtus), ūs, m. (fētum, i, n.) :** enfantement, couche, mise bas, ponte ; petits, portée (des animaux); enfant ; production (de la terre et des plantes), pousse, rejeton. [↑](#footnote-ref-209)
210. **. v. 210. — esse videlicet in terris primordia rerum —** **Videlicet** + infve = videre licet avec infve. **Prīmordĭum, ĭi, n. (*surtout au plur*.) :** 1. commencement, origine, début ‖ Primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses ; […] ; 2. molécules, éléments, principes (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32).   
      **NB. Rerum primordia : JKT. traduit par atomes. Bailey s’y refuse : « primordia rerum: once again not ‘atoms’, but ‘first-beginnings’ in a wider sense.”. E- R** établissent les correspondances suivantes**. Primordia** (ordia prima en IV, 28), **exordia**, répondent au grec **ἀρχαί ; Genitalia corpora** à **γεννητικὰ σώματα**; **Semina** à **σπέρματα**. **Materies** répond en général au grec **ὕλη,**  mais il ne semble pas que L s’en serve souvent pour désigner les atomes. **Corpora prima = τὰ πρώτα σώματα; […] .** [↑](#footnote-ref-210)
211. **. v. 211. — quae nos fecundas vertentes vomere glebas —**  **Quae** cod de cimus. **Verto**, ĕre, verti, versum : - *tr.* - tourner, faire tourner ; retourner. **Vōmĕr, ĕris, m. :** - 1 - soc de la charrue.  **Glēba (glæba), æ, f. :**  motte de terre, glèbe. **Fecundas** : ER. précisent. « Fécondes et non de manière à les rendre fécondes ». [↑](#footnote-ref-211)
212. **. v. 212. terraique solum subigentes cimus ad ortus. —** **Terra, æ, f. :  *terrāī,* gén. arch. ; *-āī = deux longues. --- cf. Niederman, phonétique historique du latin § 24.* :** la terre, le globe terrestre ; élément.  **Sŭbĭgo, ĕre,** ēgi, actum [sub + ago] : - tr. - : 1 - pousser vers le haut [de bas en haut], faire avancer. 2 - soumettre (par les armes). 3- soumettre à une préparation, retourner en tous sens, ameublir,cultiver, labourer**. Cĭĕo, ēre**, cīvi, cĭtum (- *qqf.* cĭo, cīre : seules formes simples employées : cio, cit, cimus, ciant, ciuntur, cire) (tr.) : mettre en mouvement ; […] ; donner le branle à, provoquer, produire, exciter. **Ortŭs, ūs, m. :**  naissance, origine, extraction. [↑](#footnote-ref-212)
213. **. v. 213. Quod si nulla forent, nostro sine quaeque labore — .** Nulla <primordia rerum>. **Nostro sine labore** = sine nostro labore. **Sine** + abl. : sans. **Quaeque** < **loca / sola**> acc. n. pl. sjt de **fieri**. (ER. traduisent tous les terrains). [↑](#footnote-ref-213)
214. **. v. 214. sponte sua multo fieri meliora videres. —** **Sponte sua**  : de son plein gré, de son propre mouvement, spontanément. **Videres** (tu verrais) = *indéf*. on verrait. NB. multo seems unnecessary; the argument only requires meliora. As Giussani explains, the thought is compressed and it stands for meliora atque etiam multo meliora. (B.).   
      **NB. Jackie Pigeaud** note : « Ces vers renvoient exactement à la deuxième conception du monstre tel qu’elle s’exprime dans l’art poétique d’Horace, le « déplacé » : Nunc non erat hic locus (« Ce n’en était pas maintenant le lieu » v. 19). Il y a des éléments constitutifs, auxquels appartiennent naturellement les êtres ; il existe aussi des lieux constitutifs : au désert appartiennent les *ferae* (les bêtes sauvages), aux endroits cultivés les *pecudes* (le bétail). La hiérarchie en moins (qui est stoïcienne), en cet ordre du monde se retrouveraient Panétius et Cicéron (Cf. les devoirs 1/4/11 et suivants par exemple) . La répartition des éléments, la distribution des êtres sur les éléments ou le rapport entre nature et culture organise le monde. […] . ».  [↑](#footnote-ref-214)
215. **. v. 215. — Huc accedit uti quidque in sua corpora rursum —** **Accēdo, ĕre,** cessi, cessum, intr. et qqf. tr. :1 - s'avancer vers, entrer dans, s'approcher, aborder. 2- s'ajouter à, venir comme surcroît, survenir, croître progressivement**.** **Huc accedit uti :** à cela s’ajoute le fait que… **Quisque, quæque, quodque (*pron*. quidque, quicque) : 1 - chaque, chacun. Quidque** : chaque chose.  [↑](#footnote-ref-215)
216. **. v. 216. — dissolvat natura neque ad nilum interimat res. —**  **Dissolvo, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. -** dissoudre, séparer, désunir**. Nĭhĭlum (nīlum), i, n.** [ne, hilum] : rien. **Intĕrĭmo, ĕre,** ēmi, emptum : - tr. - enlever (du milieu de), abolir, détruire, tuer, faire mourir, faire périr. [↑](#footnote-ref-216)
217. **. v. 217. — Nam si quid mortale ‹e› cunctis partibus esset, —** **Si quid** : quid = aliquid après si, nisi, ne, num, cum, dum, etc. **Mortale** : attribut.  **Mortālis, e [mors] :** 1. mortel, sujet à la mort, périssable. 2. humain, mortel, des mortels ; 3. *(chose)* périssable. 4. qui donne la mort (péché mortel). ‖ **Mortalis, is, m.** (θνητός) : un mortel, un être humain ; ‖ **Mortalia, ium, *n****. plur.* : les affaires humaines. **NB. E cunctis partibus :** Ernout traduit **« un corps sujet à périr totalement ».**  **Bailey note :** ‘in respect of all its parts taken together’ (not omnibus), i.e. ‘as a whole’. JKT. “Si elles étaient totalement destructibles”. [↑](#footnote-ref-217)
218. **. v. 218. ex oculis res quaeque repente erepta periret. — ex oculis :** cp de erepta.  **Rĕpentĕ,** *adv*. : tout à coup, soudainement, soudain. **ērĭpĭo, ĕre, ērĭpŭi, ēreptum : - tr. -**  1 - tirer hors de, arracher, enlever ; faire disparaître. **Cunctus, a, um** (svt au pl. ): tout entier, tout ensemble, tout sans exception. **Pĕrĕo, īre,** ĭī (*qqf*. īvī), ĭtum : - intr. - 1 - s’en aller tout à fait, disparaître. 2 - périr, être détruit, être anéanti. [↑](#footnote-ref-218)
219. **. v. 219. Nulla vi foret usus enim quae partibus eius —** **Usus est + abl.(***ici* **nulla vi**)  **= opus est + abl.** : il est besoin de, qc ; il est nécessaire. **Foret**. = esset. Quae posset relative au sbj. pour conséq. plutôt que but. **Eius** reprend quaeque res. **Partibus :** dat. cp de (d’intérêt) **de parere**  [↑](#footnote-ref-219)
220. **. v. 220. discidium parere et nexus exsolvere posset. —** **Discĭdĭum, ĭi, n.** [discindo] : 1 - déchirement, division. 2 - *fig*. séparation, brouille ; rupture. **B. Note :** **Discidium** est le contraire de **concilium**. **Părĭo, ĕre** (arch. īre), pĕpĕri, partum :- enfanter, accoucher, mettre bas ; enfanter ; engendrer ; produire. Pour ER. frqt chez Lucr. **parere** n’a d’autre sens que **parare** . **Exsolvo, ĕre,** exsolvi, exsŏlūtum : - tr. - - délier, dénouer, détacher. **Nexŭs, ūs, m.:** noeud, lien.   
      **NB. JKT.** renvoie au § 39. De la lettre à Hérodote : « Et si ce qui disparaît était réduit par destruction au non-étant, toutes choses auraient péri, ce en quoi elles se sont dissoutes n'étant pas. ».  [↑](#footnote-ref-220)
221. **. v. 221. Quod nunc, aeterno quia constant semine quaeque, —** **Quod nunc :** « mais en fait » (ER. ; (Note de B. “quod: ‘whereas’, see I. 82 n. nunc: ‘as things are’, see I. 169 n.”— B.) **aeterno quia :** lire quia aeterno …. **Consto, āre, constĭtī : - intr. - 1** - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. Etre constitué de avec abl. (ou avec ex, in, de + abl.). **quaeque = quaeque res.**    
      **NB. Semine ER**. Renvoient à 185 et à leur note : « ER. ajoutent de la même manière : « Semen ne désigne pas ici la semence mâle et femelle dont le concours crée l’être, animal ou végétal, mais les corps premiers, les particules élémentaires qui l’alimentent ».   
      **NB. Bailey :** “Aeterno semine . ‘of indestructible seed’, or, in Lucr.’s own view, the atoms, but it would be applicable to the elements of Empedocles or the seeds of Anaxagoras. Lucr. is not illogically anticipating his own conclusions.” (Bailey). [↑](#footnote-ref-221)
222. **. v. 222. donec vis obiit quae res diverberet ictu—** **Donec** : jusqu’à ce que ; selon **B.** donec est tjs cst avec l’ind. chez Lucr. **Vis, vim, —, —, vi, f:** force ; violence. **ŏbĕo, īre,** ĭī (qqf. īvī), ĭtum : - intr. et tr. - : - aller au devant de, aller vers, aller contre ( → « survenir » E.) **Quae… diverberet :** relative au sbj. consécutif. **Dīverbĕro, āre,** ātum : - tr. - 1 - séparer en frappant. - 2 - frapper violemment ( voir II, 152). **Ictŭs, ūs, m. :** - coup, choc, atteinte ; battement (pied ; pouls). [↑](#footnote-ref-222)
223. **. v. 223. aut intus penetret per ĭnānia dissolvatque,—**  **Intus,** *adv***.** au dedans, dedans, intérieurement. **Pĕnĕtro**, āre : - tr. et intr. : faire entrer, porter à l’intérieur ; pénétrer. **ĭnānis, is, e :** vide. **Dissolvo, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. -** dissoudre, séparer, désunir ; désagréger. [↑](#footnote-ref-223)
224. **. v. 224. nullius exitium patitur nātūra videri. —**  **Nullius =** nullius rei. **Exĭtĭum, ĭi, n.** : ruine, perte, destruction, renversement, chute. 2 - [*arch*.] issue. **Nātūra, æ, f. [nascor]** : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance. 2 - nature, essence, propriété, qualité, constitution, manière d'être, configuration (*d'un lieu*). 3. nature (*avec ses lois*), ordre naturel, cours des choses. 4) nature particulière (*du corps ou de l'âme*), dispositions naturelles. **Pătĭor, păti, passus sum : - tr. -** 1 - souffrir = supporter, endurer ; souffrir permettre. **Videri** : selon B. plus proche du passif « être vu » ici que du my « sembler, paraître ». Selon B., svt chez Lucr. videri est presque équivalent à **gigni** *ou* **fieri** : « to occur, perhaps ‘to be observed occurring’ would represent the meaning. [↑](#footnote-ref-224)
225. **. v. 225. — Praeterea quaecumque vetustate amovet aetas, —**  **Praeterea** : en outre. **Quīcūmquĕ, *quae-, quod- (-cun-)*** *rel. indéf.* : qui que ce soit qui, quoi que ce soit qui / que. **Vĕtūstās, *atis, f.* :** la vieillesse, la vétusté. **āmŏvĕo**, *es, ere, moui, motum* : éloigner, écarter. **Amovet <ab oculis>** précisent ER. **āetās**, *atis, f.* temps ; âge ; « Le temps qui est une force active, capable de détruire ou de créer » (précisent ER.).  [↑](#footnote-ref-225)
226. **. v. 226. —si penitus perimit consumens materiem omnem,— Pĕnĭtus**, *adv* : a) profondément, jusqu’au fond, [*ou*] du fond, du plus profond. - b - profondément, à fond.. - b - entièrement, tout à fait. **Pĕrĭmo**, ĕre, ēmi, emptum (emtum) [per + emo] : - tr. - 1 - détruire, aneantir [*le sentiment, un projet*]. 2 - périmer, éteindre (t. de droit). 3 - tuer, faire périr, faire mourir. - Lucr. 3, 886. **Penitus perimit** = ad nilum interemit au vers. 216 ; cf. 541 ( ER.). **Consūmo, ĕre,** sumpsi, sumptum [cum + sumo] : - tr. - absorber entièrement (faire disparaître) qqch en s'en servant ; employer, dépenser ; consommer, épuiser; dissiper ; détruire (**consumens** : voir 233) . [↑](#footnote-ref-226)
227. **. v. 227. —unde ănĭmāle gĕnus gĕnĕrātim in lūmĭna vitae—** **ănĭmālis, is, e :** - 1 - formé d'air, d'air, d'air respirable. - 2 - qui respire, animé, vivant. - 3 - qui fait vivre, vital, vivifiant. ‖ **- animale genus,** Lucr. 1, 227 : la race des êtres vivants. **Gĕnŭs, ĕris, n. [geno] :**  **Gĕnĕrātim,** *adv*. [genus] : 1 - par races, par nations. 2 - par genres, par espèces. 3 - par catégories, par classes, en classant. 4 - en général, généralement. **Lūmĕn, ĭnĭs, n. [lux] :** lumière. [↑](#footnote-ref-227)
228. **. v. 228. — redducit Venus, aut redductum daedala tellus —** **Rĕdūco (*redduco****)*, ĕre, dūxi, ductum : - tr. - 1 - ramener, faire revenir. **Dædălus, a, um :** - a - industrieux, ingénieux, habile. - b - fait avec art, artistement travaillé. ‖ **Verborum dædala lingua,** Lucr. 4, 549 : langue habile à créer des mots. ‖ **- natura dædala rerum,** Lucr. 5, 234 : la nature qui a bien ordonné toutes choses. ‖  **- dædala signa,** Lucr. : statues artistement travaillées. ‖  **- Phoebeaque dædala chordis carmina,** Lucr. 2 : et les chants harmonieux que module la lyre de Phoebus. **Tellūs, ūris, f. :** la terre ( globe ; sol ; élément).  [↑](#footnote-ref-228)
229. **. v. 229. — unde alit atque auget generatim pabula praebens? — ălo, ĕre,** ălŭi, altum (ălĭtum) : - tr. - 1 - nourrir, alimenter, sustenter ; faire se développer. **Augĕo, ēre**, auxi, auctum : - tr. - faire croître, accroître, augmenter. **Pābŭlum, i, n. [pasco]** : - 1 - pâturage, fourrage, pâture. - 2 - nourriture, aliment.  **Præbĕo, ēre,** præbŭi, præbĭtum : - tr. - présenter, porter en avant, tendre ; offrir, fournir.  [↑](#footnote-ref-229)
230. **. v. 230. — Unde mare ingenuei fontes externaque longe—** **Unde :** d’où ? d’où vient que ? **Ingenuei** = ingenui. **Ingĕnŭus, a, um. :**  « qui prennent naissance dans elle » : né dans le pays, indigène. **Externus, a, um** : qui vient du dehors ; extérieur, externe, du dehors ; étranger, exotique. **Longē**, *adv*. : 1 - en long, en longueur; loin, au loin ; de loin. [↑](#footnote-ref-230)
231. **. v. 231. — flumina suppeditant? Unde aether sidera pascit? —** **Suppĕdĭto (subpĕdĭto), āre, āvi, ātum : - intr. -**  1 - être en abondance, être sous la main. 2 - avoir en abondance, être riche de.  **- tr. -**  3 - donner en abondance, fournir, procurer ( NB. ER. et B. : l’acc. est ici **mare** au lieu ds la cst habituellle avec dat. du destinateur et acc. de la chose, comme par ex. : **- suppeditare frumentum toti Italiæ**, Cic. : fournir du blé à toute l’Italie. ; JKT. traduit «renouveler la mer »). **Pasco, ĕre,** pāvi, pastum : - tr. - : faire paître, mener paître. ; nourrir alimenter. **NB.** Les atomes de feu qui composent l’éther nourrissent les astres, qui en ont besoin pour vivre. C’est pour rechercher ce feu que les astres se meuvent.  [↑](#footnote-ref-231)
232. **. v. 232. Omnia enim debet, mortali corpore quae sunt,—** **Enim** : en effet (si tout était totalement destructible). **Mortali corpore** abl. de qualité = mortalia. **Debet** : ind. = irréel. (Ernout et Thomas p. 247, § 264 ; B. note que la prose cl. aurait ‘debuit consumere’.).  [↑](#footnote-ref-232)
233. **. v. 233. infinita aetas consumpse anteacta diesque. —** **Consumpse = consumpsisse. Consūmo, ĕre,** sumpsi, sumptum [cum + sumo] : - tr. - absorber entièrement (faire disparaître) qqch en s'en servant ; employer, dépenser ; épuiser ; venir à bout de ; détruire (le cod est ‘*mortalia corpora’*). **ætās, ātis, f. (**abrév. de *ævitas*) : temps de la vie, vie ; âge ; temps. **Antĕactus, a, um :** part. passé de anteago. - 1 - fait auparavant. - 2 - passé, écoulé. NB. B. précise « aetas ou vita anteacta” est svt utilisé par Lucèce à propos de personnes pour parler de « la partie de leur vie déjà passée ». voir I. 234. III. 672, 935. **Diesque** amplifie **infinita aetas anteacta**.  [↑](#footnote-ref-233)
234. **. v. 234. — Quod si in eo spatio atque anteacta aetate fuere —** **Quod** relatif de liaison ‘et à ce propos, si…’ **Spatio :** espace de temps. Le sujet de **fuere** est l’antécédent non exprimé de e quibus.  [↑](#footnote-ref-234)
235. **. v. 235. — e quibus haec rerum consistit summa refecta, — h**aec rerum summa : « notre univers » (E.). **Consisto, ĕre, constĭtī : - intr.** - se tenir, se placer, se mettre, se poser […] **consistere ex *+ abl.* :** résulter de, être composé de. **Summa, æ, f.: 1 -** la place la plus haute, le point le plus élevé. ; […] la totalité, l’ensemble. **Rĕfectus, a, um :** part. - adj. de reficio. - a - refait, réparé, restauré, remis dans son premier état. - b - renommé (à un emploi), rétabli (dans une dignité). - c - rétabli, remis, qui a repris ses forces. - d - relevé, ranimé, revenu à soi; réconforté. - e - fait avec, tiré de, produit par. **NB. Note récapitulative de Bailey.**  “haec rerum summa: ‘this sum of things’, i.e. ‘our world’ = mundus, as in i. 1028, v. 194, 237, 368. Lucr.'s use of summa, by itself, or in combination with other words, needs careful analysis, and a summary may be attempted here, though many individual passages raise difficulties, rerum summa is regularly used in four different senses which merge into one another and cannot always be sharply distinguished.   
      (1) In accordance with Lucr.’s normal use of res to denote concrete things, i.e. atomic compounds, rerum summa should strictly mean ‘the sum total of created things’; this sense it has in i. 502, 756, ii. 75 (see n. there), 530.   
      (2) But since, as Munro points out, primordia are constantly passing into things and things into primordia, it is impossible to maintain the distinction between them and so rerum summa comes to mean ‘the totality of matter’, as in i. 619, 635 (= 706), 1008, ii. 303, 339. Corresponding to these two senses, though usually inclining to the second, are the expressions summa materiai ii. 527, (corporum) summa i. 953, corporis summa i. 436; in v. 265 summa alone is used in this sense.   
      (3) Finally, rerum summa acquires the still vaguer and wider meaning of ‘the universe',i.e. the sum total of matter and void, which it has in i. 333 and vi. 649. This meaning of ‘the universe’ is usually given by other expressions with summa: summa alone in i. 963, 1053, ii. 71 (see n. there), 91,1077 ; omnis summa i. 620, summarum summa (the universe regarded as an aggregate of individual worlds) iii. 816 (= v. 361); immensi summa ii. 1095, totius summa ii. 90, vi. 650, summai totius i. 984, and the fully expanded form summam summai totius omnem vi. 679; omne quod est is also used of the universe in i. 958.   
      (4) In ii. 75 and vi. 606 rerum summa is used in the narrower sense of ‘the world' {mundus) which is usually expressed, as here, by haec rerum summa. Besides these four main uses Lucr. has also others involving summa or summa rerum. (5) ‘The totality of space’ is expressed bysumma loci ii. 1044, summa profundi vi. 485, and summa profunda ii. 1054; also in i. 969 by omne quod est spatium. (6) haec rerum summa means ‘our world’ (see above), and this sense is also expressed by rerum summa without haec in vi. 606 and even by summa alone in v. 330. (7) In i. 1042 summam . .. omnem quaecumque est conciliata means 'all the different worlds which have been created’, and is picked up in 1045 by summa alone in the sense of ‘each world so created’.” (Bailey).  [↑](#footnote-ref-235)
236. **. v. 236. —immortali sunt natura praedita certe; —** **Sunt** : le sujet de sunt est l’antécédent (n. pl.) non exprimé de e quibus. **Prædĭtus, a, um :** 1 - muni devant soi, portant devant soi, ayant. 2 - gratifié de, doté de, pourvu de, doué de.  **Immortālis (inmortālis), e :** 1. immortel ; 2. impérissable, éternel. 3. ***fig*. immortālis :** immortel = égal à un dieu, bienheureux comme un dieu. **‖ Immortāles, ĭum, m. :** les dieux. [↑](#footnote-ref-236)
237. **. v. 237. —haud igitur possunt ad nilum quaeque reverti. —** **Rĕvertor (rĕvortor**), verti, versus sum *ou* rĕverto (rĕvorto), ĕre, verti, versum : - intr. - retourner sur ses pas, rebrousser chemin, revenir (à). **Nĭhĭlum (nīlum),** i, n. [ne, hilum] : rien. [↑](#footnote-ref-237)
238. **. v. 238. — Dēnĭquĕ res omnis eadem vis causaque vulgo —**  **Dēnĭquĕ,** adv**.** et puis après, enfin [*surtout* *dans une énumération, et alors il peut être suivi de postremo*].  **Omnis** = **omnes. - Vīs, acc. vim, abl. vī, *plur.* *vīrēs, vīrĭum*, f.** : force ; violence. **Vulgō** (volgō), *abl. de vulgus pris comme adv.* : - a - en foule, en public, généralement, indistinctement. - b - partout - c - communément, ordinairement → « sans distinction » (ER.).  [↑](#footnote-ref-238)
239. **. v. 239. — conficeret, nisi materies aeterna teneret, —**  **Confĭcĭo, ĕre,** fēci, fectum [cum + facio] : - tr. - 1 - faire intégralement, faire, achever, terminer. […] venir à bout de, faire périr ; épuiser. **Tĕnĕo, ēre,** tĕnŭi, tentum : **- *tr.* –** tenir ; maintenir (en cohésion). Le cod est **res omnes.**  [↑](#footnote-ref-239)
240. **. v. 240. — inter se nexus minus aut magis indupedita. — Indupedita inter se** s’accorde à materies ; **inter se** parce que la matière est composée de plusieurs parties selon ER.  **Nexus** (mieux que nexu) acc. de relation (du type nuda genu) cp de indupedita. **Indupedita** pour impedita, qui est amétrique (ER.) **Minus aut magis :**  plus ou moins [↑](#footnote-ref-240)
241. **. v. 241. Tactus enim leti satis esset causa profecto, —**  **Tactŭs, ūs, m. :** - action de toucher, attouchement, contact […]. **Lētum, i, n. :** 1 - la mort, la mort violente. 2 - ruine, destruction. **Prŏfectō,** *adv***. (= *habeto pro facto*** *: tiens pour chose faite*) : certes, assurément, certainement, bien sûr, sans aucun doute. **Satis esse** ( = ***esset causa quae satis esset***) équivaut à **sufficere (suffire)**  selon ER. [↑](#footnote-ref-241)
242. **. v. 242. quippe ubi nulla forent aeterno corpore quorum — Quippe ubi** : puisque dans ce cas, car. **Nulla** représente **res omnis** par un accord ad sensum, et non pas primorida comme le voudrait Bernays (ER.). **Forent** = essent. **aeterno corpore :** abl. de qualité.  [↑](#footnote-ref-242)
243. **. v. 243. contextum vis deberet dissolvere quaeque. —** **Contextum** cf. 220. **Contextŭs, ūs, m. :** a - assemblage. b - *fig.* réunion, enchaînement. c - succession [de lettres]. d - contexture d'un discours. **Dissolvere :** dissoudre**.**  **Vis quaeque** : la force propre à chacune d’elles, c-à-d. appropriée (à la destruction de chacune d’elle), selon ER.   
      **NB. Mise au point de Bailey.** V.242-3. Two obscure lines, whose difficulty the editors do not seem to realize. I think with Giussani and Emout that they mean :

     ***‘seeing that there would be no particles of eternal body, such that a special force in each case would be required to dissolve their structure’. (Bailey)   
     (« Il n’y aurait point de corps formé d’une substance éternelle, dont seule une force appropriée pourrait détruire la trame » —ER.)***

     The idea would then be exactly parallel to 246-7 “dum satis acris vis obeat pro textura cuiusque reperta,” but it must be admitted that vis quaeque ‘the force appropriate to each thing’ is a strained expression and the sense of deberet dissolvere is unusual.   
      **Pascal** punctuates quippe, ubi nulla forent aeterno corpore, quorum .... and takes quippe with quorum and ubi = in quibus; ‘seeing that any and every force would be bound to dissolve the structure of things in which there were no particles of eternal body’. But the constant use of quippe ubi together (see 182 n.) is against this; it is difficult to detach quorum from nulla and take it as equivalent to quarum rerum, and the parallelism with 246-7 is lost. This sense would be better attained by reading eorum with Lambinus, when quippe ubi could still be taken together. This view was arrived at independently by W. R. Hardie (C.Q. v. 104).

     **A third** possibility is to take nulla to refer not to the primordia but to compound things and supply eorum before quorum: ‘seeing that none of those things, whose structure each and every cause would be bound to dissolve, could be of eternal body’. But the reference of nulla is unnatural and the general sense improbable: if things could be dissolved into nothing, of course none would have an eternal body.   
      **On the whole** I believe the first version to be what Lucr. meant, but he might have made the meaning clearer in revision. [↑](#footnote-ref-243)
244. **. v. — 244. At nunc, inter se quia nexus principiorum — At nunc :** mais en fait, mais en réalité. **Quia** (ici postposé) : parce que (voir 169). **Inter se… dissimiles** voir. 240. (La preuve n’est pas explicitement donnée mais elle résulte de ce fait d’expérience et d’observation que tous les objets ne succcombent pas aux mêmes causes (ER.). **Princĭpĭum, ĭi, n. :** commencement. ‖ **Principia**, ōrum, n. : les éléments, les principes. - **principia rerum,** Cic. : les éléments dont tout est formé. **Nexus principiorum :** « les nœuds des éléments premiers » ( JKT.) ; “But in fact, because the fastenings of first-beginnings one with the other are unlike and matter is everlasting, things continue with body uninjured, until a force is found to encounter them sufficiently strong to overpower the texture of each. (Munro).  [↑](#footnote-ref-244)
245. **. v. — 245. dissĭmĭles constant aeternaque mātĕrĭēs est, —** **Dissĭmĭlis, is, e :** différent, dissemblable. **Mātĕrĭēs, ēi f. :** matière…  **Consto, āre,** constĭtī : - intr. - 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, être ; *dans Lucr. souvent voisin de* *esse.*  [↑](#footnote-ref-245)
246. **. v. 246. incolumi remanent res corpore, dum satis acris — Rĕmănĕo, ēre,** mansi, mansum : - intr. - 1 - s’arrêter, demeurer, séjourner. 2 - rester, subsister, durer ; Cst ici avec abl. de qualité. **Incŏlŭmis, is, e :** intact, entier, en bon état, sans dommage, sain et sauf. **Dum** a) + ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; b) dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que.  **ācĕr, cris, cre :** pointu, perçant ; pénétrant, âpre, rude, vif ; énergique ; violent. [↑](#footnote-ref-246)
247. **. v. 247. — vīs ŏbĕat pro textura cuiusque reperta.**  — **Vīs, acc. vim, abl. vī,** *plur.* *vīrēs, vīrĭum*, f. : a - force, vigueur ; puissance ; violence.  **ŏbĕo, īre, ĭī (qqf. īvī), ĭtum :** - intr. et tr. 1- aller au devant de, aller vers, aller contre ; […] ; survenir. **Textūra, æ, f. :** tissu ; **Bailey** précise : “Textura: another technical term of Lucr.’s: the ‘texture’ which is formed by the particular rarity or density of the thing, i.e. by the proportion of atoms to void in its composition; cf. iii. 209, iv. 196, 657, and in the plural iv. 158, vi. 776, 1084.”.  **Rĕpĕrĭo, īre,** reppĕri (rĕpĕri), rĕpertum : - tr. - - retrouver ; découvrir ; trouver après recherche… Ici au passif sens de « se trouver » : « Jusqu’à ce qu’il se trouve une force qui soit assez puissante … » (ER.) ; « until a force is found to encounter them sufficiently strong to overpower the texture of each” Munro. [↑](#footnote-ref-247)
248. **. v. — 248. Haud ĭgĭtur redit ad nīlum res ulla, sed omnes — Haud res ulla**  = nulla res. **ĭgĭtŭr,** cj. : dans ces circonstances, alors ; donc. **.** **Rĕdĕo, īre,** ĭī (qqf. īvī), ĭtum : 1 – revenir ; passer d’un état à un autre, en venir à . **Nĭhĭlum (nīlum), i, n.** : rien.  [↑](#footnote-ref-248)
249. **. v. 249. — discidio redeunt in corpora materiai. —** **Discĭdĭum, ĭi, n. :** 1 déchirement, division. 2 - *fig*. séparation, brouille, désunion, discorde, rupture. 3 - divorce. **Mātĕrĭa, æ, f. (*gén. sing. Arch* – *Mātĕrĭāī = mātĕrĭa̅e̅ (Gén****.). Le disyllabique –ai = deux longues ; la diphtongue -ae = une seule longue. Voir Niederman, phonétique historique du latin p. 44).* **Corpora materiai** : « éléments de la matière » traduit E. Bailey précise: corpora material: a new expression for the ultimate particles. [↑](#footnote-ref-249)
250. **. v. 250.— Postremo pereunt imbres, ubi eos pater aether — Postrēmō,** *adv***. :** 1 - enfin, après tout, en définitive. 2 - enfin [*dans une énumération*], en dernier lieu. **Imbĕr, imbris, m. :** pluie, averse, orage de pluie. **Pĕrĕo, īre, ĭī (*qqf*. īvī), ĭtum : - intr. -** 1 - s’en aller tout à fait, disparaître. ‖ - **pereunt imbres** : les pluies se perdent *(s’oppose au vers 262) --- cf. Hor. O. 3, 11, 27.* 2 - périr, être détruit, être anéanti. **Pătĕr, tris, m. :**  père. **æthēr, ĕris, m. (acc. æthera *ou* ætherem)** : éther [air subtil des régions supérieures, qui enveloppe l'atmosphère] ;  **[…] Æthēr, ĕris (ĕros), m. :** Ether (= Jupiter ou son père). **-** Ether [dieu de l'air, Jupiter]. --- Lucr. 1, 250; Virg. G. 2, 325, etc. - Ether (= le père de Jupiter). --- Cic. Nat. 3, 53. (Voir « pater omnipotens fecundis imbribus aether. » ; Virg. G. II, 325.).  [↑](#footnote-ref-250)
251. **. v. 251. —in gremium matris terrai praecipitavit; —** **Grĕmĭum, ĭi, n. :** 1 - giron, sein. ‖ **in gremio matris educati** : éduqués dans le giron de leur mère ‖. […] 3 - milieu, intérieur, sein (de la terre, de la patrie...). **Mātĕr, tris, f. :** mère. **Terra, æ, f. (***terrāī, gén. arch. ; -āī = deux longues)* : globe, astre, élément, sol. **Præcipĭto, āre, āvi, ātum [præceps] :** - tr. et intr. – (**tr**.) précipiter ; jeter en bas. (**Intr**.) se précipiter.  [↑](#footnote-ref-251)
252. **. v. 252. — at nitidae surgunt fruges ramique virescunt — At :** mais, par opposition à pereunt imbres (voir conclusion au v. 262 : Haud igitur penitus pereunt…). **Nĭtĭdus, a, um** [niteo] : brillant, luisant, resplendissant. ; florissant de santé ; gras, fertile, luxuriant. ‖ - nitidæ fruges, Lucr. 2, 594 : riches moissons […]. **Rāmus, i, m. :** rameau, branche. **Vĭresco, ĕre, rŭi :** - intr. - 1 - devenir vert, verdir. 2 - *fig*. devenir florissant, vigoureux. [↑](#footnote-ref-252)
253. **. v. 253. arboribus, crescunt ipsae fetuque gravantur ; —** **Rami** **arboribus =** rami arborum. Bailey souligne l’emploi courant du datif cō substitut du gén. chez Lucrèce. **Cresco, ĕre,** crēvi, crētum : - **intr**. - 1 - venir à l'existence, naître. 2 - croître, grandir, s'élever, s'accroître. **Fētus (fœtus), ūs, m.** (fētum, i, n.) : a - enfantement, mise bas, ponte. b - petits, portée (des animaux); enfant. c - production (de la terre et des plantes), pousse, rejeton ; fruits.  **Grăvo, āre,** āvi, ātum [gravis] : - tr. - 1 - appesantir, alourdir, surcharger, oppresser, incommoder. ‖ **poma gravantia ramos,** Ov. : fruits qui alourdissent les branches. [↑](#footnote-ref-253)
254. **. v. 254. — hinc ălitur porro nostrum gĕnŭs atque ferarum, —** **Hinc** de là. **ălo, ĕre, ălŭi, altum (ălĭtum) : - tr. -** 1 - nourrir, alimenter, sustenter. Faire se développer. **Porro,** *adv.* : 1 - *sens local* en avant, plus loin, au loin ; […] ; e n outre en plus. **Fĕra, æ, f. (*s.-ent.* bestia) :** bête sauvage. **Gĕnŭs, ĕris, n. :** origine, extraction, naissance ; race espèce…   
      **NB. Bailey précise hinc** : not ‘thanks to the crops and trees’, but more vaguely ‘through all this', the union of heaven and earth, the falling of the rains, and the consequent growth. Note the rhetorical repetition in 255 and 259, an indication of a more consciously poetical passage. [↑](#footnote-ref-254)
255. **. v. 255. — hinc laetas urbis pueris florere videmus — Hinc** : de là… **Laetus, a, um :** joyeux ; riche, prospère ; riant ; gras (pâturages). **Urbis = urbes**  **Flōrĕo, ēre,** flōrŭi : - intr. - 1 - fleurir, être en fleur [*pr. et fig*.), briller, être florissant (par / à cause de/ sous le rapport de / de : cst avec abl., avec ou sans prép.).  [↑](#footnote-ref-255)
256. **. v. 256. — frondĭfĕrasque nŏvis avibus cănĕre undique silvas; —** **Canere** dépend de **videmus** *plutôt au sens de* « constater que ». **Frondĭfĕr, ĕra, ĕrum** : feuillu, touffu. **Nŏvus, a, um :**  nouveau, jeune. **ăvis, ăvis, f.** (*abl. sing. avi ou ave*) : oiseau.  **Căno, ĕre,** cĕcĭni, cantum : - intr. – 1 - *en parl. d'hoes* : chanter. 2 - résonner, retentir (instruments). 3 - jouer de - *avec abl. -* fidibus canere : jouer de la lyre. (tr.) chanter, célébrer […]. **Nŏvis avibus** pour ER. semble un abl. de cause (grâce aux jeunes couvées). Pour JKT. un moyen « chanter de mille oiseaux nouveaux », sur le modèle fidibus canere. Munro traduit : “and the leafy forests ring on all sides with the song of new birds.”  [↑](#footnote-ref-256)
257. **. v. 257. — hinc fessae pĕcŭdes pingui per pābŭla laeta — Hinc** : de là…. **Fessus, a, um** : fatigué, las, épuisé. **Pĕcŭs, ŭdis, f. :** bête de menu bétail, mouton, brebis. **Pābŭlum, i, n.** : - 1 – pâturage. **Pingue, is, n.** **[pinguis] :** graisse, embonpoint. **Pingui** : abl. cp de fessae.  [↑](#footnote-ref-257)
258. **. v. 258. —corpora deponunt et candens lacteus umor — corpora deponunt** : posent leur corps → « reposent couchées » (ER.). **Candens, entis** : part. prés. de candeo. - 1 - qui est d'une blancheur éclatante. **Lactĕus, a, um**  : laiteux, de lait ; couleur de lait. **Hūmŏr (ūmŏr), ōris, m.** : *tout liquide* : eau, lait, urine, larmes, pluie, rosée, vapeur...  [↑](#footnote-ref-258)
259. **. v. 259. — uberibus manat distentis; hinc nova proles —**  **ūbĕr, ĕris, n. :**  mamelle, sein, pis. **Māno, āre, āvi, ātum : - intr. :** couler, se répandre ; dégoutter de. **Distentus (*qqf*. distensus), a, um** : part.-adj. de distendo. - a - étendu, tendu. - b - rempli, plein, gonflé. **Hinc** : de là…. **Prōlēs, is, f. :**  race, lignée, enfants ; […] ; petits des animaux.  [↑](#footnote-ref-259)
260. **. v. 260.— artubus infirmis teneras lascīva per herbas — Artŭs, ūs, m.** *et ord. au plur.* artūs, artŭum, (*dat. et abl. plur. artubus*) : membres [*du corps*]. **Infirmus, a, um :** peu ferme, faible. **Tĕnĕr, ĕra, ĕrum :** tendre, qui n'est pas dur ; jeune.  **Lascīvus, a, um :** folâtre, badin, enjoué, gai; […] ; pétulant, lascif.  [↑](#footnote-ref-260)
261. **. v. 261. —ludit lacte mero mentis perculsa novellas. —**  **Lūdo, ĕre,** lūsi, lūsum : - intr. et tr. - intr. - 1 - jouer. folâtrer, s’amuser. **Lāc, lactis, n.** : lait. **Mĕrus, a, um. :** - pur, non étendu d’eau, sans mélange ‖ merum (vinum) : vin pur. **Mentis** = mentes ; acc. de relation, cp de persulsa. **Perculsus, a, um** : part. passé de percello : - a - heurté violemment - b - ému vivement, frappé, troublé. - c - abattu, renversé. **Nŏvellus, a, um** [novus] : nouveau, jeune, récent, « jeunettes » (ER.) ; voir aussi « Nouvelet » chez Ronsard. [↑](#footnote-ref-261)
262. **. v. 262. —Haud igitur penitus pereunt quaecumque videntur, —** **Pĕnĭtus**, adv : - a - profondément, jusqu’au fond, [*ou*] du fond, du plus profond. - b - profondément, à fond.. - b - entièrement, tout à fait. **Pereo, ire :** s’en aller tout à fait, disparaître ; périr.   
     **quīcumque, quæcumque, quodcumque : 1 – *relatif indéfini* :** tout homme qui ; toute chose qui.  **Videntur** : passif comme en. 224 (B.) [↑](#footnote-ref-262)
263. **. v. 263. —quand(o) alid ex alio rĕfĭcit nātūra nĕc ullam — Quando** : quand ; puisque. **Alid = aliud** → ici : un autre (corps)**.** **Rĕfĭcĭo, ĕre**, fēci, fectum : - tr. - refaire, réparer, restaurer. **nātūra, æ, f.** [nascor] : - action de mettre au monde, génération, naissance. **Nĕc, nĕque** : et ne pas. **Nĕc ullam = (\*) nullam.**  [↑](#footnote-ref-263)
264. **. v. 264.— rem gigni pătitur nĭsĭ morte adiuta ălĭēna. —**   **Gigno, ĕre, gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. -** engendrer ; créer, produire. **Pătĭor, păti, passus sum** : - tr. - : souffrir, supporter, endurer ; avec inf. : laisser, permettre. **Nĭsĭ :** si ne pas ; si ce n’est.  **Adjŭvo, āre**, jūvi, jūtum, tr. : 1 - aider, assister, seconder, appuyer, favoriser, servir, secourir; être utile. 2 - nourrir, entretenir, alimenter, accroître, fortifier. **Adjuta** est apposé à natura. **ălĭēnus, a, um :** d'autrui ; étranger ; **morte aliena** la mort d’un autre (corps).  [↑](#footnote-ref-264)
265. **. v. 265. — Nunc age, res quoniam dŏcŭi non posse creari — ăgĕ (ăgĭtĕ)** interj. [ago] : *anciens impératifs devenus de pures interjections* eh bien ! allons ! or çà ! **Res quoniam =** quoniam res… **Dŏcĕo, ēre**, dŏcŭi, doctum : - (tr.) - enseigner, instruire, montrer, faire voir. **Crĕo, āre,** āvi, ātum [cresco] : - tr. - créer, engendrer, procréer, produire. [↑](#footnote-ref-265)
266. **. v. 266. — de nīlo neque ĭtem genitas ad nīl rĕvŏcari**,— **Nĭhĭlum** (nīlum), i, n. [ne, hilum ; - *formes contractes hīlum, nīlo, Lucr.]* : rien. **ĭtĕm :** - 1 - de même, pareillement, également. - 2 - de même nature. **Gigno, ĕre**, gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. - engendrer ; créer produire. **Rĕvŏco,** āre, āvi, ātum : - tr. : rappeler, faire revenir ; ramener ; réduire à.  [↑](#footnote-ref-266)
267. **. v. 267. — nēquā forte tamen coeptes diffidere dictis, — 1 - nēquă (nē quă)** : fém. de nequis (ne quis). 2 - **nēquā** (nē quā), conj. (*pour ne aliquā, s.-ent. viā ou ratione*) : de peur que de quelque côté, de peur que de quelque manière; pour qu'en aucune façon... **Forte,** abl. de ***fors*** *( f.)*  pris comme adv. : - 1 - par hasard, d'aventure. - 2 - *qqf.* peut-être. **Cœpto, āre,** āvi, ātum [cœpio] : 1 - tr. – commencer. **Diffīdo, ĕre**, fīsus sum (*semi-déponent*) [dis, fido] : - *intr. avec dat.* - ne pas croire à, ne pas avoir confiance en, avoir perdu toute confiance en, désespérer de. **Coeptes diffidere** : périphrase familière pour **diffidas** selon ER. [↑](#footnote-ref-267)
268. **. v. 268. —quod nequeunt oculis rerum primordia cerni, —** **Quod** : parce que. **Nĕquĕo, īre,** īvi (ĭi), ĭtum : - intr. - n’être pas en état de, ne pas pouvoir. **Cerno, ĕre,** crēvi, crētum : - tr. – 1- séparer ; 2 - *fig*. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux*. **Prīmordĭum, ĭi, n. (*surtout au plur*.) [primus + ordior] :**  1 - commencement, origine, début ‖- primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes - Col. 3, 10, 10 ; (Voir ordĭa prīma, Lucr. 4, 32 ; voir I, 54). [↑](#footnote-ref-268)
269. **. v. 269. — accipe praeterea quae corpora tute necessest —** **Accĭpĭo, ĕre,** cēpi, ceptum [ad + capio] - tr. - 1 - prendre pour faire venir à soi, recevoir. […] ; recueillir, apprendre (**Accipe.** Même emploi en IV 722, selon ER.

     ). **Corpora… in rebus** = res corporea natura selon ER. **Necesse est. + sbj.** (confiteare) il est nécessaire que (parataxe.)  **Quae corpora tute necessest**  semble une relative avec antécédent attiré dans la relative. (Mais ce pourrait être une interro indirecte à l’indicatif voir Ernout et Thomas, § 299. Cicéron Leg. Agr. 2, 49 « Patefacio vobis quas isti… insidias se posuisse arbitrantur (je vous dévoile les pièges qu`’ils s’imaginent avoir tendus . ». [↑](#footnote-ref-269)
270. **. v. 270. — confiteare esse in rebus nec posse videri. —**  **Confĭtĕor, ēri**, confessus sum : avouer, reconnaître. **Corpora esse in rebus :** infinitive dépendant de **confiteare**. [↑](#footnote-ref-270)
271. **. v. 271. — Principio venti vis verberat incita pontum —** **Principio** : en premier lieu, tout d’abord. **Incitus, a, um [**in + cieo] : qui a un mouvement rapide, rapide, violent, déchaîné. ‖ - venti vis incita, Lucr. 1, 271 : la force déchaînée du vent. **Verbĕro, āre,** āvi, ātum [verber] : - tr. - a - battre de verges. b - battre. **Pontus, i, m.** (*poét*. c. mare) : la mer.   
     NB. Note the regular series of introductory particles, principio, tum porro (298), denique (305), quin etiam (3x1), postremo (322).  [↑](#footnote-ref-271)
272. **. V . 272. — ingentisque ruit navis et nubila differt, —** **ingentis navis** =Ingentes naves **Rŭo, rŭĕre,** rŭi, rŭtum (part. fut. rŭĭtūrus) : 1 - intr. - a - se précipiter, se ruer, s’élancer. 2 - tr. - a - précipiter, bousculer, pousser violemment. b - faire tomber, faire crouler, renverser. ; couler. (**NB**. **Ruit**: trans, ‘drives’, as in 289 and 292.). **Nūbĭlum, i, n. : - 1 -** temps couvert, ciel nuageux, ciel sombre. - 2 - *au fig.* nuage, obscurité. - **nubila**, ōrum, n. : nuées, brouillards, nuages. **Diffĕro, differre,** distŭli, dilātum : - tr. - porter en sens divers, disperser, disséminer (= dissipare ER.) . [↑](#footnote-ref-272)
273. **. v. 273. — interdum rapido percurrens turbine campos —** **Interdum :**  1 - quelquefois, parfois, de temps en temps. - 2 - pendant ce temps-là, entre temps, cependant. - **interdum... interdum ...** : parfois... parfois... **Percurrens** : <**venti vis>** percurrens sternit. **Percurro, ĕre, cŭcurri***ou* curri, cursum : - intr. et tr. - - *intr.* 1 - courir à travers ‖ - **percurrere per mare**, Lucr. 6, 668 : courir à travers la mer. (tr.) 3 - parcourir [*pr. et fig.*]. - **percurrere agrum Picenum**, Cæs. : parcourir le Picénum.  **Turbo, ĭnis, m. :** a - tourbillon (*dans l'air*), trombe; tournoiement (*de fumée, d'eau..*.). ‖ - perque mare ac terras rapidus percurrere turbo, ignis abundare Ætnæus, flammescere cælum, Lucr. 6, 668 : et un tourbillon impétueux court à travers la mer et les terres, emplit l'Etna de feux, allume l'incendie au ciel. [↑](#footnote-ref-273)
274. **. v. 274. — arboribus magnis sternit montisque sŭprēmos —** **Sterno, ĕre,** strāvi, strātum : - tr. - 1 - étendre (sur le sol), répandre. […] 5 - recouvrir, joncher. **Montis** = montes. **Sŭprēmus, a, um** (*superl. de* superus) : 1 - *poét*. le plus au-dessus, le plus haut ; le sommet de ; 2 - *en parl. du temps ou de la succession* : le plus au-delà, à l’extrémité, le dernier. [↑](#footnote-ref-274)
275. **. v. 275. — silvifragis vexat flabris: ita perfurit acri —**  **Silvĭfrăgus, a, um** : qui rompt les arbres. **Vexo, āre,** āvi, ātum [veho] : - tr. - 1 - remuer violemment, secouer, ballotter *(Cic.; Lucr; Virg.).* 2 - tourmenter, persécuter, maltraiter. **Perfŭro, ĕre :** - 1 - intr. - être transporté de fureur. *Virg..* - 2 - tr. - exercer sa fureur dans. *Stat.* **Acri** avec **fremitu. ācĕr, cris, cre :** pointu, perçant ; perçant, pénétrant, âpre, rude, vif [*en parlant de ce qui affecte les sens*] ; perçant, pénétrant [*en parlant des sens et de l'intell*.] ‖ animus acer, Cic. : esprit vif. ; [*en parlant du caractère*] ardent, impétueux, énergique, *ou [en mauv. part]* violent, fougueux, passionné ; vif, violent, rigoureux [*bonne ou mauv. part, en parlant de sentiments ou de choses abstraites*]. [↑](#footnote-ref-275)
276. **. v. 276. — cum frĕmĭtu saevitque mĭnāci murmŭre ventus. —** **Frĕmĭtŭs, ūs, m.** : 1 - bruit, bruit sourd, murmure, gémissement ; cri, frémissement ; fracas. **Sævĭo, īre,** sævĭi, sævītum [sævus] : - intr. 1 - être en fureur, en furie, en rage, s'emporter [*en parl. des animaux*]. […] ; 4 - se déchaîner (*en parl. de ch*.). **Mĭnax, ācis**  : menaçant. **Murmŭr, ŭris, n. :** murmure, bruit confus de voix ; bourdonnement ; grondement ; rugissement. (Ventus correction de Markland.)  [↑](#footnote-ref-276)
277. **. v. 277. — Sunt igitur venti nīmīrum corpora caeca — Caecus, a, um :** aveugle ; invisible. **Venti** semble un N-tif pl. pour Ernout et JKT. Pour d’autres c’est un gén. sg. Voir Bailey. “**venti**: undoubtedly gen. with corpora caeca and not nom. plur., as Merrill and apparently Giussani would take it. His argument is not that the winds themselves are ‘unseen bodies’., but that there are minute unseen particles of wind, like those assumed in the previous paragraph. **Nīmīrum,** adv. [*ni pour ne, mirum*] : - 1 - ce n'est pas étonnant, certes, assurément.- 2 - *ironiquement* sans doute, c'est sans doute que, apparemment. [↑](#footnote-ref-277)
278. **. v. 278. — quae mare, quae terras, quae denique nubila caeli — Nubila**, ōrum, n. : nuées, brouillards, nuages.  [↑](#footnote-ref-278)
279. **. v. 279. verrunt ac subito vexantia turbine raptant, —** **Verro, ĕre,** versum (vorsum) : - tr. -   
      1 - balayer. 2 - emporter, enlever en balayant. **Vexo, āre,** āvi, ātum [veho] : - tr. - 1 - remuer violemment, secouer, ballotter *(Cic.; Lucr; Virg.).* 2 - tourmenter, persécuter, maltraiter.  **Turbo, ĭnis, m. :** a - tourbillon (*dans l'air*), trombe; tournoiement (*de fumée, d'eau.* **Raptant** : arch. et poét. selon ER.  [↑](#footnote-ref-279)
280. **. v. 280. — nec ratione fluunt alia stragemque propagant —** **Nec ratione alia… et cum** : pas d’une autre manière (*pas autrement*) que quand. **Flŭo, ĕre,** fluxi, fluxum : A - intr. 1 - couler, découler, devenir liquide ; se mouvoir comme un liquide, couler, s'écouler, s'étendre, se répandre. **Stragēs, is, f.** [sterno, stratus] : 1 - jonchée, monceau. ; débris ; ruines ; 3 - massacre, carnage. **Prŏpāgo, āre,** āvi, ātum [pro + pango, rac. pag-] : - tr. – propager, répandre ; étendre. (Le préfixe est scandé bref dans propagent : v. 20 ; 42 ; 280 ; il est long en V 125. ; V 850). [↑](#footnote-ref-280)
281. **. v. 281. — et cum mollis aquae fertur natura repente —**  **Aquae natura :** la substance de l’eau. **Mollis** sans doute nominatif accordé à natura, selon une habitude stylistique de Lucr., pour ER. et B. JKT. semble l’accorder à aquae (« l’eau, dont le cours paisible »). **Fĕro, ferre,** tŭli (tĕtŭli, arch.), lātum : - tr. 1 – porter ; […] ; emporter. **Rĕpentĕ [**repens], *adv*. : tout à coup, soudainement, soudain.  [↑](#footnote-ref-281)
282. **. v. 282. — flūmĭne ăbundanti, quam largis imbribus auget —** **Flūmĕn, ĭnĭs, n. :** 1 - eau courante, cours d'eau, courant. 2- fleuve, rivière. Ici au sens de courant selon ER. **ăbundo, āre,** āvi, ātum : - intr. - 1 - déborder. 2 - être en abondance. **Flumine abundanti :** abl. de manière. **Quam** (corr.) reprend aquam. **Augĕo, ēre,** auxi, auctum : - tr. - 1 - faire croître, accroître, augmenter ; **auget** a pour sujet decursus aquai. **Imbĕr, imbris, m. :** 1 - pluie, averse, orage de pluie.  [↑](#footnote-ref-282)
283. **. v. 283. — montibus ex altis magnus decursus aquai —** **Dēcursŭs, ūs, m. :**  a - action de descendre à la course. b - descente rapide, chute ( torrent Ernout ; pluies torrentielles JKT.) . **Aquāī : - *gén. arch. ; -āī = deux longues.***  [↑](#footnote-ref-283)
284. **. v. 284. —fragmina coniciens silvarum arbustaque tota, —**  **Fragmĕn, ĭnĭs, n.** :- éclat, fragment, débris. **Conjĭcĭo** (conĭcĭo, cŏĭcĭo), ĕre, jēci, jectum [cum + jacio] : - tr. - 1 - jeter ensemble [*sur un point*] ; 2 - jeter en tas (en masse) sur un point, réunir en un point. (**NB**. « **coniciens**: probably goes with mollis aquae natura rather than with magnus decursus aquai » selon Bailey, qui place une virgule à la fin de 283). **Arbustum, i, n.** : lieu planté d'arbres ( *Cic.; Virg. ) ;* - *poét. pl.* **arbusta** : les arbres. *--- Lucr.*  [↑](#footnote-ref-284)
285. **. v. 285. —nec vălĭdi possunt pontes venientis aquāī —**  **Venientis** = irruentis. **Aquāī :** *gén. arch. (cp de vim****).*  Vălĭdus, a, um :**  - fort, robuste, vigoureux. [↑](#footnote-ref-285)
286. **. v. 286. —vim subitam tolerare : ita magno turbidus imbri — Tŏlĕro,** āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - *au pr.* porter, soutenir, supporter. **Ita** : ainsi ; […] ; tellement, tant, à ce point. **Turbĭdus, a, um** : 1 - troublé, bouleversé, agité, mis en désordre, confus; trouble, fangeux, limoneux, louche.  **Vīs,** acc. vim, abl. vī, *plur.* *vīrēs, vīrĭum*, f. : a - force, vigueur ; violence. [↑](#footnote-ref-286)
287. **. v. 287. —molibus incurrit validis cum viribus amnis.—**  **Mōlēs, is, f.** : - masse ; b - levée, jetée, digue, môle (→ *piliers ; piles,* *assises*). **Molibus**. = in moles. **Incurro,** ĕre, incurri, incursum : - intr. et qqf. tr. - 1 - courir contre, se jeter sur. **Amnis, is, m. :** cours d'eau rapide, fleuve (au fort courant). [↑](#footnote-ref-287)
288. **. v. 288. —Dat sonitu magno stragem volvitque sub undis — Dat stragem** = facit stragem périphrase = sternit ( ER.). **Stragēs, is, f. [sterno, stratus] :**  1 - jonchée, monceau ‖ **- dare stragem satīs**, Virg. : renverser les moissons. ; **- stragem facere** : ravager, dévaster, faire des ravages. **Volvo, ĕre, volvi, vŏlūtum : - tr. et intr. -** 1 - rouler, faire rouler ‖ - amnis volvit saxa, Lucr. 1, 288 : le fleuve roule des pierres. *--- cf. Virg. En. 11, 529; Hor. O. 3, 29, 38; Plin. 9, 5.* [↑](#footnote-ref-288)
289. **. v. 289. —grandia saxa ruit †qua quidquid† fluctibus obstat. — Cst.** selon ER. quicquid est à la fois complément de ruit et sujet de obstat. Ernout Cst : « qua quidquid fluctibus obstat, <id> ruit » et traduit ( « et renverse tout ce qui fait obstacle à ses flots) ».   
     **NB.** Volvitque … ruitque <(et> quidquid . . .: ‘it rolls and dashes great rocks beneath its waves (and) whatever opposes its streams'. (Bailey) ; “ruit qua quicquid ‘wherever anything opposes its waters, it sweeps it away’ (Munro cité par Bailey).  [↑](#footnote-ref-289)
290. **. v. 290. — Sic ĭgĭtur dēbēnt venti quoque flāmĭna ferri, —** **ĭgĭtŭr, *cj*. :** 1 - dans ces circonstances, alors ; donc par conséquent.  **Dēbĕo**, ēre, dēbŭi, dēbĭtum [de + habeo] : - tr. - tenir qqch de qqn, [donc] lui en être redevable. 1 - être débiteur, devoir (*de l'argent..*.). 2 - devoir, être obligé à, être tenu de; devoir, être destiné. - *poét.* = necesse est... Lucr. ; - *poét.* devoir = être destiné à [*par le destin, par la nature, etc*.]. **Venti** : gén. **Flāmĕn, ĭnĭs, n. :** souffle ; vent, brise. [↑](#footnote-ref-290)
291. **. v. 291. — quae veluti validum cum flumen procubuere —** **Quae** a pour antécédent **venti flamina**. — ‖ Cst : quae, [cum (veluti validum flumen) procubuerunt] trudunt, ruunt etc. ‖— . **Vĕlŭt (vĕlŭtī),** *adv*.] : 1 - par exemple comme, ainsi, par exemple. 2 - comme, de même que. **Vălĭdus, a, um [valeo] :**  fort, robuste, vigoureux ; puissant. **Prōcumbo**, ĕre, cŭbŭi, cŭbĭtum : - intr. - 1 - se pencher en avant, s'incliner, s'étendre. […] ; se coucher à terre. 4 - tomber à terre. [↑](#footnote-ref-291)
292. **. v. 292. — quamlibet in partem, trudunt res ante ruuntque —** **Quamlibet in partem :** « sur quelque endroit » traduit Ernout. « dans n’importe quelle direction » propose Bailey. **Trūdo, ĕre,** trūsi, trūsum : - tr. - 1 - pousser avec force, pousser avec effort, bousculer. - 2 - chasser, expulser. - 3 - faire sortir (*de terre*), pousser, produire. **Ante**, *adv*. : devant eux (Ernout**). Ruo, is, ere :** faire s’écrouler.  [↑](#footnote-ref-292)
293. **. v. 293. —impetibus crebris, interdum vertice torto —** **Impĕtŭs, ūs, m. :** mouvement en avant, poussée en avant ; assaut, choc. **Crēbĕr, bra, brum :** 1 - serré, dru, épais, nombreux. 2 - plein de, abondant en. 3 - qui revient souvent, qui se répète. **Interdum :** - 1 -quelquefois, parfois, de temps en temps. - 2 - pendant ce temps-là, entre temps, cependant. **Vertex, ĭcis, m.** : 1 - tourbillon d’eau, (*de vent, de feu)*. 2 – sommet. **Torquĕo, ēre,** torsi, tortum : - tr. - 1 - tordre, tourner [*par un mouvt de torsion*]. 2 - imprimer un mouvement de rotation; rouler, faire rouler. 3 - lancer en tournoyant , lancer après avoir brandi. [↑](#footnote-ref-293)
294. **. v. 294. —corripiunt rapidique rotanti turbine portant. —** **Corrĭpĭo, ĕre,** rĭpŭi, reptum : **1 -** saisir vivement, prendre, empoigner. **Rotare** équivalent poétique de **torquere** (ER.) ; **Rotanti turbine**: ‘in the vortex which rolls them round’ (B.). **Turbo, ĭnis, m. :** tourbillon (*dans l'air*), trombe; tournoiement (*de fumée, d'eau..*.). **Rapidique** s’accorde avec venti que suggère flamina venti (290).  [↑](#footnote-ref-294)
295. **. v. 295. — Quare etiam atque etiam sunt venti corpora caeca, —**  **Quare** : c’est pourquoi.  **Caecus, a, um:**  aveugle; invisible.  [↑](#footnote-ref-295)
296. **. v. 296. — quandŏquidem factis et moribus aemula magnis —** **Quandoquidem** (le o est abrégé chez tous les poètes dactyliques — ER. ) : puisque, vu que. **æmŭlus, a, um :**  1 - qui cherche à imiter, à égaler [*en bonne et mauv. part*], émule de (avec gén. et parfois dat.). [↑](#footnote-ref-296)
297. **. v. 297. — amnibus inveniuntur, aperto corpore qui sunt. — inveniuntur :** sont trouvés = se révèlent. **Qui :** relatif. Inverion. **ăpertus, a, um** : 1 - part. passé de aperio. 2 - adj. a - ouvert, découvert ; manifeste, clair, visible. **Aperto corpore** : abl. de qualité. [↑](#footnote-ref-297)
298. **. v. 298. Tum porro varios rerum sentimus ŏdōres — Porro,** *adv* **:**  *sens local* en avant, plus loin, au loin. […] en plus, en outre ; enfin ; d’autre part. **Sentĭo, īre,** sensi, sensum : - tr. - 1 - sentir physiquement, recevoir une impression par le moyen des sens, percevoir […]. **ŏdōr (ŏdōs), ōris, m. :** odeur, senteur, exhalaison (*bonne ou mauvaise*). [↑](#footnote-ref-298)
299. **. v. 299. nec tamen ad naris venientis cernimus umquam, —** **Naris =** nares**. Venientis** = venientes <odores>. **Umquam (unquam),** *adv*. : un jour, quelquefois; jamais ; *avec négation = ne jamais*. [↑](#footnote-ref-299)
300. **. v. 300. nec călĭdos aestūs tŭimur nec frīgŏra quimus —**  **Tŭĕor, ēri** , tŭĭtus sum, (tūtus sum) : - tr. - 1 - avoir les yeux sur, regarder, observer. 2) - avoir l’œil à, veiller sur. 3 - protéger, défendre, garder, sauvegarder. **Călĭdus** (*qqf*. caldus), a, um : chaud, brûlant.  **æstŭs, ūs, m. :** grande chaleur, ardeur, feu […] chaleur de l'été, été. agitation de la mer. **Quĕo, quīre, quīs, quīvī (quĭī), quĭtum (*verbe défectif :*** *la série du présent se conjugue comme eo*.) : pouvoir, être capable de, être en état de, [*employé surtout avec une négation*].  **Frīgŭs, ŏris, n. :**  1 - froid, froidure. [↑](#footnote-ref-300)
301. **. v. — 301. usurpare oculis nec voces cernere suemus; —** **ūsurpo**, āre, āvi, ātum [usus + rapio] : - tr. - 1 - faire usage de, user de, se servir de, employer. 2 - pratiquer, avoir l'usage de qqch par les sens. ‖ - aliquid oculis usurpare, Lucr. 1, 301 : saisir qqch par la vue. […] 5 - appeler (sous le nom de), appeler, désigner ‖ - suemus hæc eadem usurpare corpora prima, Lucr. 1, 60 : nous avons coutume de donner à ces éléments le nom de corps premiers. **Cerno, ĕre, crēvi, crētum : - tr. -**  1 - *au pr*. séparer. 2 - *fig*. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux.* **Suesco, ĕre, suēvi, suētum : - intr. :** - s'accoutumer, s'habituer. - tr. - accoutumer, habituer *(pour la forme sŭēmus Lucr. 1, 60; suēmus (dissyll.) Lucr. 1, 131, il semble bien qu'on ait affaire non pas à un verbe sueo\* disparu, mais au parf. syncopé suevimus. Même remarque chez E. - R.).*  [↑](#footnote-ref-301)
302. **. v. — 302. — quae tamen omnia corporeā constāre nĕcessest—**  **Consto, āre, constĭtī : - intr. -** 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister ; *dans Lucr. souvent équivalent à* ***esse****.*  **Nĕcesse, n.** indécl. : - 1 - inévitable, fatal, nécessaire, inéluctable. - 2 - indispensable, obligatoire. [↑](#footnote-ref-302)
303. **. v. — 303. nātūrā, quŏnĭam sensus impellere possunt.** — **Nātūra**, æ, f. [nascor] : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance. 2 - nature, essence, propriété ; 3- substance. 4-. ordre naturel, cours des choses. **Quŏnĭăm,** *cj. sub.* : puisque.  **Sensŭs, ūs, m. :** action de percevoir par les sens, sensibilité physique, faculté de sentir, sentiment, sens, sensation ; organes des sens. **Impello** (inpello), ĕre, pŭli, pulsum [in + pello] : - tr. - 1 - heurter contre, heurter. 2 - mettre en mouvement, ébranler, frapper, agiter, renverser. 3 - donner une poussée. [↑](#footnote-ref-303)
304. **. v. — 304. Tangere enim et tangi, nisi corpus, nulla potest res. —** **Tango, ĕre,** tĕtĭgi, tactum [tago] : - tr. - toucher, frapper.  [↑](#footnote-ref-304)
305. **. v. 305. — Dēnĭquĕ fluctĭfrăgo suspensae in lītŏre vestes —** **Dēnĭquĕ,** *adv*. : 1 - et puis après, enfin ; en somme […]. **Fluctĭfrăgus, a, um** : qui brise les flots. **Suspensus, a, um :** 1 - part. passé de suspendo. : suspendu. **Lītus, ŏris, n. :**  a - rivage, côte, littoral. **Vestis, is, f. :**  vêtement, habit, habillement, costume [↑](#footnote-ref-305)
306. **. v. 306. — ūvescunt, eaedem dispansae in sōle sĕrescunt.—** **ūvesco, ĕre :** - intr. - 1 - devenir humide, devenir moite, s'humecter. **Eaedem**: disyllable par synizèse. **Dispando,** ĕre, pandi, pansum : - tr. - - ouvrir, étendre en tous sens. **Sōl, sōlis, m. :** soleil.  **Sĕresco, ĕre : - intr. -** se sécher, devenir sec.  [↑](#footnote-ref-306)
307. **. v. 307. —At neque quo pacto persēderit ūmŏr ăquāī —** **Eo pacto :** de cette manière ; **quo pacto :** de quelle manière. **Persĭdo, ĕre,** sēdi, sessum : - intr. - s'asseoir, s'arrêter, se fixer. (voir VI. 1126 « fruges persidit in ipsas. **Hūmŏr (ūmŏr), ōris, m.** : *tout liquide.*  **ăqua, æ, f. :** - a - eau, ***Aquāī*** *gén. arch.;* ***-āī*** *= deux longues --- cf. Niederman, phonétique historique du latin §24).*» **Umor aquai** : *périphr*. = aqua.  [↑](#footnote-ref-307)
308. **. v. 308. — visumst nec rursum quo pacto fūgerit aestu.—**  **Visum est :** vb. princp.; gouverne les interro. ind. **Rursŭs** *ou* rursŭm (*arch.* rūsum, russum), adv. [re + versus] : 1 - en revenant sur ses pas, en arrière, en sens inverse. 2 - en revanche, inversement, en retour. 3 - derechef, une seconde fois.  **Fŭgĭo, ĕre**, fūgi : - tr. et intr. - : - intr. - 1 - fuir, s'enfuir; s'exiler. **æstŭs, ūs, m. :** grande chaleur, ardeur, feu. **Aestu** abl. instrumental comme si **fugerit** était un vb passif. On attendrait **ab aestu** selon ER.  [↑](#footnote-ref-308)
309. **. v. 309. — In parvas igitur partis dispergitur umor —** **Partis** = partes **Dispergo,** ĕre, persi, persum [dis + spargo] : - tr. - 1 - répandre çà et là, jeter de côté et d'autre, éparpiller, disperser, disséminer, semer. **Hūmŏr (ūmŏr), ōris, m.** : *tout liquide.* [↑](#footnote-ref-309)
310. **. v. 310. — quas oculi nulla possunt ratione videre. — Nulla ratione :**; par aucune manière ; méthode ; en aucune façon.  [↑](#footnote-ref-310)
311. **. v. 311. — Quin etiam multis solis redeuntibus annis —** **Quin etiam** : et même plus ; reprise de l’arg-θ. qui semblait terminée par le « denique » du vers 305. **Solis annis**: année solaire ; Lucrèce parle ailleurs d’autres années planétaires (V. 644). **Rĕdĕo, īre,** ĭī (qqf. īvī), ĭtum : revenir […] . [↑](#footnote-ref-311)
312. **. v. 312. — ānŭlus in dĭgĭto subter tenuatur habendo, — ānŭlus, i, m. :** 1 - bague, anneau. **Dĭgĭtus, i, m. :** doigt de la main. **Subtĕr,** *adv*. : au-dessous, en dessous, par-dessous. **Tĕnŭo, āre,** āvi, ātum [tenuis] : - tr. - amincir, amenuiser, amoindrir : amaigrir. **Habendo :** par le fait de le porter, en le portant (ER.)   
      **NB. Habendo :** Voir **Ernout et Thomas** *Syntaxe latine* p. 263-264 § 277 fin, qui soulignent l’existence d’un sens réfléchi ou passif du gérondif (« par le fait d’être porté »).   
      **Bailey** résume la question : “for this use of the abl. of the gerund, cf. i. 533 secando, 902 terendo, iv. 1068 alendo, v. 194 novando, and for examples outside Lucr. see Munro’s n. Grammarians and editors are concerned to show that the gerund is always transitive in meaning and argue that in such cases the gerund has a ‘subject other than the subject of the sentence’. Here then it should be taken to mean ‘by your wearing it’. This interpretation is often very forced and Pascal boldly asserts that the gerund here has a passive sense, ‘by being worn’, etc. Perhaps the simplest explanation is that given by Castiglione in his re-edition of Pascal, that the gerund is here a substantive = usu, ‘by the wearing’. See Prol. V B, § 13 (d).” [↑](#footnote-ref-312)
313. **. v. 313. — stilicidi cāsus lăpĭdem cavat, uncus aratri — Stillĭcĭdĭum, ĭi, n.** (stilicidium Lucr. 1, 313) : eau qui tombe goutte à goutte. 2 - écoulement lent, gouttes. 3 - eaux de pluie ; eaux de toit, de gouttière ; l’étymologie **[cado]** n’ est plus reconnaissble : d’où le pléonastique casus, selon ER. **Cāsŭs, ūs, m. [cado] :** chute**. Lăpis, ĭdis, m. :** pierre**. Căvo,** āre, ātum : - tr. - creuser, perforer, percer. **Uncus, a, um :** recourbé, crochu. **Aratrum, i, n** : araire, charrue.  [↑](#footnote-ref-313)
314. **. v. 314. — ferreus occulte decrescit vomer in arvis, —** **Ferreus, a, um** : en fer; l’apposition a valeur de concession.  **Dēcresco, ĕre,** crēvi, crētum : - intr. - décroître, diminuer, se rapetisser, s'affaiblir, décliner, disparaître. **Vōmĕr, ĕris, m.** : soc de la charrue. **arvum, i, n.** (*s.-ent*. solum) **;** *svt* **arva, arvorum :** terre en labour, champ. [↑](#footnote-ref-314)
315. **. v. 315. — strataque iam vulgi pedibus detrita viarum — Strataque viarum saxea :** les chaussées de pierres des routes. Adj. n. pl. suivi d’un nom au gén. voir I. 86 ; 364 ; 659. (ER.). **Strātum, i, n. *et* strata, ōrum, n**. [sterno] : 1 - couverture de lit ( *Lucr. 4, 849)* ; 2 - lit, couche. […] 4 - *au plur*. pavage; les pavés. **(Bailey** note : Strata is here regarded so completely as a substantive that it takes an adj. saxea.). **Vulgus (volgus), i, n. (*qqf. masc. à l'acc. sing.*) :** le commun des hommes, la foule.  **Dētĕro, ĕre**, trīvi, trītum : - tr. - user par le frottement, user.  [↑](#footnote-ref-315)
316. **. v. 316.— saxea conspicimus; tum portas propter aena — Conspĭcĭo, ĕre,** spexi, spectum [cum + specio] : - tr. - a - *absol.* porter ses regards sur. b - apercevoir. c - apercevoir par la pensée, comprendre. d - remarquer, regarder, contempler. **Conspicimus** est ici cst avec un partcp apposé à l’acc. (perception concrète). **.** **Porta, ae, f :** porte d’une ville. **Propter**, + acc., prép. : - a - près de, à côté de, le long de. - b - à cause de, en raison de, eu égard à. **ăēnĕus, a, um :** - d'airain, de bronze. [↑](#footnote-ref-316)
317. **. v. 317. — signa mănus dextras ostendunt attenuari — Signum, i, n.** : marque, signe […] statue. **Mănŭs, ūs, f. :** main. **Ostendo, ĕre,** tendi, tentum (ostensum) : - tr. - 1 - tendre en avant. 2 - présenter, exhiber, exposer, montrer ; *avec prop. inf*. montrer que, faire comprendre que, signifier que, laisser voir que. **Adtĕnŭo, (attĕnŭo),** āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - amincir, diminuer, atténuer, réduire, user, exténuer, affaiblir.  [↑](#footnote-ref-317)
318. **. v. 318. saepe sălūtantum tactu praeterque meantum. — sălūto, āre,** āvi, ātum [salus] : - tr. - 1 - saluer, faire ses compliments à. **Tactŭs, ūs, m. :**  a - action de toucher, attouchement, contact ; le sens du toucher. **Prætĕr,** adv. : (passer) devant, le long de ( dépend de **meantum**). **Mĕo, āre, āvi, ātum :** - intr. - aller, passer, circuler. [↑](#footnote-ref-318)
319. **. v. 319. — Haec igitur minui, cum sint detrita, videmus.** —**Mĭnŭo,** ĕre, mĭnŭi, mĭnŭtum [minus] : - tr. - diminuer, rendre plus petit ; 1 - mettre en pièces, en miettes. 2 - diminuer, amoindrir, réduire, atténuer. **Dētĕro, ĕre**, trīvi, trītum : - tr. - user par le frottement, user. [↑](#footnote-ref-319)
320. **. v. 320.— Sed quae corpora decedant in tempore quoque, — Cst.** Interro. indirecte. **Dēcēdo, ĕre, cessi, cessum : - intr. -** partir, s’éloigner de, s’en aller de, se retirer de. **in tempore quoque :**  à chaque instant. [↑](#footnote-ref-320)
321. **. v. 321. —invida praeclusit speciem natura videndi. —** **Invĭdus, a, um :** - 1 - envieux, jaloux, haineux. - 2 - défavorable, funeste, ennemi. **Natura** Selon ER. : natura est la personnification de la Nature. **Spĕcĭēs, ēi, f**. [specio] : 1 - *sens actif* - vue, faculté de regarder, action de regarder, regard, coup d'oeil. 2 - *sens passif* - aspect, air, vue, apparence, forme, figure; mine, physionomie. […].   
      **NB. speciem natura videndi. Ernout et Robin.** « Le spectacle de voir » et non pas « la nature de notre vision »   
      **NB. Bailey** résume la question : The reading of OQ may be taken in two ways:   
     **— (a)** speciem . . . videndi together ‘envious nature has shut out the vision of seeing what bodies .. but speciem videndi is a strange and tautologous expression and it is hardly sufficient to argue that speciem = visum, which would be even more tautologous, or facultatem (Giussani), which it obviously does not mean;   
     **— (b**) natura videndi together ‘the grudging nature of our sight has shut out the vision of what bodies. . . The indirect question after speciem is awkward, but not so awkward as the tautologous speciem videndi.   
     Emendations have been numerous. Bentley changed videndi to videndo, Goebel to videnti; Lachmann would substitute spatium ‘opportunity’ for speciem, Hertz sperem (!), and Diels aciem, which does not make the sense easier and introduces a difficulty of scansion in the lengthening of the last syllable of praeclusit. **But all such** changes are gratuitous and the MS. Reading can be taken in one of the two ways noted above. [↑](#footnote-ref-321)
322. **. v. 322. — Postremo quaecumque dies naturaque rebus —**  **Postrēmō,** *adv*. : 1 - enfin, après tout, en définitive. 2 - enfin [*dans une énumération*], en dernier lieu. -- **Quīcumque (quīcunque), quæcumque** (quæcunque), quodcumque (quodcunque), *rel. indéf.* : Tout homme qui, Toute chose qui, que, etc. **Dies naturaque :** hendiadys, ‘nature in course of time’. Voir 233. **Rebus** : datif, cp de tribuit. [↑](#footnote-ref-322)
323. **. v. 323. — paulatim tribuit, moderatim crescere cogens, — Paulātim**, adv. : petit à petit, insensiblement, successivement, en détail. **Trĭbŭo, ĕre,** trĭbŭi, trĭbūtum [tribus] : - tr. - répartir entre les tribus; répartir, distribuer; attribuer, accorder, donner. **Mŏdĕrātim**: avec mesure, par degrés. **Crescere :** croître**. cōgo, ĕre,** cŏēgi, cŏactum [: - tr. - pousser ensemble ; assembler, réunir, rassembler ; forcer, contraindre.  [↑](#footnote-ref-323)
324. **. v. 324. — nulla potest ŏcŭlorum ăcĭēs contenta tueri, — Nulla potest. Valeur d’irréel. ăcĭēs, ēī, f. : -** 1 - tranchant, pointe d'un objet pointu ; 2 - vivacité du regard, vue; prunelle de l'œil, œil; éclat des astres. - acies (oculorum) : la vue, le regard. **ŏcŭlus, i, m. :** oeil**.**  **Contentus, a, um :** part. passé de contendo. a - tendu, raide. b - qui fait effort pour, ardent, zélé, appliqué fortement. ‖ - **mens contenta in aliqua re,** Lucr. 4, 964 : esprit appliqué fortement à qqch. ; même emploi selon ER. [↑](#footnote-ref-324)
325. **. v. 325. — nec porro quaecumque aevo macieque senescunt; —** **Porro, adv** : 1 - *sens local* en avant, plus loin, au loin. […] en plus ; *analogue à autem* d'autre part. **ævum, i, n. :**  la durée [*continue, illimitée*], le temps. 2 - temps de la vie, vie. […].  **Măcĭēs, ēi, f. :** 1 – maigreur ; 2. maigreur, pauvreté, aridité, sécheresse, stérilité. **Sĕnesco, ĕre, sĕnŭi :** - intr. - 1 - devenir vieux, vieillir. - 2 - *fig.* prendre les caractères de la vieillesse, se consumer, se dessécher, dépérir, s'affaiblir, décroître, décliner, baisser, languir, passer. [↑](#footnote-ref-325)
326. **. v. 326. — nec, mare quae impendent, vesco sale saxa peresa— Quae… saxa. = saxa quae. Impendĕo, ēre : -** intr. ( dat) et pfs tr. pendre au-dessus de, être suspendu au-dessus de, surplomber, dominer ; cst ici avec acc. (mare). **Vescus, a, um** : 1 - qui cherche avidement à se nourrir ‖  **Vescum sal,** Lucr. 1, 326 : sel [*de la mer*] qui ronge. **Pĕrĕdo, ĕre,** ēdi, ēsum : - tr. - a - dévorer, manger entièrement. - b - ronger, miner, consumer. [↑](#footnote-ref-326)
327. **. v. 327. — quid quoque amittant in tempore cernere possis.—** le sbj. s‘explique chez Lucrèce par l’emploi de l’indéfini (***possis*** *= on peut*), alors qu’il garde l’indicatif au vers 324 : « **Nulla potest ». (ER.) Quoque in tempore :** à chaque instant. **āmitto, ĕre,** mīsi, missum : - tr. - - envoyer loin de soi (renvoyer), *ou* laisser partir. 2 - *fig*. laisser partir, perdre volontairement, abandonner. 3 - laisser s'échapper, perdre [involontairement]. **Saxa** sujet de **amittant. Cerno, ĕre,** crēvi, crētum : - tr. -. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux*.  [↑](#footnote-ref-327)
328. **. v. 328**. **— Corporibus caecis igitur natura gerit res.— gerit res :** mener son affaire, faire sa besogne , ‘carries things on’. (B.) **Corporibus caecis :**  abl. instrumental. **Caecus**, a, um : aveugle, invisible. [↑](#footnote-ref-328)
329. **. v. 329. —Nec tămĕn undique corporeā stipată tenentur —** **Tămĕn** : cependant. **Undique** : de tous côtés, de toutes parts. Corporeā stipată omniă nātūrā : chiasme. **Stīpo, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - mettre dru, mettre serré, entasser, [*stt au part. stipatus*]. 2 - mettre serré autour, entourer de façon compacte. 3 - entourer (*qqn d'une façon compacte*), faire cortège à, escorter. **Tĕnĕo, ēre,** tĕnŭi, tentum : - *tr.* - 1 – tenir ; […] ; maintenir.

     **NB. Stipată omnia (Materies Stipată in 345)** : Lucr. se sert de l’expression pour désigner une agglomération de matière qui ne comporte aucun vide et qui correspond au grec sunechês\* (Arist. Phys. IV, 6, 213-27) selon ER.   
      **NB.** Bailey note encore: **stipata tenentur:** ‘held close pressed’ in a continuous mass of matter, as in Parmenides’ conception of the Plêrês\* (le plein) . The editors note the corresponding use of sumpileisthai\* in Arist. Phys. iv. 9, 216. b. [↑](#footnote-ref-329)
330. **. v. 330. — omnia nātūrā; namque est in rebus ĭnānĕ. — Nātūra, æ, f**. [nascor] :1 - action de mettre au monde, génération, naissance. 2 - nature, essence, propriété, qualité, constitution, manière d'être. 3- ordre du monde, ordre des choses.  **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. - b - futilité, vanité.  **NB. JKT. In rebus :** « dans les choses et dans l’univers », **res** ayant les deux acceptions ; Épicure appelle espace non tangible ou vide : 1° l’espace en général ; 2° tout qui au niveau de la sensation n’apparaît pas occupé par un corps ; 3 un vide’absolu quand le vide est opposé à l’atome sur le vide d’absolu voir lettre à Hérodote, § 44. [↑](#footnote-ref-330)
331. **. v. 331. — Quod tibi cognosse in multis erit utile rebus — Quod** : rel. de liaison. **qn. Quod cognosse** joue le rôle d’un nom ( ER. B.).  **L’expression equivaut ) III 206 “quae tibi cognita res .. . utilis invenietur” ( ER. B.). Cognosco, ĕre,** cognōvi, cognĭtum (cognosse = cognovisse) : tr 1 - apprendre à connaître, chercher à savoir, prendre connaissance de, étudier, apprendre. ; - *au parf.* **Cognovi, cognovisse** : j'ai appris à connaître, je sais, je connais.  [↑](#footnote-ref-331)
332. **. v. 332. — nec sĭnet errāntem dubĭtāre et quaerĕre semper — Sĭno, ĕre**, sīvi, sĭtum : - tr. - 1 - placer, poser, laisser - 2 - laisser faire, laisser libre de, permettre de, ne pas empêcher de / que - 3 - permettre (*qqch*). ‖ sinere aliquem *+ prop. inf.* : permettre à qqn de. → **sinet <te> errantem dubitare. Dubĭto, āre**, āvi, ātum [duo + habeo] : - intr. et tr. - 1 - balancer entre deux choses, être incertain, hésiter, tarder. - 2 - douter, mettre en doute, se demander (avec doute). **Quæro, ĕre**, quæsīvi (ĭi), quæsītum : - tr. - 1 - chercher, faire des recherches, se mettre en quête ; chercher à savoir ; chercher à atteindre.  [↑](#footnote-ref-332)
333. **. v. 333. — de summa rerum et nostris diffidere dictis. —** **De summa rerum** : au sujet de l’univers. **Nostris diffidere dictis :**  relire I, 267.  [↑](#footnote-ref-333)
334. **. v. 334. — Quapropter locus est intactus inane vacansque. —** **Quāproptĕr :** pourquoi ; c’est pourquoi. **ĭnānis, is, e :** vide ; vain inutile**.**  **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide.   
      **NB.** **Trad. et cst** diverses : « Il existe un espace intangible, le vide, libre de toute matière ». (ER.) « Ainsi donc il existe un lieu intangible et inoccupé, le vide » (J. Pigeaud). Mais JKT : « le vide est donc un lieu intangible et vacant ». Bailey propose dans son commentaire: “There is then place intangible, void and empty space.”  
      **NB.** Ce vers a été rejeté par Lachman, parce que quapropter en tant qu’équivalent de igitur n’aurait pas sa place ici. (Voir discussions chez Bailey: « The only real difficulty is the sense of quapropter, which does seem here equivalent to igitur, (cf. quapropter m i. 635). Locus intactus is a rough translation of Epicurus’ “anaphês phusis\*”, combined with “topos\*”, which he also uses. The statement, rightly translated, is a fuller resumption of “est in rebus inane”. […] The line should be retained. […] » — Bailey).   
      **NB.** Bailey ajoute : “here is the further question how the words are to be taken. I think that Lucr. is mentioning three aspects of space, locus intactus, inane, and vacans; the structure of the line will then be exactly parallel to I. 455 “servitium contra paupertas divitiaeque”, asyndeton followed by -que. It is possible, however, that vacans is used adjectivally with inane, in which case either -que is postponed to the second word ‘and empty void’ or, as Giussani takes it, it is an emphatic addition, 'void and that empty'. There is the same ambiguity when in 444 inane vacansque recurs. Diels punctuates “locus est, intactus, inane, vacansque” making four members, which he argues correspond to the Epicurean [40] Εἰ <δὲ> μὴ ἦν ὃ κενὸν καὶ χώραν καὶ ἀναφῆ φύσιν ὀνομάζομεν, οὐκ ἂν εἶχε τὰ σώματα ὅπου ἦν οὐδὲ δι' οὗ ἐκινεῖτο, καθάπερ φαίνεται κινούμενα.” but the line reads unnaturally and Topos\* is only inserted in Ep. ad Hdt. § 40 by conjecture.”. [↑](#footnote-ref-334)
335. **. v. 335. — Quod si non esset, nulla ratione moveri — Quod si non esset <inane>. Nulla ratione** : d’aucune façon, en aucune manière. **Mŏvĕo, ēre**, mōvi, mōtum : - tr. - 1 - mouvoir, remuer, agiter. ▬ Au passif : être mû ou se mouvoir ‖ - quæ moventur, Cic. : les choses qui se meuvent.  [↑](#footnote-ref-335)
336. **. v. 336. — res possent ; namque officium quod corporis exstat, —** **Officium**… officere : jeu ne mots (volontaire ou non). Sur officium voir 362. **Exstat. = est.**  [↑](#footnote-ref-336)
337. **. v. 337. — officere atque obstare, id in omni tempore adesset —** **Officere atque obstare** redoublement d’expression : « faire obstacle et offrir de la résistance » (Ernout). Adesset a pour sjt. **officium**. **Adesset** cst avec le dat. : **omnibus.**  [↑](#footnote-ref-337)
338. **. v. 338. — omnibus ; haud igitur quicquam procedere posset,** **Prōcēdo, ĕre,** cessi, cessum : - intr. - 1 - aller en avant, s'avancer hors de, être saillant ; avancer, « se mettre en marche » . **Haud quicquam** = nihil. [↑](#footnote-ref-338)
339. **. v. 339. — principium quoniam cedendi nulla daret res.—** **Quoniam** est postposé (inversion). **Princĭpĭum, ĭi, n. [princeps]** : 1 - commencement. 2 - début d'un ouvrage ; exorde. 3 - ce qui commence. 4 - fondement, origine. ‖ principia, ōrum, n. : les éléments, les principes. ‖ - principia rerum, Cic. : les éléments dont tout est formé. ‖ principia naturæ, Cic. : penchants naturels, impulsions naturelles. ‖ - principia juris, Cic. : les principes fondamentaux du droit. **Principium cedendi** : “l’initiative du déplacement” Ernout. “Rien ne commençant jamais à céder la place » (J K T.) « ‘a beginning of yielding place’: no body of compact matter could admit another such body into itself and so start motion. For cedendi cf. concedere 379.” Bailey.  [↑](#footnote-ref-339)
340. **. v. 340. — At nunc per maria ac terras sublimaque caeli —** **At nunc :** mais en réalité. ( 244, 169). **Sublīmus, a, um :** c. sublimis. ( Archaïque : chez *Acc.; Sall.; Ennius.).* - *plur. n*. **sublima cæli, Lucr. 1, 340** : les hautes régions du ciel. [↑](#footnote-ref-340)
341. **. v. 341. — multa modis multis varia ratione moveri —** **Varia ratione** (**Ratio** = manière) redoublement de modis multis selon ER. **Mŏvĕo, ēre**, mōvi, mōtum : - tr. - 1 - mouvoir, remuer, agiter. Au passif : être mû ou se mouvoir ‖ - quæ moventur, Cic. : les choses qui se meuvent. [↑](#footnote-ref-341)
342. **. v. 342. — cernimus ante oculos, quae, si non esset ĭnānĕ, —** **Cerno, ĕre, crēvi, crētum :** - tr. - 1 - *au pr*. séparer (par le crible). 2 - *fig*. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux*. 3 - distinguer avec l'intelligence, voir par la pensée, comprendre. 4 - trancher, décider. […]. **Ante oculos cernimus :** « nous le voyons devant nos yeux » traduit précisément J. Pigeaud. (**Ante oculos :** même expression pour désigner l’évidence : I, 62. I, 342, I, 998 (E-R). )  **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. L’antécédent de **quae** est **multa ; multa** (n. pl.) est sjt de **moveri** .  [↑](#footnote-ref-342)
343. **. v. 343. — non tam sollicito motu prīvātă cărērēnt —** **Non tam ... quam :** non pas tant… que, non pas simplement… mais aussi. **Sollĭcĭtus, a, um**: 1 - entièrement remué, agité; sans cesse remué ; inquiet. ‖ - sollicitus motus, Lucr. : mouvement sans repos. **Mōtŭs, ūs, m. :** mouvement**. Prīvo, āre,** āvi, ātum : - tr. - mettre à part. : 1 - écarter de, ôter de. 2 - dépouiller, priver.  **Cărĕo, ēre,** cărŭi : - intr. avec + abl. et poēt. gén.) 1 - être exempt de, libre de, privé de, être sans, ne pas avoir [*qu'il s'agisse de bonnes ou de mauvaises choses*]. **Privata carerent** pléonasme d’un type frqt selon ER.  [↑](#footnote-ref-343)
344. **. v. 344. — quam genita omnino nulla ratione fuissent, —** **Gigno, ĕre,** gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. - engendrer. **Omnīnō**, *adv*. : tout à fait, entièrement ; **omnino avec nég. :** pas du tout. **Nulla ratione :** d’aucune façon, en aucune manière. **Fuissent**, selon ER. marque l’antériorité mieux que essent. (« mais n’auraient jamais pu être engendrés » ER.).  [↑](#footnote-ref-344)
345. **. v. 345. — undique materies quoniam stipata quiesset. — Quoniam** est postposé. **Stīpo, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - mettre dru, mettre serré, entasser, [*stt au part. stipatus*]. 2 - mettre serré autour, entourer de façon compacte. 3 - entourer (*qqn d'une façon compacte*), faire cortège à, escorter **Materies Stipată :** Lucr. se sert de l’expression pour désigner une agglomération de matière qui ne comporte aucun vide et qui correspond au grec sunechês\* (continu, ininterrompu ; Arist. Phys. IV, 6, 213-27) selon ER. **Quĭesco, ĕre,** ēvi, ētum : - intr. - 1 - se reposer, se délasser ; dormir ; demeurer en repos ; rester tranquille. **NB. Jackie Pigeaud note : «** *Contra* la théorie du mouvement dans le plein par substitution d’un corps à un autre voir Platon, Timée 79 B. Voir voir aussi Aristote, théorie de *l’antiperistasis*, (Physique IV, 215 a ; Physique VIII, 267 a, entre autres) ou anti Metástasis (Physique IV, 200 8b ) : « Il est impossible de résoudre les difficultés autrement que de la manière qu’on a dite : avec ce remplacement réciproque, tous les termes doivent, en même temps, être mus et se mouvoir, cesser aussi par conséquent d’être mus et de mouvoir. » (Physique 276a). Cette théorie a été adoptée par les stoïciens et les académiciens. [↑](#footnote-ref-345)
346. **. v. 346. — Praetĕrĕā, quamvis solidae res esse putentur, —** **Prætĕrĕā,** *adv*. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. **Quamvis,** conj. : 1 - *avec subj*. quelque ... que..., si ... que ... 2 - *avec subj. ou qqf. ind*. quoique, bien que. **Sŏlĭdus, a, um :** a - dense, solide, massif, compact, consistant (c-à-d. sans être mélangé à du vide, précise Baily) ‖ **solida corpora,** Cic. : corps solides, tout d'une masse, indivisibles [atomes]. **Putentur**. : cst pers. avec **res** pour sujet. **NB.** Ernout traduit : « si pleins que semblent être les corps…». [↑](#footnote-ref-346)
347. **. v. 347. — hinc tamen esse licet raro cum corpore cernas. — Hinc :** à partir d’ici → « par ce qui suit ». **Tamen** (par opp. à quamvis) : néanmoins, pourtant, cependant. **Licet :** il est permis, il est possible ; cst avec inf. infve. ou, par parataxe, avec sbj. sans cj. de sub. **Raro (cum) corpore** : abl. de qualité. <eas res > esse raro corpore = eas res esse raras : infve dépendant de cernas. **Rārus, a, um :**  1 - peu serré, peu dense, qui a des jours dans sa contexture, poreux. [↑](#footnote-ref-347)
348. **. v. 348. — In saxis ac speluncis permanat aquarum—** **Saxum, i, n. :** 1 - pierre brute, rocher, roche, roc. **Spēlunca, æ, f.** : grotte, caverne, antre. **Saxis et speluncis : hendiadyn (ER.)** **Permāno, āre**, āvi, ātum : - intr. - 1 - couler à travers, s'insinuer, circuler (*avec in abl*., Lucr. 1, 348. ; *avec per + acc.*, Lucr. 2, 397. 1, 494.) ; 2 - pénétrer dans, parvenir à, se répandre dans (*avec in ou ad + acc.* , Cic. [↑](#footnote-ref-348)
349. **. v. — 349.— liquidus umor et ūbĕribus flent omnia guttis.— Aquarum umor :** périphrase. = aqua. **Lĭquĭdus, a, um :** liquide, fluide, coulant ; - clair, limpide ; serein. ; - clair, certain. ‖ - crassus, liquidus, Lucr. 4, 1259 : épais, fluide. ‖ liquidum lumen, Lucr. 5, 28 : lumière limpide. ‖ cæli liquidissima tempestas, Lucr. 4, 168 : état si limpide du ciel. **ūbĕr, ĕris, adj.** : abondant, plein, bien nourri ; fécond; riche. **Gutta, æ, f. : -** a - goutte (d'un liquide). - b - larme. - c - sueur. - d - une goutte, un brin. - e - *au plur*. taches naturelles, mouchetures. **Flĕo, ēre,** ēvi, ētum : - *intr.* - pleurer, verser des larmes.   
      **NB. Lĭquĭdus,** a, um --- (la 1ère syll. est généralement brève. Chez Lucrèce aux cas obliques le i est tjs bref. Au neutre pl. il est long (II, 452 ; IV 1259). Au nominatif masc. il est long en I, 349 et en III 427 à l’arsis; Mais bref en VI, 349 à la thesis. En IV, 1259 le i prend les deux quantités dans le même vers : « crassaque conveniant liquidis et liquida crassis ». (Lewis and Short et Bailey, commentaire du DRN). --- [↑](#footnote-ref-349)
350. **. v. — 50. — Dissipat in corpus sese cibus omne ănĭmantum. —** **Dissĭpo, āre**, āvi, ātum : - tr. - 1 - répandre çà et là, disperser. **Sese** : redoublement de **se**. **Dissipat sese = diditur** (VI, 946) selon ER (et aussi B. : ‘distributes itself’; cf. vi. 946 diditur in venas cibus omnis, and ii. 1136.). **Cĭbus, cĭbi, m. :** - nourriture, aliment. - 2 - repas, mets, plat; pâture. - 3 - suc nourricier (*des plantes*), sève.  **ănĭmans, antis :** - a - part. prés. de animo. - b - *adj.* animé, vivant. *--- Cic. Nat. 2, 78, etc.* 2 - ănĭmans, antis, m. f. n. : être vivant. - *au plur.* ănĭmantes, ĭum *et au n.* ănĭmantĭa, ĭum.  **NB Animans :** ( *abl. com. animante, mais animanti in Cic. Tim. 6; gén. plur. animantium in Cic., animantum in Lucr. )* [↑](#footnote-ref-350)
351. **. v. — 351. —Crescunt arbusta et fētus in tempore fundunt, —** **Cresco, is, ere :** croître. **Arbustum, i, n. :** lieu planté d'arbres (*Cic ; Virg.*) - *poét. plur.* **arbusta** : les arbres (*Lucr.*). **Fētus, ūs, m**. : a- enfantement ; b – petits ; c - production (de la terre et des plantes) ‖ - **arbores fetu gravantur**, Lucr. 1, 253 : les arbres se chargent de fruits.  **Fundo, ĕre,** fūdi, fūsum : - tr. - a - verser, répandre ; disperser.  **NB** arbusta: acts as the plural of arbor which will not scan and so can be followed by totas (sc. arbores) in the next line. Lucr. Not infrequently makes his adjectives agree with what he is thinking of and not what he writes. ( Bailey).  [↑](#footnote-ref-351)
352. **. v. 352. — quod cĭbus in totas usque ab radicibus imis — Totas** : parce que arbusta est l’équi valent de arbores ( ER. et B.). **Cĭbus, cĭbi, m. :** nourriture, aliment. **Usque***, adverbe* : a - jusqu'au bout, sans interruption, continuellement, sans cesse. b - *joint à des prépos. marquant le point de départ ou le point d’arrivée, dans le sens local, temporel, ou dans des rapports divers.* → depuis / à partir de l’extrémité des racines. [↑](#footnote-ref-352)
353. **. v. 353. — per truncos ac per rāmos diffunditur omnis. —** **Omnis = omnes**. **fundunt diffunditur (Voir officium officere I, 336. — ER.) Truncus, i, m :** tronc. **Rāmus, i, m. :** rameau, branche. **Diffundo, ĕre**, fūdi, fūsum [dis + fundo] : - tr. - 1 - étendre en versant, répandre ; étendre, déployer. [↑](#footnote-ref-353)
354. **. v.**  **354. — Inter saepta mĕant voces et clausa domorum —**  **Sæptum, i, n. :** 1 - enceinte, enclos, clôture, barrage. **Mĕo, āre**, āvi, ātum : - intr. - aller, passer, circuler.  **Claudo : ĕre,** clausi, clausum : - tr. - a - fermer, clore.  **NB**. « **saepta** 'walls ; clausa domorum: ‘the closed rooms in the house’ or possibly ‘the doors’. Once again, neut. plur. with gen.” (B.) ; « clausa domorum comme Virg. “Inter tuta domorum » ( En. XI, 882); voir I, 315 » ( ER.). [↑](#footnote-ref-354)
355. **. v. 355. transvolitant, rigidum permānat frīgŭs ad ossa, —** **Transvŏlĭto,** āre, āvi : - tr. - 1 - traverser en volant *(au lieu de volo, pour raison métrique).* **Rĭgĭdus, a, um [rigeo] :**  1 - raide, dur. 2 - dur, gelé, glacé, glacial. ‖ **- rigidum permanat frigus ad ossa**, Lucr. 1, 355 : le froid glacial parvient jusqu'aux os. 3 - qui se tient raide, tendu, rigide.**Permāno, āre,** āvi, ātum : - intr. - 1 - couler à travers, s'insinuer, circuler (avec in abl. ; avec per Lucr.) ; 2 - pénétrer dans, parvenir à, se répandre dans (avec in ou ad + acc.) Cic. ; Lucr. **Frīgŭs, ŏris, n. :** froid, froidure. **ŏs, ossis, n. :**  os, ossement. [↑](#footnote-ref-355)
356. **. v. 356. — quod, nisi inania sint, qua possint** ([possent *mss*]) **corpora quaeque — Quod** : chose qui / que … ; sujet de l’infinitif **fieri**. **ĭnānĕ, is, n.** : l'étendue de l'air, le vide. - b - futilité, vanité. ‖ **-intus penetrare per inania, Lucr.** 1, 223 : pénétrer par les vides. **Qua,** *adv. rel.* : par où = **per quae ( ER.)**    
      **NB. Bailey, 356-7. The** punctuation and construction of these lines is much discussed. There are only two views which deserve consideration:  
      **a)** quod nisi taken together, like the normal quodsi, commas after sint and transire: ‘but unless there were void passages, you would not see it brought about in any way, by which each body might pass through’, i.e. that each body could pass through. So Lachmann, but the construction haud ulla fieri ratione qua possent is very unnatural. (Munro’s mark of interrogation after transire is impossibly rhetorical.)   
       **b)** quod, nisi inania sint,. . . transire, haud ulla . . .; quod being taken with fieri: ‘and this you could not see happen, unless there were void passages, by which each body might pass through’, qua being equivalent to per quae. This is Brieger’s view, which is more satisfactory. ( Bailey)   
      **NB.**  Discordance des temps entre sint et possent.   
       **a)** Ernout et Robin : Le présent exprime un fait réel et qui dure encore *nisi inania sint* : s’il n’y avait pas de vide ( mais il y en a) l’imparfait ou plus-que-parfait, l’hypothèse non réalisée et que l’existence du fait annoncé rend irréalisable). […] . Ernout imprime possint, suivant Munro.   
       **b)** Bailey écrit quant à lui : For the combination of the pres, subj. in protasis with the imperf. in apodosis, nisi inania sint . . . videres there is a close parallel in v. 276 qui nisi contra corpora retribuat rebus recreetque fluentis, omnia iam resoluta forent. In both cases the pres. subj. may be regarded as an instance of Lucr.’s idiomatic use to express an unfulfilled supposition, as in i. 968 si iam finitum constituatur, cf. ii. 481, iii. 540, v. 195, and see Prol. V b, § 10. But Lucr. is less strict about the sequence of tenses than the prose writers. [↑](#footnote-ref-356)
357. **. v. 357. — transire, haud ulla fieri ratione videres. —** **Transĕo, īre,** ĭī (qqf. īvī), ĭtum : intr. - 1 - aller au-delà, aller par-delà; passer. **Haud ulla ratione** équivaut à **nulla ratione** : en aucune façon. **Videres = «** tu (Memmius) ne verrais » *ou* « on ne verrait ».  [↑](#footnote-ref-357)
358. **. v. 358. — Denique cur alias aliis praestare videmus — Præsto, āre,** præstĭtī, præstitum, tr. et intr. : 1 - se tenir devant, être devant. 2 - præ + stare = \*se tenir en avant\* = être supérieur, exceller, surpasser, se distinguer, l’emporter sur avec dat. ou acc. de la personne sur qui ; avec abl. (avec ou sans prép.) de la chose par quoi on l’emporte. **Aliis** s’accorde à **rebus**. [↑](#footnote-ref-358)
359. **. v. 359. — pondĕre res rebus nilo maiore fĭgūra? — Nĭhĭlum** (nīlum), i, n. [ne, hilum] : rien. - *formes contractes nīlum, nīlo Lucr. 1, 237; 1, 150.*  Ici **nilo** est adv. : en aucune manière et modifie le comparatif. **Fĭgūra, æ, f. [fingo] :** - configuration, structure, forme, aspect, apparence ; figure géométrique […] ; Ernout traduit par « dimension » ; JKT. « taille » ; Bailey « size ».  **Pondŭs,** ĕris, n. [pendo] : 1 - poids [*pour balance*]; *qqf*. poids d'une livre. 2 - poids [*en gén*.]. 3 - pesanteur. 4 - corps pesant. 5 - quantité, masse. 6 - poids, influence, autorité, importance. 7 - poids qui accable, fardeau, embarras. 8 - force [*des mots, des pensées*]. 9 - *poét.* constance [*caractère*].   
      ***NB. Ernout et Robin*** *: « Aristote a attribué à « certains », qui sont sans doute les anciens Atomistes un argument analogue : De Caelo IV 2, 209 a 2 sqq : pour expliquer que parmi les composés, les uns sont plus denses que les autres à volume égal, ils allèguent que le vide compris en eux allège les corps (§ 7. τὸ γὰρ κενὸν ἐμπεριλαμβανόμενον* ***κουφίζειν τὰ σώματά*** *φασι καὶ ποιεῖν ἔστιν ὅτε τὰ μείζω κουφότερα·. — § 7. Selon eux, le vide renfermé dans les corps est ce qui leur donne de la légèreté, et ce qui rend les plus grands parfois plus légers, parce qu'ils ont plus de vide; car c'est aussi pour cela que souvent les corps composés de solides en nombre égal, ou en nombre moindre, ont un volume plus grand.) Théophraste De sensu dit de même, en spécifiant qu’il parle de Démocrite : (οὐ μὴν ἀλλ’ἔν γε τοῖς μιϰτοῖς ϰουφότερον μὲν εἶναι τò πλέον ἔχον ϰενόν, βαρύτερον δὲ τò ἔλαττον). Pour Aristote au contraire, si le vide existait, il n’y aurait plus de lourd ni de léger, et de corps de poids différents tomberait avec des vitesses égale physiques 48 216 à raison qui a certainement frappé Épicure (Lettre I, 61) et Lucrèce. II, 225-242). ».* [↑](#footnote-ref-359)
360. **. v. 360. — Nam si tantundemst in lanae glōmere quantum —** **Tantumdem + gén. ... quantum + gén., Cic.** : juste autant de ... que de .  **Glŏmŭs, ĕris, n. [**- ***glōmŭs****. --- Lucr. 1, 360.***] :**  peloton, pelote. [↑](#footnote-ref-360)
361. **. v. 361. — corporis in plumbo est, tantundem pendĕre pār est, — in plumbo** sc. <**nilo maiore fĭgūra>** *ou* **<aeque magno>** précisent ER.  **Pendo**, **ĕre**, pependi, pensum : - tr. -1 - laisser pendre les plateaux d’une balance, peser. […] (intr.) être pesant, peser. **Pār, păris,** - *adj.* : 1 - égal, pareil [*sous le rapport des dimensions, de la quantité, de la valeur, etc*.]. **Par est** : il est approprié, convenable. **NB. Tantum corporis** : autant de « matière » ( Ernout ; J. Pigeaud) ; « matière élémentaire » JKT ; «For if there is just as much body in a ball of wool as there is in a lump of lead, it is natural it should weigh the same…» Munro [↑](#footnote-ref-361)
362. **. v. 362. — corporis officiumst quoniam premere omnia deorsum, — Quoniam** postposé gouverne **officium est** et **manet**. **Offĭcĭum, ĭi, n.** : fonction, charge, service, emploi, office, occupation, travail, métier […]. **Prĕmo, ĕre,** pressi, pressum : - tr. - 1 - presser, comprimer, serrer, écraser peser sur → « exercer une pression / une poussée ». **Deorsum** : spondee with synizesis, as most frequently in Lucr. Deorsum trisyllable only in ii. 202, **(B.). Premere omnia deorsum:** on the difficulty of the idea of weight tending to make things move ‘downwards’ in an infinite void see nn. on ii. 216 ff. (B.). [↑](#footnote-ref-362)
363. **. v. 363. — contra autem natura manet sine pond**ĕ**re ĭnānis. — Inanis** : gén. ; natura inanis = le vide, formule d’Epicure soulignent ER. **Mănĕo, ēre**, mansi, mansum : - intr. 1 - demeurer, rester ‖ terra immobilis manet : la terre reste immobile. **Pondŭs,** ĕris, n. [pendo] : poids. [↑](#footnote-ref-363)
364. **. v. 364. — Ergo quod magnumst aeque leviusque videtur, — æquē, *adv*. :** également, de la même manière, autant. ‖  **- æque magnum :** aussi grand. **Lĕvis, is, lĕve :** léger, peu pesant. [↑](#footnote-ref-364)
365. **. v. 365. — nimirum plus esse sibi declarat inanis ; —** **Nīmīrum, adv.** [*ni pour ne, mirum*] : - 1 - ce n'est pas étonnant, certes, assurément.- 2 – *iron.* sans doute, c'est sans doute que, apparemment. . **ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide. **Plus + gén. :** plus de. **Dēclāro, āre, āvi, ātum : - tr.** - 1 - montrer, faire voir clairement. […] 4 - rendre clair pour l'esprit, montrer, faire connaître, dévoiler, prouver ; avec  *prop. inf.* : faire voir clairement que, dire clairement que. [↑](#footnote-ref-365)
366. **. v. 366. — at contrā grăvius plus in se corporis esse — Grăvis, is,e ; gravius** : un objet plus lourd ; le plus lourd (des deux).  **In se** : réfléchi indirect ; renvoie au sjt de la principale (gravius sjt de dedicat). **Corporis** est traduit par « matière ».  [↑](#footnote-ref-366)
367. **. v. 367. — dedicat et multo vacui minus intus habere.— Dēdĭco, āre,** āvi, ātum : - tr. - déclarer, révéler ; proclamer (I, 422). **Dedicat** = declarat (ER.).  [↑](#footnote-ref-367)
368. **. v. 368. — Est igitur nimirum id quod ratione sagaci —** **Nīmīrum,** *adv***.** : - 1 certes, assurément.- 2 – *iron.* sans doute. **Săgax, săgācis :** 1 - qui a l'odorat subtil. 2 - qui a l'oreille subtile, qui a l'oreille fine, vigilant. 3 - sagace, pénétrant. ratione sagaci : « par une logique pénétrante » (Ernout ; voir 130) ; « avec sagacité » ( JKT) ; « de notre raison sagace » ( J. Pigeaud).  [↑](#footnote-ref-368)
369. **. v. 369. — quaerimus, admixtum rebus, quod ĭnānĕ vocamus. —** **ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide.  **Admiscĕo, ēre**, miscŭi, mixtum : - tr. - mélanger, mêler, adjoindre à, ajouter (qc. à ou avec qc. : acc. et dat.). [↑](#footnote-ref-369)
370. **. v. 370. — Illud in his rebus ne te dēdūcĕre vero —** **Ne + sbj.** : afin que ne pas, de peur que.  **Dēdūco, ĕre, dūxi, ductum : - tr. -** 1 - tirer en bas, faire descendre, faire tomber. […] **deducere aliquem vero**, Lucr. 1, 370 : détourner qqn du vrai. **Illud** sujet de **possit** et antécédent de quod ; fournit ensuite un cod à **praecurrere**.  [↑](#footnote-ref-370)
371. **. v. 371. — possit, quod quidam fingunt, praecurrĕre cōgor. —** **Quidam** : probablement les Stoïciens et p-ê son adversaire et son contemporain Straton de Lampsaque. **fingo, ĕre,** finxi, fictum : - tr. - façonner, pétrir ; […] ; imaginer, inventer faussement, forger. **Præcurro, ĕre,** curri (cŭcurri), cursum : (**intr**.) – 1- courir devant 2 - précéder, devancer. **(tr.)** . - 3 - précéder [pr. et fig.], devancer, prévenir, ; anticiper. 4 - surpasser, l'emporter sur. **cōgo, ĕre,** cŏēgi, cŏactum [cum + ago] : - tr. - pousser ensemble. ; réunir, rassembler ; […] ; pousser de force qq part ; […] ; contraindre, forcer.   
      **NB.** La théorie à laquelle il est fait allusion est la théorie du mouvement dans le plein par substitution d’un corps à un autre qui lui cède de la place. Voir l’exposé de cette conception dans le traité pseudo aristotéliciens De melisso, Xenophane et Gorgia 2, 976 b […] . Elle apparaît pour la première fois dans Platon, *Timée* 79 b, etc. Aristote l’a reprise en désignant le processus par les mots *antiperistatis*\* *antimetastasis*\*. Elle fut adoptée à la fois par les stoïciens et par les Académiciens. L’antiperistatis est très bien définie par Simplicius ( *ad Phys.* VIII, 10, 267a). […]\* Il faut se souvenir que hors les Epicuriens toutes les autres écoles admettent l’existence du plein au moins au dedans du cosmos. (ER.). [↑](#footnote-ref-371)
372. **. v. 372. Cēdĕrĕ squāmĭgeris lătices nitentibus aiunt — Cēdo, ĕre,** cessi, cessum : - intr. a - aller, marcher, s'avancer. b - s'en aller, se retirer. c - *fig*. céder, ne pas résister (à qn. / qc. dat.). NB. **Cēdĕrĕ squā :** Bailey relève que garder un e bref devant s+qu. est une licence assez rare ds la poésie augustéenne ; Lucr. en use davantage. **Squāmĭgĕr, ĕra, ĕrum, c. *squameus*** : écailleux, couvert d'écailles.  **- squāmĭgĕri, um, m. :** poissons *--- Lucr. 1, 162; 2, 343.***Lătex, ĭcis, m.** : liqueur, liquide. **Nītor, nīti, nīsus** (nixus) sum : s’appuyer sur. ; se raidir, s'arc-bouter pour faire un mouvement, pour se déplacer; s'avancer vers ; c - faire des efforts pour […]. [↑](#footnote-ref-372)
373. **. v. 373. — et liquidas aperire vias, quia post loca pisces —** **Lĭquĭdus, a, um :** liquide, fluide, coulant ; - clair, limpide ; serein. ; - clair, certain. **ăpĕrĭo, īre,** rŭi, pertum : - tr. - 1 - ouvrir, découvrir, dévoiler, montrer, révéler, dévoiler, mettre à jour, faire connaître. ‖ **- alicui portas aperire,** Cic: ouvrir à qqn les portes de la ville. **Post** : adv. → Loca est cod de linquant. **Linquant** au sbj. après quia (parce que , disent-ils) exprime la pensée des philosophes dont Lucr. ne partage pas l’opinion sur le plein. [↑](#footnote-ref-373)
374. **. v. — 374. — linquant, quo possint cedentes conflŭĕre undae. — Linquo, ĕre**, līqui (lictum) : 1 - laisser qqn, qqch [où cela est]. 2 - laisser derrière soi [en s'en allant]. **Quo possint :** relative qu sbj. (conséquence). **Cedentes undae** : « refoulées » (ER ; J.Pigeaud). **Conflŭo, ĕre**, fluxi : - intr. - 1 - couler ensemble, joindre ses eaux, confluer. 2 - accourir ensemble, affluer, se rencontrer en foule, arriver en foule. [↑](#footnote-ref-374)
375. **. v. — 375. — Sic alias quoque res inter se posse moveri —**  Ces infinitives dépendent tjs de aiunt. **Moveri** : être déplacé ; se déplacer.  [↑](#footnote-ref-375)
376. **. v. — 376. — et mutare locum, quamvis sint omnia plena.—** **Mūto, āre, āvi, ātum** [*moveo*] : - tr. et intr. - *tr.* a – déplacer ;  **Mutare locum** : changer de lieu, d’emplacement. **Quamvis. = quamquam** (quoique).  [↑](#footnote-ref-376)
377. **. v. 377. — Scilicet id falsa totum ratione receptumst. — Scīlĭcet,** *adv*. [sci(re) + licet : on peut aisément se rendre compte que) : il va de soi, il va sans dire , évidemment.  **Receptum est** (a été reçu) = est admis. **falsa ratione** : raisonnement faux. **Totum** : du tout au tout (ER. ; J Pigeaud).  **NB. Bailey** au contraire : id . . . totum: ‘that theory is all accepted on a false basis’. Totum is used as an adj. semi-predicatively with the verb, and is. not, as Munro takes it, an adverb with falsa = falsa prorsus.  [↑](#footnote-ref-377)
378. **. v. 378. — Nam quo squamigeri poterunt procedere tandem, —** **Squāmĭgĕri, um, m. : poissons. *--- Lucr. 1, 162….* Prōcēdo, ĕre,** cessi, cessum : - intr. - aller en avant, s'avancer hors de. **Tandem** : Ernout note « le sens est « également » (tam -dem) ie « néanmoins ». Bailey précise : tandem = ‘after all’, ‘I ask’. **Poterunt et dederint :** futur simple et futur antérieur (éventualité). [↑](#footnote-ref-378)
379. **. v. 379. — ni spatium dederint lătĭces? concēdĕre porro — Lătex, ĭcis, m. :** liqueur, liquide.   **Concēdo, ĕre,** cessi, cessum : -  *intr.* 1 - s'en aller, se retirer, s'éloigner. ( B. précise: 379. concedere: ‘give place’; cf. i. 339 principium quoniam cedendi nulla daret res.). **Porro :** 1 - *sens local* en avant, plus loin, au loin. […] - *presque synonyme de* enfin ; *analogue à autem* d'autre part. ; en outre d'autre part ; 10 - *dans une gradation* d'ailleurs, au surplus, allons plus loin.  [↑](#footnote-ref-379)
380. **. v. 380. — quo poterunt undae, cum pisces ire nequibunt? —**  **Nĕquĕo, īre, īvi (ĭi), ĭtum :** - intr. - n’être pas en état de, ne pas pouvoir. [↑](#footnote-ref-380)
381. **. v. 381. — Aut igitur motu privandumst corpora quaeque — Corpora quaeque** est cod de **privandumst cō Aeternas poenas** est cod du passif impersonnel timendum est ( de mê **agendum**  au vers 138 Voir Ernout et Thomas, syntaxe latine p. 286. § 296.). Bailey note de son côté “privandumst corpora quaeque: verbal use of gerund once more; see 111.. and Prol. Vb, § 13. ».  [↑](#footnote-ref-381)
382. **. v. 382. — aut esse admixtum dicendumst rebus ĭnānĕ —** **Admixtus, a, um** : part. passé de admisceo. - a - mêlé, adjoint, incorporé à (dat.). - b - mélangé, composé d'éléments divers. **ĭnānĕ, is, n. :** le vide. [↑](#footnote-ref-382)
383. **. v. 383. — unde initum primum capiat res quaeque movendi. — ĭnĭtŭs, ūs, m.** : a - arrivée,entrée, venue, approche. **‖ - volucres te, diva, tuumque significant initum**, Lucr. 1, 13 : les oiseaux, déesse, annoncent ton arrivée. b - commencement ‖ - ut videas initum motus a corde creari, Lucr. 2, 269 : tu le vois bien ! c'est dans le coeur que le mouvement a son principe*. --- Lucr. 1, 383.*  c - pénétration, accouplement, saillie. **NB**. initum: used by Lucr. in the sense of initium : **initum motus** recurs in ii. 269 and iii. 271. **NB.** movendi: ‘of moving’; ER. précise que le gérondif peut avoir une valeur aussi bien passive qu’ active. Il pourrait aussi être médio passif ds ce cas, selon ER et B. « **Initum primum movendi** » : « condition première du mouvement » traduit J. Pigeaud.  [↑](#footnote-ref-383)
384. **. v. 384. — Postremo duo de concursu corpora lata — Postremo :** enfin , en dernier lieu. **Concursŭs, ūs**, m. [concurro] : 1- course en masse vers un point, réunion ; 2 - rencontre, assemblage ‖ 3- rencontre, choc. **Lātus, a, um :** large, étendu, vaste, spacieux, ample ; *et par conséquent large et uni ajoute Bailey.* ***NB.*** *384- 397. Ernout et Robin notent : Lucrèce fait allusion à la théorie qui prétend expliquer le mouvement sans le vide, non plus par substitution d’un corps à un autre, mais grâce à la compressibilité de la matière et de l’air en particulier. Le contradicteur imaginaire suppose donc que si les deux corps ont pu d’abord se heurter puis rebondir en arrière c’est grâce à l’élasticité de l’air qui, d’abord comprimé et condensé par leur rencontre s’est ensuite détendu au moment où ils se sont séparés ; ainsi à aucun moment il n’y aurait eu de vide, mais compression et dilatation. C’est à cette théorie que se réfère un passage d’Aristote, Physique 4,7, 214 26-28. Mais Lucrèce nie cette explication : pour lui il se produit bien un vide entre les deux corps, vide qui se remplit ensuite peu à peu (393- 394), et non par simple condensation ; et du reste une telle condensation ne peut s’expliquer que s’il y a des vides entre les éléments composants de l’air (395-397). CF Note à 329, sur « stipata ».*  [↑](#footnote-ref-384)
385. **. v. 385. — si cita dissiliant, nempe aër omne necessest, —** **Dissĭlĭo, īre,** sĭlŭi, sultum : - intr. - - sauter de côté et d'autre, se briser en morceaux, se fendre, s'écarter, s'entrouvrir, crever. ‖ **- duo de concursu corpora dissiliunt,** Lucr. 1, 385 : deux corps après rencontre rebondissent en s'écartant. (**de + abl.** = ici : du fait de ; au sortir de, suite à) **Cĭtus, a, um** : part. - adj. de cieo. - 1 - mis en mouvement, poussé, mu, incité. - 2 - rapide, prompt, soudain, vite ; ici quasi adverbial. **Nempe [**nam + pe, *particule intensive*] : - 1 - ainsi, donc, n'est-ce pas (*avec une interr.*). - 2 - en effet, à savoir, c'est-à-dire, c'est que, assurément, c'est certain, évidemment. **Necesse est** : cst par parataxe avec le sbj. **possidat.**  **āēr, āĕris** (qqf. āĕrŏs), m. (*acc. sing. āĕrem et āĕra*) **:**  air.  [↑](#footnote-ref-385)
386. **. v. 386. — inter corpora quod fiat, possidat inane.—**  **inane cod de possidat,** est la reprise ( antécédent) de **quod.**  **Possīdo, ĕre,** sēdi, sessum : - tr. - 1 - prendre possession de, se rendre maître de. 2 - s'emparer de. **NB. Bailey.** 386. possidat: 'seizes upon’, ‘occupies’; the verb possidere is exactly parallel in its relation to possidere to considere (consido, ere, e bref) ‘to sit down’ in relation to considere (consideo, ere : e long) ‘to be sitting’.. It exactly expresses what Lucr. wants to say. Au contraire Ernout estime que Lucr. Ne fait pas de différence entre possido et possideo. Ce que conteste Bailey( infra). [↑](#footnote-ref-386)
387. **. v. 387. — Is porro quamvis circum celerantibus auris — Is = aer.** **Porro** : au sens de **autem** me semble-t-il. **Quamvis** : quelque que ; quoique (sbj. ; ind. ; participe ; Bailey note : “quamvis ... celerantibus auris go together; ‘however much the currents hurry’: for quamvis see 346 n.”). **Cĕlĕro, āre,** āvi, ātum [celer] : 1 - tr. - faire vite, accélérer, hâter, exécuter promptement. 2 - intr. - se hâter. **Circum** : tout autour ; pour Bailey l’air se précipite d’abord autour des extrémités des objets avant de remplir peu à peu le vide intermédiaire. **Aura, auræ, f. :** souffle léger, brise ; vent ; air. [↑](#footnote-ref-387)
388. **. v. 388. — confluat, haud poterit tamen uno tempore totum —** **Conflŭo, ĕre**, fluxi : - (intr.) : - couler ensemble, joindre ses eaux, confluer. (confluat : sbj. soit dépend de quamvis ; soit subj. de concession, quamvis portant sur celerantibus). **Uno tempore :** en un seul instant.  [↑](#footnote-ref-388)
389. **. v. 389. — compleri spatium ; nam primum quemque necessest —** **Complĕo, ēre,** plēvi, plētum: - tr. - 1 – remplir ; compléter. **Spatium** *sc*. **vacuum** précisent ER. **Primum quemque . . . locum:** chaque endroit successivement . Cf. v. 264 primum quicquid aquai, 284 primum quicquid fulgoris, 291 primum iactum fulgoris quemque. ( ER. et B.). **Necesse est** se cst par parataxe avec sbj. sans cj-sub. (au lieu de l’infinitive habituelle).  [↑](#footnote-ref-389)
390. **. v. 390. — occupet ille locum, deinde omnia possideantur. —**  **Ille**. = aer. **NB. Bailey possideantur:** ‘are occupied’: the 2nd conj. form expresses the completion of the operation. There is a difference (*entre possido et possideo*); Ernout is mistaken in saying that Lucr. makes no distinction between the verbs. Lucr., eager to deal with the explanation by condensation of the air, omits the conclusion: ‘in this case there must be a momentary void before the air fills it up; mere concurrent changes of position between air and objects will not explain the phenomenon'. [↑](#footnote-ref-390)
391. **. v. 391**. **— Quod si forte aliquis, cum corpora dissiluere, —** **Quod si** = et si / mais si, etc. **Forte** : par hasard. **Aliquis** voir Aristote, Phys. IV, 6 -7 ( ER.). **Dissĭlĭo, īre,** sĭlŭi, sultum [dis, salio] : - intr. - 1 - sauter de côté et d'autre, se briser en morceaux, se fendre, s'écarter, s'entrouvrir, crever. ‖ **- duo de concursu corpora dissiliunt**, Lucr. 1, 385 : deux corps après rencontre rebondissent en s'écartant. ‖ - **ubi una (vox) dissiluit in multas**, Lucr. 4, 605 : quand le son s'est émietté en une foule d'autres. **NB. Bailey note :** 391-8. A compressed and obscure passage, esp. 393-4. […] A free translation will show the meaning: ‘If by chance anyone thinks that, at the moment when the bodies have leapt apart, the space between them is filled with air, because, as they say, air is capable of condensation and rarefaction, he is mistaken; for condensation and rarefaction imply the creation of a void which did not previously exist, and the filling up of one which did; nor in fact can air so condense and rarefy, nor, if it could, would it be possible without void for it to contract itself and draw together all its parts into one.’ [↑](#footnote-ref-391)
392. **. v. 392. — tum putat id fieri quia se condenseat aër, —** **Cum… tum :** quand… alors ; quand… à ce moment.  **Id:** le fait exprimé en 390 par “omnia possideantur” ( B.). Ernout traduit « l’effet qu’on observe. ». **Condensĕo, ēre** (Happax selon ER.). : cō **condenso**, āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - rendre compact. *---* 2 - serrer. **NB.** **Condenseat** est général au sens de « est capable de compression ». Le sbj. avec **quia** signale qu’il s’agit de la pensée que réfute Lucrèce (cf. quia . . . linquant 373) dit Bailey. [↑](#footnote-ref-392)
393. **. v. 393. — errat ; nam văcŭum tum fit quod non fuit ante— Cst.** Si forte aliquis putat… errat. Tum ici n’a pas un sens temporel mais signifie cō svt « dans ce cas » c-à-d. si cette théorie de la condensation est juste. (Bailey). **Văcŭus, a, um :** vide, libre, inoccupé ; vacant. Récap. **Vacuum, i, n. :** - a - espace vacant, le vide (Lucr.), l'espace. - b - bien vacant. - c - temps (de) libre, loisir. **NB.** Quod non fuit ante and quod constitit ante sont exactement parallèles et renvoient à la condition normale de l’air avant que les corps se rencontrent et se séparent (Bailey).  **NB.** *In 395 Lucr. makes the dogmatic assertion that air does not condense and rarefy, and then returns in 396-7 to his assertion that, if it could, it would imply the existence of void. Munro, who holds substantially the same view, would make the reference in 393 and 394 more explicit : ‘a vacuum is formed where it did not exist before, i.e. between the two bodies which have separated: a vacuum is filled which existed before, i.e. somewhere on the outer sides of the two bodies’. This may have been the thought in Lucr.’s mind (we might picture it from the action of a concertina),* but it seems to me too definite and, as Giussani points out, there is a difficulty in the conception of the vacuum ‘somewhere on the outer sides’, for the air is there in close contact with the bodies all the time.” (Bailey).  [↑](#footnote-ref-393)
394. **. v. 394. — et repletur item vacuum quod constitit ante, — Rĕplĕo, ēre,** ēvi, ētum : - tr. - emplir de nouveau, remplir ; compléter. **Constitit = fuit.**  Quod sujet de constitit ; **Vacuum** attribut de <id> quod .  [↑](#footnote-ref-394)
395. **. v. 395. — nec tali ratione potest denserier aër, —** **Denserier** *inf. arch pour***denseri**. **Densĕo, ēre,** ētum : - tr. - rendre dense, compact, condenser, épaissir, serrer. - nec tali ratione potest denserier ær, Lucr. I, 395 : et ce n'est pas ainsi que peut se condenser l'air. Tali ratione : de cette façon ; de cette manière.  [↑](#footnote-ref-395)
396. **. v. 396. —nec, si iam posset, sine inani posset, opinor, — Jam** indique le caractère provisoire de l’hypothèse (à supposer pour un moment qu’il le pût. ER.) si iam posset < **denserier aër>**  [↑](#footnote-ref-396)
397. **. v. 397. — ipse in se trahere et partis ( = partes) conducere in unum. —** **Trahere** : emploi abs. au sens de se concentrer ; se contracter. Cf. vi. 1190 in manibus vero nervi trahere disent ER. Bailey ajoute on rencontre l’emploi de ce vb au sens réflexif en 533 « ipsam se posse per artus introrsum trahere. ». **Condūco**, ĕre, dūxi, ductum : - tr. - 1 - conduire ensemble (en masse, en bloc), rassembler. 2 - réunir en rapprochant ‖ - **conducere partes in unum**, Lucr. 1, 397, etc. : rassembler ses éléments en un même point (les concentrer). [↑](#footnote-ref-397)
398. **. v. 398. — Quapropter, quamvis causando multa moreris, —** **Quāproptĕr,** *adv. interr.* ( dir. Ind.) : pourquoi? ‖ - quapropter ? — quia... : pourquoi ? — parce que... ‖ ; - a*dv. rel.* - raison pour laquelle ; - *cj. coord*. : c'est pourquoi. **Quamvis + sbj. :** quoique. **Causor, āri,** ātus sum [causa] : - tr. - 1 - prétexter, alléguer. - 2 - mettre en avant, objecter. ‖ **Causari multa,** Lucr. : multiplier les objections. **‖ - causando nostros in longum ducis amores,** Virg. B. : avec tes prétextes, tu traînes mes désirs en longueur. **Causando :** ‘by objecting’, here only in Lucr. **Mŏror, āri,** ātus sum : a - *intr.* - s'attarder, agir avec lenteur, tarder à; s’arrêter, séjourner, demeurer, rester. *tr.* - retarder, retenir, empêcher, différer, s'opposer à. **Multa** est à prendre avec causando et probablement aussi avec moreris, selon B.  [↑](#footnote-ref-398)
399. **. v. 399. — esse in rebus inane tămen fătĕare nĕcessest. —** **Tămĕn,** *adv***. : -** 1 - cependant, pourtant, mais, d'ailleurs, du reste, du moins (répond à Quamvis)*.*  **ĭnānĕ, is, n. :** le vide.  **Nĕcesse, n.** indécl. *Tjs avec esse ou habere* : inévitable, fatal, nécessaire, inéluctable. - 2 - indispensable, obligatoire. **Necesse est** se cst en gal. avec prop. inf. ou avec sbj seul par parataxe. **Fătĕor, ēri**, fassus sum : avouer, reconnaître, accorder que (avec infve).  [↑](#footnote-ref-399)
400. **. v. 400. — Multaque praeterea tibi possum commemorando —** **Commĕmŏro, āre**, āvi, ātum : - tr. - 1 - se rappeler, évoquer. 2 - rappeler à autrui. 3 - signaler à la pensée, rappeler, mentionner. **Multa** avec argumenta : emphatique (ER.).  [↑](#footnote-ref-400)
401. **. v. 401. — argumenta fĭdem dictis corrād**ĕ**re nostris ; — Fĭdēs, ĕi, f. :** foi, croyance, confiance ; crédit.  **Corrādo,** ĕre, rāsi, rāsum [cum, rado] : - tr. - 1 - enlever en raclant, recueillir en prélevant ‖- corradere corpora, Lucr. 6, 304 : emporter des atomes [*en parl. du vent*]. 2 - ramasser, rassembler une somme d'argent, rafler. 3 - enlever en bloc. 4 - recueillir avec peine. ‖ - fidem dictis conradere nostris, Lucr. 1, 401 : trouver moyen de donner un poids à mes paroles. « Conradere pecuniam » expression familière (au sens de l’argot « gratter ») précisent ER.  [↑](#footnote-ref-401)
402. **. v. 402. — Verum animo satis haec vestigiă parvă săgaci — Vestīgĭum, ĭi, n** : 1 - plante du pied ; empreinte des pas, trace du pied ; traces, empreinte, marque ; place ; vestige ; parcelle de temps, moment, instant. **Săgax, săgācis (< sagio) :**  1 - qui a l'odorat subtil. ‖ sagire sentire acute est; ex quo sagæ anus, quia multa scire uolunt, et sagaces dicti canes, *Cic. Div. 1, 65* : *sagire*, c'est sentir avec finesse, c'est pourquoi on nomme *sagæ* les vieilles femmes qui prétendent savoir beaucoup de choses et l'on dit que les chiens sont sagaces (qu'ils ont du flair). 2 - qui a l'oreille fine ; 3- sagace, pénétrant.  [↑](#footnote-ref-402)
403. **. v. 403. — sunt per quae possis cognoscere cetera tute. — Sătis : 1** - assez, suffisamment. - satis *+ gén.* : assez de. - *attribut -* animo istuc satis est, Cic. : cela est suffisant pour l’esprit. **Tūtĕ (*acc. et abl.* tete)** [*tu + te*, particule de renforcement] : toi-même. **Cognosco, ĕre**, cognōvi, cognĭtum : - tr. - 1 - apprendre à connaître, chercher à savoir, prendre connaissance de, étudier, apprendre ; reconnaître, constater.  [↑](#footnote-ref-403)
404. **. v. 404. — Namque canes ut montivagae persaepe ferāī [ferarum ]— Ut** : en corrélation avec **sic** au vers 407. **Montĭvăgus, a, um [mons, vagus] :** qui parcourt les montagnes. *--- Lucr. 1, 404.*  **Cănis, is, m. f. :** chien, chienne. **Ferāī = ferae. (ae = une diphthongue longue ; āī = deux longues).**  [↑](#footnote-ref-404)
405. **. v. 405. — naribus inveniunt intectas fronde quietes, —** **Nāris, is (*stt au plur. nāres, ium*), f. :**  1 - narines, nez. *--- Ov. M. 5, 675.*   **Intĕgo, ĕre,** texi, tectum : - tr. - 1 - couvrir, recouvrir. - 2 - protéger. **Quĭēs, ētis, f. :** repos ; ***mais* quietes, Lucr. 1, 405** : lieux de repos, gîtes des animaux. Seul emploi en ce sens ; Ernout suggère qu’il s’agit d’un emprunt à la langue des chasseurs.  **Frons, frondis, f. :** feuilles, feuillage.  [↑](#footnote-ref-405)
406. **. v. 406. — cum semel institerunt vestigia certa vĭāī, —** **Cum semel =** une fois que. **Insto, āre,** instĭtī (intr. avec dat. ou in + abl. et qqf. tr. ) : - *intr.* - 1 - se tenir sur *ou* se tenir au-dessus de. ; menacer ;  **- *tr*. -** 7 - être sur. ‖  **- rectam instas viam,** Plaut. : tu es sur la bonne voie. ; 8 - serrer de près, poursuivre. ‖ - **instare hostes**, Nep. : poursuivre les ennemis (l’acc. est plus frqt que le dat. chez les auteurs arch. selon ER.). **Vĭa, vĭæ, f. ; vĭāī** : gén. sg. *arch.* ; ***-*āī** *= deux longues.*  **Vestīgĭum, ĭi, n :** 1 - plante du pied ; traces, empreinte, marque ; place.  [↑](#footnote-ref-406)
407. **. v. 407. — sic alid ex alio per te tute ipse videre — Alid** = aliud cod de videre, (un fait à partir d’un autre) voir **263**. **Tute :** toi-même.  [↑](#footnote-ref-407)
408. **. v. 408. — talibus in rebus poteris caecasque latebras** — **Lătĕbra, æ, f. (***stt au pl*.) [lateo] : - 1 - cachette, abri, refuge, retraite, repaire, tanière. - 2 - cachette, mystère, ombre, obscurité. - 3 - subterfuge, prétexte, excuse. **Latebras** avec **omnis** (=omnes) .  [↑](#footnote-ref-408)
409. **. v. 409. — insinuare omnis et verum protrahere inde.**  **— Insĭnŭo, āre**, āvi, ātum : - tr. et intr. : - ***tr****.* - 1 - faire entrer dans l’intérieur de, introduire, insinuer ‖ - **insinuari nascentibus**, Lucr. 1, 113 : se glisser dans les corps au moment de la naissance. ‖ - *avec 2 acc.* pecudes alias se insinuare, Lucr. 1, 116 : s’introduire dans d’autres animaux. […] ; -***intr****.* 3 -s’insinuer (*pr. et fig*.) Bailey note :  **insinuare : intrans,** (voir 116), mais avec l’acc. de la chose dans laquelle on entre. **Prōtrăho, ĕre**, traxi, tractum : - tr. - 1 - traîner en avant, traîner hors de, tirer en avant, tirer dehors, faire sortir. ‖ - *fig*. **aliquid in lucem protrahere,** Lucr. 4, 1189 : tirer, faire sortir qqch au grand jour. 2 - produire au jour, mettre au grand jour, dévoiler, révéler.  3 - amener à, pousser à  **[…].**  [↑](#footnote-ref-409)
410. **. v. 410. — Quod si pigraris paulumve recesseris ab re, —** **Pĭgro, āre**, āvi, ātum : - 1 - intr. - être paresseux, être lent, être oisif ; 2 - tr. - retarder, différer (**Pigraris** = pigraveris). **Pĭgror**, āri : négliger de, tarder à.  **Rĕcēdo, ĕre,** cessi, cessum : - intr. - 1 - s’éloigner par une marche en arrière, rétrograder, se retirer**.** 2 - s’éloigner, s’en aller. 3 - se détacher de, se séparer de. **Ab re** : de notre affaire ; de notre objet. [↑](#footnote-ref-410)
411. **. v. 411. — hoc tibi de plano possum promittere, Memmi : — De plano** (ou e plano) : de plain pied. Expression juridique : les inscriptions doivent être placées « ubei de plano recte legi possitur ». Les jugements doivent pouvoir être entendues *de plano* ou *e plano* : « iudicesque aut e plano aut e quaesitoris tribunali ... admonebat. » Cf. Suet. Tib. 33 (ER. et B.). Le sens serait ici selon B. « en mon nom propre » c-à-d. sans recourir à une autorité. Memmius voir supra V. 26 et notes.  [↑](#footnote-ref-411)
412. **. v. 412. — usque adeo largos haustus e fontibu' magnis —** **Fontibus** **magnis** : voir I, 927 ; pour **s** final caduc voir v. 159.  **Usque adeo, :** à ce point, à tel point. **; usque adeo ut, Cic.**: à tel point que. **Haustŭs, ūs, m. :** a - action de puiser, de prendre. b - action de boire Lucr. 1, 412 **; ‖ haustus aquæ, Ov.** M. 6, 356 : gorgée d'eau ; c - mouvement d'avaler, happement.  **‖ imitari haustus,** Lucr. : faire mine d'avaler. Le substantif **haustus** est cst avec ex + abl. cō le vb haurio.  [↑](#footnote-ref-412)
413. **. v. 413. — lingua meo suāvis dīti de pectore fundet, —** **Suāvis, suāve :** - 1 - doux, suave, agréable, délicieux, savoureux. - 2 - aimable, bon, bienveillant, affectueux. - 3 - charmant, qui plaît.  **Dīs, m., f. *et* dīte n.** (gén. *dītis*; dat. *dīti*; abl. *dīti*) : riche, opulent, abondant.  **Fundo, ĕre,** fūdi, fūsum : - tr. - a - verser, répandre. […] m - répandre au dehors, laisser échapper de sa bouche. ‖- inanes sonos fundere, Cic.: émettre des sons vides ‖ - preces pectore ab imo fundere, Virg. : adresser du fond du coeur une prière. n - laisser couler les vers de source. *--- Cic****.*    
      NB.** Bailey remarque que **haustus** est utilisé de façon métaphorique dans un sens presque concret. Et encore que **Fundere** est employé dans un sens presque parallèle au v. 110. “qua prius aggrediar quam de re fundere fata”.   
      **NB. Pectus** est pour Lucrèce le siège de l’animus et du consilium. Lucr. III, 139-140. Consilium quod nos animum mentemque vocamus. Lucr. V. 1 quis potis est dignum pollenti pectore carmen condere […] 5. Pectore parta suo. Voir Cic. De div. I, 11-18, v.31. (ER. et B.).  [↑](#footnote-ref-413)
414. **. v. 414. — ut verear ne tarda prius per membra senectus — Vereor ne + sbj. :** Je crains que ; **vereor ne non + sbj.** : je crains que ne pas. **Prius** en corrélation avec **quam** au vers 416. **Tardus, a, um :**  1 - lent, traînant, qui tarde. 2. lent [d'esprit], lourd, bouché, borné ; émoussé, hébété ; […] *poét.* **tarda senectus,** Hor. : la vieillesse qui ralentit [le ralentissement qui est propre à la vieillesse], la pesanteur de la vieillesse.  [↑](#footnote-ref-414)
415. **. v. 415. — serpat et in nobis vītai claustra resolvat, —** **Serpo, ĕre,** serpsi, serptum : - intr. - 1 - ramper, se traîner sur la terre, avancer en rampant. 2 - ramper, être terre à terre (Style, Hor.) 3 - se glisser, avancer lentement, s'insinuer, se répandre insensiblement, gagner de proche en proche, faire des progrès. **Vīta, æ, f. [vivo] : vītāī** : gén. arch. pour **vītae** . ***; -āī = deux longues. --- cf. Niederman, phonétique historique du latin §24.***  **Claustrum, ī, n.** *stt au pl.,* **Claustra, ōrum, n. :** fermeture d'une porte, verrous ; fermeture d'un port : chaîne ; barrière, clôture ; lieu fermé, prison, enceinte**. Rĕsolvo, ĕre,** solvi, sŏlūtum : - tr. - dénouer, délier ; dissoudre ; dissiper. détruire les liens de, relâcher, détendre, reposer. Rompre, briser. [↑](#footnote-ref-415)
416. **. v. 416. — quam tibi de quavis una re versibus omnis — Versŭs, ūs, m. :** vers (= mon poème). **Omnis** : avec copia. **Quīvis, quævis, quodvis (***pron.* quidvis), pron.-adj. indéfini : n'importe qui, n'importe quel, tout le monde, qui que ce soit; tout, n'importe quoi. [↑](#footnote-ref-416)
417. **. v. 417. — ārgūmēntōrūm sit cōpĭa missa per auris. —**  **Cōpĭa, æ, f. :** abondance. **Mitto, ĕre,** mīsi, missum : - tr. - *- deux sens principaux suivant qu'il y a ou non activité du sujet : faire aller, partir, etc., ou laisser aller, partir, etc.* 1 - envoyer, expédier. **Auris =** aures : oreilles ».   
      **NB. Munro** traduit. « But if you lag or swerve a jot from the reality, this I can promise you, 0 Memmius, at once without more ado : such plenteous draughts from abundant wellsprings my sweet tongue shall pour from my richly furnished breast, that I fear slow age will steal over our limbs and break open in us the fastnesses of life, ere the whole store of reasons on any one question has by my verses been dropped into your ears. » [↑](#footnote-ref-417)
418. **. v. 418. — Sed nunc ut repetam coeptum pertexere dictis, —**  **Rĕpĕto, ĕre,** pĕtīvi (pĕtĭi), pĕtītum : - tr. - 1 - chercher à atteindre de nouveau. […] 7 - reprendre, recommencer, se remettre à. ‖ - **repetere *+ inf.* :** se remettre à faire qqch. *Lucr. 1, 418 ; 6, 936.* **Coeptum** cod de pertexere. **Pertexo, ĕre,** texŭi, textum : - tr. - 1 - tisser entièrement. 3 - achever, développer entièrement*. --- Lucr. 6, 42.* *cf. vi. 42 quo magis inceptum pergam pertexere dictis.* ‖ pertexe quod exorsus es, Cic. de Or. 2, 145 : achève [de dire] ce que tu as commencé.   
      **NB. Voir Epicure I, 39- 41**. La conduite du raisonnement est la même exactement et bcp d’expressions se correspondent. Étant donné l’importance de la doctrine, Lucr. a traduit littéralement ces principes fondamentaux à partir du peri phuséôs d’Épicure ou de son abrégé (ER.).  [↑](#footnote-ref-418)
419. **. v. 419. — omnis, ut est igitur per se, natura duabus —**  **Omnis** : avec natura. Igitur, malgré sa place, porte sur la principale (Bailey). **Ut est per se :** telle qu’elle existe par soi. La répétition de **per se** ( 419, 422, 440, 445, 459, 462, 466, 479) oppose la réalité fondamentale des atomes et du vide à la réalité dépendante et relative des ***conjuncta*** et des ***eventa*** peut être rapprochée des expressions d’Epicure, Ép. I 39 et 68. […]).   
      **NB. Omnis . . . natura :** Ernout traduit “toute la nature”. Mais Bailey commente ainsi : ‘all nature’ or 'all existence’. Though Lucr. is translating “g\* to pan” ‘the universe’ in Epicurus, he does not mean quite the same thing. Bernays may have been right in regarding omnis as the gen. of omne: 'the nature of the universe' (see J. D. Duff, C.R. xxxix. 199). ( Bailey).  [↑](#footnote-ref-419)
420. **. v. 420. — constĭtit in rebus; nam corpora sunt et inane,—** **Constitit** au sens du parfait grec \*sunéstêke\* selon ER. **Consisto, ĕre, constĭtī : - intr.** - consister en, se fonder sur, dépendre de, porter sur, reposer sur. In + abl. **- consistere ex *+ abl.* :** résulter de, être composé de. **Consto, āre, constĭtī :**  être composé de, consister en, résulter de; reposer sur, dépendre de. - *avec ex, in, de + abl. ou abl. seul.* **NB. Bailey** fait le point.   
      - **Rebus**: ‘existences’, a rather unusual sense for Lucr., who normally employs the word either quite vaguely illud in his rebus, etc., or of ‘events’ (461), or in the technical sense of ‘compound bodies’. Here it is equivalent to what he usually calls natura, as in 446 nulla potest rerum in numero natura relinqui, but he is precluded from using that word as he has it already in the sentence. Having established res in reference to matter and space he uses it again in 449 and 503.   
      **- Corpora**: here the ‘bodies’ perceptible to the senses: see introductory n. inane: here in the wider sense, more usually expressed by spatium or locus: so again in 439. [↑](#footnote-ref-420)
421. **. v. 421. — haec in quo sita sunt et qua dīversa moventur. —** **Cst**. <Inane> in quo haec (corpora) sita sunt. **Dīversus**, a, um : part.-adj. de diverto : tourné un dans un sens, un dans un autre, allant dans des directions opposées ou diverses. **Diversa :** attr. de corpora. = dans des directions différentes, en divers sens.  [↑](#footnote-ref-421)
422. **. v. 422. — Corpus enim per se communis dedicat esse — Dēdĭco, āre**, āvi, ātum : - tr. - 1 - déclarer, révéler. ‖  **- hæc res naturam dedicat ejus**, Lucr. 3, 208 : voici une chose qui fait voir sa nature [de l'esprit]. ‖ - **corpus per se communis dedicat esse sensus**, Lucr. 1, 422 : le sens commun suffit à proclamer l'existence de la matière.   
      **NB.**  La répétition de **per se** ( (44) ; 419, 422, 440, 445, 459, 462, 466, 479) oppose la réalité fondamentale des atomes et du vide à la réalité dépendante et relative des ***conjuncta*** et des ***eventa*** et peut être rapprochée des expressions d’Epicure, Ép. I 39 et 68. […]).   
      **NB. Communis sensus,** sujet de **dedicat,**  pour ER, suivis par Jackie Pigeaud : le sens commun à tous est le toucher, Ce communis sensus s’oppose à l’*animi ratio* du vers 425. Le vide étant intangible ne tombe pas sous les sens ; son existence doit être démontrée par le raisonnement.   
      **NB**. **Pour Bailey, sensus**. = sensation et la perception qui en découle. Le sensus communis n’est pas ici le sens commun ; ni le toucher selon lui, ni non plus la « koinê aisthêsis » dont parle Aristote. **JKT**. traduit « la sensation commune ». [↑](#footnote-ref-422)
423. **. v. 423. — sensūs ; cui nĭsĭ prima fĭdēs fundata vălebit, —** **Cui** rel. au dat. est cp de fides sur le modèle de fidere alicui (ER.). N**ĭsĭ,** si ne pas ; excepté si **Fĭdēs, ĕi, f. :**  foi, croyance, confiance → « Notre croyance première » (ER.). **Fundo, āre,** āvi, ātum : - tr. a - établir solidement, affermir sur une base, fonder, bâtir, asseoir**. ‖ nihil veritate fundatum**, Cic. : rien de fondé sur la vérité. **Vălĕo, ēr**e, vălŭi, ĭtum : - intr. - 1 - être fort, vigoureux ; valere *+ inf.* : avoir la force de, pouvoir *--- Lucr. 6, 1 87* 2 - être fort, puissant, avoir de la valeur, etc.   
      **NB. Notion. Sensŭs, ūs, m. :** a - action de percevoir par les sens, sensibilité physique, faculté de sentir, sentiment, sens, sensation. b - sensibilité morale, affection de l'âme, disposition du cœur, sentiment, passion, émotion. c - sensibilité intellectuelle, connaissance (spontanée ou réfléchie), sentiment, appréciation, jugement, opinion, pensée. d - raison, intelligence, faculté d'appréciation. e - sens, signification, pensée (*opp. à mot*). f - pensée (*formant un sens*), phrase, période. [↑](#footnote-ref-423)
424. **. v. 424. — haud erit occultis de rebus quo referentes —** **Occultus, a, um : part. - adj. de** occulo. - 1 - caché, secret, dérobé à la connaissance. - 2 - *en parl. des pers*. qui se cache, caché.  **Quo** = <id> quo ; quo = ad quod.  **Referre** est employé absolument (ER.) […] au sens de rapporter (*à qqch*). **- referre aliquid ad aliquid** : rapporter qqch à une autre chose prise comme mesure d’évaluation **‖ - omnia ad igneam vim referre, Cic** : ramener tout au principe du feu. [↑](#footnote-ref-424)
425. **. v. 425. — confirmare animi quicquam ratione queamus. — Confirmo, āre,** āvi, ātum : - tr. - - affermir, rétablir; réconforter, encourager. […] confirmer, corroborer, prouver ; garantir. Q**uĕo, quīre,** quīs, quīvī (quĭī), quĭtum (*verbe défectif* ; *la série du présent se conjugue comme eo*). : pouvoir, être capable de, être en état de, [*employé surtout avec une négation*].   
      **NB. Bailey** commente : We can only reason *animi ratione* about the unseen, the atoms and the void, if we use as a standard the infallible sensations. Cf. II. 867-70.   
      **NB. JKT** note : « La sensation est le critère fondamental de la vérité, et c’est sur elle que s’appuie l’induction scientifique concernant l’invisible comme les atomes et le vide (Lettre à Hér. § 39. Pour Démocrite au contraire la sensation peut être trompeuse. »  [↑](#footnote-ref-425)
426. **. v. 426. — Tum porro lŏcus ac spătĭum, quod ĭnānĕ vŏcamus, —** **Porro** : au sens de « d’autre part. » **Lŏcus, i, m. :** lieu, endroit, place, emplacement, siège. **Spătĭum, ĭi, n. :** étendue, distance, espace.  **ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide. **Vŏco, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - appeler, prononcer le nom (*de qqn*); adresser la parole (à qqn), interpeller; donner un nom, nommer. [↑](#footnote-ref-426)
427. **. v. 427. — si nullum foret, haud usquam sita corpora possent — Nullum** selon Ernout = **non**, mais avec un sens plus fort. Comparable à « nullus venit. : il n’est pas, mais pas du tout venu » (voir Ernout et Thomas, § 178). **Foret = esset**. **Haud** : ne pas ; porte généralement sur un mot ; mais *après une conditionnelle, pour nier toute une propos.* **Usquam** : en quelque lieu, quelque part ; avec nég. : nulle part. **Sita… esse** reprend et développe le vers 421. [↑](#footnote-ref-427)
428. **. v. 428. — esse nĕque ōmnīnō quōquam dīversa mĕāre ; —** **Nĕquĕ (nĕc,** *stt devant une consonne***). Omnīnō,** *adv***. :** tout à fait, entièrement ; *avec nég.* : absolument pas. **Quōquam, adv. :** quelque part (avec mvt) → ‘in any direction’ (Bailey). **Dīversus, a, um : part.-adj. diverto :** tourné un dans un sens, un dans un autre, allant dans des directions opposées ou diverses. *Apposition : valeur adv.* **Mĕo, āre,** āvi, ātum : - intr. - aller, passer, circuler. [↑](#footnote-ref-428)
429. **. v. 429. — id quod iam sŭpĕrā tibi paulo ostendimus ante. — 1- Sŭpĕrā** (*s.-ent.* parte) : - a - supera, *adv.* : au-dessus. - b - supera, *prép. avec acc*. : sur. 2 - **Sŭpĕră**, ōrum : n. pl. de superus. Lucr. utilise autant supera que supra.  **Supera & ante** : pléonasme. **Ostendo, ĕre**, tendi, tentum (ostensum) : 1 - tendre en avant. 2 - présenter, exhiber, exposer, montrer.  [↑](#footnote-ref-429)
430. **. v. 430. — Praeterea nil est quod possis dicere ab omni —** **Prætĕrĕā, *adv*.** 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. A prendre au sens littéral : à côté de ces choses, (le corps et le vide), ‘besides these’ (= παρά δέ ταῦτα d’Épicure, *Ep*. I 40) selon ER. et Bailey). **Nīl** contrct. de **nĭhĭl.**  [↑](#footnote-ref-430)
431. **. v. 431. — corpŏre seiunctum secretumque esse ab ĭnāni, —** **Seiunctum secretumque** synonymes, redoublement d’expression doublé d’un chiasme selon ER et B. **Corpus, ŏris, n. :** corps [*en gén.*]. **Sējungo, ĕre**, junxi, junctum : - tr. - 1 - disjoindre, désunir. 2 - séparer de (ab. + abl.). 3 - distinguer, mettre à part. **Sēcerno, ĕre,** crēvi, crētum : - tr. - - *secernere avec acc., ou avec ab aliquā re; qqf. ex aliquā re; poét. avec abl.* : 1 - séparer, mettre à part. 2 - distinguer, discerner. 3 - mettre de côté, éliminer, rejeter. . **- ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide. [↑](#footnote-ref-431)
432. **. v. 432. — quod quăsĭ tertia sit numero natura r**ĕ**perta. — Quod** a pour antécédent **nil** du vers 430. **Quăsĭ,** *adv***. :** pour ainsi dire, comme, en qq sorte. **Rĕpĕrĭo, īre,** reppĕri (rĕpĕri), rĕpertum : - tr. - 1 - retrouver. 2 - découvrir, dénicher. 3 - trouver après recherche, découvrir, se procurer. 4. Trouver du nouveau imaginer. **Numero** (abl. de pt de vue) : par le nombre.   
      **NB. tertia ... natura:** ‘a third existence’, differing completely in kind from body and void, natura. is here what Lucr. describes as res in 420, 446, and 450: see n. on 420. (Bailey.)  
      **NB. Munro** traduit : “Moreover there is nothing which you can affirm to be at once separate from all body and quite distinct. from void, which would so to say count as the discovery of a third nature.” **(Bailey).**  [↑](#footnote-ref-432)
433. **. v. 433. — Nam quodcumque erit, esse aliquid debebit id ipsum. —**  **Quīcumque,** quæcumque, quodcumque : 1 - *relatif* tout homme qui, (au n. toute chose qui / que), quel que soit l’homme, la chose qui, etc. . **Aliquid** par opposition à nil. **Id** reprend **quodcumque**. **Ipsum** = per se de 419 (Note de 419 : **Ut est per se :** telle qu’elle existe par soi. La répétition de **per se** (419, 422, 440, 445, 459, 462, 466, 479) oppose la réalité fondamentale des atomes et du vide à la réalité dépendante et relative des ***conjuncta*** et des ***eventa*** peut être rapprochée des expressions d’Epicure, Ép. I 39 et 68. […] ER.).  [↑](#footnote-ref-433)
434. **. v. 435. (Inversion des vers 434 et 435 selon les éditeurs ;**  JKT. garde l’ordre des manuscrits pour les vers 434-435.**). — Cui si tactŭs erit quamvis levis exiguusque, — Tactŭs, ūs, m.** : a) action de toucher, attouchement, contact. b - action (de l'air), influence (d'un astre). c - le sens du toucher, le toucher, le tact. **Tactus** is equivalent to ‘tangibility’ as in 454, précise Bailey. J K T traduit : « s’il est sensible au toucher ». Ernout traduit : « s’il a une masse tangible ». **Quamvis** porte sur les adjs. **levis exiguusque. Quamvis** *adv***. :** 1 - *avec adj. ou adv.* autant qu'on voudra, autant que possible, excessivement, très. - **quamvis parvus**, Cic. : tout petit qu'il est. **-- Quamvis, cj. :** 1 - *avec subj*. quelque ... que..., si ... que ... […] quoique. **1-Lēvis (lævis), e :** lisse, uni. **2 - Lĕvis, lĕve :** léger, peu pesant. **Exĭgŭus, a, um :**  1 - petit, exigu, de petite taille. 2 - peu étendu, court, étroit. […] 3. modeste. [↑](#footnote-ref-434)
435. **. v. 434. (inversion des vers) — augmĭne vel grandi vel parvo denique, dum sit, —** **Augmĕn, ĭnĭs, n. :** - 1 - augmentation, accroissement. (*Lucr. 2, 73; 2, 495; 3, 268)* Ernout traduit par « une unité grande ou petite. » **Augmine** cp de **augebit ;** figure étymologique disent ER. **Grandis, is, e :** grand. **Dum** a) + ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; b) dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que. **Dum sit :** pourvu qu’il existe.  [↑](#footnote-ref-435)
436. **. v. 436. — corporis augebit numerum summamque sequetur. —** **Corporis** est traduit comme un pl. par Ernout, JKT et J. Pigeaud. ER expliquent le sg. en glosant: « de tout ce qui est matière ». Voir Bailey infra. **Summa, æ, f.** : le point le plus haut ; […] ; somme ; totalité. **Sequetur** au sens de « se joindra à » précisent ER.  
      **NB.** Bailey. the ‘count’ or ‘tale’, **numerus and summa** are similarly combined in Cic. Cluent. 87 cum ipsa pecunia . . . numero ac summa sua . . . ostendat. corporis . . . summa, ‘the total sum of matter’ = materiai summa.   
      **NB. Bailey 433-6.** “Difficult and much disputed lines. I follow Lachmann and most recent editors in keeping the MS. text and transposing 434 and 435 as in the marginal note in I, 32. ‘For whatever shall exist, must needs be something in itself (ipsum); and if it shall suffer touch, however small and fight, it will swell the count of **body** by an increase great or may be small, provided it exist at all, and be added to its sum.'   
     **The MS.** text and order of the fines are kept by Creech and earlier editors and now by Martin. ‘Whatever exists is bound to be something in itself, whether its size be great or small, provided it exists.’ This is open to the same objections, difficulty of descriptive abl. and wrong sense of augmen, and further, as Lachmann pointed out, it makes Lucr. say that space has augmen, which is impossible.”   
      **NB. JKT.** garde l’ordre des manuscrits pour les vers 434-435.).  [↑](#footnote-ref-436)
437. **. v. 437. — Sin intactile erit, nulla de parte quod ullam —** Le sujet de **erit** est quodcumque erit du vers 433, repris par hoc au vers 439. **Sīn,** cj.co.. : - 1 - mais si, si au contraire. - 2 - (*avec ellipse*) sinon, dans le cas contraire, autrement. **Intactĭlis, is, e :** qu'on ne peut toucher, impalpable. **Nulla de parte :**  le **de** est explétif, comme dans **quo de genere** disent ER. **Quod** rel. est postposé. Relative au sbj. de conséquence : tel qu’il ne puisse…  [↑](#footnote-ref-437)
438. **. v. 438. — rem prohibere queat per se transire meantem, —** **Ullam rem** est sujet de transire. **Prŏhĭbĕo, ēre,** hĭbŭi, hĭbĭtum [pro + habeo] : - tr. - - tenir éloigné, tenir à distance, séparer, écarter, éloigner. 2 - empêcher, défendre, prohiber, interdire (en galavec ne, quominus, quin + sbj. , mais aussi avec inf.). **Per se :** réfléchi indirect : renvoie au sujet de queat (Ernout et Thomas p. 182 183). **Mĕo, āre,** āvi, ātum : - intr. - aller, passer, circuler. [↑](#footnote-ref-438)
439. **. v. 439. — scilicet hoc id erit, vacuum quod ĭnāne vocamus. —** **Scīlĭcet,** *adv***. [sci(re) + licet] :**  il va de soi, bien entendu, cela s'entend, naturellement, à n'en pas douter. 3 - évidemment, bien sûr. **Văcŭus, a, um :** vide, libre, inoccupé. **Vacuum, i, n. :** - a - espace vacant, le vide, l'espace. - b - bien vacant. - c - temps (de) libre, loisir. **ĭnānis, is, e :** vide**. ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. - b - futilité, vanité. **Vŏco, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - appeler, prononcer le nom (*de qqn*); adresser la parole (à qqn), interpeller; donner un nom, nommer. NB. Ernout et Robin notent : la différence entre vacuum et inane est le plus souvent insensible. Toutefois inane répond davantge au grec kenon\* et vacuum à asomaton\*.  [↑](#footnote-ref-439)
440. **. v. 440. — Praeterea per se quodcumque erit, aut faciet quid — Prætĕrĕā,** *adv*. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela.  **Quīcumque,** quæcumque, quodcumque : 1 - *relatif* tout homme qui, (au n. toute chose qui / que), quel que soit l’homme, la chose qui, etc. 2 – indéfini […].  **Per se** voir la note de : « **Ut est per se :** telle qu’elle existe par soi. **Per se** (419, 422, 440, 445, 459, 462, 466, 479) oppose la réalité fondamentale des atomes et du vide à la réalité dépendante et relative des ***conjuncta*** et des ***eventa.*** », ER.). **Quid** = aliquid.  **NB. Faciet quid:** sera doué d’énergie propre (Ernout).   
      **NB. Faciet quid, Bailey** : “probably not ‘will do something', but, as Merrill takes it, ‘will act on something’ which gives the more immediate contrast to fungi.” [↑](#footnote-ref-440)
441. **. v. 441. — aut aliis fungi debebit agentibus ipsum — Fungor, fungi, functus sum :** - intr. et (arch.) tr. - - *intr.* - 1 - s'acquitter de ( avec abl.) , accomplir, remplir. (tr.). - *avec acc., dans Lucr.*  supporter. - fungi mala multa, Lucr. 3, 734 : supporter des maux nombreux. - neque ab ictu fungitur hilum, Lucr. 5, 358 : [le vide] ne supporte rien, ne ressent rien d'un choc. - *d'où* facere et fungi, Lucr. 1, 443 : être actif et passif. (**Fungi,** recevoir, subir = synonyme de ***pati*** — ER). **Ipsum** cod de agentibus, renvoie au sjt de debebit. « Ipsum substitué au réfléchi indirect » : voir Ernout et Thomas, p. 183.) **Aliis agentibus** : abl. abs. [↑](#footnote-ref-441)
442. **. v. 442. — aut erit ut possint in eo res esse gerique. —** **Erit ut + le sbj. possint** = sera tel que … **Res** est sujet de possint. **Gĕro, ĕre,** gessi, gestum : - tr. - 1 - porter qq part qqch. […] faire, accomplir, exécuter → **Geri** = se faire. [↑](#footnote-ref-442)
443. **. v. 443. — At facere et fungi sĭnĕ corpŏre nulla potest res. — Facere et fungi,** *Lucr. 1, 443* : être actif et passif. **Sĭnĕ + abl**. : sans. **Corpus, ŏris, n. :** corps.  [↑](#footnote-ref-443)
444. **. v. 444. — nec praebēre lŏcum porro nĭsĭ ĭnāne vacansque. — Praebere** dépend de **possint. Præbĕo, ēre,** præbŭi, præbĭtum [præ + habeo] : - tr. - 1 - présenter, porter en avant, tendre ; […] ; offrir, fournir ; causer, produire. **Lŏcus, i, m. :**  lieu, endroit, place, emplacement. **Inane vacansque :** le vide libre de toute matière (ER. note 334). L’emploi du participe **vacans** au neutre est extrèmement hardi et ne se justifie que par la présence de inane, selon ER. **Nĭsĭ,** conj. : 1 - si ne... pas, dans le cas où ne... pas. 2 - excepté si, à moins que. 3 - excepté, si ce n’est.  [↑](#footnote-ref-444)
445. **. v. 445. — Ergo praeter inane et corpŏra tertia per se —** **Per se** voir la note de : « **Ut est per se :** telle qu’elle existe par soi. **Per se** (419, 422, 440, 445, 459, 462, 466, 479) oppose la réalité fondamentale des atomes et du vide à la réalité dépendante et relative des ***conjuncta*** et des ***eventa.*** », ER.).  [↑](#footnote-ref-445)
446. **. v. 446. — nulla potest rerum in numero natura relinqui, — Rerum in numero** voir 432 et 691 : dans la série des choses (ER), c-à-d. des substances existant en soi et Ernout, Trad. note p 46). **Relinquere** : laisser. **Relinqui** (*inf. passif*) : « il ne peut rester de place pour » traduit Ernout. « Il ne demeure aucune autre nature traduit » JKT. **Res** est repris par **quae** en 447 et par **quam** en 448 ; relatives au sbj. avec nuance de conséquence (une chose telle que).   
      **NB.** Bailey sur les sens de **res** à la note du vers 420. « **Rebus**: ‘existences’, a rather unusual sense for Lucr., who normally employs the word either quite vaguely illud in his rebus, etc., or of ‘events’ (461), or in the technical sense of ‘compound bodies’. Here it is equivalent to what he usually calls natura, as in 446 nulla potest rerum in numero natura relinqui, but he is precluded from using that word as he has it already in the sentence. Having established res in reference to matter and space he uses it again in 449 and 503.”  [↑](#footnote-ref-446)
447. **. v. 447. — nec quae sub sensus cadat ullo tempore nostros —**  **Cădo, ĕre**, cĕcĭdi, căsum : - intr. : 1 - tomber, choir, s'abattre, se détacher, descendre. **Sensŭs, ūs, m. :** a - action de percevoir par les sens, sensibilité physique, faculté de sentir, sentiment, sens, sensation. **Nec ullo = nullo** précédé d’une cj de coord.  [↑](#footnote-ref-447)
448. **. v. 448. — nec ratione animi quam quisquam possit apisci. —** **Ratione animi** voir 425. **ăpiscor, apisci,** aptus sum [apio] : - tr. - 1 - atteindre. 2 - saisir [*en parl. de maladies*]. - nullo cessabant tempore apisci ex aliis alios avidi contagia morbi, Lucr. 6, 1235 : la contagion inexorable ne cessait à aucun moment de saisir les uns après les autres. 3 - saisir par la pensée, concevoir, comprendre. - ratione animi apisci, Lucr. 1, 448 : atteindre par l'intelligence. 4 - gagner, obtenir.   
      **NB.**  Bailey 447-8. Sc. ‘either perceptible to the senses or conceivable by the. mind', c-à-d. gr\* ‘oute aisthêton oute noêton’ comme le résume Munro.  [↑](#footnote-ref-448)
449. **. v. 449. — Nam quaecumque cluent, aut his coniuncta duabus — Clŭĕo, ēre :** - intr. - 1 - s'entendre dire, avoir la réputation de, passer pour. - 2 - être illustre, s'illustrer. - 3 - avoir un nom ; être, exister. ‖ - videmus inter se nota cluere, Lucr. 2, 351 : nous le voyons, [les animaux] se connaissent entre eux. ‖ quæcumque cluent, Lucr. 1, 450 : tout ce qui a un nom (c-à-d. pour Ernout « tout ce qui existe », mais voir Bailey en NB.). **Conjungo, ĕre,** junxi, junctum : - tr. - 1 - lier ensemble, joindre, unir ( - *constr. avec cum, avec dat., avec inter se.)*. 2 - *passif* être formé par liaison, union ; se joindre, se réunir, faire corps avec […]. **Conjuncta = le terme épicurien : Συμβεβηκότα (\*sumbébêkota\*).** **Coniuncta** is considéré par Lucr. cō un participe et cst avec un dat. Ici et en 453-4 (B.). **His duabus rebus :** la matière et le vide.  
      **NB. Bailey quaecumque cluent:** ‘all things that have a name’, ‘all predicable things', cluent is not merely a synonym of sunt, but is not ‘all things said to exist’ (Merrill), for Lucr. does not doubt their existence, nor 'all things known’ (Pascal). It is, as Castiglione suggests, equivalent to “ \*panta ta onomazomena\*. Smith, following Duff, translates ‘whatever qualities are predicated <of body and soul)’ ; this reads too much into the words.  [↑](#footnote-ref-449)
450. **. v. 450**. — rebus ea invenies aut horum eventa videbis. — **Ea** reprend quaecumque. **Invĕnĭo, īre,** vēni, ventum : - tr. - venir sur qqch (qqn) trouver, rencontrer. […] apprendre en s’enquérant, découvrir. **Horum** n. alternant avec rebus. Usage constant chez Lucr. (ER.) **Conjuncta = συμβεβηκότα (\*sumbébêkota\*) ; eventa = συμπτώματα ( \*sumptômata\*). Termes qu’utilise** Épicure en I, 40 et I, 68-73. **Eventa** est cst ici avec gén. mais avec le dat. en 469. ( B.) Ernout traduit **Conjuncta et eventa**  « le propre et l’accident. »   
      **NB. JKT** cite Épicure, I, 40 : « En dehors de ces choses (les atomes et le vide), on ne peut rien concevoir, ni insensiblement, ni par analogie au sensible, que l’on prenne comme des natures complètes, et non comme ce que l’on appelle accident ou propriétés de nature. » [↑](#footnote-ref-450)
451. **. v. 451. — Coniunctum est id quod nusquam sĭnĕ permĭtĭāli — Conjunctum, ī,** part. n. de conjungo pris *subst* : 1 - propriété cohérente (inhérente), inséparable d'un corps (*Lucr. 1, 451).*  **Nusquam,** *adv*. : - 1 - nulle part (*avec ou sans mouvt*.). - 2 - en aucune occasion, en aucun cas, jamais. - 3 - pour aucune chose, pour rien, pour rien au monde. **Permĭtĭālis, is, e** (Happax) : c. pernĭcĭālis, e : cō pernĭcĭābĭlis, e : pernicieux, funeste.   
      **NB. Bailey.** **Permitiali**, adj. of permities, probably from root of minuo, minus, etc. It is stronger than perniciali, which Q1 and L read here, and means ‘annihilating’, not merely ‘harmful’.   
      **NB. Permities** est attesté et glosé par Nonnius au sens de periculum, exitium (ER).  [↑](#footnote-ref-451)
452. **. v. 452. — discĭdĭo pŏtĭs est seiungi seque gregari, — Discĭdĭum, ĭi, n.** : 1 - déchirement, division. *--- Lucr. 1, 220; cf. id. 249; 452; 2, 120; 3, 839; id. 6, 293* 2 - *fig*. séparation, brouille, désunion, discorde, rupture. 3 - divorce. **Pŏtĭs, ĕ :** (compar. *potior*, superl. *potissimus*) : qui peut, puissant. - *d'ordin. indécl. et joint à est ou sunt, qq soient le genre et le nombre du sujet*. - **potis est = potest. Sējungo, ĕre**, junxi, junctum : - tr. - 1 - disjoindre, désunir. *--- Lucr. 2, 728.* 2 - séparer de (cst avec ab / ou ex/ ou abl. seul) : séparer de. **‖** - corpore sejunctus dolor, Lucr. 2, 18 : corps affranchi de douleur. 3 - distinguer, mettre à part. **Seque gregari = et segregari. Sēgrĕgo, āre, āre,** āvi, ātum : - tr. - - *tmèse seque gregari Lucr. 2, 452.* 1 - séparer du troupeau (*Nemes.)* 2 - mettre à part, mettre à l’écart, séparer, isoler, éloigner.   
      **NB. Bailey. seiungi segregari.**  There is probably a difference between these verbs ; **seiungi:** to remove the coniunctum from the thing, **segregari** : to isolate one coniunctum from the others. [↑](#footnote-ref-452)
453. **. v. 453. — pondus uti saxis, calor ignist, līquor aquai, —** **Uti = ut. :** comme par exemple… **Pondŭs, ĕris, n. [pendo] :**  1 - poids [*pour balance.*  2 - poids [*en gén*.] 3 - pesanteur. 4 - corps pesant. 5 - quantité, masse. […]. poids, influence, autorité, importance.  **Călŏr, ōris, m.** : chaleur (*de l'été, du soleil, etc*.). **Iginist. = igni est**. **Lĭquŏr, ōris, m. (*līquŏr.*** *--- Lucr. 1, 453.) :* a - fluidité, liquidité. *--- Lucr. 1, 453* ; b - liquide, fluide.  **NB. Aquai** est considéré ici comme un datif arch. et non comme un gén. par ER et Bailey ; Lachman voit trois génitifs saxist (= saxi est) ... ignis . . . aquai. Martin retient comme cp de conjunctum les trois dat. saxis, corporibus, inani et les deux gén. ignis et aquai. Voir les discussions de ER et B). [↑](#footnote-ref-453)
454. **. v. 454. — tactus corporibus cunctis, intactus inani. —** **Tactus, us, m :** le caractère tangible ; **intactus, us, m :** l’intangibilité (ER. et B.).  [↑](#footnote-ref-454)
455. **. v. 455. — Servĭtĭum contrā, paupertas dīvĭtĭaeque, —** **Contrā**, *adv*. : a - vis-à-vis, en face. b - au contraire, contrairement, au rebours. **Servĭtĭum, ĭi, n.** : - 1 - condition d'esclave, esclavage, servitude. **Paupertās, ātis, f.** : - 1 - pauvreté [*sens plus faible que egestas, inopia*], gêne. - 2 - = *egestas, inopia*, indigence, misère. **Dīvĭtĭæ, ārum, f.** : biens, richesses, fortune. [↑](#footnote-ref-455)
456. **. v. 456. — libertas, bellum, concordia, cetera quorum — Lībertās, ātis, f. :** liberté. **Concordĭa, æ, f. :**  a - concorde, accord, entente, harmonie. b - accord, harmonie (*des choses*). **Cetera** = et cetera ; asyndète ( ER.). [↑](#footnote-ref-456)
457. **. v. 457. — adventu manet incŏlŭmis natura ăbĭtuque, —** **Incŏlŭmis, e :** intact, entier, en bon état, sans dommage, sain et sauf (voir 246). **Mănĕo, ēre,** mansi, mansum : intr. 1 - demeurer, rester (remaneo en. 246)  **Adventŭs, ūs, m. :** - acte d'arriver et fait d'être arrivé, arrivée.  **ăbĭtŭs, ūs, m. :** - 1 - départ, éloignement. - 2 - issue, sortie. (voir. 677 **: « quorum abitu aut aditu »).** [↑](#footnote-ref-457)
458. **. v. 458. — haec soliti sumus, ut par est, eventa vocare. —**  **Servitium → cetera :** accumulation de nominatifs absolus repris par **haec** à l’acc. ; légère anacoluthe ( ER.) **Sŏlĕo, ēre**, sŏlĭtus sum : - intr. - 1 - avoir l'habitude, être habitué. Soliti sumus : nous les Romains, selon B.  **Ut par est :** ainsi qu’il convient.  **ēventa, ōrum,** n. plur. : événements, choses accidentelles. *--- Cic. ;* - *philos*. accident [*oppos. conjuncta* ]. *--- Lucr. 1, 450. ;*  2 - résultats, effets. [↑](#footnote-ref-458)
459. **. v. 459. — Tempus item per se non est, sed rebus ab ipsis —** **Tempŭs, ŏris, n. :** le temps. **ĭtĕm :** - 1 - de même, pareillement, également. - 2 - de même nature. - *souvent* **non item = non**.   
      **NB.**  L’expression **per se** (44, 419, 422, 440, 445, 459, 462, 466, 479) oppose la réalité fondamentale des atomes et du vide à la réalité dépendante et relative des ***conjuncta ( ie sumbébêkota)***  et des ***eventa ( ie sumptômata)* (ER.).**   
      **NB**. Épicure, lettre à Hérodote, 73, trad. de PM Morel, GF p. 74 : « En effet, cela ne requiert pas que l’on fasse une démonstration supplémentaire, mais que l’on prenne en compte le fait que nous nous le relions aux jours et aux nuits, et à leurs parties, et de même aussi aux affections et aux absences d’affection, aux mouvements et aux repos concevant en retour à propos de ces choses **un certain accident particulier**, cela même à quoi nous nous préférons quand nous employons le mot temps. » Pour Épicure le temps est selon Sextus Empiricus : « τὸν χρόνον σύμπτωμα συμπτωμάτων […] « sumptôma sumptômatôn *parepomenon hêmerais* […]. ». Bailey note : So Servius on Aen. iii. 587 says, referring to this passage in Lucr., « per se tempus non intelligitur, nisi per actus humanos », and again on vii. 37 « tempora, nisi ex rebus colligantur, per se nulla sunt. ». Aetius, dans Stobée : « Ἐπίκουρος σύμπτωμα, τοῦτο δ ̓ ἐστὶ παρακολούθημα, κινήσεων. ». **NB. Alexandra PERALTA** précise : La « traduction » que fait Lucrèce du concept « symptôme » n’est pas dépourvue de conflits. Jean et Mayotte Bollack ont souligné les problèmes mais également la convenance de l’usage du mot eventum par Lucrèce. Voir « Temps comme devenir (Lucrèce I, 469-482) », Studi sullíepicureismo greco et romano offerti a Marcello Gigante, 1983, p. 323. Sabine Luciani, en reprenant ce même propos, ajoute : « Le substantif eventum concerne l’histoire des choses : comme le disent les hommes, l’asservissement des Troyens et le rapt d’Hélène, que Lucrèce évoquera ensuite, sont bien des événements, mais en même temps, ce sont des produits de la nature (e-venta). (...) À l’aide de ce mot, le temps se trouve davantage lié au devenir et à la nature » (L’Éclair immobile dans la plaine, philosophie et poétique du temps chez Lucrèce, Louvain-Paris, 2000, p. 89). Alexandra PERALTA, « L’idée de temps dans l’argument lucrétien contre la crainte de la mort (De rerum natura, III, 830‑1094) », Philonsorbonne [En ligne], 17 | 2023, …]. [↑](#footnote-ref-459)
460. **. v. 460. — consequitur sensus, transactum quid sit in aevo, —** **Consĕquor, sĕquī,** sĕcūtus sum : (intr. & tr.) - *tr.* venir après, suivre qqn. […] - *intr.* 12 - venir ensuite ; suivre comme conséquence. **Sensus quid** … : Ernout construit sensus, sur le modèle du verbe sentire, c-à-d. avec des interro indirectes comme cp. **ævum, i, n. :** la durée [*continue, illimitée*], le temps ; âge ; période. **Transĭgo, ĕre,** ēgi, actum [trans + ago] : - tr. - 1 - faire passer à travers. 2 - transpercer. 3 - mener à bonne fin. 4 - arranger, accommoder, conclure, transiger. 5 - passer [*le temps*].   
      **NB**. **Consequitur** correspond à parepomenon. Ernout traduit « des événement eux-mêmes découle le sentiment… Bailey précise : **Consequitur sensus**: ‘there follows a sensation’, not, as Merrill and Pascal take it, ‘the sense perceives’. Cf. Sext. Emp. quoted above Tra.pen6p.evov rjpepais re, etc. Lucr. uses consequitur in four other places, iii. 478, 929, iv. 806, 866, and in all it has the sense of ‘follows on’.  **Munro traduit apprement co Merril** “Time also exists not bv itself, but simply from the things which happen the sense apprehends what has been done in time past, as well as what is present and what is to follow after.”. [↑](#footnote-ref-460)
461. **. v. 461. — tum quae res instet, quid porro deinde sequatur. — Insto, āre, instĭtī : - intr. avec dat. ou in + abl. et qqf. tr. -** - *intr.* - 1 - se tenir sur *ou* se tenir au-dessus de […] ici au sens de être présent selon ER et B ‘« Instet désigne le présent Cf. Ad Herenn. II, 8 : in tempora tria, praeteritum, instans, consequens. » ER. B.). Voir aussi **Tempus instans,** Quint. 5, 10, 42 : le présent**. præterita et instantia,** Tac. An. 4, 69 : le passé et le présent. **Sĕquor, sĕqui, sĕcūtus sum : - tr. -** suivre, aller à la suite, s'attacher à (*au pr. et au fig.*). […] succéder à, venir après. [↑](#footnote-ref-461)
462. **. v. 462. Nec per se quemquam tempus sentire fatendumst — Quisquam, quæquam, quidquam (quicquam), pron.-adj. indéf. :** - quelque, quelqu'un, quelque chose, s’emploie le plus svt *avec une négation au sens de ne* personne, ne rien. **Fătĕor, ēri,** fassus sum : avouer, reconnaître, accorder que. **NB. Per se** (*renvoie à tempus*). La précision vise les stoïciens qui considèrent le temps non pas uniquement comme un incorporel, mais en outre comme étant par soi une chose intelligible. Sextus M X, 218 (R.).  [↑](#footnote-ref-462)
463. **. v. 463. sēmōtum ab rerum mōtu plăcĭdaque quiete. — Sēmōtus, a, um :** part.-adj. de semoveo ; éloigné, écarté, retiré. **Mōtŭs, ūs, m. :** mouvement. **Plăcĭdus, a, um [placeo] :** doux […] qui n'est pas troublé, tranquille, paisible, calme. qui est en paix. **Quĭēs, ētis, f.** : repos, tranquillité ; calme […]. **NB.** rerum motu placidaque quiete : Bailey renvoie à Epicurus, loc. cit. Κινήσεσι καὶ στάσεσιν. Sext. Emp. X. 219 Κινήσεσι καὶ μοναῖς. [↑](#footnote-ref-463)
464. **. v. 464. — Denique Tyndaridem raptam belloque subactas —**  **Dēnĭquĕ, adv. :**  et puis après, enfin [*surtout* *dans une énumération, et alors il peut être suivi de postremo*].  **Tyndăris, ĭdis,** f. : la fille de Tyndare (Hélène *ou* Clytemnestre). Raptam esse ; subactas esse : l’éloignement voulu entre les partcp passé passif et le vb être permet de dissocier la forme de l’inf. parfait passif (avoir été enlevée) et de faire passer l’événement pour un pour un état en soi (être enlevée). D’où la trad. de Ernout : « La fille de Tyndare est enlevée, etc »)   
      **NB.** **Bailey.**  464-82. The second special case of eventa : events or occurrences. This is a difficult section and the editors complain that Lucr. Is ‘confused’. I am inclined to think that much of the confusion exists in the minds of the editors and more has been introduced by their emendations in 469, and that Lucr.’s argument, though intricate, is quite clear.   
      There is nothing to correspond to this section in the Letter to Herodotus (though there may have been in other works of Epicurus), and it is obvious that Lucr. is continuing the argument against the Stoics which was hinted at in the previous lines. The Stoics maintained that events, like time, had an independent existence, but whereas they described time as ἀσώματον (asômaton\*) , they appear to have held that events had a bodily existence, were indeed σώματα (sômata\*) or corpora. See Sen. Ep. 117. 7 quod accidit alicui, utrum extra id cui accidit est, an in eo cui accidit ? si in eo est cui accidit, tam corpus est quam illud cui accidit, nihil enim accidere sine tactu potest: quod tangit, corpus est. Si extra est, posteaquam acciderat, recessit, quod recessit, motum habet, quod motum habet, corpus est.   
     Further they argued, according to Lucr.’s statement (464-8), that it was impossible to regard the events of the distant past as the accidents of persons or races of people, because the people and races had long since perished (whereas the continued existence of the events is shown in that we can still think and speak of them); the events must then be independent of the persons. This contention they appear to have supported, if we can believe Lucr., from the idiom of the Latin language: when we say ‘Helena rapta est' or ‘Troiugenae gentes bello subactae sunt' we must mean ‘the rape of Helen’ or ‘the conquest of the Trojans exists'. Whether this last argument was seriously advanced by the Stoics, or is an ironical invention of Lucr. we cannot tell, but there is no doubt as to the main contention of the Stoics that events existed per se.   
      Lucr.’s reply is twofold. Firstly (469-70), if you accept the contention of the Stoics that events, of which we still speak, cannot be the accidents of persons long since dead, then it is possible {dici poterit) to say that every event of history is or was an accident of a certain portion of the world {terris = corpori) or of a certain part of space {regionibus = loco ac spatio) (see nn. on these two lines). The second'argument (471) is more serious. If there had not been the bodies of the persons to whom the events took place or the part of space in which they occurred, they could never have happened at all. And then follows the conclusion (477-82) which links up this argument closely with the general ideas of the paragraph: events are not separate existences of the same character as either matter or void, but they are the accidents {eventa, συμπτώματα) either of bodies, whether animate or inanimate, or of the part of space in which they took place.   
      Lucr. has thus incidentally supplied what was lacking in his account of eventa (455-8), examples of the eventa of space; they are the movements of bodies in space (or a part of space) which are in fact events or occurrences. I see no reason to suppose any dislocation in the argument, or to conclude (with Emout and others) that there are two versions of the argument between which Lucr. had not made his choice (464-8 and 469-82), nor with Brieger to suspect a lacuna at any point in the argument. This contention will, I hope, be reinforced by the detailed notes which follow. [↑](#footnote-ref-464)
465. **. v. 465. — Troiugenas gentis cum dicunt esse, videndumst —** **Trōiŭgĕna (Trōjŭgĕna), æ, adj. m. f. [Troia + gigno]** : né à Troie, troyen. **Gentis** = gentes. **Vĭdĕo, ēre,** vīdi, vīsum : - tr. - voir, percevoir par la vue ; part la pensée […] **Videre ne : (a**) prendre des précautions, des mesures, pour que ne pas = cavere ne.  **Videndum est ne :** il faut éviter que. *--- cf. Cic. Mil. 70; Cat. 1, 4, etc.*  **(b) videre ne :** prendre garde que, observer que, ne pas perdre de vue que. [↑](#footnote-ref-465)
466. **. v. 466. — ne forte per se cogant nos esse fateri, —**  **Per se esse = per se <tempus >esse** voir v. 462. **Fătĕor, ēri,** fassus sum : avouer, reconnaître, accorder que ( v. 462). **Cōgo, ĕre,** cŏēgi, cŏactum [cum + ago; co + ago] : - tr. - pousser ensemble ; assembler, réunir, rassembler. […] forcer, contraindre.  [↑](#footnote-ref-466)
467. **. v. 467. — quando ea saecla hominum, quorum haec eventa fuērunt, —** **Quando** avec ind. : pendant que; puisque ; ici avec subj. de discours indirect. **Haec,** pronom : ces événements**.**  **Sæcŭlum (**sæclum, sēcŭlum, sēclum), i, n. : génération, race, sexe ; âge.  **Saecla hominum** : cod de abstulerit. **Eventa** = accidents (sumptômata). **Fuērunt** le e est scandé long ici (ER.).   
      **NB. Bailey** **Quando . . . aetas** expresses the ground of the Stoic theory: since all the actors are dead, it is impossible that the events, which we still have in mind and which therefore exist, can be now the accidents of the actors: they must, the Stoic would argue, have an independent existence of their own. **Fuerunt** exprime le point de vue de Lucrèce :‘whose accidents in fact they were’. [↑](#footnote-ref-467)
468. **. v. 468. — irrevocabilis abstulerit iam praetĕrĭta aetas. —** **Abstulerit** au sbj. de discours indirect, parce qu’il s’agit de l’opinion des stoïciens ER. et B.). **Aufĕro, auferre, abstŭli, ablātum : - tr. -** 1 - emporter. […] enlever, arracher ; *poét.* emporter, détruire, anéantir, faire disparaître. **Irrĕvŏcābĭlis, is, e** : - 1 - qu’on ne peut rappeler, irrévocable ; qu'on ne peut modifier. - 3 - qu’on ne peut ramener en arrière. **Prætĕrĭtŭs, a, um,** part. passé de prætereo : passé, écoulé.  [↑](#footnote-ref-468)
469. **. v. 469. — Namque aliud terris, aliud regionibus ipsis** [**Terris** des mss svt corrigé. **Saeclis** est une correction de Bernays, adoptée par Ernout et J. Pigeaud. JKT. et Bailey adoptent la leçon des manuscrits ; voir Bailey, note au v. 464]. **NB. Bailey. Aliud . . . aliud** fonctionne comme vel . . . vel (non exclusif). **Terris** : sens concret : lieux naturels ou bâtis. **Regionibus**: parties/ régions de l’espace. **Terris and regionibus** correspondent exactement à **materies rerum and locus ac spatium** (471-2) et à **corporis atque loci** (482). **Regio** a ce sens ds un contexte identique au vers II, 534 **at regione locoque alio terrisque remotis,** and I, 965 **nec refert quibus adsistas regionibus eius**, où il désigne clairement les regions de l’espace.  [↑](#footnote-ref-469)
470. **. v. 470. — eventum dici poterit quodcumque erit actum. —**  La relative fournit le sujet de poterit. **Eventum** : attribut du sujet. **Erit actum :** futur antérieur passif.  [↑](#footnote-ref-470)
471. **. v. 471. — Denique materies si rerum nulla fuisset — Dēnĭquĕ,** *adv***. :**  et puis après, enfin [*surtout* *dans une énumération, et alors il peut être suivi de postremo*]. [↑](#footnote-ref-471)
472. **. v. 472. — nec locus ac spatium, res in quo quaeque geruntur, —** **Geruntur** = se faire, se produire (Cf. 426 et 442 selon ER.) In quo a pour antécédent le groupe locus ac spatium. **Geruntur** à l’indicatif parce pour Lucrèce l’existence de la matière et du vide est une réalité incontestable. [↑](#footnote-ref-472)
473. **. v. 473. — numquam Tyndărĭdis forma conflātus ămōris (amore dans les mss OQ ; les deux abl. seraient acceptables selon B : ‘fanned by love by the form of Tyndaris. )—** ( **Tyndăris, ĭdis, f. :** la fille de Tyndare (Hélène, *ou* Clytemnestre). **Forma, ae, f** : forme ; beauté. **Conflo, āre**, āvi, ātum : - tr. - - exciter (aviver) par le souffle, allumer, embraser; *fig*. exciter ‖ conflare ignem Plaut. : allumer du feu. **- ămŏr, ōris, m.** : amour, affection, désir amoureux**.**  [↑](#footnote-ref-473)
474. **. v. 474. — ignis, Alexandri Phrygio sub pectore gliscens, —** **Ignis, is, m. :** - *abl. sing. igni; igne surtout chez les poètes et après Auguste* : feu (Pr. & fig.). **Alexandĕr, dri, m. :** Alexandre (autre nom de Pâris.) **Phrygĭus, a, um :** de Phrygie, des Phrygiens, Phrygien, de Troie, des Troyens.  **Pectŭs, ŏris, n.** : - 1 - poitrine, sein, coeur. - 2 - coeur, âme, conscience, sensiblilité, courage. - 3 - esprit, pensée, intelligence, mémoire. **Glisco, ĕre (***déponent gliscor, même sens.* ) **: - intr. - 1-** croître, grossir, se développer, s'augmenter 2 - *abstt* se gonfler de joie, de désir. [↑](#footnote-ref-474)
475. **. v. 475. — clara accendisset saevi certamina belli, — Accendo, ĕre,** cendi, censum : - tr. - a - embraser, allumer, mettre le feu. b - *au fig*. - animer, exciter, attiser, enflammer, allumer, éveiller […]. **Certāmĕn, ĭnĭs, n.** : combat. **Sævus, a, um :**  1 - furieux, qui est en fureur, cruel, inhumain, barbare, inflexible, redoutable. **Clara saevi certamina belli** ( Chiasme — Ernout).  [↑](#footnote-ref-475)
476. **. v. 476. — nec clam durateus Troianis Pergama partu — Clăm, prép. + abl.** ou acc.; qqf. gén. : en cachette de, à l’insu de ; ici cst avec l’abl. Troianis. . **dūrătĕus, a, um :** de bois (- gr. δουράτεος.) : - durateus equus, Lucr. 1, 476 : le cheval de bois. **Pergăma, ōrum, n.** (Pergămos, i, f.) : Pergame (citadelle de Troie). **Partŭs, ūs, m. :** enfantement, accouchement ; fruit de l'enfantement ; enfants ; petits, portée ; rejeton.  [↑](#footnote-ref-476)
477. **. v. 477. — inflammasset equus nocturno Graiugenarum ; —** **Inflammo, āre, āvi, ātum : - tr. -**  mettre le feu à, allumer, incendier. **Grājŭgĕna** (Grāiŭgĕna), æ, m. : un Grec de naissance ; Gén. cp de partu.  **NB.** Lucrèce a probablement en tête Ennius Scaen. 76 : « nam maximo saltu superabit gravidus armatis equus, qui suo partu ardua perdet Pergama.” ( ER. B.).  [↑](#footnote-ref-477)
478. **. v. 478. — perspicere ut possis res gestas funditus omnis —** **Ut** ici posposé : si bien que par conséquent. **Perspĭcĭo, ĕre,** spexi, spectum [per, specio] : - tr. - 1 - regarder à travers, voir dans. 2 - regarder attentivement, examiner soigneusement. 3 - voir pleinement, reconnaître clairement. **Fundĭtus,** *adv*. : - 1 - de fond en comble, jusqu'au fond. - 2 - entièrement, tout à fait, totalement, complètement, radicalement. - 3 - profondément, dans les profondeurs ; **funditus** modifie omnis. **Omnis** = omnes.   
      **NB. Bailey** “Res gestas . . . omnis”, (‘all events’) correspond à quodcumque erit actum de 470.  [↑](#footnote-ref-478)
479. **. v. 479. — non ita uti corpus per se constare neque esse, —** **Ita uti = ita ut.** constare, esse, cluere = esse ; interchangeables selon les commentateurs. **Res gestas omnes** sujet de ces trois verbes. **Per se** = comme des réalités existant en soi.   
      **NB. Bailey.** Events do not exist **per se** either as material things [corpus) or like the immaterial existence of the void. [↑](#footnote-ref-479)
480. **. v. 480. — nec ratione cluere eadem qua constet inane, —**   **Ratione . . . eadem: '**in the same sense’;I. 306 et VI, § 15. ( B.). ; « à la manière du vide » ( ER. KTP). « De la même manière qu’existe le vide » ( Jackie Pigeaud) **Cluere** ici= être nommé selon B; = être selon ER. (Voir Munro « are terms » note 481.) **Consto, āre,** constĭtī : - intr. - 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, **être** (*dans Lucr. souvent voisin de* *esse* : 1, 509; 1, 581, etc. ) 3 – cst *avec* ***ex, in, de + abl. ou abl. seul****.* : être constitué par, **consister en**, être composé de. [↑](#footnote-ref-480)
481. **. v. 481. — sed magis ut merito possis eventa vocare —** Cst. Corrélation : **Non ita ut(i)… sed magis ut. Magis** au sens de **potius est**  très frqt selon ER**. Merito**: à bon droit, correctement. **Eventa** = sumptômata (rappel).  **NB. Monro** traduit : “so that you may clearly perceive that all actions from first to last exist not by themselves and are not by themselves in the way that body is, nor are terms (***cluere***) of the same kind as void is, but are rather of such a kind that you may fairly call them accidents of body and of the room in which they severally go on.”. [↑](#footnote-ref-481)
482. **. v. 482. — corporis atque loci, res in quo quaeque gerantur. —** **Corporis atque loci** : gén. cp de eventa. **Res in quo** = in quo res… **Geri** = se réaliser, se faire, se produire.  [↑](#footnote-ref-482)
483. **. v. 483. — Corpora sunt porro partim primordia rerum, —** **Porro, adv** : *sens local* en avant, plus loin, au loin. […] → Poursuivons ! (Ernout). **Prīmordĭum, ĭi, n.** (*surtout au plur*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début. - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses désigne en gal les atomes. **Partim,** acc. de *pars*, pris comme adv. : - en partie. **( C-à-d.**  d’une part les particules premières, de l’autre les composés.**).**  [↑](#footnote-ref-483)
484. **. v. 484. — partim concilio quae constant principiorum. — Concilio :** voir. 183. traduit le grec **σύγκρισις, εως** (ἡ) [ῐσ] : **1** assemblage, combinaison (Σωμάτων τὰ μέν ἐστι συγκρίσεις, τὰ δ' ἐξ ὧν αἱ συγκρίσεις πεποίηνται· — Épicure, *Hér*. §40.) **Consto, āre**, constĭtī : - intr. - 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, être ( - *dans Lucr. souvent voisin de* *esse* ) ; 4 - *avec ex, in, de + abl. ou abl. seul.* : -être constitué de, être composé de, consister en, résulter de; reposer sur, dépendre de. **Princĭpĭum, ĭi, n.** : 1 - commencement. […] 4 - fondement, origine. ‖ principia, ōrum, n :les éléments, les principes. ‖ - principia rerum, Cic. : les éléments dont tout est formé. **Principiorum** : primordiorum est amétrique (ER.). **tout le vers 484 définit les composés, formés des « particules premières », les atomes.**  [↑](#footnote-ref-484)
485. **. v. 485. — Sed quae sunt primordia, nulla potest vis — Vīs, acc**. vim, abl. vī, *plur.* *vīrēs, vīrĭum*, f. : force.  [↑](#footnote-ref-485)
486. **. v. 486. — stinguere ; nam solido vincunt ea corpore demum. —** **Stinguo, ĕre :** - tr. - éteindre. (*Lucr. 2, 828; id. 1, 666; Lucr. 4, 1098.* ). Ici au sens fig. anéantir, détruire (B.). **Ea = primordia.** **Vinco, ĕre, vīci, victum : - tr. -**  vaincre à la guerre, être vainqueur  **NB. Demum finalement (Ernout). Bailey résume : demum:** prob. as Munro explains, ‘in the end’, ‘however long the contest'. This is better than to take it either with ea — ea profecto or with solido = solido omnino. **NB. Munro** traduit “But those which are first-beginnings of things no force can quench : they are sure to have the better by their solid body.”.  [↑](#footnote-ref-486)
487. **. v. 487. — Etsi difficile esse videtur credere quicquam —** **Etsī : -** 1 - *conj. de sub. avec ind*. : même si, bien que, quoique. - 2 - *conj. de sub. avec subj*. : même si (*valeur potentielle ou irréelle*), quand bien même, alors même que. - 3 - *adv. (seult. en tête de phrase)* : et encore, et pourtant.   
      **NB. Bailey** renvoie au vers 267 « ne qua forte tamen coeptes diffidere dictis. ».  [↑](#footnote-ref-487)
488. **. v. 488. — in rebus solido reperiri corpore posse. — In rebus** : **in** = parmi. **Solido corpore** : abl. de qualité; qualifie quicquam.   
      **NB. Bailey**. “These lines should be compared with 217-24 and 238-49, where Lucr. demonstrated that a compound body was destroyed by some external or internal vis, proportional to the textura of the body, which split it up into its component particles. The atoms, on the other hand, cannot be destroyed by any vis.” [↑](#footnote-ref-488)
489. **. v. 489. — Transit enim fulmen caeli per saepta domorum, —** **Enim** : en effet, (*on pourrait objecter que*). **Transĕo, īre,** ĭī (qqf. īvī), ĭtum : - intr. et (tr.) : aller au-delà, aller par-delà; passer ; traverser. **Fulmĕn, ĭnis, n. :** - 1 - foudre, feu du ciel. Voir v. **354. — Inter saepta mĕant voces et clausa domorum —**  **Sæptum, i, n. :** 1 - enceinte, enclos, clôture, barrage. **Claudo : ĕre,** clausi, clausum : - tr. - a - fermer, clore.  **NB**. « **saepta** 'walls ; clausa domorum: ‘the closed rooms in the house’ or possibly ‘the doors’. Once again, neut. plur. with gen.” (B.) ; « clausa domorum comme Virg. “Inter tuta domorum » ( En. XI, 882); voir I, 315 » ( ER.).  [↑](#footnote-ref-489)
490. **. v. 490. — clamor ut ac voces; ferrum candescit in igni — Ut,** *ici postposé* : de même que, comme. I**gnis, is, m.** (- *abl. sg.* ***igni****;* ***igne*** *surtout chez les poètes et après Auguste*. ) : feu. **Candesco, ĕre**, candui : - intr. - 1 - devenir d'une blancheur éclatante, resplendir. - 2 - devenir blanc au feu, blanchir ; s'embraser. [↑](#footnote-ref-490)
491. **. v. 491. — dissiliuntque fero ferventi saxa vapore ; — [ferventi / ferventia].** — **Dissĭlĭo, īre,** sĭlŭi, sultum [dis, salio] : - intr. - : sauter de côté et d'autre, se briser en morceaux, se fendre, s'écarter, s'entrouvrir, crever. **Fervĕo, ēre,** ferbŭi (*arch.* fervo, ĕre, fervi) : - intr. - 1 - être chaud, être ardent, être brûlant, bouillir; bouillonner; fermenter.  **Saxum, i, n. :**  pierre brute, rocher, roche, roc. **Fĕrus, a, um : -** sauvage, non apprivoisé ou non cultivé. b - sauvage, grossier, farouche, cruel, insensible. **Văpŏr, ōris, m. :** vapeur d'eau.   
      **NB.** **fero ferventi. . . vapore:** ‘fierce blazing heat’, an accumulation of epithets like candens lacteus umor 258. (ER et Bailey). [↑](#footnote-ref-491)
492. **. v. 492. — cum labefactatus rigor auri solvitur aestu; —** Cum Tum. **Lăbĕfacto, āre**, āvi, ātum : - tr. - 1 faire chanceler, renverser. 2 - affaibir, endommager ; faire crouler, ruiner ; *fig*. faire céder.  **Rigŏr, ōris, m.** : 1 - raideur, dureté, rigidité ; 2 - raideur (*causée par le froid*), resserrement […]. **Aurum, i, n** : l’or. **Solvo, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. :** délier, dénouer, détacher ; désagréger, dissoudre, rompre ; amollir. **æstŭs, ūs, m. :** grande chaleur, ardeur, feu.   
      **NB.** **Labefactatus**: ‘shaken to its foundations’, i.e. with its atomic composition dissolved and re-formed as a liquid. The verb is used in 694 of Heraclitus' ‘shaking the credit' of the senses and in a similar context in iv. 435; so too animam labefactant in vi. 798. **Rigor** auri= aurum rigidum, périphrases cf. glades aeris 493 and lympharum rore 496. [↑](#footnote-ref-492)
493. **. v. 493. — tum glacies aeris flamma devicta liquescit ; —** **Glăcĭēs, ēi, f.** : - 1 - glace, glaçon. - *fig*. dureté, rigidité [de l'airain]. *--- Lucr. 1, 493.* **æs, æris, n. :** airain, cuivre, bronze. **Dēvinco, ĕre,** vīci, victum : - tr. - vaincre complètement, soumettre, triompher de, surmonter. **Lĭquesco, ĕre,** lĭcŭi : - intr. - : devenir liquide, se liquéfier, fondre.  [↑](#footnote-ref-493)
494. **. v. 494. — permanat calor argentum penetraleque frigus, —** **Permāno, āre,** āvi, ātum : - intr. - 1 - couler à travers, s'insinuer, circuler. ( ici *avec acc. dépendant de per-*] 2 - pénétrer dans, parvenir à, se répandre dans. **Argentum, i, n. :**  argent [*métal*]. **Călŏr, ōris, m. :**  chaleur. **Pĕnĕtrālis**, e : - 1 - intérieur, secret, retiré, placé au fond d'un édifice. - 2 - pénétrant, perçant. **Frīgŭs, ŏris, n. :**  froid, froidure.  [↑](#footnote-ref-494)
495. **. v. 495. — quando utrumque manu retinentes pōcŭla rite —** **Quando** : puisque.  **ŭterquĕ, ŭtrăquĕ, ŭtrumquĕ**, adj. et pron. : l'un et l'autre, chacun des deux, tous deux (le chaud et le froid). **Mănŭs, ūs, f. :** main. **Retinentes** = tenentes (ER.) **Pōcŭlum (pōclum), i, n. :** - 1 - vase à boire, coupe. **Rītĕ, *adv* :** 1 - selon les rites, selon les coutumes religieuses ; 2 - selon les formes, selon les règles ; solennellement.  **NB.**  **Rite** suggère le rituel du banquet romain où l’on allonge le vin avec de l’eau chaude ou froide et qu’on refroidit avec de la neige ( B.) . [↑](#footnote-ref-495)
496. **. v. 496. — sensimus infuso lympharum rore superne. —** **Sensimus** = aoriste d’habitude ( ER.). **Sŭpernē,** *adv*. : d’en haut, de dessus. **Lympha, æ, f. :** eau. **Rōs, rōris, m. :** - a - rosée. - b - *liquide tombant goutte à goutte comme la rosée* : pluie, eau […] . - c - liquide, liqueur. **Infundo, ĕre,** fūdi, fūsum : - tr. - : verser dans, répandre dans (Abl. abs.).  [↑](#footnote-ref-496)
497. **. v. 497. — Usque adeo in rebus solidi nil esse videtur. — Usque adeo** : à ce point, à tel point ; « tant il est vrai que ». **Nīl = Nĭhĭl.**  **Sŏlĭdus, a, um :**  dense, solide, massif, compact, consistant. [↑](#footnote-ref-497)
498. **. v. 498. — Sed quia vera tamen ratio naturaque rerum —** **Ratio naturaque rerum :** voir 148. **NB.** Vera . . . ratio naturaque rerum: ‘true reasoning’, sc. the Atomic philosophy; cf. 51. Here in. hendiadys with natura rerum ‘true reasoning about the nature of things’. Pascal notices that Épicurus admits **λογισμός** (logismos\*) as the assistant of **αἴσθησις,** (Aisthêsis) in the understanding of the nature of the world. Ernout traduit « la logique et la nature même des choses » et note » C-à-d. l’interprétation véritable des faits ».  [↑](#footnote-ref-498)
499. **. v. 499. — cogit, ades, paucis dum versibus expediamus — Ades <animo> ; adesse animo** (adesse animis) : - a - être présent d'esprit, faire attention. - b - être présent de coeur, avoir du courage. **Expĕdĭo,** īre, īvi (ĭi), ītum [ex + pes] : débarrasser le pied, le dégager des entraves. - *tr.* - 1 - dégager, débarrasser. […] 5- débrouiller, arranger, mettre en ordre. 6 - expliquer, exposer, raconter. **Dum a) + ind :** jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; **b) dum + ind pst** (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; **c) dum + sbj. :** jusqu’à ce que, en attendant que ;  **d) dum + sbj. :** pourvu que.  [↑](#footnote-ref-499)
500. **. v. 500. — esse ea quae solido atque aeterno corpore constent, —** **Esse ea** dépend de **expediamus. Esse** au sens de « il y a ». **Consto, āre, constĭtī : - intr. -** 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. […] . - *avec ex, in, de + abl. ou abl. seul.* : être constitué de , être composé de, consister en, résulter de; reposer sur, dépendre de. [↑](#footnote-ref-500)
501. **. v. 501. — semina quae rerum primordiaque esse docemus, —** **Semĕn, ĭnĭs, n. :** semence, graine. **Prīmordĭum, ĭi, n.** (*surtout au plur*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début. - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses ; désigne en gal les atomes.   **Docemus** : dépend de quae (Indicatif pst : nous sommes en train de le démontrer tout depuis le début de notre livre — B.)**.**  [↑](#footnote-ref-501)
502. **. v. 502. — unde omnis rerum nunc constet summa creata. —** Relative au sbj. dépend de expediamus. **Consto, āre, constĭtī voir v. 500.** . **Summa, æ, f.: 1 -** la place la plus haute, le point le plus élevé. ; […] la totalité, l’ensemble ; **Summa rerum :** l’univers. **Crĕo, āre,** āvi, ātum [cresco] : - tr. - créer, engendrer, procréer, produire ; causer.   
      **NB.** ‘the sum total of created things’; see n. on i. 235. **Nunc** is not very clear in sense: prob. ‘as things are’, ‘as we know them’. ( B.) . [↑](#footnote-ref-502)
503. **. v. 503. — Principio quoniam dŭplex natura duarum — Principio :** tout d’abord, pour commencer. **Quoniam** : puisque. **Dŭplex, dŭplĭcis** [duo, plico] : double. [↑](#footnote-ref-503)
504. **. v. 504. — dissimilis rerum longe constare repertast, —** **Dissĭmĭlis, e :** différent, dissemblable.  **Longe** *porte sur* **dissimilis. Consto, āre, constĭtī : - intr. -** 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. […] . - *avec ex, in, de + abl. ou abl. seul.* : être constitué de , être composé de, consister en, résulter de ; reposer sur, dépendre de. **Rĕpĕrĭo, īre,** reppĕri (rĕpĕri), rĕpertum : - tr. - 1 - retrouver. 2 – découvrir (par hasard ou en cherchant). **Reperta est,**  avec sujet au N-tif et inf. **:** construction personnelle cō ds **in eas Italiæ partes Pythagoras venisse reperitur,** Cic. Rep. 2, 28 : on découvre que Pythagore était venu dans ces régions de l’Italie. [↑](#footnote-ref-504)
505. **. v. 505. — corporis atque loci, res in quo quaeque geruntur, —** **505** = **482.** **Corporis atque loci** ( la matière et le vide) : gén. apposé à duarum rerum. **Res in quo** = in quo res… **Geri** = se réaliser, se faire, se produire. **Quisque, quæque, quodque** (*pron*. quidque, quicque) : - chaque, chacun. Au pl.: voir Ernout et Thomas p. 198-199. **Res quaeque :** Ernout traduit par **tout.** [↑](#footnote-ref-505)
506. **. v. 506. — esse utramque sibi per se puramque necessest. — Principale.** **ŭterquĕ,** ŭtrăquĕ, ŭtrumquĕ, adj. et pron. (*gén.* utrīusquĕ; dat. utrīquĕ) : l'un et l'autre, chacun des deux, tous deux. **Pūrus, a, um** : 1 - sans tache, sans souillure, propre, net, pur. […] 3 - pur, sans éléments étrangers. **Nĕcesse, n. indécl. *tjs. avec esse ou habere*** : - 1 - inévitable, fatal, nécessaire, inéluctable. - 2 - indispensable, obligatoire. Cst avec ***prop. inf****. : il est nécéssaire que.*  [↑](#footnote-ref-506)
507. **. v. 507. — Nam quacumque vacat spatium, quod inane vocamus, —** **Quācumquē,** *adv. rel.* **: 1** - par n’importe quel endroit par où, par quelque endroit que. 2 - de quelque côté que. 3 - de toute manière, par n’importe quel moyen. **Quācumquē est en corrélation avec ĕā,** *adv*. : par là. **Văco, āre, āvi, ātum : - intr. -** 1 - être libre, être inoccupé, être vacant. **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. - b - futilité, vanité. **Vacat spatium** explique l’expression **vacuum inane** du vers 509 (ER.)  [↑](#footnote-ref-507)
508. **. v. 508. — corpŭs ĕā non est ; quā porro cumque tenet se —**  **Corpŭs, ŏris, n. :** corps [*en gén.*]. 2 - élément matériel. **Porro**. = autem. **Quā… cumquē :** tmèse pour **quācumquē. Tenet se** = « stat » ou « occupe la place » ( ER.) ; ‘maintains itself’, ‘has its place’ ( B.) . **NB. Bailey**. Quacumque vacat spatium: ‘wherever space is empty'. Lucr. seems here conscious of the two senses of spatium (see introductory note to 329-69). In 505 locus is used in the wider sense ‘space’ in which things have their being, now he wishes to use it in the narrower sense' of the intervals of void between matter. This he indicates in two ways, first by the use of vacat instead of, e.g., exstat, secondly by adding quod inane vocamus, inane being his usual word for ‘void’in the narrower meaning.  [↑](#footnote-ref-508)
509. **. v. 509. — corpŭs, ĕā vacuum nēquāquam constat inane. —** **Nēquāquam,** *adv*. : pas du tout, nullement, en aucune manière. **Consto, āre, constĭtī : - intr. -**  1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, être. - *dans Lucr. souvent voisin de* *esse* : 1, 509; 1, 581, etc. **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. [↑](#footnote-ref-509)
510. **. v. 510. — Sunt ĭgĭtur sŏlĭda ac sĭne inani corpŏra prima. —** **ĭgĭtŭr**, conj. :- *igitur peut être le premier, le second, le troisième et qqf le quatrième mot de la phrase.* 1 - dans ces circonstances, alors ; donc. **Corpŭs, ŏris, n. :** corps [*en gén.*]. 2 - élément matériel. **Sŏlĭdus, a, um :** dense, solide, massif, compact, consistant.  **ĭnānĕ, is, n. :** le vide.  **Sĭnĕ** *+ abl.*, prép. : sans. [↑](#footnote-ref-510)
511. **. v. 511. — Praeterea quoniam gĕnĭtis in rebus** **ĭnānest, —**  **Prætĕrĕā,** adv. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. **Quoniam :** puisque. **1 - Gĕnĭtus, a, um** : part. passé de gigno : engendrer, créer**.**  **Inanest =** inane est. **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. - b - futilité, vanité.   
      **NB. Rebus genitis** : Les choses créées donc sujettes à se désagrégrer par la mort voir v. 266 ER. et II, 63 ; II, 566 (ER.) ; c-à-d. les composés (**B**.) [↑](#footnote-ref-511)
512. **. v. 512. — mātĕrĭem circum sŏlĭdam constare nĕcessest,** **— Mātĕrĭa, æ, (mātĕrĭēs, ēi), f. :** - la matière ; matériaux.  **Circum :** adverbe : tout autour.  **Sŏlĭdus, a, um** : dense, solide, massif, compact, consistant. **Consto, āre, constĭtī :** - intr. -- se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué ; être composé de ; exister, subsister, être. - *dans Lucr. souvent voisin de* *esse* . **Nĕcesse, n.** indécl. [ne, cedo] *tjs. avec esse ou habere* : - 1 - inévitable, fatal, nécessaire, inéluctable. - 2 - indispensable, obligatoire. [↑](#footnote-ref-512)
513. **. v. 513. — nec res ulla potest vera ratione probari — Cst personnelle. Prŏbo, āre, āvi, ātum : - tr**. 1 - faire l'essai, éprouver ; examiner ; reconnaître, juger, faire approuver ; prouver. **Vera ratione** : voir 498 ; 118. [↑](#footnote-ref-513)
514. **. v. 514. — corpore inane suo celare atque intus habere, — Cēlo, āre,** āvi, ātum : tenir secret, tenir caché, ne pas dévoiler, cacher, taire ; *avec locatif ou abl.*  sacra terræ celare, Liv. 5. 51, 9 : enfouir les objets sacrés dans le sol. - celare se tenebris, Virg. En. 9, 425 : se cacher dans les ténèbres. **ĭnānĕ, is, n. :** le vide. **Intus,** *adv***. :** 1 - au dedans, dedans, intérieurement ;  ***poét. avec abl. seul*. : membris intus,** Lucr. 4, 1091 : à l’intérieur des membres. [↑](#footnote-ref-514)
515. **. v. 515. — si non, quod cohibet, solidum constare relinquas. —** **Si non** au sens de nisi. **Sŏlĭdus, a, um** : dense, solide, massif, compact, consistant. **Cŏhĭbĕo, ēre,** bŭi, bĭtum [cum + habeo] : - tr. - tenir ensemble. 1 - contenir, renfermer. 2 - maintenir, retenir. 3 - retenir, contenir, empêcher. **Consto, āre, constĭtī :** - intr. -- se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué ; être composé de ; exister, subsister, être. - *dans Lucr. souvent voisin de* *esse* . **Relinquas** « laisser » comme au v. 446, mais ici cst avec l’inf. constare : « laisser subsister » (ER.)  [↑](#footnote-ref-515)
516. **. v. 516. — Id porro nil esse potest nisi materiai —** **Id** *est défini par* quod **queat cohibere** du vers 517.  **Porro =** autem, or.  **Nihil (aliud) nisi :** rien d’autre que. **Mātĕrĭa, æ** (*Mātĕrĭāī :* gén. arch. *; ā ī = deux longues)***, f. :** la matière ; matériaux.  [↑](#footnote-ref-516)
517. **. v. 517. — concilium, quod inane queat rerum cohibere.** **Concĭlĭum, ĭi, n. :**1 - union, réunion, assemblage [*des atomes*]. Bailey note: “concilium: here in the concrete sense of ‘a compound', but of matter alone and not, as usual, of matter and void.” . **Quĕo, quīre,** quīs, quīvī (quĭī), quĭtum (*verbe défectif* ; *la série du présent se conjugue comme eo*) : pouvoir, être capable de, être en état de, [*employé surtout avec une négation*]. **ĭnānĕ, is, n. :** le vide.  **Inane rerum :** gén. possessif ; le vide que les choses ont en elles voir **Intus habere** au v. 514.( ER.) **Cŏhĭbĕo, ēre,** bŭi, bĭtum [cum + habeo] : - tr. - tenir ensemble. 1 - contenir, renfermer. 2 - maintenir, retenir. 3 - retenir, contenir, empêcher. [↑](#footnote-ref-517)
518. **. v. 518. — Mātĕrĭēs ĭgĭtur, sŏlĭdo quae corpŏre constat, —** **Mātĕrĭēs, ēi, f. (= mātĕrĭa, æ, f.) :** la matière. **ĭgĭtŭr, cj. :** dans ces circonstances, alors ; donc. **Quae** est postposé. **Sŏlĭdus, a, um** : dense, solide, massif, compact, consistant. **Consto, āre, constĭtī : - intr. -** 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. […] . - *avec ex, in, de + abl. ou abl. seul.* : être constitué de , être composé de, consister en. [↑](#footnote-ref-518)
519. **. v. 519. — esse aeterna potest, cum cetera dissolŭantur. —** **æternus, a, um** [æviternus, ævum] : - 1 - éternel. 2 - qui dure longtemps.  **Dissolvo**, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. - 1 - dissoudre, séparer, désunir. […] désunir, désagréger, détruire. **Dissolvantur** le v doit être compté pour une voyelle (ER.). **Cetera** : non pas toutes les autres choses, mais tous les autres corps composés. Le vide ne se désagrège pas. (B.).  [↑](#footnote-ref-519)
520. **. v. 520. — Tum porro si nil esset quod inane vocaret, —** **Nīl : c. nihil. Văco, āre, āvi, ātum — *arch. voco*** *Plaut. Cas. 527 (jeu de mots sur voco, être vide et voco, appeler) —* : - intr. - 1 - être libre, être inoccupé, être vacant. **Vocaret** ancienne forme pour **vacaret** ; = vacuum esset ( ER.) .  [↑](#footnote-ref-520)
521. **. v. 521. — omne foret solidum; nisi contra corpora certa — Foret** = esset. **Sŏlĭdus, a, um** : dense, solide, massif, compact, consistant. **nĭsĭ**, *cj*. **:** si ne pas. **Contra :** au contraire. **Certus, a, um :** plutôt au sens de déterminé qu’au sens de l’indéfini quaedam, pourtant attesté chez Cic. C-à-d. des corps qui sont des corps et rien d’autre (B.)  [↑](#footnote-ref-521)
522. **. v. 522. — essent quae loca complerent quaecumque tenerent, —**  **Tenerent** voir 508. **Quīcumque,** quæcumque (quæcunque), quodcumque (quodcunque) : 1 - *relatif* quiconque, tout hoe / chose qui ; 2 - *indéfini* n'importe quel. **Quaecumque (***sc***. loca) :**  rel. **;** cod de tenerent. [↑](#footnote-ref-522)
523. **. v. 523. — omne quod est spatium vacuum constaret inane. — vacuum inane** deux noms (du vide et de l’espace) selon ER. Mais **inane** est adj. selon B. JKT. traduit « vide absolu ».   
       **NB. Bailey.** 523. ‘The universe would be void empty space.’ The subject is **omne quod est** (= **omne** in 521). To take **omne quod est spatium** as the subject, as several editors do, is not impossible as regards the argument, for ‘space’ in the wider sense is equivalent to the universe, but it destroys the parallelism of the expression. There is then an asyndeton in vacuum . . . inane, and inane is used adjectivally here as in 520 and 527 and not, as is more usual in Lucr., as a substantive. [↑](#footnote-ref-523)
524. **. v. 524. — Alternis igitur nīmīrum corpŭs ĭnāni — Alternis**, *adv*. = Alternis vicibus : alternativement ; tout à tour ( Lucr. I. 767, 1011, 1066 ; III, 373 ; IV, 790 ; V, 638 ; VI, 570. Virgile Géorg. I, 71 (Ernout) **ĭgĭtŭr :** dans ces circonstances, alors ; donc. **Nīmīrum,** *adv*. [*ni pour ne, mirum*] : - 1 - ce n'est pas étonnant, certes, assurément.- 2 - *ironiquement* sans doute, c'est sans doute que, apparemment. ]. **ĭnānĕ, is, n. :** le vide (abl. de séparation cp de distinctum) .  [↑](#footnote-ref-524)
525. **. v. 525. — distinctum, quŏnĭam nēc plēnum nāvĭtĕr exstat — Distinctum** = distinctum est ( ER. & B.). **Distinctus, a, um :** part.-adj. de distinguo. - a - partagé, divisé, séparé. - b - distinct. - c - bien ordonné, soigné, méthodique. - d - nuancé, varié, orné avec goût. **Quŏnĭăm**, *cj-sub* : 1 - après que. 2 - puisque, parce que. **Plēnus, a, um**  : plein. **Nāvĭtĕr** (gnāvĭtĕr) : - 1 - avec empressement, zèle ; de toutes ses forces - 2- de propos délibéré. 3. – complètement ( en ce sens syn. de **omnino** selon ER.). *--- Lucr. 1, 525.* **Exstare**: […] exister, être. **Plenum… vacuum** : substantifs (ER.) [↑](#footnote-ref-525)
526. **. v. 526. — nec porro vacuum. Sunt ergo corpora certa — Porro** : plus loin; de plus, en outre enfin ; or. **Certus, a, um :** déterminé, fixé.  [↑](#footnote-ref-526)
527. **. v. 527. — quae spatium pleno possint distinguere inane. — pleno ... inane :** Substantifs pour ER (le plein ; le vide) ; adjectifs accordés à spatium pour B. (: ‘to ditinguish occupied space from unoccupied space’.). **Distinguo, ĕre,** tinxi, tinctum [dis, stinguo, piquer] : - tr. - séparer par des points. 1 - séparer, diviser. 2 - distinguer, différencier. 3 - couper, séparer par une pause. […]. [↑](#footnote-ref-527)
528. **. v. 528. — Haec neque dissolvi plagis extrinsecus icta —** (pour le sens voir 222 — ER.) **Haec = corpora certa. Dissolvo, ĕre, solvi, sŏlūtum :** - tr. - 1 - dissoudre, séparer, désunir, désagréger, détruire.  .  **Plāga, æ, f. : -** a - coup, percussion, secousse. - b - contusion, blessure, plaie. **Extrinsĕcŭs,**  *adv*. : 1 - du dehors, de l'extérieur. 2 - au dehors, à l'extérieur. **īcĭo (īco), ĕre,** īci, ictum : - tr. - frapper, blesser.  [↑](#footnote-ref-528)
529. **. v. 529. — possunt nec porro penitus penetrata retexi —** **Porro** : plus loin; de plus, en outre enfin ; or. **Rĕtexo, ĕre**, texŭi, textum : - tr. - 1 - défaire un tissu, détisser. 2 - *poét*. décomposer, désagréger. ( - Lucr. 1, 529 ; 5. 267 ; voir nexus exsolvere de 220 ; Contextum de 243 ; textura au v. 237. **Pĕnĭtus**, *adv* : - a - profondément, jusqu’au fond, [*ou*] du fond, du plus profond. - b - profondément, à fond.. - b - entièrement, tout à fait. **Pĕnĕtro**, āre, āvi, ātum [penitus + intro] : - tr. et intr. ; - *tr.* - 1 - faire entrer, porter à l’intérieur. 2 - entrer à l’intérieur de, pénétrer dans.**- *intr.***  3 - pénétrer [*pr. et fig*.]. Ici sens passif soulignent (ER.) mais actif en IV, 1245. **Penitus penetrata** : fig. étymologique ( ER.)  [↑](#footnote-ref-529)
530. **. v. 530. — nec ratione queunt alia temptata labare ; — Rătĭo, ōnis, f.** : […] manière façon.  **Tempto, āre**, āvi, ātum [tento] : - tr. - : 1 - toucher, tâter. 2 - attaquer, assaillir. 3-. mettre à l’épreuve […]. **Lăbo, āre,** āvi, ātum : - intr.- 1 - vaciller, chanceler, menacer ruine. - 2 - être incertain, hésiter, n'être pas ferme. **Lābor, lābi,** lapsus sum : - intr. - : a - glisser, trébucher, tomber. […] s'en aller, s'écouler. **Quĕo, quīre, quīs, quīvī (quĭī),** quĭtum (*verbe défectif* ) : pouvoir, être capable de, être en état de.   
      **NB. Bailey.** Temptata labare: ‘to be assailed and totter’, i.e. be destroyed. Cf. I 492 labefactatus rigor auri solvitur aestu, and 537 penitus temptata labascit.  [↑](#footnote-ref-530)
531. **. v. 531. — id quod iam supra tibi paulo ostendimus ante. —** (voir 429.). **Ostendo, ĕre,** tendi, tentum (ostensum) : - tr. - : tendre en avant ; exposer, présenter ; montrer. **Tibi :** le poème est dédié à Memmius. Voir Note v. 26.  [↑](#footnote-ref-531)
532. **. v. 532. — Nam neque conlidi sine inani posse videtur —** **Collīdo** (conlīdo), ĕre, collīsi, collīsum : - tr. - 1 - frapper contre, heurter contre. 2 - briser (contre), briser ensemble; écraser. 3 - heurter, mettre aux prises. (B. Renvoie à v. 1000 nec turbida ponti aequora lidebant navis.)  **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. [↑](#footnote-ref-532)
533. **. v. 533. — quicquam nec frangi nec findi in bina secando —** **Quisquam**, quæquam, quidquam (quicquam), pron.-adj. indéf. : - 1 - quelque, quelqu'un, quelque chose. - 2 - *souvent avec une négation :* personne, rien. **Nec quicquam = nihil**. **Frango,** ĕre, frēgi, fractum : - tr. 1 - briser, rompre, fracasser, mettre en pièces. **Findo,** ĕre, fīdi, fissum : - tr. - 1 - fendre, ouvrir, séparer, diviser. 2 - *au passif* se fendre, se briser, crever. **Bīnī, bīnæ, bīna [bis] : -** 1 - chaque fois deux, chacun deux. - 2 - deux (*formant un ensemble*), une paire, un couple. - 3 - deux (*avec un nom usité seul. au plur*.). ‖ **findi in bina**, Lucr. 1, 534 : être fendu en deux. [↑](#footnote-ref-533)
534. **. v. 534. — nec capere umorem neque item manabile frigus — Capere. = concipere** selon ER. **Hūmŏr (**ūmŏr), ōris, m. : - 1 - tout liquide - 2 - humeur (du corps3 - sève (des plantes). - 4 - humidité, moiteur. Voir I, 307. « neque quo pacto persederit umor aquai visum est nec… ». **Mānābĭlis, e :** qui pénètre = **penetralem** du v. suivant. **NB. Bailey. “**nec findi in bina secando”: ‘to be split in two by cutting’; note that this is the nearest that Lucr. gets to expressing the idea of Epicurus' word “atomos”. Secando: ‘by being cut’ or ‘by the cutting’. Pour la valeur neutre du gérondif ( actif et pfs passif) Voir **Ernout et Thomas** *Syntaxe latine* p. 263-264 § 277 fin, qui soulignent l’existence d’un sens réfléchi ou passif du gérondif. **Bailey** résume la question : “for this use of the abl. of the gerund, cf. I, 312 habendo, 533 secando, 902 terendo, IV. 1068 alendo; V. 194 novando.  [↑](#footnote-ref-534)
535. **. v. 535. — nec penetralem ignem, quibus omnia conficiuntur. —** **Pĕnĕtrālis**, **is**, **e** : - 1 - intérieur, secret, retiré, placé au fond d'un édifice. - 2 - pénétrant, perçant (cf. penetraleque frigus I, 494). **Confĭcĭo**, ĕre, fēci, fectum [cum + facio] : - tr. - 1 - faire intégralement, faire, achever, terminer. […] venir à bout de qqn, le faire périr ;affaiblir, épuiser [↑](#footnote-ref-535)
536. **. v. 536. — Et quo quaeque magis cohibet res intus inane, — Măgĭs,** *adv*. [mag-nus] : plus, davantage. **Cŏhĭbĕo,** ēre, bŭi, bĭtum [cum + habeo] : - tr. - tenir ensemble. 1 - contenir, renfermer. 2 - maintenir, retenir. 3- retenir, contenir, empêcher.  **Intus,** *adv***. :** - au dedans, dedans, intérieurement.  **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. **Cst** quo magis intus … tam magis penitus (cf. 503) = **quanto magis… tanto magis** ( ER.).  **NB. Bailey.** Quaeque ... res: prob., as in i. 157, ‘each class of thing’ not ‘each individual thing', see i. 562 n. [↑](#footnote-ref-536)
537. **. v. 537. — tam magis his rebus penitus temptata labascit. — Quanto magis... quanto magis... :** plus... plus ... **Pĕnĭtus**, *adv* : - a - profondément, jusqu’au fond, [*ou*] du fond, du plus profond. - b - profondément, à fond.. - b - entièrement, tout à fait.  **Tempto, āre**, āvi, ātum [tento] : - tr. - : 1 - toucher, tâter. 2 - attaquer, assaillir. 3-. mettre à l’épreuve **(Voir 529- 530)**  **Lăbasco, ĕre** [labo] : - intr. - chanceler. *--- Lucr. 1, 537.* - *fig*. se laisser ébranler, se laisser fléchir. *--- Plaut.; Ter.* [↑](#footnote-ref-537)
538. **. v. 538. — Ergō si solida ac sĭnĕ inani corpora prima — ergō,** cj. coord. : donc, ainsi donc, par conséquent. **Sŏlĭdus, a, um :** a - dense, solide, massif, compact, consistant (c-à-d. sans être mélangé à du vide) **sĭnĕ *+*** *abl.*, : sans.  **Corpŭs, ŏris, n.** : 1 - corps [*en gén.*]. 2 - élément matériel. - corpora rerum, Lucr. 1, 679 (*ou* *corpora* Lucr. 1, 689, etc.) : corps élémentaires, éléments, atomes. **ĭnānĕ, is, n. :**  l'étendue de l'air, le vide. [↑](#footnote-ref-538)
539. **. v. 539. — sunt ita uti docui, sint haec aeterna necessest. —** **Uti = ut. Dŏcĕo, ēre,** dŏcŭi, doctum : - tr. - enseigner, instruire, montrer, faire voir. **Nĕcesse, n**. indécl. [tjs. avec esse ou habere] : - 1 - inévitable, fatal, nécessaire, inéluctable. - 2 - indispensable, obligatoire. **necesse +** prop. infv ; ou + subj. seul. par parataxe : il est nécessaire que. [↑](#footnote-ref-539)
540. **. v. 540. — Praetĕrĕā nĭsĭ materies aeterna fuisset, —** **Prætĕrĕā,** *adv*. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. **Nĭsĭ**, *cj. sub* : 1 - si ne... pas, dans le cas où ne... pas. **Mātĕrĭēs, ēi, f. :** la matière ; matériaux ‖ materia rerum, Cic. Nat. 3, 92 : la matière, le principe des choses. **æternus, a, um** [æviternus, ævum] : - 1 - éternel*.* - 2 - qui dure longtemps. [↑](#footnote-ref-540)
541. **. v. 541. — antĕhac ad nilum penitus res quaeque redissent —** **Antĕhac, adv. :** auparavant, jusqu'à présent ; depuis longtemps. **Nīlum = Nĭhĭlum :** rien. **Pĕnĭtus**, *adv* : v. 537. **Redire ad nihilum** : retourner au néant.  [↑](#footnote-ref-541)
542. **. v. 542. — de niloque renata forent quaecumque videmus. — Forent = Essent.** **Rĕnascor, nasci,** nātus sum : - intr. – renaître ( cst avec ***de, ex, ab*** + abl. **Nīlo = nĭhĭlo** : abl. de nĭhĭlum : rien**. Quaecumque videmus :** relative.  [↑](#footnote-ref-542)
543. **. v. 543. — At quŏnĭam supra docui nīl posse creari —** **Quŏnĭăm** *cj***. :** 1 - après que. 2 - puisque, parce que. **Supra :**  i.e. in all the argument about nil ex nihilo and nil ad nihilum 159-264. **Nīl = Nĭhĭl :** rien **Dŏcĕo, ēre,** dŏcŭi, doctum : - tr. - enseigner, instruire, montrer, faire voir. **Creo, are :** créer.  [↑](#footnote-ref-543)
544. **. v. 544. — de nilo neque quod genitum est ad nīl revocari, —** **Nīlo = nĭhĭlo : abl. de nĭhĭlum. Nīl = Nĭhĭl :** rien **Gigno, ĕre**, gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. -engendrer ; créer, produire ; causer. **Rĕvŏco,** āre, āvi, ātum : - tr. rappeler, faire revenir ; ramener. [↑](#footnote-ref-544)
545. **. v. 545. — esse immortali primordia corpore debent, —** Principale. **Corpŭs, ŏris, n.** : 1 - corps [*en gén.*]. 2 - élément matériel. - corpora rerum, Lucr. 1, 679 (*ou* *corpora* Lucr. 1, 689, etc.) : corps élémentaires, éléments, atomes. **Immortali corpore**. : abl. de qualité. **Immortālis (inmortālis), e :** 1. immortel ; 2. impérissable, éternel. 3. ***fig*. immortālis :** immortel = égal à un dieu, bienheureux comme un dieu. **‖ Immortāles, ĭum, m. :** les dieux. **Prīmordĭum, ĭi, n.** (*surtout au plur*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début ‖ - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32).  [↑](#footnote-ref-545)
546. **. v. 546. — dissolvi quo quaeque supremo tempore possint, — Quo**, relatif ; postposé. **Dissolvo, ĕre,** solvi, sŏlūtum : - tr. - dissoudre, séparer, désunir ; désagréger. **Quisque, quæque, quodque** (*pron*. quidque, quicque) : chaque, chacun ; svt au pl. tous chacun pour son compte ; toutes les choses, prises unes par une usw. **Quaeque = res quaeque** ( ER.). **Sŭprēmus, a, um** : *poét*. le plus au-dessus, le plus haut ; le sommet de. 2 - *en parl. du temps ou de la succession* le plus au-delà, à l’extrémité, le dernier. [↑](#footnote-ref-546)
547. **. v. 547. — materies ut suppeditet rebus reparandis. — Mātĕrĭēs, ēi, f. :** 1 - la matière **Suppĕdĭto** (subpĕdĭto), āre, āvi, ātum : - intr. - 1 - être en abondance, être sous la main, être à discrétion. 2 - avoir en abondance, être riche de. - tr. - 3 - donner en abondance, fournir, procurer (voir. 231 — ER.). **Rebus reparandis :** datif de but ( Le remplacement du gérondif + cod par l’adjectif verbal accordé est obligatoire au datif et après une préposition).  [↑](#footnote-ref-547)
548. **. v. 548. — Sunt ĭgĭtur sŏlĭdā prīmordia simplĭcĭtāte — Sŏlĭdus, a, um** : a - dense, solide, massif, compact, consistant. b - entier, complet […]. **ĭgĭtŭr :** donc **Prīmordĭum, ĭi, n.** (*surtout au plur*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début ‖ - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32). **Simplĭcĭtās, ātis, f.** [simplex] : 1 - simplicité = substance simple. *--- Lucr. 1, 609, etc.*  2 - ingénuité, droiture, franchise […].  [↑](#footnote-ref-548)
549. **. v. 549. — nec ratione queunt alia servata per aevum — Queo, quire :** pouvoir. **Servo, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - observer, faire attention à, être attentif à ; […] ; conserver maintenir ; sauver, préserver, maintenir intact. **Servata** est apposé à **primordia.**  **aevum, i, n. :** 1 - la durée [*continue, illimitée*], le temps : l’éternité *; temps de la vie, vie ; âge […] NB.* ***æternus, a, um [æviternus, ævum] :***  *éternel ; qui dure longtemps.*  [↑](#footnote-ref-549)
550. **. v. 550. — ex infīnīto iam tempŏre res rĕpărare. —** **Infīnītus, a, um :** 1 - sans fin, sans limites, infini, illimité. 2 - indéfini, indéterminé, général. **Tempŭs, ŏris, n.** (cf. τέμνω : couper). : division de la durée, moment, instant, temps. **Rĕpăro,** āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - préparer de nouveau. 2 - remettre en état. 3 - réparer, retrouver, rétablir. 4 - rafraîchir, refaire rendre des forces à. 5 - acquérir à la place, en retour, en échange. *---* **NB. Bailey.**  **Simplicitate**: it is not easy to distinguish the conception of simplicitas from that of **soliditas**. Giussani (Stud. Lucr. 47 ff.) would suppose that soliditas is material or mechanical indivisibility and simplicitas a ‘conceptual’ indivisibility. But such an idea is quite alien to Lucr.’s essentially material view of the universe. Soliditas is the absence of void in the atoms, which (531-9) makes it impossible to crush, break, or penetrate them and leads to the notion of indestructibility: simplicitas is their unity, their existence as single wholes, not formed by the aggregation of smaller entities, and leads to the notion of indivisibility, and the. limit to division which plays an important part in the following arguments. Simplicitas corresponds in the passage in Ep. ad Hdt. \*\*\* . (Pascal has a valuable note here.).  [↑](#footnote-ref-550)
551. **. v. 551. — Denique si nullam fīnem natura parasset —** **Dēnĭquĕ,** *adv*. : - et puis après, enfin [*surtout* *dans une énumération, et alors il peut être suivi de postremo*]. **Fīnis, is, m. f. :** limite. […] fin. **Păro, āre,** āvi, ātum : - tr. - préparer, apprêter, arranger ; procurer, faire avoir.  **NB.** Cette hypothèse est celle d’Anaxagore pour qui la matière est divisible à l’infini, selon JKT. [↑](#footnote-ref-551)
552. **. v. 552. — frangendis rebus, iam corpora materiai —**  **Frangendis rebus** : datif final, cp de **finem parare**. (Bailey note: “for the breaking of things”, again the vague final use of the dat. of the gerundive; cf. 24 and the examples quoted there; most recently rebus reparandis 547.) -- Le remplacement du gérondif + cod par l’adjectif verbal accordé est obligatoire au datif et après une préposition. **Frango, ĕre, frēgi, fractum : - tr. -** 1 - briser, rompre, fracasser, mettre en pièces ; anéantir. Réduire. **Corpŭs, ŏris, n.** : 1 - corps [*en gén.*]. 2 - élément matériel. ‖ corpora rerum, Lucr. 1, 679 (*ou* *corpora* Lucr. 1, 689, etc.) : corps élémentaires, éléments, atomes. **Mātĕrĭa, æ,** (mātĕrĭēs, ēi), f. : *Mātĕrĭāī gén. arch. = mātĕrĭa̅e̅ (Gén.). Le disyllabique –ai = deux longues ; la diphtongue -ae = une seule longue* : la matière.  [↑](#footnote-ref-552)
553. **. v. 553. — usque redacta forent aevo frangente priore, — Redacta** : emploi abs. sans prép. ni adv. notent ER. **Rĕdactus,** a, um : part. passé de redigo. - a – ramené, réduit (à rien). **Frango, ĕre, frēgi, fractum : - tr. -** 1 - briser, rompre, fracasser, mettre en pièces. 2 - affaiblir, atténuer. 3 - briser, anéantir. Réduire ; fléchir. **Prĭŏr, n. prĭŭs, ōris** : le premier de deux, précédent, antérieur. **Aevo priore** : le temps passé. **Aevo frangente** : abl. abs. **Usque ut** + sbj. = **usque eo... ut / usque adeo ut**: jusqu’au point que, à tel point que.  [↑](#footnote-ref-553)
554. **. v. 554. — ut nil ex illis a certo tempore posset —** **Nīl = Nĭhĭl. A certo tempore** est expliqué par le **adhuc** et le **reliquo tempore** des vers. 559-560 (ER.)**. Illis** = corporibus.  [↑](#footnote-ref-554)
555. **. v. 555. — conceptum ‹ad› summum aetatis pervādere finem. —** **Conceptum** (conçu, engendré) s’appose à **nil (** rien de conçu par eux ne pourrait. **Pervādo,** ĕre, vāsi, vāsum : - intr. - : s'avancer à travers, se glisser dans, pénétrer jusqu'à, parvenir à; *au pr. et au fig.* se faire jour (*cst ici avec prép. ad.*). **Finis** est ici au masculin.  **Ætās, ātis, f.** (abrév. de *ævitas*) : temps de la vie, vie ; âge. **NB. Nil conceptum. J K T.** inclut conceptum dans la négative : « rien ne pourrait être conçu par eux, ni… ». **Munro** : « Again if nature had set no limit to the breaking of things, by this time the bodies of matter would have been so far reduced by the breaking of past ages that nothing could within a fixed time be conceived out of them and reach its utmost growth of being.” ) [↑](#footnote-ref-555)
556. **. v. 556. — Nam quidvis citius dissolvi posse videmus —** **Quīvis,** quævis, quodvis (*pron.* quidvis), pron.-adj. indéfini : n'importe qui, n'importe quel, tout le monde, qui que ce soit; tout, n'importe quoi. **Dissolvo,** ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. - 1 - dissoudre, séparer, désunir, désagréger. **Cĭtĭus**, compar. de *cito* : - a - plus vite. - [↑](#footnote-ref-556)
557. **. v. 557. — quam rursus refici ; quapropter longa diei — Rĕfĭcĭo,** ĕre, fēci, fectum : - tr. - 1 - refaire, réparer, restaurer. 2 - refaire, reconstituer. 3 - refaire (*physiquement ou moralement*) rétablir, redonner des forces à. **Rursŭs *ou* rursŭm** (*arch.* rūsum, russum), adv. [re + versus] : 1 - en revenant sur ses pas, en arrière, en sens inverse. 2 - en revanche, inversement, en retour. 3 - derechef, une seconde fois. **Quāproptĕr :** c'est pourquoi. **Diei :** cp de **aetas** (au lieu de **dies et aetas. ER. ) .**  [↑](#footnote-ref-557)
558. **. v. 558. — infinita aetas anteacti temporis omnis — longa infinita aetas : longa** ayant pour ainsi dire le rôle d’un adv. portant sur **infinita ( ER. Ætās, ātis, f.** (abrév. de *ævitas*) : temps de la vie, vie ; âge.   
      **NB. Bailey. Longa . . . omnis:** ‘the long limitless age of days, the age of all that is gone by’; i.e. longa infinita aetas go together in asyndeton and aetas should be taken both with diet and with anteacti temporis omnis (gen.). **J K T traduit :** «Ainsi ce que la durée, longue, infinie des jours, et de tout le temps passé, aurait jusqu’à présent brisé…. » [↑](#footnote-ref-558)
559. **. v. 559. — quod fregisset adhuc disturbans dissolvensque, —**  **ădhūc,** *adv***. :**  1 - jusqu'ici, jusqu'à ce moment, jusqu'à maintenant ; encore maintenant, encore toujours. **Frango, ĕre, frēgi, fractum : - tr. -** briser, rompre, fracasser, mettre en pièces ; anéantir ; réduire.  **Disturbo, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - disperser violemment. 2 - démolir, détruire. **Dissolvo, ĕre**, solvi, sŏlūtum : - tr. - 1 - dissoudre, séparer, désunir, désagréger. 2 - délivrer, dégager, détacher. [↑](#footnote-ref-559)
560. **. v. 560. — numquam rēlĭcŭo reparari tempore posset.** **—**  **Rĕlĭquus (rĕlĭcŭus),** a, um. ( *tjs chez les com. relicuus (relicuos), avec 4 syllabes ; de même Lucr. 2, 955.et ici ). Ici lire r***ē***llicuo ( ER & B.)* : qui reste, restant. **Rĕpăro,** āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - préparer de nouveau. 2 - remettre en état. 3 – réparer.  **NB. Munro traduit** : “For we see that anything is more quickly destroyed than again renewed; and therefore that which the long, the infinite duration of all bygone time had broken up demolished and destroyed, could never be reproduced in all remaining time.” [↑](#footnote-ref-560)
561. **. v. 561. — At nunc nimirum frangendi reddita finis —** **At nunc :** but as it is (cf. 44 — B.). **Nīmīrum,** *adv*. : - 1 - ce n'est pas étonnant, certes, assurément.- 2 - *ironiquement* sans doute, c'est sans doute que, apparemment. **Frango, ĕre,** frēgi, fractum : - tr. - 1 - briser, rompre, fracasser, mettre en pièces. **Frangendi gér.** = un véritable substantif de sens passif (cf 312 — ER.) ; gén. cp de finis ; ‘a limit to breaking’ or ‘division’ (B.).  **NB. Reddita (cf. v. 203 « si non, materies quia rebus reddita certast » ) : reddita e**st employé très frqt pour **data selon ER.;** pour **B.** (v. 203) **reddita** est un peu plus fort que **data** :« destiné à », « assigné à ». ( **Ernout** traduit : « Un terme immuable est assigné à la destruction de la matière » **J K T.** traduit : « une limite de fragmentation reste fixée »). [↑](#footnote-ref-561)
562. **. v. 562. — certa manet, quoniam refici rem quamque videmus —**  **Certus, a, um :**  1 - décidé, résolu, arrêté ; fixé, déterminé, certain. **Mănĕo, ēre,** mansi, mansum : - intr. 1 - demeurer, rester ; subsister (idée de fixité — ER.). **Quŏnĭăm :** 1 - après que. 2 - puisque, parce que. **Rĕfĭcĭo, ĕre**, fēci, fectum : - tr. - refaire, réparer, restaurer. [↑](#footnote-ref-562)
563. **. v. 563. — et finita simul generatim tempora rebus —** **Fīnĭo,** īre, īvi (ĭi), ītum : - tr. - 1 - limiter, délimiter, borner [*pr. et fig.*]. 2 - préciser, déterminer. **Finita tempora** : allusion à 174 sq. selon ER. **Rebus** : datif cp d’attribution par rapport à **finita stare**. **Generatim** : espèce par espèce.  [↑](#footnote-ref-563)
564. **. v. 564. — stare, quibus possint aevi contingere florem. —** **Stare :** se tenir debout ; être (idée de fixité — ER.). **Possint** : le sjt est <res>.  **Contingo,** ĕre, tĭgi, tactum : - *tr.* - : - toucher, atteindre ; arriver jusqu’à . **Flōs, flōris, m. :**  fleur ; ‖ **flos ætatis** : la fleur de l'âge. **Ævum (*arch*.** ævom), i, n. : 1 - la durée [*continue, illimitée*], le temps. 2 - temps de la vie, vie; âge. [↑](#footnote-ref-564)
565. **. v. 565. — Huc accedit uti, solidissima materiai —**  **Huc accedit ut + sbj.** : à cela s’ajoute le fait que. **Mātĕrĭa, æ,** (mātĕrĭēs, ēi), f. : *Mātĕrĭāī gén. arch. = mātĕrĭa̅e̅ (Gén.). Le disyllabique –ai = deux longues ; la diphtongue -ae = une seule longue.*  la matière ; materia rerum, Cic. Nat. 3, 92 : la matière, le principe des choses. **Sŏlĭdus, a, um** : a - dense, solide, massif, compact, consistant ‖ solida corpora, Cic. Fin. 1, 18 : corps solides, tout d'une masse, indivisibles [atomes].  [↑](#footnote-ref-565)
566. **. v. 566. — corpora cum constant, possint tamen omnia reddi, —** **Corpŭs, ŏris, n.** : 1 - corps [*en gén.*]. 2 - élément matériel. ‖ - **corpora rerum**, Lucr. 1, 679 (*ou* *corpora* Lucr. 1, 689, etc.) : corps élémentaires, éléments, atomes. **Cum** en corrélation avec **tamen** a le sens adversatif, bien qu’il soit suivi de l’indicatif ( voir 726, 825, ER). **Consto, āre,** constĭtī : - intr. - 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. - *dans Lucr. souvent voisin* ***de* *esse*** : 1, 509; 1, 581 ; III, 363, etc. et chez les archaïques. **Omnia** est sujet de **possint reddi** ( passif personnel). **Reddi** (d’après rationem reddere / non poterit ratio reddi) = **explanari**.  **( J K T. : «** on peut rendre compte de tous les corps mous… » ). [↑](#footnote-ref-566)
567. **. v. 567. mollia quae fiunt, aër aqua terra vapores, — Mollis, is, e :** 1 - souple, flexible ; 2 - mou, tendre […].Aër, aqua, terra, vapores (accumulation) sont apposés à omnia quae …  [↑](#footnote-ref-567)
568. **. v. 568. quo pacto fiant et qua vi quaeque gerantur, —** **Quo pacto fiant gerantur …** : deux interr. ind., avec prolepse du sjt, cp de reddi : on peut expliquer comment … **Pactum, i, n. :** 1 - pacte, convention, accord, contrat, traité, arrangement. 2 - *à l'abl. (= modo, ratione)* - manière, sorte, façon, méthode ‖ nullo pacto : en aucune façon.  
      **NB. Bailey. Possint tamen ... in rebus inane** (569): 'yet all things which axe soft, air, water, earth, heat, may be accounted for, by what means they come into being and by what force each goes on its way, when once void has been mingled in things’, possint. [↑](#footnote-ref-568)
569. **. v. 569. admixtum quŏnĭam semel est in rebus inane. — Quŏnĭăm**, cj. : 1 - après que. 2 - puisque, parce que.  **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. **Admiscĕo, ēre,** miscŭi, mixtum : - tr. - mélanger, mêler, adjoindre à, ajouter.  **Sĕmĕl,** *adv*. : 1 - une fois, une seule fois. 2 - une fois pour toutes, une bonne fois, en une fois. [↑](#footnote-ref-569)
570. **. v. 570. — At contrā si mollia sint prīmordĭa rerum, —** **Contrā**, *adv*. : a - vis-à-vis, en face. b - au contraire, contrairement, au rebours. **Mollis, is, e :** souple, mou, tendre…. **Prīmordĭum, ĭi, n**. (*surtout au plur*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début. : - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes ; (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32).  [↑](#footnote-ref-570)
571. **. v. 571. — unde queant validi silices ferrumque creari — Unde. :** d’où ; à partir de quoi.  **Quĕo,** quīre, quīs, quīvī (quĭī), quĭtum (*verbe défectif* ; *la série du présent se conjugue comme eo*). : pouvoir, être capable de, être en état de, [*employé surtout avec une négation*]. **Vălĭdus, a, um [valeo] :**  fort, robuste, vigoureux ; solide. **Sĭlex, ĭcis, m.** qqf. f. : - 1 - pierre dure, caillou, silex. - 2 - *poét.* rocher, roc.  [↑](#footnote-ref-571)
572. **. v. 572. — non poterit ratio reddi ; nam funditus omnis —** **Rationem reddere :** rendre compte, cst avec l’interr. ind de 571unde queant… **Fundĭtus,** *adv*. : - 1 - de fond en comble, jusqu'au fond. - 2 - entièrement, tout à fait, totalement, complètement, radicalement. - 3 - profondément, dans les profondeurs. [↑](#footnote-ref-572)
573. **. v. 573. — principio fundamenti natura cărebit. —**  **Principio fundamenti =**  fundamento principiali (ER.). **Fundāmentum, i, n.** : affermissement ; fondement, fondation ; - *au fig*. base, fondement (Bailey : 'the beginning of a foundation’, i.e.‘a first foundation on which it may build’.) **Princĭpālis, is, e :**  a - originaire, primitif, naturel. b - principal, fondamental, capital, supérieur. **Cărĕo, ēre,** cărŭi (part. fut. cărĭtūrus) : - intr. avec + abl. et *poēt*. gén.) : être exempt de, libre de, privé de, être sans, ne pas avoir.  [↑](#footnote-ref-573)
574. **. v. 574. — Sunt igitur solida pollentia simplicitate —** **Pollĕo, ēre :** - intr. - 1 - avoir beaucoup de pouvoir, être très puissant. 2 - avoir de la vertu, de l'énergie, être efficace. 3 - avoir de la valeur, être estimé. 4 - être riche de. *–* **Sŏlĭdus, a, um :** - dense, solide, massif, compact, consistant. **- solida corpora**, Cic. Fin. 1, 18 : corps solides. **Sŏlĭdum, i, n. :**  le solide, base ferme, terrain solide, terre ferme. **Simplĭcĭtās, ātis, f.** [simplex] : - simplicité = substance simple. [↑](#footnote-ref-574)
575. **. v. 575. — quorum condenso magis omnia conciliatu** **— Concĭlĭātŭs, ūs, m.** : union, liaison, réunion; assemblage (conciliatus pour conciliatio, ionis, f : amétrique ). **Condensus, a, um** : dont les éléments sont serrés, compact, dense → Condenso magis conciliatu : leur union plus étroite (Ernout) **.** 577. frangendis... finis corporibus: cf.i.55in.andseeProl. Vb, §5(2).  [↑](#footnote-ref-575)
576. **. v. 576. — artari possunt validasque ostendere viris. —** **Arto,** āre, āvi, ātum [artus] : - tr. - 1 - serrer fortement, étroitement. 2 - *fig*. resserrer, raccourcir, amoindrir ; (artari: ‘be jointed' or ‘riveted’. Bailey). **Viris** = vires : foreces, résistance. [↑](#footnote-ref-576)
577. **. v. 577. — Porro si nullast frangendis reddita finis — Frangendis... corporibus:** cf. I, 551. Gérondif au datif, (Datif final assez vague, selon B.). **Finis, is, m ou f. :** limite ; accordé à reddita. **Reddita** = data ( ER. *supra*). **Frango,** ĕre, frēgi, fractum : - tr. - 1 - briser, rompre, fracasser, mettre en pièces.  [↑](#footnote-ref-577)
578. **. v. 578. — corporibus, tamen ex aeterno tempore quaeque — Corpus, ŏris, n**. : 1 – corps. 2 - élément matériel. (Bailey note : corporibus: here ‘bodies’ in a general sense, the compound bodies, broken up first into nuclei, then into particles and smaller particles and so on.” **NB. Bailey.** “Quaeque . . . corpora: ‘bodies of each kind’, like rem quamque in 562 on Giussani’s theory of that passage : see n. there. Cf. also ii. 760 semina quaeque. 579.; cf. I, 790). [↑](#footnote-ref-578)
579. **. v. 579. — nunc etiam superare necessest corpora rebus, —**  **Nunc etiam** : cf. le **adhuc** de 559 ( ER). **Sŭpĕro, āre**, āvi, ātum : intr. 1 - s'élever au-dessus de, être en haut, passer par-dessus ; […] ; subsister (superare = superesse comme I, 672, 790 –ER. et ‘survive’ –B.).   
      **NB.**  **Tamen . . . necessest :** ‘yet it is necessary to assume (for the sake of preserving continuity in creation) that from eternal time there still survive particles of every kind of thing’, wood, stone, rock, etc. Necessest is used by brachylogy in the sense in which **necessest confiteare** is used in I, 269 and **fateare necessest** in I,399. The argument is, as it were, put into the mouth of Anaxagoras : ‘if you hold infinite division, yet you must assume permanent particles corresponding to each kind of thing’.  [↑](#footnote-ref-579)
580. **. v. 580. — quae nondum clueant ullo temptata periclo. —** **Clŭĕo, ēre :** - intr. - 1 - s'entendre dire, avoir la réputation de, passer pour. - 2 - être illustre, s'illustrer. - 3 - avoir un nom, être, exister. ‖ - videmus inter se nota cluere, Lucr. 2, 351 : nous le voyons, [les animaux] se connaissent entre eux. ‖ - quæcumque cluent, Lucr. 1, 450 : tout ce qui a un nom. Clueant. = sint ; subj. générique : such as to be. (B.). **Tempto,** āre, āvi, ātum [tento] : - tr. - 1 - toucher, tâter. 2 - attaquer, assaillir. **Nondum** porte sur **temptata**. La nég. contenue dans **nondum** implique **ullo = nullo periculo.**  [↑](#footnote-ref-580)
581. **. v. 581. — At quoniam fragili natura praedita constant, —** **Quŏnĭăm,** *cj***. :** 1 - après que. 2 - puisque, parce que.  **Frăgĭlis, is, e [frango]** : 1 - fragile, frêle, cassant, qui se brise facilement. 2 - de faible durée, faible, périssable. **Prædĭtus, a, um** ( cst avec abl.) : 1 - muni devant soi, portant devant soi, ayant. 2 - gratifié de, doté de, pourvu de, doué de. ( **Praedita**: sc. the corpora which are like the things of sense. — B.) **Consto,** āre, constĭtī : - intr. - : 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, être. - *dans Lucr. souvent voisin de* *esse* : 1, 509; 1, 581, etc. [↑](#footnote-ref-581)
582. **. v. 582. — discrepat aeternum tempus potuisse manere —**  **Discrĕpo, āre,** crĕpāvi (crĕpŭi) : - intr. - : rendre un son différent, ne pas être d’accord ; - *impers.* - discrepat : on ne s'accorde pas, il y a dissentiment. ‖ discrepat *+ prop. inf.* : : *«cela ne s’accorde pas avec le fait d’avoir pu » (ER.).* **Aeternum tempus :** acc. de durée.  [↑](#footnote-ref-582)
583. **. v. 583. — innumerabilibus plagis vexata per aevum. —** **Innŭmĕrābĭlis, is, e :** innombrable. **Plāga, æ, f. : -** a - coup, percussion, secousse. - b - coup (*qui meurtrit*), contusion, blessure, plaie, lésion. - c - coup, atteinte, dommage, tort, préjudice, échec, malheur, calamité. **Vexo, āre,** āvi, ātum [veho] : - tr. - remuer violemment, secouer, ballotter ; tourmenter, persécuter, maltraiter. **Ævum (***arch*. ævom), i, n. : 1 - la durée [*continue, illimitée*], le temps. 2 - temps de la vie, vie ; âge.  [↑](#footnote-ref-583)
584. **. v. 584. — Dēnĭque iam quoniam generatim reddita finis — Dēnĭquĕ,** *adv***.** : 1 - et puis après, enfin [*surtout* *dans une énumération, et alors il peut être suivi de postremo*]. **Quŏnĭăm,** *cj***. :** 1 - après que. 2 - puisque, parce que. **Gĕnĕrātim**, adv. : 1 - par races, par nations. 2 - par genres, par espèces. 3 - par catégories, par classes, en classant. 4 - en général, généralement. **Fīnis, is, m. f. :** limite**. Reddita** = data (ER. *supra*) : attribué, fixé.  [↑](#footnote-ref-584)
585. **. v. 585. — crescendi rebus constat vitamque tenendi, — Crescendi** et **tenendi** : gér. gén. cp de finis. **Constare** = être. **Rebus** dat. cp de reddita (constat). **Tenendi** = retinendi (ER.)  [↑](#footnote-ref-585)
586. **. v. 586. — et quid quaeque queant per foedera naturāī, — Quĕo,** quīre, quīs, quīvī (quĭī), quĭtum (*verbe défectif* ; *la série du présent se conjugue comme eo*) : pouvoir, être capable de, être en état de, [*employé surtout avec une négation*]. **Fœdŭs, ĕris, n.** : a - traité [*d'alliance*], pacte, convention, alliance. b - *poét.* lois, règles. *--- Lucr. 5, 924; Virg. G. 1, 60.* **Nātūrāī** gén. arch. = naturae *; Le disyllabique –***āī** *= deux longues ; la diphtongue -ae = une seule longue.* ].  **Nātūra, æ, f.** [nascor] : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance ; 2 - nature, essence, propriété… 3 - nature (*avec ses lois*), ordre naturel, cours des choses ; 4 - nature particulière, dispositions naturelles ; 5 - le monde, la nature, l'univers […].   
      **NB. Bailey.** **Foedera naturai :** the expression recurs in ii. 302, v. 310. It is usually, and perhaps rightly, translated ‘the laws of nature’, but it must be remembered that the meaning is different from that of the modem expression. Lucr. is not thinking of an observed uniformity in nature, but rather of the limits which nature imposes on the growth, life, powers, etc., of things.   
      **NB. Les foedera naturae**  chez Lucrèce, Gabriel Droz Vincent, Presses de l’ENS, Paris 1996. « C’est dans ce contexte qu’interviennent les fœdera naturae comme autant de normes traçant la limite impartie aux êtres vivants par la nature. I1 existe en effet des frontières imposées à chaque espèce qui délimitent u n e j n i s (v. 584), celle de l’accroissement et de la durée, mais aussi celle des caractères spécifiques qui témoignent d’une constance immuable dans la perpétuation de l’espèce à travers les générations, ce qui signifie que les fœdera naturae, appliqués au vivant, ne s’étendent pas jusqu’à l’individu, mais déterminent un type spécifique. En d’autres termes, l’exclusion qu’ils prononcent porte sur les mutations interspécifiques, au point que le phénomène de l’hybridation est dénoncé à plusieurs reprises2, comme étant à jamais écarté des nombreuses tentatives opérées par la nature pour parvenir à la distribution actuelle des êtres vivants. ll peut exister des différences individuelles à l’intérieur d’un type spécifique - par exemple, l’enfant peut ressembler davantage à son père ou à sa mère - mais celui-ci ne peut excéder les limites fixées par la nature, car « tout changement qui fait sortir un corps des limites de sa nature amène aussitôt la mort de ce qu’il était antérieurement » » 3. A contrario, l’exemple des espèces d’oiseaux, qui continuent de présenter à travers les âges les mêmes marques distinctives sur leur plumage, illustre cette stabilité de la nature qui, à son tour, sert à prouver la présence de corps premiers immuables (immutabile, v. 591) dans les différents composés. Les fœdera naturae traduisent la consécration de cet ordre (in ordine, v. 589) qui fait que la nature n’est pas un chaos indistinct, dans lequel on peut s’attendre littéralement à tout, mais une succession régulière dont l’expérience sensible permet de recueillir les manifestations. D’ailleurs, ces fœdera étaient implicitement présents dès la démonstration de l’axiome fondamental4, puisque Lucrèce y relevait déjà Les foedera naturae chez Lucrèce quelles inconséquences conduirait la négation des atomes, à savoir que tous pourraient tout produire’. De la même manière au chant I I 2 , à la suite d’Epicure3, le poète montre que la variation des formes atomiques a une limite, ainsi que l’attestent les corps qui «ne peuvent différer que dans une mesure limitée » (Finita ratione, v. 518). » ; […] ; […] Si on entend par fœdera naturae les lois de la nature, la signification de l’expression differe selon qu’on donne au génitif naturae un sens **objectif ou subjectif**. Dans la première éventualité, on a affaire à des lois établies par l’esprit à partir de l’observation des faits, exprimant un rapport invariable entre deux ou plusieurs phénomènes, selon la signification conférée à ce terme par la science moderne. Or, une telle conception de la loi, qui n’est pas étran- gère à l’esprit des Anciens, ne peut guère trouver place dans le cadre de 1’Epi-curisme. Elle supposerait, en effet, qu’on reconnaisse la validité de l’apport des sciences particulières, telle l’astronomie, alors que c’est précisément l’inca- pacité de ces sciences à élaborer une cosmologie, sans oublier par ailleurs les dangers qu’elles recèlent pour l’ataraxia, qui a conduit Epicure - au même titre que ses rivaux stoïciens - à construire sa propre physiologia comme une théorie générale explicative de la nature 3. […] Par conséquent, le génitif naturae doit recevoir ici un sens **subjectif**: les fœdera sont des règles que la nature elle-même prescrit aux phénomènes, afin d e n garantir la régularité et de les rendre par là intelligibles. Toutefois, la question devient alors de savoir comment la nature qui, pour les Epicuriens, ne désigne que l’ensemble des choses existantes - à cet égard, il faut prendre au pied de la lettre l’expression natura rerum - peut devenir législatrice. Nonobstant ses professions de foi antifinalistes, réitérées plusieurs fois dans le poème3, Lucrèce ne réintroduit-il pas subrepticement une forme de finalité ? […]. Peut-être peut-on maintenant mieux comprendre les fœdera naturae en opposition avec les fœdera fati. Si l’univers était gouverné par des puissances divines, il n’y aurait plus du tout de fœdera, puisque les événements seraient soumis à leur bon vouloir, ainsi que le montrent à l’envi tous les récits mytho logiques. Avec l’introduction du destin, on peut bien parler d’un pacte, […] , mais cet ordre causal ne rend pas compte de ce qui se produit dans le réel où nous voyons les corps s’assembler et se mouvoir sua sponte. II faut donc penser l’ordre naturel à partir de pactes incluant la contingence. Or tout se passe chez Lucrèce comme si la nature, à l’instar du fatum, scellait des traités avec les créatures pour assurer son maintien. […] Le progrès n’est pas davantage à l’œuvre dans la nature que dans la culture, ce qu’exprime bien le refus de toute finalité intentionnelle, mais il n’y en a pas moins une rationalité inhérente à la nature elle-même. Le hasard n’est pas dirigé, bien qu’il accomplisse ses œuvres selon un ordre. [↑](#footnote-ref-586)
587. **. v. 587. — quid porro nĕquĕant, sancitum quandŏquĭdem exstat, — Nĕquĕo**, īre, īvi (ĭi), ĭtum : - intr. - n’être pas en état de, ne pas pouvoir. **Sancĭo, īre,** sanxi, sanctum ; ***part. sancitus*** *Lucr. 1, 587* : - tr. - rendre inviolable par un acte religieux ; consacrer, rendre irrévocable. Cst ici avec interr. indirecte (voir L & S). **Quandŏquĭdem (quandŏ quĭdem),** conj. (*avec indic. ou subj.*) : puisque, vu que. **Exsto** (exto), āre : - intr. - 1 - se tenir au-dessus, être élevé au-dessus, dépasser. 1 - être visible, se montrer, exister, être → sanctitum exstat est un peu plus fort que sanctitum est. ; - *impers.* **exstat** *+ prop. inf.* : il est certain que, c'est une chose avérée que. - **exstat** *+ inter. indir.* : il apparaît clairement.  [↑](#footnote-ref-587)
588. **. v. 588. — nec commutatur quicquam, quin omnia constant —**  **Commutatur** et **constant** dépendent de quandoquidem. **Quin** = quin immo, quin etiam : mais bien plus, bien plutôt (de mê au vers 1116, mais avec sbj. ER.).  [↑](#footnote-ref-588)
589. **. v. 589. — usque adeo, variae volucres ut in ordine cunctae — Usque adeo :** à ce point, à tel point ; **Usque adeo ut + sbj.** 154 : à tel point que.  **Variae :**  d’expèces variées. ou de coulerus variées. **Vŏlŭcris, is, f. :**  oiseau. **In ordine:** à la suite, cad de génération en génération (ER) ‘in their series’ of different species ( B.). **Cunctus, a, um :** tout entier, tout ensemble, tout ; au pl. tous ensemble ; toutes les choses. [↑](#footnote-ref-589)
590. **. v. 590. — ostendant măcŭlas generalis corpore inesse, —**  **Ostendo,** ĕre, tendi, tentum (ostensum) : - tr. - : 1 - tendre en avant. 2 - présenter, exhiber, exposer, montrer. **Măcŭla, æ, f. :** tache, marque, point. **Gĕnĕrālis, is, e :** 1 - qui appartient à une race. *--- Lucr. 1, 591.* 2 - qui a trait à la nature d'une chose. *-* 3 - qui appartient à un genre, général. [↑](#footnote-ref-590)
591. **. v. 591. — immutabili’ materiae quoque corpus habere — - Immutābĭlis,** e [in, mutabilis] : qui ne change point, immuable. Immutabili(s) materiae au gén.. (Lachamn, Munro ; Bailey, JKT. ; J. Pigeaud; ) ou immutabile corpus ( Ernout).   
      **NB. Bailey. immutabili’:** Lachmann’s correction of immutabiles OQ. The correction must be right: it is a question not of ‘an immutable body’, which Lucr. could not suppose, but of a ‘body of unchanging matter’. The suppressed s is much more likely to have caused the corruption. Ernout writes immutabile and takes materiae as nom. plur. and subject of debent, a very un-Lucretian method of writing [↑](#footnote-ref-591)
592. **. v. 592. — debent nimirum. Nam si primordia rerum —** **Dēbĕo, ēre,** dēbŭi, dēbĭtum [de + habeo] : - tr. - tenir qqch de qqn, [donc] lui en être redevable ; 1 - être débiteur, devoir (*de l'argent..*.). devoir ; devoir, être obligé à, être tenu de; devoir, être destiné. **Nīmīrum,** *adv*. [*ni pour ne, mirum*] : - 1 - ce n'est pas étonnant, certes, assurément.- 2 - *ironiquement* sans doute, c'est sans doute que, apparemment. **Prīmordĭum, ĭi, n**. (*surtout au pl.* ) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début. ‖ - primordia rerum, Cic. : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32).   
      **NB**. – 584-592. « Munro traduit. Again too since a limit of growing and sustaining life has been assigned to things each after its kind, and since by the laws of nature it stands decreed what they can each do and what they cannot do, and since nothing is changed, but all things are so constant that the different birds all in succession exhibit in their body the distinctive marks of their kind, they must sure enough have a body of unchangeable matter also.”. [↑](#footnote-ref-592)
593. **. v. 593. — commutari aliqua possent ratione revicta,** **Commūto,** āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - changer complètement, bouleverser. **Possent** : Munro corrige en **possint**, pour garder la concordance avec **constet**, en 594 ; l’irréel est défendable : 'if the primordia could change(which they cannot), it would (now and in the future) be uncertain', selon B. **Rĕvinco, ĕre,** vīci, victum : - tr. - 1 - vaincre en retour ‖ vires ignis aliqua ratione revictæ, Lucr. 5, 409 : la force du feu battue à son tour par quelque moyen. **Aliqua ratione :** en qq manière de qq façon.  [↑](#footnote-ref-593)
594. **. v. 594. — incertum quoque iam constet quid possit oriri, (Vers. 594-596 = 75-77). — Constet** : potentiel ; constare au sens de **esse**. Les interr. ind. dépendent de **incertum constet**. **Incertus**, a, um : qui n’est pas précis, pas fixé, pas déterminé, incertain ; sur quoi on n’est pas fixé, sur quoi on n’a pas de certitude. **ŏrĭor, īri,** ortus sum : 1 - *intr. avec ab, ex ou de + abl.* - naître de, tirer son origine de, provenir de, sortir de (au pr. et au fig.) ; commencer à partir de.  [↑](#footnote-ref-594)
595. **. v. 595. — quid nequeat, finita potestas denique cuique — Nĕquĕo,** īre, īvi (ĭi), ĭtum : - intr. - n’être pas en état de, ne pas pouvoir. **Finita potestas atque terminus haerens**  sont sujet de sit. **Cuique :**  dat. (de possession) cp de **sit**.).  [↑](#footnote-ref-595)
596. **. v. 596. — quanam sit ratione atque alte terminus haerens, —** interr. ind. **Termĭnus, i,** m. borne, , ligne de démarcation, limite (en ts sens). **Hærĕo,** ēre, hæsi, hæsum : - intr. - : être attaché, fixé, accroché.  [↑](#footnote-ref-596)
597. **. v. 597. — nec totiens possent generatim saecla referre —** **Tŏtĭens** (tŏtĭēs), adv. : - 1 - tant de fois, aussi souvent ; si souvent. **Gĕnĕrātim**, adv. : 1 - par races, par nations. 2 - par genres, par espèces. 3 - par catégories, par classes, en classant. 4 - en général, généralement. **Generatim saecla** : voir. v. 20 (ER.). **Sæcŭlum (sæclum), i, n. :** génération, race, sexe. **Saecla** est sujet de referre.  [↑](#footnote-ref-597)
598. **. v. 598. — naturam mores victum motusque parentum. —** Naturam mores victum motusque sont cod. de referre. **Victŭs, ūs, m.** : a - nourriture, subsistance, vivres, aliments. c - genre de vie. [↑](#footnote-ref-598)
599. **. v. 599. — Tum porro quoniam est extremum quodque cacumen —** Quisque, quæque, quodque (*pron*. quidque, quicque) : 1 - chaque, chacun. 2 - *qqf.* quisque = quicumque. 4 - *voisin de* omnis *ou* quilibet. **Căcūmĕn, ĭnĭs, n. :** sommet, extrémité, pointe. (Epicure nomme cette pointe en grec \*akron\*.).   
      **NB. Bailey**  **Quodque (v. 599)** : ‘in each case’, referring to corporis illius, and corresponding exactly to extremum cuiusque cacumen in 749 (Pour Ernout ce n’est nullement comparable à 749. Ernout compare plutôt à 578, « quaeque corpora rebus » où quaeque pourrait être remplacé par quibusque. : des éléments pour chacune des choses). For this use of quodque cf. I. 588 ( en fait. 578, comme Ernout) : “quaeque nunc etiam superare necessest corpora rebus”. It might possibly be taken to mean ‘a series of extreme points’ anticipating the idea of 605, but certainly does not mean, as Merrill takes it, 'a kind of’ = quoddam.   
      **NB. Bailey** note : 1. 'Nay more, since there is an extreme point in each case of that body, which our senses can no longer descry, it exists doubtless without parts . . .', i.e. since every atom has an extreme point, that point, seeing that the atom cannot be divided and so a fortiori it cannot itself be divided, must be without parts. The argument is brief and obscure and has caused difficulty to the editors. Munro, seeing that Epicurus argued for the minimae partes of the atom from the minima sensibilia of phenomena, and that this argument is adopted by Lucr. in the parallel passage i. 749-52, supposed that two lines were lost after 599, which had fallen out owing to homoeoteleuton, and reconstructed them thus:  
      “corporibus, quod iam nobis minimum esse videtur,  
      “debet item ratione pari minimum esse cacumen .   
      “Since there is in each case an extreme point on bodies, which already seems to us to be the least, there must in the same way be “a least point on that body (sc. the atom) which we can no longer see.”   
     This would make the passage much easier, and bring it into line with Epicurus and Lucr. himself, and the suggestion was adopted by Brieger, Giussani, and by myself in the O.C.T. But it is quite possible to take the passage as it stands and, as Woltjer pointed out {Lucr. philos. 26 n.), Lucr. arguing here from a different angle, may well not have followed Epicurus closely. Recent editors return to the MS. text, Merrill, Ernout, Diels, and Martin. Lucr. then assumes the existence of the extremum cacumen of the atom and proceeds to demonstrate its character.   
      **NB. Munro**, suivi par Bailey, suppose une lacune entre 599 et 600. Ernout et JKT ne l’estiment pas nécessaire. [↑](#footnote-ref-599)
600. **. v. 600. — corporis illius quod nostri cernere sensus —** **Corporis illius** désigne l’atome ( Ernout traduit « ce corps élémentaire » et constitue l’antécédent de quod. **Sensŭs, ūs, m. :** - action de percevoir par les sens, sensibilité physique, faculté de sentir, sentiment, sens, sensation**.   
      NB. J K T. Corporis illius** = l’atome. Aux vers 749-752 Lucrèce a Inféré à partir du minimum dans les choses l’existence d’un minimum dans l’atome ; pour faire correspondre les deux textes ( 749-752 et 599 – 6++) certains éditeurs ont supposé une lacune de deux vers, ( voir note précédente ) mais le sens ne l’exige pas.   
      **NB.** Sur les **Minimae partes,**  Voir Long et Sedley, Les philosophies héllénistiques GF. Tome I, p. 92. [↑](#footnote-ref-600)
601. **. v. 601. — iam nequeunt, id nimirum sine partibus exstat —**  **Jam** : déjà ; avec négation (contenue ds **nequeunt**) : ne plus, ne plus déjà. **Nĕquĕo, īre**, īvi (ĭi), ĭtum : - intr. - n’être pas en état de, ne pas pouvoir. **Id** = l’extrémité la plus extrème (cacumen) de l’atome, qu’Épicure nomme \*akron\*. **Nimirum** : évidemment. **Exsto (exto),** āre : - intr. - 1 - se tenir au-dessus, être élevé au-dessus, dépasser. 2 - être visible, se montrer, exister, être. **Pars, partis, f.** (abl. sing. -e; gén. plur. -ĭum) : partie, part, portion, lot; part, portion (de nourriture); période, moment. [↑](#footnote-ref-601)
602. **. v. 602. — et minima constat nātūra nec fuit umquam —** **Mĭnĭmus, a, um,** superl. de parvus: très petit, minime, ou le plus petit, le moindre. Minima a le sens technique de ‘minimum’, c-à-d. l’\*elachiston\* d’Epicure, précise B. **Constare + abl.** : être composé de, consister en. **Nātūra, æ, f.** [nascor] : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance ; 2 - nature, essence, propriété, qualité, constitution, manière d'être, configuration (*d'un lieu*) ; 3 - nature (*avec ses lois*), ordre naturel, cours des choses […].   
      **NB.** La formule complète serait selon ER. : nec fuit umquam … **< neque est >** neque posthac esse valebit.  [↑](#footnote-ref-602)
603. **. v 603. — per se secretum neque posthac esse valebit,** — **Sēcrētus, a, um** : part.-adj. de secerno. -mis à part, séparé, distinct, particulier. **Per se :** ces ‘parties minimales’ n’ont pas d’existence en soi, ne sont pas séparables du reste de l’atome, qui est un tout insécable, « solide du fait de sa simplicité ». **Posthāc,** *adv*. : 1 - désormais, dorénavant, à l'avenir. 2 - dès lors, après cela. [*dans le passé, rare et non classique*]. **Vălĕo**, ēre, vălŭi, ĭtum : - intr. - être fort, vigoureux ; valere *+ inf.* : avoir la force de ; pouvoir, être en état de. [↑](#footnote-ref-603)
604. **. v. 604. — alterius quŏnĭamst ipsum pars, primaque et una, —** **Quŏnĭăm,** *cj***. :**  1 - après que. 2 - puisque, parce que. **Altĕr, ĕra, ĕrum** (gén. alterius ou dat. alteri) **:** Autre ( de deux) ; **Alterius <partis>** c-à-d. l’atome (ER.). **Ipsum** = id cacumen. **Primaque et una** est apposé à. pars (c-à-d. l’\*akron).   
      **NB. Primaque et una :**  « à titre d’unité première » traduit Ernout. **Bailey** : **Primaque et una**, an appositional extension of pars, but the meaning of the words is not quite clear, **Prima** refers to the imaginary survey of the atom: the cacumen, ‘the apex of the angle’ (see 599 n.) is the first part you see and then your eye passes to other minimae partes. Cf. Ep. ad Hdt., § 58 ( grec). i.e. not itself constituted by other parts. / … / **Una** ‘single’, i.e. not itself constituted by other parts. [↑](#footnote-ref-604)
605. **. v. 605. — inde aliae atque aliae similes ex ordine partes —**   **Sĭmĭlis, is, e :** semblable, ressemblant, pareil, de même ; JKT. traduit « d’autres parties égales ». **Ordo, ĭnis, m. :**  rang, rangée, ligne. ‖ - ex ordine, Cic.: dans l'ordre, suivant l'ordre, à la file, successivement. [↑](#footnote-ref-605)
606. **. v. 606. — agmine condenso naturam corporis explent, —** **Agmĕn, ĭnis, n. [ago] :**  - marche, cours ; armée en marche, colonne. **Condensus, a, um :** dont les éléments sont serrés, compact, dense ‖ **condensa acies,** Liv. 26, 5. 13 : formation de combat serrée. **Corporis** désigne l’atome. **Naturam corporis :** « la substance » ( de l’atome — ER) ; « leur groupe serré formant la pleine nature de l’atome. » (JKT.).   
      **NB. Bailey.** Lucr. is clearly thinking of an atom composed of a good number of minimae partes; cf. the argument in ii. 481-99. corporis: ‘atom’.   
      **NB**. **J K T**. résume ainsi la question (note 57) : La définition aristotélicienne et euclidienne de la grandeur (megethos) comme quelque chose en quoi l’on puisse distinguer des parties convainquit sans doute Épicure que l’atome, faute de parties, ne serait plus une « grandeur. » Selon Grégory Vlatos, la partie minimale ne constitue pas une unité mathématique de référence pour d’improbables mesures d’atome, mais permettait à Épicure, en tenant compte d’un paradoxe soulevé par Zénon (voir note au vers 622), de fixer une loi naturelle que G. Vlatos formule ainsi : « Les atomes sont constitués de manière que les variations de leur grandeur soient uniquement des multiples entiers de la plus petite grandeur atomique. ». au vers 622) : [↑](#footnote-ref-606)
607. **. v. 607. — quae quoniam per se nequeunt constare, necessest —**  **Quae** c-à-d. rel. de liaison ; les parties minimales. **Nequeo, ire :** ne pas pouvoir. **Constare** : se tenir debout ; […] ; exister. **Nĕcesse, n. indécl.:** - 1 - inévitable, fatal, nécessaire, inéluctable. - 2 - indispensable, obligatoire. [↑](#footnote-ref-607)
608. **. v. 608. — haerēre unde queant nulla ratione rĕvelli. —** **Hærĕo, ēre**, hæsi, hæsum : - intr. - 1 - être attaché, fixé, accroché. **Haerere unde** : selon Munro = haerere <in eo corpore> unde ; pour ER. Lucr. songeait plutôt haerere <inter se in unum> unde. **Rĕvello, ĕre**, velli, vulsum : - tr. - 1 - arracher, ôter de force. 2 - détruire, ruiner, effacer. [↑](#footnote-ref-608)
609. **. v. 609. — Sunt ĭgĭtur sŏlida prīmordia simplicitate. —**  809 = 548 ; 574-576. **Sunt ĭgĭtur sŏlĭdā prīmordia simplĭcĭtāte — Sŏlĭdus, a, um** : a - dense, solide, massif, compact, consistant. b - entier, complet […] ; **solida** est attribut du sjt. . **ĭgĭtŭr :** donc **Prīmordĭum, ĭi, n.** (*surtout au plur*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début ‖ - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32). **Simplĭcĭtās, ātis, f.** [simplex] : 1 - simplicité = substance simple. *--- Lucr. 1, 609, etc.*  2 - ingénuité, droiture, franchise […]. [↑](#footnote-ref-609)
610. **. v. 610. — quae minimis stīpata cŏhaerent partibus arte, — Quae** = primordia. **Stīpo,** āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - mettre dru, mettre serré, entasser, [*surtout au part. stipatus*]. 2 - mettre serré autour, entourer de façon compacte. 3 - entourer (*qqn d'une façon compacte*), faire cortège à, escorter.escorter, faire cortège à. **Minimae partes** : « minimal parts ». **Artē (**arctē), *adv*. **:**  étroitement, d'une manière serrée. **Cŏhærĕo, ēre,** hæsi, hæsum : - intr. - être attaché ensemble. 1 - être lié, être attaché, adhérer. 2 - être attaché dans toutes ses parties solidement, avoir de la cohésion, former un tout compact. ‖ - mundus ita apte cohæret, ut dissolvi nullo modo queat, Cic.: l'univers forme un tout si bien lié qu'il ne saurait être détruit. [↑](#footnote-ref-610)
611. **. v. 611. non ex illarum conventu conciliata, —**  **Conventŭs, ūs, m.** : a - assemblée, réunion. **Conciliata** est apposé à quae (c-à-d. **primordia**) **Illarum** = les parties minimes. **Concĭlĭo, āre,** āvi, ātum [concilium] : - tr. 1 - [au pr.] : assembler, unir, associer. **Concĭlĭum, ĭi, n**. [cum, calare] : 1 - union, réunion, assemblage [*des atomes*]. *--- Lucr. 1, 484; 1, 1082, etc. ‖* - concilium materiai (= materiæ), Lucr. 1, 518 : réunion d'atomes.  **NB. Bailey.**  “Not made into one by the coming together of those parts”, cf. Ep. ad Hdt., § 59  *[…]* Note conciliata: they are not brought together like the atoms in a **concilium**. [↑](#footnote-ref-611)
612. **. v. 612. sed magis aeterna pollentia simplicitate, —** **Sed magis** = sed potius (cf. 481 ; 574 ; 548). **Pollĕo, ēre : - intr. 1-** avoir beaucoup de pouvoir, être très puissant. 2 - avoir de la vertu, de l'énergie, être efficace. 3 - avoir de la valeur, être estimé 4 - être riche de ; ( « se prévaloir de » traduisent Ernout et JKT.). **Pollentia** est apposé à quae (c-à-d. **primordia**). **Simplĭcĭtās, ātis, f.** [simplex] : 1 - simplicité = substance simple (*i.e.*  non composée). *--- Lucr. 1, 609.*  **Æternus, a, um [æviternus, ævum] : -** 1 - éternel. 2 - qui dure longtemps. [↑](#footnote-ref-612)
613. **. v. 613. unde neque avelli quicquam neque deminui iam — Unde** a pour antécédent <**primordia**>**.**  **āvello,** ĕre, āvulsi (āvolsi, āvelli), āvulsum (āvolsum) : - tr. - arracher de, arracher à, détacher de, enlever de force, séparer de. **Quisquam, quæquam, quidquam (quicquam**), pron.-adj. indéf. : - 1 - quelque, quelqu'un, quelque chose. - 2 *avec une négation :* personne, rien. **Dēmĭnŭo, ĕre**, mĭnŭi, mĭnūtum : - tr. - : 1 - enlever, retrancher. 2 - diminuer, amoindrir, affaiblir. **Jam :**  voir 601 jam nequeunt). **Neque jam :** et ne plus.  [↑](#footnote-ref-613)
614. **. v. 614. concedit natura reservans semĭna rebus. —**  **Concēdo**, ĕre, cessi, cessum : 1 - s'en aller, se retirer, s'éloigner. […] 8 - concedere *+ inf. ou ut + subj.* : permettre de, accorder que, concéder de. **Rĕservo**, āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - mettre de côté, réserver. 2 - conserver, sauver. **Semĕn, ĭnĭs, n**. [p. serimen, sero, sevi] : 1 - semence, graine. Ernout fait de **semina** l’attribut du cod < primordia> : « les réservant pour être les semences des choses ». **NB** Bailey. Lucr. comes back to his primary idea (i. 159 ff.) of nature preserving the special seeds for things, which he has now shown (540 ff.) to be due to the indestructibility of the atoms, and that indestructibility is here seen to be due to the composition of the atoms of inseparable minimae partes. [↑](#footnote-ref-614)
615. **. v. 615. — Praeterea nisi erit minimum, parvissima quaeque —** **Prætĕrĕā,** *adv*. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. Règle gr. **Fortissimus quisque** =. tous les plus courageux.   
      **NB.** Ernout note en 603 : **Minima** est opposé à parvissima. Minimum désigne le dernier degré concevable de la petitesse au-delà duquel la matière n’a plus d’étendue et cesse d’exister.   
      **NB.** Bailey. **Parvissima**: ‘smallest’, an unusual form of the superlative, used here and in 621 no doubt because minimum is in this line and all through the section employed in a technical sense. It occurs again in iii. 199 in the same sense and is quoted from Varro (ap. Non. 456. 10) rictus parvissimus. It was probably common in popular speech and reappears in late Latin.   
      **NB.** Ernout note encore : Lucrèce s’oppose pê ici à Anaxagore ; mais tout aussi bien aux Stoïciens ; et aux Académiciens qui soutenaient la doctrine de la divisibilité à l’infini de la matière.  [↑](#footnote-ref-615)
616. **. v. 616. — corpora constabunt ex partibus infinitis, — Corpus, ŏris, n. : -** corps **Constare ex + abl.**  : être composé de ; consister en.  **Infīnītus, a, um [in, finio]** : 1 - sans fin, sans limites, infini, illimité. ; [*en parl. de quantité*] ; - indéfini, indéterminé, général. [↑](#footnote-ref-616)
617. **. v. 617. — quippe ubi dimidiae partis pars semper habebit — Quippe ubi :** puisque dans ce cas ; sens logique ( et non local) de ubi voir I, 167 ; 182) **Dīmĭdĭus, a, um**  : demi. ; dimidia pars terræ, Cic. : la moitié de la terre.   
      **NB. Bailey . Pars**: ‘a half’, sc. dimidia. It may be said to be a principle of Latin numeration that a denominator one larger than an expressed numerator should be understood ; duae partes = two-thirds, tres partes = three-quarters, etc. So pars by itself in a mathematical context = a half. Cf. ii. 200 plus ut parte foras emergant. [↑](#footnote-ref-617)
618. **. v. 618. — dimidiam partem nec res praefiniet ulla. —** **Præfīnĭo,** īre, īvi (ĭi), ītum : - tr. - 1 - régler par avance, déterminer, fixer, prescrire. - 2 - finir, accomplir. Ici emploi absolu (L & S).   
      **NB.** Bailey praefiniet: ‘will fix a term in anticipation', sc. appoint a limit which you know you will come to. It is a legal word. Cf. Cic. De Leg. Agr. i. 3. 10 “quod superiore parte legis praefinitum fuit, (…) id rursus liberum infinitumque fecerunt. ». [↑](#footnote-ref-618)
619. **. v. 619. — Ergo rerum inter summam minimamque quid escit? —** **Escit,** arch. : c. erit; (inchoatif de sum à sens futur —ER.). **Summam** à la fois substantif (l’ensemble des choses) et superlatif fém. la plus grande des choses) ; équivoque disent **ER**. **Bailey** ajoute: rerum summa: ‘the universe', here strictly ‘the sum of created things’, or possibly ‘the sum of matter’, including the free primordia; see n. on I, 235. [↑](#footnote-ref-619)
620. **. v. 620. — Nil erit ut distet ; nam quamvis funditus omnis —**  **Disto, āre [dis, sto] :** - intr. - : 1 - être éloigné. 2 - être différent. - *impers.* distat : il y a une différence ; distet est ici impersonnel. (Bailey précise : nil erit ut distet: an emphatic periphrasis for nil distabit :cf. i. 442 aut erit ut possint, distet is used impersonally.  **Quamvis, cj.** : 1 - *avec subj*. quelque ... que..., si ... que ... 2 - *avec subj. ou qqf. ind*. quoique, bien que ( « Si infiniment étendu que soit… », Ernout)**. Fundĭtus,** *adv***.** [fundus] : - 1 - de fond en comble, jusqu'au fond. - 2 - entièrement, tout à fait, totalement, complètement, radicalement. - 3 - profondément, dans les profondeurs. **Funditus omnis** voir v. 478. **Omnis** avec summa: l’ensemble de l‘univers. [↑](#footnote-ref-620)
621. **. v. 621. — summa sit infinita, tamen, parvissima quae sunt, —** **Omnis summa:**  l’ensemble de l‘univers. Tamen : en corrélation avec quamvis. **Parvissima :** attribut de **quae** ; voir au vers. 615. [↑](#footnote-ref-621)
622. **. v. 622. — ex infinitis constabunt partibus aeque. — Corpus, ŏris, n. : -** corps **Constare ex + abl.**  : être composé de ; consister en. **Infīnītus, a, um [in, finio]** : 1 - sans fin, sans limites, infini, illimité. ; [*en parl. de quantité*] ; - indéfini, indéterminé, général. **Æquē,** *adv***. :** 1 - également, de la même manière, autant.  **NB. J K T**. résume la question (note 58) : Arguments reposant sur le raisonnement selon lequel tous les infini sont égaux (Munro dans son commentaire cite la réfutation de Newton qui voit dans ce raisonnement un préjugé commun de l’humanité ; la première réfutation est due à Galilée). Le premier paradoxe de Zénon d’Élée sur le multiple, auquel fait sans doute écho le texte de Lucrèce et que Épicure dut prendre en compte pour formuler sa théorie des « minima » (Grégory Vlastos voir au vers 609), montre quelles apories soulevait le concept d’infini : « Donc, si les existants sont multiples, il est nécessaire qu’il soient à la fois petits et grands, petits au point de ne pas avoir de grandeur, et grands au point d’être illimités » (Semplicius : *Commentaire sur la physique d’Aristote*) ; « Il démontrait par la dichotomie le caractère illimitée consécutif à la multiplicité ( id.) alors même que dès le Ve siècle des mathématiciens grecs connaissaient les incommensurables et le calcul infinitémal. « ( G. Vlastos) [↑](#footnote-ref-622)
623. **. v. 623. — Quod quoniam ratio reclamat vera negatque —** **Quod. :** rel. de liaison (se réfère à la divisibilité à l’infini de la matière) ; pour Ernout un acc. de relation ; pour Bailey l’objet de reclamat.  **Rĕclāmo,** āre, āvi, ātum : - **intr**. - 1 - crier contre, se récrier contre, protester hautement; réclamer. 2 - *tr., [poét.]*, appeler à plusieurs reprises, à haute voix. **Quŏnĭăm,** *cj***. :** 1 - après que. 2 - puisque, parce que.  **NB**. **Ratio vera** Ernout renvoie à 488. Bailey précise : **Ratio . . . vera :** ‘true reasoning’, i.e. here the principle of the Epicurean Canonice that the evidence of the senses (communis sensus 421) must be accepted. This informs us that there is a difference of size in things; they cannot therefore be equal; therefore they cannot consist of infinite parts. The argument is somewhat compressed. [↑](#footnote-ref-623)
624. **. v. 624. — credere posse animum, victus făteare necessest —** **Animum** (l’esprit) est sujet de credere. **Necesse est. + sbj**. au lieu d’inf. (parataxe) : il faut que. **Fătĕor, ēri, fassus sum :**  1 - avouer, reconnaître, accorder que. **Victus**, au N-tif., est apposé au sujet (tu / on) de fatearis, qui introduit l’infinitive du vers suivant.   
       **NB.** Pour Lucrèce l’enseignement de la doctrine est une lutte permanente avec son auditeur. » (ER.). La poésie scientifique est une poésie épique dans l’antiquité. [↑](#footnote-ref-624)
625. **. v. 625. — esse ea quae nullis iam praedĭta partibus exstent —** **Prædĭtus, a, um** : - muni devant soi, portant devant soi, ayant ; 2 - gratifié de, doté de, pourvu de, doué de ( abl.). 3 - préposé à, qui préside à [*avec dat*.].  **Exsto, āre** : - intr. - 1 - se tenir au-dessus, être élevé au-dessus, dépasser. 1 - être visible, se montrer, exister, être.   
      **NB. Bailey.**  **Ea**: sc. the minimae partes, not the atoms, as Merrill thinks. **Traduction d’ Ernout** : « il faut donc te rendre et avouer qu’il l existe des corps qui cessent d’être divisibles en parties et qui atteignent aux limites de la petitesse. Et puisqu’ils existent il te faut reconnaître que les éléments qui en sont formés sont également solides et éternels. ». [↑](#footnote-ref-625)
626. **. v. 626. — et mĭnĭma constent nātūra. quae quŏnĭam sunt, — Mĭnĭmus, a, um, superl. de parvus** : très petit, minime, ou le plus petit, le moindre. **Consto, are : + abl.** : consister en être constitué de. **Nātūra, æ, f**. [nascor] : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance ; 2 - nature, essence, propriété, […].  **Quae** (rel. de liaison) reprend **ea**, les parties minimales.  **Quŏnĭăm,** *cj*. : 1 - après que. 2 - puisque, parce que.   
      **NB.** Traduction de JKT. ( 624b-627) « Enfin tu dois te rendre. Admets donc l’existence d’éléments sans parties, “minima” de la nature a mets en corollaire des atomes solides, éternels il le faut ».   
      **NB.** J. Pigeaud ne semble pas distinguer ici **ea (minima)** de **illa ( atomes)** : “ Il faut t’avouer vaincu, et reconnaître qu’il existe des corps qui cessent d’être divisibles en parties ; et qui sont d’une nature minimale. Et puisqu’ils existent il te faut reconnaître qu’ils sont aussi compacts et éternels. »  [↑](#footnote-ref-626)
627. **. v. 627. — illa quoque esse tibi solida atque aeterna fatendum — Illa quoque :** les atomes aussi (ER.). **Sŏlĭdus, a, um** : a - dense, solide, massif, compact, consistant. ‖ - solida corpora, Cic. : corps solides, tout d'une masse, indivisibles [atomes]. b - entier, complet. **Fatendum = fatendum est. Fătĕor, ēri, fassus sum :** 1 - avouer, reconnaître, accorder que.   
      **NB. Bailey** ‘You must admit that the atoms too exist, solid and eternal';  sc. if you admit the minimae partes which cannot exist except as parts of the atom, you must also admit that the atoms (illa) exist which contain them; solida atque aeterna is in a kind of apposition to illa. This is better than to translate ‘you must admit also that the atoms are solid and eternal’ which involves an awkward connexion of quoque with fatendum, or ‘that those solid and eternal things (sc. the atoms) exist’. Note how once again Lucr. brings his argument back to the main point of the solidity and eternity of the atoms. [↑](#footnote-ref-627)
628. **. v. 628. — Dēnĭquĕ si minimas in partis cuncta resolvi —** **Dēnĭquĕ,** *adv***. :** et puis après, enfin [*surtout* *dans une énumération, et alors il peut être suivi de postremo*]. **Mĭnĭmus, a, um,** superl. de parvus : très petit, minime, ou le plus petit. **Partis** =partes. **Rĕsolvo,** ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. - 1 - dénouer, délier. 2 - ouvrir. 3 - résoudre, désagréger, dissoudre.   
      **NB. Bailey.** Rerum natura creatrix : cette personnification de la nature comme une force vivante ( qui se retrouve en II, 1117 et V, 1362) peut rappeler l’identification de Vénus avec le pouvoir de création de la nature qu’on trouve dans le proème.   
      **NB. Ernout**. Les *minimae partes* sont les limites dernière de la petitesse concevable ; ce sont des parties finies que la pensée ne peut plus diviser. Elle s’oppose aux *infinitae partes* de 616, 622 (voir 618 : « *nec res praefiniet ulla »*). Ce ne sont donc pas des parties infiniment petites mais les parties les plus petites possibles, donc finies. Cependant on ne peut les appeler les parties composantes de l’atome car celui-ci ne serait plus simple. « Ce sont les conditions logiques de l'individualité physique de l'atome ». [↑](#footnote-ref-628)
629. **. v. 629. — cogere consuesset rerum natura creatrix, —** **Cōgo, ĕre,** cŏēgi, cŏactum [cum + ago; co + ago] : - tr. - pousser ensemble. ; 1 - assembler, réunir, rassembler. […] ; forcer, contraindre. **Consuesco, ĕre,** suēvi, suētum  *(consuessem ... = consuevissem ...* ) - tr. - : 1 - accoutumer, habituer. - intr. - 2 - prendre l’habitude, s'accoutumer ; **consuescere *+ inf.* :** s’habituer à, avoir coutume de, avoir l'habitude. **Crĕātrix, īcis, f**.: - 1 - créatrice. *--- Lucr. 1, 630*. - 2 – mère ( *Virg*.).   
      **NB.** Trad. de **Munro** : “Once more, if nature creatress of things had been wont to compel all things to be broken up into least parts, then too she would be unable to reproduce anything out of those parts, because those things which are enriched with no parts cannot have the properties which begetting matter ought to have, I mean the various entanglements, weights, blows, clashings, motions,by means of which things severally go on.” [↑](#footnote-ref-629)
630. **. v. 630. — iam nil ex illis eadem reparare valeret — Vălĕo, ēre,** vălŭi, ĭtum : - intr. - 1 - être fort, vigoureux. Valere *+ inf.* : avoir la force de ; être en état de ; pouvoir. 2 - être fort, puissant, avoir de la valeur, etc. **Ex illis :** c-à-d. ex minimis partibus. **Rĕpăro, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - préparer de nouveau. 2 - remettre en état. remettre sur pied, reconstituer, restaurer = recreare (B.). [↑](#footnote-ref-630)
631. **. v. 631. — propterea quia, quae nullis sunt partibus aucta, —** **Proptĕrĕā**, *adv*. : à cause de cela. - *en corrélation. -* propterea... quod, quia : par cela que, parce que.  **Quae** nullis sunt partibus aucta : la périphrase désigne les infiniment petits. **Augĕo,** ēre, auxi, auctum : - tr. - 1 - faire croître, accroître, augmenter ; développer. **Aucta = praedita** de 625 (ER.).  [↑](#footnote-ref-631)
632. **. v. 632. — non possunt ea quae debet genitalis habere —** **Gĕnĭtālis, is, e :**  génital, sexuel ; qui engendre, qui produit, fécond ‖genitalia corpora, Lucr. 1, 58, etc : les éléments générateurs (atomes) ; de naissance ; natal. **Habere** dépend de possunt et de debet (ER.). [↑](#footnote-ref-632)
633. **. v. 633. — mātĕrĭēs, vărĭos cōnexus, pondera, plāgas —** **Mātĕrĭēs, ēi f.** : c. materia. ‖ **Genitalis . . materies : ‘**matter which can give birth to things’. Cf. genitalis origo V 176, 324, 1212 (B.). **Varios conexus […] motus** sont apposés au pronom **ea** de 632. **Vărĭus, a, um** : a - varié, nuancé, tacheté, bigarré, moucheté ; b - varié, divers, différent. **Cōnexŭs, ūs, m.** : liaison, enchaînement ; entrelacement. **Pondŭs, ĕris, n. :** poids, masse. **Plāga, æ, f. :** - a - coup, percussion, secousse. - b - coup blessure, plaie […]. [↑](#footnote-ref-633)
634. **. v. 634. — concursus, motus, per quae res quaeque geruntur. —**  **Concursŭs, ūs,** m. : 1 – course en masse vers un point 2 - rencontre, assemblage. ‖ - concursus corpusculorum, Cic. : rencontre d'atomes. ; 3 - chocs. per quae a pour antécédent le pronom **ea** de 632. **Mōtŭs, ūs, m. :** mouvement. **Geri** : se faire ( voir 472 ; 482. [↑](#footnote-ref-634)
635. **. v. 635. — Quapropter qui materiem rerum esse putarunt — Quāproptĕr,** adv. interr. : pourquoi ? - *cj. de coord*. : c'est pourquoi. (Certains commentateurs ont supposé une lacune justifiant ce « c’est pourquoi »).  **Mātĕrĭēs, ēi f.** : c. materia.   
      **NB. 635 à 920 :** présentation et critique des autres théories. 635-705 Lucrèce attaque les monistes. Héraclite est nommé comme tenant d’un principe fondateur unique (le feu) ; en fait les stoïciens sont visés. Ils empruntaient ouvertement leur physique à Héraclite, comme les Épicuriens se revendiquaient de Démocrite. (ER. et B.). [↑](#footnote-ref-635)
636. **. v. 636. — ignem atque ex igni summam consistere solo, —** **Ignem** attr. de materiem rerum. **Ignis, is, m.** ( - *abl. sing. igni; igne surtout chez les poètes et après Auguste.* ) : le feu. **Summam** = summam rerum : “the sum total of matter” (see n. on I, 235 —B.) ; l’univers ( ER.) **Consisto,** ĕre, constĭtī : - intr. - : 1 - se tenir, se placer. […] 6 - consistere ex *+ abl.* : consister en, résulter de, être composé de.  [↑](#footnote-ref-636)
637. **. v. 637. — magno opere a vera lapsi ratione videntur ; — Magnŏpĕrĕ (magno ŏpĕrĕ**), adv. [magnus + opus] : grandement, fortement, beaucoup ; vivement, avec insistance [*avec les verbes signifiant* *demander, prier, désirer, exhorter, appeler*].  **Lābor,** lābi, lapsus sum : - intr. - : a - glisser, trébucher, tomber. Lapsi. = derrasse du vers. 711. (Labi ab semble sans autre ex. Cic. utilise labi in **‖ labi in aliqua re** : trébucher, défaillir dans qqch, à propos de qqch. ER.)  **A vera . . . ratione = a vero**, selon ER. ; Bailey commente: “true reasoning” is again for Lucr. the Epicurean philosophy, as in i. 51, etc. **Videntur** a pour sjt. qui putarunt. **Videntur** selon B. est plutôt un passif (être vu) qu’un moyen (sembler).  [↑](#footnote-ref-637)
638. **. v. 638. — Heraclitus init quorum dux proelia primus, — Quorum = qui putaverunt ;**relatif de liaison (Ernout ponctue d’un point après videntur)**. Prœlĭum, ĭi, n. :** combat, bataille. - proelium obire Lucr. 4, 967 : livrer bataille, engager le combat. **ĭnĕo, īre,** ĭī (qqf. īvī), ĭtum : - intr. et tr. - : 1 - aller dans. pénétrer dans 2 - commencer. ‖ - inire prœlium, Cic. : entamer un combat ; Bellum inire (Virg.).   
      **NB.** La métaphore guerrière revient souvent. : Epicure a conquis de nouveaux territoires pour la raison ; il faut vaincre les préjugés de Memmius et des lecteurs ; Vénus occupe et gouverne toute la création : la poésie de Lucrèce est une poésie épique. L’épopée de la raison et de la « science ».  [↑](#footnote-ref-638)
639. **. v. 639. — clarus ‹ob› obscuram linguam magis inter ĭnānis —** **Clārus, a, um** : a - clair, brillant, éclatant. b - clair, net, intelligible, manifeste. c - brillant, en vue, considéré, distingué, illustre. **Ob** + acc. : à cause de. **ĭnānis, is, e** : 1 – vide ‖ domus inanis, Cic. : maison vide. ‖ inanis umbra, inanis imago : ombre vaine, vain fantôme. […] 4 - vide, vain, sans valeur ‖ - voces inanes, Cic. : vaines paroles. - inanis spes, Cic.: vaine espérance. 5 - [*homme*] léger, sans réflexion. *--- Lucr. 1, 639 ; Hor. S. 1, 4, 76****.* Inanis**. = inanes ; désigne les stoïciens, opposés aux graves Graios. ( ironique).   
      NB. **Obscurus**, surnom d’Héraclite. Cic. De Fin. ii. 15 « Heraclitus, cognomento qui gr. \* skoteinos\* perhibetur, quia de natura nimis obscure memoravit », Nat. Deor. i. 74 “dicis occulte, tam

     quam Heraclitus” ; Liv. xxiii. 39. 3 “legati ad Hannibalem missi, Heraclitus cui Scotino cognomen erat . . .” ; Sen. Ep. 12. 7 Heraclitus cui cognomen fecit orationis obscuritas ; Tert. De Anima 2. 15 « Heraclitus ille tenebrosus. » (ER et B).  [↑](#footnote-ref-639)
640. **. v. 640. — quamde gravis inter Grāĭos qui vēra rĕquīrunt. —** **Quamde** = quam (magis… quam). **Grăvis, is, e :** lourd, pesant; grave ; sérieux ; digne …  **Vērus, a, um** : vrai, véritable, réel. ‖ - vera, *n. plur.* : les choses vraies, la vérité. **Grāĭus, a, um :** grec ; voir v. I, 66. **Rĕquīro, ĕre**, quīsīvī, quīsītum : - tr. - 1 - rechercher, être à la recherche de, être en quête de. 2 - être en quête d'une réponse, d'une solution à une question, demander, s'informer. 3 - rechercher, réclamer (*une chose dont on a l'habitude et qui manque*). […].  [↑](#footnote-ref-640)
641. **. v. 641. — Omnia enim stolidi magis admirantur amantque, —** **Stŏlĭdus, a, um :** lourd, grossier, sot, stupide, niais. *fig.* stolidus : inerte, inefficace (Cic.) ; stolidi désigne ici les Stoïciens. **Omnia** antécédent de **quae.**  [↑](#footnote-ref-641)
642. **. v. 642. — inversis quae sub verbis latitantia cernunt, —** **Lătĭto, āre**, āvi, ātum [lateo] : - intr. - a - être caché, demeurer caché. b - se cacher pour ne pas comparaître en justice ( *Cic.) voir 875 & 877, simple doublet de latere pour Ernout.* **Cerno,** ĕre, crēvi, crētum : - tr. - 1 - *au pr*. séparer. 2 - *fig*. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux*. [↑](#footnote-ref-642)
643. **. v. 643. — veraque constituunt quae belle tangere possunt —** **Vera** est attr. **Constĭtŭo, ĕre,** stĭtŭi, stĭtūtum : - tr. - placer debout, dresser ; placer, établir […] décider, fixer, établir.  **Bellē,** *adv*. : joliment, bien, délicieusement.  [↑](#footnote-ref-643)
644. **. v. 644. — auris et lĕpĭdo quae sunt fūcāta sŏnore.** **Auris** = aures, cod de tangere. **Fūco, āre**, āvi, ātum [fucus] : - tr. - : teindre ; farder (Pr. & fig.. **Sŏnŏr, ōris, m.** : retentissement, son, bruit. **Lĕpĭdus, a, um** : - plaisant, agréable, charmant, élégant. b - gracieux, efféminé. c - spirituel, fin.   
     **NB. Trad. Munro : “**For fools adrnire and like all things the more which they perceive to be concealed under involved language, and determine things to be true which can prettily tickle the ears and are varnished over with hnely sounding phrase ».. [↑](#footnote-ref-644)
645. **. v. 645. — Nam cur tam variae res possent esse requiro, — Rĕquīro,** ĕre, quīsīvī, quīsītum : - tr. - 1 - rechercher, être à la recherche de, être en quête de. 2 - être en quête d'une réponse, d'une solution à une question, demander, s'informer.  [↑](#footnote-ref-645)
646. **. v. — 646. — ex uno si sunt igni puroque creatae. —** **Ignis, is, m.** (- *abl. sing. igni; igne surtout chez les poètes et après Auguste*) : feu. **Crĕo,** āre, āvi, ātum [cresco] : - tr. - : créer, engendrer, procréer, produire *Lucr. 1, 51 ;* ‖ - nil posse creari de nilo, Lucr. 1, 156 : que rien ne peut être créé de rien. ‖ - seminibus certis quæque creantur, Lucr. 1, 169 : tous les corps sont créés de germes déterminés. ‖ humana stirpe creatus, Lucr. 1, 733 : issu de souche humaine. [↑](#footnote-ref-646)
647. **. v. — 647. — Nil prodesset enim calidum denserier ignem —**  **Nīl = Nĭhĭl** ; acc. adv. : en rien. **Prōsum,** prōdesse, prōfŭi : - intr. - : être utile à, servir à, contribuer à. Le sjt est l’infinitive. **Prodesset** = proficeret selon ER. **Densĕo, ēre**, ētum (denserier = denseri : inf. pass. arch.) : - tr. - rendre dense, compact, condenser, épaissir, serrer. **Călĭdus, a, um :** chaud, brûlant.   
      **NB**. **Bailey**. It is worth noticing that Lucr. does not actually attribute the doctrine of rarefaction and condensation to Heraclitus, but suggests hypothetically that it would not help to solve the difficulties of his theory. His insistence on the point is due to the Stoic refusal to admit void in the world.   
      **NB. JKT.** précise que selon les frg B 30 31 90 d’Héraclite, le feu loin de se condenser ou de se dilater, se transforme soudain. Lucrèce aurait utilisé une doxographie, pê celle de Théophraste. [↑](#footnote-ref-647)
648. **. v. — 648. — nec rarefieri, si partes ignis eandem — Rārēfăcĭo,** ĕre, fēci, factum : - tr. - raréfier. *--- Lucr. 6, 233.* - *au passif* rarefio, factus. *--- Lucr. 1, 648 ; 2, 1139.*  [↑](#footnote-ref-648)
649. **. v. — 649. — naturam quam totus habet super ignis haberent. — Super** selon ER (suivi par J. Pigeaud) = « à un degré supérieur ». Bailey au contraire : **super** here is probably equivalent to insuper (cf. vi. 514) and not, as Emout takes it, ‘in a higher degree’. Munro ( super = insuper) wrongly tries to construe it with haberent. Bailey traduit ‘which the whole body of fire has as well”. **Insŭpĕr,** *adv*. : - a - dessus, par-dessus. - b - de dessus, d'en haut. - c - en outre, encore, de plus. - d - de trop, surabondamment. 2 - insŭpĕr, prép. + abl. ou acc. : sur, au-dessus de, par-dessus, outre.  **NB.** **Notion, Dictionnaire. Nātūra, æ, f.** [nascor] : 1 - action de mettre au monde, génération, naissance ; 2 - nature, essence, propriété, qualité, constitution, manière d'être, configuration (*d'un lieu*) ; —*dans Lucrèce, natura avec un gén. forme souvent une sorte de périphrase. ‖* **natura animantum**, Lucr. 1,194 = **animantes** : les êtres vivants ‖**animi natura**, Lucr. 3, 43 =**animus** ; 3 - nature (*avec ses lois*), ordre naturel, cours des choses ; 4 - nature particulière (*du corps ou de l'âme*), dispositions naturelles, instinct, inclinations, tempérament, naturel, caractère ; *plur.* **naturæ** ( Cic.): caractères, types *;* 5 - le monde, la nature, l'univers ‖**natura rerum (natura mundi)** : la nature, le monde, l'univers. ; 6 - matière, élément, espèce, sorte. [↑](#footnote-ref-649)
650. **. v. — 650. — Acrior ardor enim conductis partibus esset, —** **Ardŏr, ōris, m. :**  ardeur, chaleur extrême, feu.  **Condūco,** ĕre, dūxi, ductum : - tr. - conduire ensemble (en masse, en bloc), rassembler → condenser ( ER. ; B.).  [↑](#footnote-ref-650)
651. **. v. 651. — languĭdĭor porro disiectis disque sipatis. — languĭdĭor <ardor> ; disiectis et dissipatis <partibus>. Languĭdus, a,** um : affaibli, languissant. 2 - mou, paresseux, inactif. 3 - lâche, sans énergie 4 - amollissant. **Disjĭcĭo (**dīsĭcĭo), ĕre, jēci, jectum : - tr. - 1 - jeter çà et là, disperser, séparer. - 2 - abattre, renverser, détruire; dissiper (son bien). - 3 - *au fig.* rompre, rendre inutile. **Dissĭpo (*arch.* dissupo), āre, āvi, ātum (- *dissup- Enn. Sc. 118; tmèse disque supatis Lucr. 1, 651.*** ) : 1 - répandre çà et là, disperser. [↑](#footnote-ref-651)
652. **. v. 652. — Amplius hoc fieri nil est quod posse rearis —** **Nihil est quod**  : il n’y a pas de raison pour que ; *mais aussi* : il n’y a rien que … **Rĕor, rēri, rătus sum : - 1** - compter, calculer. - 2 - penser, croire, juger, estimer. Reri *+ prop inf* : penser que.  [↑](#footnote-ref-652)
653. **. v. 653. — talibus in causis, nedum variantia rerum —**  **Talibus in causis** : dans de telles conditions cad. qd de telles causes sont à l’œuvre ( ds le cas de la condensation et de la raréfaction du feu précise Bailey). **Nēdum,** *cj*. *+ subj.* et *adv*. : 1 - *après une proposition négative (emploi classique)* : bien loin de/ que, à plus forte raison ... ne... pas..., encore moins. 2 - *après une proposition non négative* : à plus forte raison, bien plus encore. **Vărĭantĭa, æ, f. :** variété *;* création de Lucr. pour remplacer **varietas** qui n’entre pas ds le vers.  [↑](#footnote-ref-653)
654. **. v. 654. — tanta queat densis rarisque ex ignibus esse. —** **Tantus, a, um** : si grand. **Esse** = existere, selon Ernout.   
      **NB. Munro traduit** : “More than this you cannot think it in the power of such causes to effect, far less could so great a diversity of things come from mere density and rarity of fires.”.   
      **NB. Jackie Pigeau** traduit : « Il n’est rien de plus que tu puisses penser se produire à partir de telles causes, tant s’en faut qu’une variété de choses si grande puisse naître de feux denses ou clairsemés. ». [↑](#footnote-ref-654)
655. **. v. 655. — Id quoque, si faciant admixtum rebus inane,** — **Id quoque** : et encore. **id** : acc. de relation (ER.). **Facio ici** au sens de poser, poser en principe. **Admixtum** : attr. du cod inane. **Admiscĕo, ēre**, miscŭi, mixtum : - tr. - mélanger, mêler, adjoindre à, ajouter.‖ - rem rei (re) admiscere, / - rem in rem admiscere / admiscere rem cum re : mélanger une chose avec une autre ; mêler une chose avec qqch.  **NB.**  Les Stoïciens admettent l’existence du vide à l’extérieur mais pas à l’intérieur du monde. Pour la théorie selon laquelle la condensation et la raréfaction sont impossible sans l’existence du vide voir I, 391-397. ( B.).  [↑](#footnote-ref-655)
656. **. v. 656. — denseri poterunt ignes rarique relinqui. —** **Densĕo, ēre**, ētum (denserier = denseri : inf. pass. arch.) : - tr. - rendre dense, compact, condenser, épaissir, serrer. **Rari… relinqui = rarefieri** cf. 648; again a scansional variation. **Relinquere constare** : laisser subsister (515 ER.) **Rārus, a, um :**  peu serré, peu dense, qui a des jours dans sa contexture ; espacé, clairsemé, distant, disséminé […]. [↑](#footnote-ref-656)
657. **. v. 657. — Sed quia multa sibi cernunt contraria †Musae † —**  **Musae :**  les muses stoïciennnes ou héraclitéennes. **Cerno, ĕre, crēvi, crētum :** - tr. - 1 - *au pr*. séparer (par le crible). 2 - *fig*. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux*. 3 - distinguer avec l'intelligence, voir par la pensée, comprendre. 4 - trancher, décider. […]. **Contrārĭus, a, um**  : 1 - qui est en face, qui est du côté opposé. 2 - contraire, opposé, contradictoire, réciproque. (*construction avec gén., dat., inter se, atque, quam ou absol.) […].* **NB. Musae** : peut-être une allusion au sous-titre de l’œuvre d’Héraclite : les Muses ; mais les stoïciens sont plus visés qu’Héraclite lui-même dans ces vers. **Ernout** traduit « Mais comme leurs muses voient. ». **J K T.** adopte **mussant** : « ils gardent le silence » *ou* « ils marmonnent ».  **Munro,** au lieu de Musae adopte nasci (rise up ) que B. trouve convaincant pour le sens et la paléographie. Munro traduit ainsi : “ But because they see manv things rise up in contradiction to them and shrink from leaving unmixed void in things, fearing the steep, they lose the true road, and do not perceive…” - (Voir la discussion de ER et de B.).  [↑](#footnote-ref-657)
658. **. v. 658. — et fugitant in rebus ĭnānĕ relinquere purum, —** **Fŭgĭto, āre :** - 1 - intr. - s'empresser de prendre la fuite ; - aliquid facere fugitare, Ter. Hec.776 : éviter de faire qqch. --- Lucr. 1, 658. **Relinquere** : laisser être; admettre.  **ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide ; futilité, vanité. **Pūrus, a, um :**  1 - sans tache, sans souillure, propre, net, pur ; […] ; 3 - pur, sans éléments étrangers.  [↑](#footnote-ref-658)
659. **. v. 659. — ardua dum metuunt, amittunt vera viai, —**   **Ardŭus, a, um. : -** 1 - qui se dresse. - 2 - escarpé, raide, élevé, haut. - 3 - pénible, difficile, désagréable, malaisé. ‖ - magna atque ardua cognitio, Cic. : une longue et sérieuse méditation.  **Dum** a) + ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; b) dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que.   **Mĕtŭo, ĕre,** mĕtŭi, mĕtūtum : - tr. et intr. - *tr*. - craindre, redouter. **āmitto, ĕre**, mīsi, missum : - tr. - 1 - envoyer loin de soi (renvoyer), *ou* laisser partir. 2 - *fig*. laisser partir, perdre ; volontairement, abandonner. 3 - laisser s'échapper, perdre [involontairement], manquer. **Vĭa, vĭæ, f**. (**v*ĭāī* :** *gén. sg. arch.* ***āī*** *= deux longues* ) : route, chemin, voie (Pr. & fig.). **Viai** sert de complément aux deux adj. neutres, cō en I, 86, 315 ; III, 98 ; IV,415 ; VI,361 - (ER. B.)  [↑](#footnote-ref-659)
660. **. v. 660. — nec rursum cernunt, exempto rebus inani, —** **Rursŭs** *ou* rursŭm, *adv*. : 1 - en revenant sur ses pas, en arrière, en sens inverse. 2 - en revanche, inversement, en retour ; 3 - derechef, une seconde fois. **Cerno, ĕre, crēvi, crētum :** - tr. - distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens ; les yeux ; l'intelligence ;* voir par la pensée, comprendre. **Exĭmo, ĕre, ēmi,** emptum [ex + emo] : - tr. - : tirer de, retirer, ôter, enlever [*pr. et fig*.].  **ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide. [↑](#footnote-ref-660)
661. **. v. 661. — omnia denseri fierique ex omnibus unum —**  **Densĕo, ēre**, ētum : - tr. - rendre dense, compact, condenser, épaissir, serrer**. Ex omnibus** <corporibus>. **Fīo, fĭĕri, factus sum** (passif de *facere*) : être fait, se produire, arriver.  **Unum corpus :** antécédent de quod.  [↑](#footnote-ref-661)
662. **. v. 662. — corpus, nil ab se quod possit mittere raptim ;** — **Nīl = Nĭhĭl :** rien. **Mitto, ĕre**, mīsi, missum : - tr. - : 1 - envoyer, expédier. **Raptim,** adv. [raptus, rapio] : 1 - en prenant. 2 - précipitamment, à la hâte ; ‘instantaneously’, as in i. 1106, iii. 1002, iv. 423, vi. 605,851.  [↑](#footnote-ref-662)
663. **. v. 663. — aestifer ignis uti lumen iacit atque vaporem, —** **Uti** ( ut) : comme, à la manière dont. **Æstifĕr, ĕra, ĕrum :** - 1 - qui apporte de la chaleur, brûlant. *--- Lucr. 1, 663.* - 2 - brûlé par la chaleur. *--- Lucr. 6, 721.*  **Văpŏr, ōris, m.** : vapeur […] bouffées de chaleur, air chaud ; s*elon ER. Vapor, calor, ardor sont synonymes pour Lucr.* [↑](#footnote-ref-663)
664. **. v. 664. — ut videas non e stīpātis partibus esse. — Ut** : consécutif. **Stīpo, āre, āvi, ātum : - tr. -** 1 - mettre dru, mettre serré, entasser, empiler [*stt au part* Stīpātus, a, um]. ; 2 entourer de façon compacte. **Le** sujet de esse est  **<ignem>.**  [↑](#footnote-ref-664)
665. **. v. 665. — Quod si forte aliā credunt ratione potesse —** **Quod si :** et si à propos de cela.   **Si forte :** si par hasard, s’il se trouve que. **Pŏtesse (**pŏtessem, pŏtessim, pŏtessunt), arch. = posse (possem, possim, possunt). **Alia . . . ratione :** ‘by some other means’ than by condensation and rarefaction, which is the method hitherto assumed. ( B.)**.   
      NB. Alia ratione. Bailey.** The process by which Heraclitus conceived the change to take place is described in Aet. i. 3. n (Diels A. 5 (\* Grec\*). The idea seems to be that by compression the fire is gradually extinguished and moistened into water and then by further compression solidifies into earth. Lucr. is therefore justified in saying that it loses the character of fire but hardly that there is an intermediate stage in which it becomes ‘nothing’ and that then things are created out of ‘nothing’.  
      **NB. Alia ratione :** Par une autre thèse **(JKT**). Cette autre thèse est plus proche d’Héraclite, selon JKT. Citant Clément d’Alexandrie, José Kany Turpin précise que selon Héraclite, « Le feu éternel vivant s’allume par portions et s’éteint par portions. ». Héraclite conçoit à partir du feu une transformations cyclique des différents éléments les uns dans les autres. [↑](#footnote-ref-665)
666. **. v. 666. — ignis in coetu stingui mutareque corpus, —** **Ignis** = ignes. **Cœtŭs, ūs, m**. : 1 - jonction, assemblage, rencontre ; 2 - réunion (d'hommes), assemblée, troupe. ‖ - mors dissipat cœtum ollis (=illis), Lucr. 2, 1000 : la mort les désagrège ( trad. Ernout « en se combinant » ; Trad. JKT. « en s’unissant » ).  **Stinguo, ĕre** : - tr. – éteindre ; stingui (*passif*) : s'éteindre.   
      **NB. Bailey.** **In coetu stingui** : in coetu: ‘in the compression’. **Stingui** : ‘extinguished’ is the important word for Lucr.’s argument. If Heraclitus had really said that the fire was first extinguished and then became water, his argument would be justified, but the extinction is in fact part of the gradual process of transformation by compression. [↑](#footnote-ref-666)
667. **. v. 667. — scilicet ex nulla facere id si parte reparcent, — Facere id :** faire cela prosaïque, au lieu de reprendre un vb précédent (ER.). **Rĕparco, ĕre :** - intr. - être chiche de, s’abstenir. *--- Lucr. 1, 667* **- parcere *+ inf.* :** regarder à, cesser de, se garder de, s’abstenir de. **Ex nulla parte** : nullement, en aucune façon. //  **ex omnibus partibus :** de tous côtés. **Traduction de J. Pigeaud : «** à coup sûr s’ils ne se restreignent sur aucun point de leur doctrine… ». [↑](#footnote-ref-667)
668. **. v. 668. — occidet ad nilum nimirum funditus ardor —** **1 - occĭdo, ĕre, cĭdi, cāsum [ob, cado] : - intr. -**  a - tomber à terre. b - succomber, périr. c - être perdu, être anéanti.  **2 - Occīdo, ĕre,** cīdi, cīsum [ob, cædo] : - tr. - a - couper, mettre en morceaux ; b – abattre ; c – tuer. **Nīlum = Nĭhĭlum. Nīmīrum,** *adv*. : - 1 - ce n'est pas étonnant, certes, assurément. - 2 - ironiquement sans doute, c'est sans doute que, apparemment.  **Fundĭtus,** *adv*. : - 1 - de fond en comble, jusqu'au fond. - 2 - entièrement, tout à fait, totalement, complètement, radicalement. - 3 - profondément, dans les profondeurs. **Ardŏr, ōris, m. :**  ardeur, chaleur extrême, feu. [↑](#footnote-ref-668)
669. **. v. 669. — omnis et ‹e› nilo fierent quaecumque creantur. — Omnis** s’accorde à **ardor**.   
      **NB. Bailey.** ‘If they do not spare to do this in any part’, i.e. wholly, completely, so that there is no portion of fire left in the resulting water. Pascal takes this to refer to the final cataclysm of the universe in the Stoic system which results in the creation of a vast sea from which the world starts again (Clem. Strom, v. 94), but that is very unnatural. Lucr. must be referring to the constant transformation in the world from fire to water, which is the subject of the whole section. [↑](#footnote-ref-669)
670. **. v. 670. — Nam quodcumque suis mutatum finibus exit, —**  **Quodcumque** = si quid, quoties aliquid ( Munro ; ER. ; B). **Mutatum** est apposé à quocumque. **Exĕo, īre**, ĭī (*qqf.* īvī), ĭtum : 1 - *intr. -* a - sortir de, aller hors de, quitter un lieu ( cst avec abL avec ou sans prép.). **Suis . . . finibus :** ‘the limits of its nature’ ( B.)  **Finibus exit** rappelle « finita potestas denique cuique quanam sit ratione atque alte terminus haerens» v. I, 76-77 ER et B.).  [↑](#footnote-ref-670)
671. **. v. 671. — continuo hoc mors est illius quod fuit ante. — Contĭnŭō,** *adv*. : à l'instant, immédiatement, aussitôt, sur-le-champ. b - immédiatement après. continuellement, sans interruption. **Hoc** non pas **quocdcumque** mais le processus décrit en 670. **Illius**. : gén. cp de **mors**.  **Illius** est antécédent de **quod.**  [↑](#footnote-ref-671)
672. **. v. 672. — Proinde aliquid superare necesse est incolume ollis,** — **Superare** = superesse, cf. i. 579 n. **Sŭpĕro,** āre, āvi, ātum : intr. 1 - s'élever au-dessus de, 3 - être de reste, être très abondant, être à profusion, abonder. 4 - être de reste, être encore présent, survivre, subsister. **Incŏlŭmis, e** : intact, entier, en bon état, sans dommage, sain et sauf. **Ollis** = illis; reprend **quaecumque**.( « Il faut donc qu’un élément des choses reste intact » **( JKT).** « quelque élément de ces corps » **( J. Pigeaud).**  « quelque partie de la substance des choses » **(Ernout).**  [↑](#footnote-ref-672)
673. **. v. 673. — ne tibi res redeant ad nilum funditus omnes —**  **Tibi** : dativus commodi (désigne le bénéficiaire de l’action) selon ER. **Rĕdĕo,** īre, ĭī (qqf. īvī), ĭtum : revenir. **Nīlum = Nĭhĭlum.**   **Fundĭtus,** *adv*. : - 1 jusqu'au fond. - 2 - entièrement, tout à fait, totalement, complètement ; **funditus :** plutôt avec **omnes.**  [↑](#footnote-ref-673)
674. **. v. 674. — de nīloque renāta vigescat copia rerum. —** **Nīl =** Nĭhĭl. **Nīlum** = Nĭhĭlum. **Nīlo** = nĭhĭlo : abl. de nĭhĭlum. **Rĕnascor,** nasci, nātus sum : - intr. – renaître ( de + abl. ex + abl.). V**ĭgesco, ĕre [v**igeo] : - intr. - devenir vigoureux, prendre de la force (*Lucr. 2, 674**).*  **Cōpĭa, æ, f. :** abondance (*d'objets divers*), grande quantité de; moyens d'existence, ressources, fortune, richesses (cf. 417 ; 252)  [↑](#footnote-ref-674)
675. **. v. 675. — Nunc igitur quoniam certissima corpora quaedam —**  **ĭgĭtŭr,** *cj*.: - *igitur peut être le premier, le second ( etc.) mot de la phrase. :* - 1. - dans ces circonstances, alors. 2 - *coord. logique* donc, par conséquent. **Quŏnĭăm,** cj. : 1 - après que. 2 - puisque, parce que. **Certus, a, um :** 1 - décidé, résolu, arrêté (*en parl. de choses*). fixé, défini, déterminé, précis. […]. **Corpŭs, ŏris, n. :** corps.  [↑](#footnote-ref-675)
676. **. v. 676. — sunt quae conservant naturam semper eandem, —** **Sunt** dépend de quoniam. **Conservo,** āre, āvi, ātum : - tr. - : conserver. [↑](#footnote-ref-676)
677. **. v. 677. — quorum ăbĭtu aut ădĭitu mutatoque ordĭne mutant — ăbĭtŭs, ūs, m. : -** 1 - départ, éloignement. - 2 - issue, sortie. **ădĭtŭs, ūs, m. :**  action d'aller vers, d'approcher, approche ; accès. **Mūto,** āre, āvi, ātum : - tr. et intr. - : - *tr.*  a - déplacer. b - changer, modifier. **Ordo, ĭnis, m. :** rang, rangée, ligne ; ordre. **Mutatoque ordĭne :** règle « amissa Sicilia » : la perte de la Sicile. **-Que** est en corrélation avec **aut** dont il a le sens précisent ER.  [↑](#footnote-ref-677)
678. **. v. 678. — naturam res et convertunt corpora sese, —** **Res** et **corpora** : les choses perceptibles et composées.  **Converto ,** ĕre, verti, versum : - tr. ou intr. - : - *tr.* - - tourner entièrement, retourner, faire retourner. 2 - retourner = changer complètement; faire passer (*d'un état dans un autre*), transformer, altérer, convertir, traduire (*dans une autre langue*). [↑](#footnote-ref-678)
679. **. v. 679. — scire licet non esse haec ignea corpora rerum. —**  Principale. **Lĭcet, ēre, lĭcŭit** *et* lĭcĭtum est : il est permis (avec inf.). **Ignĕus, a, um** [ignis] : de feu, enflammé.  [↑](#footnote-ref-679)
680. **. v. 680. — Nil referret enim quaedam discedere, abire, — Nīl = Nĭhĭl.**  **Nil referret voir 647** nil prodesset (raisonnement analogue — ER.) **Rēfert (rē fert),** ferre, rētulit [rē, *abl. de res* + fert] : 1 - *intr. -* être important, importer, intéresser ; - *avec prop. inf.* : il est de (peu, bcp, nulle) importance que 2 - *impers.,* il importe, il est de l'intérêt de. **Discēdo, ĕre**, cessi, cessum : - intr. - 1 - s'en aller de côté et d'autre, se séparer, se diviser.   
      **NB**. **Discedere** meilleure corr. que **decedere**, parce que **discedere** (O1) gives the two stages, the separation of the particle from the main body and its departure from it. Abire:in asyndeton ( B.) .  [↑](#footnote-ref-680)
681. **. v. 681. — atque alia attribui, mutarique ordine quaedam, — Adtrĭbŭo (attrĭbŭo), ĕre, ŭī, ūtum : - tr. -** : donner, attribuer, allouer ('and that other particles should be added’. — B.). **Mūto,** āre, āvi, ātum : - tr. et intr. - : - *tr.*  a - déplacer. b - changer, modifier. **Ordo, ĭnis, m. :** rang, rangée, ligne ; ordre.  [↑](#footnote-ref-681)
682. **. v. 682. — si tamen ardoris naturam cuncta tenerent ; —** **Ardŏr, ōris, m. :**  ardeur, chaleur extrême, feu. **Tĕnĕo, ēre,** tĕnŭi, tentum : - *tr.* -1 – tenir ; contenir ; conserve […]. [↑](#footnote-ref-682)
683. **. v. 683. — ignis enim foret omnimodis quodcumque crearent. —**  **Foret** = esset.  **Omnĭmŏdis,** *adv*. : de toute manière ; dans tous les cas. **Crearent** le sjt est **corpora ignea** ( Si on garde crearet le sujet est ignis).  [↑](#footnote-ref-683)
684. **. v. 684. — Verum, — ut opinor, itast : sunt quaedam corpora quorum — . Verum** cf. V, 350; IV, 489 « non ut opinon ita est ». ( ER.). **Verum** « mais, voici, je pense, ce qu’il en est (Ernout) ; **JKT** traduit « Voici le vrai, je pense ». **Corpŭs, ŏris, n. :** corps […]. **ŏpīnor, āri**, ātus sum : - tr. - 1 - avoir telle ou telle opinion, supposer, conjecturer, préjuger. - 2 – avoir dans l’idée, penser, croire, estimer. [↑](#footnote-ref-684)
685. **. v. 685. — concursus, motus, ordo, positura, figurae — .** **Concursŭs, ūs, m.** : course en masse vers un point, [*sing. ou plur*.]. 2 - rencontre, assemblage. 3 - rencontre, choc. 4 - rencontre, choc des troupes dans la bataille. **Mōtŭs, ūs, m. :**  mouvement. **Ordo, ĭnis, m.** : rang, rangée, ligne ; place ; suite, file de gens ; ordre. **Pŏsĭtūra, æ, f. :** position, disposition, arrangement. *--- Lucr. 1, 685.* **Fĭgūra, æ, f**. [fingo] : configuration, structure, forme, aspect, apparence ; figure géométrique ; figure. **Ordo, positura et figurae** traduisent les termes qui distinguent l’atome chez Démocrite. [↑](#footnote-ref-685)
686. **. v. 686. — efficiunt ignis, mutatoque ordine mutant —** **Ignis = ignes. Ordo, ĭnis, m.** : rang ; place ; suite ; ordre.   
      **NB.**  **Munro** traduit « There are certain bodies whose clashings motions order position shapes produce **fires**, and which by a change of order change **the nature of the things** and do not resemble fire nor any thing else which has the power of sending bodies to our senses and touching by its contact our sense of touch.”  [↑](#footnote-ref-686)
687. **. v. 687. — naturam neque sunt igni simulata neque ulli**  **Sĭmŭlātus**, a, um : PPP. de simulo. - 1 - assimilé, qui ressemble à, semblable à ( cst avec dat. igni et rei) - 2 - imité, représenté. - 3 - feint, contrefait.  **Neque ulli = nulli.   
      NB. —. Naturam** : « les différents êtres de la nature » (**Ernout**). « La diversité des choses » ( **H. Clouard**). « the nature of the things » (**Munro**). “Leur ordre une fois changé, change leur nature” (**J. Pigeaud** : voir Lettre à Hér. 54- 55). Voir aussi **A.**  **Lefèvre** (2° éd. 1899) qui semble prendre ignis, comme gén. cp de naturam : « Il est des corps premiers, base des autres corps ; // Leur forme, leur concours, leur ordre, leurs rapports // Manifestent la flamme ou la font disparaître. //. Mais ils ne sont ni feu, ni rien qui puisse émettre // D’image corporelle accessible à nos sens. » [↑](#footnote-ref-687)
688. **. v. 688. — praeterea rei quae corpora mittere possit — Praeterea:** ‘besides’, almost equivalent to alii ‘any other thing’. **Corpora mittere** : comme fait le feu ( 662 — ER.) ; « Rien qui émette des corps sensibles » ( JKT. )   
      **NB. Bailey**. **Rei** : the gen. and dat. of res in Lucr. are always scanned either as two long syllables (as here ; so gen. ii. 112, 548, vi. 918; dat.ii. 236), or as a monosyllable (gen. iii. 918, iv. 885). So also fidei v. 102. For a discussion of these forms see Garrod, C.R. xxviii. 264 and n. on i. 453. [↑](#footnote-ref-688)
689. **. v. 689. — sensibus et nostros adiectu tangere tactus. — Sensibus** soit datif commodi ( pour les sens, à l’usage de nos sens) soit un datif de but ( ER.). **Tango, ĕre,** tĕtĭgi, tactum [tago] : - tr. - : toucher, frapper; toucher (un lieu), aborder, atteindre. **Tactŭs, ūs, m**. : a - action de toucher, attouchement, contact. b - action (de l'air), influence (d'un astre). c - le sens du toucher, le toucher, le tact.  **Adjectŭs, ūs, m**. : action de mettre auprès, action de mettre dans ‖ adjectus odoris (ad narīs), Lucr. 4, 673 : l'approche d'une odeur.   
      **NB. Bailey** traduit “These particles, the atoms, are not like fire or any other of the things which are made perceptible to the senses by throwing off effluences.” [↑](#footnote-ref-689)
690. **. v. 690. — Dicere porro ignem res omnis esse neque ullam — Res omnis** : sujet de esse ; **Ignem** attribut du sjt. **Neque ullam = nullam** (avec coordination) **.**  [↑](#footnote-ref-690)
691. **. v. 691. — rem veram in numero rerum constare nisi ignem, —** . **Consto,** āre, constĭtī : - intr. - 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, être. - *dans Lucr. souvent voisin de* *esse* : 1, 509; 1, 581, etc. [↑](#footnote-ref-691)
692. **. v. 692. — quod facit hīc idem, perdēlīrum esse videtur. —** **. Hic idem :** désigne Héraclite ( Hic avec i long. = Hicce). **Perdēlīrus, a, um** : très extravagant. **Dicere** est sujet de videtur.  [↑](#footnote-ref-692)
693. **. v. 693. — Nam contra sensus ab sensibus ipse repugnat —** Le sujet est Héraclite.  Ab + abl. : ici = « en partant de ». **Rĕpugno, āre,** āvi, ātum : - intr. - : opposer de la résistance, résister ; lutter contre ; se défendre contre (→ « se retourner contre » JKT.) . [↑](#footnote-ref-693)
694. **. v. 694. — et labefactat eos, unde omnia credita pendent, —.** **Lăbĕfacto, āre**, āvi, ātum [labefacio] : - tr. - faire chanceler, renverser ; affaibir, ruiner. **Eos = sensus** : le témoignage des sens. **Omnia credita** : sjt. de pendent. **Pendĕo, ēre,** pependi : - intr. - : 1 - être suspendu à. […] dépendre de, tenir à, reposer sur. **Pendent** à l’indicatif parce que c’est l’opinion de Lucrèce, non d’Héraclite (B.). [↑](#footnote-ref-694)
695. **. v. 695. — unde hic cognitus est ipsi quem nominat ignem. — . Hic = ignis,**  le sjt de « cognitus est » (attraction du relatif selon ER.). **Ipsi** : dat. cp « d’agent » du parfait passif ; désigne Héraclite. Pour B. **nominat** a ici le sens de citer (comme fondement des choses).   
      **NB. Bailey.**  ‘For starting from the senses he himself fights against the senses.' Heraclitus 'started from the senses’ by acknowledging the existence of fire, the knowledge of which he derived from the senses; he ‘fought against them’ in denying the real existence of anything else but fire. There is a close parallel to the expression in Ad Herennii. 9 communes loci sunt cum accusatoris tum defensoris, ab testibus contra testes, abs quaestionibus contra quaestiones, ab argumentis contra argumenta, ab rumoribus contra rumores. Cf. i. 935 non ab nulla ratione videtur. Others take the meaning to be ‘on behalf of the senses’, as in the common phrase stare ab aliquo, ‘to be on some¬ one’s side'. (*Ainsi* ***Munro****: “ For he himself takes his stand on the side of the senses to fight against the senses…*”). But Heraclitus was no champion of the validity of the senses. (B.) — Selon **Ernout** « H. semble dire seulement que le témoignage des sens a besoin d’être interprété par l’esprit ».  [↑](#footnote-ref-695)
696. **. v. 696. — Credit enim sensus ignem cognoscere vere, — Credit** : le sjt est Héraclite. **Sensus** est le sjt de cognoscere.  [↑](#footnote-ref-696)
697. **. v. 697. — cetera non credit, quae nilo clara minus sunt. — Cst** : ‘Heraclitus credit sensus cetera non cognoscere’. Outre l’ellipse, noter l’asyndète. **Nīlo = nĭhĭlo :** abl. de **nĭhĭlum. nĭhĭlōmĭnus (nĭhĭlō mĭnus) :** - 1 - en rien moins, non moins, pas moins, tout aussi bien. - 2 - néanmoins, pourtant. Quia … sunt : indicatif parce que c’est l’opinion de Lucrèce ; voir mihi v. 698. **NB. Bailey.** 696-7. “The meaning is quite simple: Heraclitus thinks that when we see a flame we rightly recognize it as fire, but when we see other things we do not recognize them truly as fire under certain conditions.” [↑](#footnote-ref-697)
698. **. v. 698. — Quod mihi cum vanum tum delirum esse videtur. —** **Cum … tum :** d’une part d’autre part. **Vānus, a, um** : 1 - vide, où il n'y a rien ; […] ; futile ; sans fondement (voir **inanis** en 639 — ER.).  **Dēlīrus, a, um :** qui délire, extravagant, radoteur.  [↑](#footnote-ref-698)
699. **. v. 699. — Quo referemus enim? Quid nobis certius ipsis — Quo referemus** voir v. 424 : « quo referentes » (ER.). Ipsis sensibus : abl. cp du comparatif certius.  [↑](#footnote-ref-699)
700. **. v. 700. — sensibus esse potest, quī vera ac falsa notemus? —** . **Nŏto,** āre, āvi, ātum [nota] : - tr. : marquer, faire une marque sur […] marquer, faire reconnaître, désigner ; noter, relever.  **Qui,** *adv*. (quī est en fait un ancien ablatif neutre du pronom relatifqui et du pron. inter. quis) : avec quoi ; par quoi ; comment. [↑](#footnote-ref-700)
701. **. v. 701. — Praeterea quare quisquam magis omnia tollat —** **Prætĕrĕā**, adv. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. **Quārē :** 1 - *adv. inter.* : par quoi ? par quel moyen ? pourquoi ? 2 - *adv. relatif* : par quoi, pourquoi. 3 - *conj. de coord*. : c'est pourquoi. **Tollo, ĕre,** sustŭli, sublātum : - tr. - 1 - lever, élever, soulever ; enlever ôter. **Magis … quam :** plutôt que (de).  [↑](#footnote-ref-701)
702. **. v. 702. — et velit ardoris naturam linquere solam, —**   **Linquo, ĕre**, līqui (lictum) : laisser qqn, qqch [où cela est] ; → garder. **Ardoris naturam** : « garder la seule substance du feu » (voir 682 ER.). [↑](#footnote-ref-702)
703. **. v. 703. — quam neget esse ignis, ‹aliam› tamen esse relinquat? — Aliam = aliam naturam** ; et **ignis** peut être un acc. pl. ou un gén. sg précisent (ER). Bailey choisit ignis = ignes. **Relinquo** : laisser subsister → garder.   
      **NB**. **Bailey** choisit ignis = ignes. We must supply naturam with aliam and ignis will be acc. plur., not gen. sing, with naturam understood […], et traduit : « Rather than deny the existence of fire, and nevertheless admit the existence of something else», *e.g.* earth or water, as the ultimate substratum.  [↑](#footnote-ref-703)
704. **. v. 704. — Aequa videtur enim dēmentĭa dicere ŭtrumque. —.** **Æquus, a, um** : égal. **Dēmentĭa, æ, f.** : démence, folie, extravagance. **ŭterquĕ, ŭtrăquĕ, ŭtrumquĕ,** adj. et pron. : l'un et l'autre, chacun des deux, tous deux.   
      **NB. Bailey.** 704. **utrumque**: sc. to say that fire exists and nothing else does, or to say that some other substance exists and that fire and all things beside it are illusory, utrumque is here used loosely for alterutrum, 'one or the other’, as in i. 975, v. 1101. [↑](#footnote-ref-704)
705. **. v. 705. — Quāpropter qui mātĕrĭem rerum esse putarunt —** **Qui :** Anaximène et son école, selon ER. **Quāproptĕr,** *cj. de coord*. : c'est pourquoi. **Mātĕrĭēs, ēi, f**. cō materia : la matière. ‖ **materia rerum,** Cic.: la matière, le principe des choses. [↑](#footnote-ref-705)
706. **. v. 706. — ignem atque ex igni summam consistere posse, —**  **Le feu :** Héraclite. **Ignis, is, m. : -** *abl. sing. igni; igne surtout chez les poètes et après Auguste.* **:** feu. **Summam < rerum > :** la totalité des choses créées. **Consisto, ĕre, constĭtī : - intr. - :** se tenir, se placer, se mettre, se poser. […]  **consistere ex *+ abl.* :** résulter de, être composé de. consister en, reposer sur. [↑](#footnote-ref-706)
707. **. v. 707. — et qui principium gignundis aëra rebus — L’Air :** Anaximène et Diogène d’Apollonie. **āēr, āĕris (qqf. āĕrŏs), m.** (*acc. sing. āĕrem et āĕra*) : air. **Gignundis = gignendis.**  **Gignundis rebus :** datif final cp de principium. **Gigno,** ĕre, gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. - 1 - engendrer. 2 - créer. 3 – produire. [↑](#footnote-ref-707)
708. **. v. 708. — constituere, aut ūmōrem quicumque putarunt —** **L’eau** : Thalès. **Consistere ex *+ abl.* :** consister en. **Hūmŏr (ūmŏr), ōris, m. :** - 1 - *tout liquide* : eau. ( = **Lĭquŏr, ōris, m.** liquide ; eau ; = **aqua**, etc. ). **Quicumque** (pl.) :tous ceux qui, quels qu’ils soient.  [↑](#footnote-ref-708)
709. **. v. 709. — fingere res ipsum per se, terramve creare —** **Fingo,** ĕre, finxi, fictum : - tr. façonner, pétrir ; faire en façonnant, fabriquer, modeler; sculpter.Rattacher **ipsum et per se** à « **ūmōrem. Ipsum** renforce simplement **per se,** cō svt chez Lucr. selon Bailey**. La terre** cō principe des choses serait une opinion populaire, à laquelle fait allusion Xénophane. Phérécyde aussi fait de la terre l’élément primordial (Ernout en note). [↑](#footnote-ref-709)
710. **. v. 710. — omnia et in rerum naturas vertier omnis, —** **Vertier = verti** ; voir **proferrier** en I, 207) . **Verto, ĕre,** verti, versum : - *tr.* - tourner, faire tourner ; […] ; *passif à sens réfléchi* se tourner; tourner, se changer en (voir se vertere en 783). **Rerum naturas = res** selon ER. **Omnis** = omnes.  [↑](#footnote-ref-710)
711. **. v. 711. — magno opere a vero longe derrasse videntur. —** Magnŏpĕrĕ (magno ŏpĕrĕ), adv. : grandement, fortement, beaucoup ; 1 - vivement, avec insistance ; grandement, fortement ; beaucoup, très. **Derrasse** pour **deerravisse**. **Deerro, āre,** āvi, ātum : - intr. ( cst avec ab + abl.) : - s'égarer, errer, s'écarter du droit chemin, se fourvoyer, se perdre, s’écarter de. [↑](#footnote-ref-711)
712. **. v. 712. Adde etiam qui conduplicant primordia rerum —**  **Condŭplĭco**, āre, āvi : - tr. doubler. **Prīmordĭum, ĭi, n [primus + ordior]** : 1 - commencement, origine, début. - primordia rerum, Cic. : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. **Primordia**: here 'original substances', like principium 707. [↑](#footnote-ref-712)
713. **. v. 713. aëra iungentes igni terramque liquori, — .** **Jungo, ĕre, junxi,** junctum: - tr. - 1 - joindre, lier, unir, assembler, attacher. ‖ - *avec dat.* jungere dextram dextræ : joindre la main droite à la main droite, serrer la main. **Lĭquŏr, ōris, m.** (- *līquŏr. --- Lucr. 1, 454. ) :*  a - fluidité, liquidité. b - liquide, fluide ; eau ( =. **Hūmŏr (ūmŏr), ōris, m. :** -)   
      **NB.** Sextus Emp. Pyrrh. Hyp. iii. 30 attributes this doctrine to Oenopides of Chios, but Robin (Emout) doubts whether this ‘mathematical specialist’ would have held such a theory and thinks that Lucr. is thinking of Parmenides. But again the evidence is doubtful and it is better to admit that the reference is uncertain. **Terram . . . liquori:** this was certainly the theory of Xenophanes. [↑](#footnote-ref-713)
714. **. v. 714. — et qui quattuor ex rebus posse omnia rentur —** .**Rĕor,** rēri, rătus sum : - 1 - compter, calculer. - 2 - penser, croire, juger, estimer. - reri *+ prop inf* : penser que.  [↑](#footnote-ref-714)
715. **. v. 715. — ex igni terra atque ănĭma procrescere et imbri. — .** **Ignis, is, m. :** - *abl. sing. igni; igne surtout chez les poètes et après Auguste.* : feu.  **ănĭma, æ, f. : 1 -** air (*considéré comme un élément, autre que le feu, l'eau...*) ; souffle de l'air, vent, exhalaison ‖ **aqua, terra, anima et sol**, *Enn. ap. Varr. R. R. 1* : l'eau, la terre, l'air et le soleil ; principe vital, souffle. **Prōcresco, ĕre :** - intr.- 1 - croître, grandir. *--- Lucr. 1, 715*. - 2 - grandir, croître, s'accroître, se développer. **Imbĕr, imbris, m. :** pluie, averse […] eau.  [↑](#footnote-ref-715)
716. **. v. 716. — Quorum Acragantinus cum primis Empedocles est, —.** **Acrăgās, antis,** m.: Agrigente (ville de Sicile, située sur une hauteur) ; **Acragantīnus**, a, um : d'Agrigente. **Cum primis** (cumprimis) : parmi les premiers, au premier rang (voir Heraclitus… primus, v. 638).   
      **NB. JKT.** précise : Empédocle, originaire de Sicile, province de la Grande Grèce, vécut durant la première moitié du V° siècle. Il composa deux ouvrages en vers « De la nature » et les Catharmoi (purifications), titres sans doute posthumes ; de son œuvre souvent commentée par les auteurs anciens il nous reste d’importants fragments. Sa théorie des quatre éléments dont Lucrèce ne nous donne qu’une version déformée et très édulcorée (puisqu’on ne trouve aucune référence du moins explicite au principe de génération et de destruction la haine et l’amitié ) s’inscrit dans une cosmologie complexe qui a donné lieu à différentes interprétations.   
      **NB. Robin** précise « indépendamment des raisons personnelles qui pouvaient inspirer à Lucrèce de l’indulgence à l’égard d’ Empédocle, il y a des raisons d’école : Empédocle est un précurseur de l’explication mécaniste de l’Univers (voir le rapprochement entre Leucippe et Empédocle dans Aristote *Génération et corruption* […]. » Empédocle qui a écrit un *Peri phuseôs*, est aussi le « modèle poétique » de Lucrèce ajoute **Ernout**. [↑](#footnote-ref-716)
717. **. v. 717. insula quem triquetris terrarum gessit in ōris, —** **Trĭquĕtrus, a, um :** - 1 - qui a trois angles, triangulaire. 2 - relatif à la Sicile [*à cause des 3 pointes de cette île*], Sicilien. **Terrarum** gén. cp de oris (B.). **Gĕro, ĕre, gessi, gestum : - tr. - :** porter ; produire ; faire […]. **ōra, æ, f. :** a - bord, extrémité de qqch. b - (= *ripa, litus*) bord, rivage, côte. [↑](#footnote-ref-717)
718. **. v. 718. quam flŭĭtans circum magnis anfractibus aequor** — **Flŭĭto**, āre, āvi : - intr. - 1 - Ov. couler. - 2 - être porté par les flots, flotter, surnager, voguer. - 3 - être ondoyant. - 4 - être flottant, être irrésolu.   **Circum,** *adv***. : -** a - à l'entour, autour - b - des deux côtés. **Circum prép + acc.** autour de.  **Anfractŭs, ūs, m. :** - a - sinuosité, courbure ( → replis (Ernout) […]. **Æquŏr, ŏris, n.** : toute surface unie (plane). 1 - surface plane. 2 - pays plat, plaine ; 3 - plaine liquide, mer calme, mer, surface d'un fleuve.  [↑](#footnote-ref-718)
719. **. v. 719. Iŏnĭum glaucis asp*a*rgit vīrus ab undis, —** **Iŏnĭus, a, um :** d'Ionie ; **Ionium (mare)** : la mer Ionienne.  **Glaucus, a, um :** - a - glauque, vert de mer, pers. ; gris pommelé. **Aspergo, ĕre,** spersi, spersum : - tr. - - *la forme aspargo se trouve assez souvent dans les mss : Lucr. 1, 719 , etc.* : a - répandre sur, répandre à côté. ‖ - pecori aspergere virus, Virg. G. 3, 419 : répandre son venin sur le bétail. ‖ b - *au fig.* jeter sur, ajouter, attacher à. c - saupoudrer, asperger. **Vīrus, i, n. :** 1 - suc, jus, humeur. 2 - semence, sperme des animaux. 3 - venin, poison. 4 - drogue. 5 - puanteur, infection. 6 - âcreté, amertume (*Lucr. 1, 719 5, 269 - ER..)*  **Ab :** provenant de (ER). [↑](#footnote-ref-719)
720. **. v. 720. angustoque fretu răpĭdum mare dīvĭdit undis —** **Angustus, a, um** : étroit, resserré. **Frĕtŭs, ūs, m.** *arch*. (c. fretum) : détroit**.**  **Rapidum :** attr. non épithète (ER.) **Răpĭdus, a, um :** 1 - *poét*. qui entraîne, qui emporte ; 2 - qui emporte tt cō une proie, dévorant. 3 - qui se lance rapidement, rapide, violent, impétueux. **Dīvĭdo, ĕre,** vīsi, vīsum : - tr. - 1 - diviser, partager, séparer. **Undis** cō **fretu** sont cp de dividit, même si fretus se rattache partiellement aussi à rapidum selon B.  [↑](#footnote-ref-720)
721. **. v. 721. Italiae terrarum oras a finibus eius. —** **ōra, æ, f. :** (= *ripa, litus*) bord, rivage, côte. **Eius** : reprend le relatif quam du vers 718 (B.).   
      **NB. Bailey.** The MSS. (OQ haeliae, OxG haeoliae) point strongly to Aeoliae, though the editors have for the most part adopted the unnecessary correction Italiae from Niccoli's MS. **NB. Munro traduit : “**Chief of whom is Agrigentine Empedocles : him within the three-cornered shores of its lands that island bore, about which the Ionian sea flows in large cranklings, and splashes up brine from its green waves. Here the sea racing in its straitened frith divides by its water the shores of Italia’s lands from **the other’s** coasts. ” ( Other’s ?). [↑](#footnote-ref-721)
722. **. v. 722. — Hic et vasta Charybdis et hic Aetnaea minantur — Vastus, a, um** : 1 - vide, désert ; 2 - désolé, dévasté, ravagé. ; 3 - prodigieusement grand, monstrueux, démesuré ; 3 - sauvage, grossier, inculte, brut. **Mĭnor,** āri, ātus sum [cf. minæ, mineo, immineo] : a - *poét.* être proéminent, faire saillie, avancer. b - *d'où* menacer ( qn : avec dat.) . - *avec prop. inf*. (l’inf. pst au lieu de l’inf ; futur est un archaïsme — ER). **Ætna, æ** (Ætnē, ēs), f. (acc. -am, - an, -en) : Etna. **Ætnæus, a, um :** de l'Etna.  **NB Bailey. Vasta**: ‘destructive, devastating’ in an active sense (Merrill, Pascal) rather than ‘deserted’, ‘where nothing can live’ (Munro, Giussani). The epithet is applied to Charybdis in Cat. 64. 156, Virg. Aen. vii. 302, and Prop. ii. 26, 54 and appears to be a translation of « ̓ολοήν Χἀρυβδιν » , Od. xii. 428. (Bailey).  [↑](#footnote-ref-722)
723. **. v. 723. — murmura flammarum rursum se colligere iras, —** **Rursŭs** *ou* rursŭm, *adv*. : 1 - en revenant sur ses pas, en arrière, en sens inverse. 2 - en revanche, inversement, en retour. 3 - derechef, une seconde fois. **Collĭgo, ĕre,** lēgi, lectum : - tr. - cueillir ensemble ; recueillir, réunir, ramasser, rassembler. **Iras colligere** sur le modèle de **colligere vires (ER) ; voir : colligere vires** ad agendum aliquid, Liv. 29, 30, 5 : grouper autour de soi des forces pour tenter quelque action, rassembler ses forces.  [↑](#footnote-ref-723)
724. **. v. 724. — faucibus eruptos iterum vis ut vomat ignis —** **Eruptos** partcp de **erumpere** (tr.) au sens médio passif (Bailey ; ER.) : **erumpi** au sens de **se erumpere**.  **ērumpo, ĕre,** rūpi, ruptum : - *tr.* - 1 - faire sortir violemment, pousser hors de, précipiter hors de - *intr.* - 3 - se précipiter, s'élancer hors de. 5 - *fig*. éclater, faire éruption (*explosion*). **ĭtĕrum,** *adv*. : pour la seconde fois, de nouveau, une seconde fois. **Vis :** sans adj. ni gén. cp. ; peu fréquent mais rencontre des parallèles en iv. 423, vi. 299, 325,328, 582, 758, 889. (Bailey). **Vŏmo, ĕre,** vŏmŭi, vŏmĭtum : - tr. ) : vomir, rendre. 2 - cracher, rejeter, lancer, exhaler.  [↑](#footnote-ref-724)
725. **. v. 725. — ad caelumque ferat flammāī fulgŭra rursum. —** **Flamma, æ, f. (***gén. arch.* *flammāī ; -āī = deux longues*.*)* : flamme. **Flammae fulgura** cō solis fulgura II, 164 ( ER.). **Fulgŭr, ŭris, n. : -** 1 - éclair. - 2 - *poét.* foudre. - 3 - lueur, éclat, rayonnement.  [↑](#footnote-ref-725)
726. **. v. 726. — Quae cum magna modis multis miranda videtur — Quae… magna regio** : la Sicile. **Cum** causal avec l’indicatif au lieu du Sbj. se rencontre chez Lucr. voir 566 (ER).  [↑](#footnote-ref-726)
727. **. v. 727. — gentibus humanis regio visendaque fertur, —** **Gentibus humanis :** dat. cp « d’agent » de l’adj. vb. d’obligation. **Ferunt** *ou* **fertur** *+ prop. inf.* : on rapporte que ... ; fertur, feruntur avec tournure pers. : on rapporte (de qn) qu’il… **Vīso, ĕre**, vīsi, vīsum [video] : - tr. - 1 - voir attentivement, examiner, contempler. 2 - aller voir, venir voir, visiter, rendre visite ; visiter.  [↑](#footnote-ref-727)
728. **. v. 728. — rebus ŏpīma bonis, multa mūnīta virum vi, —**  **ŏpīmus, a, um** [ops] : Fécond, fertile, riche (*en parl. d'une contrée) ; […].* **Mūnītus, a, um** : part. - adj. de munio. - 1 - muni, fortifié. - 2 - assuré, couvert; abrité, défendu, protégé, garanti. - 3 - ouvert, frayé.  **Vīs,** (acc. vim, abl. vī, *plur.* *vīrēs, vīrĭum*, ) f. : force, vigueur ; abondance […]. **Virum**. = virorum.  [↑](#footnote-ref-728)
729. **. v. 729. — nil tamen hoc habuisse viro praeclarius in se —** **Nīl = Nĭhĭl.**  **Hoc viro** cp du compar. praeclarius.  **In se** renvoie à regio (la Sicile) sujet de videtur. **Præclārus, a, um** : très clair, lumineux, brillant, étincelant ; brillant, remarquable, supérieur, excellent, etc. **Munro traduit :**  “yet seems to have held within it nothing more glorious than this man, nothing more holy marvellous and dear”. [↑](#footnote-ref-729)
730. **. v. 730. — nec sanctum magis et mirum carumque videtur. —** **Carum** au sens de précieux, plus que de cher ( ER. ; B.).   
      **NB. Bailey** (note du v. 716) : Empedocles of Acragas (Latin Agrigentum) in Sicily lived in the first half of the 5th century B.c. His date cannot be determined exactly, but we know that he took an active part in affairs at Acragas after Thrasydicus succeeded Theron as tyrant in 472 B.c. and that he visited Thurii shortly after its foundation in 444 B.c. He came of a wealthy and noble family, and his grandfather won the horse-race at Olympia in 496. He himself appears to have been a champion of the democracy and stories are told of his opposition to the nobles; he was ultimately exiled to Thurii. He appears not only to have claimed scientific knowledge but also to have been an adherent of the Orphics and to have engaged in occult practices. In one of the surviving fragments (Katharmoi, Diels B. 112. 11) **he claims divinity**: ( citation grecque) Stories were current of miracles wrought by him culminating in the tale that he perished by leaping into the crater of Etna to prove his divine character. Apart from Parmenides he was the only one of the early philosophers who wrote in verse and considerable fragments remain of his two poems Peri Phuseôs et Katharmoi (‘Purifications’). They show a real poetic gift which was recognized by Aristotle (quoted by D.L. viii. 57, Diels A. 1) (Citation). The Peri Phuseôs was no doubt the model of the De Rerum Natura and Lucr.’s admiration for Empedocles stands in strong contrast to his contempt for Heraclitus.  [↑](#footnote-ref-730)
731. **. v. 731.— Carmina quin etiam divini pectoris eius — Carmĕn, ĭnis, n. [cano] :** a - chant, air, son de la voix ou des instruments. b - composition en vers, vers, poésie. **Quīn** (*ancien abl. quī + ne ou non*) *: 1 - adv. inter. :* pourquoi... ne... pas ? comment... ne... pas ? **[…] quin etiam** : que dis-je ? et même, bien plus, bien mieux. **Pectŭs, ŏris, n**. : - 1 - poitrine, sein, coeur. - 2 - coeur, âme, conscience, sensiblilité, courage. - 3 - esprit, pensée, intelligence, mémoire. Dans la théorie épicurienne la poitrine est le siège de l’esprit / intelligence. Voir I, 433. **Divini** : Lucrèce place Empédocle et Épicure au rang de dieux. [↑](#footnote-ref-731)
732. **. v. 732. — vōcĭfĕrantur et exponunt praeclāra reperta, —** **Vōcĭfĕror,** āri, ātus sum [vox + fero] : - intr. - 1 - faire entendre des clameurs, pousser de grands cris, se récrier contre ; 2 - *en. parl. de choses* retentir, résonner. - vociferantur æra, Lucr. 2, 450 : l'airain retentit. - vociferantur carmina, Lucr. 1, 732 : les vers résonnent encore. - tr. - 3 - crier fort, dire à plein gosier. - res ipsa per se vociferatur, Lucr. 2, 1051 : ainsi l'atteste la voix de l'évidence. **Repertus, a, um** : part. passé de reperio. : - a - retrouvé. - b - trouvé, découvert. - c - reconnu, découvert, dévoilé. - d - amassé, acquis. - e - inventé, imaginé.  **Præclārus, a, um :** 1 - très clair, lumineux, brillant, étincelant ; 2 - brillant, remarquable, supérieur, excellent, etc.   
      **NB. Bailey** note : 732. “vociferantur is probably used neutrally, ‘cry aloud’, as in ii. 1050 res ipsaque per se vociferatur; and not transitively, governing referta, as in iii. 14 ratio tua coepit vociferari naturam rerum. Smith suggests, possibly rightly, that the word connotes prophetic utterance.”  [↑](#footnote-ref-732)
733. **. v. 733. — ut vix hūmāna videatur stirpe creatus. —**  Le sujet est Empédocle. **Vix**, *adv*. : - a - avec peine, difficilement, péniblement. - b - à peine, tout juste.  **Stirps, stirpis, f.** : 1 - souche, racine ; origine, race, famille. **Hūmānus, a, um** [homo] :- humain, qui concerne l'homme.   
      **NB. Traduction de Munro :** The verses too of his godlike genius cry with a loud voice and set forth in such wise his glorious discoveries that he hardly seems born of a mortal stock. [↑](#footnote-ref-733)
734. **. v. 734. — Hic tămĕn et supra quos diximus inferiores —**  **Hic et <ii> quos supra diximus…**  **Tămĕn,** *adv***. :**  cependant, pourtant, mais, d'ailleurs, du reste, du moins. En corrélation avec quamquam en 736 ; repris par tamen en 740. **Inferiores** : inférieurs à Empédocle.  [↑](#footnote-ref-734)
735. **. v. 735. — partibus egregie multis multoque minores, —** **ēgrĕgĭē, adv. :** remarquablement, supérieurement, excellement ; particulièrement, spécialement**. Egregie** porte sur inferiores ; rare avec un adj. péj. (ER.). **Pertibus multis** = multimodis. **Multo** ( = omnino) porte sur minores.  [↑](#footnote-ref-735)
736. **. v. 736. — quamquam multa bene ac dīvīnĭtus invenientes — Quamquam** (ici portant sur le participe) : quoique. **Dīvīnĭtus,** *adv***. :**  1 - de la part des dieux, venant des dieux, par un effet de la volonté divine. 2 - par une inspiration divine. 3 - divinement, merveilleusement, excellemment.  [↑](#footnote-ref-736)
737. **. v. 737. — ex adyto tamquam cordis responsa dedere —** **Adytum, i, n. :** endroit d'un temple où pénétraient seuls les prêtres : - in occultis ac remotis templi, quæ Græci ἄδυτα appellant, Cæs. : dans le sanctuaire du temple que les Grecs nomment Aduta. ‖ - ex adyto tamquam cordis, Lucr. : sortant pour ainsi dire du sanctuaire du cœur.  **Tamquam,** *adv. et conj.* **:** comme, de même que, pour ainsi dire. **Responsum, i, n. :** réponse ; d’un oracle, des haruspices).  **NB. Bailey*.*** Ex adyto cordis: ‘from the inmost shrine of the mind’; the oracle at Delphi was in the adytum or penetrale of the temple. The metaphor of the oracle is carried on by responsa. [↑](#footnote-ref-737)
738. **. v. 738. — sanctius et multo certa ratione magis quam —**  **Certa ratione magis**  = certius. **Sanctius et** certa ratione magis (**certius)**  portent sur responsa dedere.  **J K T.** Traduit « Eux qui firent jaillir du sanctuaire de leur cœur réponses plus saintes bien plus sûres que les oracles … » [↑](#footnote-ref-738)
739. **. v. 739. — Pӯthĭa quae trĭpŏdi a Phoebi lauroque pr**ŏ**fatur, —**   **Pӯthĭa, æ, f. :** la Pythie, la Pythonisse (prêtresse d'Apollon).  **Trĭpūs, pŏdis, m. (***abl. tripodi Lucr.*) : 1 – trépied 2 - trépied de la Pythie *à Delphes.*  **Laurus**, i, f. : laurier. b - couronne de laurier ( La pythie portait une couronne de laurier et tenait p-ê mê une branche de laurier à la main dit Ernout qui traduit « et sous le laurier de Phébus »). **Prŏfor (**inusité), prŏfaris, fari, fatus sum : présenter, relater, prédire. [↑](#footnote-ref-739)
740. **. v. 740. — principiis tamen in rerum fecere ruinas — Rŭīna, æ, f. [ruo]** : chute, écroulement, ruine effondrement. **Ruinas facere** (Hor. S. 2, 8, 54 ; Virg. En. XI, 613. Lucr. I, 740) = ruinas dare : s’écrouler, crouler, s’effondrer. (La périphrase (= ruere) peut avoir le sens (tr.) . comme en V, 1329 ; Voir 288 et note de ER). **NB. Bailey:** **Principiis ... in rerum:** ‘with regard to the first-beginnings of things’, principiis here being used not in the technical sense of ‘atoms’, but in the more general sense of ‘origins’, however conceived, as in the earlier part of this book before the demonstration of atomism.  [↑](#footnote-ref-740)
741. **. v. 741. — et graviter magni magno cecidere ibi casu ; —**  **Grăvĭtĕr,** *adv***.** : lourdement, pesamment, violemment […]. **Magni** : N-tif pl.  **Ibi** = in his rebus.  **Cădo, ĕre,** cĕcĭdi, căsum : - intr. - : 1 - tomber, choir, s'abattre, se détacher, descendre**. Cāsŭs, ūs, m.** [cado] : a - chute. b - chute, fin. c - arrivée fortuite de qqch. d- accident… hasard.  **NB. Graviter magni magno** inspiréd’Homère ; cecidere ibi casu : figure étymologique. Virgile a écrit de même « ipse gravis graviterque ad terram … concidit ».  [↑](#footnote-ref-741)
742. **. v. 742. — primum quod mōtus exempto rebus inani —** **Mōtŭs, ūs, m. :**  mouvement.  **ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide. (Lucr. a réfuté cette théorie v . 370-397 ; cf. 660 — ER). **Exĭmo, ĕre,** ēmi, emptum [ex + emo] : - tr. - tirer de, retirer, ôter, enlever [*pr. et fig*.] ; supprimer. [↑](#footnote-ref-742)
743. **. v. 743. — constituunt et res mollis rarasque relinquunt, — .** **Constĭtŭo, ĕre**, stĭtŭi, stĭtūtum : - tr. - 1 - placer debout, dresser; placer, établir […] ; instituer, instaurer. ( « Ils supposent le mvt » — ER). **Rĕlinquo,** ĕre, līqui, lictum : - tr. - 1 - laisser en arrière, laisser [ne pas emmener] ; […] ; laisser être, laisser exister / laissersubsister / → « garder »… (cf. 656). **Mollis** = molles. **Rārus, a, um :**  1 - peu serré, peu dense, qui a des jours dans sa contexture → « poreux » ( ER.)  [↑](#footnote-ref-743)
744. **. v. 744. — aëra solem ignem terras ănĭmālia fruges, — Ignem :** Bailey corrige en **imbrem** pour avoir les quatre éléments d’Anaxagore.   **ănĭmăl, ālis, n**. (abl. -ali) : - 1 - être animé, être vivant. - 2 - animal, bête**. Frux, frūgis,** ( -gem, -gi, -ge, f.,: *- nominatif frux Enn. An. 314; frugis Varr. L. 9, 76. ) mais ordin. plur*., **frūges**, um : productions, biens de la terre. plantes ; grains, céréales, moissons.  [↑](#footnote-ref-744)
745. **. v. 745. — nec tămĕn admiscent in eorum corpŭs ĭnānĕ; — Tămĕn,** adv. : - cependant, pourtant, mais, d'ailleurs, du reste, du moins**.**  **Admiscĕo, ēre,** miscŭi, mixtum : - tr. - mélanger, mêler, adjoindre à, ajouter. **Corpŭs, ŏris, n.** : corps ; atome. **ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide. **In corpus :** habituellement avec admisceo on trouve datif seul ou in. + abl. ( ER.) [↑](#footnote-ref-745)
746. **. v. 746. — deinde quod omnino finem non esse secandis — . Finem esse** + dat. « Secandis corporibus ». **Omnīnō,** *adv*. : 1 - tout à fait, entièrement ; absolument ; 2 - en général. 3 - au total, en tout, *d'où* seulement. 4 - au total, en dernière analyse, pour tout dire ; *d'où* même simplement, même seulement.  [↑](#footnote-ref-746)
747. **. v. 747. — corporibus faciunt neque pausam stare fragori — . Secandis corporibus** “again the vague dat. of purpose with gerundive; see I. 24 n. and Prol. V B, § 5. 2. », comme le répète inlassablement, mais avec raison, Bailey (et moi aussi par la même occasion !). Pausam mot arch. pour finem ou quietem (ER).  **Pausa, æ, f. : -** 1 - cessation, arrêt, pause, trêve. - 2 - station (lors d'une procession). **Faciunt** au sens de poser en principe, admettre : ER. renvoie à 655. **Frăgŏr, ōris, m. :**  1 - fracture ; fractionnement. *--- Lucr. 1, 747*. 2 - bruit, craquement [*d'une chose qui se rompt*]. **Fragori = frangendis rebus (ER.) Sto, stāre,** stĕti : - intr. - : a - être debout, se tenir droit, être d'aplomb ; être immobile ; […] ; être.  [↑](#footnote-ref-747)
748. **. v. 748. — nec prorsum in rebus minimum consistere quicquam ; — Nec prorsum** = nec omnino (ER.). **Quicquam :** ER retiennent **quire** au lieu de **quicquam**. **Minimum** comme en 615 : “nisi erit minimum” ( ER.).  
      **NB. JKT.**  L’opinion prêtée à Empédocle sur la division infinie de la matière n’est attestée que pour Anaxagore et ne s’accorde pas avec sa théorie des éléments. Elle semble uniquement là pour réaffirmer le point de vue épicurien ( v. 599-600) ; en revanche le refus du vide et la théorie des pores sont largement attestés.  [↑](#footnote-ref-748)
749. **. v. 749. — cum videamus id extremum cuiusque cacumen — Căcūmĕn, ĭnĭs, n.** : sommet, extrémité, pointe ; l’ \*akron\* d’Épicure.  **NB. Bailey.** Here Lucr., following Epicurus, introduces the doctrine with the analogy of the cacumina of sensible objects, and 749-50 are the basis of the lines supplied by Munro after 599.  [↑](#footnote-ref-749)
750. **. v. 750. — esse quod ad sensus nostros minimum esse videtur, — . Ad** = pour selon ER.  
      **NB. Bailey.**  ad sensus nostros: prob. a mere variation for the dat. Cf. III, 830 “nil igitur mors est ad nos”. Merrill interprets it ‘according to the standard of our senses’, but that is forcing the meaning.  [↑](#footnote-ref-750)
751. **. v. 751. — conicere ut possis ex hoc, quae cernere non quis —**  **Conjĭcĭo (conĭcĭo**), ĕre, jēci, jectum : - tr. - 1 - jeter ensemble [*sur un point*] […] 6 - combiner dans l'esprit, conjecturer, présumer.  **Ex hoc … quod** : de ce fait… que   
      **NB. Bailey** **quae cernere non quis =** les atomes.  voir I, 600 « corporis illius quod nostri cemere sensus iam nequeunt ».   
      **NB. Ana Maria Misdolea. Conjicere.** Lucrèce désigne la « saisie » par la pensée des réalités invisibles ou « appréhension » par l’expression **iniectus animi** et le verbe **conicere** ( I, 751) . Comme Épicure dans les paragraphes 38, 51 et 62 de la Lettre à Hérodote, il ne leur associe pas de mot renvoyant explicitement aux images. Camenae n°10 – février 2012 Ana Maria Misdolea « La représentation dans le De Rerum Natura de lucrèce: des simulacra au carmen. »

     [↑](#footnote-ref-751)
752. **. v. 752. — extremum quod habent, minimum consistere ‹in illis›. —** **Cerno, ĕre,** crēvi, crētum : - tr. - 1 - *au pr*. séparer. 2 - *fig*. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux […].* **Quĕo, quīs, quīre**, quīvī, quĭtum (*verbe défectif* ; *la série du présent se conjugue comme eo*.) : pouvoir, être capable de, être en état de, [*employé surtout avec une négation].*  **Extremum** quod habent, sujet de consistere. **Consistere** : au sens de être, exister. **‹in illis›** = in illis quae non cernis.   
      **NB. Bailey** ‘So that you can infer from this that the extreme point in the things that you cannot see is the minimum in them.’   
      **NB. JKT. traduit :**  Ils « nient l’existence d’un minimum dans les choses, alors qu’elles présentent une point extrême qui apparaît à nos sens comme la plus petite. Tu peux donc en induire que l’extrême parcelle des corps invisibles forme leur minimum ». [↑](#footnote-ref-752)
753. **. v. 753. — Huc accedit item, quoniam primordia rerum —** **Huc accedit item … ut + sbj.** ( Utqui en 755) **:** à cela s’ajoute encore… que (ER).  [↑](#footnote-ref-753)
754. **. v. 754. — mollia constituunt, quae nos nativa videmus —** **Constĭtŭo, ĕre,** stĭtŭi, stĭtūtum: - tr. - 1 - placer debout, dresser; placer, établir […] ; supposer. **Constituunt** a pour sujet les tenants de la doctrine des quatre éléments. **Nātīvus, a, um**  : qui naît, qui a une naissance. [↑](#footnote-ref-754)
755. **. v. 755. — esse et mortali cum corpore funditus, utqui —** **Cum** : avec → dotés de. **Utqui** (*qui adv. enclitique, en qq manière*) **= ut. NB. Variation :** cf. III, 417 « nativos animantibus et mortalis esse animos ». [↑](#footnote-ref-755)
756. **. v. 756. — debeat ad nilum iam rerum summa reverti —** **Nīlum = Nĭhĭlum** (rien).  **Jam** : déjà, désormais ; (*log*.) dès lors, alors. **Rerum summa** = l’univers. **Rĕvertor, verti, versus sum :** retourner sur ses pas, rebrousser chemin, revenir **[…].   
      NB. Bailey imprime debent** ; debent ad nilum . . . reverti: Empedocles would have denied this; see introductory note. For the idea in these two lines cf. 668-9 and n. there. rerum summa: here ‘the aggregate of created things'; see n. on I. 235.  [↑](#footnote-ref-756)
757. **. v. 757. — de niloque renata vigescere copia rerum ; —**  **Nīlo = nĭhĭlo :** abl. de **nĭhĭlum** (rien)**. Rĕnascor, nasci, nātus sum : -** intr. – renaître (de / ex + abl.). **Vĭgesco, ĕre : - intr.** - devenir vigoureux, prendre de la force.  [↑](#footnote-ref-757)
758. **. v. 758. — quorum utrumque quid a vero iam distet habebis. —**  **Utrumque** : chacune des deux choses, c-à-d. : aboutir au néant ; renaître du néant. **Habere** : au sens de savoir (tenir fermement en l’esprit) ; cst ici avec inter. ind. **Quid :** *adv*. en quoi. **Disto, āre :** - intr. - être éloigné.  [↑](#footnote-ref-758)
759. **. v. 759. — Deinde inimica modis multis sunt atque veneno — ĭnĭmīcus, a, um** : ennemi [*particulier*], d’ennemi, hostile, opposé. **Vĕnēnum, i, n. :**  *toute espèce de drogue* ; poison. **Veneno** : datif prédicatif selon B. (comme esse exitio alicui). Quaedam pecudes culturae sunt inimicae atque veneno (Varron). NB. JKT ce caractère est suggéré par l’action de la haine dans la cosmologie d’Empédocle. (voir infra Robin, v. 762).  [↑](#footnote-ref-759)
760. **. v. 760. — ipsa sibi inter se ; quare aut congressa peribunt —** **ipsa sibi inter se :** pléonasme d’un type assez fréquent.  **Quare** : c’est pourquoi. **Pereo, ire :** périr. **Congrĕdĭor, grĕdi,** gressus sum : - intr. - : 1 - rencontrer en marche ; aller trouver qqn, aborder qqn, avoir une entrevue avec qqn. 2 - se rencontrer (dans une bataille), combattre. 3 - *fig*. se mesurer (combattre) en paroles. - tr. - 4 - aborder (qqn). [↑](#footnote-ref-760)
761. **. v. 761. — aut ita diffugient ut tempestate coacta — Diffŭgĭo, ĕre**, fūgi : - intr. - 1 - fuir çà et là, fuir en désordre, se disperser en fuyant. 2 - se disperser, se diviser, se dissiper. — **Cōgo, ĕre,** cŏēgi, cŏactum [cum + ago; co + ago] : - tr. - pousser ensemble ; réunir, rassembler ; pousser de force qq part ; forcer, contraindre. **Ut** introduit **videmus**.   
      **NB. ER** penchent pour **coacta** comme acc. n. pl. accordé aux substantifs du vers suivant, plutôt que comme ablatif accordé à tempestate ( B.).  [↑](#footnote-ref-761)
762. **. v. 762. — fulmĭna diffugere atque imbris ventosque videmus. —** **Fulmĕn, ĭnis, n. :** - 1 - foudre, feu du ciel. **Imbĕr, imbris, m. :** 1 - pluie, averse, orage de pluie*.*  **NB.** **Robin** 759-762. note. « C’est, en tant que la critique concerne Empédocle, la négation même de la doctrine, puisque Empédocle admet que, à partir d’un état chaotique qui marque l’apogée du règne de \*neikos\*, la « Philia\* ramène peu à peu les choses jusqu’à l’unité du \*Sphairos \*, qui est l’apogée pareillement temporaire de son action.  [↑](#footnote-ref-762)
763. **. v. 763. — Dēnĭquĕ quattuor ex rebus si cuncta creantur —** **Dēnĭquĕ, adv.** : 1 - et puis après, enfin [*surtout* *dans une énumération, et alors il peut être suivi de postremo*]. **Quattuor ex rebus :** « quatre éléments » (ER). « Ces quatre natures » (JKT.) [↑](#footnote-ref-763)
764. **. v. 764. — atque in eas rursus res omnia dissolvuntur, —**  **Eas res :** ces quatre éléments.   
      **NB. E&R. 764 et suivants.**  « Peut-être y a-t-il là un souvenir direct de la doctrine d’Anaxagore : d’après celui-ci les éléments, et en particulier l’éther et l’air, les deux premiers que le \*nous\* , lorsqu’il sépare le rare ou le chaud du dense ou du froid, fait apparaître dans le \* migma\* des parcelles homéomères, diversement qualifiées, sont les mélanges cosmiques les plus confus de tous les corps ; voir Aristote (De gen. et corr ; De caelo).   
      **NB. Bailey Dissoluuntur** is a word which would be appropriate to the ‘combination’ theory, and is indeed frequently used by Lucr. (e.g. 216) in reference to the atomic theory. But the more explicit statement of 768-9 makes it clear that he is referring here to the ‘transformation’ view of the four elements. [↑](#footnote-ref-764)
765. **. v. 765. — qui magis illa queunt rerum primordia dici — Qui :** comment ? **Illa :** les quatre éléments. **Prīmordĭum, ĭi, n. (stt *au pl.*) :**  commencement, origine, début. - primordia rerum, Cic : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. [↑](#footnote-ref-765)
766. **. v. 766. — quam contra res illorum retroque putari? —**  **Illorum** <primordia>.  **Contrā,** *adv*. : - au contraire, contrairement, au rebours. **Rĕtrō,** *adv***. :** par derrière, derrière ; en arrière. d - en sens contraire, au rebours.   
      **NB. Trad. de JKT.** « Pourquoi les appeler principes des choses et non pas à l’inverse considérer les choses comme leurs principes ? » **Mais Bailey.**  ‘Rather than on the contrary things should be called the first-beginnings of the elements, and the reverse process assumed.’ **Retroque putari** is taken absolutely by itself; this is better than to attempt to construe it with res as the subject. **Trad. de Munro**. “Again if all things are produced from four things and all again broken up into those things, how can they more be called first-beginnings of things than things be called their first-beginnings, the supposition being reversed ?” **Trad. Ernout :** “renverser le rapport.” [↑](#footnote-ref-766)
767. **. v. 767. — Alternis gignuntur enim mutantque colorem —** **Alternus, a, um :** a - l'un après l'autre, alternant. b - qui se rapporte à l'un et à l'autre, à chacun des deux successivement. **Alternatis** : *adv*. comme en 524 pour Bailey : alternativement (« D’abord les éléments puis les choses »). Trad. de Ernout. : Les corps en effet s’engendrent les uns les autres. ».  **Mūto, āre**, āvi, ātum [*moveo; muto, contr. de movito*] : - tr. et intr. - *tr. :* a - déplacer. b - changer, modifier ; échanger (*cst ici avec* **inter se**) ; - *intr.* g - se changer, changer. **Cŏlŏr, ōris, m. : couleur** ; teint ; - *fig*. aspect extérieur.  [↑](#footnote-ref-767)
768. **. v. 768. — et totam inter se naturam tempore ab omni. — Tempore. ab omni** : « de toute éternité » ; voir. 554 (ER). **Totam naturam** sur le mê plan gr. que colorem. [↑](#footnote-ref-768)
769. **. v. 769. — [fulmina diffugere atque imbris ventosque videmus.] — 769 = 762**. Il manque un vers selon les commentateurs.  **762. — fulmĭna diffugere atque imbris ventosque videmus. —** **Fulmĕn, ĭnis, n. :** - 1 - foudre, feu du ciel. **Imbĕr, imbris, m. :** 1 - pluie, averse, orage de pluie*.* [↑](#footnote-ref-769)
770. **. v. 770. — Sin ita forte putas ignis terraeque cŏīre — Sīn,** *conj***. :** - 1 - mais si, si au contraire. - 2 - (*avec ellipse*) sinon, dans le cas contraire, autrement. **ĭtă,** *adv*. [is] : de cette façon, de cette manière, de la sorte, comme cela, ainsi. **Forte,** *abl*. : de *fors* pris comme adv. : - 1 - par hasard, d'aventure. - 2 - *qqf.* peut-être. **Ignis corpus. =** ignis **; terrae corpus =** terra. Ces périphrases des v. 770 et 771 n’ont pas d’autres valeurs que le simple selon ER. **Cŏĕo, īre, ĭī, ĭtum : - intr. - :** aller ensemble, se réunir, se joindre ; […] ; former un tout.  [↑](#footnote-ref-770)
771. **. v. 771. — corpus et aërias auras roremque lĭquōris, —** **Aura, auræ, f. :** - souffle léger, brise ; vent ; air, airs. **āĕrĭus, a, um [aēr] :** relatif à l'air, aérien. **Rōs, rōris, m. :** - a - rosée. - b – *liquide.* Rorem . . , liquoris : périphrase pour aqua ; cf. lympharum rore in i. 496, et v. 777 slt rore (ER. B.). **Lĭquŏr, ōris, m. :** liquide, fluide.  [↑](#footnote-ref-771)
772. **. v. 772. — nil in concilio naturam ut mutet eorum, — Nīl = Nĭhĭl. (eorum cp de nil). Concĭlĭum, ĭi, n. [cum, calare]** : union, réunion, assemblage [*des atomes*]. *--- Lucr. 1, 484; 1, 1082, etc.*  - concilium materi**āī** (= materiæ), Lucr. 1, 518 : réunion d'atomes.  **Ut mutet** : rattacher ut ( consécutif) à ita (770). **NB. Bailey : Concilio**: Lucr. uses here his own technical word for a compound, as the Empedoclean combination of particles of the four elements would be similar in character to an atomic combination. But he has coetu in 775, as he wishes to draw attention to the differences; cf. ii. 920 where he uses both words, and see n. on i. 666. [↑](#footnote-ref-772)
773. **. v. 773. — nulla tibi ex illis poterit res esse creata, — Esse creata** ( aura été crée) et non creari (ER.).  [↑](#footnote-ref-773)
774. **. v. 774. — non animans, non exanimo cum corpore, ut arbor. —** **ănĭmans, antis : - a -** part. prés. de animo. - b - *adj.* animé, vivant. 2 - ănĭmans, antis, m. f. n. : être vivant. **Animans** soit avec res sous entendu ; soit subst. comme (presque) tjs chez Lucr. selon B. **Exănĭmus, a, um : c.** **exănĭmis, e** [ex, anima] : privé de la vie, mort ; inanimé.   
      **NB. Bailey. Ut arbos:** the intrusion of the example is abrupt and the example itself a strange one. But animans . . . arbos corresponds exactly to **arbusta animantes** in i. 808, and it is clear that the example of trees is in Lucr.’s mind all through. **Trad. de Munro :** “nothing I can tell you will be able to be thus produced out of them, neither living thing nor thing with inanimate body, as a tree.”  [↑](#footnote-ref-774)
775. **. v. 775. — Quippe suam quidque in coetu variantis acervi —**  **Quippe** : en effet. Quidque : chaque *élément*. **Cœtŭs, ūs, m. :**  jonction, assemblage, rencontre. 2 - réunion (d'hommes), assemblée, troupe. **ăcervus, i m. :**  1 - tas, amas, monceau. **Vărĭo, āre**, āvi, ātum : 1 - *tr.* - varier, diversifier, nuancer. 2 - *intr*. - être varié, être nuancé, être divers; différer, varier.   
      **NB. Bailey. In coetu** voir B. 772. “In coetu variantis acervi” = 'in the mass of the mixture in varying proportions’. [↑](#footnote-ref-775)
776. **. v. 776. — naturam ostendet mixtusque videbitur aër — Suam :** *avec* **naturam. Ostendo,** ĕre, tendi, tentum (-tensum) : tendre en avant ; montrer. **Videbitur** : passif. **Miscĕo, ēre,** miscŭi, mixtum (mistum) : - tr. - mêler, mélanger.  [↑](#footnote-ref-776)
777. **. v. 777. — cum terra simul atque ardor cum rore manere. —** **Ardŏr, ōris, m. :**  - ardeur, chaleur extrême, feu. **Rōs, rōris, m. :** -rosée ; liquide.  [↑](#footnote-ref-777)
778. **. v. 778. — At primordia gignundis in rebus oportet —** **ŏportet, ĕre, ŏportŭit :** il faut, il convient, il est nécessaire. **Prīmordĭum, ĭi, n. (stt *au pl.*) :**  commencement, origine, début. - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. **Mănĕo, ēre,** mansi, mansum : - intr. : 1 - demeurer, rester ; séjourner ; demeurer ferme, durer, subsister, persévérer, persister. **Gigno, ĕre,** gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. engendrer ; créer. **Gignundis in rebus :** Le remplacement du gérondif + cod par l’adjectif verbal accordé est obligatoire au datif et après une préposition.   
      **NB. JKT note. «** Pour Empédocle, la réalité phénoménale est produite par les différentes unions et séparations de parties des quatre éléments. » [↑](#footnote-ref-778)
779. **. v. 779. — naturam clandestinam caecamque adhibere, — Clandestīnus, a, um** : 1 - qui se fait en cachette. 2 - qui se fait sans qu’on s’en aperçoive. *--- Lucr. 1, 128.* 3 - qui agit en secret. *--- Cæs.*  **Cæcus, a, um :** a - qui ne voit pas, aveugle. b - *fig*. aveugle, aveuglé. c- dissimulé caché. **ădhĭbĕo, ēre,** hĭbŭi, hĭbĭtum [ad + habeo], tr. : mettre à, appliquer à, employer à ; employer, mettre en œuvre.   
      **NB. Bailey** : **clandestinam**: ‘imperceptible’; cf. ii. 127 tales turbae motus quoque material significant clandestinos caecosque subesse. The atoms have only size, shape, and weight, not colour, scent, etc., which are perceptible to the senses. [↑](#footnote-ref-779)
780. **. v. 780. — emineat ne quid quod contra pugnet et obstet —** **Ne** : postposé.  **ēmĭnĕo, ēre, nŭi :** - intr. - 1 - s'élever au-dessus de, être saillant. 2 - sortir, paraître, apparaître, se montrer […] 3- dominer. **Obsto, āre,** obstĭtī : - intr. - 1 - se tenir devant ; se mettre devant […] ; **obstare quominus (ne) :** s’opposer à ce que, empêcher de.   
      **NB. Bailey : Emineat nequid:** Lest anything’, sc. an atom or a group of atoms, should become prominent. Cf. iii. 284. [↑](#footnote-ref-780)
781. **. v. 781. — quominus esse queat proprie quodcumque creatur. —**  **Queo, quire :** pouvoir. **Quīcumque (quīcunque),** quæcumque (quæcunque), quodcumque (quodcunque) : tout ce qui ; toute homme qui toute chsoe qui / ou que.   
      **NB. Bailey. Esse . . . proprie**: ‘to exist in its own character’, i.e. as a thing having qualities of its own distinct from those of the particles which compose it, which on Lucr.'s view of Empedocles’ theory would be impossible.   
      **NB. ER.** « Les corps créés tirent leurs propriétés sensibles et leur caractère spécifiques de simples combinaisons d’atomes différents ; si ceux-ci possédaient eux-mêmes des qualités sensibles (en dehors de la masse, la grandeur, la forme et la vitesse), elles étoufferaient celles des corps crées. » [↑](#footnote-ref-781)
782. **. v. 782. — Quīn ĕtiam rĕpĕtunt a caelo atque ignibus eius —**  **Quīn ĕtiam :** que dis-je ? et même, bien plus, bien mieux. **Rĕpĕto,** ĕre, pĕtīvi (pĕtĭi), pĕtītum, tr. et (intr.) . ; **Repetere ab + abl. : (intr.),** au sens de remonter jusqu’à. « they go back to the sky to make a start” (B.). **Ignis, is, m :** feu.   
      **NB. E.&R.**  C’est la doctrine stoïcienne que Lucrèce attaque à nouveau telle qu’elle est exposée dans Cic. ND. II, 33, 84 : « Cic. Nat. Dear. ii. 84 cum quattuor genera sint corporum, vicissitudine eorum mundi continuata natura est. nam ex terra aqua, ex aqua oritur aer, ex aere aether (? the equivalent of ‘fire’); deinde retrorsum vicissim ex aethere aer, inde aqua, ex aqua terra infima, sic naturis his, ex quibus omnia constant, sursus deorsus ultro citro commeantibus mundi partium coniunctio continetur.”. Voir aussi Plutarque, *De St. rep.* selon E&R.   
     **J K T**. au contraire, donne pour sujet à **repetunt** Empédocle et les tenants de sa doctrine des éléments. *voir sa note infra en 788.*  [↑](#footnote-ref-782)
783. **. v. 783. — et primum faciunt ignem se vertere in auras —**  **Faciunt + infve. :** imaginer que ; supposer que.  **Ignis, is, m :** feu. **Aura, ae, f :** brise, vent, air. **Verto, ĕre, verti, versum (tr.)** : tourner, faire tourner.  **NB. Bailey. «** Argument 7 (782-802). 782. More than this, some start from the fires of heaven and suppose that fire changes to air, air to water, water to earth, and that then there is a reverse process from earth to moisture, then air and then heat; there is constant change and a progress from heaven to earth and earth to heaven. 789. But immortal first-beginnings could not behave thus. There must be something permanent and unchangeable, lest all be annihilated; for change is the death of what was before. 794. Therefore since these ‘elements’ undergo change they must consist of other things which cannot change, to prevent annihilation. 798. Why not suppose particles such that, if they have created fire, they could by small additions and subtractions, change of order and motion, make air, so that all things might be inter changeable? The difficulty in this section is to decide against whom Lucr. is arguing. It cannot be Empedocles himself, for he did not conceive of elements changing into things, still less changing into one another. It may be that there was some sect of the ‘four-element’ thinkers who adopted this extreme form of the ‘transformationist’ theory […]. » [↑](#footnote-ref-783)
784. **. v. 784. — aëris, hinc imbrem gigni terramque creari —** **āēr, āĕris** (qqf. āĕrŏs), m. (*acc. sing. āĕrem et āĕra*) : 1 - air, air atmosphérique, [*qui enveloppe la terre et qui est lui-même enveloppé par l'éther*]. […]. **Hinc** : de là ; ensuite. **Imbĕr, imbris, m. :** 1 - pluie, averse ; eau. **Gigno, ĕre,** gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. – engendrer ; créer ; produire**. Crĕo,** āre, āvi, ātum [cresco] : - tr. -: créer, engendrer, procréer, produire.  [↑](#footnote-ref-784)
785. **. v. 785. — ex imbri retroque a terrā cunctă rĕverti, —** Les inf. dépendent tjs de **faciunt**.  **Ex imbri :** *cp de* **creari. Verto, ĕre, verti, versum (tr.)** : tourner, faire tourner. **Retro reverti :** pléonasme (ER).  [↑](#footnote-ref-785)
786. **. v. 786. — ūmōrem primum, post aëra, deinde călōrem, —** **hūmŏr (ūmŏr), ōris, m. :** - 1 - *tout liquide* : eau, etc. **āēr, āĕris** (qqf. āĕrŏs), m. (*acc. sing. āĕrem et āĕra*) : air. **călŏr, ōris, m. :** chaleur.  [↑](#footnote-ref-786)
787. **. v. 787. — nec cessāre haec inter se mutare, meare —** Les inf. dépendent tjs de **faciunt**. **Cesso, āre,** āvi, ātum : - intr. - : 1 - tarder, se montrer lent, lambiner, ne pas avancer, ne pas agir. […] *avec inf.* cesser de. **Mūto,** āre, āvi, ātum [*moveo; muto, contr. de movito*] : - tr. et intr. - - *tr.* - déplacer. b - changer, modifier. - *intr.* g - se changer, changer.  **Mĕo, āre**, āvi, ātum : - intr. - aller, passer, circuler.   
      **NB. Bailey.**  Mutare: 'change', intransitively, like immutare in vi. 1122 ; see Prol. V B, § 14 (b). For the phrase as a whole **Munro** compares vi. 456 “comprendunt inter se”: ‘they grasp hold of one another’: but there the reflexive se is ‘understood’, here the meaning is not ‘they change one another', but ‘change with one another’, or ‘into one another\*. Mutare, meare: the asyndeton is slightly awkward and there is much to be said for the correction suggested to me by Dr. P. Maas, meando; cf. i. 1005 ut restet minus ire | meando. Similar uses of the abl. of the gerund are found in ii. 81, v. 428, and elsewhere. [↑](#footnote-ref-787)
788. **. v. 788. — a caelo ad terram, de terra ad sidera mundi. —** On attendrait en prose cl. : **de caelo ; a terra** (ER). **Sīdus, ĕris, n. :** étoile, constellation. **Mundus, i, m**. : a - le monde, l’univers. b - le ciel, le firmament. c - la terre […].    
      **NB. JKT. note :**  « Il semble pourtant que les éléments d’Empédocle ne naissent pas les uns des autres. Voir un texte d’Aristote qui montre la complexité de cette doctrine des quatre éléments dans sa relation avec le cycle de la cosmogonie : « en même temps qu’il (Empédocle) refuse d’admettre qu’aucun des éléments puissent naître l’un de l’autre et prétend qu’au contraire ils sont des composants de tout le reste, en ce même temps, ayant réuni en un seul tout la nature entière à l’exception de la haine, de cet Un, à nouveau il fait naître toute chose. (Aristote, de la génération et de la corruption). Cette complexité de la théorie d’Empédocle peut en partie expliquer l’interprétation erronée de Lucrèce ou de son modèle. Une des sources possibles de l’interprétation de Lucrèce serait, comme pour Héraclite, la doxographie de Théophraste. » [↑](#footnote-ref-788)
789. **. v. 789. — Quod facere haud ullo debent primordia pacto. —**  **Facere** reprend mutare et meare.  **Pactum, i, n. :** 1 - pacte, convention, accord, contrat, traité, arrangement. 2 - *à l'abl. (= modo, ratione)* - manière, sorte, façon, méthode ‖ nullo pacto : en aucune façon. **Prīmordĭum, ĭi, n**. (*stt au pl*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début. - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32).  [↑](#footnote-ref-789)
790. **. v. 790. — Immutabile enim quiddam superare necessest, — Immutābĭlis, is, e :** qui ne change point, immuable. **Nĕcesse, n.** indécl. [ne, cedo] *tjs. avec esse ou habere* : - 1 - inévitable, fatal, nécessaire, inéluctable. - 2 - indispensable, obligatoire. Necesse est. + infve : il est nécessaire / obligatoire que. **Sŭpĕro,** āre, āvi, ātum (intr. /tr.): intr. 1 - s'élever au-dessus de, passer par-dessus. 2 - avoir l'avantage, être vainqueur, être supérieur. 3 - être de reste, être très abondant 4 - être de reste, être encore présent, survivre, subsister.  [↑](#footnote-ref-790)
791. **. v. 791. — ne res ad nilum redigantur funditus omnes. — Voir. 673. Nīlum = Nĭhĭlum.** **Rĕdĭgo, ĕre,** ēgi, actum [red + ago] : - tr. faire revenir, ramener ; 2 - ramener à un état inférieur, réduire à qqch de moindre. **Fundĭtus,** *adv*.: - 1 - de fond en comble, jusqu'au fond. - 2 - entièrement, tout à fait, totalement, complètement, radicalement. - 3 - profondément, dans les profondeurs [↑](#footnote-ref-791)
792. **. v. 792. — Nam quodcumque suis mutatum finibus exit, —** **Quīcumque** (quīcunque), quæcumque (quæcunque), quodcumque (quodcunque) : *relatif* : tout hoe qui ; toute chose qui.  **Mūto, āre**, āvi, ātum [*moveo; muto, contr. de movito*] : - tr. et intr. - : - *tr.*  a - déplacer. b - changer, modifier. **Fīnis, is, m. f.** : limite; borne; frontières ; fin ; […]  [↑](#footnote-ref-792)
793. **. v. 793. — Cōntĭnŭo hoc mors est illius quod fuit ante. —** Repris de 670-671. **Cōntĭnŭō,** *adv*. [continuus] : a - à l'instant, immédiatement, aussitôt, sur-le-champ. b - immédiatement après. c - *lien logique*. : **non continuo :** il ne s'ensuit pas que, ce n'est pas une raison pour que, ce n'est pas à dire pour cela que. d - continuellement, sans interruption.  
       **NB. Trad. de Munro. “**For wkenever a thing changes and quits its proper limits, at once this change of state is the deatli of that which was before.”  [↑](#footnote-ref-793)
794. **. v. 794. — Quapropter quoniam quae paulo diximus ante**  — **Quāproptĕr,** *adv. interr.* : pourquoi ? ; cj.coor. : c’est pourquoi. Q**uŏnĭăm,** conj. : 1 - après que. 2 - puisque, parce que. **Quae paulo diximus ante** (repris par **ea** auvers 796): « les quatre substances dont nous venons de parler » (ER).  [↑](#footnote-ref-794)
795. **. v. 795. — in commutatum veniunt, constare nĕcessest —** **Commūtātŭs, ūs, m. :** changement, altération ; *happax pour commūtātĭōnem, qui n’entre pas dans le vers, selon ER.* *→ In commutatum veniunt = commutantur (B.).* **Nĕcesse, n.** indécl. [ne, cedo] *tjs. avec esse ou habere* : - 1 - inévitable, fatal, nécessaire, inéluctable. - 2 - indispensable, obligatoire. Necesse est. + infve : il est nécessaire / obligatoire que. — **Consto,** āre, constĭtī : - intr. - 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, être. - *dans Lucr. souvent voisin de* *esse* 3 - *avec abl*. (avec ou sans ex) : être constitué par être composé de. [↑](#footnote-ref-795)
796. **. v. 796. — ex aliis ea, quae nequeant convertier usquam, — Convertier** = converti (être changé ; se changer). **Usquam** avec nég. = nusquam ; la nég. est contenue dans nequeam. **Nequeo, is, ire :** ne pas pouvoir. **Nusquam, *adv*.** : - 1 - nulle part (*avec ou sans mouvt*.). - 2 - en aucune occasion, jamais. 3 - pour aucune chose, pour rien, pour rien au monde. **Quae** a pour antécédent aliis ; “such that they could not”, cad les atomes (B.)  [↑](#footnote-ref-796)
797. **. v. 797. — ne tibi res redeant ad nilum funditus omnes. — 797 = 673.** **Ne +sbj. :** afin que ne pas. **Nīlum = Nĭhĭlum. Fundĭtus,** *adv*.: - 1 - de fond en comble - 2 - entièrement, tout à fait (voir 791)  [↑](#footnote-ref-797)
798. **. v. 798. — Quin potius tali natura praedita quaedam —** **Quīn**  **pŏtĭŭs :** pourquoi plutôt ne pas… ? **Prædĭtus, a, um (+ abl.)** : muni devant soi, portant devant soi, ayant ; gratifié de, doté de, pourvu de, doué de. **Tali natura :** c-à-d. capables de ne pas changer.  [↑](#footnote-ref-798)
799. **. v. 799. — corpora constituas, ignem si forte crearint, — Constĭtŭo, ĕre,** stĭtŭi, stĭtūtum [cum + statuo] : - tr. - 1 - placer debout, dresser; placer, établir. **-** constituere *+ prop. inf.* (ou avec ut + sbj.) : décider que.   
      **NB. E.&R. Quin constituas** : le sbj. peut s’expliquer par l’emploi de l’indéfini et aussi par la nuance délibérative qu’il introduit. [↑](#footnote-ref-799)
800. **. v. 800. — posse eadem, demptis paucis paucisque tributis, — Eadem** apposé à **quaedam corpora.**  **Dēmo, ĕre,** dempsi (demsi), demptum : - tr. - enlever, retrancher, ôter; *fig*. faire disparaître, abolir, dissiper. **Pauci, ae, a :** peu nombreux. **Trĭbŭo, ĕre,** trĭbŭi, trĭbūtum : - tr. - répartir entre les tribus ; répartir, distribuer; attribuer, accorder, donner […].  [↑](#footnote-ref-800)
801. **. v. 801. — ordine mutato et motu, facere aëris auras, —** **Ordo, ĭnis, m.** : rang, rangée, ligne ; place ; suite, file de gens ; ordre. **Mōtŭs, ūs, m. :**  mouvement. **Mūto, āre**, āvi, ātum [*moveo; muto, contr. de movito*] : - tr. et intr. - : - *tr.*  a - déplacer. b - changer, modifier. **āēr, āĕris (**qqf. āĕrŏs), m. (*acc. sing. āĕrem et āĕra*) : air. **Aura, auræ, f. :** souffle léger, brise ; vent ; airs. [↑](#footnote-ref-801)
802. **. v. 802. — sic alias aliis rebus mutarier omnis? —** **Alias** = alias res. **Mutarier = mutari**. **Mūto, āre**, āvi, ātum [*moveo; muto, contr. de movito*] : - tr. et intr. - : - *tr.*  a - déplacer. b - changer, modifier. **Omnis** = omnes.  [↑](#footnote-ref-802)
803. **. v. 803. — «At manifesta palam res indicat» inquis «in auras —**  **Mănĭfestus, a, um :** - manifeste, palpable, évident. . . . **Pălam,** *adv*. : ouvertement, devant tous les yeux ; manifestement, au grand jour. **Inquis** : objecteur imaginaire (cf. I, 897), selon B. **Aura, auræ,** f. : souffle léger, brise ; souffle, vent ; l’air, les airs. [↑](#footnote-ref-803)
804. **. v. 804. — aëris e terra res omnis crescere alique ; —** **Omnis** = omnes. **āēr, āĕris** (qqf. āĕrŏs), m. (*acc. sing. āĕrem et āĕra*) : air. **ălo, ĕre, ălŭi,** altum (ălĭtum) : - tr. - 1 - nourrir, alimenter, sustenter. 2 - nourrir, élever. 3 - alimenter, faire se développer. **Cresco, ĕre**, crēvi, crētum : - intr. - venir à l'existence, naître. 2 - croître, grandir, s'élever, s'accroître. [↑](#footnote-ref-804)
805. **. v. 805. — et nisi tempestas indulget tempore fausto —** **Indulgĕo, ēre**, indulsi, indultum : - intr. et tr. - : - *intr.* – 1 - être bienveillant, indulgent, complaisant ( pour : dat.) ; 2 - se donner complaisamment à, s’abandonner à. ( dat.) - tr. - 3 - [arch.] choyer. 4 - accorder, concéder. -- indulgere + inf. : accorder de. ---   
      **NB. imbribus :** soit un datif cp de indulgere : si la saison ne donne pas libre cours aux pluies. soit abl. (et dat. s.e.) : indulget <rebus> imbribus ( ER) . ou indulget <arbustis > imbribus (B). : ne favorise la croissance / les arbres par les pluies. **NB. J. Pigeaud** interprète tempore fausto comme le kairos\* grec, le temps de l’occasion opportune. Pour ER fausto tempore « ne fait guère que redoubler tempestas ».  [↑](#footnote-ref-805)
806. **. v. 806. — imbribus, ut tabē nimborum arbusta vacillent, — Ut + sbj. :** au point que. **Tabē** : le e est long (ER. / B.). **Tābēs, is, f. :**  corruption, putréfaction ; déliquescence, boue ; désagrégation, décomposition ; fléau épidémie ; (JKT : « la fonte des nues »). **Văcillo, āre,** āvi, ātum : - intr. - vaciller, branler, chanceler, trébucher.   
      **NB. Pour E & R,** le sens de **tabe** s’éclaire par cet emploi de tabeo par Virigile : « *sale ta­bentes artus »* Virg. *En. 1, 173 :* membres ruisselants de l’onde amère.   
      **NB. Bailey.**  **Ut. . . vacillent :** 'so that the trees rock with the outpouring of the clouds’, tabe nimborum must be taken in connexion with indulget imbribus, ‘the season gives full play to the rains so that the clouds are dissolved in moisture’.  [↑](#footnote-ref-806)
807. **. v. 807. solque sua pro parte fovet tribuitque calorem, — Fovet** *et* **tribuit** dépendent de **nisi**, v. 805. **Pro mea parte :** pour ma part.  **Fŏvĕo, ēre**, fōvi, fōtum : - tr. - : échauffer, réchauffer, tenir au chaud. **Călŏr, ōris, m. :** chaleur.  [↑](#footnote-ref-807)
808. **. v. 808. crescere non possint fruges arbusta animantes. »** **Possint** sbj. potentiel (apodose ; voir nisi au v. 805). **Cresco, ĕre**, crēvi, crētum : - intr. - venir à l'existence, naître. 2 - croître, grandir, s'élever, s'accroître. **Frux, frūgis**, (*ordin. pl.)* frūges, um : productions, biens de la terre. moissons. **Arbustum, i, n. :** lieu planté d'arbres ; - *poét. plur.* arbusta : les arbres.   
      **NB. Trad. de Munro.** “But plain matter of fact clearly proves ’ you say 1 that all things grow up into the air and are fed out of the earth ; and unless the season at the propitious period send such abundant showers that the trees reel beneath the soaking storms of rain, and unless the sun on its part foster them and supply heat, corn trees living things could not grow.” [↑](#footnote-ref-808)
809. **. v. 809. — Scilicet et nisi nos cibus aridus et tener umor —**  **Scīlĭcet,** adv. [sci(re) + licet] : on peut aisément se rendre compte ; il va de soi, bien entendu, cela s'entend, naturellement. **ārĭdus, a, um [areo] :** aride, sec, desséché […]. **Tĕnĕr, ĕra, ĕrum :** tendre, qui n'est pas dur, mou, sans consistance, sans résistance, flexible, frêle. […]. **Cibus, i, m :** nourriture. **Umor, oris, m :** tout liquide.  **NB.** cibus aridus . . . tener umor; suggesting again the elements of earth and water, and indeed the old ‘opposites', dry and moist. (B.)  [↑](#footnote-ref-809)
810. **. v. 810. — adiuvet, āmisso iam corpore vita quoque omnis —**  **adjŭvo, āre**, jūvi, jūtum, tr. : aider, assister, seconder, appuyer, favoriser, servir, secourir ; être utile.  **āmitto, ĕre,** mīsi, missum : - tr. envoyer loin de soi (renvoyer), *ou* laisser partir ; perdre, abandonner ; laisser s'échapper […]. **Corpore** : « substance » (cf. I, 1038-1039) pour E&R. **J. Pigeaud traduit :** « Nous perdrions d’abord notre chair et tout la vie aussi .. s’échapperait. » [↑](#footnote-ref-810)
811. **. v. 811. — omnibus e nervis atque ossibus exsolŭātur. —**  **Exsolvo, ĕre,** exsolvi, exsŏlūtum (*diérèse poét. exsolŭātur, Lucr. 1, 811.)* : 1 - délier, dénouer, détacher. 2 - *fig*. expliquer. 3 - dégager, débarrasser, délivrer. 4 - dissoudre. ‖ ignis exsolvit glaciem, Lucr. 6, 879 : le feu fond la glace. ‖ 5 - ouvrir. [↑](#footnote-ref-811)
812. **. v. 812. — Adiūtamur enim dubio prŏcŭl atque ălimur nos —** **Adjūto, āre, āvi :** - tr. et intr. avec dat. - 1 - soulager, alléger, aider. - 2 - fortifier, entretenir. - *au passif :* adjutamur certis ab rebus, Lucr. 1, 812 : nous empruntons nos forces à certaines substances. **Prŏcŭl**, *adv*. : - 1 - loin, au loin. - 2 - de loin. - 3 - à distance, à une certaine distance. **Procul ab + abl. / procul + abl. : loin de. Procul dubio :**  sans aucun doute. **ălo, ĕre,** ălŭi, altum (ălĭtum) : - tr. - nourrir, alimenter, sustenter. [↑](#footnote-ref-812)
813. **. v. 813. — certis ab rebus, certis aliae atque aliae res : —** **Certus, a, um :**  décidé, résolu, arrêté (*en parl. de choses*) ; déterminé, précis, certain […]. **NB. Bailey :** certis ab rebus: the preposition suggests the source of supply, but just below 816 variis . . . rebus is without the preposition. There is very little difference in meaning, **ab** is often superfluous in Lucr.  [↑](#footnote-ref-813)
814. **. v. 814. — Nimirum quia multismodis (/multa modis) commūnia multis —** **Nīmīrum,** *adv*. : - 1 - ce n'est pas étonnant, certes, assurément.- 2 - *ironiquement* sans doute, c'est sans doute que, apparemment. **Multĭmŏdus, a, um [multus, modus]** : de plusieurs sortes, varié, divers (12 fois chez Lucr. selon ER).**Commūnis, e :** commun, qui appartient à plusieurs ou à tous (avec dat. ou gén. ou prép.). **NB. Bailey.** 814. multa modis: Lambinus, but multimodis OQ, which would leave multis at the end of the line to go very awkwardly with rebus in 815. Ernout alone of recent editors returns to multimodis. It used in i. 895 and many times later in the poem. [↑](#footnote-ref-814)
815. **. v. 815. — multarum rerum in rebus primordia mixta —** **Prīmordĭum, ĭi, n.** (stt au pl.) : 1 -commencement, origine, début. **‖ primordia rerum**, Cic. : les principes des choses. **Miscĕo, ēre**, miscŭi, mixtum : - tr. - : mêler, mélanger. ‖ miscere aliquid alicui rei (aliquid aliqua re) : mélanger qqch à qqch (d'autre). ‖ miscere salem in vino, Plin. : saler du vin. [↑](#footnote-ref-815)
816. **. v. 816. — sunt, ĭdĕō variis variae res rebus aluntur. —** . **ălo, ĕre,** ălŭi, altum (ălĭtum) : - tr. - 1 - nourrir, alimenter, sustenter.  **ĭdĕō,** *adv*. : pour cela, pour cette raison, à cause de cela. [↑](#footnote-ref-816)
817. **. v. 817. — Atque eadem magni refert primordia saepe —** **Rēfert (rē fert**), ferre, rētulit [rē, *abl. de res* + fert] : 1 - *intr. -* être important, importer, intéresser **;** *impers.,* il importe, il est de l'intérêt de (cst avec infve ; avec ut ; avec interr. ind.). **Magni** : gén. de prix. **Prīmordĭum, ĭi, n.** (stt au pl.) : 1 -commencement, origine, début. **‖ primordia rerum**, Cic. : les principes des choses. [↑](#footnote-ref-817)
818. **. v. 818. — cum quibus et quali positura contineantur —** **Pŏsĭtūra, æ, f. [pono] :**  position, disposition, arrangement. *--- Lucr. 1, 685 ;*  positura verborum, Gell. 1, 7, 19 : disposition des mots. 2 - signes de ponctuation, ponctuation. *--- Diom. 437, 10.* **Contĭnĕo, ēre,** tĭnŭi , tentum [cum + teneo] : - tr. - 1 - tenir de tous côtés, tenir ensemble, maintenir, maintenir lié, entourer, envelopper. 2 - joindre, attacher; *sans régime ou au passif* : être joint, confiner. 3 - conserver, garder intact, retenir, maintenir en état ; renfermer…  
      **NB. Bailey** 818. positura: i.e. as in i. 685 the ‘position’ of atoms in reference to themselves, upside down, on the side, etc. (Leucippus’ Tropê \*), and not, as Giussani takes it [Stud. Lucr., p. 92), their position in relation to others (Leucippus’taxis\*): this in Lucr. is **ordo**. [↑](#footnote-ref-818)
819. **. v. 819. et quos inter se dent motus accipiantque ; —** **Mōtŭs, ūs, m. :**  mouvement. **Inter se dant** : mvts qu’ils se communiquent réciproquement (E&R.) par leurs chocs (B.). **Accĭpĭo, ĕre,** cēpi, ceptum - tr. - : - prendre pour faire venir à soi, recevoir.  **NB. Bailey :** 819. Though the idea of the motion of atoms within compounds is hinted at in i. 801 ordine mutato et motu and indeed in i. 685, this is the first time it becomes explicit. It is fully explained in ii. 133-41, and this is perhaps another indication that the present passage was probably written after Book ii. [↑](#footnote-ref-819)
820. **. v. 820. — namque eadem caelum mare terras flumina solem —**  **Eadem :** les mê éléments premiers. **NB. Robin.** **caelum mare terras** : « Ce groupe traditionnel, généralement tripartite, paraît avoir un sens défini dans la doctrine de l’École. »  [↑](#footnote-ref-820)
821. **. v. 821. — constituunt, eadem fruges arbusta animantis, —** C**onstĭtŭo, ĕre,** stĭtŭi, stĭtūtum [cum + statuo] : - tr. - 1 - placer debout, dresser; placer, établir ; constituer […]. **Animantis**. = animantes. **Frux, frūgis,**  f. *; mais ordin. pl.*  **frūges**, um : productions, biens de la terre. plantes ; grains, céréales, moissons.  **Arbustum, i, n. :** lieu planté d'arbres ; *poét. pl.* **arbusta** : les arbres.   
      **NB. Bailey 820-1**, eadem . . . eadem: an emphatic repetition; it is the same atoms which make the four elements of Empedocles and also individual things. It must be remembered that in Atomism too the elements played a considerable part as existences intermediate between the atoms and compound things.  [↑](#footnote-ref-821)
822. **. v. 822. — verum aliis alioque modo commixta moventur. — Aliis (dat. ou abl.) :** avec d’autres <atomes>).  **Commiscĕo, ēre,** miscŭi, mixtum (mistum) : - tr. - mêler avec, mêler ensemble, mélanger ; *fig*. unir, réunir, allier, confondre. **Mŏvĕo, ēre,** mōvi, mōtum : - tr. - 1 - mouvoir, remuer, agiter ‖ - quæ moventur, Cic. Tusc. 2, 53 : les choses qui se meuvent. [↑](#footnote-ref-822)
823. **. v. 823. — Quin etiam passim nostris in versibus ipsis —** **Quin etiam :** que dis-je ? et même, bien plus, bien mieux. **Passim,** *adv*. : 1 - en se déployant en tous sens, à l’aventure, de tous côtés, partout, de toutes parts. 2 - pêle-mêle, sans distinction, indistinctement. 3 - sans réflexion, sans plan. **Versŭs, ūs, m. :** vers.  [↑](#footnote-ref-823)
824. **. v. 824. — multa elementa vides multis communia verbis, —**  **ĕlĕmenta, ōrum, n.** : 1 - lettres de l'alphabet, l'alphabet. *--- Suet. Cæs. 56.* 2 - les principes, les éléments (*des sciences*), rudiments, premières études. les quatre éléments […].  **Commūnis, is, e :** 1 - commun, qui appartient à plusieurs ou à tous (- res alicui cum aliquo communis : chose que qqn a en commun avec qqn. - res hominum communis *ou* res inter homines communis : chose commune aux hommes.). **Verbum, i, n :** mot.   
      **NB. Bailey.** The comparison of the atoms with the letters in words occurs first in i. 197; see n. there.  [↑](#footnote-ref-824)
825. **. v. 825. — cum tamen inter se versus ac verba necessest —** **Necesse est confiteare** (= -ris) ; parataxe au lieu de prop. infve. **Versus** *et* **verba** st sujets de distare.  **NB. Bailey.** For the combination cum tamen cf. ii. 29, and for cum ‘although’ with indie, cf. i. 565 n.  [↑](#footnote-ref-825)
826. **. v. 826. — confiteare et re et sonitu distare sonanti. — Disto, āre** : - intr. -: 1 - être éloigné. 2 - être différent.  **NB. E&R** relèvent par ex. Roma, amor, mora, armo, ramo, Maro ; Latum, altum, multa, ultam, tulam ( = SBJ. arch. de tollo) talum, mault (= mavuolt).   
      **NB. Ana Maria Misdolea** « Puisque Memmius, le destinataire du poème, ne réalise pas cet ***iniectus animi*** de lui-même, ( Voir I, 751) étant dans une phase d’apprentissage, c’est le carmen du poète qui devient le vecteur de l’iniectus animi, au sens où c’est le carmen qui guide l’esprit de l’auditeur en le dirigeant vers les images jugées appropriées par Lucrèce pour le but à atteindre, la conversion à l’épicurisme. En effet, en conformité avec la théorie épicurienne du langage, entendre un mot suscite dans l’esprit l’image dénotée par ce mot, c’est-à-dire la chose même : « (…) inter se uersus ac uerba necessest confiteare et re et sonitu distare sonanti » : "Les mots, il te faut l’admettre, diffèrent par leur sens et leur sonorité ( I, 826). Les traducteurs ne peuvent faire l’économie du mot « sens » dans leurs traductions, mais Lucrèce dit bien re et sonitu. Pour les épicuriens, le son « évoque », e-uocat, fait surgir, la chose même. D’où l’insistance de Lucrèce sur la nécessaire attention auditive de l’auditeur : « tu percipe dicta » ou encore « tu mihi da tenuis aures animumque sagacem » (« pour toi, prête-moi une oreille fine et un esprit sagace » en IV, 912), ainsi que l’insistance sur la vision mentale qui en découlera : pervideas, cernas (I, 1116-1117.) Le poème peut alors être envisagé sous un jour un peu différent : il ne serait pas une représentation au sens d’imitation poétique, il serait lui-même une chose du monde » Camenae n°10 – février 2012 Ana Maria Misdolea « La représentation dans le De Rerum Natura de lucrèce: des simulacra au carmen ». [↑](#footnote-ref-826)
827. **. v. 827. — Tantum elementa queunt permutato ordine solo. — Tantum** : tant, (tel est le pouvoir des lettres …) **Queo, quis, quire :** pouvoir. **Ordo, ĭnis, m.** : rang, rangée, ligne ; place ; suite, file de gens ; ordre.  **NB. Bailey. Ordine solo:** emphatic; the letters can only be varied in ordo, the atoms also in intervals, position, and motion; these are the plura ‘more means’ of 828. [↑](#footnote-ref-827)
828. **. v. 828. — At rerum quae sunt primordia, plura adhibere —** **Quae** = ea quae. **Prīmordĭum, ĭi, n**. (*stt au pl*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début. - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32). **ădhĭbĕo, ēre, hĭbŭi**, hĭbĭtum [ad + habeo], tr. : - *adhibere ... ad aliquid ou alicui rei ou in + abl. :* 1 - mettre à, appliquer à, employer à ; 2 - ajouter, joindre. 3 - appliquer, employer, mettre en œuvre (**Plura** est le cod.).  [↑](#footnote-ref-828)
829. **. v. 829. — possunt unde queant variae res quaeque creari. — Unde** a pour antécédent **plura**.  **Queo, quis, quire :** pouvoir.   
      **NB** « Quant aux principes des choses, ils mettent en œuvre bien plus de moyens pour créer les êtres les plus variés. » (Ernout). [↑](#footnote-ref-829)
830. **. v. 830. Nunc et Ănaxăgŏrae scrutemur Hŏmœŏmĕrīan —** **Ănaxăgŏrās, æ, m. :** Anaxagore (philosophe, maître de Périclès et d'Euripide ; - gr. Ἀναξαγόρας. ).  **Scrūtor, āri,** ātus sum : 1 - fouiller, visiter, explorer. 2 - rechercher. **Hŏmœŏmĕrīa, æ, f.** : homogénéité des parties. *--- Lucr. 1, 830; Serv. En. 4, 625. Cicéron traduit le mot grec par* ***« particulas similis inter se minutas » (Acad. II, 37, 118).* ὁμοιομέρεια, ας** (ἡ) ressemblance des parties d'un tout ; *au pl.* éléments formés de parties semblables, ANAXAG. (ARSTT. *Cæl. 3, 3*) ; PLUT. *M. 876* b, *etc.* **ὁμοιομέρεια** ἡ, **a having like parts, similarity of composition**, Epicur. *Nat.* 14.6, al. ; esp. of the doctrine of Anaxagoras (< ἐν παντὶ παντὸς μοῖρα ἔνεστι), **nunc et Anaxagorae scrutemur homoeomerian** Lucr. 1.830 ; **rerum h**. *ib.* 834 ; **pl.,** in concrete sense, of the **ἀρχαί** in this theory, Placit. 1.3.5, Plu. *Per.* 4, Diog.Oen. 5, DL. 2.8, Simp. *in Ph.* 460.4 ; sg. in this signf., ἑκάστη ὁ. *ib.* 9.   
      **NB. J. Pigeaud** note : « Anaxagore de Clazomènes, ami de Périclès, contemporain de Leucippe et Démocrite : inventeur selon Lucrèce de la doctrine de l’homéomérie. Un corps est composé de semences identiques entre elles et avec tout le corps. Ces semences peuvent n’être pas seules à composer le corps ; ce sont les homéomères dominants qui donnent leur nom au corps. Ainsi l’os est-il composé d’os infimes, l’or de grains d’or, la terre de petites terre. Anaxagore nie l’existence du vide et qu’il puisse y avoir un terme à la division des choses. Le terme *homeomerian* ne se trouve pas dans les rares fragments d’Anaxagore, mais Lucrèce précise bien qu’il utilise ce terme. »  [↑](#footnote-ref-830)
831. **. v. 831. — quām Grāī mĕmŏrant nec nostra dīcĕre lingua — Grāĭus, a, um** : grec. *pl.* Grāii *ou* Grāi, ōrum : les Grecs. **Mĕmŏro, āre**, āvi, ātum [memor] : - tr. - rappeler, raconter, mentionner. **Dīco, ĕre, dīxi, dictum.**  [↑](#footnote-ref-831)
832. **. v. 832. — concedit nobis patrii sermonis egestas, —** **ĕgestās, ātis**, f. [egeo] : pauvreté, indigence ; disette, privation. **Concēdo, ĕre, cessi, cessum :** -  *intr.*  1 - s'en aller, se retirer, s'éloigner ; céder ; […] ; **concedere** *+ inf. ou ut + subj.* : permettre de, accorder que, concéder de. **Sermo, sermōnis, m.** : conversation, entretien ; […] langue.  [↑](#footnote-ref-832)
833. **. v. 833. — sed tămĕn ipsam rem făcĭlest expōnĕre verbis. —**  **Tămĕn**, *adv*. : cependant, pourtant, mais, d'ailleurs, du reste, du moins. **Făcĭlis, is, e :** facile, qui se fait aisément, aisé.  **Expōno, ĕre,** pŏsŭi, pŏsĭtum : - tr. - mettre hors, mettre en vue, étaler, exposer, présenter, proposer.   
      **NB. Bailey. “Anaxagoras,** who was a contemporary of Leucippus and Democritus, in his very original theory of the world, pushed Pluralism far beyond the limits suggested by Empedocles and maintained that there were ‘seeds (\*spermata\*) of all things’, that is to say, of all natural substances, and that all existing perceptible things were composed of seeds ‘like as parts to the whole and like to one another’, for this seems to be the full force of \*homoiomerê\*. Thus, as Lucr. rightly explains (834 ff.), bones were made of tiny particles of bone, flesh of flesh, and so on. We may notice in passing that he includes (840-1) the earth, fire, and water of Empedocles in the examples, and the fourth, air, occurs later (853), which suggests that Anaxagoras intended his theory to be in part a criticism on Empedocles. Thus there would not be four ‘elements’ only, but one corresponding to each ‘thing’ in the perceptible world. (The theory is not unlike that of 19th-century chemistry which supposed some 106 elements, differing in substance from one another.) Pluralism could go no farther, for since Anaxagoras also believed in infinite division, not merely would there be an infinite number of particles, but an almost infinite variety in their substance. Lucr.’s first four criticisms are directed against this part of Anaxagoras’ theory.” [↑](#footnote-ref-833)
834. **. v. 834. — Principio, rerum quam dicit hŏmœŏmĕrīan,** **Princĭpĭum, ĭi, n. : commencement ; principiō,** Cic. : en premier lieu, tout d'abord. **Rerum** gén., cp de **Hŏmœŏmĕrīa** et non de principio ( B.). **Hŏmœŏmĕrīa, æ, f.** : homogénéité des parties. **Quam: = id quod,** par attraction du cas de homoeomerian ( Bailey). [↑](#footnote-ref-834)
835. **. v. 835. — ossa videlicet e pauxillis atque minutis —** **Cst** : « hic videlicet putat ossa posse gigni e. q. s. » (**ER**). **Putat** cf. 839 (B.). **ŏs, ossis, n. :**  os, ossement. **Pauxillus, a, um** : très petit, tout petit (rare, sauf chez les comiques).  [↑](#footnote-ref-835)
836. **. v. 836. — ossibus hic et de pauxillis atque minutis —** **Mĭnūtus, a, um** : 1 - part. passé de minuo. ; - *adj.* : 2 - petit, menu. 3 - futile, mince, de peu d'importance. 4 - [rhét.] style haché, coupé. 5 - fin.  [↑](#footnote-ref-836)
837. **. v. 837. — visceribus viscus gigni sanguenque creari — Viscus, ĕris,** *et plus souvent* vīscĕra, um, n. : les parties internes du corps, viscères, intestins, entrailles ; chair. **Gigno, ĕre,** gĕnŭi, gĕnĭtum : - tr. – engendrer ; produire, créer. **Sanguĭs, ĭnis, m. (** *forme sanguen, n. : Enn. ; Cato ; Lucr. 1. 837 ; 853 ; 860 ; sanguīs chez Lucrèce passim) :*  sang.  [↑](#footnote-ref-837)
838. **. v. 838. — sanguĭnis inter se multis coeuntibu' guttis —** **Gutta**, æ, f. : goutte (d'un liquide). **Cŏĕo, īre,** ĭī (qqf. īvī), ĭtum : - intr. - : aller ensemble, se réunir, se joindre. **coeuntibu'** pour la suppression du s voir I, 159.  [↑](#footnote-ref-838)
839. **. v. 839. — ex aurique putat micis consistere posse —** **Mīca, æ, f. :**  parcelle, miette, paillette. **Consistere ex** + abl. ou abl. seul : être composé de, consister en.  **NB. J K T. «** Lucrèce comprend cette Homéomérie comme l’identité ( homoioa\* : identiques) qualitative des parties ( mérê \*) d’un corps entre elles ainsi qu’avec tout le corps. Sa première présentation laisse supposer que ces particules infinitésimales constituent à elles seules un corps donné. Or les vers 859 à 896 démentent cette interprétation. Les différentes choses possèdent d’autres éléments (ce qui est confirmé par divers témoignages), mais seuls les Homéomères qui dominent donnent leur nom et leur nature aux composés comme le montre un, passage d’Aristote : « Anaxagore pose comme élément les homéomères, tels la chair, la moelle, et pour les autres choses chacune des parties synonyme du tout. ( De gen. et Corr.). Chez Aristote, la synonyme signifie un nom commun exprimant une communauté de nature. L’os, la chair, la moelle illustrent donc une synonymie de certaines particules d’un corps avec ce corps, mais toutes sortes d’éléments sont mêlés dans toutes les choses ; seuls l’intellect « nous\* », « principe ordonnateur de toutes choses » est pur. Les mélanges que constituent les choses se défont , mais leurs éléments sont éternels et forment à nouveau des mélanges par un processus sans fin. » [↑](#footnote-ref-839)
840. **. v. 840. — aurum et de terris terram concrescere parvis, —** **Concresco, ĕre,** crēvi, crētum : - intr. - : 1 - croître ensemble par agglomération (agrégation), s'accroître ; 2 - se former par condensation, s'épaissir, se durcir. [↑](#footnote-ref-840)
841. **. v. 841. — ignibus ex ignis, umorem umoribus esse, —**  **Ex** est postposé. **Hūmŏr (ūmŏr), ōris, m. :** *tout liquide* : eau, etc.  **NB. JKT** Selon Aristote, Anaxagore opposait les quatre « éléments » aux « Homéomères » : « Les disciples d’Anaxagore disent au contraire (d’Empédocle pour qui les éléments eau etc. sont simples) que les Homéomères sont des corps simples et des éléments, tandis que c’est la terre le feu l’eau et l’air qui sont des natures composées, car chacun d’eux eux serait une universelle réserve séminale de tous les Homéomères. » (Aristote, *Génération et Corruption*). [↑](#footnote-ref-841)
842. **. v. 842. — cētĕra consĭmĭli fingit ratione putatque. —** **Cētĕrus (cætĕrus), a, um** : qui est de reste, qui reste, tout le reste de. **Consĭmĭlis, is, e :** entièrement semblable. **Fingo, ĕre,** finxi, fictum : - tr. - façonner, pétrir ; […] ; se représenter, imaginer.   
      **NB. Bailey.** 835-42. Note Lucr.’s examples of things which were \*omoiomerê\* in Anaxagoras’ view. He quotes three substances from the animal body, one metal, and then three of Empedocles’ elements. He no doubt had authority in Anaxagoras for all these examples. That the bones, flesh, etc., of the body were so explained by him is clear from Aet. i. 3. 5 (Diels A. 46), from Aristotle’s use of \*omoiomerê\*, and from the famous fragment (Diels B. 10) : ᾿Πῶς γὰρ ἄν, φησίν, ἐκ μὴ τριχὸς γένοιτο θρὶξ καὶ σὰρξ ἐκ μὴ σαρκός᾿; The example of gold occurs in Simpl. ad Phys. 27. 2 (Diels A. 41) πάντα γὰρ τὰ ὁμοιομερῆ, οἷον ὕδωρ ἢ πῦρ ἢ χρυσόν, ἀγένητα μὲν εἶναι καὶ ἄφθαρτα, φαίνεσθαι δὲ γινόμενα καὶ ἀπολλύμενα συγκρίσει καὶ διακρίσει μόνον, πάντων μὲν ἐν πᾶσιν ἐνόντων, ἑκάστου δὲ κατὰ τὸ ἐπικρατοῦν ἐν αὐτῶι χαρακτηριζομένου. Χρυσὸς γὰρ φαίνεται ἐκεῖνο, ἐν ὧι πολὺ χρυσίον ἐστὶ καίτοι πάντων ἐνόντων. Also in Diog. Laert. ii. 8 (Diels A. 1). That Anaxagoras held the Empedoclean elements to be \*omoiomerê\*, is clear from the passage just quoted in Simplicius and from Aristotle, Metaph. A. 3. 984® 11, though in de Caelo iii. 3.302“ 28 he maintains that Anaxagoras regarded them as \*suntheta\* (see, however, discussion in Greek Atomists and Epicurus, pp. 552-3). [↑](#footnote-ref-842)
843. **. v. 843. — Nec tămĕn esse ulla idem parte in rebus inane —** **Ulla idem parte** Ernout suit le texte de OQ. **Idem =** Anaxagore. **Tămĕn, adv. : -**  cependant, pourtant, mais, d'ailleurs, du reste, du moins (*souvent avec un corrélatif* ). **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. **Ulla parte** = ulla in parte. **In rebus =** gén. mundi, cp de parte (Munro).  [↑](#footnote-ref-843)
844. **. v. 844. — concedit neque corporibus finem esse secandis. — (voir v. 746-747.) — Concēdo, ĕre, cessi, cessum (*intr. / (tr.)* :**  s'en aller, se retirer, s'éloigner ; céder à, concéder à, faire une concession ; concéder, admettre. **Corporibus secandis :** vague gérond. (adj. vb) au dat. final comme dit Bailey.   
      **NB.** **Bailey**. For Anaxagoras’ admission of infinite division see Simpl. ad Phys. 164. 16 (Diels B. 3) “**3.** Οὔτε γὰρ τοῦ σμικροῦ ἐστι τό γε ἐλάχιστον, ἀλλ᾿ ἔλασσον ἀεί (τὸ γὰρ ἐὸν οὐκ ἔστι τὸ μὴ οὐκ εἶναι) ἀλλὰ καὶ τοῦ μεγάλου ἀεί ἐστι μεῖζον. Καὶ ἴσον ἐστὶ τῶι σμικρῶι πλῆθος, πρὸς ἑαυτὸ δὲ ἕκαστόν ἐστι καὶ μέγα καὶ σμικρόν. » ( Par rapport au petit, il n'y a pas de minimum, mais il y a toujours un plus petit, car il n'est pas possible que l'être soit anéanti par la division. De même, par rapport au grand, il y a toujours un plus grand, et il est égal au petit en pluralité, et en elle-même chaque chose est à la fois grande et petite.) Site de Philippe Remacle) and ibid. 164. 25 (Diels B. 6) : “τοὐλάχιστον μὴ ἔστιν εἶναι,”  [↑](#footnote-ref-844)
845. **. v. 845. — Quare in ŭtrāque mĭhī părĭter rătĭōne vĭdetur — Mĭhī :** n’est pas soumis ici à l’abrégement des mots iambiques ( ER).  **Quare** : c’est pourquoi. **ŭterquĕ, ŭtrăquĕ, ŭtrumquĕ,** *adj. et pron. : l'un et l'autre, chacun des deux, tous deux.*  **In utraque :** sur ces deux points (le vide et la division). **Părĭtĕr,** *adv*. : 1 - également, pareillement, par parties égales. 2 - au même degré, également, semblablement, de même. - **pariter ac *ou* pariter atque** : de la même manière que, aussi bien que, indistinctement, ainsi que.  **Rătĭo, ōnis, f. :** raison; méthode; manière etc.  **NB.** **Munro** traduit “Wherefore he appears to me on both these grounds to be as much mistaken as those whom we have already spoken of above.” [↑](#footnote-ref-845)
846. **. v. 864. — errare atque illi, supra quos diximus ante. — Erro, āre,** āvi, ātum : - *intr.* - a - errer, aller çà et là, marcher à l'aventure. b - faire fausse route, se fourvoyer, s'égarer. c - s'écarter de la vérité, être dans l'erreur, se tromper, se méprendre. **Sŭprā** (*pour supera parte*), *adv. et prép. :* à la partie supérieure, en haut, au-dessus. 2 - plus haut, précédemment, ci-dessus ( (cf. 734 et suiv.). **Ante** : avant ; devant ; auparavant. **Illi** = Heraclite, (658), Empedocles et ses partisans (746-52). [↑](#footnote-ref-846)
847. **. v. 847. — Adde quod imbēcilla nĭmĭs primordia fingit,**  — **Adde quod :** ajoute le fait que. **Imbēcillus, a, um :** faible (*de corps, voix, yeux ; esprit).*  **Nĭmĭs,** *adv*. : trop, plus qu’il ne faut ; excessivement.  **Prīmordĭum, ĭi, n**. (*stt au pl*.) : 1 - commencement, origine, début. - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32). **Fingo, ĕre,** finxi, fictum : - tr. - façonner, pétrir ; […] ; se représenter, imaginer.  [↑](#footnote-ref-847)
848. **. v. 848. — si primordia sunt, simili quae praedita constant —** **Prīmordĭum, ĭi, n**. (*stt au pl*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début. - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32). **Quae = <ea> quae simili…**.  **Praeditus, a, um + abl. :** doté de, doué de. **Simili** est accordé à natura. **Constant** = sunt.   
      **NB. Bailey.** Si primordia sunt: ‘if they can be reckoned as first-beginnings at all’, since they resemble things which we know to perish. **Simili . . . natura:** Anaxagoras not only supposed his primordia to be similar in substance to the things which they composed, but even attributed to them the ‘secondary’ qualities of colour and taste; Simpl. ad Phys. 34. 28 (Diels B. 4).; see ii. 730-864. [↑](#footnote-ref-848)
849. **. v. 849. — natura atque ipsae res sunt aequeque laborant** — **Similis + atque (ac), et, ut si, tamquam si. :** semblable à ; à celui qui. **Lăbōro**, āre, āvi, ātum : - intr. et qqf. tr. - : 1 - travailler, prendre de la peine, se donner du mal ; […] ; 4 - être dans un malaise, être tourmenté, être incommodé, souffrir de. [↑](#footnote-ref-849)
850. **. v. 850. — et pereunt neque ab exitio res ulla refrenat. —** **Pereo, ire :** périr. **Exĭtĭum, ĭi, n**. : ruine, perte, destruction, renversement, chute.  **Rĕfrēno** (rĕfræno), āre, āvi, ātum : - tr. - 1 - arrêter par le frein. - 2 - réfréner, réprimer, maîtriser, dompter, entraver, arrêter ; (aliquem ab + abl.) barrer à qn le chemin vers.  [↑](#footnote-ref-850)
851. **. v. 851. — Nam quid in oppressu valido durabit eorum, —** **Oppressŭs, ūs, m.** (*seul. à l'abl.* oppressū) : action de presser, action de peser sur *; voir 454 note de E&R.* ( « dans un assaut violent » Ernout ; B. précise It should be taken in sense with leti sub dentibus ipsis in 852.). **Vălĭdus, a, um :** 1 - fort, robuste, vigoureux, solide ; puissant. **Dūro, āre,** āvi, ātum [durus] : - tr. et intr. : […] : durer, résister, subsister. **Eorum** reprend primordia.  [↑](#footnote-ref-851)
852. **. v. 852. — ut mortem effugiat, leti sub dentibus ipsis? —** **Lētum, i, n. :** la mort, la mort violente ; Letum, i, n. : La Mort (divinité) ; 2 - ruine, destruction. [↑](#footnote-ref-852)
853. **. v. 853. — Ignis ăn umor ăn aura? quid horum? sanguĕn et ossa? —**  **Quid horum** reprend **quid eorum ; eorum** renvoie à **primordia**. **An = utrum ăn ?** est-ce que… ou est-ce que … ? **Sanguĕn, ĭnĭs, n. (arch.) : c. sanguis.**  [↑](#footnote-ref-853)
854. **. v. 854. — Nil, ut opinor, ubi ex aequo res funditus omnis —** **Nīl = Nĭhĭl. Ex aequo :** redoublement oratoire de **quam ; («** all alike », an emphatic addition. — B.). [↑](#footnote-ref-854)
855. **. v. 855. — tam mortalis erit quam quae manifesta videmus —**  **Mănĭfestus, a, um :**  manifeste, palpable, évident ;  **Manifesta** (les choses visibles) traduit le grec \*phainomena\* selon Bailey.  [↑](#footnote-ref-855)
856. **. v. 856. — ex oculis nostris aliqua vi victa perire. — Ex oculis . . . perire:** ‘be taken from our sight and perish’, an elliptical expression of which the full form is seen in i. 218 “ex oculis res quaeque repente erepta periret.”  [↑](#footnote-ref-856)
857. **. v. 857. — At neque reccidere ad nīlum res posse neque autem —** **Rĕcĭdo (reccĭdo), ĕre,** cĭdi, cāsum [re + cado] : - intr. - *chez les poètes reccido pour allonger la première syllabe.* : retomber (*pr. et fig.*) ; tomber dans, en venir à. **Nīlum = Nĭhĭlum.**  [↑](#footnote-ref-857)
858. **. v. 858. — crescere de nīlo testor res ante probatas. —** **Nīlo = nĭhĭlo** : abl. de nĭhĭlum, rien.**Testor, āri**, ātus sum : - tr. - : *absolt* déposer comme témoin, témoigner. 2 - attester, témoigner de. 4 - prendre à témoin, attester qqn, qqch. (le cod est ici **res ante probatas ;** cf. 149-216). [↑](#footnote-ref-858)
859. **. v. 859. — Praetĕrĕā quoniam cibus auget corpus alitque, —** **Prætĕrĕā**, *adv*. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. **Quŏnĭăm,** *conj*. : 1 - après que. 2 - puisque, parce que. **Augĕo, ēre**, auxi, auctum : - tr. - faire croître, accroître, augmenter**. ălo, ĕre**, ălŭi, altum (ălĭtum) : - tr. - nourrir, alimenter, sustenter. **Cĭbus, cĭbi, m. :** nourriture, aliment.   
      **NB. Bailey** 859-874 This is Lucr.'s main charge against Anaxagoras, that his theory will not account for change. He puts it in the form of a dilemma: if food can change into flesh, etc., they cannot both be composed of d/xoionepfj oTrep/Aara. Either the food must contain elements of flesh, or the flesh elements of food. Similarly with the plants that grow out of earth and the fire that springs from wood. [↑](#footnote-ref-859)
860. **. v. 860. — scire licet nobis venas et sanguen et ossa +**  **860 bis** « et nervos **ălĭēnĭgĕ**nis ex partibus esse » Lambin, » — **Lĭcet, ēre**, lĭcŭit *et* lĭcĭtum est : il est permis ; id mihi licet : cela m’est permis. **ŏs, ossis, n. :** os, ossement. **Sanguĕn, ĭnĭs, n. (arch.) : c. sanguis, inis, m le sang.**  **ălĭēnĭgĕnus, a, um :**  1 - d'origine étrangère, étranger. 2 - hétérogène, composé d'éléments divers (voir 865).   
      **NB. 860. Ernout note qu’il pourrait manquer un vers comme**  “ex alienigenis rebus constare necesse” et traduit ainsi la proposition de Lambin : « et les nerfs sont à leur tour composés d’éléments hétérogènes ». Ernout ajoute : Or pour Aristote le sang, les veines, les os sont homogènes.  [↑](#footnote-ref-860)
861. **. v. 861. — sive cibos omnis commixto corpŏre dicent — Cst. Si dicent … fiet ut …putetur.**  **Dicent** : le sujet serait Anaxagore et ses partisans (B.). **Cibos omnis** = cibos omnes. **Cĭbus, cĭbi, m. :** nourriture. **Commixto corpore esse :** « sont d’une substance composite » (Ernout). **Corpŭs, ŏris, n. :** corps. [↑](#footnote-ref-861)
862. **. v. 862. — esse et habere in se nervorum corpora parva —**  **In se** : le réfléchi renvoie à **cibos**. **Nervus, i, m. :** tendon, ligament, nerf.  [↑](#footnote-ref-862)
863. **. v. 863. — ossaque et omnino venas partisque cruoris, — ŏs, ossis, n. :** os, ossement. **ossaque** = et ossum corpora parva. **Omnīnō,** *adv*. : 1 - tout à fait, entièrement. 2 - en général. = “besides”, “to complete the list”, as Munro explains — B.) **Partis** = partes. **Crŭŏr, ōris, m.** : 1 - sang rouge, sang qui coule. **NB. J K T** précise : Même explication chez Aëtius. et Simplicius. Le pain contient en lui-même la chair qu’il nourrit dans la partie de l’homme ou domine la chair (cette interprétation est toutefois contestée par Monsieur Schofield… ). [↑](#footnote-ref-863)
864. **. v. 864. — fiet uti cibus omnis, et aridus et liquor ipse, —** (voir 809) **Fit ut** (/ uti) + sbj. : il arrive que, il se produit que. **ārĭdus, a, um :** - aride, sec, desséché. **Lĭquŏr, ōris, m**. (*līquŏr --- Lucr. 1, 454.) :*  a - fluidité, liquidité b - liquide, fluide.  [↑](#footnote-ref-864)
865. **. v. 865. — ex alienigenis rebus constare putetur, —** **Putetur** a pour sujet cibus et liquor (accord avec le plus proche et passif personnel). **Constare ex + abl. :** être composé de, consister en. [↑](#footnote-ref-865)
866. **. v. 866. — ossibus et nervis sănĭeque et sanguĭne mixto. —** **ŏs, ossis, n. :** os, ossement. **Sănĭēs, ēi, f. :** sang corrompu, sanie, pus, humeur ; sérum (Ernout et alii).  **Sanguĭs, ĭnis, m. :**  sang.  [↑](#footnote-ref-866)
867. **. v. 867. — Prætĕrĕā quaecumque ē terra corpora crescunt —**  **Prætĕrĕā, adv. : -** 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela.  **Ex *ou* ē,** prép. avec abl. **Quīcumque**, quæcumque, quodcumque : relatif indéfini, pronom ou adjectif : tt hoe / tt objet quel qu’il soit. **Cresco, ĕre,** crēvi, crētum : - intr. - venir à l'existence, naître. croître, grandir, s'élever, s'accroître ; se développer. [↑](#footnote-ref-867)
868. **. v. 868. — si sunt in terris, terram constāre nĕcessest —** **Consto, āre,** constĭtī : - intr. - 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir ; conssiter en ( abl. ou ex + abl.) **Nĕcesse, n.** indécl. [ne, cedo] *tjs. avec esse ou habere* : - 1 - inévitable, fatal, nécessaire, inéluctable. - 2 - indispensable, obligatoire. Necesse est. + infve : il est nécessaire / obligatoire que.  [↑](#footnote-ref-868)
869. **. v. 869. — ex ălĭēnĭgĕnis, quae terris exŏrĭuntur. —** **ălĭēnĭgĕnus,** a, um : d'origine étrangère, étranger; hétérogène, composé d'éléments divers. **Exŏrĭŏr, ŏrīri**, ortus sum : - intr. - 1 - naître, se lever. - 2 - sortir, tirer son origine, dériver. - 3 - se montrer, paraître, commencer. [↑](#footnote-ref-869)
870. **. v. 870. — Transfer ĭtem, tŏtĭdem verbis utare licebit. — ĭtĕm :** - 1 - de même, pareillement, également. - 2 - de même nature. **Transfer item :** « transporte le raisonnement à un autre corps » traduit Ernout. **Tŏtĭdem,** adj. indécl. : ce même nombre de, tout autant de. ‖ totidem fere verbis, Cic. : avec à peu près le même nombre de mots. **Totidem** *ie* **isdem ( L.S.).**  **Utare licebit : utare :** sbj. sans subordonnant, au lieu d’infinitive (parataxe). [↑](#footnote-ref-870)
871. **. v. 871. — In lignis si flamma lătet fūmūsque cĭnisque, —** **Lignum, i, n.** **:**  bois. **Lătĕo, ēre, lătŭi : - intr. - :**  être caché, se cacher.  **Fūmus, i, m. :** fumée. **Cĭnis, ĕris, m. :**  cendre.  [↑](#footnote-ref-871)
872. **. v. 872. — ex alienigenis consistant ligna necessest. —** **ălĭēnĭgĕnus,** a, um : d'origine étrangère, étranger; hétérogène, composé d'éléments divers. **Consisto, is, ere** (avec abl ou ex + abl.) : être composé de, consister en.  [↑](#footnote-ref-872)
873. **. v. 873. — Praeterea tellus quae corpora cumque ălit, auget / (***lacune supposée par Munro : <***873’ ex alienigenis quae tellure exoriuntur, / 873’’ Sic itidem quae lignaemittunt corpora, aluntur.> )**  — **Tellūs, ūris, f. : la terre. Quae … cumque** : tmèse. **ălo, ĕre,** ălŭi, altum (ălĭtum) : - tr. 1 - nourrir, alimenter, sustenter. **Augeo, ere :** accroître, augmenter. [↑](#footnote-ref-873)
874. **. v. 874. — ex alienigenis, quae lignis <his> exoriuntur. —** . **ălĭēnĭgĕnus,** a, um : d'origine étrangère, étranger ; hétérogène, composé d'éléments divers. **Exŏrĭŏr, ŏrīri**, ortus sum : - intr. - 1 - naître, se lever. - 2 - sortir, tirer son origine, dériver. - 3 - se montrer, paraître, commencer. **NB. J KT** précise « L’explication selon laquelle les particules homéomères sont les seules visibles dans un corps parce qu’elles sont les plus nombreuses est attestée par un fragment d’Anaxagore et un texte d’Aristote. L’existence de toutes sortes d’éléments hétérogènes dans les corps est conforme à la doctrine d’Anaxagore, comme on l’a vu, mais la présentation polémique sous forme d’alternative qu’offre Lucrèce invite à comprendre qu’ Anaxagore ou ses disciples expliquaient indifféremment les corps comme des homéomères parfaits, tout étant identiques dans un corps donné (832 – 841) ou des anhoméomères parfaits, tout se mêlant dans tout (875- 879). Il est donc difficile de reconnaître derrière les déformations de Lucrèce la subtilité d’Anaxagore. La présentation des trois théories des éléments ( un, quatre, infinis quantitativement) sert essentiellement à valoriser le point de vue épicurien contre la doctrine « matérialiste » dominante, le stoïcisme, qui offre un point commun avec chacune des thèses présocratiques, du moins telles quelles sont présentées par Lucrèce ( monisme du feu, transformation des éléments les uns dans les autres, mélange total). Voir *infra* les précisions de Claire Louguet sur Anaxagore. [↑](#footnote-ref-874)
875. **. v. 875. — Linquitur hic quaedam latitandi cōpĭa tĕnŭis, — Linquo, ĕre,** līqui (lictum) : laisser qqn, qqch [où cela est] ; […] ; au passif rester. **Lătĭto, āre,** āvi, ātum [lateo] : - intr. - être caché, demeurer caché. b - se cacher pour ne pas comparaître en justice, échapper à la justice ( ici à l’objection). **Cōpĭa, æ, f. :** abondance, grande quantité de; moyens d'existence, ressources, fortune, richesses → ressource, solution (développée par **ut… putet…**) **Tĕnŭis, e ( *chez les poètes qqf. dissyl. tenvis Lucr. 1, 875)* :** mince, délié, fin, grêle, ténu (Pr. & fig.).  [↑](#footnote-ref-875)
876. **. v. 876. — id quod Anaxagoras sibi sumit, ut omnibus omnis —** **Id quod : «** chose que, expédient que » est apposé à latitandi copia.  **Sūmo, ĕre,** sumpsi, sumptum : - tr. - prendre, se saisir de ; assumer ; choisir pour une argumentation, s’arrêter à, retenir […] ; Ernout renvoie à. 974. **Omnis. = omnes**. [↑](#footnote-ref-876)
877. **. v. 877. — res putet immixtas rebus latitare, sed illud —** **Lătĭto, āre,** āvi, ātum [lateo] : - intr. - être caché, demeurer caché. b - se cacher pour ne pas comparaître en justice. **NB. Claire Louguet, éclaircit quelques points de sens et de méthodologie à propos de la doctrine d’Anaxagore. «** L’interprétation de Diégo Lanza s’est construite en opposition à certaines interprétations, notamment aux interprétations (majoritairement anglo-saxonnes) qui attribuent à Anaxagore une conception particulariste, et qui, selon Lanza, assimilent de ce fait le système d’Anaxagore à une sorte d’atomisme. Je commencerai par citer un passage qui se trouve à la fin de son article sur les homéoméries : « En réalité, il manque à Anaxagore non seulement le concept de particule lié à celui de vide, mais aussi le concept de matière. (…) Il en résulte un concept de φύσις (non de matière) continue. Anaxagore parle toujours de χρήματα ; et on a vu comment Aristote identifie dans les χρήματα d’Anaxagore quelque chose de très analogue à ses propres ὁμοιομερῆ, en raison de leur irréductibilité à une qualité pure. Cela est important. L’irréductibilité des objets de l’expérience à une combinaison de qualités primaires (les ῥιζώματα d’Empédocle en sont la représentation la plus claire) élimine la hiérarchie des substances qui (…) demeure toujours le schéma conceptuel des écoles ioniennes ». Ce texte résume très bien les enjeux de la lecture que propose Lanza. L’erreur des modernes (qui trouve, selon Lanza, comme nous le verrons, son origine chez les anciens) est double : d’une part, on attribue à tort à Anaxagore une doctrine particulariste quand on considère que les homéomères sont des particules infimes ; et d’autre part, on commet également une erreur lorsqu’on pense qu’il existe une hiérarchie entre les éléments et les objets de l’expérience. En réalité, dit Lanza, il n’y a ni particules ni matière : il n’y a qu’une nature continue irréductible à des éléments simples - il n’y a en fait pas d’éléments, seulement des χρήματα**. » Claire Louguet, Université de Lille III, " L'Anaxagore de Diego Lanza : quelques réflexions ". 2013, Cahiers de Philologie. lu en ligne.** [↑](#footnote-ref-877)
878. **. v. 878. — apparere unum cuius sint plurima mixta — Unum** : apposé à illud ; **illud :** sujet de apparere et antécédent de cujus. **Miscĕo, ēre, miscŭi, mixtum (mistum) : - tr. -** : mêler, mélanger.  [↑](#footnote-ref-878)
879. **. v. 879. — et magis in promptu primaque in fronte locata. —**  **Promptŭs, ūs, m.** (*seul. à l'abl. promptū*) : - a - apparence, évidence. - b - libre disposition. - c - facilité. ‖ - in promptu esse : être sous les yeux, être visible.  **Frons, frontis, f. :** front ; visage […] ; primā fronte (ex prima fronte) : au premier coup d'œil, à première vue. ; in prima fronte : au premier rang (Ernout). **Lŏco, āre,** āvi, ātum : - tr. - : placer, établir, poser, mettre, disposer; marier (une fille). [↑](#footnote-ref-879)
880. **. v. 880. — Quod tamen a vera longe ratione repulsumst. —** **Rĕpello, ĕre**, reppŭli (repŭli), pulsum : - tr. - 1 - repousser, écarter, refouler ; rejeter.  **NB. Bailey. 881-892.** Lucr. argues that if Anaxagoras’ theory were true, when things are broken up the alien 'seeds’ in them ought to be visible. But it was obviously an essential part of Anaxagoras’ theory however he may have worked it out—that they were not. Lucr.’s criticism is crude and he shows himself unintelligent in regard to the subtlety of Anaxagoras' view. In the examples he takes he follows closely the line of argument in the previous paragraph, dealing first with the food of human beings (881-4) and of cattle (885-7), as in 859-66, then with the earth and the vegetation that grows from it (888-90), as in 867-9, and lastly with fire and the wood from which it springs (891-2), as in 871-2. **Voir infra les observations de Claire Louguet sur semina.**  [↑](#footnote-ref-880)
881. **. v. 881. — Conveniebat enim fruges quoque saepe, minaci — Conveniebat** introduit une conclusion invraisemblable ; idem decebat en 885 (E&R.) ; mais pour Bailey (au contraire) **conveniebat**: 'it would be fitting’ or ‘natural’, the imperfect conveying the **potentiality** in itself; so in ii. 780, 822, iii. 682, and cf. i. 885 decebat, 959 debebat (B.). **Frux, frūgis**, d’ *ordin. au pl*., frūges, um : 1 - *plur.* productions, biens de la terre, récolte ; 2 - grains, céréales, moissons. […]. **Mĭnax, ācis :** menaçant. [↑](#footnote-ref-881)
882. **. v. 882. — robore cum saxi franguntur, mittere signum —** **Frango, ĕre, frēgi, fractum : - tr. -** : briser, rompre, fracasser, mettre en pièces.  **Saxum, i, n. :** pierre brute, rocher, roche, roc ( la meule). **Signum, i, n. :** marque, signe, empreinte, indice, indication, preuve. [↑](#footnote-ref-882)
883. **. v. 883. — sanguĭnis aut aliquid, nostro quae corpore aluntur, — Sanguĭs, ĭnis, m. :**  sang.  **Signum sanguinis :** trace de sang ( Ernout) ; présence de sang ( J. Pigeaud). **Aliquid <eorum> quae…**  **ălo, ĕre, ălŭi, altum (ălĭtum) :** - tr. - : nourrir, alimenter, sustenter ; élever ; développer. **Aluntur** = crescunt (B.).  [↑](#footnote-ref-883)
884. **. v. 885. — Consĭmĭli ratione herbas quoque saepe decebat —**  Les éditeurs inversent en gal. 885 et 884. **Consĭmĭlis, e :** entièrement semblable. **Consimili ratione :** Lucr. passe de la nourriture des hommes à celle des animaux, puis à celle des plantes, puis à celle du feu. (ER).  [↑](#footnote-ref-884)
885. **. v. 884. — cum lapide in lapidem terimus, manare cruorem, —** **Lăpis, ĭdis, m. :** pierre. **Tĕro, ĕre,** trīvi, trītum : - tr. - frotter ; broyer. **Māno, āre**, āvi, ātum : - intr. - 1 - couler, se répandre. // - tr. - 4 - faire couler, distiller, verser (Manare est intr. selon B ; et Ernout : « on devrait voir le sang couler à flot » ; mais J K T traduit « les herbes … devraient verser du sang » et J. Pigeaud : « les herbes… devraient laisser du sang »). **Crŭŏr, ōris, m. :** sang rouge, sang qui coule. [↑](#footnote-ref-885)
886. **. v. 886. — et latices dulcis guttas similique sapore — Cst**. ‘decebat latices guttas mittere’. **Lătex, ĭcis, m. :** liqueur, liquide. **Dulcis** = dulces. **Similique sapore** abl. de qualité coordonné à dulces. **Săpŏr, ōris, m. :**  goût, saveur caractéristique d'une chose. [↑](#footnote-ref-886)
887. **. v. 887. — mittere, lanigerae quali sunt ubera lactis, — .** **Lānĭgĕr, ĕra, ĕrum**  : qui porte de la laine. - *subst. m*. lānĭgĕr : - a - mouton. lānĭgĕra, æ, f. : brebis. **Quālis, e,** pron.-adj. *relatif* : - (tel) que, quel, de quelle sorte, de quelle nature. **- (talis) ... qualis... : tel que. ūbĕr, ĕris, n. :**  mamelle, sein, pis   
      **NB. Ernout**, imprime ubera ; **Bailey** garde ubere. **Ernout** indique que le gén. équivaut à l’adjectif → ubera lactis = ubera lactantia. **Lambin** imprime **ubera** et explique : « simili sapore quali sapore est lac ovile ». **Bailey** **similique . . . ubere lactis:** ‘and similar in taste to the richness of the milk of sheep’; the construction is sapore simili quali ubere lactis sunt lanigerae : ubere standing for uberis sapore, a compendious comparison (le sg. lanigerae lui paraissant incompatible avec ubera).  [↑](#footnote-ref-887)
888. **. v. 888. — scīlĭcet, et glēbis terrarum saepe frĭātis —** **Scīlĭcet, *adv*. :**  [*adv., formant parenthèse*] il va de soi, bien entendu, cela s'entend, naturellement, à n'en pas douter. **Glēba (glæba), æ, f**. : motte de terre, glèbe.  **Frĭo, āre,** āvi, ātum : - tr. - concasser, broyer.  [↑](#footnote-ref-888)
889. **. v. 889. — herbarum genera et fruges frondisque videri <decebat> —** **Gĕnŭs, ĕris, n.** : a - origine, extraction, naissance. […] e - race, espèce, genre. **Frondis** = frondes. **Videri** : passif.  [↑](#footnote-ref-889)
890. **. v. 890. — dispertita inter terram latitare minute, —** **Dispertĭo,** īre, īvi (ĭi), ītum [dis + partio] : - tr. - distribuer, partager, diviser, répartir. **Lătĭto, āre,** āvi, ātum : - intr. - : être caché, demeurer caché ( rattacher **latirare** à **videri** ) . **Mĭnūtē,** *adv*. : en petits morceaux, en petites parcelles.  [↑](#footnote-ref-890)
891. **. v. 891. — postremo in lignis cinerem fumumque videri <decebat> , — Postrēmō,** *adv*. : 1 - enfin, après tout, en définitive. 2 - enfin [*dans une énumération*], en dernier lieu. **Lignum, i, n.** **:**  bois. **Cĭnis, ĕris, m. :** cendre. **Fūmus, i, m.** : fumée. [↑](#footnote-ref-891)
892. **. v. 892. — cum praefracta forent, ignisque latere minutos. —** **Præfringo, ĕre, frēgi, fractum [præ, frango] : -** tr. briser par le bout, briser. (au sens où les rameaux éclatent en flammes selon B.)  **Forent = essent. Ignis** = ignes. **Mĭnūtus, a, um : -** part. passé de minuo. - *adj.* - petit, menu, haché. — **Lătĕo, ēre, lătŭi** : - intr. - être caché, se cacher. [↑](#footnote-ref-892)
893. **. v. 893. — Quorum nil fieri quŏnĭam manifesta docet res, —** **Quorum** : de ces choses, phénomènes. **Quŏnĭăm,** *conj*. : 1 - après que. 2 - puisque, parce que.  **Nīl = Nĭhĭl, rien. Res :** l’état des choses → « les faits » ( J. Pigeaud).  **Mănĭfestus, a, um :**  manifeste, palpable, évident. [↑](#footnote-ref-893)
894. **. v. 894. — scire licet non esse in rebus res ita mixtas, — Lĭcet, ēre,** lĭcŭit *et* lĭcĭtum est : il est permis. **Miscĕo, ēre,** miscŭi, mixtum : - tr. - mêler, mélanger.   
      **NB. Bailey**  894. non esse . . . mixtas: ‘things (sc. the things of phenomena) are not so mixed in other things’, i.e. blood in corn, plants in the earth, fire in wood. It is, as he asserts in 895-6, the atoms which are in all things, and the same atoms are often common to different things. [↑](#footnote-ref-894)
895. **. v. 895. — verum semina multimodis immixta latere — Semĕn, ĭnĭs, n. :** semence, graine. ‖ *au plur*. semences, éléments, atomes, particules. *--- Lucr. 6 ‖*  semina rerum, Lucr. : éléments constitutifs des choses. **Multĭmŏdis, adv**. (= multis modis) : de beaucoup de manières.  **Immiscĕo, ēre**, miscŭi, mixtum : - tr. - 1 - mêler à (+ dat). - 2 - se confondre avec, faire partie de. **Lătĕo, ēre, lătŭi** : - intr. - être caché, se cacher.   
      **NB. Bailey.** 895-6. Lucr. asserts the atomic doctrine against Anaxagoras in almost the same words which he had used against Empedocles in 814-15. [↑](#footnote-ref-895)
896. **. v. 896. — multarum rerum in rebus communia debent. — Communia** s’accorde à semina**. Commūnis, is, e :**  1 - commun, qui appartient à plusieurs ou à tous. - res alicui cum aliquo communis : chose que qqn a en commun avec qqn. - res hominum communis *ou* res inter homines communis : chose commune aux hommes. **Dēbĕo, ēre,** dēbŭi, dēbĭtum [de + habeo] : - tr. - tenir qqch de qqn, [donc] lui en être redevable. 1 - être débiteur, devoir (*de l'argent..*.). 2 - devoir, être obligé à, être tenu de; devoir, être destiné. **NB. Semina. Voir ces observations de Claire Louguet. «** C’est également sur la connotation biologique qu’insiste Lanza à propos des **σπέρματα** (*PA*, p. 257ss.), prenant position ici encore contre l’interprétation particulariste qui voit là un terme technique qui désignerait les particules élémentaires entrant dans la composition des choses, au même titre que les atomes chez les Épicuriens (σπέρματα est utilisé par Épicure à propos des atomes, ***semina*** chez Lucrèce). Lanza fait observer que l’usage métaphorique de ce terme à l’époque archaïque est très limité ; il se réduit en fait à deux sens (fils, lignée, d’une part, et étincelle de feu, d’autre part), deux sens qui reposent sur une extension *analogique* du sens propre biologique. Dans ce contexte, il est peu vraisemblable qu’Anaxagore ait utilisé ce terme dans un sens technique similaire à celui qu’il a plus tard chez Épicure, à savoir celui d’*élément*. En examinant les deux seules occurrences du terme chez Anaxagore (fragments B4a DK et B4b DK), Lanza remarque que les σπέρματα se caractérisent uniquement par leur indétermination quantitative et par le fait qu’ils sont tous différents les uns des autres (ἀπείρων πλῆθος οὐδὲ ἐοικότων ἀλλήλοις, B4b DK). Il poursuit : « Cette seconde particularité devrait suffire amplement à écarter leur réductibilité à des particules contenant un peu de tout. Si tel était le cas, ils seraient tous semblables et non tous dissemblables. Mais il y a quelque chose de plus important encore : Anaxagore ne fait pas mention des dimensions des σπέρματα. Il est donc arbitraire de voir en eux un minimum quantitatif de décomposition de la matière, ou une ébauche de l’infinitésimal. Si l’on se souvient, en revanche, des nuances sémantiques de ἀποκρίνομαι et de ἀπόκρισις mises en lumière plus haut, il apparaît assez clair qu’il y a dans les σπέρματα l’intuition d’une potentialité des choses encore en germe, c’est-à-dire avant leur pleine existence sensible, de la même façon que dans les σπέρματα animaux et végétaux est déjà contenu tout ce qui deviendra l’animal ou la plante ». D’après Lanza, Anaxagore tire de la biologie un modèle organique de formation des choses ; les choses ne se forment pas par παράθεσις comme la tradition doxographique tardive pourrait le laisser croire, assimilant par là le modèle d’Anaxagore à l’atomisme. L’« intuition d’une potentialité des choses encore en germe », pour reprendre l’expression de Lanza, est perçue d’après lui par Aristote, qui utilise son propre schéma de distinction entre l’acte et la puissance pour parler d’Anaxagore, ainsi que le montre bien cette phrase : ὅταν γὰρ ἐν παντὶ φῇ παντὸς εἶναι μοῖραν, οὐδὲν μᾶλλον εἶναί φησι γλυκὺ ἢ πικρὸν ἢ τῶν λοιπῶν ἐναντιώσεων, εἴπερ ἐν ἅπαντι πᾶν ὑπάρχει μὴ δυνάμει μόνον ἀλλ’ ἐνεργείᾳ καὶ ἀποκεκριμένον (*Métaphysique*, 1063b26). Cette phrase montre, d’après Lanza, qu’Aristote perçoit l’ἀπόκρισις d’Anaxagore comme un passage de ce qui est en puissance à ce qui est en acte, l’ἀποκεκριμένον étant en acte. Il n’y a rien d’invraisemblable dans cette interprétation de Lanza. Même si Aristote est l’inventeur de la distinction conceptuelle acte/puissance, il n’a pas fallu l’attendre pour découvrir que la graine devient une plante… Ainsi, les χρήματα sont les choses, les σπέρματα les semences, et ἀποκρίνεσθαι désigne la formation par séparation. » **Claire Louguet, Université de Lille III, " L'Anaxagore de Diego Lanza : quelques réflexions ". 2013, Cahiers de Philologie. lu en ligne.**  [↑](#footnote-ref-896)
897. **. v. 897. — «At saepe in magnis fit montibus» inquis «ut altis — Fit ut :** il se produit que. **Mons, montis, m. :** montagne, mont. **Inquam** (*qqf.* inquio), inquis, inquit, etc. (*verbe défectif*) : dis-je, dis-tu, dit-il, etc.  [↑](#footnote-ref-897)
898. **. v. 898. — arboribus vicina cacumina summa terantur —** **Arboribus**. : dat. équivalant svt chez Lucr. à un gén.(B.). **Tĕro, ĕre,** trīvi, trītum : - tr. – frotter ; polir ; broyer ; […]. **Vicinus**, a, um : voisin. **Summus**, a, um : très haut. **Căcūmĕn, ĭnĭs, n. :**  sommet, extrémité, pointe.  [↑](#footnote-ref-898)
899. **. v. 899. — inter se, validis facere id cogentibus austris, —**  **Id facere** périphr. pour **teri inter se**. **Cogentibus** aurait comme cod : les arbres. **Austĕr, austri, m. :**  l’auster, vent du midi, vent du sud. **Vălĭdus, a, um** : fort, robuste, vigoureux. [↑](#footnote-ref-899)
900. **. v. 900. — donec flammai fulserunt flore coorto.» —** **Dōnĕc***, conj. de sub.* : *avec l'ind.* : jusqu'au moment où, jusqu'à ce que, jusqu'à ce qu'enfin. **Flamma, æ, f**. (- *gén. arch.* *flammāī (Lucr. I, 725) ; -āī = deux longues*. *--- cf. Niederman, § 24.) :* flamme, feu, incendie; péril. **Cŏŏrĭor, īri,** cŏortus sum : - intr. - : 1 - naître (d'un seul coup), apparaître, surgir, se lever brusquement.  [↑](#footnote-ref-900)
901. **. v. 901. — Scilicet et non est lignis tamen insitus ignis, — . Scīlĭcet,** adv. (sci(re) + licet) [*adv., formant parenthèse*] : on peut aisément se rendre compte , il va sans dire ,il va de soi, bien entendu, cela s'entend, naturellement, à n'en pas douter. **Lignum, i, n.** : bois. **Insĕro, ĕre, sēvi, sĭtum :** - tr. - semer, planter. b - insérer par greffe, enter ; *au participe* insitus, a, um : implanté, inné, naturel. [↑](#footnote-ref-901)
902. **. v. 902. — verum semĭna sunt ardōris multa, tĕrendo —** **Semĕn, ĭnĭs, n.** [p. serimen, R. de sero, sevi] : semence, graine ( Ernout : « éléments inflammablex » JKT. « semences de chaleur ». Pour Bailey, ces semences sont les atomes.  **Ardŏr, ōris, m. :** ardeur, chaleur extrême, feu. **Tĕro, ĕre,** trīvi, trītum : - tr. – frotter ; broyer.   
      **NB. E&R: Terendo = tritu.** E&R précisent au vers 312 : Le substantif verbal ou gérondif, complément d’un verbe à forme personnelle, peut se rapporter à un mot autre que le sujet de ce verbe. Voir **Ernout et Thomas** *Syntaxe latine* p. 263-264 § 277 fin, qui soulignent l’existence d’un sens réfléchi ou passif du gérondif : Voir au vers 312 **Habendo :** « l’anneau … par le fait d’être porté » ; « par le fait de le porter, quand on le porte ».  [↑](#footnote-ref-902)
903. **. v. 903. — quae cum confluxere, creant incendia silvis. — Conflŭo,** ĕre, fluxi : - intr. : couler ensemble, joindre ses eaux, confluer ; accourir ensemble, affluer, se rencontrer en foule, arriver en foule. **Crĕo, āre,** āvi, ātum [cresco] : - tr. - créer, engendrer, procréer, produire.  **Sĭlva :** forêt, bois = silvas de 906.( ER ; B.)  [↑](#footnote-ref-903)
904. **. v. 904. — Quod si facta foret silvis abscondita flamma, — Facta** : « toute faite » (par opposition aux semina ardoris du vers 902, qui en sont les parties composantes (E&R). **Foret**. = esset. **Silvis** = in silvis (ER) silvis = lignis de 901(bois, branches). **Abscondo, ĕre,** abscondĭdi (abscondi), abscondĭtum : - tr. - 1 - placer loin des regards, cacher loin de, dérober à la vue. [↑](#footnote-ref-904)
905. **. v. 905. — non possent ullum tempus cēlarier ignes, — Non ullum** = nullum. **Tempŭs, ŏris, n. :** division de la durée, moment, instant, temps ; intervalle. **Celarier =** celari. **Cēlo, āre,** āvi, ātum : tenir secret, tenir caché, ne pas dévoiler, cacher, taire. [↑](#footnote-ref-905)
906. **. v. 906. — conficerent vulgo silvas, arbusta cremarent.** — **Confĭcĭo, ĕre,** fēci, fectum [cum + facio] : - tr. - faire intégralement, faire, achever, terminer. […] réduire, consommer, consumer ; venir à bout de qqn, le faire périr. **Arbustum, i, n.** : lieu planté d'arbres ; - *poét. plur.* arbusta : les arbres.  **Vulgo** : « en tous sens, de toutes parts ». sens frqt selon ER. **Crĕmo, āre, āvi, ātum : - tr.** - brûler, détruire par le feu.   
      **NB. Claire Louguet, sur le rapport entre atomisme et Anaxagore. «** Comme le dit D. Lanza, on trouve chez Épicure l’expression λόγῳ θεωρητόν (ou διὰ λόγου θεωρητόν). Cela dit, cela suffit-il à en conclure à une assimilation des homéoméries aux atomes ? Ce qui semble mis en valeur par cette expression, c’est l’imperceptibilité que l’on trouve mentionnée chez Aristote en *Physique* I, 4, 187b1 (διὰ μικρότητα δὲ τῶν ὄγκων ἐξ ἀναισθήτων ἡμῖν, 187a36-b1, cité *supra*) et dans le fragment B1 DK (οὐδὲν ἔνδηλον ἦν ὑπὸ σμικρότητος). De fait, on ne perçoit pas le sang contenu dans le pain, bien qu’il y soit présent en acte. Seul le νοῦς a l’œil de Lyncée lui permettant de l’atteindre. Mais ce n’est pas le cas des hommes. Aussi, seul le *raisonnement* fondé sur l’observation des phénomènes d’une part, et sur l’interdit parménidien de l’impossibilité de la génération de l’être à partir du non-être d’autre part, peut nous permettre d’appréhender les choses contenues dans le pain. On voit que, ici encore, le témoignage d’Aristote (*Phys*. I, 4, 187a36-b1) mentionné *supra*, qui comprend ces deux prémisses, permet de rendre raison du texte d’Aétius. Même si le vocabulaire est épicurien, la chose ne l’est pas nécessairement. Par ailleurs, le texte de *Génération des animaux* mentionné plus haut constitue sans conteste un précédent permettant de comprendre la façon dont l’homéomérie est décrite chez Aétius. L’explication étymologique présente chez celui-ci est loin d’être injustifiée. L’homéomérie est une partie de la nourriture semblable au tout qu’elle va faire croître en s’y ajoutant ; de même en *GA* I, 18, les chairs qui proviennent de la nourriture s’ajoutent aux chairs qu’elles font croître. L’étymologie présentée par Aétius est donc cohérente avec ce texte d’Aristote. L’homéomérie n’est pas composite35. C’est la nourriture qui l’est, contenant toutes les homéoméries ainsi décrites. L’homéomère (ou homéomérie) dans ces témoignages d’Aristote et d’Aétius serait ainsi « une partie semblable », qu’il faudrait entendre comme une expression ramassée de « une partie semblable <au tout qu’elle va constituer par adjonction ou dont elle s’est extraite par séparation> ». Il n’y a rien dans le témoignage d’Aétius qui ne s’accorde avec ceux d’Aristote. Cela ne suffit pas à en faire un témoignage fidèle à la conception d’Anaxagore ; mais cela suffit à dire que la source d’Aétius était sur ce point particulièrement fidèle à ce qui est déjà énoncé chez Aristote. On pourrait néanmoins repérer un point de divergence : chez Aristote, l’homéomère d’Anaxagore est très souvent non pas la partie semblable au tout, mais le tout (dont les parties sont semblables au tout qu’il constitue). Le terme désigne aussi bien la partie invisible que le tout visible constitué de ces parties invisibles, Aristote dirait aussi bien les éléments que les choses. Cela dit, comme il n’y a précisément pas de distinction entre élément (la partie imperceptible de sang) et chose constituée (le sang perceptible), si ce n’est une distinction par accident pour ainsi dire (en raison de la faiblesse des sensations qui nous empêche de voir le sang qui est pourtant là en acte dans le pain), on comprend que l’homéomère puisse désigner aussi bien la partie imperceptible que le tout perceptible. On pourrait dire que les homéomères sont des choses qui se définissent par la relation de similitude tout-partie ou partie-tout qui les caractérise. Rappelons que cette « synonymie » du tout et de la partie est mentionnée par Aristote en *Génération et corruption* I, 1, 314a18-20 à propos des homéomères d’Anaxagore ; et l’on voit dans le texte de *Génération des animaux* I, 18 ce terme de nouveau employé par Aristote lorsqu’il critique les pansomatistes pour dire qu’il est impossible que le sperme contienne des parties « synonymes » à celles des parents (par exemple du sang et de la chair). Si chez Cicéron et Aétius il est clairement question des invisibles, le texte de Lucrèce est plus difficile. Lorsque Lucrèce dit « Voici ce qu’il appelle l’homéomérie des choses : c’est qu’il est manifeste que les os naissent d’os petits et minuscules, etc. », on ne voit pas bien si l’homéomérie désigne la partie élémentaire, le tout, ou la relation entre les deux ; mais, en raison de la présence de *rerum* (*rerum homoeomerian*, I, 834), il est vraisemblable que ce soit cette dernière possibilité (l’homogénéité, comme le comprend Lanza en s’appuyant sur le sens qu’il a chez Épicure - ce qu’Aristote appelle la « synonymie »). Par conséquent, tous les témoignages examinés sont concordants : d’Aristote à Aétius, en passant par Lucrèce et Cicéron, les homéomères ou homéoméries se caractérisent par une « synonymie » (de la partie au tout, du tout à la partie, des parties entre elles). Et il n’y a là rien d’étrange au fond, si le tout ne se distingue de la partie que par la taille. Au terme de cet examen, on peut conclure qu’il n’y a pas de raison de supposer que les témoignages de Lucrèce, Cicéron et Aétius révèlent l’existence dans l’Antiquité d’une confusion entre Anaxagore et l’Atomisme. […]. » **Claire Louguet, Université de Lille III, " L'Anaxagore de Diego Lanza : quelques réflexions ". 2013, Cahiers de Philologie. lu en ligne.**  [↑](#footnote-ref-906)
907. **. v. 907. — Iamne vides ĭgĭtur, paulo quod diximus ante, —** **Jam,** *adv***. :** dans ce moment, maintenant, déjà, désormais. **ĭgĭtŭr,** *cj*. : dans ces circonstances, alors ; donc. **Paulo ante :** peu de temps auparavant.  **Quod :** chose que. Vides entraîne deux infinitives : referre et creare. [↑](#footnote-ref-907)
908. **. v. 908. — permagni referre eadem primordia saepe —** **Rēfert (rē fert**), ferre, rētulit [rē, *abl. de res* + fert] : 1 - *intr. -* être important, importer, intéresser. 2 - *impers.,* il importe, il est de l'intérêt de. ‖ **- illud parvi (*gén. de prix*) refert *+ prop. inf****.* : il est de peu d'importance que. **‖ - illud permagni refert ut + sbj** : il est de la plus haute importance que. Cst ici avec interro-indirectes. **Permagni** : gén. de prix. **Prīmordĭum, ĭi, n**. (*stt au pl*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début. - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32).   
      **NB. Bailey. eadem** : Lucr. does not mean that one and all of the atoms which make wood can make fire with an alteration of position, etc., but that many of the same atoms are common to both, as many of the same letters are common to the words ligna and ignis. Cf. i. 814-18, 824, 895-6.  [↑](#footnote-ref-908)
909. **. v. 909. — cum quibus et quali positura contineantur —**  (909-910 = vers. 818-819) **v. 818. —** **Pŏsĭtūra, æ, f. [pono] :**  position, disposition, arrangement. *--- Lucr. 1, 685 ;* positura verborum, Gell. 1, 7, 19 : disposition des mots. 2 - signes de ponctuation, ponctuation. *--- Diom. 437, 10.*   **Contĭnĕo, ēre,** tĭnŭi , tentum [cum + teneo] : - tr. - 1 - tenir de tous côtés, tenir ensemble, maintenir, maintenir lié, entourer, envelopper. 2 - joindre, attacher; *sans régime ou au passif* : être joint, confiner. 3 - conserver, garder intact, retenir, maintenir en état ; renfermer.   
      **NB. Bailey** 818. **positura**: i.e. as in i. 685 the ‘position’ of atoms in reference to themselves, upside down, on the side, etc. (Leucippus’ Tropê \*), and not, as Giussani takes it [Stud. Lucr., p. 92), their position in relation to others (Leucippus’taxis\*) : this in Lucr. is **ordo.** [↑](#footnote-ref-909)
910. **. v. 910. — et quos inter se dent motus accipiantque, —**  **v. 819. —** **Mōtŭs, ūs, m. :**  mouvement. **Inter se dant :** mvts qu’ils se communiquent réciproquement (E&R.) par leurs chocs (B.) **Accĭpĭo, ĕre,** cēpi, ceptum - tr. - : - prendre pour faire venir à soi, recevoir.  **NB. Bailey :** 819. Though the idea of the motion of atoms within compounds is hinted at in I. 801 ordine mutato et motu and indeed in i. 685, this is the first time it becomes explicit. It is fully explained in ii. 133-41, and this is perhaps another indication that the present passage was probably written after Book ii. [↑](#footnote-ref-910)
911. **. v. — 911. — atque eadem paulo inter se mūtata creare / ignes et lignum? —** **Paulo**, *adv*. : un peu, d'un peu.  **Mūto, āre,** āvi, ātum : - tr. et intr. - déplacer. b - changer, modifier.   
      **NB. Bailey, 908 eadem:** Lucr. does not mean that one and all of the atoms which make wood can make fire with an alteration of position, etc., but that many of the same atoms are common to both, as many of the same letters are common to the words ligna and ignis. Cf. i. 814-18, 824, 895-6. [↑](#footnote-ref-911)
912. **. v. 912. — ignes et lignum? quo pacto verba quoque ipsa — Pactum, i, n. :** 1 - pacte, convention, accord, contrat, traité, arrangement. 2 - *à l'abl. (= modo, ratione)* - manière, sorte, façon, méthode ‖ nullo pacto : en aucune façon. **Verba ipsa :** précisément ligna et ignes. **(J K T. , J.P., Ernout**  rendent l’anagramme par « ligneux et igné »).  [↑](#footnote-ref-912)
913. **. v. 912. — inter se paulo mutatis sunt elementis, —** **Mūto, āre,** āvi, ātum : - tr. et intr. - déplacer. b - changer, modifier. **ĕlĕmenta, ōrum, n. :** lettres de l'alphabet, l'alphabet. 2 - les principes, les éléments (*des sciences*), rudiments, premières études. […].  [↑](#footnote-ref-913)
914. **. v. 913. — cum ligna atque ignis distinctā voce notemus. —**  **Distinguo, ĕre,** tinxi, tinctum [dis, stinguo, piquer] : - tr. - séparer par des points ; diviser ; distinguer, différencier ; couper, séparer par une pause (un vers, Quint. ) ; 4 - ponctuer.  **Nŏto, āre,** āvi, ātum [nota] : - tr. - marquer, faire une marque sur. 2 - tracer des caractères d'écriture. 4 - marquer le nom d'un citoyen d'une note (*subscriptio*) son d’infamie]. […] .   
      **NB. Munro** rend l’anagramme par **« fires and fir »** : « And that the same <first-beginnings > may when a little changed in arrangement produce say fires and a fir ? just as the words too consist of elements only a little changed in arrangement, though we denote firs and fires with two quite distinct names**»**.   
      **NB.** **Bailey**. **Cum . . . notemus** : probably not, as Giussani takes it, ‘even though we designate them by different names’, but ‘since we designate them by a change in the sound’. [↑](#footnote-ref-914)
915. **. v. 915. — Denique iam quaecumque in rebus cernis apertis —**  **Dēnĭquĕ,** *adv*. : 1 - et puis après, enfin [*surtout* *dans une énumération, et alors il peut être suivi de postremo*]. **Jam,** *adv***. :** dans ce moment, maintenant, déjà, désormais. **Quīcumque ,** quæcumque, quodcumque : 1 - *relatif* indéfini tout hoe ( femme / chose) qui ; quiconque. **ăpertus, a, um** : 1 - part. passé de aperio. 2 - adj. : ouvert, découvert ; libre ; manifeste. **Cerno, ĕre,** crēvi, crētum : - tr. - 1 - *au pr*. séparer. 2 - *fig*. distinguer, discerner, reconnaître nettement *avec les sens et surtout avec les yeux*. -3- distinguer avec l'intelligence, voir par la pensée, comprendre. [↑](#footnote-ref-915)
916. **. v. 916. — si fieri non posse putas, quin materiāī —** L’antécédent de la relative **quaecumque cernis** est sujet de l’infinitive **fieri non posse. Mātĕrĭa, æ, f** (mātĕrĭēs, ēi, f. ; *gén. sing. arch. mātĕrĭāī = mātĕrĭa̅e̅ (Gén.). Le disyllabique –ai = deux longues ; la diphtongue -ae = une seule longue)* : la matière. **Quin + subj** (consécutive) : de sorte que ne pas, sans que.  [↑](#footnote-ref-916)
917. **. v. 917. — corpora consimili natura praedita fingas, —** **Corpus, ŏris, n. :** corps**.**  **Prædĭtus, a, um** [præ + do, datus] : muni devant soi ; gratifié de, doté de, pourvu de, doué de. **Fingo, ĕre**, finxi, fictum : - tr. - 1 - façonner, pétrir. 2 - faire en façonnant, fabriquer, modeler; sculpter. se représenter, imaginer.   
      **NB. Bailey, consimili natura praedita** : ‘endowed with a nature like the whole’, Lucr.’s translation of gr. homoiomerê. Ernout traduit : « sans qu’on attribue aux éléments de chaque corps la même nature qu’à lui-même ».  [↑](#footnote-ref-917)
918. **. v. 918. — hac ratione tibi pereunt primordia rerum : — Hac ratione :** de cette façon. **Prīmordĭum, ĭi, n**. (*stt au pl*.) [primus + ordior] : 1 - commencement, origine, début. - primordia rerum, Cic. Part. 7 : les principes des choses. 2 - molécules, éléments, principes. (ordĭa prīma, Lucr. 4, 32).  **Tibi :** le lecteur et non Memmius.   
      **NB. Bailey.**  **Tibi pereunt primordia rerum:** ‘you are losing your first-beginnings’, ‘this is an end of your first-beginnings’, because in assuming them to be like the things of sense you are supposing them perishable. [↑](#footnote-ref-918)
919. **. v. 919. — fiet uti risu tremulo concussa căchinnent — (Voir II, 976) — Fit ut + sbj.** : il arrive que, il se produit que.  **Rīsus, a, um :** part. passé de rideo. **2 - Rīsŭs, ūs, m. :** - a - le rire. - b - rire moqueur, risée, dérision, moquerie, raillerie. - c - objet de risée, objet de moquerie. - d - le Rire (*divinité de Thessalie*). **Trĕmŭlus, a, um** : tremblant, agité ; Ernout le prend au sens actif et *poét*. : « qui fait trembler » (Cic. *Arat*. 68). **Concŭtĭo, ĕre,** concussi, concussum : - tr. - 1 - agiter, secouer. ‖ **concuti cachinno**, Juv. : éclater de rire. **Căchinno, āre,** āvi, ātum : - intr. rire aux éclats, rire à gorge déployée ; (de qqch, aliquid). Le sujet de **cachinnent et umectent** est (par ironie) **primordia**.

     **NB. Ernout** souligne que Lucrèce recourt volontiers à la réfutation par l’absurde. Bailey et d’autres pensent au rire philosophique de Démocrite, contemporain de Socrate, né selon Apollodore, vers. 460. (Voir DK A 40).  **NB. Sabine Luciani** écrit de son côté : « Après cette brève analyse de la stratégie lucrétienne, revenons au passage doxographique du chant I pour tenter de comprendre la place attribuée à Démocrite dans la double réflexion sur la découverte de la vérité et sur le langage propre à la transmettre. Si le contexte littéraire et philosophique du De rerum natura rendait une référence à Démocrite quasiment indispensable, il eût été délicat de nommer ce dernier à la fin de l’exposé doxographique. La revendication épicurienne d’originalité eût été affaiblie par cet aveu de filiation. Cependant, il faut prêter attention aux termes dont use Lucrèce pour achever de ridiculiser la doctrine d’Anaxagore. Le léger trait d’humour qui consiste à reproduire le terme grec pour faire sentir l’étrangeté de la théorie trouve en effet sa pleine expression dans les vers qui achèvent la réfutation 28. Lucrèce a reproché à Anaxagore de croire que les choses sont dans les choses (cf. I, 894 ) et que de ce fait les corps donnent à voir les semences dominantes dont ils sont faits (cf. I, 878). Le poète conclut par une ***reductio ad absurdum*** : si les éléments primordiaux sont semblables aux corps qu’ils constituent, ils doivent être sujets aux mêmes changements et affections. Par conséquent, les éléments qui composent les êtres humains devraient être animés, dotés de sensibilité et donc rire ou pleurer en même temps que ces derniers. Mais la logique du raisonnement est encore renforcée par une scène comique : les atomes prennent forme humaine devant les yeux du lecteur pour se moquer d'Anaxagore au point de pleurer de rire. Ce procédé de grossissement produit un effet comique, qu’amplifie le jeu de symétrie vocalique et d’allitérations. Cet ensemble favorise la mise à distance en suggérant l’écart entre la véritable nature des éléments cachés et la théorie qui prétend les rendre visibles. » Article lu en ligne. Sabine Luciani, « Le rire des atomes », Actes du XVème Congrès de l’Association Guillaume Budé, La Poétique, théorie et pratique, Paris, Belles Lettres, 2007, p. 432-441. [↑](#footnote-ref-919)
920. **. v. 920. et lăcrĭmis salsis umectent ora genasque — Lăcrĭma, æ, f.** (*stt au pl.*) : larmes, pleurs. **Salsus, a, um : part.-adj. de salo :** salé, assaisonné de sel ; qui a un goût de sel, salin, âcre, corrosif.  **Hūmecto (ūmecto), āre**, āvi, ātum : - tr. 1- humecter, mouiller, baigner. humecter, mouiller, baigner. *-*- 2 - intr. - se mouiller, s'humecter.**ōs, ōris, n.** : a - bouche, gueule, museau, bec ; […] ; d - visage, face, figure ; au pl. les yeux, les regards.  **Gĕna, æ, f. (*stt au pl.* ) :** - 1 – joue ; 2. - paupière. [↑](#footnote-ref-920)
921. **. v. 921. Nunc ăge quod superest cognosce et clarius audi. — Nunc** **ăgĕ** : allons ! Eh bien donc ! **Cognosco, ĕre,** cognōvi, cognĭtum : - tr. - apprendre à connaître, chercher à savoir, prendre connaissance de, étudier, apprendre. ‖ - *au parf.* cognovi : j'ai appris à connaître, je sais, je connais. **Audĭo, īre, īvī (īi),** ītum (tr.) : entendre, entendre dire, apprendre par ouï-dire. **Clārē,** adv. : clairement (*pour les sens & pour l’esprit) ; brillamment.* **Quod superest :** usually adverbial in Lucr. ‘for what remains’ (e.g. i. 50, ii. 39, 491, 546, etc.); here the object of cognosce, like « id quod superest » in ii. 183. 183. (Bailey). [↑](#footnote-ref-921)
922. **. v. 922. Nec me animi fallit quam sint obscura; sed acri — Fallo, ĕre**, fĕfelli, falsum : - tr. 1 - faire glisser, faire trébucher. 2 - tromper, duper, induire en erreur […] **- *impers. -* nisi me fallit :** si je ne me trompe. **; te non fallit *+ prop. inf.* :** il ne t'échappe pas que..., tu sais bien que... **Animi** : gén. de relation ( relativement à mon, ton, son esprit ; = abl. animo) voir Ernout et Thomas p. 56 § 69. Quam introduit une interr. ind. **Obscura** et **sint** : le pl. découle facilement de quod superest.  **ācĕr, cris, cre [cf. aceo, acies] :** a - pointu, perçant. b - perçant, pénétrant, âpre, rude, vif [*en parlant de ce qui affecte les sens*]. [*en parlant du caractère*] ardent, impétueux, énergique, *ou [en mauv. part]* violent, fougueux, passionné.   
      **NB. Acri thyrso Ernout et Robin notent : Lucrèce se sent animé de l’enthousiasme que Démocrite juge nécessaire aux véritables poète.** « Tout ce qu’écrit un poète avec enthousiasme et souffle sacréest d’une grande beauté » (Ποιητὴς δὲ ἄσσα μὲν ἂν γράφηι μετἐνθουσιασμοῦ καὶ ἱεροῦ πνεύματος, καλὰ κάρτα ἐστίν). – B 18 D. **Voir Cic. De Oratore, 2,46, 194. «** 194) Saepe enim audiui poetam bonum neminem - id quod a Democrito et Platone in scriptis relictum esse dicunt - sine inflammatione animorum exsistere posse et sine quodam adflatu quasi furoris.  **Le passage de Platon auquel Cicéron fait allusion est sans doute l’Ion, 533e**  [↑](#footnote-ref-922)
923. **. v. 923. percussit thyrso laudis spes magna meum cor — Percŭtĭo, ĕre, percussi, percussum:** - tr. : pénétrer en frappant, percer, frapper, frapper vivement, émouvoir, affecter → inspirer**.** **Cŏr, cordis, n. : cœur (Pr. & fig.).   
      NB. Bailey note pour comparaison :** Cf. ii. 886 « animum quod percutit », iii. 139 « animi vi Percussast », and in imitation of the whole phrase here Virg. Georg. ii. 476 « ingenti percussus amore », Aen. ix. 197 « magno laudum percussus amore », Hor. Epod. xi. 2 « amore percussum gravi. »   
     **Thyrso**: ‘goad’, 'spur'; cf. Ov. Tr. iv. 1. 43 mota calent viridi mea pectora thyrso, Am.iii. 1. 23 thyrso pulsum graviore moveri; Milton’s ‘Fame is a spur'. thyrsus is of course strictly the Bacchant’s wand. [↑](#footnote-ref-923)
924. **. v. 924. et simul incussit suavem mi in pectus amorem —** 9 **Incŭtĭo, ĕre, cussi, cussum : - tr. -** 1 - heurter contre, appliquer en frappant ; 2 - lancer contre ; 3 - *fig*. envoyer, inspirer, susciter. **‖ alicui terrorem incutere, Cic** : inspirer de la terreur à qqn. ( voir supra vers 19 « omnibus incutiens blandum per pectora amorem. » Mi. = Mihi. [↑](#footnote-ref-924)
925. **. v. 925. musarum, quo nunc instinctus mente vigenti — Mūsa, æ, f. : une des Muses ; Musæ, ārum, f. : les Muses** (f*illes de Jupiter et de Mnémosyne, déesses des sciences et des arts; elles sont au nombre de neuf : Clio, muse de l'histoire; Melpomène, muse de la tragédie; Thalie, muse de la comédie; Euterpe, muse de la poésie lyrique; Terpsichore, muse de la danse; Calliope, muse de la poésie épique; Erato, muse se la poésie érotique; Uranie, muse de l'astronomie; Polymnie, muse de l'hymne*). *--- Cic. Arch. 27.* **Instinctus, a, um** : part. passé de instinguo ; poussé, excité; enflammé, enthousiasmé.  **Mente … peragro :**  voir vers I,74 à propos d’Épicure.   
      **NB. Bailey.**  Quo . . . instinctus mente vigenti : probably a double abl.,‘with which inspired with strength of mind'; cf. i. 473, ii. 18-19, 623. Pascal would take mente vigenti with peragro. [↑](#footnote-ref-925)
926. **. v. 926. āvĭa Pieridum peragro loca nullius ante — Pĕrăgro, āre,** āvi, ātum : 1 - *tr.* - parcourir, visiter successivement […]. **Pīĕrĭdes, um, f.** (acc. -es ou -as) : les Piérides. - a - filles de Piérus, changées en pies par les Muses avec lesquelles elles s'étaient mesurées lors d'un concours de chant. *--- Ov. M. 5, 295 ; 310.* - b - les Muses. ‖ - **Pieridas, pueri, doctos et amate poētas,** Tibul. : enfants, aimez les Piérides et les doctes poètes. ‖  **- et me fecere poetam Pierides**, Virg. B. 9 : et moi aussi les Muses m'ont fait poète. **Lŏcus, i, m. (**pl. loci,m. et **loca**, ōrum, n.) : lieu, endroit, place, emplacement, siège. **āvĭus, a, um :** 1 - où il n'y a point de chemin frayé ; impraticable, inaccessible. 2-qui s'écarte, qui s'égare, errant, égaré. 3 - *fig.* éloigné de, fourvoyé. **‖ - avius a vera ratione, Lucr. 2, 82** : fourvoyé loin de la vérité. **‖ - morbis in corporis avius errat sæpe animus; dementit enim deliraque fatur,** Lucr. 3, 463 : souvent, dans les maladies du corps, l'esprit s'égare hors de ses voies, il déraisonne, il délire. **NB. Bailey.** 926. avia: not ‘pathless’, but 'off the beaten track’; philosophy is an unusual subject for poetry.

     **NB E&R. Les vers. 926-950 servent de préambule au livre IV.** [↑](#footnote-ref-926)
927. **. v. 927. trita sŏlo. Iuvat integros accedere fontis — Trita** s’accorde à **loca. Nullius** gén. cp de **solo. 1 - Sŏlum, i, n. :** base ; sol ; plante des pieds. **Tĕro, ĕre,** trīvi, trītum : - tr. - frotter ; […] ; frotter souvent de ses pas = fouler souvent un lieu. **Jŭvo, āre, jūvi, jūtum : - tr. -**- aider, assister ; être utile ; plaire à. **Accēdo, ĕre, cessi,** cessum, intr. et qqf. tr. : s'avancer vers, entrer dans, s'approcher, aborder.  **Fons, tis, m. :** source, fontaine. (Fontis = fontes). **Intĕgĕr, tĕgra,** tĕgrum (qqf. tēgra, tēgrum) : non touché, non entamé ; intact, entier […].   
      **NB integros**: ‘pure’, ‘untasted’. Cf. Hor. Od. i. 26. 6 0 quae fontibus integris gaudes ; **Fontis**: cf. i. 412. largos haustus e fontibu’ magnis ; and Virg. Georg, ii. 175 sanctos ausus recludere fontis. (E&R ; & Bailey). [↑](#footnote-ref-927)
928. **. v. 928. atque haurire, iuvatque novos decerpere flores —** **Haurĭo, īre, hausi, haustum : - tr. -** puiser. […] vider, absorber, boire.  **Jŭvo, āre, jūvi, jūtum : - tr. –** aider ; être utile ; plaire à. **Dēcerpo, ĕre, psi, ptum**  : - tr. - ôter en cueillant, détacher en cueillant, cueillir.   
      **NB. 928. novos decerpere flores: cette** métaphorede la guirlande de fleurs a déjà été utilisée par Lucr. à propos d’Énnius, I, 117 « qui primus amoeno detulit ex Helicone perenni fronde coronam » ; elle sera reprise en VI, 95. [↑](#footnote-ref-928)
929. **. v. 929. insignemque meo căpĭti pĕtĕre inde coronam —**  **Insignis, is, e :** - 1 - reconnaissable à un signe particulier - 2 - remarquable, insigne, extraordinaire, illustre […]. **Căpŭt, căpĭtis, n. :** tête […].  **Pĕto, ĕre, pĕtīvi** (pĕtĭi), pĕtītum : - tr. - chercher à atteindre ; à obtenir ; demander […]. **Inde :** cp de lieu de petere.   
     **NB. Bailey** note : 929. inde . . . unde : sc. from philosophy, never dealt with by a Roman poet, though Parmenides and Empedocles had written in verse 931. [↑](#footnote-ref-929)
930. **. v. 930. unde prius nulli velarint tempŏra Musae ; — Prius :** auparavant**. Nulli :** dativus commodi (Datif commodi et incommodi : dans l’intérêt ou au détriment de qui l’action est faite) selon E-R. **Vēlo, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - voiler, couvrir (*d'un voile*). 2 - entourer, envelopper **‖ - velare tempora myrto, Virg.** En. 5, 72 : couronner ses tempes de myrte. *--- cf. Ov. P. 3, 2, 75 ; M. 3, 667.*  **Tempŭs, ŏris, n.** : temps.  **Tempŭs, ŏris, n.** : tempe. [↑](#footnote-ref-930)
931. **. v. 931. primum quod magnis doceo de rebus et artis — Quod :** causal**. Dŏcĕo, ēre, dŏcŭi, doctum : - tr. -** enseigner, instruire, montrer, faire voir. **Cst** ici avec **de +** abl. au lieu de l’acc. cod. **Artus, a, um** : serré, étroit ; étroit, resserré ; serré, mesuré, limité (voir 70) .  [↑](#footnote-ref-931)
932. **. v. 932. religionum animum nodis exsolvere pergo,—** **Nōdus, i, m. :** **nœud; […] ;** nœud, difficulté, embarras; entrave, obligation.  **Religio voir v. 63. Exsolvo, ĕre,** exsolvi, exsŏlūtum : - tr. - : délier, dénouer, détacher ; libérer de.  **Pergo, ĕre,** perrexi, perrectum : - tr. et intr. : diriger jusqu'au bout, mener à son terme, poursuivre jusqu'à achèvement ; continuer à persister à (voir 19). [↑](#footnote-ref-932)
933. **. v. 933. deinde quod obscurā de re tam lucidă pango —** **Dĕinde,** *adv***.** (***en poés. : ei monosyll.***) : ensuite, puis, en second lieu, après. **Lūcĭdus, a, um : 1 -** clair, brillant, éclatant, plein de lumière ; 2 plein de pureté ; 3 clair, lumineux, manifeste. **Pango, ĕre,** panxi, pactum : - *tr.* - 1 - enfoncer, ficher; planter, ensemencer ; 2. tracer des lettres (*sur la cire*) ; écrire, composer […] ( voir v. 25 : **pangere conor**).   
      **NB.** cf. i. 639 « clarus ob obscuram linguam », and i. 921-2 « clarius . . . obscura » (voir Cic. *N.D.* I, 21). [↑](#footnote-ref-933)
934. **. v. 934. carmină, musaeo contingens cunctă lepore. —**  **Carmĕn, ĭnis, n.** : chant, air, son de la voix ou des instruments. b - composition en vers, vers, poésie. **Cunctus, a, um :** tout entier, tout ensemble, tout ; **au pl.** : tous sans exception. **Lĕpōs, ōris, m. :** grâce, beauté, charme, attrait, agrément. 2 - grâce (*dans l'esprit*), amabilité, délicatesse, élégance **‖ fons leporum, Lucr. :** la source des plaisirs. **Mūsēus (Mūsæus), a, um :** - 1 - des Muses, mélodieux, harmonieux. - 2 - inspiré par les Muses.  
      **NB. Contingere** au sens propre de toucher. i. 938 contingunt, 947 contingere, iv. 407 contingens fervidus igni, vi. 1188 croci contacta colore. De même Ovide *Mét*. II, 123 ; et XIV, 607 ; Virg. Géorg. III. 403, mais ds un sens plus technique. (E-R. et Bailey). [↑](#footnote-ref-934)
935. **. v. 935. Id quoque enim non ab nulla ratione videtur; — Non** porte sur **videtur** et ne modifie pas **nulla** (cela ne paraît pas sans raison)**. Ab** au sens de en partant de, en s’inspirant de comme en 693 ( E-R et B : ‘not based on' no reason). [↑](#footnote-ref-935)
936. **. v. 936. sed veluti pueris absinthia taetra medentes —** **Vĕlŭt (vĕlŭtī),** adv. : par exemple comme, ainsi, par exemple ; comme de même que. **Pueris** dat. coi de **dare**. **Tætĕr (tētĕr), tra, trum :** - 1 - repoussant, hideux, dégoûtant, affreux. **Mĕdĕor, ēri : -** 1 - donner ses soins à, soigner, guérir.  
      **NB. 936-42 :** comparaison traditionnelle : cf. Plat. Legg. ii. 659e  « καθάπερ τοῖς κάμνουσίν τε καὶ ἀσθενῶς ἴσχουσιν τὰ σώματα ἐν ἡδέσι τισὶν σιτίοις καὶ (660a) πώμασι τὴν χρηστὴν πειρῶνται τροφὴν προσφέρειν, etc. » ; Hor. Sat. 1. i. 25 25 « …ut pueris olim dant crustula blandi // doctores, elementa uelint ut discere prima: // sed tamen amoto quaeramus seria ludo: ille grauem duro terram qui uertit aratro, perfidus hic caupo, miles nautaeque, per omne ; Aus. Ep. 17 (407. 2). « tum absinthium meum resipit et circumlita melle tuo pocula deprehendo. » (E-R Bailey, etc.). **NB.** La forme **absinthia** est due à l’analogie avec les composés de **ab**-. **Taetra** : ‘nauseous’, cf. ii. 400 taetra absinthi natura and iv. 124 absinthia taetra\ so with viri ii. 476 and with veneno iv. 685. ( E-R et B.). [↑](#footnote-ref-936)
937. **. v. 937. cum dare cōnantur, prius ōras pōcŭla circum —** **Cōnor, āri,** ātus sum : - tr. - 1 - se préparer. 2 - se préparer à qqch, entreprendre qqch, s'efforcer, tâcher de.  **Prĭus, *adv.* :**  plus tôt, auparavant. **Pōcŭlum, i, n. : -** 1 - vase à boire, coupe. **ōra, æ, f**.: bord, extrémité de qqch**. ‖ - oræ pocula circum,** Lucr. 4, 12 : les bords de la coupe. [↑](#footnote-ref-937)
938. **. v. 938. contingunt mellis dulci flavoque liquore, — Contingo, ĕre,** tĭgi, tactum [cum, tango] **: - *tr.* -** - toucher, atteindre […]. **Mĕl, mellis, n. : -** miel.  **Flāvus, a, um :** jaune. **Lĭquŏr,** (- *līquŏr, Lucr. 1, 454.)* ōris, m. : fluidité, liquidité ; liquide, fluide. [↑](#footnote-ref-938)
939. **. v. 939. ut puerorum aetas improvida ludificetur — Ut + sbj.** final. **Ætās, ātis, f. :** temps de la vie, vie ; âge. **Imprōvĭdus, a, um :** - 1 - qui n'a pas prévu, surpris, qui ne s'attend pas. - 2 - imprévoyant, imprudent. **Lūdĭfĭco, āre,** āvi, ātum [ludus, facio] : - tr. - rire de, se jouer de, railler, décevoir. *Lucr. 1, 939**.***Lūdĭfĭcor, āri,** ātus sum : se jouer de, se moquer de, tourner en ridicule, décevoir, tromper ‖ ludificari aliquem : se jouer de qqn. [↑](#footnote-ref-939)
940. **. v. 940. labrorum tenus, interea perpotet amarum — Tĕnŭs,** *postposition (avec gén. ou abl.)* : jusque, jusqu'à.  **Lăbrum, i, n. :** lèvre. **Intĕrĕā,** adv. : pendant ce temps, cependant, dans l'intervalle, entre temps. 2 - (= *interdum*) quelquefois, dans certains cas.**Perpōto, āre,** āvi, ātum : *tr*. : - boire entièrement (Le sbj. dépend de **ut** final).  **ămārus, a, um :** - 1 - amer (au goût) […]. [↑](#footnote-ref-940)
941. **. v. 941. absinthi laticem deceptaque non capiatur, —**  **Lătex, ĭcis, m. :** liqueur, liquide. **Deceptus, a, um :** part. passé de decipio; trompé, déçu. **Căpĭo, ĕre, cēpi, captum : - tr. -**  prendre, saisir. […] ***au passif* être gagné, entraîné, abusé.   
      NB. deceptaque non capiatur :**  ‘and though charmed be not harmed’, a Lucretian pun, cf. latitandi . . . latitare 875, 7, and see Prol. VII, § 25. For the play on capio cf. Ennius, Ann. 359 « nec cum capta capi nec cum combusta cremari» ; Virg. Aen. vii. 295 « nec capti potuere capi », and other parallels in Munro’s note. For capiatur in this sense cf. v. 929 « nec frigore quod caperetur. » Mart. XIV, 216. « Idem (*scil*. accipiter) decipit et captas non sibi maeret avec ». (E-R. B.). [↑](#footnote-ref-941)
942. **. v. 942. sed potius tali pacto recreata valescat,—** **Pŏtĭŭs,** adv. au compar. : [potior, potis] : plutôt, de préférence. **Pactum, i, n. :** pacte, convention ; 2 - *à l'abl. (= modo, ratione)* - manière, sorte, façon, méthode. **Rĕcrĕo, āre, āvi, ātum : - tr. - :** produire de nouveau. *---*2 - faire revivre, rétablir, réparer, refaire. **Vălesco, ĕre,** vălŭi [valeo] : - intr. - devenir fort, vigoureux (*rare et non attesté avant Lucr.).*  [↑](#footnote-ref-942)
943. **. v. 943. sic ego nunc, quoniam haec ratio plerumque videtur — Sic** répond à **veluti v. 936**. **Quŏnĭăm**, conj. : puisque, parce que.  **Rătĭo, ōnis, f. :** calcul ; raisonnement, raison ; doctrine ; manière […]. [↑](#footnote-ref-943)
944. **. v. 944. tristior esse quibus non est tractata, retroque — Tracto, āre,** āvi, ātum [traho] : - tr. - traîner avec violence ; manier […] traiter (une question, un sujet), débattre, exposer.  **Rĕtrō, adv. :** par derrière, derrière ; en arrière.   
      **NB. Tristior**: ‘more bitter’; cf. iv. 125 « tristia centaurea », iv. 634 « triste et amarumst », vi. 780 « sapore . . . tristia. » (Bailey).   
     **NB. Quibus**: Munro, holding that Lucr, does not use the dat. of the agent, explains this as standing for ‘iis a quibus’. But it seems more natural to accept it as dat. of the agent with tractata, i.e. for ‘iis, quibus’: so Ernout, who compares Ennius, Ann. 306 « is dictust ollis popularibus olim . . .flos delibatus populi. » (Bailey). [↑](#footnote-ref-944)
945. **. v. 945. vulgus ăbhorret ab hac, vŏlŭi tibi suāvĭlŏquenti — Vulgus (volgus), i, n. :** le commun des hommes, la foule ; le vulgaire. **ăbhorrĕo, ēre, horrŭi : -** intr. *avec ab + abl. ou avec abl. seul* - s'éloigner avec horreur, éprouver de l’horreur, avoir de l’aversion pour, avoir de la répugnance pour, détester, fuir, éviter.  **Vŏlo, vīs, vult,** vŏlŭi, velle : - tr. vouloir ; désirer ; souhaiter (**volui… exponere … & contingere** ) . **Suāvĭlŏquens, entis :** qui parle agréablement = aux doux accents, harmonieux, mélodieux ( *Enn. An. 304 ; Lucr. 1. 945.* Cic. Brut. 15, 57.). **Suaviloquenti** et **Pierio** sont épithètes de **carmine**, avec asyndète.   
      **NB. E-R et B.**  **Vulgus abhorret ab hac:** Emout compares Epicurus : « οὐδέποτε ὠρέχθην τοῖς πολλοῖς ἀρέσκειν » (Us.187) ; que Sénèque rend ainsi : « Nunquam volui populo placere. Nam quae ego scio, non probat populus : quae probat populus ego nescio. » Luc. 29,10. Epicureanism was not intended to be a popular philosophy. The sentiment is common: cf. Hor. Od. iii. 1. 1 « Odi profanum vulgus et arceo. » [↑](#footnote-ref-945)
946. **. v. 946. carmine Pīĕrĭo rătĭōnem expōnĕre nostram —** **Pīĕrĭus, a, um :** - 1 - de la Piérie, de Thessalie; du mont Piérus. - 2 - des Muses. **Rătĭo, ōnis, f. :** doctrine cō en 943. **Expōno, ĕre,** pŏsŭi, pŏsĭtum : - tr. - : mettre hors, mettre en vue, étaler, exposer, présenter, proposer […]. [↑](#footnote-ref-946)
947. **. v. 947. et quasi mūsaeo dulci contingere melle, — Contingo, ere :**  cō en 934 ; le cod est rationem. **Mūsēus (Mūsæus), a, um :** - 1 - des Muses, mélodieux, harmonieux. - 2 - inspiré par les Muses.**Mĕl, mellis, n. : -** miel ; charme, douceur. [↑](#footnote-ref-947)
948. **. v. 948. si tibi forte animum tali ratione tenere — Tali ratione = tali pacto** de 942, selon E-R. **Forte**, abl. de *fors* pris comme adv. : - 1 - par hasard, d'aventure. - 2 - *qqf.* peut-être. **Tenere in versibus nostris :** par opposition à se détrouner de notre doctrine, risque plusieurs fois envisagé par Lucr. [↑](#footnote-ref-948)
949. **. v. 949. versibus in nostris possem, dum perspicis omnem — Versŭs, ūs, m. :** sillon (*à l'extrémité duquel on retourne la charrue ;* ligne, ligne d'écriture; vers.  **Dum a) + ind :** jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; **b) dum + ind pst** (sans concordance de tps) : pendant que, tandis que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que**. Perspĭcĭo, ĕre,** spexi, spectum [per, specio] : - tr. - regarder à travers, voir dans ; regarder attentivement, examiner soigneusement ; voir pleinement, reconnaître clairement. **NB. Bailey** note : **Si . . . possem**: ‘in the hope that I might’, imperf. subj. of a remote intention even in primary sequence, characteristic of Lucr. **Ernout** traduit : « Puissé-je tenir ainsi ton esprit… ».  
      **NB. Ana Maria Misdolea** « L’origine de la musique est […] à trouver dans la nature, dans le pur son et la beauté de la mélodie. Le poète récuse le « **fingere** » : ceux qui « imaginent », « forgent », « inventent » – fingunt –, sont les devins, les adversaires philosophiques ou les ignorants, qui « imaginent » tous des choses fausses, contrairement à l’épicurien. La poésie semble plutôt pour Lucrèce constituer un état psychologique particulier, créé par la musique, pendant lequel le poète guide la vision mentale de l’auditeur par ses paroles selon une conception du langage alliant directement son et chose : … **« uolui tibi […] compta figura »** → « J’ai voulu, pour toi, exposer dans le chant mélodieux des Piérides cette doctrine qui est nôtre et l’imprégner comme du doux miel des Muses, espérant par ce moyen tenir ton esprit captif dans mes vers, le temps que tu perçoives la figure de toute la nature des choses en sa belle ordonnance » (traduction de J Kany-Turpin). Le carmen agit selon le mode d’action qui lui est propre : il est par essence une formule magique destinée à **tenere**, « tenir », celui auquel il est destiné. Ici la magie est salutaire – cette potion que le poète fait métaphoriquement boire à Memmius dans une coupe aux bords enduits de miel – puisqu’il s’agit d’ouvrir les yeux sur le monde: perspicis. […] Le poème peut alors être envisagé sous un jour un peu différent : il ne serait pas une représentation au sens d’imitation poétique, il serait lui-même une chose du monde» . Camenae n°10 – février 2012 Ana Maria Misdolea « La représentation dans le De Rerum Natura de Lucrèce : des simulacra au carmen. » ( Voir I, 751) ; I, 826 ; ; I, 940-950 ; I, 1116. [↑](#footnote-ref-949)
950. **. v. 950. nātūrām rērūm quā cōnstēt cōmptă fĭgūrā. — Omnem naturam :** prolepse du sujet de l’interro ind. **Consto, āre,** constĭtī : - intr. - 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, **être** (*dans Lucr. souvent voisin de* *esse* : 1, 509; 1, 581, etc. ) 3 – cst *avec* ***ex, in, de + abl. ou abl. seul****.* : être constitué par, **consister en**, être composé de. **Comptus, a, um :** part. passé de como, āre ( précision de E-R : de cō emo ; emo signifiant à l’origine : prendre. ) ; b - *pris adjt.* orné, paré, séduisant.  **NB. Bailey et E-R précisent la cst. : 950. quā . . . figurā: ‘**in what shape it is made and formed’; not, as Pascal takes it, ‘by which (sc. natura) the shape is made and formed’; **figura is abl** and goes with **qua**.   
     For **compta** in this sense cf. iii. 258 « nunc ea quo pacto inter sese mixta quibusque compta modis vigeant », also iii. 845 and iv. 27 -31. Giussani is inclined to limit the reference to res, compound bodies and mundi, which can strictly be said to be compta figura, but as Lucr. goes on to discuss the infinity of the universe, matter and space, the reference must be to omnem naturam rerum in the widest sense. **NB. Diskin Clay conclut : «** The Muses will crown the poet because of the great things which are his argument ; because its surface, touched with their sweet honey, will attract the reader to the point where it becomes possible for Lucretius to release him mind and soul from the bonds of traditional religion of which the Muses themselves are a mirror and innocuous part. In part, because the bright surface of his poem will bring to light a dark theme. Lucretius’ poem is attractive and brilliant ; its argument is bitter and dark. And this is the justification for Lucretius’ decision to write poetry (*non ab nulla ratione uidetur*, I, 935). If taken on its own terms, Lucretius’ poetry makes palatable, or approachable (*labrorum tenus*, I, 940), an argument that seems grim and bitter to those who have not been exposed to it. In some sense, his poetry, and even his presentation of it, is a deception (I, 941). The significant repetition of the rare *contingere* makes clear that Lucretius considers, or represents, his poetry as a *coating.( 12)”* […] La note 12 mérite d’être lue. « I, 934, 938, 947 ; II, 670. Lucretius’ simile, if it is taken seriously, has an important consequence. Poetry is something external to, and fundamentally unlike, the substance of Lucretius’ argument. Cf. Plato, Republic 601b : 607a, and the term fucata, II, 644, and multa… sunt ornanda politis / uersibus VI, 82-83.” The sources of Lucretius’ inspiration, Diskin Clay p. 203-227. **Ce qui diffère de ce que dit : Ana Maria Misdolea** ’ Le poème peut alors être envisagé sous un jour un peu différent : il ne serait pas une représentation au sens d’imitation poétique, il serait lui-même une chose du monde » (supra. 949) [↑](#footnote-ref-950)
951. **. v. 951. Sed quoniam dŏcŭi solidissima materiāī — Quŏnĭăm,** conj. : […] ; puisque, parce que. **Dŏcĕo, ēre, dŏcŭi, doctum** : - tr. - enseigner, instruire, montrer, faire voir. **Mātĕrĭa, æ, f. (*gén. sing. Arch* – *Mātĕrĭāī = mātĕrĭa̅e̅ (Gén****.). Le disyllabique –ai = deux longues ; la diphtongue -ae = une seule longue. Voir Niederman, phonétique historique du latin p. 44). ‖* **Corpora materiai** : « éléments de la matière » traduit E. Bailey précise: corpora material: a new expression for the ultimate particles. **NB. Bailey 951-1113.** D. The Infinity of the Universe and of its two Component Parts, Matter and Space. 951-1113. Lucr. returns after the digression on rival theories and the second proem to the main current of his argument. He has proved the existence and shown the character of matter and void, and now he concludes the Book by asking the questions: are the atoms infinite in number and is space infinite in extent ? is the universe therefore which they make up itself infinite? Lucr. is here following the argument of Epicurus (Ep. ad Hdt., § 41) closely, but it will be convenient to consider his relation to the original separately in the several sections. [↑](#footnote-ref-951)
952. **. v. 952. corpora perpetuo volitare invicta per aevum, —**  **Perpetuo** = **perpetuom** (E-R). **Vŏlĭto**, āre, āvi, ātum : - intr. - voler çà et là, voltiger, voleter ‖ - en parl. des atomes Cic. Nat. 1, 54. (Bailey note que Lucr. ne l’établira qu’en II, 80 ; mais il a déjà parlé du mvt des atomes en i. 634 et 685).  **Invictus, a, um. :** non vaincu, invaincu, dont on ne triomphe pas, invincible. **Ævum, i, n. :** la durée [*continue, illimitée*], le temps *(Lucr. 1, 1004) ;* temps de la vie, vie ; âge. [↑](#footnote-ref-952)
953. **. v. 953. nunc age, summai quaedam sit finis eorum — Nunc age :** maintenant allons ! 952-3 : Interrogative indirecte double — **(utrum) sit… necne sit—,** dependant de **évolvamus.** **Summa, ae ( summai :** gén. arch. ; *–ai = deux longues***), f :** l’ensemble , le tout , la somme ; ici au datif (voir I, 58) selon Bailey. **Eorum** reprend **corpora materiae**. **Fīnis, is, m. f. :** limite ; fin. [↑](#footnote-ref-953)
954. **. v. 954. necne sit, evolvamus; item quod ĭnāne repertumst —** **ēvolvo, ĕre**, volvi, vŏlūtum : - tr. […] dérouler, dévider le fil du destin (la destinée). 7 - lire, feuilleter ‖ - **evolvere librum**, Cic. Tusc. 1, 24 : lire un livre. 8 - dérouler, expliquer. 9 - développer, exposer, dérouler dans son esprit ‖ - **evolvere naturam rerum omnium**, Cic. Ac. 2, 1 : exposer la nature de toutes choses. **ĭnānis, is, e :** vide. **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. - b - futilité, vanité. **Rĕpĕrĭo, īre,** reppĕri (rĕpĕri), rĕpertum : - tr. - : retrouver ; découvrir. **Quod** : relatif. (« Le vide dont nous avons découvert l’existence » Ernout) [↑](#footnote-ref-954)
955. **. v. 955. seu locus ac spatium, res in quo quaeque gerantur,— Seu** au sens de **vel (B.). Locus** et **spatium** sont apposés à **inane. Res in quo = in quo quaeque res… Gerantur :** s’accomplissent. [↑](#footnote-ref-955)
956. **. v. 956. pervideamus utrum finitum funditus omne — Pervideamus**: 'let us see clearly’; cf. pervideas i. 1117 et ii. 89. ; voir Perspicio I, 940. **Utrum… an :** interr. double ( **directe** *est-ce que ou est-ce que ?* ou **ind**. : *si ou si*).  **Fīnĭo, īre,** īvi (ĭi), ītum : - tr. - limiter, délimiter, borner [*pr. et fig.*]. […] avoir un terme; finir ; **finitum** : attribut. **Fundĭtus,** *adv*. : - 1 - de fond en comble, jusqu'au fond. - 2 - entièrement, tout à fait, complètement - 3 – profondément. [↑](#footnote-ref-956)
957. **. v. 957. constet an immensum păteat vasteque profundum. — Immensum. Et profundum : attribut.**  **Consto, āre,** constĭtī : - intr. - 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, **être** (*dans Lucr. souvent voisin de* *esse* : 1, 509; 1, 581, etc. ) 3 – cst *avec* ***ex, in, de + abl. ou abl. seul****.* : être constitué par, **consister en**, être composé de.  **Pătĕo, ēre, pătŭi** : - intr. souvent avec dat. : être ouvert, s’ouvrir, s’étendre. **Vaste** : *adv.*  porte sur **profundum.   
      NB. Ernout** précise que **immensum** s’applique à la surface ( longueur, largeur) et **profundum** à la profondeur. La première partie de la démonstration concerne la surface (jusqu’à 987) ; la seconde la hauteur (988 – 1002). La conclusion embrasse les deux. [↑](#footnote-ref-957)
958. **. v. 958. Omne quod est igitur nulla regione viarum — Igitur** : resumptive, ‘well then’, as frequently and cf. quapropter in i. 334.  **Omne quod est, selon Bailey = τὸ πᾶν** ou plus exactement  **πᾶν** τὸ **ὄν, c-à-d.** The totality of existence, the universe, consisting of the sum of matter + the sum of void. It must be carefully distinguished from omne quod est spatium, the totality of space (969), and from rerum summa 1008, the totality of matter. For Lucr.’s use of rerum summa, etc., see i. 235 n. For the universe he also uses omne I, 74 ; 975 ; I024 and omnia 1011. **Nulla regione viarum :** ‘in no direction’, a regular Lucretian use of regio, cf. ii. 249 recta regione viai, iv. 1272 recta regione viaque. Munro brings out the full meaning : ‘take whichever of the roads through the universe you please’.   
      **NB. Ernout** précise : l’argument de L. traduit presque entièrement Épicure, I, 41. **41 […]** En outre : le tout est infini. Car ce qui est limité a une extrémité ; or l'extrémité est vue à côté de quelque chose d'autre. De sorte que, n'ayant pas d'extrémité, il n'a pas de limite; mais, n'ayant pas de limite, il ne saurait être qu'infini, et non limité. Et encore : le tout est infini par la quantité des corps et la grandeur du vide. (Trad. ci-dessous en annexe). Voir aussi Cic. Div. II, 50, 103 : « [2,50] L- Videsne Epicurum, quem hebetem et rudem dicere solent Stoici, quem ad modum quod in natura rerum omne esse dicimus id infinitum esse concluserit? "Quod finitum est" inquit "habet extremum". Quis hoc non dederit?- "Quod autem habet extremum, id cernitur ex alio extrinsecus". Hoc quoque est concedendum. "At, quod omne est, id non cernitur ex alio extrinsecus". Ne hoc quidem negari potest. "Nihil igitur cum habeat extremum, infinitum sit necesse est". 104 Videsne, ut ad rem dubiam concessis rebus peruenerit? ». [↑](#footnote-ref-958)
959. **. v. 959. Finitumst ; namque extremum debebat habere. — Fīnĭo, īre,** īvi (ĭi), ītum : - tr. - limiter, délimiter, borner [*pr. et fig.*]. **Extremum, i, n. :** extrémité, bout, fin, terme. **Nam** : en effet dans ce cas, sinon. **Debebat** : potential : ‘it would be bound to have’, cf. i. 881 conveniebat (n.), 883 decebat ; III, 187 (B et E-R). [↑](#footnote-ref-959)
960. **. v. 960. Extremum porro nullius posse videtur — Extremum** est sujet**.** ‘ **Porro :** further’, sc. ‘to explain more fully’; see i. 184 n. Not, as Merrill translates it, ‘on the other hand’.  **Nullius** est neutre, servant de gén. à **nil** ; ici, le **i** est long selon E-R. **Videtur** : réellement passif ( cō **videatur** infra) . [↑](#footnote-ref-960)
961. **. v. 961. ēssĕ, nĭs[i] ūltrā sīt quōd fīnĭăt; ūt vĭdĕātŭr — Nĭsĭ, conj. :** si ne... pas, dans le cas où ne... pas.  **Ultrā (*s.-ent*. parte) :** 1 - adv. a - au-delà, de l'autre côté. b - par-delà, plus loin, en avant; au-delà, plus longtemps; en outre, en plus, de plus, davantage. **Sit <id> quod finiat.** **Quod**, rel., est sujet de finiat. **Fīnĭo, īre,** īvi (ĭi), ītum : - tr. - limiter, délimiter, borner [*pr. et fig.*]. […] avoir un terme; finir. **Videatur** : le sujetest l’antécédent non exprimé de **quo. : « pour que nous apparaisse le point au-delà duquel notre regard cesse de le suivre. ( Trad. Ernout.)   
      NB. Bailey Sequatur**: ‘cannot follow it'—the object at which we are looking, sc. rem or hoc from nullius: so Munro and Pascal: ‘la visione di questa cosa non continui piu’. Giussani, although he realizes that an object must be supplied to sequatur, would take haec sensus natura to mean ‘this special sensation’, ‘the sensation of this special thing’; this is unnecessary and against Lucr.’s constant use of hic = noster [↑](#footnote-ref-961)
962. **. v. 962. quo non longius haec sensus natură sequatur. — Quo** abl. cp du compar. **longius :** « ce pas plus loin que quoi. » expliquent **E-R. Haec natura sensus = nostri natura sensus. Sensus** désigne ici plus précisément la **vision** selon **E-R.**  **Sĕquor, sĕqui, sĕcūtus sum : - tr**. - suivre, aller à la suite, s'attacher à (*au pr. et au fig.*).   
      **NB. Bailey** comprend : « ‘Now it is seen that nothing can have an extreme edge unless there be something beyond to bound it, so that there is seen to be a spot farther than which the nature of our sense cannot follow it.' A slightly obscure explanation. If, for instance, we are looking at a table against the background of a wall, our sight follows the table until it reaches a point beyond which it can no longer see table, but sees wall. It is elucidated by Epicurus’ τὸ δὲ ἄκρον παρ᾿ ἕτερόν τι θεωρεῖται (Hérodote, § 41) ‘the edge is seen against something else'. Smith translates ‘so that <the limit) is seen <to be that point) beyond which this sensory capacity of ours does not follow <the thing limited)’. This makes good sense, but involves too much supplementing of the text. » [↑](#footnote-ref-962)
963. **. v. 963. Nunc extra summam quoniam nīl esse fatendum, — Quŏnĭăm,** conj. : puisque ; ici postposé. **Extrā, prép. + acc. :** en dehors de, hors de. **Summa, ae, f :** somme, ensemble des choses, totalité = « cet univers ( Er.) ». **Nīl : c. nihil. Fătĕor, ēri,** fassus sum : avouer, reconnaître, accorder que ; Cst. **fatendum <est>.** [↑](#footnote-ref-963)
964. **. v. 964. non habet extremum, caret ergo fine modoque. — Extremum =** ἄκρον : extrémité. **Cărĕo, ēre,** cărŭi (part. fut. cărĭtūrus) : - intr. avec + abl. et poēt. gén.) : être exempt de, libre de, privé de, être sans, ne pas avoir [*qu'il s'agisse de bonnes ou de mauvaises choses*]. **Fīnis, is, m. : limite […].** **Mŏdus, i, m. :** mesure [*avec quoi on mesure qqch*] ; mesure, étendue, quantité ; mesure modération.   
      **NB.** (Voir Ep. I, 41 : « ᾿Αλλὰ µὴν καὶ τὸ πᾶν ἄπειρόν ἐστι. τὸ γὰρ πεπερασµένον ἄκρον ἔχει· τὸ δὲ ἄκρον παρ᾿ ἕτερόν τι θεωρεῖται· ὥστε οὐκ ἔχον ἄκρον πέρας οὐκ ἔχει: πέρας δὲ οὐκ ἔχον ἄπειρον ἂν εἴη καὶ οὐ πεπερασµένον. ») [↑](#footnote-ref-964)
965. **. v. 965. Nec refert quibus adsistas regionibus eius ; — Rēfert (rē fert), ferre,** rētulit [rē, *abl. de res* + fert] : *intr. -* être important, importer, intéresser ; cst ici avec interr. ind. **Regionibus** : régions ; mais en 958 : **regione** = direction ( E-R). **Ejus** reprend **summa**. **Adsistas** : tu t’arrêtes note Ernout, qui traduit « on se place ». [↑](#footnote-ref-965)
966. **. v 966. usque adeo, quem quisque locum possedit, in omnis — Usque adeo :** à ce point, à tel point.  **Quem =** quemquem **(E-R).** **Quisquis, quidquid (quicquid) :** *pron. / adj. rel. indéfini.* - qui que ce soit qui, quiconque. **Quem** s’accorde à **locum (** *le lieu quel qu’il soit que chacun occupe c-à-d. « où l’on se place »* **)**. **Possīdo, ĕre, sēdi, sessum** : - tr. - prendre possession de, se rendre maître de ; s'emparer de. Lire : in omnes partes. [↑](#footnote-ref-966)
967. **. v. 967. tantundem partis infinitum omne relinquit. —** **Tantumdem (tantundem**), *adv*. ou *n. pris subst*. : cette même quantité ; juste autant ; dans cette exacte mesure (en rapport avec **in omnes partes ;** voir I, 360, West).  **Omne :** le tout ; l’univers (Er.). Le sujet de **relinquit** est **quisque** (« on ») et non **locus** comme Munro le propose. **Relinquo, ere** : laisser. **Infinitum** : attribut (West). [↑](#footnote-ref-967)
968. **. v. 968. Praeterea si iam finitum constituatur — Prætĕrĕā**, *adv*. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. **Constituatur** = constituas : indéfini ( E-R). **Constĭtŭo, ĕre,** stĭtŭi, stĭtūtum [cum + statuo] : - tr. - placer debout, dresser; placer ; établir (Pr. & fig.). **Finitum** : adj. et attribut (voir 986).  **NB. Bailey note.**  Si iam . . . constituatur: ‘suppose for a moment it were to be’. A regular idiomatic use of si iam and pres. subj. in Lucr. Cf. i. 1071 si iam (medium sit), iii. 540 si iam libeat concedere falsum, v. 195 quod si iam rerum ignorem primordia quae sint. [↑](#footnote-ref-968)
969. **. v. 969. omne quod est spatium, siquis prōcurrat ad ōras— omne quod est spatium** ( la totalité de l’espace) est à distinguer de **« omne quod est »** v. 958 ( B.) **Prōcurro, ĕre, cŭcurri** *et* curri, cursum : - intr. - s'avancer en courant, courir en avant, s'élancer au pas de course (pour lancer le javelot : terme militaire). **ōra, æ, f.** [os, oris] : bord, extrémité de qqch ; rivage.   
      **NB. Si quis.** Après si, nisi, ne num cum, dum, ou un relatif, le pr.- adj. indéf. simple quis, quae, quid/quod remplace le composé aliquis, aliqua, aliquid/aliquod. (Magnard § 288). [↑](#footnote-ref-969)
970. **. v. 970. ultimus extremas iaciatque volatile telum, — Ultimus,** purementemphatique selon B.  **Jăcĭo, ĕre**, jēci, jactum : - tr. - jeter, lancer, envoyer. **Vŏlātĭlis, e** : qui vole, qui a des ailes, ailé ; léger, rapide **‖ - volatile telum,** Lucr. : un trait qui vole, rapide. *--- cf. Virg. En. 4, 71.*   **Tēlum, i, n. :**  arme de jet, trait. [↑](#footnote-ref-970)
971. **. v. 971. id validis utrum contortum viribus ire , —** **Utrum mavis… an censes… ? :** interrogation double directe.  **Vălĭdus, a, um**  : fort, robuste, vigoureux, valide ; efficace, puissant. **Vīs,** acc**. vim,** abl**. vī ; *pl.* vīrēs, vīrĭum, f. :** force, vigueur. **Contorquĕo, ēre, torsi, tortum : - tr. -** : 1 - tourner, faire tourner, f. tournoyer. ; […] ; 3 - lancer, brandir, lancer avec force (à l’aide d’un propulseur (amentum) ; **Contortum** est apposé à Telum. **Ire** a pour sjt le javelot.   
      **NB. Validis viribus Ernout et B renvoient à** Virgile, Én. II,50 « validis ingentem viribus hastam contorsit » et à Lucr. « validis . . . viribus » v. I, 287. Ernout suggère aussi Ennius 486 « magna contorsit… vi ». [↑](#footnote-ref-971)
972. **. v. 972. quo fuerit missum mavis longeque vŏlāre, — Mavis:** est-ce que tu préfères ? » équivaut à **censes :** est-ce que tu penses que v. 973. **Mitto, ĕre,** mīsi, missum : - tr. - : envoyer, expédier, lancer […]**. Vŏlo, āvi**, ātum, āre : - int. - : voler.  [↑](#footnote-ref-972)
973. **. v. 973. an prohibere aliquid censes obstareque posse? —** **Prŏhĭbĕo, ēre**, hĭbŭi, hĭbĭtum [pro + habeo] : - tr. - tenir éloigné ; tenir à distance, séparer ; empêcher. **Obsto, āre, obstĭtī : - intr. - :**  se tenir devant, se tenir auprès ; faire obstacle à.  **NB. Pour récapituler :**  **Ernout** estime que Lucrèce a pu tenir son argument d’une démonstration d’Archytas de Tarente.   
     **Giovanni Lombardo** commente ainsi : « Tout en méditant sur les problèmes que Platon et Aristote abordaient à la même époque, le Pythagoricien, Archytas mettait en doute la vision – déjà familière à certaines philosophies archaïques – d’un univers limité et sorti d’un *apeiron*, un « illimité », persistant à son extérieur32. Dans un fragment très fameux et très débattu soit dans l’Antiquité soit à l’âge moderne, il avait conçu la possibilité d’essayer le vide au-delà du firmament et avait posé la question suivante : « Si j’étais sur la limite extrême des espaces (*en tôi eschátoi*), par exemple dans le ciel des étoiles fixes (*en tôi aplaneî ouranôi*), pourrais-je prolonger mon bras ou mon bâton par-delà de cette limite ? Ou non ? » (Archytas, 24 DK) (A. *excluait la réponse négative, précise Ernout*). C’est la même question plus tard reproposée (et compliquée) par Lucrèce : *si quis procurrat ad oras […] censes obstareque posse?* (si un homme va se placer au bout du monde, comme le dernier point de ses dernières limites, et s’il jette, de là, une flèche ailée ; lequel aimes-tu mieux, ou que le trait, lancé avec force, aille là où il a été envoyé, et vole au loin ; ou que je ne sais quoi l’arrête, et lui fasse obstacle ?) Pour confirmer que l’univers est illimité, Lucrèce introduit un paradoxe qui vient, pour ainsi dire à tripler l’image de la frontière des cieux : à une première limite, celle d’où la flèche est lancée, s’ajoutent en effet une deuxième limite, celle de l’obstacle empêchant la trajectoire de la flèche, et une troisième limite, celle de la cible cachée dans le vide où la flèche va tomber. L’alternative entre les deux courses de la flèche rend donc vain l’espoir d’atteindre un « bout du monde » : s’il est possible d’avancer, à chaque fois, la frontière, il n’y a aucune frontière et l’Univers se montre illimité. Comme l’explique bien le commentaire de Huffman, l’argumentation d’Archytas était moins complexe. Visant tout simplement à contester l’idée de l’Univers fini, elle était énoncée, semble-t-il, sous la forme d’une *reductio ad absurdum* pour montrer qu’en dehors du ciel il n’y a aucun objet (et donc aucun obstacle sur la trajectoire d’une flèche). […] ». Giovanni Lombardo, **Le sublime et la poétique cosmologique,** p. 51-64.   
     Ce passage de Lucrèce et l’analyse qu’en donne Bailey sont précisémment commentés par Alexandra Morenval, *Le Tout et l’infini dans le De rerum natura de Lucrèce, (HAL), p. 216-228 au moins), y compris le fait que B. distingue le tout de l’espace et le tout du monde.*  [↑](#footnote-ref-973)
974. **. v. 974. Alterutrum fatearis enim sumasque necessest. —** **Altĕrŭtĕr, utra, utrum : -** l'un ou l'autre, l'un des deux (*alter + uter : le deuxième pronom se décline, parfois les deux, d'où les deux génitifs : alteriusutrius et alterutrius*). **Necesse est +. Sbj.** (parataxe) : il est nécessaire que. **Fătĕor, ēri, fassus sum :** avouer, reconnaître, accorder que. **Sūmo, ĕre,** sumpsi, sumptum : - tr. - prendre, se saisir de ; assumer ; choisir pour une argumentation, s’arrêter à, retenir […]. Voir 876 dit Ernout. [↑](#footnote-ref-974)
975. **. v. 975. Quorum utrumque tibi effugium praecludit et omne — utrumque / alterutrum** (metri causa dit Ernout) **:** l’un et l’autre volet de l’alternative, que tu choisissens l’un ou l’autre solution… **Effugĭum, ĭi, n. :** fuite, évasion ; moyen de fuir, d'échapper ; issue, passage.  **Præclūdo, ĕre,** clūsi, clūsum : - tr. - 1 - fermer [*devant qqn, à qqn*], barrer, boucher, obstruer. 2 - fermer, interdire, empêcher. **Omne** (n. acc.) ; **omne** : ‘the universe’,as in 967,1001. (B. et E-R).

     **NB. Effugium :** Ernout (note du vers 875) et Bailey soulignent le fait que effugium et finis sont pris en des sens différents. : « Effugium ‘escape’ in a metaphorical sense : contrast effugium ‘flight’ in the literal sense in 983. Lucr. plays on the different senses of this word and of **finis**. ». [↑](#footnote-ref-975)
976. **. v. 976. cōgit ut exemptā concedas fine patēre. —**  **Cōgo, ĕre,** cŏēgi, cŏactum [cum + ago; co + ago] : - tr. - pousser ensemble ; assembler, réunir, rassembler ; **Cogere ut + sbj. :** forcer, contraindre à.  **Pătĕo, ēre, pătŭi : - intr.** svt avec dat. : être ouvert ; […] s’étendre. **Exempta . . . fine** ( abl. abs.) voir I. 1007 finibus exemptis ; B précise. « **finis** here a limit to the universe ».  **Exĭmo, ĕre, ēmi, emptum : - tr.**  : tirer de, retirer, ôter, enlever [*pr. et fig*.] ; enlever, supprimer ; excepter. [↑](#footnote-ref-976)
977. **. v. 977. Nam sive est aliquid quod probeat effĭcĭatque — Sīvĕ,** *ou* **seu** : ou si ; sive... sive... : soit que... soit que... **Probeat pour Prohibeat (E-R ; B.** ajoute **: probeat** contraste avec la forme pleine **prohibere** en 973). **Aliquid quod prohibeat** suggèreun obstacle.  **Effĭcĭo,** ĕre, fēci, fectum : - tr. - : achever, exécuter, produire, réaliser, obtenir. **Efficere quominus** cō efficere ut + sbj. : obtenir ce résultat que.   
       **NB. E-R et B.** la cst de facere avec quominus est attestée dans la langue juridique : cf. C.I.L. ii. 5430 « Neve quis facito quo minus aqua ita ducatur. » et Lex Repetundarum C.I.L. i. 198. 71 « Neive facito quo quis eorum minus ad id indicium adesse poss[it] ». [↑](#footnote-ref-977)
978. **. v. 978. quominu' quo missum est veniat finique locet se, — Quo missum est voir. 972. « quo fuerit missum » ;** le sujet est le projectile **(Telum).** **Lŏco, āre,** āvi, ātum : - tr. - : placer, établir, poser, mettre, disposer ; marier (une fille) ; ici = se loger dans sa cible. **Fīnis, is, m**. /f. ( *abl. fine et fini ; voir I, 286) :* limite ; […] ; but ; cible. [↑](#footnote-ref-978)
979. **. v. 979. sive foras fertur, non est a fine profectum. — Fertur** le sujet est **<telum>.** **Fĕro, ferre,** tŭli, lātum : - tr. : porter ; supporter ; emporter […]. **Fŏrās, adv**. (*avec mouvt*.) : dehors, au-dehors, à la porte.  **Prŏfĭciscor, prŏfĭcisci, prŏfectus sum** : - intr. - se mettre en marche, se mettre en route, partir, s'en aller.   
      **NB. A fine**: ‘from the end’ or ‘boundary’ of the universe, a third sense of finis, possibly intentionally distinguished from the second (**fini**) by a different form of the abl. (B. *et* E-R). Le point dont il s’élance n’est pas le terme de l’univers. », traduit Ernout ; qui note : le syllogisme a été fourni à L. par Épicure lui-même (Hérodote, § 41) et par Cicéron, De divinatione, II, 103. [↑](#footnote-ref-979)
980. **. v. 980. Hoc pacto sequar atque, ōras ubicumque lŏcaris —**   **980-3**. The same amplification as in 965-7 : this is true at whatever point you may try the experiment (Bailey). **Pactum, i, n. :** 1 - pacte, convention, accord, contrat, traité, arrangement. 2 - *à l'abl. (= modo, ratione)* - manière, sorte, façon, méthode ‖ nullo pacto : en aucune façon. **Sequar :** je te poursuivrai de cet argument ; ou je continuerai ds cette voie (B).  **ŭbĭcumquĕ :** *adv. rel.*, en quelque lieu que, partout où [*sans mouvt*]. **Lŏco, āre,** āvi, ātum : - tr. - : placer, établir, poser, mettre. **ōra, æ, f. [os, oris] :** bord, extrémité de qqch. [↑](#footnote-ref-980)
981. **. v. 981. extremas, quaeram quid telo denique fiat. —**  **Quaero, is, ere :** […] ; chercher à savoir, demander ; cst ici avec interr. ind. **Telo** : abl., what happens ‘to the dart’ (B.).   
      **NB**. « **Fiat** » here seems to suggest « **fiet uti** » in a slightly different sense in the next line (**B.**). Pour **E-R** au contraire il s’agit d’une simple négligence de L. [↑](#footnote-ref-981)
982. **. v. 982. Fiet uti nusquam possit consistere finis — Fit ut. + sbj. :** il arrive que. **Nusquam** : nulle part ; **nunquam** ne jamais. **Consisto, ĕre,** constĭtī : - intr. - se tenir, se placer, se mettre, se poser ; s’arrêter. **Finis** : ‘end’ of the universe ; as in 979 ; Er. traduit « ne pourra se dresser de borne » ( Er.). [↑](#footnote-ref-982)
983. **. v. 983. effugiumque fugae prolatet copia semper — Effugiumque fugae :** paronomase (E-R). **Prōfĕro, ferre,** tŭli, lātum : - tr. - : porter en avant, présenter, offrir ; […] ; étendre ; différer, ajourner. **Fugae :** gén. cp de copia.   
      **NB.** « La déduction finale est la plus générale possible, comme le préconise Épicure : le futur **fiet** et les adverbes indéfinis, **nusquam** et **semper**, confèrent à cette phrase un caractère de règle universelle. Lucrèce justifie ainsi son affirmation du vers 958 et 966 : quel que soit l’emplacement où l’on se tient, le Tout n’est limité en aucune dimension. La dernière image qui reprend l’illustration du trait lancé permet d’associer cet objet à l’élève soldat, la physique à l’éthique. La fuite devient possible si le Tout n’a pas de limite : le poète, par la métaphore, suggère ainsi que dans cette situation, l’esprit est comme le trait qui vole : non pas prisonnier d’un univers clos (tibi effugium praecludit), mais libre de fuir (effugiumque fugae prolatet copia : l’abondance d’issue prolonge la fuite.). L’infini en acte que pensent les épicuriens devient ainsi le garant de la liberté humaine, d’après le rapprochement que propose Lucrèce, puisqu’il y autant de choix d’issue que de possibilités de fuite : une infinité, à la mesure du Tout examiné. Cette liberté est primordiale puisque grâce à elle, le choix et la volonté peuvent s’exprimer et que le rôle de ceux-ci pour atteindre l’ataraxie, souverain bien épicurien, est essentiel pour initier un mouvement contrant celui produit par les chocs atomiques et échapper partiellement à la nécessité. » Alexandra Morenval, *Le Tout et l’infini dans le De rerum natura de Lucrèce*. [↑](#footnote-ref-983)
984. **. v. 984. Praeterea spatium summai totius omne — 984-97. Bailey : « T**his section constitutes the third argument for the infinity of the universe, and not, as Munro and other 19th-century. editors took it to be, an independent argument for the infinity of space as one of the constituents of the whole ». — — **Tōtus, a, um (gén. *totius*, dat. *toti ;* - *gén. tōtīus en général, mais tōtĭus* avec i bref** est la scansion ordinaire chez Lucr. selon Ernout**) :** tout, tout entier; tout, totalement, entièrement**.**  **Prætĕrĕā,** *adv*. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. **Summa, ae ( summai :** gén. arch. ; *–ai = deux longues***), f :** l’ensemble , le tout, la totalité, la somme.   
      **NB. Bailey. Spatium summai totius omne** : a unique expression in Lucr. comparable to vi. 679 summam summai totius omnem, and meaning ‘the total extent of the entire universe’. If, as Munro wishes, we were to regard it as equivalent to 969 **omne quod est spatium** 'the totality of space', it must be taken to mean ‘the whole of space in the entire universe’, an unnatural construction. See further n. on 984-97 above and n. on i. 235. [↑](#footnote-ref-984)
985. **. v. 985. undique si inclusum certis consisteret oris —** **Undĭquĕ** *adv***. :** de toutes parts, de tous côtés. **Consistere =** constare cō en 168 (Ernout).  **Inclūdo, ĕre, clūsi, clūsum : - tr. -**  enfermer, renfermer (*au pr. et au fig.*). **Consisto, ĕre, constĭtī :** - intr. - se tenir, se placer, se mettre, se poser ; […] ; 5 - être, exister, subsister, avoir lieu. 6 - consister en, se fonder sur, dépendre de, porter sur, reposer sur. **ōra, æ, f.** [os, oris] : bord, extrémité de qqch. → « limite ». [↑](#footnote-ref-985)
986. **. v. 986. finitumque foret, iam copia materiai — Finitum :** adj. cō en 968 (E-R.) **Foret. = esset.** **Copia materiai** voir 990 materies omnis et 997 corpora materiai et 1017 n. (Ernout). [↑](#footnote-ref-986)
987. **. v. 987. undique ponderibus solidis confluxet ad imum — Pondŭs, ĕris, n. :** poids. **Sŏlĭdus, a, um :** dense, solide, massif, compact, consistant. **Ponderibus solidis :** par la masse et le poids de la matière **( *ex* B.** et **E-R)**  **īmus, a, um,** superl. de inferus : - 1 - tout à fait en bas, le plus bas. - 2 - tout à fait au fond. […]. **Conflŭo, ĕre,** fluxi ( *subj. pqpf. confluxet Lucr. 1, 987)* : couler ensemble, joindre ses eaux, confluer ; accourir ensemble, affluer, arriver en foule. Voir **v. 176-7. « Semin rerum Cum confluxerunt. »**  [↑](#footnote-ref-987)
988. **. v. 988. nec res ulla gĕri sub caeli tegmine posset — Nec… ulla : \*et nulla\* Caeli sub tegmine :** expression fréquente dans les Aratea de Cicéron, selon Ernout. **Gĕro, ĕre,** gessi, gestum : - tr. - porter qq part qqch. ; produire ; faire […].  **Tegmen, ĭnis, n. :** tout ce qui sert à couvrir ; à protéger, à défendre.  **NB. Bailey** précise **Res ulla geri : cf. 995 res quaeque geruntur** ; Lucr.’s usual technical term to imply the creative activity resulting from the collisions of the atoms. It includes also the occurrence of events, e.g. i. 472. [↑](#footnote-ref-988)
989. **. v. 989. nec foret omnīnō caelum nec lūmĭna sōlis — Foret. = esset. Omnīnō,** adv. : tout à fait, entièrement. **Nec omnino :** absolument pas. **Lūmĕn, ĭnĭs, n. :** lumière. **- Sōl, sōlis, m. :** soleil**.** [↑](#footnote-ref-989)
990. **. v. 990. quippe ubi materies omnis cumulata iaceret — Quippe ubi =** puisque (voir le L & S ; et cet article de DM Possanza, 2008 sur jstor). **Cŭmŭlo, āre, āvi, ātum : - tr. : -entasser, accumuler ‖ materies cumulata,** Lucr. 1, 990 : matière entassée.  **Jăcĕo, ēre, jăcŭi : - intr.** - : être étendu, être couché, être alité, être gisant (*blessé ou mort*), être malade. [↑](#footnote-ref-990)
991. **. v. 991. ex infinito iam tempore subsidendo. —** **Subsīdo, ĕre,** sēdi (sīdi), sessum : - intr. et qqf. tr. - : 1 - se baisser, s’accroupir ; 2 - s’affaisser ; […] ; 4 - tomber au fond, se déposer, faire un dépôt ; s'affaisser, s'aplanir, se calmer (vents) ; (*Lucr. 5, 497.*).   
      **NB. Subsidendo :** les quatre syllabes longues produisent un rythme spondaïque, pittoresque et lourd, pê comme la masse des atomes ( E-R + B.).  [↑](#footnote-ref-991)
992. **. v. 992. At nunc nimirum requies data principiorum — At nunc nimirum** voir 561. **At nunc :** but as it is (cf. 44 — B.). **Nīmīrum,** *adv*. : - 1 - ce n'est pas étonnant, certes, assurément.- 2 - *ironiquement* sans doute, c'est sans doute que, apparemment. **At nunc**, après les irréels introduit le pt de vue de Lucr. **Rĕquĭēs, ētis, f. :** relâche d'un travail, d'une fatigue, etc., repos. 2 - *poét.* = **quies**. *--- Lucr. 1, 991; 4, 227; 6, 93.* [↑](#footnote-ref-992)
993. **. v. 993. corporibus nullast, quia nil est funditus imum — Principiorum corporibus = primis corporibus comme le montre II, 95 et ss. «** 95 quod quoniam constat, ni mirum nulla quies est Reddita corporibus primis per inane profundum, Sed magis adsiduo uarioque exercita motu Partim interuallis magnis confulta resultant, Pars etiam breuibus spatiis uexantur ab ictu. » **(Ernout).**  **Fundĭtus,** adv. [fundus] : - 1 - de fond en comble, jusqu'au fond. - 2 - entièrement, tout à fait, totalement, complètement, radicalement. - 3 - profondément, dans les profondeurs. **īmum, i, n.** (*et au plur. n*. īma, ōrum) : le bas, le fond, la fin, le bout, l'extrémité. **Nil est imum** : voir. II, 189 ss : « Et quo iactari magis omnia materiai [2,90] corpora peruideas, **reminiscere totius imum/ nil esse in summa,** neque habere ubi corpora prima / consistant, quoniam spatium sine fine modoque est / inmensumque patere in cunctas undique partis / pluribus ostendi et certa ratione probatum est. ( Ernout). [↑](#footnote-ref-993)
994. **. v. 994. quo quasi confluere et sedis ubi ponere possint —**  **Quo** *adv. relatif.* : où, vers où. **Conflŭo, ĕre,** fluxi ( voir *Lucr. 1, 987)* : affluer. **Sedis = sedes.** **Ubi :** où sans mouvement ; **ponere** se cst en gal comme un vb de position. Ernout note **Sedes ponere = subsidere** de 991. [↑](#footnote-ref-994)
995. **. v. 995. Semper in assĭdŭo mōtu res quaeque geruntur —**  **Bailey présente : «** Difficult lines; ‘all things are for ever carried on in ceaseless movement from all sides, and bodies of matter are stirred up and supplied from beneath out of limitless space’. For the general sense and the assumption here of the idea of the clinamen see n. on 984-97. » **— — —**  **Adsĭdŭus (assĭdŭus), a,** um [assideo] : a - qui est (se tient) continuellement qq part, toujours présent, assidu ; b - qui a une durée persistante (ininterrompue). **Mōtŭs, ūs, m. :** - mouvement.   
      **NB. Bailey. 995. res quaeque geruntur :** (see n. on 988) includes not only the motions and actions of created things, but the preliminary motions and unions of the atoms which create them. We may therefore accept the correction partibus <e> cunctis, which is found in the Munich MS., as against Marullus’s in, which is preferred by Brieger, who takes res quaeque geruntur in the narrower sense of the actions of created things. Giussani on similar grounds places a comma after geruntur and takes partibus e cunctis with suppeditantur parallel in sense to inferna: ‘bodies of matter (sc. atoms) are supplied from every quarter and from below’. But ‘below’ would already be included in partibus e cunctis and, if it were added, it should have a heavier connexion than -que so as to mean ‘even from below’.  [↑](#footnote-ref-995)
996. **. v. 996. partibus ‹e› cunctis infernaque suppeditantur —Suppĕdĭto (subpĕdĭto), āre,** āvi, ātum : - **intr.** - 1 - être en abondance, sous la main. 2 - avoir en abondance, être riche de. - **tr. -** 3 - donner en abondance, fournir, procurer.  **Infernus, a,** um : - d'en bas, d'une région inférieure ; qui est sous terre, des enfers, infernal. **Inferna** attribut.

     **NB. Traduction de Ernout.** « Toujours et partout les choses s’accomplissent dans un mouvement incessant, et précipités des hauteurs de l’infini, les éléments de la matière accourent et se succèdent sans trève. » (Ernout)

     **NB. Traduction de J K T.** « Toujours, de toutes parts, dans un mouvement incessant, s’accomplissent les choses, et projetés de l’infini les atomes inférieurs sans fin se renouvellent. » (Les atomes inférieurs désignent les atomes au dessous de la terre, note JKT).

     **NB. Ernout et Robin** précisent **inferna** : Le sens de l’attribut est éclairé par le livre II. Pour lucr. le mvt des atomes ne peut être conçu que de haut en bas ( cf. 685 sq. ; 217**).** Les atomes se renouvellent donc sans cesse comme une sorte de pluie éternelle précipitée des hauteurs de l’infini (**Suppeditantur** II, 568). Ernout note encore Inferna est obscur, l’infini ne comportant ni haut ni bas. Mais pour lobservateur placé sur la terre, les atomes semblent tomber d’en haut.   
      **NB. Bailey** 996. **inferna**: ‘from below', lit. ‘the atoms which are below'. Lucr. lays special emphasis on their upward movement, because it. is the antithesis of the downward movement in the limited world which he is combating. The upward movement of atoms is possible on the theory of the clinamen, e.g. when a falling atom is caught between two atoms moving slant-wise and shot up, like an orange pip from between the fingers, inferna is almost adverbial in sense, and it is not necessary with Postgate to read inferne; still less should we follow Marullus and Lachmann in reading aeternaque, an emenda tion which rests on a misunderstanding of the sense and is palaeo- graphically almost impossible.

     **NB. Voir Alexandra Morenval,** *Le Tout et l’infini dans le De rerum natura de Lucrèce.*  [↑](#footnote-ref-996)
997. **. v. 997. ex infinito cita corpŏra mātĕrĭāī**.— **Cĭtus, a,** um : part. - adj. de cieo. - 1 - mis en mouvement, poussé, mu, incité. - 2 - rapide, prompt, soudain, vite ( cita: participle, ‘summoned’, ‘roused’ — B.); **Mātĕrĭa, æ** (*Mātĕrĭāī :* gén. arch. *; ā ī = deux longues)***, f. :** la matière ; matériaux.  **Corpus, ŏris, n.** : corps.   
      **NB.** **Ex infinito**: sc. spatio ‘from infinite space’, as in 1036, not. ‘from infinite time’ as in 1025. Spatio must similarly be supplied in v. 367, 408, and 414. ( B.).  [↑](#footnote-ref-997)
998. **. v. 998. Postremo ante oculos res rem finire videtur ; — Postrēmō, adv. :**  1 - enfin, après tout, en définitive. 2 - enfin [*dans une énumération*], en dernier lieu. **Ante oculos :** même expression pour désigner l’évidence : I, 62. I, 342, I, 998 (E-R) ; **Bailey ajoute :** ante oculos: in the visible world’: an appeal to aisthêsis. **Res et rem :** les objets. **Fīnĭo, īre,** īvi (ĭi), ītum : tr. limiter, délimiter, borner [*pr. et fig.*]. préciser, déterminer ; définir.  **NB. Munro** déplace les vers 998-101 après 983, parce qu’ils coupent le raisonnement. […] La séquence praeterea… praeterea… postremo… ajoute un argt. contre le déplacement. Voir E-R et B sur l’organisation du raisonnement. [↑](#footnote-ref-998)
999. **. v. 999. aër dissaepit collis atque aëra montes,— āēr, āĕris** (qqf. Aĕrŏs ; *cc. sing. āĕrem et āĕra*), **m** : air.  **Collis = Colles.** **Dissēpĭo (dissæpĭo), ĕre,** psi, ptum [dis + sæpio] : - tr. - 1 - séparer [c. par une clôture]. *--- Cic. ; Lucr.* - 2 - renverser, détruire. *--- Stat.* [↑](#footnote-ref-999)
1000. **. v. 1000. terra mare et contra mare terras terminat omnis ; — Termĭno, āre, āvi, ātum [terminus] : - tr. - :**  borner, limiter. **Contra** : adv. inversement. **Omnis**. = omnes. [↑](#footnote-ref-1000)
1001. **. v. 1001. omne quidem vero nil est quod finiat extra. —**  **Nīl : c. nĭhĭl. Extrā, : - 1-.** adv. (= *extera parte*) : au dehors, à l'extérieur ; en outre en plus.  **2 - extrā, prép. + acc. :**  en dehors de, hors de ; en dehors de. **Omne** : le tout, l’univers, est cod de **finiat**. **Fīnĭo, īre,** īvi (ĭi), ītum : - tr. - limiter, délimiter, borner [*pr. et fig.*]. […] avoir un terme; finir.   
       **NB. Bailey.** Omne : once more ‘the universe', as in 967, 975. **Extra**:‘outside’, emphatic. There is nothing outside the universe which could bound it. Cf. 961 nisi ultra sit quod finiat. (B). [↑](#footnote-ref-1001)
1002. **. v. 1002. Est ĭgĭtur nātūra lŏci spatiumque prŏfundi, — Bailey 1002-1007.** The infinity of space. 1002-7. 1002. It follows that there is space which no thunderbolts could traverse in an eternity of time or even diminish the length to be traversed; it stretches infinite in every direction. — — — **ĭgĭtŭr,** *conj***.** : 1 - dans ces circonstances, alors ; 2 - *coord. logique* donc, (par conséquent). **Nātūra, æ, f. :** nature. **Lŏcus, i, m.** pl. loci, m. et loca, ōrum, n. ) : 1 - lieu, endroit. **Prŏfundum, i, n.** : *pris substt*. : profondeur ; abîme, abysse. Voir supra i. 957 « an immensum pateat vasteque profundum. ».  [↑](#footnote-ref-1002)
1003. **. v. 1003. quod neque clāra suo percurrere fulmĭna cursu — Quod :** cod de **percurrere. Clārus, a, um :**  clair, brillant, éclatant. **Fulmĕn, ĭnis, n.** [\*ful(gi)men, fulgeo] : - 1 - foudre, feu du ciel. - 2 - éclair, vive lumière. *--- Sil. 11, 342*. - 3 - foudre (au fig.); violence, impétuosité. **Percurro, ĕre, cŭcurri***ou* curri, cursum : - (**intr**.) - : courir à travers ; (**tr**.) : parcourir. **Cursŭs, ūs, m. :**  action de courir, course. [↑](#footnote-ref-1003)
1004. **. v. 1004. perpetuo possint aevi labentia tractu — Ævum** (*arch*. ævom), i, n. : la durée [*continue, illimitée*], le temps […]. **Labentia** (accordé à fulmina) ; voir v. I, 2 : « **caeli subter lābentia signa. »** **- tractŭs, ūs, m. :**  action de tirer, de traîner. […]idée d'une chose qui s'étire, qui se traîne ; acheminement lent, mouvement lent et progressif. [↑](#footnote-ref-1004)
1005. **NB. E-R et Bailey : «** Gliding on through the everlasting tract of time’; the idea of the eternity of time is here connected with that of the infinity of space. The spondaic fine expressing the slow march of time is in intentional contrast with the dactylic line preceding it and ex¬pressing the swift movements of the thunderbolts ».

      **. v. 1005. nec prorsum facere ut restet minus ire meando ; — Nec prorsum** = **nec omnino** (ER. 748).  **Cst.** Facere meando ut minus restet ire ; cf. V, 227 « cui tantum in vita restet transire malorum. » **Facere** dépend de **possint. Restare** peut se cst avec l’infinitif (ici : **ire**) ou avec **ut** + sbj. (Ernout). **Meando** : plutôt avec facere qu’avec **ire** ( E-R et B.). **Mĕo, āre,** āvi, ātum : - intr. - aller, passer, circuler. [↑](#footnote-ref-1005)
1006. **. v. 1006. usque adeo passim patet ingens copia rebus —**   **Usque adeo, :** à ce point, à tel point. ; Tant ! ; Tellement / tant il est vrai que ! **Copia < loci >** selon E-R. **Passim,** adv. [passus, pando] : 1 - en se déployant en tous sens, à l’aventure, de tous côtés, partout, de toutes parts. 2 - pêle-mêle, sans distinction, indistinctement. **Pătĕo, ēre, pătŭi :** - intr. souvent avec dat. : être ouvert (pour, à : dat. ; ici rebus) ; accessible ; s’étendre. [↑](#footnote-ref-1006)
1007. **. v. 1007. finibus exemptis in cunctas undique partis. — Exĭmo, ĕre, ēmi, emptum: - tr. - :** tirer de, retirer, ôter, enlever [*pr. et fig*.], supprimer. **Fīnis, is, m. f. :** 1 - limite. ; ***pl. .* fines** : a) limites d'un champ, frontières d'un pays. b) le pays lui-même, territoire : extremi, primi fines : l'extrémité, le commencement du territoire. Pour « **finibus exemptis »** cf. i. 976 « Exempta fine » ; et pour « in cunctas . . . partis » cf. 966 « in omnis . . . partis. » **Undĭquĕ** *adv*. : de toutes parts, de tous côtés. [↑](#footnote-ref-1007)
1008. **. v. 1008. Ipsa modum porro sibi rerum summa parare — Rerum summa :** l’ensemble des choses ( Er.) ; la totalité de la matière, pour **B.**  **Păro, āre, āvi, ātum :** - tr. - préparer, apprêter, arranger […] c - procurer, ménager, faire avoir ; avec ou sans *sibi* se procurer, acquérir.**Mŏdus, i, m. :** 1 - mesure [*avec quoi on mesure qqch*] ; 2 - mesure, étendue, quantité. [↑](#footnote-ref-1008)
1009. **. v. 1009. ne possit, natura tenet, quae corpus inani — Non teneo quin :** je ne puis m'empêcher de.  **Natura tenet ne + sbj.** équivalent correct dans une phrase positive de non teneo quin, dont l’emploi est courant **(E-R.) ; Bailey traduit «** ne possit, natura tenet » : ‘nature sees to it that it should not be able’; et renvoie à Liv. xxiv. 19. 7 « Marcellus . . . tenuit ne irrito incepto abiretur » cité par Munro. . **ĭnānis, is, e :** vide **; inane, is, n :** le vide (c-à-d. les intervalles entre les corps et non le lieu et l’espace, précise **B.**). **Corpus, ŏris, n. :** corps. **Quae corpus inani <finiri cogit.>** [↑](#footnote-ref-1009)
1010. **. v. 1010. et quod inane autem est finiri corpŏre cōgit, —** ēt quŏd ĭnān[e] āut[em] ēst fīnīrī cōrpŏrĕ cōgĭt. —  **La relative « quod inane autem est » (= inane)** est sujet de **finiri.**  **Fīnĭo, īre,** īvi (ĭi), ītum : - tr. - limiter, délimiter, borner [*pr. et fig.*]. […] (Intr.) : avoir un terme; finir.  **Cōgo, ĕre, cŏēgi, cŏactum** [cum + ago; co + ago] : - tr. - pousser ensemble, assembler, réunir, rassembler. […] forcer à, contraindre à [↑](#footnote-ref-1010)
1011. **. v. 1011. ut sic alternis infinita omnia reddat, — Ut : si bien que.** **Sic :** par l’alternance à l’infini du vide et de la matière (B.).  **Alternus, a, um :**  l'un après l'autre, alternant, tout à tour. Ici *adv*. selon B. cō en I, 524 : « alternis igitur nimirum corpus inani distinctum ».  **Reddo, ĕre,** dĭdi, dĭtum : 1 - donner en retour, rendre (*à une pers. ce qu'elle vous a donné*). […] 12 - amener d'un état à un autre, rendre (avec attribut). Le sjt de **reddat** est natura. **Omnia**: ‘the universe’ == omne in 967, 975» 1001; here only in this sense, note B. [↑](#footnote-ref-1011)
1012. **. v. 1012. aut etiam alterutrum, nisi terminet alterum eorum, — aut etiam <ut> : ou encore que. Altĕrŭtĕr, utra, utrum :** l'un ou l'autre, l'un des deux. Alteruturm est sjt de. patet.  **Cst « nisi alterum terminet <illud> »** Toutefois on attendrait **si non** au lieu de **nisi** ; cf. I, 515 ; cf. vi. 591 « quod nisi prorumpit » **(E-R et B.) ; Voir Ernout et Thomas p. 384, § 377. Eorum :** avec alterum ou alterutrum (B.) [↑](#footnote-ref-1012)
1013. **. v. 1013. simplĭce nātūra patet tamen imŏdĕrātum. —** **Simplex, ĭcis** [sem + plex; cf. semel]  *- abl. regulier simplici; simplice, Lucr. 1, 1013, metri causa selon E-R.)* : qui n'a qu'un pli, uni, simple; non mélangé**. Cf. I, 503 « Duplex natura duarum rerum » (E-R). Trad. : « à lui seul » (Er.) Pătĕo, ēre, pătŭi : -** intr. souvent avec dat. - : être ouvert […] s’étendre. **Tamen :** cependant **(**par opposition à **nisi :** *sc*. even if the one left off, the other would go on, and so the universe would be infinite. B.). **Immŏdĕrātus** (inmŏdĕrātus), a, um : qui est sans bornes, infini […].   
       **NB.** Lacune évidente selon E-R qui renvoie à 1008, n. « L. devait y démontrer qu’il est impossible d’imaginer un nombre infini, isolé et ***simplice natura***, d’atomes dans un vide de grandeur finie, ou bien un vide de grandeur infini en face d’un nombre fini d’atomes, ce second infini étant lui aussi isolé et ***simplici natura*** ; car en ce cas nec mare nec tellus… » ( E-R). [↑](#footnote-ref-1013)
1014. **. v. 1014. Nec mare nec tellus neque caeli lucida templa — Lūcĭdus, a, um :** clair, brillant, éclatant, plein de lumière.  **Templum, i, n. (**- gr. τέμνω : couper; cf. τέμενος : enclos sacré (avec temple ou non)) : espace circonscrit, délimité; espace tracé dans l'air par le bâton de l'augure comme champ d'observation en vue des auspices ; 2- espace que la vue embrasse, champ de l'espace, enceinte, circonscription. 3- espace consacré, inauguré. 4- temple, sanctuaire (Pr. & fig.).  **Caeli lucida templa** : E-R et B. renvoient à ii. 1039 ; ii. 1001 « caeli templa » et aussi v. 521 « caeli... summania templa. » L’expression est faite sur le modèle d’Ennius Ann. 49 : « caeli caerula templa » que Lucr. utilise en i. 1090. Templa in this sense is probably derived from its augural sense (see i. 120 n.). Les n-tifs st sujet de possent. [↑](#footnote-ref-1014)
1015. **. v. 1015. nec mortale genus nec divum corpora sancta — Divum = divorum pour deorum.** Les n-tifs st sujet de possent.   
       **NB.**  Voir I, 38 « Hunc tu, diva, tuo recubantem corpore sancto circumfusa » ; Voir ii. 434 « pro divum numina sancta » and 1093 « pro sancta deum tranquilla pectora pace. » B. « note that the gods are mentioned as a constituent part of the universe; their ‘holy bodies’ dwelt in the ***intermundia***. » [↑](#footnote-ref-1015)
1016. **. v. 1016. exiguum possent horāī sistere tempus. — Tempus : acc. de durée. Tempus horai :** périphrase analogue au vers 558. **Hōra, æ, f. :** - *gén. arch. horāī (Lucr. 1, 1016 ; -āī = deux longues. --- cf. Niederman, § 24.* : heure. **Sisto, ĕre, stĭtī (qqf. stĕti), stătum […] ; sistere** au sens de subsister, se maintenir. [↑](#footnote-ref-1016)
1017. **. v. 1017. Nam dispulsa suo de coetu materiāī —**  **Dispello, ĕre,** puli, pulsum - *s'emploie ordint au parfait et participe. -*  : tr. - - disperser, dissiper ; écarter, chasser ; fendre [*les flots*]. **Cœtŭs, ūs, m.** [(cf. coitus de coeo)] : jonction, assemblage, rencontre ; réunion, union. **Materiai (***-āī = deux longues.)* : gén. cp de copia.   
       **NB. Luciani** S. 2000, L'éclair immobile dans la plaine. Philosophie et poétique du temps chez Lucrèce, Louvain-Paris, Peeters. Voir le deuxième chapitre. [↑](#footnote-ref-1017)
1018. **. v. 1018. cōpĭa ferretur magnum per ĭnānĕ sŏlūta, — Cōpĭa, æ, f. :**  abondance (*d'objets divers*), grande quantité de […]. **Fĕro, ferre, tŭli, lātum : -** tr. porter ; emporter […].  **ĭnānĕ, is, n. :** l'étendue de l'air, le vide. **Solvo, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr.** : délier, dénouer, détacher […] désagréger, dissoudre, rompre, résoudre. [↑](#footnote-ref-1018)
1019. **. v. 1019. sive adeo potius numquam concreta creasset — Sive adeo :** ou encore ( E-R). **Potius** : pour mieux dire (E-R). . **Crĕo, āre, āvi, ātum [cresco] : - tr. - :** créer, engendrer, procréer, produire. Creasset = creavisset. **Concresco, ĕre,** crēvi, crētum : - intr. - : 1 - croître ensemble par agglomération (agrégation), s'accroître. 2 - se former par condensation […].   
       **NB. Bailey :** « would never have united to form’; concreta the necessary preliminary to creation, cf. coetu 1017 ». [↑](#footnote-ref-1019)
1020. **. v. 1020. ullam rem, quŏnĭam cōgi disiecta nequisset. — Nunquam… ullam rem → nullam rem,** cod de **creasset. quŏnĭăm,** *conj*. **:** puisque, parce que. **Cōgo, ĕre,** cŏēgi, cŏactum : - tr. - pousser ensemble ; assembler, réunir, rassembler […]. **Disjĭcĭo (dīsĭcĭo),** ĕre, jēci, jectum : - tr. - 1 - jeter çà et là, disperser, séparer. - 2 - abattre, renverser, détruire […]. **Nĕquĕo, īre,** īvi (ĭi), ĭtum : - intr. - n’être pas en état de, ne pas pouvoir. Voir la note de Ernout à 1013. [↑](#footnote-ref-1020)
1021. **. v. 1021. Nam certe neque consilio primordia rerum —**  **Consĭlĭum, ĭi, n.** : délibération, consultation ; résolution, plan, mesure, dessein […]. **Prīmordĭum, ĭi, n.** (*surtout au plur*.) : 1. commencement, origine, début  **‖ Primordia rerum, Cic. Part. 7 :** les principes des choses ; […] ; 2. molécules, éléments, principes **(ordĭa prīma, Lucr. 4, 32).   
       NB. Les vers** 1021-1028 st repris en. V, 419-429, avec qq changements**.**  [↑](#footnote-ref-1021)
1022. **. v. 1022. ordine se suo quaeque sagaci mente locarunt — Voir 183. Ordo, ĭnis, m. :**   
      - rang, rangée, ligne ; place ; **Suo** : monosyllabe selon E-R.. **Lŏco, āre,** āvi, ātum : - tr. - 1 - placer, établir, poser, mettre, disposer; marier (une fille). **Quaeque (n. pl.)** s’accorde avec **primordia rerum. Quisque, quæque, quodque** (*pron*. quidque, quicque) : chaque, chacun**.** […]. **Săgax, săgācis :** 1. qui a l'odorat subtil ; 2. qui a l'oreille subtile, qui a l'oreille fine, vigilant ; 3. sagace, pénétrant ; qui connaît (avec gén.)**. Mens, mentis, f :** esprit ; intelligence (v. 925.). **Bailey** précise : sagaci mente: ‘with foreseeing mind’, a reinforcement of consilio 1021; almost equivalent to an adverb; cf. v. 1325 minitanti mente. [↑](#footnote-ref-1022)
1023. **. v. 1023. nec quos quaeque ‹darent motus pepigere profecto› — Mōtŭs, ūs, m. :** - mouvement. **motus** attiré dans la relative = **motus quos Pango, ĕre, panxi** (pĕpĭgi, pēgi), pactum (panctum) : - *tr.* - 1 - enfoncer, ficher; planter, ensemencer ; 2. tracer des lettres (*sur la cire*), fixer dans la cire, écrire, composer, dire, chanter **;**  3 - établir par une convention, stipuler, établir, conclure, s'engager à, promettre. **Pepigere** a pour sujet **quaeque c-à-d. primordia rerum,** les atomes.  **Prŏfectō,** adv. (= *habeto pro facto : tiens pour chose faite*) : certes, assurément, certainement, bien sûr, sans aucun doute. [↑](#footnote-ref-1023)
1024. **. v. 1024. sed quia multa modis multis mutata per omne — Multa modis multis mutata :** chiasme**. Modus, i, m :** mesure ; manière.  **Multa = primordia rerum. Per omne :** ‘throughout the universe’, but omne is here almost equivalent to ‘all space’, another indication of the frequent identity of space and the universe in Lucr.’s thought. (Bailey).   
       **NB. Mutata**: ‘changed’ not of course in shape or form, but in position: ‘moving’ (Bailey). [↑](#footnote-ref-1024)
1025. **. v. 1025. ex infinito vexantur percita plagis, —**   **Ex infinito: sc. tempore** (Bailey). **Vexo, āre**, āvi, ātum [veho] : - tr. - remuer violemment, secouer, ballotter. 2 - tourmenter, persécuter, maltraiter. **Percĭĕō, ēre, *et* percĭō**, īre, ĭi *ou* īvi, ĭtum : - tr. - ébranler, remuer fortement, exciter. **Plāga, æ, f. :** coup, percussion, secousse ; contusion, blessure. [↑](#footnote-ref-1025)
1026. **. v. 1026. omne genus motus et coetus experiundo — Omne genus :** de toute sorte (omne genus: ‘of all kinds’ with motus et coetus, an internal acc. acting as an adj. Bailey et Ernout.). **Bailey note : Experiundo**: ‘by trying’, almost involving a personification of the atoms, as in 1008. [↑](#footnote-ref-1026)
1027. **. v. 1027. tandem deveniunt in talis disposituras, — Devĕnĭo, īre,** vēni, ventum : - intr. - 1 - venir en descendant, tomber dans, arriver à. 2 - *fig.* en venir à, recourir à. **Talis = tales ;** corrélation **tales qualibus. Dispŏsĭtūra, æ, f.** [dispono] : ordre, disposition.**Bailey précise : Disposituras** : another Lucretian formation as a substitute for the normal **dispositiones**, which will not scan; cf. formatura for conformatio iv. 552 and 556. See Prol. VII, § 4. disposituras recurs in the parallel line v. 192.  [↑](#footnote-ref-1027)
1028. **. v. 1028. quālĭbŭs hāec rērūm cōnsīstīt sūmmă crĕātă, — haec rerum … summa :** ici sans doute notre univers ; au vers. 1008 l’expression est bcp plus générale et plus vague. **(E-R). Voir v. 235. — e quibus haec rerum consistit summa refecta, — h**aec rerum summa : « notre univers » (E.). **Consisto, ĕre, constĭtī : - intr.** - se tenir, se placer, se mettre, se poser […] **consistere ex *+ abl.* ou abl. seul. :** résulter de, être composé de : être. **Summa, æ, f.: 1 -** la place la plus haute, le point le plus élevé. ; […] la totalité, l’ensemble. **crĕo**, as, are : créer, engendrer, produire ; nommer un magistrat. [↑](#footnote-ref-1028)
1029. **. v. 1029. et multos etiam magnos servata per annos —** **Servo, āre, āvi, ātum** : - tr. -- observer, faire attention à, être attentif à. observer, garder, sauvegarder, conserver, maintenir.  **NB. multos . . . magnos . . . per annos:** ‘for many great years’. Cf. v. 644 quae volvunt magnos in magnis orbibus annos. It is improbable that this is, as Munro supposes, a sarcastic allusion to the Stoic idea of the great world-cycle of 18,000 years after which the world ended in a conflagration and its history repeated itself; as Robin (in Emout) has shown, the idea of the **μέγας ἐνιαυτός** was common to many early Greek thinkers including Democritus, the title of one of whose works was ‘μέγας ἐνιαυτὸς ἤ ἀστρονομίη’. It is probable that he does not mean more here than ‘a long period of years’; the epithet is like that in magnum per inane 1018. Lucr. in fact considered that the duration of any one world was comparatively short (ii. 1144 ff.). (Bailey).  [↑](#footnote-ref-1029)
1030. **. v. — 1030. ut semel in motus coniectast convenientis, — conjecta est** s’oppose à **disjecta** de 1020 (E-R). Le sujet est **haec rerum … summa. Sĕmĕl,** adv. : 1 - une fois, une seule fois. 2 - une fois pour toutes, une bonne fois, en une fois ;  **ut semel** (cum semel, ubi semel, semel si) : une fois que.. **Conjĭcĭo** (conĭcĭo, cŏĭcĭo), ĕre, jēci, jectum [cum + jacio] : - tr. - : 1 - jeter ensemble [*sur un point*] ; jeter en tas (en masse) sur un point, réunir en un point.   
       **NB. Motus ... convenientis:** cf. ii. 712 convenientis efficiunt motus and possibly 941 convenientis contulit inter se motus. The meaning is probably not ‘suitable’ motions, but in the more primary sense ‘harmonious’ motions; atoms which are to remain in a compound body must not only be of the right size and shape but must also be able consociare motus ii. 111.   
        **NB.** « Une fois qu’elle a été réunie pour des mouvements appropriés » traduit Jackie Pigeaud. « Une fois qu’il (notre univers) eut abouti aux mouvements convenables. » traduit Ernout. [↑](#footnote-ref-1030)
1031. **. v. 1031. Efficit ut largis avidum mare fluminis undis— Efficit ut + sbj.** : il arrive que, il se produit que.  **Largus, a, um : -** a - abondant, copieux, considérable. - b - qui abonde en. - c - large, libéral, généreux, prodigue.  **ăvĭdus, a, um [aveo] :** qui désire vivement, avide ; insatiable.  **Flūmĕn, ĭnĭs, n. [fluo] :** eau courante, cours d'eau, courant ; **fluminis undis :** les eaux de leur cours ( Jackie Pigeaud) ; ‘the waters of their stream’ (Bailey). [↑](#footnote-ref-1031)
1032. **. v. 1032. īntē̆grēnt āmnēs ēt sōlīs tērră văpōrĕ — Intĕgro, āre,** āvi, ātum [integer] : - tr. - 1 - rétablir, réparer, remettre en état. *--- Lucr. 1, 1032*.**Amnis, is, m. :** - cours d'eau rapide, fleuve (au fort courant ; cf. Lucr. 1, 288). **Vapor**. = calor. Presque tjs chez Lucr. **sōlīs văpōrĕ**, abl. cp de **fota.** [↑](#footnote-ref-1032)
1033. **. v. 1033. fota novet fetus summissaque gens animantum—**  **Fŏvĕo, ēre, fōvi, fōtum : - tr. :** échauffer, réchauffer, tenir au chaud. **Nŏvo, āre, āvi, ātum [novus] : - tr. - renouveler, refaire, réparer, restaurer (**novet dépend de efficit ut**.**  **Animantum** = animantium.   
       **NB. 1033. summissaque gens animantum** : summissa is the certain correction of Pontanus for summa OQ, but the most varied views have been taken of its meaning. Munro, comparing military expressions like submittere subsidia, auxilia, etc., takes it ‘supplied’ (voir sa trad. *infra*) , Giussani 'generating itself, Pascal ‘flourishing’, Castiglioni (in Pascal2) ‘freshly created’, while Emout believes the meaning to be even more physical and compares Virg. Ecl. i. 46 submittite tauros, Georg. iii. 73 quos in spem statues submittere gentis. But it more probably has reference to Lucr.’s theory in v. 807-8 that animals were originally created from wombs which grew from the earth: the use of the word will then be exactly parallel to i. 7 daedala tellus submittit flores; the race of living things was ‘sent up from the womb of earth’. [↑](#footnote-ref-1033)
1034. **. v. 1034. floreat et vivant labentes aetheris ignes; — floreat**, **vivant** dépendent de efficit ut. **Flōrĕo, ēre,** flōrŭi : - intr. - fleurir, être en fleur [*pr. et fig*.). **Labentes voir v. I, 2 ; I, 231 ; V, 476 ; V, 537 ; Aetheris ignes voir V, 585. (Ernout). æthēr, ĕris, m. (acc. æthera *ou* ætherem) :** éther [*air subtil des régions supérieures, qui enveloppe l'atmosphère*]. ***--- voir Cic. Nat. 2, 91; Sen. Nat. 2, 10, 1; Lucr. 5, 1205, etc. […].***  [↑](#footnote-ref-1034)
1035. **. v. 1035. quod nullo facerent pacto, nisi materiai — Quod :** chose qui / que. **Nullo pacto** : en aucune façon. **Nĭsĭ, conj. : -** si ne... pas, dans le cas où ne... pas ; 2 - excepté si, à moins que. **Mātĕrĭa, æ** (*Mātĕrĭāī :* gén. arch. *; ā ī = deux longues)***, f. :** la matière ; matériaux. **Materiae** : gén. cp de **copia**.   
       **NB. Quod nullo facerent pacto** renvoie à **deveniunt in talis disposituras** de 1027 (B.).  
       **NB. 1035 – 1051 Voir Alain Gigandet** « Natura gubernans » in *Le concept de nature à Rome* 1996. : «  On rappellera ici quelques thèses physiques majeures du De natura rerum, qui illustrent ce principe. - Tout composé est par nature instable : chaque chose ne se fait et ne dure. qu’en se défaisant simultanément. - C’est la multitude inépuisable des atomes, la copia materiai affluant d u vide intercosmique, qui permet de compenser cette dislocation permanente. Les vers 1035-1051 du chant i montrent que la vis materiai est en un sens assimilable à cette masse elle-même : *« Encore faut-il que la matière en abondance surgisse constamment de l’infini pour offrir (nisi materiai / ex infinito suboriri copia posset) de quoi réparer à temps toutes les pertes. (. ..) Oui, il faut un afflux incessant et nombreux, mais pour que les chocs eux-mêmes y pourvoient la matière doit être infinie de toutes parts (. . . infinita opus est vis undique materiai) »*. Texte remarquable : il ne faut pas moins que l’infinité de la matière pour réparer la perte constante que subissent les corps, d’où ce schéma récurrent d’écart à l’équilibre, de rattrapage précaire par quoi l’assiette du monde se fonde sur son déséquilibre même (. ça marche du fait que ça ne marche pas .). - La condamnation finale, inéluctable, qui pèse sur l’ensemble des étants (les dieux exceptés : mais leur impérissabilité n’est-elle pas elle-même contingente ?),et, au premier chef, sur le monde lui-même, met en lumière ce que tente de penser l’épicurisme : une théorie de la causalité élémentaire (vis materiai) comme « nécessité contingente ». Avec le monde s’abolissent les pactes mêmes sur lesquels celui-ci reposait, ce qui dénonce leur origine elle- même contingente : natura gubernans, fortuna gubernans ensemble indiquent la tâche de penser la nécessité elle-même comme effet local du hasard, les lois comme agencement précaire de la contingence, etc. » (Voir aussi note. 1051). [↑](#footnote-ref-1035)
1036. **. v. 1036. ex infinito suboriri copia posset, —** ex infinito: sc. spatio, as in 997 (Bailey). **Sŭbŏrĭor, īri** : - intr. - naître [à la place ou successivement], se reproduire, se reformer. *--- Lucr. 1, 1035; Plin. 2, 207.* Suboriri : ‘be supplied’ ( B.) ; = 1049 ; II, 1138, suboriri ac suppeditare ; suppetere 1050 (E-R). **Copia =** antécédent de **unde.**   [↑](#footnote-ref-1036)
1037. **. v. 1037. unde amissa solent reparare in tempore quaeque. — Amissa quaeque ;**  **āmitto, ĕre,** mīsi, missum : - tr. - envoyer loin de soi), *ou* laisser partir ; perdre.**Rĕpăro, āre,** āvi, ātum : - tr. - : préparer de nouveau. 2 - remettre en état. 3 - réparer, retrouver, rétablir ; Clouard imprime **reparari**. Le sujet de **solent** reparare est les choses (plantes et vivants…) qui renaissent sans cesse selon les vers précédents.  
       **NB. Trad. de Munro :** “ For verilv not by design did the first-biginings of things station themselves each in its right place guided by keen-sighted intelligence, nor did they bargain sooth to say vhat motions each should assume, but because many in number and shifting about in many ways throughout the universe they are driven and tormented by blows during infinite time past, after trying motions and unions of every kind at length they fall into arrangements such as those out of which this our sum of things has been formed, and by which too it is preserved through many great years when once it has been thrown into the appropriate motions, and causes the streams to replenish the greedy sea with copious river-vaters and the earth, fostered by the heat of the sun, to renew its produce, and the race of living things to breed and flourish, and the gliding fires of ether to live : all which these several things could in no wise bring to pass, unless a store of matter could rise up from infinite space, out of which store they are wont to make up in due season vhatever has been lost”. [↑](#footnote-ref-1037)
1038. **. v. 1038. Nām vĕlŭ tī prī vātă cĭ bō nā tūr[ă] ănĭm āntŭm — Vĕlŭt (vĕlŭtī)**, adv. [vel + ut] : par exemple comme, ainsi, par exemple ; comme, de même que.  **Prīvo, āre,** āvi, ātum [privus] : - tr. - mettre à part. ; écarter de, ôter de ; dépouiller, priver.  **Animantum = animantium.** [↑](#footnote-ref-1038)
1039. **. v. 1039. diffluit amittens corpus, sic omnia debent —**   **Difflŭo, ĕre,** fluxi, fluxum : - intr. - : couler de côté et d'autre, se répandre en ; se liquéfier, se dissoudre. **Corpus, ŏris, n. :** corps ; chair du corps **‖ - corpus amittere** : perdre sa chair, maigrir. *--- Cic. Fam. 7, 26, 2; Lucr. 1, 1038 ;* cf. i. 810 amisso iam corpore. [↑](#footnote-ref-1039)
1040. **. v. 1040. dissolvi simul ac defecerit suppeditare — Dissolvo, ĕre,** solvi, sŏlūtum : - tr. - : dissoudre, séparer, désunir.  **Dēfĭcĭo, ĕre**, fēci, fectum [de + facio] : - intr. - : se séparer de ; […] ; cesser ; manquer. **Defecit** est ici suivi de l’infinitif par analogie avec **desinit** au sens de cesser de + inf. **Suppĕdĭto** (subpĕdĭto), āre, āvi, ātum : intr. - : être en abondance, être sous la main, être à discrétion. - tr. - donner en abondance, fournir, procurer. **Ici intransitif.**  **Sĭmŭl**  *adv.* **:** dans le même temps, en même temps, ensemble **; Simul et, sĭmŭl ac, sĭmŭl atque :** en même temps que. [↑](#footnote-ref-1040)
1041. **. v. 1041. materies aliqua ratione aversa vĭāī. — Mātĕrĭēs, ēi f. : c. materia.**  **āversus** : part. de averto pris adjt. : détourné placé du côté opposé ou derrière ; détourné, qui a de la répugnance (de l'éloignement) pour. **‖** **aversus a vero,** Cic.: ennemi du vrai. **Viai** : gén. de relation, cp de aversa (E-R) => aversa viai = aversa a via. **Ratio**: raison, cause, manière. [↑](#footnote-ref-1041)
1042. **. v. 1042. Nec plagae possunt extrinsecus undique summam — Plāga, æ, f.** : coup, percussion, secousse ; blessure, plaie ( « Les chocs que les atomes se donnent mutuellement et qui viennent modifier et contrarier le mouvement vers le bas » (Ernout) ». ; B. nuance : il ne s’agit pas ici des collisions ordinaires des atomes comme en 1025. **Extrinsĕcŭs**, *adv*. **:** du dehors, de l'extérieur.  **Extrinsecus undique:** ‘from all quarters outside’ (Bailey).   
       **NB. Summam omnem :** « L’intégrité de l’ensemble quelque soit sa formation » Ernout ; suivi par J. Pigeaut) Mais Bailey ( suivi par J. K.Turpin) : « Summam omnem . . . quaecumque est conciliata: ‘every world that is formed by the union of atoms’. Lucr. believed in the existence of many other uoafioi besides our own; see ii. 1048-89. ».   
       **NB. J K T.** Les vers 1000 42 051 sont difficiles à interpréter. On ne trouve aucun texte semblable dans la littérature épicurienne. La description s’applique à tout nucléus formant un monde : Bailey à la suite de Giussiani , comprend que la cohésion des atomes d’un monde, atome en perpétuel mouvement, ne peut être assuré surtout vers l’extérieur, que par le continu martèlement des atomes de l’univers. Mais, hors de cette zone limite poreuse qui n’est pas mentionné dans le texte, le cycle de renouvellement des atomes les uns par les autres à l’intérieur d’un monde ne se fait pas s’en déperdition ni sans que certains atomes s’échappent ; or la venue des atomes de l’univers ne peut, en raison de délais accidentels, empêcher ou compenser sans cesse cette fuite. L’organisation d’un monde ne parvient donc pas à se maintenir telle quelle , ainsi le monde lui-même se désagréger voir livre 2 1122- 1145. [↑](#footnote-ref-1042)
1043. **. v. 1043. conservare omnem quaecumque est conciliata. —** **Conservo, āre,** āvi, ātum : - tr. - conserver. **Concĭlĭo**, āre, āvi, ātum [concilium] : - tr. - assembler, unir, réunir, associer. [↑](#footnote-ref-1043)
1044. **. v. 1044. Cudere enim crebro possunt partemque morari, — Cūdo, ĕre**, cūdi, cūsum : - tr. - battre, frapper, battre ; forger.  **Crēbrō,** *adv***. :** d'une manière serrée ; souvent. **Mŏror,** āri, ātus sum : a - *intr.* - s'attarder, agir avec lenteur, tarder à; s’arrêter, séjourner, demeurer, rester. b - *tr.* - retarder, retenir, empêcher, différer, s'opposer à. […] partemque morari: ‘to keep part of it in check’, i.e. a certain proportion of the atoms driven by blows to the outer edge of a world and ready to escape. 1045. (B.).  [↑](#footnote-ref-1044)
1045. **. v. 1045. dūm vĕnĭānt ălĭ[āe] āc sūpplērī sūmmă quĕatur. — Aliae (plagae**) désigne les atomes. **Dum a) +** ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; b) dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (équivaut svt à « en + participe pst ») ; c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que. **Summa** : voir 1042. **Quĕo, quīre, quīs, quīvī (quĭī), quĭtum** (*verbe défectif* ) : pouvoir, être capable de, être en état de. Au passif avec inf. passif (comme coeptum est). **Supplĕo, ēre**, plēvi, plētum [sub, pleo] : - tr. - compléter *en ajoutant ce qui manque ; ajouter pour compléter.*  [↑](#footnote-ref-1045)
1046. **. v. 1046. Interdum resilire tamen coguntur et una — Rĕsĭlĭo, īre,** sĭlŭi, sultum [re + salio] : - tr. - sauter en arrière, revenir en sautant ; rebondir, rejaillir. **Cōgo, ĕre,** cŏēgi,cŏactum [cum + ago; co + ago] : - tr. - pousser ensemble ; assembler, réunir, rassembler ; avec inf. forcer à, contraindre à.  **ūnā,** *adv*. : ensemble, de compagnie ; en même temps, à la fois.  [↑](#footnote-ref-1046)
1047. **. v. 1047. principiis rerum spatium tempusque fugai —**  **Princĭpĭum, ĭi, n.**: commencement ; - **principia rerum, Cic.**: les éléments dont tout est formé.  **Tempus fugai = tempus fugae. NB.** fugai might again be a dative as in 453 aquai and possibly 953 summai. But it is perhaps safer to regard it as gen. (B.).  [↑](#footnote-ref-1047)
1048. **. v. 1048. largiri, ut possint a coetu libera ferri. — Largĭor, largīri,** largītus sum [largus] : - tr. - donner largement, accorder généreusement (qc. à qn : acc. et dat.). **Possint** a pour sujet <**principia**>. **Cœtŭs, ūs, m**. **:** 1 - jonction, assemblage, rencontre ; 2 - réunion (d'hommes), assemblée, troupe.  **Ferri (***inf. passif de* **ferre) :** être emporté, s’en aller. [↑](#footnote-ref-1048)
1049. **. v. 1049. Quare etiam atque etiam suboriri multa necessest, — Sŭbŏrĭor, īri : -** intr. - naître [à la place ou successivement], se reproduire, se reformer. *--- Lucr. 1, 1035; Plin. 2, 207.*  Suboriri : ‘be supplied’ ( B.) ; = 1049 ; II, 1138, suboriri ac suppeditare ; suppetere 1050 (E-R). **Necesse est + inf.** **Multa n. pl.**  sujet de **suboriri**. [↑](#footnote-ref-1049)
1050. **. v. 1050. et tamen ut plagae quoque possint suppetere ipsae, — Et tamen :** et du reste (E-R) **Ipsae plagae :** les chocs eux-mêmes. **Suppetere** au sens de **suppeditare**. **Suppĕto, ĕre,** pĕtīvi (pĕtĭi), pĕtĭtum : - intr. avec dat. - 1 - être sous la main, à la disposition. 2 - être en abondance à la disposition. 3 - être en quantité suffisante, suffire. [↑](#footnote-ref-1050)
1051. **. v. 1051. infinita opus est vis undique mātĕrĭāī. — Alicui opus est aliquo :** qqn a besoin de qqn. Cst de **opus est** avec nominatif au lieu de l’ablatif. On la trouve aussi en ii. 1149, iii. 967, iv. 1268, 1277 and in or. obi. ii. 20 and probably ii. 815. ( B.) Ernout note qu’on trouve cette cst quelquefois chez Cicéron. Materiae gén. cp de vis ; vis au sens de copia. **Mātĕrĭa, æ, f** (mātĕrĭēs, ēi, f. ; *gén. sing. arch. mātĕrĭāī = mātĕrĭa̅e̅ (Gén.). Le disyllabique –ai = deux longues ; la diphtongue -ae = une seule longue)* : la matière. NB.   
       **NB. Voir la note à 1035. 1035 – 1051 Voir Alain Gigandet** « Natura gubernans » in *Le concept de nature à Rome* 1996. : [↑](#footnote-ref-1051)
1052. **. v. 1052. Illud in his rebus longe fuge credere, Memmi, — Fŭgĭo, ĕre**, fūgi : - tr. et intr. -   
       : fuir […] ; avec inf. : éviter de. **In his rebus** = à propos des choses que nous traitons. **Memius, voir vers 26, note de José Kany-Turpin.** [↑](#footnote-ref-1052)
1053. **. v. 1053. in medium summae quod dicunt omnia niti, — Summae :** gén. cp de **medium. Nītor, nīti,** nīsus (nixus) sum : s’appuyer sur ; faire effort ; tendre vers ( → in medium summae : le centre de l’univers).   
       **NB. Quod dicunt. Illud** est développé est développé par **quod** pour Bailey co en I, 370 ; par les infves en apposition pour Munro ; **quod dicunt** est une incise, restrictive, soulignant l’absurdité de “medium summae”, pour Ernout. Lucrèce vise les stoïciens, en raison de leur théorie d’un monde ou cosmos sphérique au centre de l’espace infini (Plutarque). Il défendait ton ou une théorie de l'attraction dans le sens où les corps temps de naturellement vers le centre ; comme le centre est aussi le point le plus bas de la sphère cosmique cette attraction avait pour conséquence l'équilibre de la terre en ce centre (J K T). Voir Cic. N.D. ii. 45.115 « omnes enim partes eius (sc. mundi) undique medium locum capessentes nituntur aequaliter. Cf. also ibid. 45. 116 omnibus eius partibus in medium vergentibus. » [↑](#footnote-ref-1053)
1054. **. v. 1054. atque ideo mundi naturam stare sine ullis — ĭdĕō,** adv. : pour cela, pour cette raison, à cause de cela ; **Atque ideo… quod** (1056) **: Ideo** emploi premier de ideo « ceci, parce que », id étant un acc. de relation, selon E-R) **Mundi natura** : probablt. = périphrase pour natura; B. n’exclut pas le sens propre (le monde par sa propre nature). [↑](#footnote-ref-1054)
1055. **. v. 1055. ictibus externis neque quoquam posse resolvi — Ictŭs, ūs, m. :** coup, choc, atteinte. **Ictus = Plaga** selon Ernout ; cf. 1042-48. **Quōquam,** *adv*. : quelque part (avec mouvt) ; avec nég. : nulle part.  **Rĕsolvo, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. - :**1 - dénouer, délier ; dissoudre. [↑](#footnote-ref-1055)
1056. **. v. 1056. summa atque ima, quod in medium sint omnia nixa— Summa atque ima** : les choses qui sont en haut; les choses qui sont en bas → le haut et le bas. **In medium nixa :** voir 1053.  [↑](#footnote-ref-1056)
1057. **. v. 1057. (ipsum si quicquam posse in se sistere credis): sistere in :** être assis sur; → s’appuyer sur. **Ipsum** = per ipsum (**E-R**). **Credis** ( 2° sg. cf. Memmi). [↑](#footnote-ref-1057)
1058. **. v. 1058. et quae pondera sunt sub terris omnia sursum— pondera :** antécédent attiré ds la relative, cf. 991 & II 190 : “pondera, quantum in se est, cum deorsum cuncta ferantur.” **Sub terris :** en dessous de la terre c-à-d. « par rapport à nous » l’autre côté de la terre ( E-R). **Sursum, adv. [sub + versum] :** - 1 - de dessous vers le haut; en haut, en montant. - 2 - en haut *(sans mouv.) Ernout traduit « tendent vers la surface supérieure*. » JKT. traduit : « les corps pesants de l’autre côté de la terre tendraient tous vers le haut, reposant à l’envers, tels les reflets d’objet que nous voyons dans l’eau. »   
       [↑](#footnote-ref-1058)
1059. **. v. 1059. nitier in terraque retro requiescere posta, — Nitier,** inf. arch. **= niti** (ils reposent) **;** cf. 1053. **Sursum nitier :** cf. II, 189, sq. “ nullam rem posse sua vi Corpoream sursum ferri sursumque meare.” **Postus, a, um : c. positus****. Rĕquĭesco, ĕre, quĭēvi, quĭētum : - intr. - :** se reposer, prendre du repos; reposer (dans la tombe). 2 - se reposer sur, s'appuyer sur. **Requiescere. = quiescere = immota stare** (E-R)   
       **NB**. ‘rest in a position upside down’. Munro notes ‘if two men are feet to feet, the one is supposed to be reversed or turned upside down, just as your shadow in the water looks to be’, and well compares Cic. Acad. Pr. ii. 123 qui adversis vestigiis stent contra nostra vestigia, quos « gr-antipodas » vocatis, retro goes probably both with requiescere and posta. (Bailey). [↑](#footnote-ref-1059)
1060. **. v. 1060. ut per aquas quae nunc rerum sĭmŭlācra videmus. —**  **Ut simulacra, quae…. Sĭmŭlācrum, i, n.** : 1 - représentation figurée de qqch. 2 - image, portrait, effigie, statue. 3 - fantôme, ombre, spectre. *--- Lucr. 4, 99* 4 - *phil.* image, simulacre des objets. *--- Lucr. 4, 130, etc.; cf. εἴδωλον. […].*  
        **NB.**  **E-R, Per aquas.** « Dans un passage du *Démonax*, Lucien (22) nous montre D. interrompant un physicien, pour l’ emmener au bord d’un puits. Il y voit son image la tête en bas. ‘Est-ce là demande D. ce que tu nommes les antipodes ?’ » Souvenir de Lucr. ? » [↑](#footnote-ref-1060)
1061. **. v. 1061. Et simili ratione animalia suppa vagari — Et simili ratione :** Er. traduit : « en vertu du même raisonnement ». **Suppa = supina****; sŭpīnus, a, um :** tourné vers le haut = la tête en bas, du point de vue de celui qui est de l’autre côté. **Văgor, āri, ātus sum [vagus] : - intr. -**  - aller çà et là, errer. [↑](#footnote-ref-1061)
1062. **. v. 1062. contendunt neque posse e terris in loca caeli —** **Contendo, ĕre, tendi, tentum : - tr. et intr. -**  - tr. - tendre (*avec force*), raidir, bander (*un arc*) ; avec inf. forcer à, contraindre à ; soutenir énergiquement, affirmer, prétendre (mê sjt que dicunt) .. **Loca** avec **inferiora.**  [↑](#footnote-ref-1062)
1063. **. v. 1063. reccidere inferiora magis quam corpora nostra — Cst. <contendunt> animalia reccidere. Reccidere, cf. 857 —** **Rĕcĭdo (reccĭdo), ĕre,** cĭdi, cāsum [re + cado] : - intr. - *chez les poètes reccido pour allonger la première syllabe.* : retomber (*pr. et fig.*) ; tomber dans, en venir à. **Infĕrĭor, infĕrĭus**, compar. de inferus : qui est plus bas, inférieur. **Non magis quam :** pas plus que. [↑](#footnote-ref-1063)
1064. **. v. 1064. sponte sua possint in caeli templa volare: — Sponte sua :** de leur propre mouvement.  **Caeli templa : voir. 1014.**  [↑](#footnote-ref-1064)
1065. **. v. 1065. illi cum vĭdĕant sōlem, nos sīdera noctis Illi :** lesantipodes.**Vĭdĕo, ēre, vīdi, vīsum : - tr. - :** voir, percevoir par la vue.  **Sōl, sōlis, m. :** soleil**. Sīdus, ĕris, n.** : étoile *ou* groupe d'étoiles, constellation. [↑](#footnote-ref-1065)
1066. **. v. 1066. cernere, et alternis nobiscum tempora caeli — Alternus, a, um : l'un après l'autre, alternant ; Alternis**, *adv*. = Alternis vicibus : alternativement ; tout à tour **cf. I, 524. Tempora caeli = anni tempora selon E-R. Cst. <contendunt> nos cernere.**  [↑](#footnote-ref-1066)
1067. **. v. 1067. dividere et noctes parilis agitare diebus. — Dividere : <illos> dividere.**  **Părĭlis, e :** semblable, égal à, pareil ; cst avec datif (diebus). ***--- Lucr. 1, 1067; Ov. M. 8, 631.* ăgĭto, āre,** āvi, ātum : - tr. - pousser vivement ; […]  **= agere** : passer (*le temps*), vivre ‖ pro muro dies noctesque agitare, Sall.: passer les jours et les nuits devant les remparts.   
       **NB. E-R.** La notion des antipodes est familière à la philosophie grecque. Platon en traite dans le Timé 62 C et, à sa suite, Cicéron mentionne cette conception de gens qui se tiennent debout, diamétralement opposé à nous, les pieds contre nos pieds, et qu'on nomme antipodes : *Qui adversis vestigiis stent contra nostra vestigia, quios antipodas vocatis. » (Acad. II, 123.* Enfin comme Lucrèce, Lucien les compare aux images renversés que nous voyons dans l’eau Démonax, 22 pour Lucrèce, cette notion est d’autant plus absurde qu’il a dû concevoir la terre non comme une sphère mais comme une sorte de disque. (Ernout). [↑](#footnote-ref-1067)
1068. **. v. 1068. Sed vanus stolidis haec [error falsa probavit,] — 1068-1075** le texte est très abîmé. Les restitutions mises entre crochets sont dues à Munro.  **Vānus, a, um** : 1 - vide, où il n'y a rien. 2 - *fig.* creux, vain, sans consistance, sans fondement, mensonger. **Stŏlĭdus, a, um :** lourd, grossier, sot, stupide, niais (ici les Stoïciens).  **Errŏr, ōris, m. :** 1 - action d'errer çà et là, de s'égarer, course à l'aventure, détour, circuit. - *fig*. incertitude, indécision, ignorance 3 - erreur, illusion, méprise.  **Prŏbo, āre,** āvi, ātum : - tr. faire l'essai, éprouver, examiner, vérifier. 2 - reconnaître comme bon, trouver bon, approuver, louer ; être d'avis de. **Falsus, a, um** : part.-adj. de fallo : faux ; […] ; vain imaginaire. [↑](#footnote-ref-1068)
1069. **. v. 1069. amplexi quod habent perv[ersa rem ratione;] —Habent :** semble un simple auxiliaire. Voir p-ê Cic. : Possessiones amplexi tenebant. **Amplector, amplecti,** amplexus sum [am, plector] : serrer dans ses bras, étreindre ; tenir dans un espace, contenir ; - embrasser par la pensée ou par la parole, comprendre, concevoir, exposer, traiter. [↑](#footnote-ref-1069)
1070. **. v. 1070. nam medium nil esse potest, [quando omnia constant]**  **—**  **Nīl**  *cō*  **nĭhĭl. Quando :** puisque.  **Consto, āre,** constĭtī : - intr. - 1 - se tenir arrêté, s'arrêter, s'établir. 2 - se tenir par la réunion des éléments constitutifs, se maintenir, être constitué, exister, subsister, **être** (*dans Lucr. souvent voisin de* *esse.*  [↑](#footnote-ref-1070)
1071. **. v. 1071. infinita. Neque omnino, si iam [medium sit,] —**  **Infinita** attr. de **omnia**. **Omnīnō, *adv*. : tout à fait, entièrement ; ‖ omnino nemo :** absolument personne. **Si jam cf. 968. Bailey note (en 968) .**  Si iam . . . constituatur: ‘suppose for a moment it were to be’. A regular idiomatic use of **si iam** and pres. subj. in Lucr. Cf. i. 1071 si iam (medium sit), iii. 540 si iam libeat concedere falsum, v. 195 quod si iam rerum ignorem primordia quae sint. [↑](#footnote-ref-1071)
1072. **. v. 1072. possit ibi quicquam consistere [eam magis ob rem].**  **— Ibi = in medio. Neque… quicquam = nihil. Ob eam rem :** pour cette raison (qu’il y aurait un centre)**. Consistere et repelli** sont comparés par **magis quam.**  [↑](#footnote-ref-1072)
1073. **. v. 1073. quam quavis alia longe ratione [rĕpelli:] — Rĕpello, ĕre,** reppŭli (repŭli), pulsum : - tr. - : repousser, écarter, refouler. 2 - repousser un point d’appui pour s’élever dans les airs. 3 - renvoyer, faire rebondir.**Longe** avec **repelli.**  **Quīvis, quævis, quodvis** (*pron.* quidvis), pron.-adj. indéfini : n'importe qui, n'importe quel, tout le monde, qui que ce soit; tout, n'importe quoi. [↑](#footnote-ref-1073)
1074. **. v. 1074. omnis enim locus ac spatium quod in[ane vocamus] —** .  **ĭnānĕ, is, n. :** - a - l'étendue de l'air, le vide. - b - futilité, vanité.  [↑](#footnote-ref-1074)
1075. **. v. 1075. per medium, per non medium concedere [debet] — Concēdo, ĕre**, cessi, cessum : -  *intr. :* s'en aller, se retirer, s'éloigner. […] 3 - *avec datif* se retirer devant, céder la place à, céder à. [↑](#footnote-ref-1075)
1076. **. v. 1076. aeque ponderibus, motus quacumque feruntur. —** **Æquē,** *adv*. : également, de la même manière, autant.  **Pondŭs, ĕris, n. :** poids**. Quacumque :** de / par quelque que côté que**. Mōtŭs, ūs, m. :** mouvement (‘in whatever direction their motions tend’. – B.)   
       **NB. 1076. Aeque :** Marullus’s certain correction for aequis. The void offers no resistance to any weight and yields ‘equally’ to all. Cf. ii. 238 : « omnia quapropter debent per inane quietum aeque ponderibus non aequis concita ferri. » (Bailey). [↑](#footnote-ref-1076)
1077. **. v. 1077. Nec quisquam locus est, quo corpora cum venere, — Vers spondaïque. Nec quisquam locus = (et) nullus locus. Corpora cum venere = cum corpora venere (venerunt).**  [↑](#footnote-ref-1077)
1078. **. v. 1078. ponderis amissa vi possint stare ‹in› inani ; —**  **āmitto, ĕre, mīsi, missum : - tr. - :** envoyer loin de soi (renvoyer), *ou* laisser partir ; […] perdre.  **Pondŭs, ĕris, n. :** poids**. NB.** ‘They could lose the force of their weight and come to a standstill in the void as they would on the Stoic theory, at the centre of the world. » (Bailey).  [↑](#footnote-ref-1078)
1079. **. v. 1079. nec quod inane autem est ulli subsistere debet, — nec ulli = nulli. Subsisto, ĕre, substĭtī : - intr. et tr. -**  1 - s'arrêter, faire halte ;  **[…] ;**  opposer de la résistance, résister, tenir bon. **Quod inane autem est :**  sujet de **debet.** cf. ii. 235 « nulli . .. neque ullo tempore inane potest vacuum subsistere rei. » [↑](#footnote-ref-1079)
1080. **. v. 1080. quin, sua quod natura petit, concedere pergat. —**  **Quin + sbj. =** ita ut non **:** (consécutive nég.) : sans que.  **Quod… petit** sans attraction modale. v. 1053**. Concēdo, ĕre**, cessi, cessum : -  *intr. :* s'en aller, se retirer, s'éloigner. […] 3 - *avec datif* se retirer devant, céder la place à, céder à. **Pergo, ĕre,** perrexi, perrectum : - tr. et intr. - diriger jusqu'au bout, mener à son terme, poursuivre jusqu'à achèvement. 2 - *avec inf.* continuer de, persister à. [↑](#footnote-ref-1080)
1081. **. v. 1081. Haud igitur possunt tali ratione teneri — ĭgĭtŭr,** *conj***. :** dans ces circonstances, alors ; donc. **Tali ratione :** avec ce système (stoïcien). [↑](#footnote-ref-1081)
1082. **. v. 1082. res in concilium medii cuppedine victae. — In concilium** au lieu de **in concilio** (avec teneri), parce que cela équivaut à « être attiré dans une union, et y rester. » (B.). **Cuppēdo** (cūpēdo), ĭnis, f. : - 1 - (*arch*.) = cupido. - 2 - c. *cuppediæ : gourmandise.* **Victae** *s’accorde à* **res.** **Medii cuppedine :** l’attrait irrésistible du centre (Ernout).   
       **NB. Ernout et Robin e**xpliquent l’erreur de Lucrèce qui interprète faussement la théorie stoïcienne. “Ce n’est pas une raison disait Zénon, parce que le monde comprend sa constitution des corps lourds et décore léger, pour qu’il .ait du poids. La pesanteur et la légèreté sont des conséquences de la tendance aux centre et proportionnelle à cette tendance. Par suite la terre se maintient au centre parce qu’elle vient de ce qui y tend et non parce qu’elle est lourde.” Voir aussi Chrysippe, dans Plutarque. Tous le morceau repose sur une erreur initiale : “non omnia corpora fingunt / in medium niti. » ce qui n’est pas vrai, comme on l’a vu plus haut. De cette erreur Lucrèce déduit une série de conséquences qui dans sa pensée constitue autant d’objections (Robin). [↑](#footnote-ref-1082)
1083. **. v. 1083. Praeterea quoniam non omnia corpora fingunt — Prætĕrĕā**, adv. : - 1 - en outre, de plus, encore. - 2 - ensuite, dès lors, désormais, après cela. Quoniam dominates the whole sentence down to some point in the lacuna, where in the apodosis Lucr. began his criticism (B.). **Fingunt :** 'they imagine’, an intentionally sceptical word; cf. i. 847 n. [↑](#footnote-ref-1083)
1084. **. v. 1084. in medium niti, sed terrarum atque liquoris, — 1084-1086 grand désordre dit Ernout. Cst. Sed <solum>** terrarum atque liquoris **< corpora>**. **Lĭquŏr, ōris, m.** : fluidité, liquidité. *--- Lucr. 1, 454 ;* b - liquide, fluide. *--- Lucr…*  [↑](#footnote-ref-1084)
1085. **. v. 1085. et quasi terreno quae corpore contineantur, — Et quasi,** *adv.* **:** et pour ainsi dire. **Quae** = ea corpora quae…. **Terreno** s’accorde à **corpore.**  **Contĭnĕo, ēre,** tĭnŭi , tentum [cum + teneo] : - tr. - : tenir de tous côtés, tenir ensemble, maintenir, maintenir lié, entourer, envelopper. [↑](#footnote-ref-1085)
1086. **. v. 1086. umorem ponti magnasque e montibus undas, — umorem et undas** sont apposés à **<ea corpora>. Hūmŏr (ūmŏr), ōris, m. :** - 1 - *tout liquide* : eau, lait, etc.  **E montibus** cf. I, 283.   
       NB. Ces vers ont subi bcp d’arrangements […] Bailey conclut : « I think the best solution is that suggested long ago by Marullus and adopted by Giussani, to transpose 1085 and 1086. You then get an explanation in chiasmus of terrarum atque liquoris, 1086 referring to liquoris and 1085 (which now follows 1086) referring to terrarum and meaning ‘and all things which are contained as it were in an earthy body’, that is to say, all things which on the old four-element theory would have been assigned to earth, not only animals and plants, but also metals. [↑](#footnote-ref-1086)
1087. **. v. 1087. at contra tenuis exponunt aëris auras — Exponunt cō fingunt** a pour sujet les stoïciens. **āēr, āĕris (**qqf. āĕrŏs), m. (*acc. sing. āĕrem et āĕra*) : air. **Aura, auræ, f.** : *gén. sg. aurāī, Virg.* : souffle léger, brise ; souffle, vent. **Tĕnŭis, is, e** : mince, délié, fin, grêle, ténu […]. **NB. Tenuis aëris.** Pour Zénon tous les corps ne sont pas pesants, car l’air et le feu sont impondérables (Ernout) [↑](#footnote-ref-1087)
1088. **. v. 1088. et călĭdos simul a medio differrier ignis, — Călĭdus, a, um : - a -** chaud, brûlant. - b - vif, emporté, ardent, bouillant […]. **Sĭmŭl**, adv. : - dans le même temps, en même temps, ensemble. **Ignis = ignes. differier, inf. pst. passif = differri****. Diffĕro,** differre, distŭli, dilātum : - tr. - : porter en sens divers, disperser, disséminer. **Mĕdĭum, ĭi, n. :** milieu, centre.   
       **NB. 1087-8.** This is an unreasonable interpretation of the Stoic position, for **a medio differrier** implies a regular centrifugal tendency, which was not what the Stoics maintained. (Bailey). [↑](#footnote-ref-1088)
1089. **. v. 1089. atque ideo totum circum trĕmere aethera signis — ĭdĕō,** adv. : pour cela, pour cette raison, à cause de cela ; **- ideo quod** (ideo quia, ideo quoniam) : pour cette raison que, parce que. **Trĕmo, ĕre, trĕmŭi :** *intr.* - trembler, être agité ( → vibrer, étinceler). **Circum** *adv*. : tout autour. **Æthēr, ĕris, m. (acc. æthera *ou* ætherem) :** éther [*air subtil des régions supérieures, qui enveloppe l'atmosphère*]. **Signum, i, n. :**  signe ; étoile.

      [↑](#footnote-ref-1089)
1090. **. v. 1090. et solis flammam per caeli caerula pasci, — Cærŭlus, a, um : c.** **cærŭlĕus, a, um** [p. \*cælulus, de cælum] : 1 - bleu, bleu sombre. 2 - foncé, sombre, noirâtre ; *subst. n. plur.*, cærŭla, ōrum, n. : les plaines azurées de la mer ou du ciel. **Pascor, pasci, pastus sum** : paître, brouter, manger, vivre de. **NB.** 1090. per caeli caerula: an Ennian phrase; see i. 1014 n. pasci: the sun is personified; see i. 1034 vivant... aetheris ignes and n. there. [↑](#footnote-ref-1090)
1091. **. v. 1091. quod calor a medio fugiens se ibi colligat omnis, — Ideo… quod. Călŏr, ōris, m. :** chaleur. **Collĭgo, ĕre, lēgi**, lectum [cum, lego] : - tr. - cueillir ensemble ; recueillir, réunir, ramasser, rassembler, grouper. [↑](#footnote-ref-1091)
1092. **. v. 1092. nec prorsum arboribus summos frondescere ramos —** **Prorsum :** 1 - en avant. 2 - directement, tout droit. 3 - *fig*. tout franc, carrément, purement et simplement. 4 - tout à fait, absolument. **Non prorsum :** absolument pas. **Rāmus, i, m. :** rameau, branche. **Arboribus** : dat. au lieu de gén. voir I, 58. **Frondesco, ĕre, dŭi : - intr. -**  se couvrir de feuilles. [↑](#footnote-ref-1092)
1093. **. v. 1093. posse, nisi a terris paulatim cuique cibatum —** **Cĭbātŭs, ūs, m.** : nourriture (terme d’éléveurs). **Paulatim** cf. 189. **Quisque** : chacun.   
        **NB.** La lacune rend ces deux vers énigmatiques dit Ernout. Comment la croissance des plantes se concilie-t-elle avec la théorie de l’attraction centrale ? Brugger suppose que le premier des sept vers perdus devait être à peu près : « afferret surgens ignis calor ac tener umor » ; mais l’umor est attirée vers le centre ( 1084). […].  **Bailey** ajoute : « The clue to the lines was first given by Brieger and Giussani and more clearly by Pascal; namely that the Stoics held that it was an internal fire which enabled the plants to grow upwards ». [↑](#footnote-ref-1093)
1094. **. Bailey v.** 1093\*1102. Here O leaves eight lines blank and Q marks the place with a cross, as it does in 1068. The loss must be of eight lines corresponding to the eight mutilated lines at 1068.  
       With so large a lacuna it is impossible to be sure of its contents, though their form is fairly clear. First the nisi clause must have been concluded (see n. on 1092-3), then there must have followed an apodosis to the quoniam clause begun in 1083, either stating the Stoics were wrong, or accusing them of inconsistency, or both. Then there must have been a statement on which the ne volucri ritu clause could depend. [↑](#footnote-ref-1094)
1095. **. v. Bailey suite** It is with regard to this clause that views are most divergent, and some pf them must be recorded. Munro thought that there was a reassertion of Lucr.’s own belief in the infinity of space and particularly of matter, which was necessary to prevent the destruction of the world; cf. 1014-20. But the description of the destruction here is different, and looks much more like the outcome of the Stoic view of the centrifugal tendency of fire and air. [↑](#footnote-ref-1095)
1096. **. v. Bailey suite** Brieger supposed an anticipation of ii. 184 and the distinction there between heavy and light bodies; but this would not be a satisfactory answer to the Stoic theory, nor fit well with what follows in 1102.  [↑](#footnote-ref-1096)
1097. **. v. Bailey suite** Giussani seems nearer the mark in supposing an explanation of the gathering of the air and fire above to form the atmosphere and the moenia mundi, and then a statement that the world could not hold together without external blows, which are necessary to prevent its destruction. But the reference to the plagae extrinsecus is too special and narrow. [↑](#footnote-ref-1097)
1098. **. v. Bailey suite** Pascal comes nearest to the truth in supposing an argument of the form: if fire and air, as Lucr. supposes the Stoics to say, rise up continually till they meet with opposition (cf. Arist. De Caelo iv. 4. 311 Ἁπλῶς δὲ λέγω εἴς τε τὸ γένος βλέπων, καὶ ὅσοις μὴ ἀμφότερα ὑπάρχει· οἷον φαίνεται πυρὸς μὲν τὸ τυχὸν μέγεθος ἄνω φερόμενον, ἐὰν μή τι τύχῃ κωλῦον ἕτερον, γῆς δὲ κάτω· τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ θᾶττον τὸ πλεῖον), in that case, since there is no opposition in the external void, they will fly out of the world into space. This cannot be the case, for it would involve the destruction of the world. This view seems to me to be strongly borne out by the form of the statement which follows (see next n.). [↑](#footnote-ref-1098)
1099. **. v.**  [↑](#footnote-ref-1099)
1100. **. v.**

      [↑](#footnote-ref-1100)
1101. **. v. 1102-1110** Notice carefully the order of events in the destruction. First the ‘walls of the world’ are dissolved and pass out into the void; then the sky disappears; then the earth breaks up, and in the combined ruin of heaven and earth and the general dissolution of matter in an instant there is nothing left but void and the atoms. This corresponds very well with a description of what would happen on the assumed Stoic theory. [↑](#footnote-ref-1101)
1102. **. v. 1102. ne volucri ritu flammarum moenia mundi — Ne + sbj.** de peur que ; « prends garde en ce cas que » (Ernout) .  **Volucri : hypallage pour volucrium (E-R) =** volucrium ritu flammarum  **(B.).** **Vŏlŭcĕr, cris, cre** [volare] : qui vole, ailé. rapide, vite, léger, ailé.  **Moenia voir I, 73. → 73. processit longe flammantia moenia mundi — Prōcēdo, ĕre, cessi, cessum : - intr. -** 1 - aller en avant, s'avancer hors de, être saillant, paraître, apparaître. **Processit sc. Epicure.**  **Longē, adv. :** en long, en longueur; loin, au loin. **Mœnĭa, ĭum, n. [munio]** : murailles [*de ville*], murs, remparts, fortifications ; enceinte. **Flammo, āre, āvi, ātum :** 1 - intr. - être enflammé, étinceler. 2 - tr. - a - brûler, enflammer.  **Mundus, i, m :** le monde. Cette enceinte enflammée est l’éther ( ER) ; Plus précisément dans la théorie épicurienne les atomes les plus légers se portent à la circonférence l’extrême du monde et emportés par le turbo s’enflamment. V, 454 sq. JKT ; Bailey. [↑](#footnote-ref-1102)
1103. **. v. 1103. diffŭgĭant sŭbĭtō magnum per ĭnānĕ sŏlūta —**  **Diffŭgĭo, ĕre,** fūgi : - intr. - : fuir çà et là, fuir en désordre, se disperser en fuyant ; se disperser, se diviser, se dissiper.  **Sŭbĭtō**, *adv*. : subitement, soudain.  **ĭnānĕ, is, n. :** le vide. **Solvo, ĕre,** solvi, sŏlūtum : - tr. : délier, dénouer, détacher ; dissoudre. **Soluta** s’accorde à **moenia**. [↑](#footnote-ref-1103)
1104. **. v. 1104. et ne cetera consimili ratione sequantur — Ne + sbj.** de peur que ; « prends garde en ce cas que » (Ernout). **Cetera :** le reste du monde. **Consĭmĭli ratione I, 842 ; Consĭmĭlis, is, e :** entièrement semblable. **Sĕquor, sĕqui,** sĕcūtus sum : - tr. - : suivre, aller à la suite […] ; *fig*. suivre le même chemin. [↑](#footnote-ref-1104)
1105. **. v. 1105. neve ruant caeli tonitralia templa superne —** **Nēve** (neu), conj. : ou que ... ne... pas, et que ... ne... pas, et afin que ... ne ... pas, et ne ... pas, ni ... ni. **Rŭo, rŭĕre, rŭi,** rŭtum : intr. - se précipiter, se ruer, s’élancer ; s’écrouler. **Sŭpernē,** *adv***.:** - 1 - d’en haut, de dessus. *--- Lucr. 1, 1105 ;* - 2 - en haut, par en haut. - 3 - vers le haut. *--- Virg. En. 5, 658 ( B. le prend au sens. 3 ; Ernout et JKT au sens 1).*  
       **NB. Bailey : ruant . . . superne:** ‘would rush upwards’, the air following the fire in its movement upwards into the void; not ‘fall from on high on the earth’, as Munro conceives it, not grasping Lucr.’s idea, Tonitralia templa : 'The thundering quarters of the sky’ will be the atmosphere which comes next below the outer belt of the fiery ether. ( B.). [↑](#footnote-ref-1105)
1106. **. v. 1106. terraque se pedibus raptim subducat et omnis — Subdūco, ĕre,** duxi, ductum : - tr. -   
       tirer de bas en haut ; soulever ; […] - tirer de dessous ; retirer de dessous, retirer, soustraire. **NB. Bailey. Se pedibus . . . subducat:** not by falling away beneath, but by dissolving into its component atoms, now that there was nothing outside to hold it together. Here Lucr. seems to forget that on the assumed Stoic theory the earth might still hold together by the centripetal force of earth and moisture. omnis: sc. terra: 'all the earth should depart into the void’. [↑](#footnote-ref-1106)
1107. **. v. 1107. inter permixtas rerum caelique ruinas — Rerum caelique** désigne l’univers tout entier au milieu duquel la terre toute entière ( omnis) se trouve entraînée. ( E-R). **Permiscĕo, ēre, miscŭi,** mixtum : - tr. - 1 - mêler, mélanger. 2 - troubler, brouiller, bouleverser. [↑](#footnote-ref-1107)
1108. **. v. 1108. corpora solventis abeat per inane profundum, — Terra omnis** est le sujet de **abeat. Solventis = solventes**, accordé à **ruinas.**  [↑](#footnote-ref-1108)
1109. **. v. 1109. temporis ut puncto nil exstet reliquiarum — Ut :** consécutif, postposé. **Punctum, i, n.** : piqûre ; petit trou fait par une piqûre ; point ; **‖ - uno puncto temporis**, Cic. : dans le même instant. **Nĭhĭl / nīl.** **Rĕlĭquĭæ, ārum, f. :** ce qui reste ; reste *ou* restes. **Reliquiarum** gén. cp de **nil.** → rien en fait de. **Exsto (exto), āre** : - intr. - : se tenir au-dessus, être élevé au-dessus, dépasser ; - être visible, se montrer, exister, être. [↑](#footnote-ref-1109)
1110. **. v. 1110. desertum praeter spatium et primordia caeca. — Prætĕr, prép. + acc. :** devant ; en outre ; si ce n’est, excepté.  **Dēsertus, a, um : part. passé de desero.** : abandonné, délaissé. - 2 - *adj*. désert, inculte, sauvage (*en parl. d'un lieu*). ( abandonné du monde qui l’habitaient jusque là **— B.).** . **Prīmordĭum, ĭi, n.** (*surtout au plur*.) : 1. commencement, origine, début  **‖ Primordia rerum, Cic. Part. 7 :** les principes des choses ; […] ; 2. molécules, éléments, principes **(ordĭa prīma, Lucr. 4, 32). Cæcus, a, um :** qui ne voit pas, aveugle ( **JKT** : « aveugles principes ») ; […] qu’on ne voit pas (« atomes invisible » — **Ernout**). [↑](#footnote-ref-1110)
1111. **. v. 1111. Nam quacumque prius de parti corpora desse — Parti**: this form of the abl. recurs in iii. 611 and five other places in the poem; see i. 286 n. (B.). **Prĭus, *adv*. :** 1 - plus tôt, auparavant.  **Corpora :** les atomes.  **Dēsum,** dĕes, dĕesse, dēfŭi ; - *surtout chez les poètes : ee ---> e : dest (deest)* : - intr. avec dat. – manquer (à). [↑](#footnote-ref-1111)
1112. **. v. 1112. constitues, haec rebus erit pars ianua leti, — Constĭtŭo, ĕre,** stĭtŭi, stĭtūtum [cum + statuo] : - tr. - : placer debout, dresser; placer, établir […] ; décider, fixer, établir ; supposer. **Rebus** : dat. : le monde, l’univers. [↑](#footnote-ref-1112)
1113. **. v. 1113. hac se turba foras dabit omnis materiāī.— Turba materiae** : la masse confuse de matière résultant de l’écroulement du monde. **Fŏrās,** adv. (*avec mouvt*.) : dehors, au-dehors, à la porte.  **se dare in fugam ; se dare fugæ :** prendre la fuite. **Intro se dare :** s'introduire à l'intérieur. [↑](#footnote-ref-1113)
1114. **. v. 1114. Haec sic pernosces parva perductus ŏpella ; —**  **Pernosco, ĕre**, nōvi, nōtum : - tr. - reconnaître parfaitement, *ou* apprendre à fond ; approfondir.  **Perdūco, ĕre**, duxi, ductum : - tr. : conduire d’un point à un autre, jusqu’à un but, à destination.  **ŏpella, æ, f. [opera] :** peine légère, travail peu important. *--- Lucr. 1, 1114 ; Hor. Ep. 1, 7, 8.* [↑](#footnote-ref-1114)
1115. **. v. 1115. namque alid ex alio clarescet nec tibi caeca —**  **ălĭd :** *acc. n.* de alis (= aliud). **Clāresco, ĕre,** clārui [clareeo] : - intr. - : devenir clair, briller, étinceler. 2 - devenir illustre, s’illustrer. devenir distinct [*pour l’oreille ; pour l’esprit* ; devenir évident. **Caeca nox :** la nuit noire : métaphore du voyageur commencée avec **perductus**. [↑](#footnote-ref-1115)
1116. **. v. 1116. nox iter eripiet quin ultima naturāī. —**  **Nātūrāī** gén. arch. = naturae *; Le disyllabique –***āī** *= deux longues ; la diphtongue -ae = une seule longue.* ].  **Ultima naturai :** les derniers secrets de la nature.  **ērĭpĭo, ĕre, ērĭpŭi, ēreptum :** - tr. - tirer hors de, arracher, enlever (**iter eripiet** : dérober le chemin E-R).  **Eripiet quin.** (**Quin =** quin immo, quin etiam (de mê au vers 1116, mais avec sbj. ER.)  **Quin** développe une première proposition et introduit le contraire. On peut le traduire par **« mais » ( E-R). Quin pervideas** Ita ut non pervideas', cf. i. 1080 quin . . . concedere pergat.**( B.) ( =** ne te dérobera pas le chemin au point que tu ne pourrais pas voir…). [↑](#footnote-ref-1116)
1117. **. v. 1117. Pervideas : ita res accendent lumina rebus. — Pervĭdĕo**, ēre, vīdi, vīsum : - tr. - voir d’un bout à l’autre, voir complètement. inspecter. - voir clairement, distinguer nettement. ( voir perspicis en 949 ; 157 —**Ernout**) **Accendo**, ĕre, cendi, censum : tr. : embraser, allumer, mettre le feu. **Res et rebus** = les choses, les faits. Poursuite de l’idée exprimée par  **« alid ex alio clarescet ».   
       NB.**  **Bailey**, BOOK II. In the First Book Lucr. has laid the foundations of the atomic system and has shown that the universe consists of an infinite number of atoms, small, indivisible, eternal particles, moving in space infinite in extent.   
        **NB.** In the Second Book he proceeds to consider deductions from these principles, many of which are of great importance for the Books which are to follow. The correspondence between Lucr. and Epicurus’ Letter to Herodotus is not here so close as in the First Book, and a number of topics are included which no doubt had their place in the *gr- Megalè épitomè*, which was probably Lucr.’s chief authority. After a proem on the blessings of philosophy (1-61), which is interesting as containing Lucr.’s most explicit references to the moral theory of Epicurus, he proceeds at once to the motion of the atoms, which is dealt with very briefly in the Letter (§ 43), and in the course of it introduces the famous theory of the ‘swerve’ of the atoms (216-93). Passing to a new point he shows that the atoms have many different shapes, but not an infinite number, and that the number of atoms of any given shape is infinite (478-580); here he agrees with the Letter, § 42. He deals also with the effects of difference of atomic shape on sensation (381-477) and the variety of their combinations and the effects on the species of things created (581-729). Still treating of the atoms he argues that they are without secondary qualities (730-1022) and in particular that they are devoid of sensation (865-990); this section prepares the way for the account of the soul in Book iii. Finally, leaving the atoms and turning to a quite different topic, which is dealt with in the Letter, § 45, he shows that there is an infinite number of worlds (mundi, gr-kosmoi), and describes the process of their formation and destruction. This section appears to have its place here as a preparation for Book v, and constitutes an argument for the theory that in the original draft of the poem v immediately succeeded ii. It may be noticed that twice in the Book (167-83, 1090-1104) Lucr. digresses to refute the theological view of creation, , which he had attacked so severely in the introduction to Book i. [↑](#footnote-ref-1117)